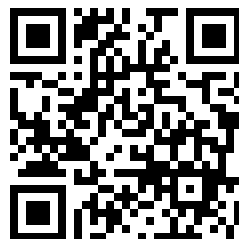

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

GoogleTM books

<http://books.google.com>





Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

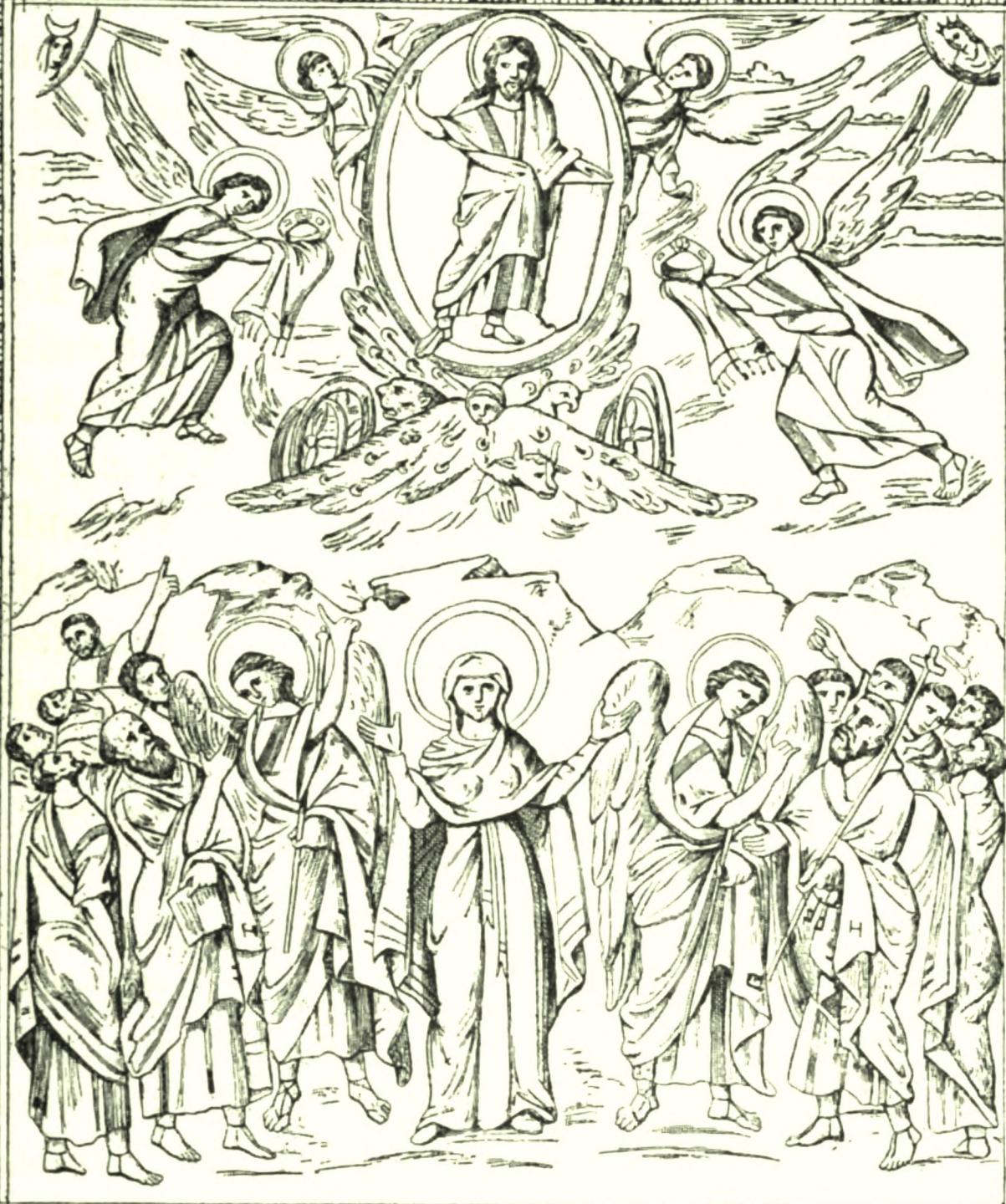
Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

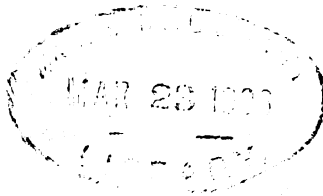
Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.



Oriens Christianus

Görres-Gesellschaft

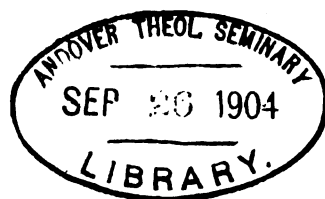
Period.



יהוה



57. 127



ORIENS CHRISTIANUS.

Periodico semestrale Romano
per gli studi dell' Oriente Cristiano

Pubblicato
col sussidio della Società Goerres
dal
Collegio Pio del Campo Santo Teutonico

sotto la direzione
del
Dr. ANTONIO BAUMSTARK



Anno Terzo



Depositari

per l'Italia
ERMANN LOESCHER & C.^o
(BRETSCHNEIDER & REGENBERG)
ROMA

per l' Estero
OTTO HARRASSOWITZ
LIPSIA

ROMA
TIPOGRAFIA POLIGLOTTA
DELLA S. C. DE PROPAGANDA FIDE

1903.

ORIENS CHRISTIANUS.

Römische Halbjahrhefte

für die Kunde des christlichen Orients

Mit Unterstützung der Goerresgesellschaft

Herausgegeben

vom

Priestercollegium des deutschen Campo Santo

unter der Schriftleitung

von

Dr. ANTON BAUMSTARK

Dritter Jahrgang

(Erstes Heft)

Preis des Jahrgangs: M. 20.



Kommissionsverleger

für Italien

ERMANN LOESCHER & C.^o
(BRETSCHNEIDER UND REGNIERO)

ROM

für das Ausland

OTTO HARRASSOWITZ

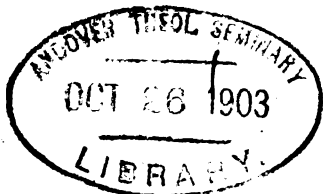
LEIPZIG

ROM

TIPOGRAFIA POLIGLOTTA

DELLA S. C. DE PROPAGANDA FIDE

1903.



INHALT

Erste Abteilung: Texte und Uebersetzungen.

Braun Briefe des Katholikos Timotheos I.	Seite 1
Vetter Die armenischen apokryphen Apostelakten.	» 16
Nau Le texte grec des récits utiles à l'âme d'Anastase (le Sinarte)	» 56
Kmosko Analecta Syriaca e codicibus Musei Britannici excerpta.	» 91

Zweite Abteilung: Aufsätze.

Bludau Das Comma Johanneum (I Joh. 5 § 7), in den orientalischen Uebersetzungen und Bibeldrucken	» 126
Palmieri La conversione ufficiale degl' Iberi al cristianesimo.	» 148
Baumstark Eine syrische « traditio legis » und ihre Parallelen	» 173

Dritte Abteilung.

- A. — Mitteilungen: 1. Dis Urgestalt der « arabischen Didaskalia der Apostel » (Baumstark). 2. Bruchstücke eines Taufsymbols der Euphratesia oder Osrhoëne (Baumstark). 3. Frances Peña und die kirchenrechtliche Litteratur der Syrer (Baumstark). 4. Der älteste Text der griechischen Jakobosliturgie (Baumstark-Schermann) » 201
- B. — Besprechungen: Diettrich *Die nestorianische Tauf- liturgie ins Deutsche übersetzt und unter Verwertung der neuesten handschriftlichen Funde historisch- kritisch erforscht* (Baumstark). Wulff *Die Koi- mesiskirche in Nicaia und ihre Mosaiken nebst den verwandten kirchlichen Baudenkmalen* (Baum- stark). Dibellius *Das Vaterunser* (Schermann). Karo et Lietzmann *Catenarum Graecarum Catalogus* (Schermann). Norden *Das Papsttum und By- zanz* (Goeller). Peters *Der jüngst wieder auf- gefundene Hebraeische Text des Buches Ecclesiasti- cus* (Baumstark) » 219



ERSTE ABTHEILUNG:
TEXTE UND UEBERSETZUNGEN.



Briefe des Katholikos Timotheos I.

Veröffentlicht von
Prof. Oskar Braun

Im Folgenden sollen nunmehr zunächst jene neunzehn Briefe der Sammlung veröffentlicht werden, die Timotheos an seinen Freund Sergios ¹ richtete, während dieser Lehrer an der Schule des Mār Abraham war. Sie beschäftigen sich theils mit inneren und äusseren Kirchenangelegenheiten, theils gewähren sie uns Einblick in die patristischen und philosophischen Studien ihres Verfassers. Häufig beginnen sie in der Manier jener späten Schriftsteller mit einer höchst geschraubten, mit Fremdwörtern überladenen Einleitung, die ebenso an Gedanken arm als an Gemeinplätzen reich und aus all diesen Gründen mitunter schwer verständlich ist. Auch unsere mangelhafte Kenntniss der erwähnten Realien und Ereignisse erschwert nicht selten das Verständniss. Je nach ihrer Bedeutung sollen diese Briefe vollständig oder auszugsweise veröffentlicht werden.

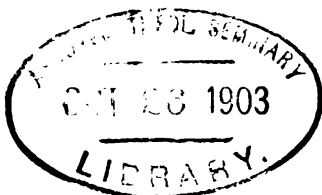
(433) *Es folgt (ein Brief) desselben (an) Sergios, Priester und Lehrer im Kloster unseres Vaters Mār Abraham, das Commentators (Brief 15) ².*

Dem Christus liebenden Rabban Mār Sergios, Priester und Lehrer: Timotheos, der Geringste der Diener des Herrn verehrt deine Keuschheit und bittet um dein Gebet.

Das Paar deiner Briefe an uns, keuscher Bruder ist angekommen und aus den beiden Mittheilungen erfuhren wir, was der Wink

¹ Vgl. Bd. I 13.

² Im Text ist hier Raum für ein Wort leergelassen. Wegen des unbedeutenden Inhalts gebe ich den Brief bloss in Uebersetzung.



der Oekonomie des Herrn bei euch verfügt. Wir freuten uns mächtig in eurer Freude und lobten Gott und wir bitten seine angebetete Gnade, dass er unerschüttert mache euren Frieden für langgedehnte Tage. Zuerst gab er in euch die Kraft und das Können, seinem Willen zu gefallen in den Werken der Tugend alle Tage eures Lebens; dann entfernt und wendet er von euch Alles ab, was den Lauf eurer Frömmigkeit hindert und aufhält. Da eure innern und äussern (Angelegenheiten) sich so befinden, sollt ihr bereit sein für das Himmelreich, um das ihr liefert und laufet. Soweit darüber. Dem h. Mâr Metropolitén dankten wir schriftlich für das, was er

דגל בן דגל .

לזכר מנחם ודוד ושלמה ויהושפט ויהונתן ויהוואחז ויהויקים
אלהם דגל בן דגל ..

דגל בן דגל אל תלך לדגל בן דגל 484 דגל בן דגל אל תלך
דגל בן דגל אל תלך דגל בן דגל אל תלך דגל בן דגל אל תלך 5
דגל בן דגל אל תלך דגל בן דגל אל תלך דגל בן דגל אל תלך
דגל בן דגל אל תלך דגל בן דגל אל תלך דגל בן דגל אל תלך
דגל בן דגל אל תלך דגל בן דגל אל תלך דגל בן דגל אל תלך
דגל בן דגל אל תלך דגל בן דגל אל תלך דגל בן דגל אל תלך 10
דגל בן דגל אל תלך דגל בן דגל אל תלך דגל בן דגל אל תלך
דגל בן דגל אל תלך דגל בן דגל אל תלך דגל בן דגל אל תלך
דגל בן דגל אל תלך דגל בן דגל אל תלך דגל בן דגל אל תלך
דגל בן דגל אל תלך דגל בן דגל אל תלך דגל בן דגל אל תלך 15

¹ Vielleicht קהילה

an euch getan und baten ihn, dass er weiter eurer Liebe helfe, indem er durch die Hilfe des Herrn nicht auf Raub angewiesen ist ¹. Du aber, geliebter Bruder, verbinde mit deinem eigenen herrlichen Wandel die Mühen des Tugendunterrichtes Anderer; bekräftige sie mit entsprechenden Werken als hinweisenden Beispielen. So wirst du durch Uebung und Lehre des Guten gross genannt werden im Himmelreich nach dem Worte des Herrn (Matth. 5, 19), der uns und euch stärke, seinen Willen zu tun. Amen. Mit Verehrung grüssen wir die Scholastikerbrüder. Seid fest in der Hoffnung des Himmelreiches und betet für uns.

Desselben (Brief 16).

Dem Rabban Mār Sergios, Priester und Lehrer: Timotheos der ξένος: Friede des Herrn.

Früher schrieb ich zweimal deiner Keuschheit und dieses ist mein dritter Brief an dich. Stehe auf der Hoffnung der
 5 Gemeinschaft wie auf dem Felsen der Wahrheit; wende Sinn und Verstand hinauf zu dem grossen hohen Priester, Jesus Christus; bitte ihn beständig, dass er unsere und der Gemeinschaft Sünden sühne — denn ihm ist nichts unmöglich — und versöhne ihn beständig mit wolgefälligen Opfern der Rein-
 10 heit. Grundlage aller Dinge und deiner Worte sei Christus. Denn Alles, was ihr tut, sollt ihr im Namen unseres Herrn, Jesu Christi tun. Denn es gibt für die Menschen keinen Namen, in dem sie leben sollen, ausser diesem ². Denn er ist Fleisch gewordener Gott und in Gott aufgenommener
 15 und constituirter Mensch. Nicht wie ein Accidens in der

¹ Metropolit v. H̄dajab war damals wahrscheinlich der bereits (I, 139) genannte Išō-'yahb. Da er als solcher die Klosterkirche v. Bêṯ 'Abē niederriss und neu aufbaute, muss er über ziemlichliche Mittel verfügt haben. Vielleicht regierte jedoch schon der in Brief 17 genannte Nestorius.

² Vgl. Col. 3, 17; Act. 4, 12.

οὐσα, sondern wie ein Bestehendes in einem Bestehenden ¹. Sei geschmückt mit Demut in Allem. Denn ohne sie kann man niemals zu Gott gelangen. Sie ist eine zum Himmel führende Leiter und zu Gott erhebende Stufe. Sie allein,
 5 obwol Allem sich unterordnend, wird über Alles (erhaben) erfunden. Dieses und Solches findet und fand sich bei dir und ich bitte den Herrn, dass es auch ferner sich finde.

Sorge für alle inneren und äusseren Angelegenheiten der Schule. Gib dir auch Mühe um die Angelegenheiten des
 10 Kreuzes, von Bêt 'Adâ ² und der übrigen Plätze. Gieb dir Mühe von Dionysius die Uebersetzung des Athanasius oder des Phokas (ab)zuschreiben, sieh meine früheren Briefe an Rabban Pêtiôn, seligen Angedenkens, nach; lass sie dir geben von Elias bar Farrûchzâd. Suche nach den dort (auf-
 15 geführten) Schriften in Mâr Mattai und gieb mir Nachricht darüber. Suche auch nach Möglichkeit nach den nicht gefundenen (nicht vorhandenen?) Büchern und teile mir darüber mit ³. Lebe wol und bete für uns.

Desselben (Brief 17).

20 Dem Heiligen Gottes, unserem Bruder, Rabban Mar Sergios, Priester und Lehrer: Timotheos, der Geringste der Knechte des grossen Gottes und unseres Lebendigmachers

¹ Der Ausdruck ist schwer verständlich. Da **ܡܚܝܬܐ** sonst gerne von den in der Substanz constituirten Accidentien gebraucht wird, möchte man auch hier so verstehen, wenn nicht das unmittelbar Vorausgehende diese Auffassung unmöglich machen würde. So wird es im nestorianischen Sinne von der **συνάφεια** der Naturen im Gegensatz zu der cyrillischen **ἑνωσις φυσική** zu verstehen sein. Vgl. den je dritten Anathematismus Beider.

² Ein Lehrer und Bischof **ܡܬܪܬܐ** wird in der Vita des Patr. Sabrišō' erwähnt (Bedjan *Hist. de Jahblaha, trois autres patr.*, etc., S. 314). — D. monophysitische, bei Antiochien gelegene **ܡܬܪܬܐ ܕܡܪ ܡܬܬܝ** ist jedenfalls nicht gemeint.

³ Vgl. Bd. II S. 11.

Jesu Christi verehrt deine Keuschheit. Ich las deinen Brief von vielen Zeilen ¹ oder στοιχεῖα, o Christus liebender Herr und gar angenehm wurde ich von seiner Lectüre erfreut. Denn doppelte, nicht einfache Freude kam mir darin zu.
 5 Denn an seinen klaren, geglätteten Ideen erfreute ich mich mächtig; nicht weniger auch an der σύνταξις des Ausdrucks. Denn da in einem und dem gleichen Umfang und Verhältniss die Idee und Ausdruck gleichmässig verlaufen, gleichsam wie die, welche in gleichen Zalen gleichmässig genommen sind [oder wenn?] du dich eines anderen τύπος bedienen
 10 willst, wie um auf die Schriftστοιχεῖα (der) šewayâ zu sehen (?), die gleichmässig, ohne Mehrung und Minderung genommen werden und (zwar) jene zuerst als Typen; jene hernach als Architypen, desshalb traf mich gleiche
 15 Freude mit Mass über beide. Denn beide laufen gleichmässig in gleichem Wetteifer und harmonischem Schritte wie jene munteren, gleichmässig laufenden Füllen, die an jenen platonischen Wagen gespannt sind, nicht wie jenes Joch der Weisheit, das sie mit Ochs und Esel zugleich lenkt. Und
 20 ich bekannte dem, der den Weisen Weisheit, den Beredten Rede gibt.

Etwas schmerzte mich jedoch, dass dein Geist so sehr erregt ist, durch jene Lügengewebe, die wie Spinnweben ungeschickt und sehr ἰδιωτικῶς gesponnen wurden. Ueber
 25 jene wundern wir uns wenig, wol aber über deine grosse Weisheit, wie du Solches glaubst und der Erwähnung für wert hältst. Denn welcher Verständige ist nicht überzeugt,

¹ 𐌲𐌵𐌹𐌸𐌰 nach ZDMG. L. 747 auch « Osterbuchstabe »; hier vielleicht « Buchstabe » überhaupt.

dass es mit deiner Keuschheit sich geradeso verhält, wie mit dem Christum liebenden Rabban Pêtiôn? Und wer wüsste nicht gut, dass die Anklage, welche schwachsinnige Leute gegen deine Heiligkeit veröffentlichten, eher den Zeus und
5 Herakles und die übrigen Heidengötter sowie ihre Diener und Knechte trifft. Denn jene überweisen Ankläger wissen nicht, wessen Geistes du bist und sein wirst, sondern sie vergleichen und beurteilen wol die fremden Leidenschaften nach ihren eigenen, häuslichen. Entferne das Alles von
10 Ohr und Geist, o Gottesmann, stehe auf deinem Platze wie auf einem Diamanten und festige deine Schritte in Gott wie auf einem ἀδάμας [stein]. Denn nicht Anderer Stimmen hören wir über dich, welche und wie viele sie seien; sondern die deinige hören wir über sie, so mächtig und angesehen sie seien, sowol für jetzt als für die Zukunft. Auch
15 du wende dich einmal und stärke deine Brüder (Luc. 22, 32), und trage ihre Lasten als solche von Gliedern Christi. Denn wenn wir die Fremden tragen müssen, um wie viel mehr die Glieder Christi.

20 Besorge die Angelegenheiten der Schulzellen correct wie es einem weisen Verwalter gezieht. Denn dir steht es zu, deine Brüder zu lehren und zu regieren nicht umgekehrt. Fünfhundert Züzê, die wir dir angewiesen, haben wir wegen der Verwüstung der Zellen, wovon du uns
25 schriebst, angewiesen, Wenn es dir aber scheint, dass du sie für etwas Notwendigeres ausgeben sollst, so soll dir die Wal zustehen, nicht jedoch Anderen. Schreib uns beständig

alle deine eigenen Anliegen und die der Scholastikerbrüder. Denn wir sind ihre Knechte und Diener, nicht ihre Herren. Zu ihrem und Anderer Unterhalt hat mich Gott hiehergeschickt, nicht zu meiner Ehre. Das Land von Bêt Bûrê ¹
 5 darfst du absolut nicht verkaufen. Sondern gieb es Jahr für Jahr den Saeleuten; lass dir von ihnen (Pacht) lohn geben und unterhalte (damit) dich selbst und deine Brüder.

Ich schrieb unserem Bruder, dem Metropolit Nestorius ² dass er die Bücher, wie sie sind, bei dir lasse. Jedoch wisse,
 10 dass 50 Bücher uns gehörige Bände sind, nicht durch Diebstal sondern durch Geschenk des Rabban mefaššeqânî (Abraham). Und nicht umsonst wies er sie mir zu, sondern um etwas, das er notwendig hatte und (das) ich ihm gab. Und wenn ich ihm gehorcht hätte, hätte ich sie von Rabban
 15 selbst bei seinen Lebzeiten angenommen. Aber ich gehorchte nicht. Auch die in Bêt Bagâš erworbenen ³ brachte ich zu ihm, wie ihr alle wisst. Nach dem Tode des Rabban (Abraham) wollte ich den Rabban Pêtîôn ⁴ nicht ärgern; denn er war kleingeistig und kleinherzig. Und hätte er von mir
 20 nicht etwas solches gesehen, so hätte er dort nicht einmal einen Tag zugewartet (?). In vielen Briefen treibt er mich: « Lass Alles holen, was du bei mir hast; denn ich kann

¹ In der Dioecese Nînewê gologen. Th. v. Marga II 30.

² N. Metropolit von Atôr (Ḥdajab) unterschreibt i. J. 790/1 als Zeuge den Unterwerfungsact des Nestorius von Mâr Jôzadâq (No. 51); unternimmt später eine Reise nach Damascus u. Jerusalem (Brief 14); ordinirt auf briefliche Einladung des Timotheos den Elias in Bêt 'Abê zum B. von Môqân (Th. v. Marga V 10).

³ Wahrscheinlich geschah dies, als er dort als Nachfolger seines Onkels Georg Bischof war.

⁴ Vgl. Bd. II 1 ff.

deine Habseligkeiten und Bücher nicht hüten... unter den Gläubigen ». Da ich es aber mit ihm gut meinte, nahm ich mir das durchaus nicht zu Herzen. Heute bist du und er mir gleich, als (?) Vater von unser aller Gemeinschaft.

5 Sorge vor Allem für deine Angelegenheiten und stelle über die Aussenbesitzungen nur einen richtigen, tüchtigen Mann. Die um den Abt von Abûn ¹ sind sehr nachlässig gewesen. Nimm dir 500 der Zûzê, wie ich dir geschrieben und bringe (damit) deine Zelle in Ordnung. Die übrigen Zûzê, schicke

10 durch einen Vertranensmann hierher. Wenn möglich, schicke mir den häretischen Text des Gregor (von Nazianz), von dem ihr (die?) zwei Bände (ab) geschrieben. Ich besitze die Uebersetzung, (von der?) ihr schriebt: 2 Bände, jedoch sind sie nicht corrigirt. Wenn die Bände der Häretiker nicht

15 geschickt werden können, so schicke die Eurigen ². Meine Briefe über den Kirchendienst (?) schreib nicht ab; denn sie sind nicht mit der Sorgfalt verfasst, wie die der Früheren ³. Ueberliefere nicht das Bild meiner Idioten(zeit) der Erinnerung der kommenden Geschlechter. Bete für mich.

¹ ܐܒܘܢ ܕܐܒܝܢ sonst gewöhnlich das in der Dioecese Nuhadra gelegene, aber bereits v. Mâr Abâ exempt gemachte Kloster des « Vaters » des syrischen Mönchtums, Mâr Augen. Hier wird unter dem abûn wol Abraham, der Schulgründer verstanden sein. Dann müssen aber damals die Würde des Vorstandes und Lehrers getrennt gewesen sein. Auch in Brief 6 wird ein ܐܒܘܢ ܕܐܒܝܢ erwähnt; aber auch dort erfahren wir nichts Näheres.

² Der Text ist hier leider nicht ganz in Ordnung und der Sinn dunkel. Wenn ich recht verstehe, besass T. die beiden Bände der Homilien Gregors in der Uebersetzung des Paulus (vgl. Bd. II S. 7). Inzwischen war in der Schule eine Copie des durch Athanasius revidirten Textes angefertigt worden; T. bittet nun um die Vorlage, oder deren Copie. Vgl. auch Brief 18 u. 22.

³ Commentare über d. Liturgie waren ein bei den Nestorianern beliebtes Thema. Die älteste mir bekannte derartige Arbeit ist: Išo-'yabb I († 595) Brief an Jakob von Darai (Braun: D. Buch der Synhados S. 237 ff.)

439 וְשֵׁן מִן הַחַיִּים הַלְלוּ . אֵלֶּה הֵם הַחַיִּים הַלְלוּ
 אֶתְּכֶם בְּכָל יְמֵי חַיֵּיכֶם . וְכֵן תִּשְׁמְרוּ לְלֵבְכֶם לֹא תִּשְׁכַּח
 אֶת אֱלֹהֵיכֶם : אֵלֶּה הֵם הַחַיִּים הַלְלוּ אֶתְּכֶם וְכֵן תִּשְׁמְרוּ
 אֶתְּכֶם בְּכָל יְמֵי חַיֵּיכֶם . וְכֵן תִּשְׁמְרוּ לְלֵבְכֶם לֹא תִּשְׁכַּח
 אֶת אֱלֹהֵיכֶם : 5
 וְכֵן תִּשְׁמְרוּ לְלֵבְכֶם לֹא תִּשְׁכַּח אֶת אֱלֹהֵיכֶם :
 וְכֵן תִּשְׁמְרוּ לְלֵבְכֶם לֹא תִּשְׁכַּח אֶת אֱלֹהֵיכֶם :
 וְכֵן תִּשְׁמְרוּ לְלֵבְכֶם לֹא תִּשְׁכַּח אֶת אֱלֹהֵיכֶם :
 וְכֵן תִּשְׁמְרוּ לְלֵבְכֶם לֹא תִּשְׁכַּח אֶת אֱלֹהֵיכֶם :
 וְכֵן תִּשְׁמְרוּ לְלֵבְכֶם לֹא תִּשְׁכַּח אֶת אֱלֹהֵיכֶם : 10
 וְכֵן תִּשְׁמְרוּ לְלֵבְכֶם לֹא תִּשְׁכַּח אֶת אֱלֹהֵיכֶם :
 וְכֵן תִּשְׁמְרוּ לְלֵבְכֶם לֹא תִּשְׁכַּח אֶת אֱלֹהֵיכֶם :
 וְכֵן תִּשְׁמְרוּ לְלֵבְכֶם לֹא תִּשְׁכַּח אֶת אֱלֹהֵיכֶם :
 וְכֵן תִּשְׁמְרוּ לְלֵבְכֶם לֹא תִּשְׁכַּח אֶת אֱלֹהֵיכֶם :



Desselben (Brief 18 an Rabban Sergius).

Die lange Einleitung ergeht sich in einem äusserst schwulstigen Lobe des Adressaten für seine "mit Liebe und Beredtsamkeit geschmückten", Briefe, die unter dem Einflusse des h. Geistes nicht an dem Aeusseren haften, sondern in die Tiefe gehen und bittet "den Steuermann des Alls", dessen Weisheit noch zu mehrten. Dann fährt er fort:

Damit wollen wir hier schliessen. Unser Bruder, Rabban Abâ¹ kam in Frieden zu uns. Auch der zweiten Bande des h. Gott bekleideten Gregor mit 7 Heften die vom ersten (ab) geschrieben waren, kam unbeschädigt an. Wir danken
 5 deiner geistigen Brüderlichkeit für ihre Sendung, obwol ich zuvor deiner Keuschheit geschrieben, dass der ganze Band geschickt werde, nicht Hefte. Nach dem es aber geschehen ist, gehen wir sie durch mit unserem Bande und schicken sie zugleich mit dem andern Bande, den ihr geschickt habt,
 10 (zurück). Denn wir besitzen diese Uebersetzung (in) zwei Bänden. Aber sie sind nicht verglichen (mit Athanasius?) und jene griechisch geschriebenen Nomina finden sich nicht darin. Ueber die anderen Dinge schreiben wir deiner Keuschheit durch die Boten, die vom Kloster des Propheten Jonas²
 15 zu uns kommen. Wir grüssen alle Brüder. Die Gnade sei mit euch und uns. Amen. Brüder betet für uns.

¹ Ein Lehrer ܐܒܐ (sic) wird später in Brief 12 n. 45 als Rebell gegen Sergius in Bêt Lapat erwähnt, ist aber mit diesem wol kaum identisch.

² In der Diöcese Ninêve gelegen. Der Abt erwähnt in Brief 9.



Die armenischen apokryphen Apostelakten.

Herausgegeben

von

Prof. P. Vetter

II. *Die Akten der Apostel Petrus und Paulus.*

Den Text dieser Akten entnehme ich den (in dieser Zeitschrift, Jahrgang I, Mitteilungen S. 1. 2 näher beschriebenen) Handschriften A, B, C, E. In Cod. A steht der bezügliche Text fol. 575-583, und der Titel lautet: "Gedächtnis und Martyrium der heiligen Apostel Petrus und Paulus und ihre Akten (Thaten)"; in B, Band III, fol. 294-299, Titel: "Die Akten (Thaten) der heiligen Apostel Petrus und Paulus, und ihre Vollendung"; in C, fol. 441-448, Titel: "Die heiligen Apostel Petrus und Paulus, wie sie zu Rom vollendet wurden"; in E, fol. 605-611, Titel: "Die Akten (Thaten) Petri und Pauli, und ihr Martyrium".

Diese vierfache Textüberlieferung scheidet sich in zwei Linien: einerseits sind unter sich verwandt A und B, anderseits C und E. Am nächsten stehen sich C und E, doch nicht in dem Grade, dass ein Text vom andern direkt abhängig wäre. Für Herstellung des Textes gilt als oberster methodischer Kanon der a. a. O. betonte Grundsatz, dass diejenige armenische Variante, welche genau mit irgend einer Variante der griechischen handschriftlichen Ueberlieferung sich deckt, die Vermutung der Ursprünglichkeit für sich hat. Es sind freilich zwei Ausnahmen denkbar: einmal dass das Zusammentreffen ein rein zufälliges sei, und sodann dass einer der armenischen Texte ABCE nachträglich auf Grund einer griechischen Handschrift korrigiert sein möchte. Der erstere Fall ist möglich, aber in der Wirklichkeit trifft er so selten zu, dass das Gesamtresultat dadurch nicht beeinträchtigt werden kann. Der zweite Fall ist thatsächlich ausgeschlossen. Denn die 4 armenischen Texte stimmen in einer erheblichen Anzahl von Abweichun-

gen gegenüber der gesammten griechischen Ueberlieferung zusammen, namentlich weisen sie übereinstimmend zahlreiche Lücken im Verhältnis zum Griechischen auf. Wäre wirklich einer der armenischen Texte später nach dem Griechischen korrigiert worden, so müssten doch in erster Linie diese Lücken ergänzt worden sein.

Der Kanon bleibt also berechtigt. Seine Anwendung führt zu folgendem Urteil über das innere Verhältniss der Familien AB und CE: die ursprünglichere Ueberlieferung liegt in AB vor, in der anderen Familie stellt E den besseren Text dar, obwohl sein Wortlaut an einzelnen Stellen offenbar das Ergebnis einer innerarmenischen (nicht auf Vergleichung mit dem Griechischen ruhenden) Korrektur ist, C steht an Genauigkeit und Zuverlässigkeit weit zurück hinter E sowohl, als hinter AB. Innerhalb der Familie AB hat B, wenn auch da und dort durch Lücken und Kürzungen entstellt, im allgemeinen zweifellos die altertümlichere Textgestalt bewahrt. Ich lege daher in indifferenten Fällen d. h. da, wo weder das Verhältnis zum griechischen Original noch innere Kriterien sicheren Aufschluss gewähren, den Wortlaut von B zu Grunde.

Die Vergleichung der armenischen Uebersetzung mit ihrer griechischen Vorlage ist durch folgende Gesichtspunkte bestimmt: für einzelne Kategorien sprachlicher Verhältnisse lässt sich a priori eine völlige Sicherheit nicht gewinnen wegen grundsätzlicher Verschiedenheiten zwischen der armenischen und griechischen Syntax. Hieher zählt vor allem die Determination durch den Artikel. Das Altarmenische kennt den Artikel nicht, sucht ihn aber in vielen Fällen durch pronominale Suffixe (*u*, *q*, *u*) zu ersetzen. Wenn diese Suffixe im Armenischen stehen, so kann für die entsprechende griechische Vorlage der Artikel vermutet werden, aber auch bloss vermutet, stehen sie nicht, so folgt für die griechische Vorlage noch keineswegs das Fehlen des Artikels. Hier bewegen wir uns also auf unsicherem Boden. Aehnliches gilt für die Partikeln. Das Armenische besitzt den Reichtum an Partikeln, der das Griechische auszeichnet, nicht; die am häufigsten gebrauchte Uebergangspartikel ist die Partikel *և* „und“, die wiederholt auch für andere griechische Partikeln ausser *καί* oder *τε* gesetzt wird. Aus dem Vorkommen von *և* in der armenischen Uebersetzung darf daher noch nicht gerade auf ein *καί* in der griechischen Vorlage geschlossen werden. Ausserdem ist bei kaum einer der übrigen Partikeln das entsprechende griechische Korrelat mit Sicherheit vorauszusetzen: *δέ* wird allerdings in den meisten Fällen durch *իւկ* gegeben,

օ՛ն, Թ՛ոնսն durch *ապա*, *արդ*, *այժմ*, aber auch *իսկ* kann für օ՛ն stehen, so in unserem Stücke § 53. 72, ebenso *ապա* für Թ՛ոն, hie und da für Թ՛ Լուսն (§ 76, *ապա արդ* § 68), ja sogar für մեն, das an sich im Armenischen unübertragbar ist, so § 87. Eine dritte syntaktisch stilistische Verschiedenheit ist in der beiderseitigen Tempus-Folge zu beobachten. Das Armenische liebt es, bei den Verben des Sagens gerne das Praesens im selben Zusammenhang auf das Praeteritum folgen zu lassen. Da im Griechischen ein derartiger Wechsel zwar selten, aber doch nicht ganz unerhört ist, so kann abermals ein sicherer Schluss auf den Wortlaut der griechischen Vorlage vom Armenischen aus (in solchen Fällen) nicht gemacht werden.

Derartigen, allgemeinen Bedenken reiht sich für unser Stück noch ein ganz individueller Umstand an: der Armenier gibt zwar regelmässig seine Vorlage wortgetreu wieder, jedoch nur da, wo der Periodenbau im Griechischen verhältnissmässig einfach ist. Wird der Satzbau im Griechischen einigermaßen verschlungen, dann gestaltet sich die armenische Uebersetzung leicht frei und willkürlich. Der Grund liegt in einem rein äusseren Umstande: der Armenier hat nämlich seine griechische Vorlage nicht abgelesen, sondern er übertrag, und zwar, wie es scheint, ziemlich rasch, auf Grund eines ihm vorgesprochenen Diktats. Den sichersten Beweis hiefür liefert § 51, not 6. Die an dieser Stelle zu konstatierende Verwechslung von Σ(μ)ων und ὕμῶν (Θεο-ς ὕμῶν) ist nur bei mündlichem Vorsprechen möglich gewesen.

Bei Fertigung der griechischen Rückübersetzung habe ich folgende Methode eingehalten: ich vergleiche den nach obigen Grundsätzen hergestellten armenischen Text mit dem Wortlaut des von Lipsius in "Acta Petri, acta Pauli, acta Petri et Pauli, acta Pauli et Theclae, acta Thaddaei", (Acta apostolorum apocrypha, post Const. Tischendorff denuo ediderunt Ric. Adalb. Lipsius et Maxim. Bonnet, pars prior), Lipsiae, 1891, p. 178–222 abgedruckten Textes der Πράξεις τῶν ἁγίων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου. In solchen Fällen, wo der armenische Text zum griechischen, wie ihn Lipsius hergestellt hat, nicht stimmt, unterscheide ich: hat der armenische Wortlaut in keiner der von Lipsius im kritischen Apparat gesammelten Varianten sein entsprechendes Aequivalent, so suche ich den armenischen Ausdruck ins Griechische zurück zu übersetzen, (sei es dass es sich um einen Zusatz oder um eine Variante handelt), und mache dies dann im griechischen Texte durch Sperrdruck

kenntlich. Bleibt der entsprechende griechische Ausdruck zweifelhaft, so wird der armenische Wortlaut innerhalb des griechischen Kontextes in lateinischer Uebersetzung wiedergegeben. Deckt sich aber der armenische Wortlaut mit irgend einer der griechischen Varianten, so wird diese in den griechischen Kontext eingesetzt und in der Anmerkung der oder die betreffenden Codices, welche die Variante bezeugen, mit den von Lipsius eingeführten Siglen namhaft gemacht. Liegt ferner im Armenischen eine Lücke vor gegenüber dem Griechischen, so wird, wenn der bezügliche Ausdruck in sämtlichen griechischen Textzeugen sich findet, der Unterschied zwischen dem Armenier und Griechen durch „om“, in den Anmerkungen konstatiert, fehlt der Ausdruck aber auch beim einen oder anderen der griechischen Zeugen, so wird dessen Siglum dem Rubrum „om“ angefügt.

Aus den dargelegten methodischen Grundsätzen dürfte an sich schon hervorgehen, es möge aber auch noch ausdrücklich gesagt sein, dass es meine Absicht nicht ist noch sein kann, in der griechischen Kolumne den ganz genauen Wortlaut der vom Armenier benützten griechischen Vorlage herstellen zu wollen.

Trotz dieser Mängel der armenischen Uebersetzung kommt ihr gleichwohl hervorragende kritische Bedeutung zu, weil sie auf einem griechischen Texte ruht, der an Altertümlichkeit unsere gesammte griechische Ueberlieferung der Petrus und Paulus-Akten überragt. Mit Hilfe der armenischen Uebersetzung lassen sich nicht wenige in der gesammten griechischen Ueberlieferung verderbte Stellen mit überzeugender Sicherheit emendieren, so § 32 καὶ δραμεῖν, § 40 δεινά, ebenda γνωρίζω (oder ἐγνώρισα), § 42 ἄλλως, § 43 ἀκρίβεια τῆς νίκης, § 49 Σαμαρείαι, § 60 κατὰ νόμον (τοῦ νόμου ist völlig sinnlos), ebenda κατὰ τὰς ἰδίων ἀνιερώων χαραγμάτων ἐπιτηδεύσεις, § 73 ἀνώξαι, § 75 Θεός, § 78 ἀνιερότης, § 83 σκεδανθῶσι χωρὶς μου μένοντες.

I. Եղև եղև յետ ելանելոյ սրբոյն Պաւղոսի 'ի Պաւղոմեղիտացւոց կղզւոյն՝ գալ նմա 'ի կողմանս Խտաղացւոց. և լսելի եղև Հրէիցն, որք էին յերիցագոռնին 'ի Հռովմ, եթէ Պաւղոս խնդրէ առ կայսր գալ:

II. 'Խ տրտմութիւն ապա անկեալք և 'ի տարակուսանս մե- 5 ճամեծս ասեն ցմիմեանս. Ոչ՞ շատանայ զի զամ եղբարս և զծրնողս մեր 'ի Հրէաստանի և 'ի Սամարիայ և 'ի Պաղեստինեայ նեղեաց. այլ ահա և տյսր գայ 'ի ձեռն ցոփութեան խնդրել 'ի կայսերէ կորուսանել զմեզ:

A. Յիշատակ և վկայութիւն սուրբ առաքելոցն Պետրոսի և Պաւղոսի և գործք նոցին.

B. Վործք սրբոց առաքելոցն Պետրոսի և Պաւղոսի և կատարումն նոցին.

C. Պետրոսի և Պաւղոսի սրբոց առաքելոցն թէ զեարդ 'ի Հռոմ կատարեցան.

E. Վործք Պետրոսի և Պաւղոսի և վկայութիւն նոցին.

I. ¹ եղև om. C. — Պաղոմեղիտացւոց AE; Վորդոյ մեղիտացւոց C.; Պաւտոյ մեղիտացւոց B. — ² Խտաղացւոց E; Խտալիացւոց AB. — ³ Հրէից CE. — որոց E. — յերիցագոռնին B. — 'ի Հռովմ om. C (A om. 'ի tantum).

II. ⁵ 'ի տրտմութեան ABC., praem. և B. — ապա անկեալք: ապա անկեալ E., ապականեալք C., եղեալք AB. — ⁶ շատացաւ C. — զծնողն C. — ⁷ Պաղեստին ABE. — ⁸ ասա (գայ) C. — 'ի ձեռն: praem. և B. — ցոփութեան A., ցոփութից BCE. — ⁹ 'ի կայսերէ: add. այսր գալ B.

I. Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἐξελθεῖν τὸν ἅγιον Παῦλον ἀπὸ Γαυδομελήτης¹ τῆς νήσου ἐλθεῖν αὐτὸν ἐπὶ Ἰταλίαν, καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς οὖσιν ἐν τῇ πρεσβυτερᾷ Ῥώμῃ², ὅτι Παῦλος ἀϊτεῖται πρὸς καίσαρα ἐλθεῖν.

⁵ II. Λύπη οὖν¹ περιπεσόντες καὶ ἀθυμία μεγάλη² λέγουσι πρὸς ἑαυτούς· Οὐκ ἄρκεῖ, ὅτι πάντας τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς γονεῖς ἡμῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἐν τῇ Σαμαρείᾳ καὶ ἐν τῇ³ Παλαιστίνῃ ἐθλίψεν⁴; ἀλλ' ἰδοὺ καὶ ἐνταῦθα ἔρχεται, δ' ἐπιθέσεως ἀϊτησόμενος καίσαρα τοῦ ἀπολέσαι ἡμᾶς.

I. ¹ Γαυδομελίτης G oder Γαυδομελήτης D. — ² om. τῶν πόλεων.

II. ¹ om. μεγάλη DGI. — ² μεγάλη HP. — ³ om. πάση BCFGIKLN. — ⁴ om. μόνος C; om. καὶ οὐκ ἠρκέσθη ἐν τούτοις BDHIP.

III. Մատեան ապա ամ ասեանն ընդդէմ Պաւղոսի, և բազում յեղանախս արարեալ՝ հաճոյ եղև նոցա անկանել առաջի Վերոյնի արքայի, որ Թագաւորէր ընդ աւուրսն ընդ այնոսիկ, որպէս զի մի՝ Թողացուցէ գալ Պաւղոսի 'ի Հռովմ. և արարեալ պատրաստութիւն ոչ սակաւ ընծայիցն և բարձեալ ընդ ինքեանս հանդերձ աղաչանօք եկին առաջի նորա ասելով. Մղաչեմք զքեզ, բարի Թագաւոր, առաքեա յամ քաղաքս և 'ի դաւառս քո բարեպաշտութեանդ. և հրամայեա, զի Պաւղոս ոմն նեղիչ ամ հայրենի ազգին մերոյ խնդրէ գալ այսր առ 'ի զմեզ կորուսանել. և շատ է մեզ, ով մեծ Թագաւոր, այս նեղութիւնս, զոր ունիմք 'ի Պետրոսէ :

IV. Լուեալ զայսոսիկ Թագաւորն Վերոյն պատասխանի ետ և ասէ ցնոսա. Լինի ըստ կամաց ձերոց. և զրեմք յամ քաղաքս մեր, որպէս զի յամենայնի կատարեւապէս մի՝ եկեսցէ 'ի կողմանս

III. ¹ Մատեան—ընդդէմ B.; om. ասեանն E., և մատեան ամենեքեան ընդդէմ A.; յարեան ամն ընդդէմ C. — ² եղանակս B. — նոցա om. A. — անկանել om. B. — ³ Թագաւորն էրն. — ⁴ Թողաց.—Հրովմ ACE (E add. նա post Թող.; C ... Պաւղոսի գալ...); Թողացուցէ նմա գալ առ Պետրոս 'ի Հռովմ B. — ⁵ ընծայ.—աղաչանօք: ita AE (E ընծայից); B om. և բարձեալ; C om. բարձ. ընդ ինք. — ⁶ ասելով CE; AB և ասեն. — ⁷ E om. 'ի (դաւառս). — ⁸ բարեպաշտութեանդ om. C; E բարեպաշտութեամբ. — ⁹ CE 'ի pro առ 'ի. — ¹⁰ կորուսանել: B add. զի մի՝ գայցէ. — E մեզ այս նեղութիւն, ով մեծ Թագաւոր. — ¹¹ ունիմք AB. (B իմք) CE կրեմք.

IV. ¹² (Լուեալ) զայս C. — ¹⁴ որպէս—եկեսցէ B; զի ամենակատարեւապէս զի մի՝ եկ. E; ամ կատարեւապէս զի մի՝ եկ. C; om. A.

III. Συνέδριον οὖν ποιήσαντες ¹ πάντες ² κατὰ τοῦ Παύλου
καὶ πολλὰ τρακτὰ ποιήσαντες ³, ἔδοξεν αὐτοῖς π ρ ο ς κ υ ν εῖ ν
Νέρωνι τῷ βασιλεῖ τῷ βασιλεύοντι ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ὥστε
μὴ παραχωρῆσαι τὸν Παῦλον ἐλθεῖν ἐν τῇ Ῥώμῃ. καὶ ποιή-
5 σαντες εὐτρεπῇ οὐκ ὀλίγα δῶρα ⁴ καὶ βαστάσαντες μεθ' ἑαυτῶν,
μετὰ δεήσεως προσῆλθον αὐτῷ λέγοντες· Δεόμεθά σου, ἀγαθὲ
βασιλεῦ, ἀπόστειλον ⁵ εἰς π ά σ α ς τ ά ς π ό λ ε ι ς καὶ εἰς
τ ά ς ἐ π α ρ χ ί α ς τῆς σοῦ εὐσεβείας καὶ κέλευσον, ὅτι Παῦ-
λός τις θλίψας ⁶ πᾶν τὸ πατρῶον ἡμῶν ἔθνος αἰ τε ἔ τ τ α ι ἐλθεῖν
10 ἐνταῦθα τοῦ ἡμᾶς ἀπολέσαι. καὶ ἄρκει ἡμῖν, μ έ γ α βασιλεῦ,
τὴν θλίψιν, ἣν ἔχομεν παρὰ Πέτρου.

IV. Ἀκούσας ταῦτα ὁ βασιλεὺς Νέρων ἀπεκρίθη λέγων ¹ αὐ-
τοῖς· Γίνεται κατὰ τὸ θέλημα ὑμῶν, καὶ γράφομεν πρὸς πάσας
τὰς π ό λ ε ι ς ἡμῶν, ἵνα παντελῶς μὴ ὀρμήσῃ ἐν τοῖς μέρεσιν
15 Ἰταλίας. ὑπέβαλον ² καὶ Σίμωνι τῷ μάγῳ παρακαλέσαντες αὐ-

III. ¹ « Sie hielten nun alle eine Versammlung gegen Paulus. » — ² om. οἱ Ἰου-
δαῖοι. — ³ τρακτὰ ποιήσαντες BGK. « und nachdem sie viele Weisen (Arten, For-
men) veranstaltet (gemacht) hatten ». — ⁴ « und nachdem sie die Bereitschaft
nicht weniger Geschenke veranstaltet hatten ». — ⁵ ἀπόστειλον..... καὶ κέλευσον
(bezw. ἀποστεῖλαι... καὶ κέλευσαι) DFGHLNO (om. μὴ πλησιάζσαι Παῦλον ἐν τούτοις
τοῖς μέρεσιν). — ⁶ ὅτι Παῦλός τις θλίψας BDFGKLMNQ.

IV. ¹ add. λέγων HL. (wörtlich καὶ λέγει). — ² « sie gaben Bestechungsgelder
auch... »

Խտաղացւոց. ետուն կաշառս և Սիմոնի մոգի աղաչելով զնա
զրել ըստ ասացելոցն, զի մի՛ անցցէ 'ի կողմանս Խտաղացւոց:

V. Եւսոցիկ ապա այսպէս գործեւոց ոմանք 'ի զղջացելոցն
և 'ի մկրտելոցն քարոզութեամբն Պետրոսի առաքեցիին առ Պաւ-
ղոս պատգամաւորս հանդերձ թղթով, որ ունէր օրինակ այս-
պէս. Պաւղէ, հաւատարիմ ծառայ տեառն մերոյ Յիսուսի
Վրիստոսի, եղբայր Պետրոսի, գլխաւորի առաքելոցն. լուաք 'ի
վարդապետացն շրէիցն, յորոց են յայսմիկ մեծազունի քաղա-
քաց 'ի շռովմ, եթէ խնդրէ կայսր առաքել յամ՝ գաւառս,
որպէս զի ուրանօր գտցիս, սպանցիս. իսկ մեք հաւատացաք և
հաւատամք, եթէ, որպէս ոչ բաժանէ Եւսուած զերկուս լու-
սաւորս մեծամեծս, զոր արար, ոչ ունի բաժանել զձեզ 'ի մի-
մեանց, այսինքն է՝ ոչ զՊետրոս 'ի Պաւղոսէ, և ոչ զՊաւղոս
'ի Պետրոսէ. տիրապէս հաւատամք 'ի տէր մեր Յիսուս Վրիս-

¹ Խտաղացւոց E; իտաղացւոց C; իտալիացւոց AB. — ետուն
— իտաղացւոց om. C. — կաշառ E. — և om. AB. — աղաչել E.
— ² անցցէ: add. A Պաւղոս. — իտալիացւոց AB.

V. ³ Պործեւոց: եղեւոց C. — ⁴ և 'ի մկրտելոցն om. AC. — ⁵ պատ-
գամաւոր E; om. C. — օրինակ այսպէս AE; օրինակ զայս C;
om. օրինակ B. — ⁶ Պաւղոս C; Պաւղեա AB. — ծառայի B.
— մերոյ om. AB; Յի Վրի Տն մերոյ C. — ⁷ առաքելոցն om. A.
— ⁸ շրէից E. — որ են C. — յայսմիկ—շռովմ BC; յամի մե-
ծազունի քաղաքի շռովմայ A; յայսմ. 'ի մեծադ. քաղաքաց 'ի
շռովմ E. — ⁹ թէ C. — ¹⁰ ուրանօր AC; անօր E; աւուր B. — գտա-
նիցիս C. — հաւատացաք և om. C. — ¹¹ ոչ: որ B. — ¹² մեծամեծս
om. C; զոր արար զմեծամեծս B. — ¹³ զՊաւղոս 'ի Պետրոսէ, և
ոչ զՊետրոս 'ի Պաւղոսէ B. — ¹⁴ մեր om. C.

τόν, γράφειν, ὡς εἴρηται, ἵνα ³ μὴ ἐπιβῇ ἐν τοῖς μέρεσιν Ἰταλίας.

V. Τούτων οὖν οὕτως πραττομένων ¹ τινὲς ἐκ ² τῶν μετανοησάντων ³ καὶ βαπτισθέντων τῇ ἐπαγγελίᾳ τοῦ Πέτρου ἀπέ-
⁵ στειλαν πρὸς τὸν Παῦλον πρέσβεις μετ' ἐπιστολῆς περιεχούσης τύπον τοῦτον (οὕτως) ⁴. Παῦλε, γνήσιε δοῦλε ⁵ τοῦ δεσπότου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ⁶, ἀδελφε Πέτρου τοῦ πρώτου τῶν ἀποστόλων, ἠκούσαμεν ἐκ τῶν διδασκάλων τῶν Ἰουδαίων τῶν ὄντων ἐν ταύτῃ τῇ μεγίστῃ τῶν πόλεων Ῥώμῃ, ὅτι αἰτεῖται Καϊ-
¹⁰ σαρ τοῦ ἀποστεῖλαι ἐν πάσαις ταῖς ἐπαρχίαις ⁷, ἵνα ὅπου δ' ἂν εὐρεθῇ, ἀποκτανθῇ. ἡμεῖς δὲ ἐπιστεύσαμεν καὶ πιστεύομεν, ὅτι, ὥσπερ οὐκ ἀποχωρίζει ὁ θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους, οὓς ἐποίησεν ⁸, οὐκ ἔχει μερίσαι ὑμᾶς ἀπ' ἀλλήλων, τοῦτ' ἐστὶν οὔτε Πέτρον παρὰ Παύλου οὔτε Παῦλον παρὰ Πέτρου ⁹. κυρίως

³ om. παντελῶς BCFGKLN.

V. ¹ πραττομένων BK. — ² ἐκ CFGKL. — ³ om. ἐξ ἔθνων. — ⁴ τύπον τοῦτον I. — ⁵ γνήσιε δοῦλε HP. — ⁶ om. καί. — ⁷ om. αὐτοῦ. — ⁸ om. οὕτως. — ⁹ om. ἀλλά.

տոս, յոր մկրտեցաք, եթէ արժանի լիցուք ձերոյ վարդապետութեան աստ :

VI. Ընկալեալ ապա Պաւղոսի զարսն առաքեալս թղթովն հանդերձ, յամենանն մայիսի 'ի քսանն՝ յուրախութեան եղեալ և զոհացեալ զՆստուծոյ. բացանաւեալ 'ի Պաւղոմեղիտացւոցն, 5 և ոչ երբէք եկն ընդ Մփոխիկեա 'ի կողմանս Խտաղացւոց, այլ 'ի Սիկիղեա 'ի վեր ընթացաւ, մինչեւ եկն 'ի Սիւրակուսա քաղաք հանդերձ երկոքումք արամբքն առաքեցելովք 'ի Հռովմայ առ նա :

VII. Եւ անդուստ բացանաւեալ գայ 'ի Ուիզին Սաղաւոխայ 10 և յՈւիզեայ անց 'ի Միսինին. և կարգեաց անդ եպիսկոպոս Բա-

¹ մկրտեցաքն, թէ C. — վարդապետութե ձերում (om. աստ) A; ձեր վրդպետութեդ C; ձերոց վրդպետութեդ B.

VI. ³ ապա om. AB. — և (Պաւղոսի) E. — առաքեալ B; առաքեալսն CE. — թղթով AB. — ⁵ Պաւտոմեղիտացւոցն B; Պաւղոմեղիտացւոցն A; Պաւղոմեղիտացւոց C; Պաւղոմեղիտացւոց E. — ⁶ և ոչ — Խտաղացւոց om. A. — Մփոխիկիաց B; Մփոխ E. — Խտաղիացւոց B; Խտաղացւոց C. — ⁷ Սիկիղեայ B; Սիկիղայ C; Սիկիղայ A; Սիկիղեա E. — 'ի վեր om. A. — վերընթացս C; վերընթացն E. — Սեռակուրսա A; Սեռակուս B; Սմեռակուսա E; Սուրակուսա C. — ⁸ երկոքումք A; երեք B; երեքումք CE — արամբքն om. C; արամբք AB. — առաքեցելովքն E; առաքելովքն C. — Հռոմէ CE. — ⁹ առ նա om. BC.

VII. ¹ և անդուստ — գիշեր մի om. C. — Ուիզին B; Ուիզին E; Պիզինիռեա A. — Սաղաւոխայ E; Սողոսիա B; om. A. — ² յՈւիզինեայ, յՈւիզեանց B; յՈւիզեանէ A; Ուիզինեայ E. — Միսինեա B.

πιστεύομεν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, εἰς ὃν ἐβαπτίσθημεν, ὅτι ἄξιοι γενώμεθα ¹⁰ τῆς ὑμετέρας διδασκαλίας.

VI. Δεξάμενος οὖν Παῦλος τοὺς ¹ ἄνδρας τοὺς ἀπεσταλμένους μετὰ τῆς ἐπιστολῆς, μηνὶ Μαίῳ εἰκάδι, πρόθυμος ἐγένετο καὶ
 5 ἡὺχαρίστησεν τῷ θεῷ ² ἀποπλεύσας ἀπὸ Γαυδομελήτης ³ καὶ οὐκ ἔτι ἦλθεν διὰ Ἀφρικῆς ἐπὶ τὰ μέρη Ἰταλίας, ἀλλ' ἐπὶ Σικελίαν ἀνέδραμεν, ἕως οὗ ἦλθεν ἐν Συρακούσῃ τῇ πόλει μετὰ τῶν δύο ἀνδρῶν τῶν πεμφθέντων ἀπὸ Ῥώμης πρὸς αὐτόν.

VII. Κάκεῖθεν ἀποπλεύσας παραγίνεται ¹ εἰς Ῥήγιν ² τῆς Κα-
 10 λαυρίας ³, καὶ ἀπὸ Ῥηγίου ἐπέρασεν εἰς Μισίνην ⁴, καὶ ὠρδίνευσεν ⁵ ἐκεῖ ἐπίσκοπον Βαχύλαν ὀνόματι. ἐξελθόντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ

¹⁰ γ-νώμεθα C (γ-νοίμεθα A); om. καὶ BCIMO.

VI. ¹ om. δύο. — ² τῷ θεῷ A; om. καὶ δεσπύτῃ ἡμῶν CJM; om. Ἰησοῦ JM; om. Χριστοῦ M. — ³ Γαυδομελήτης D.

VII. ¹ παραγίνεται N. — ² Ῥήγιν DLN oder Ῥήγιν BL. — ³ Καλαυρίας ACDHIP. — ⁴ Μισίνην G oder Μησίνην J. — ⁵ ὠρδίνευσεν F (bezw. KPNC).

քիւղասանուն. իսկ ելեալ նորա 'ի Միսինէ բացանաւեաց մինչե
'ի Ղիզիմովն. և քնաց անդ զիշեր մի. և անդուստ նաւեալ եկն
'ի քաղաքն կոչեցեալ Պոճողիս յերկրորդում աւուրն :

VIII. Ղեոսկորոս նաւապետն, որ ած զնա 'ի Սիւռակուսա,
չարչարակցեալ Պաւղոսի, զե զորդին նորա փրկեաց 'ի մահու 5
անէ, թողեալ զեւր նաւն 'ի Սիւռակուսա՝ զհետ նորա եկն
մինչե 'ի Պոճողիս. իսկ առ յաշակերտացն Պետրոսի գտեալք
անդ ընկալան զՊաւղոս և աղաչեցին զնա, քնալ առ նոսա. և
քնաց առ նոսա շաբաթ մի՝ թաքուցեալ վասն պատուիրանին
կայսեր :

10

IX. Իսկ ամենայն իշխանքն պահէին զտեղիսն առ 'ի յունել
զնա սպանանել. Ղեոսկորոս ապա նաւապետ, և նա կունդ

¹ Բաքիւղաս E ; Բաքելինոս A ; Բազիդոս B. — ելեալ :
եկեալ A. — նորա : նոցա E ; om. A. — Միսինէ BE ; Մինա A.

— ² 'ի Ղիզիմովն : 'ի Ղիզիմոն E ; 'ի Ղիզիսովն A ; յըմի-
զիմոն B. — ³ Պաւճողիս C (Պոճողիս կոչեցեալ E). — յերրոր-
դում B.

VIII. ⁴ Ղեոսկորոս C. — նաւապետ ABC. — Սիւռակուսայ AB ;
Սիւռակուսա C ; Սիւռակուսայ E. — ⁵ նորա : իւր B. — ⁶ զեւր
նաւն : զնաւն AB. — Սիւռակուսայ AB ; Սիւռակուսեա C. — զհետ :
praem. և B. — ⁷ քաւճողիս C. — Պետրոսի : Պաւղոսի A.
— գտեալ C. — ⁸ զՊաւղոս ընկալան AB ; ընկալան և աղաչէին
զՊաւղոս C. — ⁹ քնացեալ C. — թաքուցեալ om. B. — պատուի-
րանի AB ; պատուիրելոյ C.

IX. ¹² ապա om. ABC. — էր (կունդ) C.

Μισίνης⁶ ἀπέπλευσεν ἕως Διδύμων⁷, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ νύκτα μίαν.
 χάκειθεν ἀποπλεύσας ἦλθεν εἰς τὴν πόλιν καλουμένην
 Ποτιόλης⁸ τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ⁹.

VIII. Διόσκορος ὁ ναύκληρος ὁ ἀπενέγκας αὐτὸν ἐν Συρα-
 5 κούτῃ, συμπαθὼν τῷ Παύλῳ, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐρρύσατο ἐκ
 θανάτου, ἔασας τὸ ἴδιον πλοῖον ἐν Συρακούσῃ ἠκολούθησε μετ' αὐ-
 τοῦ ἕως Ποτιόλης. ἐκ δὲ τῶν μαθητῶν τοῦ Πέτρου εὐρεθέντες
 ἐκεῖ προσδεξάμενοι¹ τὸν Παῦλον παρεκάλεσαν αὐτόν, μεῖναι πρὸς
 αὐτούς· καὶ² ἔμεινεν πρὸς αὐτούς³ ἑβδομάδα μίαν, κρυπτό-
 10 μενος διὰ τὰς παραγγελίας τοῦ καίσαρος.

IX. Πάντες δὲ οἱ τοπάρχαι ἐφύλαττον τὸν τόπον τοῦ
 πιάσαι αὐτόν καὶ ἀποκτεῖναι¹. Διόσκορος οὖν ὁ ναύκληρος, καὶ

⁶ Μισίνης G oder Μησίνης I. — ⁷ Διδύμων AHMNOP. — ⁸ Ποτιόλης BFLN. — ⁹ Arm zog τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ zum folgenden Satze. Beweis für diese Auffassung des Uebersetzers ist das Fehlen einer Uebergangspartikel vor oder nach Διόσκορος. Auch die Interpunction der armenischen Handschriften gibt die genannte Construction wieder.

VIII. ¹ « empfangen Paulus und baten ihn » (καὶ παρεκάλουν). — ² om. καί.
 — ³ « bei ihnen, » vielleicht = ἐκεῖς: I.

IX. ¹ αὐτόν καὶ ἀποκτ. GQ. « um ihn zu fassen und zu töten ».

գլխով, պարեգոտ նաւապետական զգեցեալ և համարձակեալ յառաջնում աւուրն եկն յառաջ, և կարճեցեալ շրէիցն եթէ Պաւղոս իցէ, կալան զնա և գլխատեցին, և առաքեցին զգլուխ նորա առ կայսր :

X. Եւ կոչեցեալ կայսերն զառաջնորդս շրէիցն պատմեաց ⁵ նոցա ասելով. Ուրախացիք ուրախութիւն մեծ, զի Պաւղոս թշնամին ձեր մեռաւ. և եցոյց նոցա զգլուխն Ղեոսկորոսի. և արարեալք ուրախութիւն մեծ յաւուր յայնմիկ, որ էր տասն և չորս յունիս ամսոյ, և իւրաքանչիւր ոք ՚ի շրէիցն հաւատացին թէ Պաւղոս գլխատեցաւ :

10

XI. Իսկ Պաւղոս ՚ի Պոճողիս գոլով և լուեալ եթէ Ղեոսկորոս գլխատեցաւ փոխանակ իւր, տրամեցաւ տրամութիւն մեծ, և նայեցեալ ՚ի բարձութիւն երկնից ասաց. Տէր ամենակալ երկնաւոր, որ երեւցար ինձ յամենայն տեղիս, ուր չողայ վասն միաճնի քո բանի, տեսան մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի, սաստեալ ¹⁵

¹ գլխով C. — պարեգոտ : հանդերձ B ; պարեգոտս նաւապետականս E. — համարձակեալս A. — ² յառաջնում (յառաջնումն C) : ՚ի միւսում B. — թէ CE.

X. ⁵ զառաջնորդսն շրէից CE. — ⁶ ասելով : և ասէ C. — ⁷ մեռաւ : գլխատեցաւ AB. — Ղեոսկորոսի AB. — ⁸ արարեալ C. — մեծ om. AB. — յաւուրն E. — էր : է BCE. — որ է չորեք տասան B ; որ օր տասն էր A. (որ է տասն և չորս CE). — ⁹ և (իւրաք.) om. E. — ¹⁰ եթէ E.

XI. ¹¹ Պաւճողիս AB. — թէ E. — ¹² իւր : նորա CE. — ¹³ և om. CE. — նայեցաւ E. — բարձունս CE. — երկնից om. C. — ասաց praem. և E. — ¹⁴ վասն—բանի : վն մեծի անուանդ քո և բանի A. — ¹⁵ բանի om. C ; բանի քո E.

αὐτὸς ἀναπαλανδός², στιχάριον ναυκληρικὸν φορέσας καὶ παρ-
ρησιασάμενος τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ³ ἐξῆλθεν. καὶ νομίσαντες οἱ
Ἰουδαῖοι, ὅτι ὁ Παῦλος ἐστίν, ἐκράτησαν αὐτὸν καὶ ἀπεκε-
φάλισαν, καὶ παρέπεμψαν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ πρὸς τὸν καίσαρα.

5 X. Καὶ προσκαλεσάμενος ὁ καῖσαρ τοὺς πρώτους τῶν Ἰου-
δαίων ἀνήγγειλεν αὐτοῖς λέγων· Χάρητε χαρὰν μεγάλην, ὅτι
Παῦλος ὁ ἐχθρὸς ὑμῶν τέθνηκεν καὶ ἐπέδειξεν αὐτοῖς¹ τὴν κε-
φαλὴν τοῦ Διοσκόρου² καὶ ποιήσαντες εὐφροσύνην μεγάλην τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἥτις ἦν τέσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ Ἰουνίου μηνός,
10 καὶ ἕκαστος τῶν Ἰουδαίων ἐπληροφόρησαν³, ὅτι Παῦλος ἀπε-
κεφαλίσθη⁴.

XI. Ὁ δὲ Παῦλος ἐν Ποτιόλῃς¹ ὢν καὶ ἀκούσας, ὅτι Διό-
σκορος ἀπεκεφαλίσθη ἀντ' αὐτοῦ², ἐλυπήθη λύπην μεγάλην, καὶ
ἀτενίσας³ εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ εἶπεν· Κύριε παντοκράτωρ
15 ἐπουράνιε, ὁ φανείς μοι ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἐπορεύθην διὰ τοῦ
μονογενοῦς σου λόγου, τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐπιτί-

² om. ὑπάρχων. — ³ om. εἰς τὴν πόλιν Ποντιύλης G.

X. ¹ om. καὶ BCDHKLPQ. — ² τοῦ Διοσκόρου H. — ³ « und ein jeglicher von den Juden glaubten sie ». — ⁴ ὅτι Παῦλος ἀπεκεφαλίσθη HP.

XI. ¹ Ποτιύλης KLO. — ² ἀντ' αὐτοῦ HP. — ³ ἐλυπήθη λύπην μεγάλην καὶ ἀτενί-
σας BCG.

քաղաքիս այսմիկ և հան 'ի սմանէ զամենայն հաւատացեալս և զհետ երթեալս բանի քո :

XII. Եւ սոսէ ցնոսա. Եւ այլ զհետ իմ. և ելեալ 'ի Պոճողէ հանդերձ հաւատացելովք բանին Աստուծոյ եկն 'ի տեղին կոչեցեալ Բայիաս, և հայեցեալ աչօք իւրեանց ամենեքեան տեսին 5 զքաղաքն զայն կոչեցեալ Պոճողիս ընկղմեալ 'ի խորութիւն ծովուն իբրև գիրկ մի. և անդ է մինչև յօրս յայս 'ի յիշատակ 'ի ներքոյ ծովուն :

XIII. Իսկ ելեալ նորա 'ի Բայասայ եկն 'ի Պաւտա. և անդ ուսուցանէր զբանն Աստուծոյ, քանզի մնաց անդ պերիս աւուրս 10 'ի տան Երասմու, զոր առաքեաց Պետրոս ուսուցանել զբանն Աստուծոյ. և ելեալ 'ի Պաւտայ եկն 'ի բերդ ասացեալ Տառակինաս. և մնաց անդ աւուրս և թն 'ի տան Կեստուս սարկաւադի, զոր ձեռնադրեաց Պետրոս. և անդուստ նաւեալ ընդ գետն եկն 'ի տեղի կոչեցեալ Տանեռիս :

15

¹ 'ի սմանէ : 'ի քաղաքէս յայսմանէ B. — և զհետ երթ. om. C. In B. lacuna extat post եր (թէալս) usque ad ... և սոսէ.

XII. ³ Օհետ : զկնի C. — ⁴ Եւ : praem. Տեառն AB. — կոչեցեալն A. — ⁵ Բայիաս B; Բայաս C; Բաւաս E; Բարամ A. — հայեցեալք E. — տեսեալ E. — ⁶ Պոճողիս C. — խորութիւն CE. — ⁷ գրկաւ միով C. — ցայսօր E; յաւուրս յայս C. — ⁷ 'ի (յիշ.) om. AB. — ⁸ ծովուն AB.

XIII. ⁹ Ելեալք նոցա B. — Բայասա B; Բայասէ C; Բաւասայ E; Բովսեա A. — եկին AB. — Պովտեա A. — ¹⁰ քանզի—ուսուցանել զբ. Եւ om. A. — մնաց անդ 'ի տան Ե. զերիս աւուրս B. — ¹¹ Եռաստու C. — ¹² Պաւտեա BE; Պաւտա C; Պովտեա A. — բերդ E; բերդն A; պերգեա B; գետ C. — ¹³ և (մնաց) om. AB. — մնաց—Պետրոս և om. A. — զաւուրս B. — ¹⁴ և (անդուստ) om. E. — ¹⁵ եկին C. — տեղին AB. — Մանեռիս E.

μησον τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ ἐκβαλε ἀπ' αὐτῆς ⁴ πάντας τοὺς πιστεύσαντας ⁵ καὶ ἀκολουθήσαντας τῷ λόγῳ σου.

XII. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀκολουθεῖτέ μοι. καὶ ἐξελθὼν ἀπὸ Ποτιόλης μετὰ τῶν πιστευσάντων τῷ λόγῳ τοῦ θεοῦ ἦλθεν ¹ εἰς ⁵ τόπον καλούμενον Βαίας, καὶ ἀναβλέψαντες τοῖς ὀρθαλμοῖς αὐτῶν πάντες ἐθεώρουν τὴν πόλιν ἐκείνην τὴν καλουμένην Ποτιόλης ² πεποντισμένην εἰς τὴν ὄχθαν τῆς θαλάσσης ³ ὡσεὶ ὀργυίαν μίαν ⁴. καὶ ἐκεῖ ἔστιν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας εἰς μνημόσυνον ὑποκάτω τῆς θαλάσσης.

¹⁰ XIII. Ἐξελθόντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ Βαίας ἐγένετο ¹ (ἦλθεν) εἰς Γαύτα, κακεῖ ἐδίδασκεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἔμεινεν γὰρ ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας εἰς τὸν οἶκον Ἑράσμου, ὃν ἀπέστειλεν Πέτρος ² διδάξαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. καὶ ἐξελθὼν ἀπὸ Γαύτας ἦλθεν εἰς καστέλλιον λεγόμενον Ταρακίνας, καὶ ἔμεινεν ¹⁵ ἐκεῖ ἡμέρας ἑπτὰ εἰς τὸν οἶκον Καισαρίου τοῦ διακόνου, ὃν ἐχειροτόνησεν Πέτρος. κακεῖθεν ἀποπλεύσας διὰ τοῦ ποταμοῦ ἦλθεν εἰς τόπον καλούμενον Taneris ³.

⁴ ἀπ' αὐτῆς HP. — ⁵ om. τῷ θεῷ.

XII. ¹ ἦλθεν HIP. — ² Ποτιόλης LO. — ³ « in die Tiefe des Meeres ». — ⁴ « eine Armeslänge ».

XIII. ¹ ἐγένετο CDH (ἦλθεν J). — ² om. ἀπὸ Ῥώμης. — ³ Die Lesart Taneris (g-h-h-h) ist sicher nur armenische Verballhornung von Ταρβέρης.

XIV. Իսկ ապրեալքն 'ի քաղաքէն Պոճողէ, որ ընկղմեցաւն, պատմեցին կայսեր, որ 'ի Հռովմ, թէ Պոճողիս ընկղմեցաւ. և 'ի տրտմութեանն եղեալ թագաւորն կոչեաց զառաջնորդս Հրէիցն և ասէ ցնոսա. Եւհա զի հնազանդութիւնն արարի ձեզ և զՊաւլոս զլիատեցի, վասն այսորիկ ընկղմեցաւ քաղաքն :

5

XV. Եւ առաջնորդք Հրէիցն ասեն ցկայսր. Թարեպաշտադոյն թագաւոր, մի թէ ոչ ասացաք քեզ, եթէ զամենայն աշխարհս արեւելից նա խռովեաց և զհարսն մեր. լաւագոյն էր, զի մի քաղաք կորեաւ և մի՝ թագաւորութիւնդ քո, քանզի զայս ունէր կրել Հռովմ. և միսթարեցաւ թագաւորն լուեալ զբանս 10 նոցա :

XVI. Եւ Պաւլոս փնաց 'ի Ալայրս Տաբեռնեայ աւուրս չորս. և ելեալ անդուստ եկն յԱսպիռոփոռոն կոչեցեալն և ննջեաց անդ. և ետես անդ զոմն նստեալ յաթոռ. ոսկի, և շուրջ կային զնովաւ բազմութիւնք սեւոց ասելով ցնա. Եւ արարի այսօր սպանանել 15

XIV. ¹ Պոճողէ C; Պոճողեա A. — ընկղմեցաւ E. — ² կայսերն C. — Հռովմ: add. էր AB. — եթէ E. — ընկղմ. Պոճ. C. — ³ 'ի տրտմութիւնն անկեալ AB (C. եղև). — զառաջնորդսն Հրէից C. — ⁴ և (ասէ) om. E. — և զլիս. զՊաւլոս. CE.

XV. ⁶ Առաջնորդ AB; առաջնորդքն C. — Հրէից ABC. — ⁷ եթէ: թէ C. — զաշխարհս ամենայն C. — ⁸ արուելեայց E. — էր: է C.

XVI. ¹² Ալայրս Տաբեռնեա A; Ալայրս Տաբեռնեայ E; Ալայրս Աբեռնեայ B; Ալերստաբեռնոս C. — ¹³ անդուստ: անտի ABC. — յԱսպիռոփոռոն C; յԱսպիռոփորոն B; յԱսպիռոփոռոն E; յԱսպափոռոս A. — ¹⁴ և (ետես) om. E. — անդ om. AB. — նստեալ om. B. — ¹⁵ սեւոց: սև կնոց E. — սպանանել: praem. սպանութիւն B.

XIV. Οἱ δὲ σωθέντες ἐκ τῆς πόλεως Ποτιόλης τῆς ποντισ-
θείσης ἀνήγγειλαν τῷ καίσαρι ἐν Ῥώμῃ¹, ὅτι Ποτιόλης² ἐπον-
τίσθη³. καὶ ἐν λύπῃ⁴ γενόμενος ὁ βασιλεὺς⁵ προσκαλεσάμενος⁶
τοὺς πρώτους τῶν Ἰουδαίων λέγει αὐτοῖς· Ἴδε διότι τὴν ὑπα-
5 κοὴν ὑμῶν ἐποίησα καὶ ἀπεκεφάλισα τὸν Παῦλον⁷, διὰ
τοῦτο ἐποντίσθη ἡ πόλις.

XV. Καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων λέγουσιν πρὸς καίσαρα·
Εὐσεβέστατε βασιλεῦ, μὴ οὐκ εἵπαμέν σοι, ὅτι πᾶσαν χώραν
αὐτὸς ἐτάραξεν τῆς ἀνατολῆς καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν¹. προ-
10 ἡγαγε, ἵνα μία πόλις ἀπόληται καὶ μὴ τὸ βασίλειόν σου.
τοῦτο γὰρ εἶχεν παθεῖν Ῥώμη. καὶ παρεμυθῆθη ὁ βασιλεὺς ἀκού-
σας τοὺς λόγους αὐτῶν.

XVI. Καὶ ὁ Παῦλος παρέμεινεν εἰς Τρίβους Ταβέρνης¹ ἡμέ-
ρας τέσσαρας. καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς Ἀππίου Φόρον² κα-
15 λούμενον³, καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ, καὶ εἶδεν ἐκεῖ⁴ τινα καθήμενον εἰς
κάθεδραν χρυσοῦν, καὶ παρίσταντο αὐτῷ πλῆθος μαύρων καὶ ἔλε-
γον αὐτῷ⁵. Ἐγὼ ἐποίησα σήμερον υἱὸν φονεῦσαι τὸν πατέρα⁶.

XIV. ¹ ἐν Ῥώμῃ CO (ἐν τῇ Ῥώμῃ BL) «der zu Rom (war)». — ² Ποτιόλης HILOP.
— ³ om. μετὰ παντὸς τοῦ ὄχλου αὐτῶν. — ⁴ om. μεγάλη BCGL. — ⁵ om. διὰ τὴν πό-
λιν. — ⁶ «berief... und sagt...» — ⁷ om. καί.

XV. ¹ om. διέστρεψεν.

XVI. ¹ «auf den Gefilden von Taberne». Arm brachte vermutlich Τρίβους
in Zusammenhang mit τρίβος «Feldweg». Vgl. § 60, wo ἡ τρίβος wirklich «Weg»
bedeutet und in Arm mit ~~καὶ τριβος~~ gegeben wird. — ² Aspiuphoron: Die Silbe
asp findet sich in armenischen Eigennamen (z. B. Aspurakes, Hamazasp). So er-
klärt sich die innerarmenische Verderbniss «Aspiuphoron» für «Appiuphoron».
— ³ om. Βικουσαράπη DHP. — ⁴ om. τὴν νύκτα ἐκείνην. — ⁵ καὶ ἔλεγον (CI) αὐτῷ HP.
— ⁶ om. αὐτοῦ BJ.

որդւոյ զհայր. և այլ ոմն ասէր. Եւ արարի այսօր անկանել տան և սպանանել զծնողս հանդերձ որդւովքն. և այլք ապա ոյլ ինչ պատմէին նմա չարագոյն բազումն. և այլ ոմն եկեալ պատմեաց նմա եթէ Եւ յարդարեցի զեպիսկոպոսն Յորնաղիոս, զոր ձեռնադրեաց Պետրոս, զի ընդ զլիաւորի հաւատաւորացն Յու. ⁵ զիւնեայ ննջեսցէ :

XVII. Եւ լուեալ զայս ամենայն ննջեալ 'ի նոյն ինքն յԼսպիւփոռոն՝ փութապէս առժամայն առաքեաց 'ի Հռովմայնցանէ որ զհետ նորա էին 'ի Պոճողէ, առ եպիսկոպոսն Յորնաղիոս ասելով զայս նմա թէ զինչ հանդերձեալ էր գործել : ¹⁰

XVIII. Եւ ընթացեալ 'ի վաղուեան առուրն Յորնաղիոս ընկէջ զինքն յոտսն Պետրոսի լալով և ողբալով և խոստովանելով եթէ Եւ փոքր մի կործանել պատրաստեալ էի. և պատմեաց նմա զիւրսն ամենայն և ասաց. Հաւատամ, եթէ նա է, որում մնա-

¹ անկանել : praem. սպանութիւն B. — տանն E. — ² զծնողն CE. — հանդերձ om. B. — և այլք ապա : om. և ACE ; om. այլք B. — ³ եկեալ om. B. — ⁴ Յորնաղիոս BE ; Բենաղիոս AC. — ⁵ ձեռնադրեացն E. — զի (ընդ) om. A. — զլիս. հաւատ. : զլիաւորացն B. — Յուղիանեայ : om. AE ; Յուլիանայ B ; Յուլիանեա C. — ⁶ ննջ. : praem. զի A. — ննջեաց C.

XVII. ⁷ ննջեալ : 'ի տեսլեանն A. — 'ի (նոյն) om. B. — յԼսպիւփոռոն C ; յԼսպիւփոռոն A ; յԼսպիւփոռոն B ; Լսպիւփոռոս E. — ⁸ 'ի Հռովմ om. B. — ⁹ Յորնաղիոս E ; Բենաղիոս AC ; Բենաղիոս B. — ¹⁰ զայս om. AB. — էր B ; է AE ; ես C.

XVIII. ¹¹ Յորնաղիոս E ; praem. եպիսկոպոսն C ; Բենաղիոս AB. — ¹² ընկէցեալ AB. — լալով—խոստ. om. C. — ¹³ թէ C. — պատրաստեալ էի (և B) կործանել AB. — ¹⁴ ասաց : ասէ A.

καὶ ἄλλος ⁷ τις ἔλεγεν ⁸. Ἐγὼ ⁹ ἐποίησα σήμερον πεσεῖν οἶκον
καὶ φονεῦσαι γονεῖς μετὰ τέκνων. καὶ ἄλλοι ¹⁰ μὲν οὖν ¹¹ ἕτερα ¹²
ἐξηγοῦντο αὐτῷ πονηρότερα ¹³ πολλὰ· καὶ ἕτερός τις ἐλθὼν ἀνήγ-
γειλεν αὐτῷ, ὅτι Ἐγὼ ὠρδίνευσά τὸν ἐπίσκοπον Ἰουβενάλιον ¹⁴,
⁵ ὃν ἐχειροτόνησεν Πέτρος, ἵνα μετὰ τῆς ἡγουμένης τῶν πισ-
τεύόντων Ἰουλιανῆς κοιμηθῇ.

XVII. Καὶ ἀκούσας ταῦτα πάντα κοιμώμενος εἰς αὐτὸν τὸν
Ἀππίου Φόρον ¹, εὐθέως ² παραχρῆμα ἀπέστειλεν ἐν Ῥώμῃ ἐκ
τῶν ἀκολουθησάντων αὐτῷ ἀπὸ Ποτιόλης πρὸς τὸν ἐπίσκοπον
¹⁰ Ἰουβενάλιον, λέγων τοῦτο αὐτῷ, ὅπερ ἀπῆει ποιῆσαι.

XVIII. Καὶ δραμὼν τῇ ἐξῆς ἡμέρᾳ Ἰουβενάλιος ἐρρίψεν
ἐαυτὸν εἰς τὰ ἴχνη τοῦ Πέτρου κλαίων καὶ ὀδυρόμενος καὶ λέ-
γων ¹, ὅτι Παρὰ μικρόν ² παραπείσειν ἀπῆειν. Καὶ ἐξηγήσατο
αὐτῷ τὸ κεφάλαιον ἅπαν ³ καὶ εἶπεν· Πιστεύω ὅτι αὐτός ἐστιν,

⁷ καὶ ἄλλος P. (Arm. add. τις). — ⁸ om. ὅτι BJQ. — ⁹ ἐγὼ CGHLQ. — ¹⁰ καὶ ἄλ-
λοι HP. — ¹¹ (μὲν) οὖν Q. — ¹² ἕτερα C. — ¹³ πονηρότερα BG. — ¹⁴ « ich reizte den
Bischof Jobnallios.... dass er... »

XVII. ¹ om. πλησίον Βικουσαράπης DHP. — ² om. καὶ CO.

XVIII. ¹ « bekennend ». — ² παρὰ μικρόν DHP. — ³ ἅπαν BGHILOPQ.

յիրն, լուսաւորն Պաւղոս. Իսկ Պետրոս առ նա ասէ. Չխարժ⁶
հնար է նմա լինել՝ վախճանելով նորա :

XIX. Եւ Յորենաղիոս առ զառաքեալն առ նա 'ի Պաւղոսէ
և տարաւ առ Պետրոս. և նա պատմեաց նմա, եթէ կենդանի է
և գայ և է յԱսպիուփոռոն. և Պետրոս գոհացաւ և փառաւ. 5
րեաց զԱստուած :

XX. Յայնժամ կոչեաց զհաւատացեալ զաշակերտսն իւր և
առաքեաց առ Պաւղոս զնոսա մինչև ցՏոփրուստաբեռնիսայ, որ
հեռի է 'ի Հռովմայ մղոնօք երեսուն և ութ. և տեսեալ զնոսա
Պաւղոսի գոհացեալ զԱստուծոյ էառ քաջալերս. և գնացեալ 10
անդուստ ելին 'ի քաղաքի կոչեցելուքն Առիկիան :

¹ եթէ—Պաւղոս: ita BCE (E om. է); թէ որում մնաս, գայ
լուսաւորն Պաւղոս A. — ² նմա լինել BE; լինել նմա C; նորա
գալ A. — վախճ. նորա: praem. այլ B; praem. զի A; praem.
քանզի C; վախճ. նմա E.

XIX. ³ Յորենաղիոս CE; Իենաղիոս AB. — առ: ասէ բերեալ B.
— զառաքեալն AE. — առ նա om. BE. — ⁴ տարաւ: ած B. — նա
պատմ: om. նա A; պատմ: նա C. — թէ E. — ⁵ է յԱսպիու-
փոռոն ita E; յԱսպափոռոն է A; է յԱսպիուփոռոն C; է
յԱսպիոփորոն B. — Պետրոս om. BCE.

XX. ⁷ Չհաւատ. իւր CE; զհաւատ. աշակերտսն (om. իւր) A;
զաշակերտսն իւր (om. զհաւատ.) B. — և om. A. — ⁸ առաքեաց:
add. B 'ի նոցանէ. — զնոսա om. AB. — ցՏոփրուստաբեռնիսայ E;
ցՏրիփրուստաբեռնա C; ցՈփրոնտաբեռնեսայ B; յԱսբութայ-
մեռինսիա A. — ⁹ էր AB. — ¹⁰ գոհացեալ—քաջալերս: ուրախ եղև
և գոհացաւ զԱյլ և առաւել քաջալերեալ A. — էառ: առեալ C.
— ¹¹ անդուստ: անդի C. — եղև E. — կոչեցեալ C. — Առիկիան E;
Առակիան B; Առակիոն C; Առեկիան A.

ὃν περιέμενες, φωστῆρα Παῦλον ⁴. ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτόν ἔφη ⁵.
Πῶς ἐνδέχεται ἐκεῖνον εἶναι τελειωθέντος αὐτοῦ ;

XIX. Καὶ Ἰουβενάλιος ¹ ἔλαβεν τὸν ἀποσταλέντα πρὸς
αὐτὸν παρὰ Παύλου καὶ ἀπήγαγεν ² πρὸς Πέτρον, καὶ αὐτὸς
⁵ αὐτῷ ἀνήγγειλεν, ὅτι ζῇ καὶ ἔρχεται καὶ ³ ἐστὶν εἰς Ἀππίου
Φόρον. καὶ Πέτρος ἡὐχαρίστησεν καὶ ἐδόξασεν τὸν θεόν ⁴.

XX. Τότε προσκαλεσάμενος τοὺς πεπιστευκότας μαθητάς
αὐτοῦ ἀπέστειλεν ¹ αὐτοὺς πρὸς τὸν Παῦλον ἕως Τρίβους Τα-
βέρνης, ἔστιν δὲ τὸ διάστημα ² ἀπὸ Ῥώμης μίλια τριάκοντα
¹⁰ ὀκτώ. Καὶ ἰδὼν τούτους ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλα-
βεν θάρσος. καὶ κινήσαντες ἐκεῖθεν ἐγένοντο εἰς πόλιν κα-
λουμένην Ἀρικίαν.

⁴ Παῦλον HP. — ⁵ wörtlich : λέγει.

XIX. ¹ om. ὁ ἐπίσκοπος. — ² καὶ ἀπήγαγεν Q. — ³ om. ὅτι HP. — ⁴ om. καὶ πα-
τέρα... Χριστοῦ CHP.

XX. ¹ « Dann berief er.... und schickte... » — ² « welches entfernt ist von
Rom ».

XXI. Հռչակ ապա եղև 'ի Հռովմ, եթէ Պաւղոս եղբայր Պետրոսի կենդանի է և գայ, և հաւատացեալքն Լստուծոյ ուրախացան ուրախութիւն մեծ. իսկ Հրէիցն եղև խռովութիւն մեծ յոյժ, և երթեալ առ Սիմոն մոգ աղաչելին զնա ասելով. Ծանոյ թագաւորին, եթէ ոչ մեռաւ Պաւղոս, այլ կենդանի է և եկն. և Սիմոն ցՀրէայն ասէ. Ոյր՞ էր ապա զլուին, որ եկն առ կայսր 'ի Պոնոդէ. մի՛ թէ և նա ոչ իցէ կունդ :

XXII. Իսկ եկեալ Պաւղոսի 'ի Հռովմ, երկիւղ մեծ անկաւ 'ի վերայ Հրէիցն. և եկեալք առ նա աղաչէին զնա ասելով. 'ի հաւատս, յորում ծնեալ ես, այսմիկ վրէժ խնդիր լիւր, քանզի ոչ է իրաւացի, Լաւրայեցի գոլով և առ յԼաւրայեցւոց՝ վարդապետ ասել զքեզ հեթանոսաց և ջատագով անթլփատութեան. և դու ինքն թլփատեալ ես, և զթլփատութեանն արհամարհես զհաւաստս. արդ յորժամ տեսցես զՊետրոս, ընդդէմ ջանացիր նորա վարդապետութեանն, զի լռեցին մերոց օրինացն պահպանու
թիւնք անգործ եղեալք :

XXI. ¹ ապա om. E. — ² ԼՅ: om. A ; յԼԾ C. — ուրախացեալք յուրախ. C ; ուրախ եղեն ուրախ. AB. — ³ իսկ—յոյժ om. C. — ⁴ մեծ om. E. — երթեալ : add. Հրէիցն C. — ⁵ ասէ : ասէր C. — ապա էր C ; ապա է E. — ⁷ եկն : բերու A.

XXII. ⁸ Պաւղոս C. — Պաւղոսի եկ. 'ի Հռ. E. — երկիւղ : praem. և BC. — ⁹ աղաչ. զնա ասելով : om. զնա C ; աղաչելով ասէին AB. — ¹⁰ յայսմիկ A ; այժմիկ C. — ոչ էիր Լաւրայեցի (om. իրաւացի) C. — ¹¹ և (առ) om. A. — ¹² զքեզ ասել C. — անթլփատութեանն BC. — և դու—զթլփաթ. om. B. — ¹³ ինքնին C. — զթլփատութեան E. — զհաւաստ C. — ¹⁴ տեսանես A ; տեսանիցես B. — ընդդէմ—վրդպ. : ընդ մէջ անցջիւր վարդապետութեան նորա C. — ¹⁵ լռեաց B ; մի՛ լռեցին A. — պահպանութիւն... եղեալ C.

XXI. Περιφρημον οὖν¹ ἐγένετο ἐν τῇ Ῥώμῃ², ὅτι Παῦλος ὁ ἀδελφὸς Πέτρου ζῇ καὶ³ ἔρχεται. καὶ οἱ μὲν⁴ πεπιστευκότες τῷ θεῷ ἔχαιρον χαρὰν μεγάλην. τοῖς δὲ Ἰουδαίοις ἐγένετο⁵ τάρραχος (θόρυβος) μέγας, καὶ ἀπελθόντες πρὸς Σίμωνα τὸν μάγον⁵ παρεκάλουν αὐτόν λέγοντες· Ἀνάγγελλε⁶ τῷ βασιλεῖ, ὅτι οὐκ ἀπέθανεν ὁ Παῦλος, ἀλλὰ ζῇ καὶ ἤλθεν. καὶ ὁ Σίμων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους λέγει· Τίνος⁷ οὖν⁸ ἦν⁹ ἡ κεφαλὴ ἡ ἐλθοῦσα¹⁰ πρὸς τὸν καίσαρα ἀπὸ Ποτιόλης; μὴ καὶ αὕτη οὐκ εἶη ἀναπαλανδός;

10 XXII. Ἐλθόντος δὲ τοῦ Παύλου ἐν τῇ Ῥώμῃ φόβος μέγας ἐπέπεσεν τοῖς Ἰουδαίοις. καὶ¹ συνῆλθον² πρὸς αὐτόν καὶ παρεκάλουν αὐτόν λέγοντες· Τὴν πίστιν, ἐν ᾗ ἐγεννήθης, ταύτην διεκδίκησον· οὐ γὰρ δίκαιόν ἐστιν, ἵνα Ἑβραῖος ὢν καὶ ἐξ Ἑβραίων ἑαυτὸν διδάσκαλον εἴπῃς ἔθνων καὶ ἐκδικητὴν τῆς ἀπερι-
15 μήσεως, καὶ σὺ αὐτὸς ὢν περιτετμημένος³ τὴν τῆς περιτομῆς καταργεῖς⁴ πίστιν. Ὅταν οὖν ἰδῇς Πέτρον, ἀνταγώνισαι κατὰ τῆς αὐτοῦ διδασκαλίας, ὅτι siluerunt αἱ τοῦ ἡμετέρου νόμου παραφυλακαὶ neglectae⁵.

XXI. ¹ οὖν HP. — ² om. πόλει CGIQ. — ³ ζῇ καὶ CHP. — ⁴ καὶ οἱ μὲν HP. — ⁵ τοῖς δὲ Ἰουδαίοις ἐγένετο J. — ⁶ ἀνάγγελλε J. — ⁷ τίνος BCGHILQ. — ⁸ οὖν BCGILQ. — ⁹ ἦν GH. — ¹⁰ « welche kam ».

XXII. ¹ καὶ HP. — ² « und nachdem sie gekommen waren... baten sie... » — ³ « und du selbst bist beschnitten, und... » — ⁴ « verachtest ». — ⁵ Der Arm zu Grunde liegende griechische Wortlaut wäre etwa: ὅτι ἔκυσαν αἱ τοῦ ἡμετέρου νόμου παραφυλακαὶ κατηργημέναι. Wahrscheinlich liegt aber nur eine Verlegenheitsübersetzung des Armeniers vor, der πῆσαν zu παύσαν (ἔπαυσαν) verhört hatte und von hier aus sich das übrige zurechtlegte.

XXIII. Եւ պատասխանեալ Պաւղոս ասէ ցնոսա. Թէ վար-
դապետութիւն նորա ճշմարիտ է, առ յԵբրայեցւոց զրոյ հզօ-
րացեալ հանդիպի. վայելուչ է ամենեցուն մեզ հնազանդել նմա :

XXIV. Եւ զայսոսիկ և զնմանս այսոցիկ Պաւղոսի ասացեալ,
և ծանուցեալ Պետրոսի, եթէ Պաւղոս եկն 'ի Հռովմ, ուրա- 5
խացաւ ուրախութիւն մեծ. և նոյնժամայն յարուցեալ գնաց առ
նա. և տեսեալ զմիմեանս յուրախութենէն լային, և բազում
ժամս զիրկս արկեալ զմիմեանս արտասուօք թացեալք լինէին :

XXV. Եւ իբրև Պաւղոս զամենայն զգործս իւր և զզարդն
Պետրոսի պատմեաց, և զեարդ 'ի նաւին աշխատեցաւ, և Պե- 10
տրոս ասաց նմա, զինչ կրեաց 'ի Սիմոնէ մոզէ, և զամենայն
գործեցեալս նորա. և զայս ասացեալ գնաց առ երեկոյն :

XXVI. Եւ առ վաղիւն եկեալ գտանէ բազմութիւն Հրէից

XXIII. ¹ Եւ om. AB. — եթէ C. — ² է om. E. — հզօրացեալ E;
հզօրաց B; զօրացեալ AC. — ³ մեզ ամենեցուն C. — հնազան-
դել A; հանդիպի C; հաւանել BE.

XXIV. ⁴ Եւ զայսոս. — այսոց. : և զայսոսիկ AE; և ցոմանս
զայսոսիկ B; և զոմանս այսոցիկ C. — Պաւղոսի om. C. — ասա-
ցեալ : add. ցնոսա A. — ⁵ ծանուց. : add. ապա C. — և (ու-
րախ.) CE. — ⁶ գնաց : եկն E. — ⁷ տեսեալք CE. — լացին CE. — 'ի
բազ. ժամս E. — ⁸ արկեալք C. — միմեանց A. — արտասուօք :
om. A; արտասուօքն B. — թացեալ AE; add. զմիմեանս A.

XXV. ⁹ Եւ իբրև : om. և CE; om. իբրև AB. — և om. AB.
— զզարդն corr. : BCE զզեարդն; om. A. — ¹⁰ և (զեարդ) : om. A;
և եթէ զ. B. — ¹² գործեցեալսն CE. — զայսոսիկ E. — գնայ AB.

XXVI. ¹³ առ վաղ. CE; 'ի վաղ. A; վաղիւն B. — ելեալ C.
— գտանէր AB. — բազմութիւնք B.

XXIII. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Παῦλος λέγει αὐτοῖς· "Ὅτι (εἰ) ἡ διδασκαλία αὐτοῦ ἐστὶν ἀληθής ¹, ἐκ τῶν Ἑβραίων βίβλων ὡχυρωμένη occurrīt (τυγχάνει)· πρέπον ἐστὶν πάντας ἡμᾶς πειθαρχεῖν αὐτῷ ².

5 XXIV. Καὶ ταῦτα καὶ τὰ τούτοις ὅμοια τοῦ Παύλου λέγοντος καὶ ἐγνώσθη ¹ τῷ Πέτρῳ, ὅτι Παῦλος παραγέγονεν ἐν Ῥώμῃ, ἐχάρη χαρὰν μεγάλην, καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐπορεύθη πρὸς αὐτόν. Καὶ ἰδόντες ἀλλήλους ἀπὸ τῆς χαρᾶς ἐκλαυσαν, καὶ ἐπὶ πολὺ ² περιλαβόντες ἑαυτοὺς τοῖς ὀκρυσι ἀλλή-
10 λους κατεβρέχοντο.

XXV. Καὶ ὡς ὁ Παῦλος πᾶσας τὰς ἐαυτοῦ πράξεις καὶ τὸ ὅπως ¹ τῷ Πέτρῳ ἀπήγγειλεν, καὶ πῶς in navi fatigatus fuerit, καὶ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, οἷα ἐπασχεν ὑπὸ Σίμωνος τοῦ μάγου, καὶ πᾶσας τὰς πράξεις (πάντα τὰ πράγ-
15 ματα) αὐτοῦ. Καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀνεχώρησεν πρὸς ἐσπέραν.

XXVI. Καὶ τῇ ἐπαύριον παραγενάμενος εὕρισκει πλῆθος τῶν

XXIII. ¹ ἐστὶν ἀληθής C. — ² « Dass seine Lehre wahr ist, tritt aus den hebraischen Schriften bestätigt entgegen; geziemend ist es für uns alle, ihm zu gehorchen ».

XXIV. ¹ « Und als Paulus.... redete, und kundgethan worden war dem Petrus..... so freute er sich.... » — ² « und viele Zeit ».

XXV. ¹ « Und als Paulus alle seine Thaten und die Ordnung Petrus erzählte ». Die armenischen Handschriften lesen für das griechische τὸ ὅπως **լիմ-րի** « das Wie »; ich habe **լիմ-րի** als eine innerarmenische Verderbniss aus **լիմ-րի** « die Ordnung » τὸ ὅπως gefasst.

առ. աթոռոյն Պաւղոսի. և էր 'ի մէջ Հրէիցն և քրիստոնէիցն, որ
 առ. 'ի հեթանոսացն, խռովութիւն մեծ. քանզի Հրէայք ասէին.
 Մեք ազգ ունիմք ընտիր, թագաւորութիւն, բաճանայութիւն
 և ցեղ. Աբրահամու, Սահակայ և Յակովբայ և ամենայն մար-
 ցարէիցն, ընդ որս խօսեցաւ Աստուած, և որոց եցոյց զԷւր խոր- 5
 հուրդն և զսքանչելիս մեծամեծս. դուք, որ 'ի հեթանոսաց, ոչ
 ինչ մեծագոյն 'ի տոհմն ձեր, բայց 'ի կոռց և 'ի դրօշելոց և 'ի
 դարչելեաց զերծեալք եղէք :

XXVII. Օգոստոսիկ և որ սոցին նման ասացեալ Հրէիցն՝ պա-
 տասխանեցին որք առ 'ի հեթանոսացն ասելով. Մեք, իրբև 10
 լուաք զՃշմարտութիւնն, լաղվաղակի հեռեցաք նմա թողեալք
 զմոլորութիւնն մեր. իսկ դուք և զհայրենին ծանուցեալք զզօ-
 րութիւնն և զմարգարէականս տեսեալք զնշանս և օրէնս ընկա-
 լեալք և ընդ ծոփն ցամաք անցեալք և զթշնամիսն ձեր ընկղմե-

¹ և քր.—հեթ.: ita E; om. քրիստ. որ առ 'ի A; և քր., որք 'ի
 հեթ. էին B; և քր., որ առ հեթ. C. — ² խռովութիւն : praem.
 հեռ և C. — Հրէայքն C. — ³ թագաւորութեան A. — բաճա-
 նայութիւն : om. B; բաճանայութեան A. — ⁴ և 'ի ցեղէն A. — ⁵ և
 (որոց) om. E. — խորհուրդ C. — ⁶ որ : om. E; որք C. — ⁷ 'ի
 տոհմն : էին տոհմն AB (տոհմն C). — դրօշելց C. — ⁸ զերծեալ AB.

XXVII. ⁹ զսոցին նման (նման C) CE (որ սոցին նման AB).
 — ¹⁰ առ 'ի հեթ. E; առ հեթ. C; 'ի հեթ. AB. — ¹¹ հեռե-
 ցաք : հաւատացաք B. — նմա : զկնի նորա C. — թող. զմոլ. մեր :
 ita CE (om. մեր E); և զմոլորութիւն մեր 'ի բաց ընկեցաք AB.
 — ¹² զօրութիւն E. — նշանս E. — և (օրէնս) om. C. — ընկա-
 լայք CE. — ¹⁴ իրբև ընդ ցամաք C. — զթշնամիս E. — ընկղմեալ C.

Ἰουδαίων πρὸς τὸν θρόνον¹ τοῦ Παύλου. Καὶ ἦν² μεταξὺ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν Χριστιανῶν τῶν ἐξ ἐθνῶν³ ταραχὴ μεγάλη. οἱ μὲν γὰρ Ἰουδαῖοι ἔλεγον· Ἡμεῖς γένος ἐσμὲν⁴ ἐκλεκτόν, βασιλεία, ἱεράτευμα καὶ φυλὴ τοῦ Ἀβραάμ⁵, Ἰσαάκ
 5 καὶ Ἰακώβ καὶ πάντων τῶν προφητῶν, μεθ' ὧν ἐλάλησεν ὁ θεός, καὶ οἷς⁶ ἔδειξεν τὸ ἑαυτοῦ μυστήριον καὶ τὰ θαυμάσια⁷ τὰ μεγάλα. ὑμεῖς, οἱ ἐξ ἐθνῶν, οὐδὲν μετίζον ἐν τῷ σπέρματι ὑμῶν, εἰ μὴ ἐν εἰδώλοις καὶ γλυπτοῖς καὶ βδελυκτοῖς βέβηλοι⁸ γεγόνατε.

10 XXVII. Ταῦτα καὶ τὰ ὅμοια τούτοις λεγόντων τῶν Ἰουδαίων ἀπεκρίναντο οἱ ἐξ ἐθνῶν λέγοντες· Ἡμεῖς ὡς ἠκούσαμεν τὴν ἀλήθειαν, εὐθέως ἠκολουθήσαμεν αὐτῇ, καταλιπόντες ἡμῶν τὴν πλάνην. ὑμεῖς δὲ καὶ τὴν πατρικὴν γνόντες δύναμιν καὶ τὰ προφητικὰ ὀρώντες σημεῖα καὶ νόμον δεξάμενοι καὶ τὴν θά-
 15 λασσαν ξηρὰν¹ διαβεβηκότες² καὶ τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν βυθίζομέ-

XXVI. ¹ « bei dem Throne Pauli ». Schwerlich liegt dieser Uebersetzung eine wirkliche griechische Variante πρὸς τὸν θρόνον zu Grunde. Für wahrscheinlicher möchten wir halten, dass Arm πρὸς τὴν θύραν CP zu πρὸς τὸν θρόνον verhört (oder verlesen) hat. — ² Καὶ ἦν P. — ³ « zwischen den Juden und den Christen, die aus den Heiden (hervorgegangen waren) ». — ⁴ Alle vier Handschriften lesen *ἐκλεκτοί*. Sollte dies wirklich ursprünglich sein, dann wäre zu übersetzen: « wir haben auserlesene Art, als königtum, als Priestertum, und als Stamm Abrahams ». Zweifellos aber ist *ἐκλεκτοί* erst entstanden aus ursprünglichem *ἐσμὲν* « wir sind ein auserlesenes Geschlecht, ein königtum... » — ⁵ om. καί. — ⁶ καὶ οἷς J. — ⁷ om. αὐτοῦ. — ⁸ « aber ihr seid von den Götzenbildern und von den Idolen und von den Scheusalen los geworden ». Es liegt wohl nur eine falsche Auffassung des Armeniers vor, der βέβηλος im Sinne von « los, ledig » nahm und unter dieser Voraussetzung die vorangehenden Dative εἰδώλοις u. s. w. als Ablative wiedergab.

XXVII. ¹ ξηρὰν BCDGI. — ² om. τοῖς ποσίν C.

ալս տեսեալ, և սիւն հրոյ և ամպոյ յերկնից ձեզ երևեալ 'ի գիշերի, և մանանայ ձեզ յերկնից սուեալ և 'ի վիմէ ջուր բղինեալ. յետ այսր ամենայն 'ի կուռս ձեզ որթ ստացայք և երկիրպագեցէք զբօշելոցն. իսկ մէք ոչ ինչ նշանս տեսեալ հաւատամք զնա զոլ Աստուած, զոր զուքն թողէք անհաւանք եղեալք : 5

XXVIII. Օւայսոսիկ և զայսպիսիս նոցա յազթասիրելով ասաց տուաքեալն, ոչ պէտտ ունելով նոցա այսպիսի 'ի մէջ իւրեանց ունիլ հակառակութիւն, այլ զայսպիսի մեծութիւն ընդունել, զի կատարեաց Աստուած զիւր խոստումն, զոր խոստացաւ Աբրահամու, հօր մերում, թէ 'ի զաւակէ նորա ժառանգեսցէ զամե- 10
նայն հեթանոսս. քանզի ոչ է ակնառութիւն առաջի Աստուծոյ :

XXIX. Չայսոսիկ Պաւղոսի ասելով հանդարտեցին և ուրք

¹ ամպոյ և հրոյ C; հրոյ և ամպ լուսոյ A. — երևեալ ձեզ AB. — ² մանան A. — սուեցեալ C. — ³ յետ : praem. և AB. — 'ի (կուռս) om. A. — ձեզ : ձեր C. — ստացայք AC; ստացաք B; ստացեալք E. — երկիրպագեցէք A; երկիրպագեալք BCE. — ⁴ ոչ ինչ տեսաք նշան և հաւ. C. — հաւատացաք A. — ⁵ զուք C. — անհաւան C.

XXVIII. ⁶ զայսոսիկ և զայսպիսիս B; զայսոսիկ և այսպիսի C; զայսոսիկ և յայսպիսի E; զայսոսիկ ասացեալ և նոցա A. — նոցա om. B; զնոսա C. — յազթասիրելով BE; յազթահարեալք C; յազթահարեալ սիրով A. — ⁷ ունիլ ABC; ունիլ E. — այսպիսի CE; այսպիսի ինչ A; այսպէս B. — ⁸ ունիլ om. B. — հակառակութեանց B. — ¹⁰ 'ի զաւակէ : զաւակ A. — ժառանգեսցէ AE; ժառանգելոց է BC. — զամ հեթ. : praem. զերկիր և A. — ¹¹ առ. Այ : առ 'ի յԱստուծոյ E.

XXIX. ¹² Պաւղոս C. — և (ուրք) E; om. ABC.

νοὺς ἰδόντες, καὶ στύλου πυρός καὶ νεφέλης ³ ἐξ οὐρανοῦ ὑμῖν φαίνοντος τὴν νύκτα, καὶ μάννα ὑμῖν ἐξ οὐρανοῦ δοθέντος καὶ ἐκ πέτρας ⁴ ὕδατος ρέυσαντος· μετὰ ταῦτα πάντα εἰδὼλον ἑαυτοῖς μόσχον ⁵ ἐκτίσασθε καὶ προσεκυνήσασθε τοῖς γλυπτοῖς, ἡμεῖς δὲ οὐδὲν βλέποντες τῶν σημείων πιστεύομεν τοῦτον εἶναι ⁶ θεόν, ὃν ὑμεῖς ἐγκατελείπατε ἀπειθήσαντες.

XXVIII. Ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα αὐτῶν φιλονεικούντων εἶπεν ὁ ἀπόστολος ¹ μὴ χρῆναι αὐτοὺς τὴν τοιαύτην μεταξὺ ἀλλήλων ἔχειν ἀμριβολήν ², ἀλλὰ τοιοῦτο μέγας ἔχειν ³, ὅτι πεπλήρωκεν ὁ θεὸς τὴν ἑαυτοῦ ἐπαγγελίαν, τὴν ὥμοσεν Ἀβραάμ, τῷ πατρὶ ἡμῶν, ὅτι ἐν τῷ σπέρματι αὐτοῦ κληρονομήσει ⁴ πάντα τὰ ἔθνη· οὐ γὰρ ἔστι προσωποληψία παρὰ τῷ θεῷ.

XXIX. Ταῦτα τοῦ Παύλου λέγοντος κατεπραῦνθησαν οἱ τε

³ καὶ νεφέλης C. — ⁴ om. στερεῶς CDP. — ⁵ μόσχον CEL. — ⁶ om. σωτήρα BCGLOQ.

XXVIII. ¹ om. Παῦλος C. — ² « indem sie nicht nötig hätten, solchen Widerstreit unter einander zu haben ». — ³ μέγας ἔχειν C « vielmehr solches als eine Grösse aufnehmen ». — ⁴ κληρονομήσει BCDGILOP.

առ 'ի Զրէիցն և որք առ 'ի Հեթանոսացն. այլ իշխանք Զրէիցն
'ի վերայ եկեալք Պետրոսի. իսկ նա առ 'ի յանդիմանութիւն նո-
ցա, յորժամ զժողովարանս նոցա 'ի բաց մերժեաց, ասաց. Լու-
րուք, և զլարք, Զոգւոյն սրբոյ. 'ի ձեռն հայրապետին Ղաւթի
հրաւիրեալք եղէք, թէ 'ի պողոյ որովայնի նորա դնելոց է 5
յաթոռ նորա, զորմէ Զայր ասաց. Որդի իմ ես դու, և ես այսօր
ծնայ զքեզ. խաչեցին վասն նախանձու քահանայապետքն. զի
կատարեսցի աշխարհի փրկութիւն, թոյլ ետ այսմ ամենայնի
յինքեան կրիւ. արդ որպէս 'ի կողէն Ադամայ շինեցաւ Լաւ,
այսպէս և 'ի կողէն Քրիստոսի շինեցաւ եկեղեցի, և ոչ ունի 10
սպի և ոչ արատ :

XXX. Զսա այժմ եբաց Եստուած դուռն որդւոցն Աբրա-
համու և Սահակայ և Յակովբայ, լինել նոցա 'ի հաւատս եկե-
ղեցւոյ և մի՛ յանհաւատութիւն ժողովրդանոցացն. արդ դար-

¹ առ 'ի (Զր.) A; 'ի B; առ CE. — առ 'ի (Հեթ.) E; 'ի AB;
առ C. — այլք B. — իշխանքն Զրէից C. — ² եկեալ AC; add. A
սատակել զնոսա. — Պետրոսի — սու. իսկ Պետրոս առ A. — ³ յոր-
ժամ զժողովուրդս և զժողովարանս մերժեաց C. — և ասաց B.
— ⁴ հայրապետին CE; մարգարէին AB. — Ղաւթի om. C. — ⁵ եղէք C;
եղէաք E; եղեալք AB. — եթէ B. — որովայնի B; որովայնէ AC;
յորովայնէ E. — դնելոց : նստուցանել A. — է : էք C. — ⁶ զորմէ :
զոր և B. — ասաց թէ E. — ⁷ In B lacuna exstat a (քահանա-
յապետ)քն usque փրկութի. — ⁸ և թոյլ B. — այսմասմամի յինքն
կրիւ AE (A կրել); այնմ ամի յինքեան կրիւ C; յամ յինքեան
կրել B. — ¹⁰ այսպէս և : նոյնպէս C. — և ոչ B; որ ոչ ACE.

XXX. ¹² զայս A. — Ըծ եբաց CE. — ¹³ հաւատս : հօս C.
— ¹⁴ յանհաւանութիւն C. — ¹⁴ ժողովրդանոցաց AB; add. B նոցա.

ἐξ Ἰουδαίων καὶ οἱ ἐξ ἐθνῶν. ἀλλ' οἱ ἄρχοντες τῶν Ἰουδαίων
ἐπετίθεντο τῷ Πέτρῳ· αὐτὸς δὲ ¹ πρὸς τὸ ἐλεγχος αὐτῶν,
ὅτε τὰς συναγωγὰς αὐτῶν ἀπηγόρευεν, εἶπεν· Ἀκούσατε, ἀδελ-
φοί, τοῦ ἁγίου πνεύματος· διὰ τοῦ πατριάρχου Δαβὶδ invitati
⁵ (vocati) fuistis ² ὅτι Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ³ τεθήσεται
ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ⁴, ὃν ⁵ ὁ Πατὴρ εἶπεν· Υἱός μου εἰ σύ, καὶ
ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. ἐσταύρωσαν διὰ φθόνον οἱ ἀρχιερεῖς·
ἵνα ⁶ πληρωθῇ ἡ τοῦ κόσμου σωτηρία, συνεχώρησεν ταῦτα
πάντα ἐν ἑαυτῷ παθεῖν. ὥσπερ οὖν ἐκ τῆς πλευρᾶς τοῦ Ἀδὰμ
¹⁰ ἐκτίσθη ἡ Εὐα, οὕτως καὶ ἐκ τῆς πλευρᾶς τοῦ Χριστοῦ ἐκτίσθη
ἡ ἐκκλησία· καὶ οὔτε ⁷ σπῖλον ἔχει οὔτε μῶμον.

XXX. Ταύτην οὖν ¹ ὁ θεὸς εἰσοδὸν ἤνοιξεν τοῖς υἱοῖς Ἀβραάμ
καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, τοῦ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῇ πίστει τῆς ἐκ-
κλησίας, καὶ μὴ ἐν τῇ ἀπιστίᾳ τῆς συναγωγῆς. ἐπιστρέψατε

XXIX. ¹ αὐτὸς δὲ P. — ² Schwerlich handelt es sich um eine Variante; es scheint vielmehr nur der Armenier ἐπαγγελιαμῖνου zu ἐπαγγελάμενοι verlesen und dazu ἐστὶ ergänzt zu haben. Dann glaubte er wohl übersetzen zu dürfen: « ihr seid berufen worden ». — ³ αὐτοῦ BCGLNPQ. — ⁴ αὐτοῦ BCGLNOPQ. — ⁵ om. τοῦτον οὖν. — ὃν COP. « von welchem (über welchen) ». — ⁶ om. δὲ P. — ⁷ καὶ οὔτε C.

XXX. ¹ om. πᾶσιν.

ձարուք և մտէք յուրախութիւն հօրն ձերոյ Աբրահամու, զի զիոստացեալսն նմա կատարեաց Աստուած, ուստի և մարգարէն ասէ. Արդուաւ Տէր և ոչ զղջացաւ, զի դու ես քահանայ յաւիտեան ըստ կարգին Սեղբիսեղեկի. քանզի քահանայ 'ի խաչին եղև բերելով ողջակէզ զիւր մարմինն և զարիւնն վասն ամենայն⁵ աշխարհի 'ի զենումն մատոյց :

XXXI. Ռայսոսիկ և զսոցին նման ասացեալ Պետրոսի յոլով մասն ժողովրդեանն հաւատաց. դէպ եղև կնոջն Վերոնիի Աբիբայ և Ազրիպայեայ եպարքոսին կինն այնպէս հաւատալ նոցա, որպէս զի ելանել նոցա յիւրեանց արանցն անկողնոց 'ի ձեռն Պետրոսի վարդապետութեանն. բազումք այնուհետև արհամարհեալ զզինուորութիւնն իւրեանց յարեցան յԱստուած, որպէս զի յանկողնոյ թագաւորին գալ առ նա ոմանց և լինել քրիստո-

¹ և մտէք AE; om. B; և տեսէք C. — ³ ասէր AB. — զղջացի C. — զի E; եթէ AB; թէ C. — ⁴ Սեղբիսեղեկի ABC; add. A և Տէր ընդ աջմէ քումմէ. — ⁴ քանզի om. B. — ⁵ և զարիւնն om. AB. (զարիւն E). — ⁵ ամ աշխ. A; աշխ. ամ C; om. ամ BE; add. B զարիւնն ամենայնիւ. — ⁶ 'ի (զնն.) om. A.

XXXI.⁷ և սոցին E; և որ սոցին C. — Պետրոսի : Պաւղոսի C. — ⁸ հաւատաց : praem. A 'ի նա. — կնոջ AB. — Աբիբայ B; Աբիբայ C; Աբիբայ E; Աբիբայ A. — ⁹ Ազրիպայեայ CE; Ազրիպայ A; Ազրիպայ B. — եպարքոսի CE. — այնպէս om. A. — հաւատալ : հաւանեալ B. — (հաւատ.) նոցա : ի նոսա A. — ¹⁰ ելեալ C. — նոցա om. B. — յանկողնոց B; անկողնոցն C. — ¹¹ վերայ. Պետրոսի C. — այնուհետև : add. և B. — արհամարհեալ BC. — ¹² զզինուորութիւն C.; զզինուորութիւնս A. — իւրեանց om. B. — In B lacuna extat post որպէս զի (ի պա...) usque ad ոմանց և.

οὖν καὶ εἰσέλθατε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ πατρὸς ὑμῶν Ἀβραάμ, ὅτι
 ἃ ἐπηγγείλατο αὐτῷ, ἐπλήρωσεν ὁ θεός², ὅθεν καὶ ὁ προφήτης
 λέγει· Ὡμοσεν Κύριος καὶ οὐ μετεμελήθη³, ὅτι σὺ εἶ⁴
 ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. ἱερεὺς γὰρ ἐν
 5 τῷ σταυρῷ γέγονεν ἐν ἐγκασ⁵ ὁ λοκαύτωςιν τὸ ἴδιον
 σῶμα καὶ αἶμα ὑπὲρ τοῦ κόσμου παντός εἰς θυσίαν προσ-
 ἤνεγκεν.

XXXI. Ταῦτα καὶ τὰ τούτοις ὅμοια λέγοντος τοῦ Πέτρου
 τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ μέρος ἐπίστευσεν. συνέβη¹ τὴν γυναῖκα
 10 Νέρωνος Λιβίαν καὶ τὴν Ἀγρίππα, τοῦ ἐπάρχου σύζυγον² οὕτως
 πιστεῦσαι αὐτάς, ὥστε³ περιελεῖν ἑαυτάς ἀπὸ τῶν τῶν ἰδίων
 ἀνδρῶν πλευρῶν διὰ⁴ τῆς τοῦ Πέτρου διδασκαλίας. πολλοὶ dein-
 ceps καταφρονοῦντες τῆς στρατείας αὐτῶν⁵ προσεκολλῶντο τῷ
 θεῷ, ὥστε⁶ ἀπὸ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως ἐλθεῖν τινας πρὸς

¹ «denn das ihm Verheissene erfüllte Gott». Ob die Wortstellung in der griechischen Vorlage von Arm lautete ἐπλήρωσεν ὁ θεός oder ὁ θεός, ἐπλήρωσεν, mag dehingestellt bleiben. — ² Eine von den armenischen Handschriften, C, hat allerdings ~~την~~ μεταμελήσεται. Allein diese Variante entspricht genau dem Wortlaute der offiziellen armenischen Bibelübersetzung; aus diesem Grunde ist die Variante als Correctur zu vermuten. — ³ σὺ εἶ EQ. — ⁴ ἐν ἐγκας = ἡνίκα. Zweifellos handelt es sich nur um eine Flüchtigkeit des Uebersetzers, der in der Eile die beiden Worte mit einander verwechselte.

XXXI. ¹ om. καί. — ² Arm hat beide Male (für γυναῖκα und für σύζυγον) dasselbe Wort ~~ἡ~~ «Weib». — ³ om. καί T. — ⁴ om. δι, d. h. Arm zieht διὰ—δι-δασκαλίας zum Vorangehenden. — ⁵ αὐτῶν P. — ⁶ om. καί T.

նեայս, և ոչ երբէք կամեցան դառնալ 'ի զինուորութիւնն իւրեանց և ոչ 'ի պաղատանն :

XXXII. Եւ ետլ ապա Սիմոն և նախանձու շարժեալ յարուցանէր ամբոխ և սկսաւ վասն Պետրոսի ասել չարիս, մոգ և խաբեբայ լինել նմա. և հաւատացին նմա որք զնշանսն և զարուեստսն և զսքանչելիս նորա տեսեալ էին. քանզի առնէր օձ 'ի պղնձոյ շարժել զինքն և քարեղէն անդրեաց ծիծաղել և շարժել նոցա և ընթանալ. և ինքն յանկարծակի յօդս համբառնայր յանդիման նոցա :

XXXIII. Պետրոս զհիւանդս բժշկէր բանիւ, կուրաց տեսանել աղօթիւք առնէր, հրամանաւ զդեւ փախստականս առնէր և զմեռեալս յարուցանէր. ասէր և առ ժողովուրդն, զի մի՛ միայն առ 'ի Սիմոնէ խաբիցիք փախչելով, այլ և ոչ 'ի յայտնի ցու-

¹ քրիստոնեայ C. — դառնալ կամեցան AB; om. դառնալ C. — 'ի զինուորութիւնն E; 'ի զինուորութիւնս A; 'ի զինուորութիւն B; զզինուորութիւնն C. — 'ի պաղատն A; զպաղատն C.

XXXII. ³ և om. CE. — յարուցանել ամբոխ սկսաւ C. — ⁴ զամբոխն A. — ասել զՍ Պ. չարիս E. — ⁵ զնշանս և զարուեստս նորա (om. զսքանչելիս) C; զնշանս և զսքանչելիս նր (om. զարուեստս) E. — ⁷ շարժեալ B. — անդրեաց E; անդրեա BC; անդրի A. — ծաղել (sic) A. — և շարժել om. C. — ⁸ նոցա և om. A; CE om. և շարժել — ⁸ ընթ. և ինքն : այլ և զինքն A. — համբառնայր AB; վերանայր CE.

XXXIII. ¹¹ աղօթ. առնէր AB; տայր աղօթ. C; աղօթ. շնորհէր E. — զդեւ—առնէր և om. A. — ¹² և առ ժող. AB; և առ ժողովուրդն E; ցժողովուրդն (om. և) C. — ¹³ Սիմոն A; 'ի Սիմոնէ (om. առ) C. — խաբիցիք A; չխաբիցիք C; չխաբիցին BE. — այլ և ոչ յայտնի E; այլ ոչ յայտնի C; այլ 'ի յայտնի B; այլ յայտնի A.

αὐτόν καὶ γενέσθαι χριστιανούς ⁷, οὐδὲ ἔτι ἠθέλησαν ὑποστρέψαι ἐν τῇ στρατείᾳ ἑαυτῶν ⁸ οὐδὲ ⁹ ἐν τῷ παλατίῳ.

XXXII. Ἐλθὼν οὖν ¹ ὁ Σίμων καὶ ζήλῳ κινούμενος διηγείρετο ² fremitum, καὶ ἤρξατο περὶ Πέτρου λέγειν ³ κακά, μάγον καὶ ἀπατεῶνα ⁴ αὐτόν εἶναι. καὶ ἐπίστευον αὐτῷ οἱ τὰ σημεῖα et artificia et miracula αὐτοῦ θεωροῦντες ⁵. ἐποίει γὰρ ὅφιν χαλκοῦν κινεῖν ἑαυτόν καὶ λιθίνους ἀνδριάντας γελάσαι καὶ κινῆσαι ἑαυτοὺς καὶ δρᾶμεῖν, αὐτός τε αἰφνίδιον ἐν τῷ ἀέρι ἤρθη κατέναντι αὐτῶν ⁶.

10 XXXIII. Ὁ Πέτρος τοὺς ἀσθενοῦντας ἐθεράπευεν λόγῳ, τυφλοὺς ἀναβλέπειν ἐποίει προσευχόμενος, κελεύσματι δαίμονας ἐφυγάδευσεν καὶ τοὺς νεκροὺς ἡγείρεν. ἔλεγεν ¹ καὶ πρὸς τὸν λαόν, ἵνα μὴ μόνον a Simone fugiendo decipiamini, ἀλλὰ ne

⁷ γενέσθαι Χριστιανούς I. — ⁸ ἑαυτῶν P. — ⁹ οὐδὲ CP.

XXXII. ¹ ἔλθων οὖν CO. — ² διηγείρετο Cl. «erregte einen Tumult». — ³ om. πολλά. — ⁴ om. λέγων. — ⁵ θεωροῦντες P. «die... gesehen hatten». — ⁶ Arm zieht κατέναντι αὐτῶν (statt τούτων) zum Vorangehenden, wie wenn es hiesse ἐνώπιον αὐτῶν «vor ihnen, in ihrer Gegenwart».

XXXIII. ¹ om. δὲ P.

ցակութեանց ինչ նորա, զի մի՛ երեւցիք Սատանայի ծառայեալք:

XXXIV. Եւ այսպէս եղև, որպէս զի ամենայն երկիւղածաց արանց գարշել 'ի Սիմոնէ, մոգ և անմաքուր զնա կարդալ. իսկ որք 'ի Սիմոնէ յարեալք էին, զՊետրոս ասէին մոգ լինել. մինչդեռ առ Սիմոնէ էին նոքա, բանն առ Ներոնի կայսր եհաս, և հրամայեաց զՍիմոնէ առ ինքն ածել:

XXXV. Որոյ մտեալ եկաց առաջի նորա և սկսաւ յանկարծակի 'ի կերպարանս փոփոխել, որպէս զի լինել նմա յանկարծակի մանուկ, և յետ փոքր միոյ ծեր, այլ սպա և երիտասարդ՝ ունելով սպասաւոր զՍատանայ. զոր տեսեալ Ներոնի ճշմարտապէս զնա որդի Մատուծոյ կարծեաց. իսկ առաքեալն Պետրոս ուսուցանէր սուտ և մոգ և դարշելի և անսուրբ և ապստամբ և յամենայն Մատուծոյ հաւատս անպիտան զնա լինել:

— ¹ ինչ om. B. — երեւցիք E.

XXXIV. ² եղև : եղեալք E. — որպէս om. AB. — երկիւղած B.

— ³ արանց : add. և կանանց A. — որպէս—Սիմոնէ : որպէս զի ամ երկիւղածաց գարշելի Սիմոնէ երևէր C. — մոգ : 'ի մոգէ A. — իսկ—լինել om. B. — ⁴ որք : որ A. — էին om. CE. — մինչդեռ—նոքա AB ; մինչ նոքա էին առ Սիմոնէ C ; մինչ նոքա էին ընդ Սիմոնի մոգի E. — ⁵ բանն : praem. և C. — ⁶ հրամայ : ինդրեաց A. — զՍիմոնէ : զնա A. — In B lacuna extat a հրամայեաց usque ad կերպարանս.

XXXV. ⁷ որոյ : որ և A. — և (սկս.) om. C. — ⁸ 'ի կերպ. AC ; om. 'ի E ; զկերպարանն B. — փոխել E. — ⁹ յետ փոքր միոյ : յետոյ C. — և (երիտ.) om. C. — ¹¹ որդի Մ^ԻՅ զնա կարծեալ E. — առաք. Պետր. : ita E ; Պետր. առ. C ; սուրբ առ. Պ. AB. — ¹² ուսուցանէր om. A. — սուտ : add. զնա A. — և (դարշ.) om. BE. — և (ապստ.) om. E. — ¹³ Մ^ԻՅ ABC (յ^ԻՄ^ԻՅ E). — հաւատս C. — զնա om. A. — լինել : praem. գտեալ E ; add. ասէր B.

per manifestas quidem eius monstrationes quasdam, ὅπως μὴ
φανῇτε τῷ διαβόλῳ δουλεύοντες ².

XXXIV. Καὶ οὕτως γέγονεν, ὥστε πάντας τοὺς εὐλαβεῖς
ἄνδρας βδελύττεσθαι Σίμωνα ¹, μάγον καὶ ἀνόσιον αὐτὸν καταγ-
5 γέλλειν. οἱ δὲ τῷ Σίμωνι κολληθέντες τὸν Πέτρον ἔλεγον εἶναι
μάγον. ὅτε ² αὐτοὶ σὺν Σίμωνι τῷ μάγῳ ὑπῆρχον, ὁ λόγος ³
ἐπὶ Νέρωνος τοῦ καίσαρος ἤλθεν· καὶ προσέταξεν ⁴ Σίμωνα ⁵
πρὸς ἑαυτὸν εἰσαγαγεῖν.

XXXV. Ὁ δὲ ¹ εἰσελθὼν ἔστη ἔμπροσθεν αὐτοῦ καὶ ἤρξατο
10 ἀφνιδίως μορφὰς ἐναλλάσσειν, ὥστε γενέσθαι αὐτὸν ἐξαίφνης παι-
δῖον καὶ μετ' ὀλίγον γέροντα, ἄλλοτε δὲ καὶ νεανίσκον, ἔχων
ὑπουργὸν τὸν διάβολον. ὅπερ θεωρῶν ὁ Νέρων ἀληθῶς υἱὸν αὐτὸν
εἶναι θεοῦ ὑπελάμβανεν. ὁ δὲ ἀπόστολος Πέτρος ἐδίδασκεν ψεύ-
στην τε εἶναι καὶ μάγον, αἰσχρὸν τε καὶ ἀνόσιον καὶ ἀποστάτην,
15 καὶ ἐν πᾶσιν τῇ τοῦ θεοῦ πίστει ² ἐναντίον εἶναι αὐτόν ³.

¹ Die Rückübertragung des armenischen Textes ins Griechische dürfte etwa
lauten: ἵνα μὴ μόνον ὑπὸ τοῦ Σίμωνος ἀπατηθῇτε φεύγοντες, ἀλλὰ καὶ μὴ φανεροῖς
δειγματίσεις αὐτοῦ, ὅπως μὴ φανῇτε τῷ διαβόλῳ δουλεύοντες. Dass unter diesem so
gut wie sinnlosen Wortlaute etwa wirkliche Varianten des griechischen Textes
verborgen seien, glauben wir nicht, sondern nur dass Arm dem an dieser Stelle
etwas schwierigen griechischen Texte gegenüber sich nicht zu helfen wusste.

XXXIV. ¹ om. τὸν (μάγον). — ² ὅτε « während ». — ³ om. καί. — ⁴ προσέταξεν C.
— ⁵ om. τὸν μάγον.

XXXV. ¹ « welcher, eingetreten seiend, stand ». — ² πίστει DP. — ³ ἐναντίον
εἶναι αὐτόν P.

Le texte grec des récits utiles à l'âme d'Anastase (le Sinaïte)

Publié par

F. Nau

I. Les récits. — Nous publions ici dix huit récits, numérotés de XLII à LIX à la suite des récits du moine Anastase ¹. Les dix premiers (XLII à LI) ont été *composés et écrits* par Anastase *μοναχὸς καὶ ταπεινὸς ἐλάχιστος*. Comme ces récits se terminent sans aucun *desinit* nous avons encore ajouté le suivant (LII) qui porte le titre *περὶ τῆς ἀγίας προσφορᾶς* ² et un autre très voisin (LIII) qui précède d'ailleurs, dans le ms. 1596, un autre récit d'Anastase (LIV). Il est donc possible, mais non certain, que les récits LII et LIII soient du même auteur que les premiers. — Le chapitre LIV figure, à notre connaissance, dans cinq manuscrits, deux l'attribuent à Anastase du saint Sinaï, deux à Anastase patriarche d'Antioche et le cinquième ne porte aucune attribution. — Les trois chapitres LV-LVII sont *des récits* " d'Anastase du mont Sinaï ", rédigés par un auteur anonyme. Le dernier se trouve dans Moschus. — Enfin nous publions en appendice deux récits que nous n'avons aucune raison d'attribuer à Anastase (ch. LVIII et LIX) mais qui concernent aussi Jérusalem et l'Eglise de la Résurrection comme trois des récits précédents (ch. XLIII, XLIV, XLVI) et dont le dernier a d'ailleurs grande importance à cause des détails inédits qu'il nous donne sur *Amos*, patriarche de Jérusalem. Celui ci après avoir été moine serait devenu leur ennemi, il aurait revêtu un porc de l'habit d'un moine pécheur, aurait élevé, en pénitence de cet acte, une Eglise à S. Jean le Baptiste en dehors de Jérusalem, en face de l'Eglise de S. Etienne

¹ Cf. *Oriens Christianus*, 1902, pp. 58-89.

² Ce titre pourrait très bien n'être qu'un sous titre comme en portent les chapitres LIV, LV et LVI, qui sont cependant attribués expressément à Anastase.

au levant, et n'en aurait pas moins été rayé, après sa mort, des dyptiques de l'Eglise de la Résurrection.

II. Les manuscrits. — 1° Le ms. grec de Paris 1596¹ du XI^e siècle renferme les récits XLII à LIV (pp. 381-397 et 409-412) et enfin les chapitres LVIII et LIX de l'appendice (pp. 497-498 et 552-553). Ce ms. est une compilation de l'*historia Monachorum*, de l'histoire Lausique² des *apophthegmata Patrum* alphabétiques³ ou en chapitres et du *Pratum spirituale*⁴ complété par d'autres récits postérieurs⁵.

2°. Le ms. de Londres, *Brit. Mus. Add. 28, 270*, daté de 1111, renferme les chapitres LV, LVI, XLIX, LIV et LVII (fol. 85-90). Ce ms. renferme d'abord les histoires de Théodora et de Théophile (fol. 1-25) publiées d'après lui⁶, puis (fol. 28) ἀρχὴ συν θεῷ τὸ νέον παραδίδειν (sic); c'est dans ce νέον παραδίδειν (fol. 28-92)⁷ que se trouvent les chapitres (fol. 85-90) publiés ci-dessous. Viennent ensuite à partir du fol. 92 des extraits " du pré de S. Sophrone "; etc.

3°. Enfin le chap. LIV se trouve en outre dans les mss. de Coislin 238, fol. 181; 283, fol. 253 et dans le ms. d'Oxford Bibl. Bodl. Barocc. 185, fol. 3.

III. L'auteur. — 1°. Anastase μοναχὸς ταπεινὸς ἐλάχιστος (chap. XLII à LI) se trouva au monastère τοῦ Ῥαέτων à douze milles de Damas (ch. XLIII); à Jérusalem, sans doute après l'an-

¹ Ce ms. est en général très bien écrit, mais certains mots sont illisibles à cause de l'usure du parchemin ou bien parce que l'encre a disparu. Mr. Lebègue, chef des travaux paléographiques à l'école des Hautes Études, a bien voulu lire les épreuves du présent travail. Les mots restitués sont donnés entre crochets.

² Cf. Preuschen, *Palladius und Rufinus*, Giessen 1897, p. 144-145.

³ Nous avons constaté que tous les *Apoph.* alphabétiques de ce ms. se trouvent dans l'édition de Cotellier. Cf. Migne *P. G.* t. LXV.

⁴ On trouve en trois endroits différents du ms. des chapitres du *Pratum spirituale* (cf. pp. 355-360; 524-541; 562-603).

⁵ Nous avons rédigé une analyse de ce ms. qui a paru dans la *Revue de l'orient chrétien* 1902, p. 604-617 et 1903, p. 91-100. Comme nous ne pouvons, pour l'instant, publier les intéressantes anecdotes inédites qu'il renferme, nous avons signalé ce sujet à Mr. Clugnet qui en tirera parti.

⁶ *Analecta Byzantino-Russica*, Petropoli, 1891.

⁷ On y trouve d'abord le chapitre 195 de Moschus sur Λεόντιος d'Apamée (fol. 28), puis une rédaction toute différente du chap. 105 (fol. 30), puis le chapitre 207 (fol. 31), puis une histoire sur Raithou qui ne figure pas dans Moschus etc.

née 634 (ch. XLVI-XLVII), au Caire avant l'année 638 (ch. XLVIII), enfin à Amathonte où il fut le commensal et l'aide de Jean, évêque de cette ville " après la première et la seconde prise de l'île ", c'est à dire après 648 (ch. XLIX et LI). On peut supposer que les invasions des Perses et des Arabes l'obligèrent à changer plusieurs fois de domicile. D'ailleurs il retourna plus tard en Syrie : longtemps après l'invasion des Sarrasins, il vit à *Καρσατάς*, près de Damas, l'image miraculeuse de Saint Théodore (ch. XLIV). Enfin il semble avoir demeuré au Sinaï (ch. XLV). D'ailleurs ce n'était pas un simple moine, car il se fit remettre une parcelle d'une hostie miraculeuse, avec laquelle il opéra lui-même un prodige à Jérusalem (ch. XLIII) et il possédait encore une parcelle de la vraie croix enchâssée dans une croix d'argent que portait son disciple (ch. XLV). — Ses récits, et en cela ils diffèrent de ceux du premier Anastase, ont tous une tendance apologétique bien marquée, ils prouvent la présence réelle et l'indépendance des effets des sacrements vis-à-vis du prêtre (ch. XLIII, XLIX, L, LI), la puissance des images (ch. XLIV) et celle des lieux saints et de la croix (ch. XLV, XLVI, XLVIII). — Il semble donc bien que l'on peut songer à rapprocher cet auteur d'Anastase le Sinaïte qui, dans l'Hodegos, s'appelle aussi *ἐλάχιστος μοναχός* ¹.

2°. Cette identification devient très probable si nous remarquons que le ms. de Londres *Add. 28270* attribue explicitement à Anastase le Sinaïte des chapitres ² qui enferment l'un des chapitres précédents ³ et dont le contenu est analogue à celui des chapitres précédents. Les chapitres LV et LVI en effet, qui sont attribués explicitement à Anastase " du mont Sinaï ", ⁴ traitent de la puissance du prêtre, qui a un ange à ses ordres lorsqu'il confère le baptême, et de l'indépendance des effets du sacrement vis-à-vis du prêtre, exactement comme les chapitres XLIX, LI et XLIII. Il nous semble donc fort probable pour l'instant que les chapitres XLII-LI et LIV-LVI ont été écrits ou racontés par un même homme, par Anastase le Sinaïte, dans la seconde moitié du VII^e siècle.

¹ Cf. Migne P. G. t. LXXXIX, col. 9.

² Les chapitres LV, LVI, LIV, LVII.

³ Le chap. XLIX, qui figure dans le ms. de Londres au fol. 86 v^o entre les chapitres LVI et LIV, attribués tous deux à Anastase « du Mont Sinaï ».

⁴ Il est appelé *ὁ ὀσιος καὶ σημειοφόρος πατήρ ἡμῶν* (ch. LV), et *ὀσιος καὶ μίχης ἐν ἀσκηταῖς* (ch. LVI).

Les mss. de Munich 226 et 255 renferment aussi des écrits ou des récits

IV. **Anastase et Moschus.** — Il nous reste à nous occuper du chapitre LVII consacré au pape St. Grégoire, attribué à Anastase dans le ms. 28270, publié d'ailleurs dans le *Pratum spirituale* de Moschus ¹ et traduit dans la vie de S. Grégoire écrite par le diacre Jean après 872 ². Nous ferons remarquer seulement que le présent texte l'emporte sur le texte imprimé de Moschus, car le dernier omet deux phrases et en modifie peu avantageusement une troisième, comme nous le noterons plus tard; de plus le sujet (un moine qui ne peut aller au ciel avant d'avoir été délié après sa mort d'une censure ecclésiastique) est tout à fait analogue au sujet du chap. LIV que tous les mss. attribuent à Anastase. Nous croyons donc possible qu'il ait été introduit postérieurement dans le *Pratum* de Moschus ³. Toutefois nous ne voyons aucun inconvénient à ce

d'Anastase le sinaïte, qui nous paraissent, d'après leur titre, être étroitement apparentés avec nos chapitres XLII à LI. Nous pouvons donc en tirer une double conclusion 1^o que notre auteur est Anastase le Sinaïte et 2^o qu'Anastase le Sinaïte dont les écrits figurent dans les mss. de Munich écrivait dans la seconde moitié du VII^e siècle. On trouve en effet (*Codices Bibl. Bavar.* t. II, p. 484) : 'Αναστασίου μοναχοῦ τοῦ Σινᾶ ὁρως λόγος κάλλιστος καὶ ψυχωφελὴς περὶ τῶν ἀποικομένων ἀδελφῶν ἡμῶν καὶ περὶ τῶν ἀγίων λειτουργιῶν. — Τοῦ αὐτοῦ 'Αναστασίου μοναχοῦ λόγος περὶ τῶν ἀποικομένων ἀδελφῶν ἡμῶν δεικνύων, ὅτι πάνυ ἐστὶ καλὸν καὶ ὠφέλιμον καὶ θεῶν εὐάρεστον τὸ ἀσπείρειν ὑπὲρ αὐτῶν, καὶ μάλιστα αἱ θεῖαι καὶ μυστικαὶ λειτουργεῖται αἱ ὑπὲρ αὐτῶν γινόμεναι ἐν ταῖς ἁγιωτάταις τοῦ θεοῦ ἐκκλησίαις. — Les locutions qui figurent dans ces titres se retrouvent dans nos récits.

Il faut encore remarquer que notre Anastase « du Mont Sinaï » cite « l'histoire ecclésiastique de Philon le philosophe » (chap. LIV) comme Anastase le Sinaïte cite Philon le philosophe (*Migne P. G.* t. LXXXIX col. 961). Il doit donc s'agir du même Anastase dans les deux cas. Notons aussi que ce Philon le philosophe qui a écrit « une histoire ecclésiastique » est sans doute distinct de Philon le juif et c'est à tort qu'on les identifie. Cf. *Harnack Atchr. Lit.* p. 859-860,

¹ Moschus ch. 192. Cf. *Migne P. G.* t. LXXXVII, pars tertia, col. 3071.

² Cf. *Migne P. L.* t. LXXV col. 106 et 39.

³ Il est à remarquer que les chapitres LV, LVI, LVII commencent tous trois comme les récits de Moschus : « (Anastase) nous racontait ». Les deux premiers au moins, qui ne sont encore attribués nulle part à Moschus croyons-nous, nous montrent donc qu'il existait au VII^e siècle un autre auteur inconnu jusqu'ici, qui s'exerçait dans le même genre que lui et dont certains récits ont pu être insérés postérieurement dans la *Pratum spirituale*. Si d'autre part on attribue à Moschus tout le νῆον παράδεισον, nous arrivons du moins à cette conclusion que beaucoup de récits de Moschus sont inédits ou mal publiés. — Nous croyons cependant plus probable que plusieurs collections ont été mises sous son nom.

que l'on écrive que ce récit est de Moschus et a été attribué postérieurement à Anastase, cela ne nous empêcherait pas de croire que la critique historique et textuelle des récits qui composent actuellement le *Pratum spirituale* est encore à faire. Les premiers éditeurs nous ont rendu l'immense service de publier un manuscrit, puis des compléments à ce manuscrit, il reste à dépouiller tous les mss. pour constituer le meilleur texte et rendre à chacun, autant que possible, ce qui lui est dû ¹.

Pour ne pas trop allonger cette publication nous n'avons pas reproduit le texte grec de quelques récits résumés jadis suffisamment ², nous nous bornerons à ajouter qu'*Αἰλίσσιος* n'est pas un nom d'homme, comme l'avait supposé M^r Ebers ³, mais un nom de peuple, par exemple des habitants d'Aïla ⁴, car un manuscrit de Londres Burney 50, deuxième partie, fol. 144 v° contient un récit qui commence de la manière suivante: *Ἰωσήφ τις ὀνόματι, τὸ γένος Αἰλίσσιος* ⁵.

Paris 2 Décembre 1902.

¹ Nous publions ci-dessous un récit sur Amos (ch. LIX) qui ne figure pas dans Moschus: par contre le chapitre 149 de Moschus, où il est question d'Amos, figure textuellement dans le ms. 1596, page 589, à cette différence capitale près que le nom propre *Ἀμώς* est remplacé par *Ἰλῖα*: *Κατελθόντος τοῦ ἀββῆ Ἰλῖα εἰς Ἱερουσόλυμα καὶ χειροτονηθέντος πατριάρχου, ἀνῆλθον πάντες οἱ ἡγούμενοι*.... Si cette leçon était la bonne, ce récit, loin de fournir une donnée chronologique dans la vie de Moschus, ne pourrait pas être de lui, car Elie fut nommé patriarche en 493, un siècle avant Moschus....

² Cf. *Les récits inédits du moine Anastase*, Paris 1902, pp. 60-67. Les récits omis ici comprennent des miracles opérés à Constantinople sous Justinien (cf. Evagrius IV, 36), dans l'Eglise de S. Thomas, chez Amantios, la huitième année de Constantin (Pogonat) près de la demeure de Jean le scholastique dans l'Eglise de St. Julien près de Perdicos, des anecdotes relatives au jeûne (non de la semaine sainte comme je l'ai noté à tort, mais du Mercredi et du Vendredi) au mont Sinaï, au monastère de Σίριδος et par suite de Barsanuphios qui était situé d'après ce récit à Θαβαθά (Thabatha) même, enfin à Isaïe et à son disciple Pierre.

³ *Durch Gosen zum Sinai*, Leipzig 1881.

⁴ Nous avons déjà fait cette hypothèse. (Cf. *Les récits inédits* p. 64).

⁵ Ajoutons que le chapitre LVIII, traduit en syriaque a été publié par le R. P. Bedjan *Paradisus Patrum*, Paris 1897, p. 896, et que nous avons trouvé dans le ms. de Londres Burney 50, t. II, daté de 1362, aux folios 50, 57, 139, 140, 143 les chapitres suivants du premier Anastase, sans nom d'auteur: I, II, III, IV, V, XL, XXIII, XXIV, XXV, XXVI, XXIX, XXXVIII.

Ἀναστασίου μοναχοῦ ¹ καὶ ταπεινοῦ ἐλαχίστου διηγήματα
 ψυχωφελῇ καὶ στηρικτικῶς γενόμενα ἐν διαφόροις τόποις, ἐπὶ τῶν
 ἡμετέρων χρόνων.

XLII.

Τὰς εὐλάλους τῶν ὀρνίθων ζηλώσας χελιδόνας, καὶ τὰς φι-
 5 λάγνους σκοπήσας τῶν φιλοτέκνων τρυγόνων, ὄκνον ἀποθέμενος
 ἅπαντα μελισσουργῶ πόθῳ, ἐπὶ τόνδε σπουδῇ προσώρμησα τὸν
 δρόμον. Διηγείρε με χελιδὼν ὀρθρινὰ κελαδοῦσα τοῖς ἰδίῳι νεοτ-
 τῶις, ἀνέστησέ με καὶ ἡ τρυγὼν περιπετομένη τὴν καλιᾶν ἡδυ-
 μελέσι φωναῖς καὶ θέλγουσα τῶν γόνων τὰς ἀκοάς. Παρώτρυνέ
 10 με ὁ τῆς ἐκκλησίας πόθος καὶ ἡ τοῦ καλοῦ ποιμένος στοργή,
 τῇ σύριγγι καὶ τῷ καλάμῳ ἄδοντος καὶ ἡδύβρωτον ποιῶντος
 τὴν χλόην τῷ ποιμνίῳ· οὐ γὰρ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος,
 ὡς φησὶν ὁ οὐράνιος ἄρτος γενόμενος ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ
 ῥήματι καὶ ἀγαθῷ διηγήματι λαλουμένῳ διὰ στόματος θεοῦ ².
 15 Ἐνθα γὰρ λιμὸς ποιμνίοις τοῦ ἀκοῦσαι λόγον κυρίου· ἐκεῖ, ὡς
 ἀληθῶς, ἐξέλιπον ἀπὸ βρώσεως πρόβατα. Διηγήματα γὰρ ἀγαθὰ
 ἐκκλησίαν θεοῦ φαιδρύνει, πρὸς θεογνωσίαν κρατύνει, τὰς ψυχὰς
 πρὸς θεοῦ (sic) διεγείρει, ἀπὸ πλάνης ἐπιστρέφει, τοὺς ῥαθύμους
 ἐξυπνίζει, τοὺς σαλευμένους στηρίζει, τοὺς σκανδαλιζομένους
 20 πληροφρεῖ, τοὺς σκληροκαρδίους κατανύσσει, τοὺς ἀρελεῖς φω-
 τίζει. Καὶ μαρτυρεῖ τοῦτο πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος ὡφέλιμος
 ὑπάρχουσα ³, ἐξ ὧν τυγχάνουσι καὶ αἱ παρακείμεναι διηγήσεις,
 ὧν ἡ ἀκρόασις ὄντως ζωὴ αἰωνίος ἐστίν.

XLIII.

Στυλῖτης τίς ἐστι Χριστοῦ δοῦλος ἀπὸ μιλίων δώδεκα Δα-
 25 μασκοῦ, καὶ τις προσελθὼν ἐσκανδάλισεν εἰς τινὰ πρεσβύτερον

¹ Cod. graecus 1596 p. 381-395.

² Cf. Matth. IV, 4.

³ Cf. II Tim. III, 16.

τῆς πόλεως εἰπὼν αὐτῷ ὅτι ὁ δεῖνα ὁ πρεσβύτερος παρεξέρχεται εἰς τὸ σωματικὸν ἁμάρτημα. Μετ' ὀλίγας δὲ ἡμέρας, μνημοσύνων γενομένων ἐν τῷ αὐτῷ μοναστηρίῳ τοῦ ῥαέτων ἐξῆλθον ἐκεῖτε πλείστοι τῶν οἰκητόρων Δαμασκοῦ, ἐξῆλθε δὲ καὶ ὁ πρεσβύτερος ὁ λοιδορηθεὶς πρὸς τὸν ὁσιώτατον στυλίτην, καὶ ὡς πρεσβύτερος 5 ὢν τῆς μητροπόλεως, (p. 382) ἦν γὰρ καὶ τῶν πρώτων ἐν βαθμῷ, προστήνεγκεν αὐτὸς τὴν ἁγίαν προσφοράν. Καὶ καθὼς ἐστὶν ἡ κατὰστασις, πρωπωνήσαντος τοῦ διακόνου εἰς τὸ κοινωνικὸν καὶ εἰπόντος· οἱ πρεσβύτεροι προσέλθατε, ἐχάλασεν ὁ στυλίτης εἰς τὸ μαλάκιον τὸ ἅγιον αὐτοῦ ποτήριον ὅπερ ἄνω ἐκέκτητο, καὶ ἔσται- 10 λαν αὐτῷ εἰς αὐτὸ ἁγίαν μερίδα μετὰ καὶ τοῦ τιμίου αἵματος. Ἐλκύσας οὖν ἄνω τὴν ἁγίαν μετάληψιν, κρατῶν τὸ ἅγιον ποτήριον καὶ τὸ κογχλιάριον, διεκρίνετο μεταλαβεῖν διὰ τὴν λοιδορίαν ἣν ἤκουσε περὶ τοῦ προσενέγκαντος πρεσβυτέρου. Καὶ ἀνθρώπινόν τι παθὼν ὁ ὅσιος εἰς ἑαυτὸν διηπόρει καὶ ἔλεγεν· ἄρα 15 ἡγιάσται ἡ παρούσα μετάληψις; ἄρα ἐπεφοίτησεν εἰς αὐτὴν πνεῦμα ἅγιον ἢ ἐκώλυσε τὴν παρουσίαν αὐτοῦ ἢ ἁμαρτία τοῦ προσενέγκαντος; ἄρα ὥρελον μεταλαβεῖν παρ' αὐτοῖς σκανδαλισθεὶς εἰς τὸν προσενέγκαντα ἢ καταλεῖψαι αὐτήν;

Ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα λογιζομένου ἄνω καθ' ἑαυτὸν τοῦ 20 στυλίου, ὁ θεός, ὁ αἰεὶ πληροφορῶν τοὺς δούλους αὐτοῦ, ἐποίησε φρικωδεστάτην οἰκονομίαν πρὸς τὴν τοῦ ὁσίου πληροφορίαν, μᾶλλον δὲ πρὸς πάσης ψυχῆς χριστιανῆς στηριγμὸν καὶ σωτηρίαν. Μελιζόντων γὰρ τῶν κληρικῶν ἐπὶ τῆς ἁγίας τραπέζης πρὸ τῆς μεταλήψεως τοῦ λαοῦ τοῦ παναγίου σώματος, ἀπεκυλίσθη μία 25 μερίς ἀπὸ τοῦ δίσκου. Καὶ κατῆλθεν εἰς τὸ ἅγιον θυσιαστήριον, καὶ ἐταρκώθη θεωρούντων πάντων τῶν κυκλούντων τὸ ἅγιον θυσιαστήριον. Ὁ δὲ προσενέγκας πρεσβύτερος θαμβηθεὶς ἐπὶ τῷ παραδόξῳ θεάματι, ἐδοκίμασε τῷ ἐνὶ δακτύλῳ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ψηλαφῆσαι καὶ ἅψασθαι τῆς αὐτῆς ἁγίας μερίδος. Καὶ ὡς μόνον 30 ἤψατο αὐτῆς, ἐκόλλησεν ὥσπερ ζῶσα σὰρξ νεοσφαγῆς ἐν τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ, ὥστε καὶ κυρίσαντος αὐτοῦ τὸν δάκτυλον, συνεκρεμάσθη ἡ ἁγία μερίς προσκεκολλημένη ἐν τῷ ἐνὶ δακτύλῳ. Καὶ ἔσταξεν αἷμα ἐν τῷ ἁγίῳ θυσιαστηρίῳ σταγόνας τρεῖς, ὥστε

πληρωθῆναι καὶ τὸ πρῶτον καὶ τὸ δεύτερον ἄπλωμα τοῦ θου-
σιαστηρίου, καὶ φθάσαι ἕως τοῦ μαρμάρου τὰς ἀχράντους στα-
γόνας (p. 383) τοῦ [θεοσήμου] ἐκείνου καὶ παναγίου αἵματος.
Τότε οἱ παρόντες ἅπαντες τὸ κύριε ἐλέησον ἔκραζον, καὶ ἐξελ-
5 θόντες ἔκραζον πρὸς τὸν στυλίτην λέγοντες τὴν γενομένην θαυ-
ματουργίαν. ὁ δὲ ἀκούσας [φόβῳ καὶ] τρόμῳ μετέλαβε τὴν πεμφ-
θεῖσαν ἐν τῷ κειμηλίῳ αὐτοῦ μερίδα ἐξομολογούμενος πᾶσι, τὴν
ἑαυτοῦ δυσπιστίαν καὶ λέγων ὅτι δι' αὐτὴν ὁ θεὸς τὸ παρὸν ση-
μεῖον ἐποίησε. Τόπε λαβόντες εἰς μικρὸν ποτήριον ὑέλινον τὴν
10 σαρκωθεῖσαν ἁγίαν μερίδα κ ἄνω πρὸς αὐτὸν ἐν
τῷ στύλῳ. Τούτου τοῦ φοβεροῦ καὶ παραδόξου σημείου πάρειςι
μάρτυρες νῦν, πλείους πεντακισίων ἀνδρῶν ἱερέων τε καὶ μονα-
ζόντων κληρικῶν καὶ λαϊκῶν [πολιτῶν] καὶ ἐγχωρίων. Μαρτυ-
ροῦσι καὶ τὰ ἀπλώματα τῆς ἁγίας τραπέζης, ἔτι τὸν τύπον
15 ἔχοντα τῶν ἁγίων ἐκείνων τοῦ ἀχράντου αἵματος ῥανίδων.
Μαρτυρεῖ καὶ ὁ τοῦ Χριστοῦ δοῦλος ὁ ὅσιος στυλίτης. Μετὰ δὲ
πάντων, μαρτυρῶ καὶ γὼ ὁ ἐλάχιστος καὶ ἀνάξιος, ἀξιωθείς καὶ
ιδεῖν καὶ προσκυνῆσαι, καὶ μερίδα λαβεῖν καὶ ἔχειν τῆς αὐτῆς
θεοσάρχου μερίδος, καὶ ἔργοις πιστωθῆναι περὶ τῆς τοιαύτης θει-
20 κῆς θαυματουργίας.

Καταλαβόντος γάρ μου τῷ Ἱεροσόλυμα μετὰ τοῦ τοιούτου
θείου καὶ ἀτιμήτου μαργαρίτου, συνέβη τινὰ τῶν ἐμοὶ προσπι-
λεσμάτων εὐγενῶν παῖδα ἐάζοντα ὑπὸ δαίμονος κατὰ θεοῦ συγ-
χώρησιν ἐνεργηθῆναι, Γεώργιον τοῦνομα. Ὡς γοῦν τοῦτον ἀκή-
25 ρα ἐν τῇ ἁγίᾳ προσίασι προσφυγόντα, λαβὼν τὴν ἁγίαν
μερίδα, καὶ καλῶς ἐν [τῷ ληναρίῳ] πίστει βεβαίῳ καὶ ἀδι-
στάκτῳ. [Περ]ιέθηκα τὸ τοιοῦτον φυλακτήριον περὶ τὸν τράχηλον
τοῦ παιδός, ἥδη ὀκτωκαίδεκα ἔτους ὑπάρχοντος. Καὶ παρελ-
θουσῶν [ῥῶν δὲ καὶ] ἡμερῶν, φαίνεται κατ' ὄναρ ἡ δέσποινα
30 ἡμῶν ἡ ἁγία [θεοτόκος] τινὶ γυναικὶ εὐλαβεστάτῃ χήρᾳ, καὶ
λέγει αὐτῇ· Ἀπελθε καὶ εἰσελθε τὸν οἶκον τοῦ παιδός, ὅτι ἰάθη
ὁ Γεώργιος ἀπὸ τοῦ δαίμονος. [Ἡ] δὲ γραῦς ἠρώτησε τὴν προ-
φυροφόρον λέγουσα· Πόθεν ἰάσθη ὁ παῖς; Ἡ δὲ εἶπε πρὸς
αὐτήν. Διὰ τοῦ σήματος (p. 384) τῆς μερίδος τῆς δεθείσης ἐπὶ

τὸν τράχηλον αὐτοῦ. Διυπνισθεῖσα οὖν φόβῳ ἐρχεται ἐν τῇ ἀγίᾳ
 Σιών καὶ διηγεῖται τῇ μητρὶ τῶν παιδίων καὶ αὐτοῖς. Τρεῖς γὰρ
 ὑπάρχουσιν εὐλαβέστατοι ἀδελφοὶ οἱ τὴν ὁπτασίαν ἐθεάσαντο.
 Οἱ δὲ πιστεύσαντες καὶ πληροφορηθέντες ἀληθῆ εἶναι τὰ ὁρα-
 θέντα τῇ γυναικί, ἐποίησαν σύναξιν καὶ ἔρριψαν τὸν παῖδα ἐπὶ 5
 πρῶτον εἰσερχομένων τῶν ἁγίων μυστηρίων, καὶ παρερχομένων
 αὐτῶν ἐπάνω αὐτοῦ, θεωρεῖ ὁ παῖς ὄφιν μαῦρον τέλειον ἐξελθόντα
 ἐκ τοῦ ἀριστεροῦ πλευροῦ αὐτοῦ, καὶ ἀναχωρήσαντα ἀπ' αὐτοῦ
 καὶ διωχθέντα, καὶ ἰάθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. Καὶ
 πάρεστιν ἐν Ἱεροσολύμοις ὑγιής, κηρύττων πᾶσι τὰ θαυμάσια 10
 τοῦ παναγίου σώματος τῆς σαρκωθείτης μερίδος τοῦ σωτῆρος
 ἡμῶν καὶ μεγάλου θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα
 καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

XI.IV.

Ἀπὸ τεσσάρων σημείων Δαμασκοῦ, χωρίον ἐστὶ τὸ λεγόμενον
 Καρσατάς, ἐν ᾧ χωρίῳ ναὸς ἐστὶ τοῦ καλλινίκου μάρτυρος Θεο- 15
 δώρου. Ἐν τούτῳ τῷ ναῷ εἰσελθόντες Σαρακηνοὶ κατώκησαν,
 πάντα ῥύπον καὶ ἀκαθαρσίαν, ἐκ τε γυναικῶν καὶ παιδίων καὶ
 ἀλόγων ποιήσαντες. Ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν, καθεζομένων πλειό-
 νων αὐτῶν καὶ συντυγχανόντων, ἔρριψεν εἰς ἐξ αὐτῶν σαγίταν
 κατὰ τῆς εἰκόνος τοῦ ἁγίου Θεοδώρου, καὶ ἔκρουσεν εἰς τὸν δεξιὸν 20
 ὦμον τῆς εἰκόνος. Καὶ εὐθέως ἐξῆλθεν αἷμα καὶ κατῆλθεν ἕως τῶν
 ποδῶν τῆς εἰκόνος, πάντων τῶν Σαρακηνῶν θεωρούντων τὸ γε-
 νόμενον σημεῖον, καὶ τὴν σαγίταν πεπηγμένην εἰς τὸν ὦμον τῆς
 εἰκόνος, καὶ τὸ αἷμα κατερχόμενον. Καὶ μὴν τοιοῦτον παράδοξον
 σημεῖον θεασάμενοι, οὐκ ἤλθον εἰς συναίσθησιν, οὐ μετενόησεν ὁ 25
 τὴν σαγίταν ῥίψας, οὐ κατέκραζεν αὐτόν τις ἐξ αὐτῶν, οὐκ
 ἀνεχώρησαν τοῦ ναοῦ, οὐκ ἐπαύσαντο ῥυποῦντες αὐτόν. Μέντοιγε
 τὴν ἐσχάτην δέδωκαν τιμωρίαν, εἰκοσιτέσσαρες γὰρ ὑπῆρχον οἱ
 κατοικοῦντες ἐν τῷ ναῷ ἐξ αὐτῶν, ἐντὸς ὀλίγων ἡμερῶν ἅπαντες
 αὐτῶν πικρῷ θανάτῳ ἐξηλείφθησαν (p. 385) μηδενὸς ἄλλου τότε 30
 τελευτήσαντος ἐν τῷ τοιούτῳ χωρίῳ, εἰ μὴ αὐτῶν μόνων τῶν
 κατοικούντων ἐν τῷ τοῦ ἁγίου Θεοδώρου ναῷ. Αὕτη δὲ ἡ εἰκὼν

ἡ τοξευθεῖσα ἔτι περίεστιν ἔχουσα καὶ τὴν πληγὴν τῆς σαγί-
 τας, καὶ τὸν τύπον τοῦ αἵματος, πολλοὶ δὲ ἄνδρες ζῶσι τῶν
 θεασαμένων καὶ εὐρεθέντων ὅτε τὸ παράδοξον τοῦτο γέγονεν ¹.
 5 καὶ γὰρ δὲ τὴν τοιαύτην εἰκόνα ὡς θεασάμενος καὶ ἀσπασάμενος,
 ἅπερ ἐώρακα ἔγραψα.

XLV.

Πρὸ τούτων τῶν ὀλίγων χρόνων ἡσθένησέ τις ἐνταῦθα ἐν
 τῇ καθ' ἡμᾶς ἐρήμῳ ² ὑπὸ πνεύματος ἀκαθάρτου Γρηγόριος ὀνό-
 ματι, Ἀρμένιος τῷ γένει. ³ τοιαύτη δὲ ἦν ἡ ἐνέργεια τοῦ δαί-
 μονος τὸ διηνεκῶς κράζειν, καὶ σχεδὸν μὴ συγχωρεῖν τινα ὑπνώσαι
 10 τῶν πλησίων κατοικούντων. Ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν ἐκαθεζόμεν
 πλησίον τοῦ πάσχοντος ἐγὼ τε καὶ ἕτεροὶ τινες τῶν πατέρων
 παραμυθίας χάριν. Καὶ ἡμῶν ἀθυμούντων καὶ πάνυ θλιβομένων
 ἐπὶ τῇ ἀσθενείᾳ τοῦ πάσχοντος, ἤρξατο ἐκεῖνος τῇ Ἀρμενίων
 γλώττῃ κράζειν καὶ λέγειν· μὴ ἔλθῃς ὧδε, μὴ πλησιάσῃς, καί ο-
 15 μαι ἀπὸ σοῦ, μὴ ἔλθῃς, μὴ ἐγγίσῃς μοι. Ἡμῶν οὖν ἐκθαμ-
 βουμένων καὶ ἀγνοούντων τὴν αἰτίαν δι' ἣν ταῦτα βοᾷ ὁ δαίμων
 ἰδοὺ θεωρῶ τὸν ἐμὸν μαθητὴν Ἰωάννην, τὸν χάριτι Χριστοῦ νῦν
 στυλίτην ἐν Διοσπόλει, ἐρχόμενον ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἡμεν συνηγ-
 μένοι πρὸς τὸν πάσχοντα. Ὡς δὲ εἶδεν αὐτόν ὁ ἀσθενῶν, ἤρξατο
 20 ἐπιπλέον κράζειν τὰς αὐτὰς φωνάς, καὶ ταραττεσθαι, καὶ δοκι-
 μάζειν ὁρμαίνως φυγεῖν ὡς ἀπὸ πυρός καϊόμενος. Ἀτενίσας οὖν
 ἐγὼ εἶδον τὸν ἐμὸν μαθητὴν, φοροῦντα ἐν τῷ τραχήλῳ τὸν ἐμὸν
 σταυρίον ἀργυροῦν, εἰς ὅπερ εἶχον μερίδα τιμίαν καὶ τελείαν καὶ
 ἀληθῆ τοῦ ἁγίου καὶ ζωοποιοῦ ξύλου τοῦ σταυροῦ. Καὶ τότε
 25 πάντες οἱ παρόντες ἔγνωμεν ὅτι δι' αὐτὴν τὸ πνεῦμα το ἀκά-
 θαρτον ἔτρεμε καὶ ἐταράττετο καὶ ἐκραζε· Μὴ ἔλθῃς ὧδε, μὴ

¹ Θεωροῦντες illud evenit forsan durante obsidione Damasci, Anastasius vidit adhuc spectatores huius facti, unde scripsisse videtur in altera seculi septimi parte.

² Haec locutio bis invenitur apud alterum Anastasium (Cf. cap. IV et XVII) de deserto circa montem Sina.

³ Frequens Armenorum mentio fit in altero Anastasio. Cf. cap. XXXI, XXXVII, XXXVIII.

καύσης με. Ἐπάραντες οὖν τὸν αὐτὸν τίμιον σταυρόν, μετὰ πολλῆς ἀνάγκης καὶ πληγῶν καὶ δεσμῶν, ἡδυνήθημεν (p. 386) κρεμάσαι αὐτὸν ἐν τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ, καὶ πολλήν τινα ἄνεσιν καὶ ἔλεον ἐκ τῆς ὥρας ἐκείνης ἔσχε. Τότε δὴ καὶ τελείως ἀπηλλάγη τοῦ πάθους, καὶ ὑγιῆς χάριτι Χριστοῦ γέγονε. Ταῦτα πρὸς 5 τὴν τῶν πολλῶν ὠφέλειαν, εἰ μὲν ψευδῇ συγγράφομεν, πάρεστιν ὁ λέγων. Ὅτι ἀπωλεῖ κύριος πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος, εἰ δὲ ἀληθῇ καὶ πιστὰ ὥσπερ οὖν εἰσὶ καὶ ἀληθῇ, δυσωποῦμεν μετὰ πίστεως ταῦτα δέξασθαι.

XLVI.

Οὐ γὰρ μόνον τὸ ἅγιον καὶ ζωοποιόν ξύλον φοβερόν τοῖς δαί- 10 μουσιν, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ οἱ σεβάσμιοι καὶ ἅγιοι τοῦ Χριστοῦ τόποι, ἔνθα γὰρ σωτήρια πάθη ὑπέμεινεν. Ἐλεγε γὰρ μοι τίς γέρων εὐλαβῆς μοναχὸς ἐν Ἱεροσολύμοις, ὅτιπέρ φησι πρὸ τούτων τῶν ὀλίγων χρόνων ἐθεώρουν τινὰ κοσμικόν, διὰ πάσης σχεδὸν ἡμέρας καθεζόμενον ἐμπροσθεν τοῦ ἁγίου Κρανίου, μήτε προσαιτοῦντα 15 μήτε πάνυ εἰς εὐχὴν σχολάζοντα. Ἀπελθὼν οὖν ἐγὼ φησιν ὑπὸ τῆς προνοίας τοῦ θεοῦ κινηθεὶς, ἐκαθέσθην πλησίον αὐτοῦ καὶ ἡρώτων λέγων· Διὰ τὸν κύριον ἄδελφε, εἰπέ μοι τί ἐστὶ τὸ πρᾶγμα σου, ὁρῶ γὰρ σου τὸ πρόσωπον ὡς ἡλλοιωμένον, ὁρῶ δέ σε καὶ διηνεκῶς σχολάζοντα ἐνταῦθα, καὶ σχεδὸν μὴ ἐξερχόμενον τὸν 20 περίπατον τῆς ἀγίας Ἀναστάσεως. Ὁ δὲ ἄνθρωπος κατανυγείς, καὶ γνοῦς ὅτι ὁ θεὸς θέλων αὐτὸν σῶσαι ἀπέστειλε τὸν ὅσιον ἄνδρα πρὸς αὐτόν, εἶπεν· ὄντως κύρι ἀββᾶ, ἐξ ἁμαρτιῶν μου φαρμακὸς εἰμι, καὶ μὴ φέρων τὴν ὄχλησιν τῶν δαιμόνων, αἰ προσφεύγω εἰς τὴν ἁγίαν Ἀνάστασιν, καὶ οὐ τολμᾷ δαίμων εἰσελ- 25 θεῖν τὴν θύραν τοῦ περιπάτου καὶ σιάναι με, ἀλλ' αἰ θεωρῶ αὐτοὺς ἔξωθεν ἰσταμένους καὶ περιμένοντάς με, λοιπὸν ἐὰν δύνῃ, βοήθησόν μοι μὰ τὸν θεόν. Ταῦτα ἀκούσας ὁ θεοφιλέστατος μοναχὸς, ἀνήγαγε τὸν ἄνθρωπον πρὸς τὸν ἐν ἁγίοις Μόδεστον τὸν πατριάρχην¹, καὶ κατηχήσας αὐτόν τὰ προσήκοντα εἰς μετὰ- 30

¹ Modestus mortuus est anno 634.

νοιαν, δέδωκεν αὐτῷ κελλίον εἰς τὸν ἄνω περίπατον τοῦ ἁγίου Κωνσταντίνου ¹, καὶ ἔμεινε τὸν λοιπὸν χρόνον τῆς ζωῆς αὐτοῦ, σχολάζων τῇ ἁγίᾳ Ἀναστάσει, καὶ ἐξομολογούμενος τῷ θεῷ (p. 387) ἐν μετανοίᾳ καὶ δάκρυσιν.

XLVII.

5 Ἀκόλουθον λοιπὸν καὶ περὶ τῆς θυσίας τῶν Χριστιανῶν διηγήσασθαι.

Διηγούντο ἡμῖν τοίνυν τινὲς τῶν παλαιῶν ἐν Ἱεροσολύμοις ὅτιπερ πρὸ Ζαχαρίου τοῦ ἐν ἁγίοις πατριάρχου τοῦ πρὸ Μοδέστου τοῦ ὁσίου γενομένου, βραδύτερον ἐγένετο ἐφ' ἐκάστης κυριακῆς ἢ
 10 σύναξιν ἐν τῇ ἁγίᾳ Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν Ἀναστάσει. Ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν, θεωρεῖ κατὰ τοὺς ὕπνους ὁ προμνημονευθεὶς πανόσιος Ζαχαρίας τόπον τινὰ ὡς ἐν τάξει νάρθηκος, παλάτιον ἀδιήγητον εἰς ὅπερ βασιλεὺς ἐν ἀποκρύφοις ἐτύγχανεν. Εἶτα ὁρᾷ κατὰ πρόσβασιν ἐμοῦ ἕκαστον ἅγιον ἄγγελον ἐρχόμενον ἐξ ἐκάστης
 15 χώρας, καὶ ἁγίας καθολικῆς ἐκκλησίας βαστάζοντα τὰς ἁγίας προσφορὰς ὀφειλούσας προσενεχθῆναι ὑπ' αὐτῶν τῷ ἐν τῷ παλατίῳ οἰκοῦντι ἀοράτῳ βασιλεῖ. Ὡς οὖν ἠθροίσθη, φησί, πλῆθος ἀγγέλων ἐπιφερομένων τὰ ἅγια δῶρα, κατέσπευδόν τινες ἐξ αὐτῶν τοὺς ἐτέρους λέγοντες· Ἔως πότε ἰστάμεθα καὶ οὐκ εἰσερχόμεθα πρὸς
 20 τὸν δεσπότην, προσενέγκαι αὐτῷ τὰς τῶν ἁγίων αὐτοῦ ἐκκλησιῶν προσφορὰς; Πρὸς γοῦν τοὺς ταῦτα λέγοντας ἀπεκρίναντο ἕτεροι λέγοντες· Οὐ δυνάμεθα εἰσελθεῖν, οὐπω γὰρ παραγέγονεν ὁ ἄγγελος τῆς χριστοῦ Ἀναστάσεως ὁ αἰεὶ εἰσερχόμενος καὶ μηνύων ἡμᾶς τῷ δεσπότη. Ταῦτα οὖν θεασάμενος καὶ ἀκούσας
 25 ὁ ὀσιώτατος Ζαχαρίας ὁ πατριάρχης ἐκτοτε ἐνομοθέτησε ταχυτέρῳ γίνεσθαι τὴν ἁγίαν σύναξιν τῆς κυριακῆς ἐν τῇ ἁγίᾳ Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν Ἀναστάσει, ὅπως, φησί, μὴ ἐμποδίζονται οἱ ἅγιοι ἄγγελοι τοῦ προσενέγκαι τὰς τῶν χριστιανῶν θυσίας εἰς

¹ Verisimile est ecclesiam illam esse « Martyrium », cf. Tixeront, *Les origines de l'Eglise d'Edesse*. Paris. 1888, p. 166, note 1: « Il y avait deux Eglises (le *Martyrium* et l'*Anastasis*) reliées entre elles par des portiques et l'intervalle laissé vide était magnifiquement pavé ».

τὸ ὑπερουράνιον θυσιαστήριον τῷ ἀγαθῷ θεῷ καὶ βασιλεῖ τῶν αἰώνων. Οὐκ ἐν τοῖς καταχθονίοις ἐνθα ἡ τῶν ἀνόμων θυσία κατελήλυθεν ἀλλ' ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν ἀνῆλθεν ὁ μέγας ἀρχιερεὺς Χριστὸς ὁ θεός.

XLVIII.

Ἄνῃ τις φιλόχριστος ἐν Βαβυλῶνι τῆς Αἰγύπτου, τῶν ἐντίμων⁵ ὑπάρχων, πρὸ τούτων τῶν ὀλίγων χρόνων, ἐπιστεύθη ὑπὸ τῆς ἐξουσίας τὴν φροντίδα τῆς φυλακῆς¹, καλῶς καὶ [εὐμενῶς] χρησάμενος τοῖς ἐν αὐτῷ (p. 388) κατακλεισμένοις, οὕτινος τὸ ὄνομα οὐκ ἀνάγκη εἰπεῖν, ἐτι γὰρ ἐστὶν ἐν ζωῇ. Οὗτος ἡμῖν ὅρκους φρικωδεστάτοις διηγήσατο, ὅτι τινῶν φαρμακῶν ἀποκλεισθέντων¹⁰ ἐν μιᾷ πρὸς με, εἰσερχόμενῃ πολλάκις κατ' ἰδίαν ἐξετάσαι αὐτούς, καθὼς ἐστὶν ἔθος τοῖς πεπιστευμένοις τὸ τοιοῦτον ἔργον, λαμβάνων ἐγγράφως τὰς καθ' ἕκαστον φωνὰς αὐτῶν, εἰς τὸ ἀγαγεῖν τὰ κατ' αὐτούς τῇ ἐξουσίᾳ. Ὁ οὖν εἷς ἐξ αὐτῶν γηραλέωτερος ὑπάρχων, ὡς εἶδε τὴν διάκρισίν μου πρὸς διαγιγνόμενον καὶ πρὸς πάν-¹⁵τας τοὺς ἐκεῖσε συμπαθῶς διακείμενον, λαβὼν με κατ' ἰδίαν, λέγει μοι αἰγυπτιακῇ γλώττῃ. Ἐξορκίζω σε εἰς τὸν θεόν τὸν παραδόντα ἡμᾶς εἰς τὰς χειράς σου, μηδέποτε καθήσης εἰς ἐξέτασιν ἡμῶν τῶν τεσσάρων φαρμακῶν, ἐὰν μὴ πρότερον κοινω-²⁰νῆσης καὶ φορέσης σταυρὸν ἐπὶ τοῦ τραχήλου σου, κακοὶ γὰρ ἄνθρωποι εἰσιν οἱ ἐταῖροί μου καὶ θέλουσι βλάψαι σε, ἀλλ' ἐὰν ποιήσης ὡς εἶπόν σοι, οὐδὲ αὐτοὶ οὐδὲ ἄνθρωπος ἄλλος δύναται ἀδικῆσαι σε.

Ταῦτα δαιμόνων καὶ φαρμακῶν ὁμολογούντων, εὐδὴλον ὅτι ἀσεβέστεροι τούτων τυγχάνουσιν, οἱ τὸ ἅγιον σῶμα τοῦ χριστοῦ²⁵ μὴ ὁμολογοῦντες, καὶ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ὥραν βλασφημοῦντες, καὶ διὰ τούτων ἡμᾶς τιμωροῦντες. Τίνας τε λέγω; τοὺς

¹ Hoc videtur evenisse ante invasionem Saracenorum in Aegypto, id est ante annum 638, nam Saraceni custodiam carceris et inquisitionem maleficorum homini christiano non mandassent.

ἐχθρούς τοῦ σταυροῦ, ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια κατὰ τὴν τοῦ θεοῦ
διὰ στόματος Παύλου ἀπόφασιν¹.

XLIX.

Τριαχίδες² χωρίον ἐστὶ τῆς Κυπρίων νήσου, ὡς ἀπὸ σημείων
δεκαεξ³ τῆς μητροπόλεως Κωνσταντίας. Ἐν τούτῳ τῷ χωρίῳ
5 γέγονέ τις πρεσβύτερος πρὸ δέκα χρόνων τῆς ἀλώσεως τῆς αὐτῆς
Κυπρίων νήσου⁴. Οὗτος ὁ πρεσβύτερος ἐμπαιχθεὶς ὑπὸ τοῦ δια-
βόλου, πορευθεὶς τὴν τῶν φαρμακῶν ἔμαθεν εἰς ἄκρον ἀπώλειαν,
ὥστε εἰς τσαύτην αὐτὸν ἐλθεῖν ἀθείαν καὶ καταφρόνησιν, ὡς
καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς ἀχράντοις δίσκοις καὶ σκεύεσιν ἐσθίειν καὶ
10 πίνειν μετὰ τῶν πορνῶν γυναικῶν καὶ φαρμακῶν. Τοῦτον ἐπὶ
πολὺ οὕτως ἀσεβοῦντα, ἡ θεία οὐκ ἐβάσταξε δίκη, ἀλλὰ δηλο-
σιεύσασα τῷ ἄρχοντι τῆς ἐπαρχίας εἰς κόλασιν παρέδωκεν, Ἀρ-
καδίου τοῦ τῆς ὁσίας μνήμης⁵ ἀρχιεπισκόπου τῆς νήσου ὑπάρ-
χοντος. Προόδου (p. 389) τοίνυν πανδήμου γενομένης, εἰς ἐξε-
15 τασίν τε καὶ τιμωρίαν καὶ ἀπώλειαν τοῦ παναθλίου καὶ ἀσεβοῦς
φαρμακοῦ πρεσβυτέρου, τοῦ ἄρχοντός τε προκαθεζομένου, καὶ πά-
σης τῆς τάξεως κατ' οἰκεῖον βαθμὸν παρισταμένης, διελάλησε
πρὸς τὸν μισθὸν ὁ σύμπονος τοῦ ἄρχοντος φρονιμώτατος καὶ γρα-
φικώτατος ὑπάρχων, καὶ φησὶ πρὸς αὐτόν· Εἰπέ, ὦ μισθὸς καὶ
20 πάσης ἀθείας καὶ ἀσεβείας καὶ ἀφοβίας καὶ ἀνομίας πεπληρω-
μένη, ἔστω τοῦ ἡμετέρου τούτου βήματος ὡς φθαρτοῦ κατεφρόνη-
σας, τοῦ δὲ μέλλοντος φοβεροῦ καὶ φρικτοῦ δικαστηρίου ἐννοίαν
οὐκ ἔλαβες; πῶς, εἰπέ μοι, εἰς τὸ βῆμα ἐκεῖνο τοῦ παναχράντου
σώματος καὶ αἵματος Χριστοῦ, τῆς μυστικῆς καὶ ἀναιμάκτου
30 θυσίας πλησιάζειν ἐτόλμησας; Ποίᾳ καρδίᾳ τὸ φοβερόν σῶμα
καὶ αἷμα μετελάμβανες; ποίοις χεῖλεσιν ἰουδαίκοις αὐτὸ ἡσπά-

¹ Philipp. III, 19.

² Caput illud invenitur in Codice Londinensi add. 28270 fol. 86^{ro} inter
narrationes Ἀναστασίου τοῦ Σινῆ ὅρους. Cf. infra LVI-LVII. — Τριαχιά Cod. Lond.

³ Ibid.

⁴ *Hist. dynastiarum*, Oxford, 1663, pag. 116 et Fleury, *Hist. eccl.* Nismes,
1778, t. VI, XXXVIII, 42. Dicitur infra (cap. LI) quod insula illa bis capta fuit.

⁵ Mortuus erat ergo Arcadius ille, qui fuit episcopus circa annum 625.

ζου, ποίαις χερσὶν ἀκαθάρτοις προσήγγιζες; ποίοις ὀφθαλμοῖς τοῖς φρικτοῖς ἐκείνοις μυστηρίοις ἠτένιζες; Πῶς οὐκ ἔτρεμες μήπως κατέλθῃ οὐρανόθεν πῦρ καὶ ἀπολέσῃ σε; πῶς οὐκ ἐδειλιάσας, μήπως ἀνοιξάσα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καταπίῃ σε, ὅτι τῷ διαβόλῳ λατρεύων καὶ θύων καὶ προσκυνῶν, ὡς χοῖρος βορβοροκοίλιστος 5 τὰ ἄχραντα μυστήρια παρεῖχες τῷ λαῷ εἰς μετάληψιν;

Ὡς γοῦν ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα ὁ λογιώτατος σύμπονος τοῦ ἄρχοντος πρὸς τὸν μιὰρὸν ἐκεῖνον πρεσβύτερον διελάλησεν, ἀπεκρίθη ὁ πανάθλιος, καὶ πάντων ἀκουόντων ὡμοσε λέγων· Μὰ τὸν θεὸν τὸν κολάζοντά με τῇ ὥρᾳ ταύτῃ διὰ τῶν χειρῶν ὑμῶν, καὶ 10 μέλλοντα κολάσαι με ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ, οὐ ψεύδομαι, ἀλλ' ἐξότε ἐγενόμην φαρμακός, οὐ προσήνεγκα ἐγώ, ἀλλ' ἡνίκα εἰσερχόμην εἰς τὸ ἱερατεῖον, κατήρχετο ἄγγελος τοῦ θεοῦ καὶ ἐδέσμει με εἰς τὸν κίονα ὀπισθάγκωνα, καὶ αὐτὸς προσέφερε, καὶ αὐτὸς μετεδίδου τῷ λαῷ, καὶ ὅτε ἐπλήρου πᾶσαν 15 τὴν ἀκολουθίαν, τότε ἔλυέ με ἵνα ἐξέλθω.

Ταῦτα ἀκούσας ὁλος ὁ ὄχλος, ἐδόξασε τὸν θεὸν λέγων· Μέγας ὁ θεὸς τῶν χριστιανῶν, μεγάλη ἡ πίστις (p. 390) τῶν χριστιανῶν, μὴ κρίνωμεν τοὺς ἱερεῖς, ἄγγελοι τὰ τοῦ χριστοῦ μυστήρια ἡμῖν ἀγιάζουσι καὶ μεταδιδούσι. Ταῦτα τοῦ λαοῦ βόησαντος, 20 ὁ παράνομος πρεσβύτερος καταδικασθεὶς ὑπὸ τοῦ ἰδίου στόματος, ἐπὶ πάντων πυρὶ κατεκάη.

L.

Κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρὸν καὶ Δανιήλ τις Ἰουδαῖος ἐν τῇ αὐτῇ μητροπόλει Κωνσταντία, πολλάκις καὶ αὐτὸς φαρμακείας ποιήσας, κρατηθεὶς κατεκάη πυρὶ. Οὗτος πάλιν μέλλων εἰς αὐτὴν 25 τὴν φλόγα τοῦ πυρὸς ἐμβάλλεσθαι, εἶπεν· Ἴδου ἀοράτως τιμωρεῖ με ἄγγελος θεοῦ, ἵνα ὠφελήσω τοὺς χριστιανούς, φοβερόν ὅπερ οὐκ ἤθελον φανερωῖν αὐτοῖς, διὸ ἀναγκαζόμενος λέγω· μὰ τὴν ἀνάγκην τοῦ πυρὸς τούτου, οὐδέποτε ἰσχυσαν αἱ φαρμακεῖαι μου εἰς ἄνθρωπον χριστιανὸν κοινωνοῦντα τὸ καθ' ἡμέραν. Κατηργεῖτό 30 μου ὑπὸ τῆς κοινωνίας πᾶσά μου ἡ ἰσχὺς ἡ δαιμονικὴ τῆς φαρμακείας.

LI.

Ἡ Ἀμαθοῦς πόλις ἐστὶ καὶ αὕτη μία τῆς Κυπρίων νήσου, ἐν ταύτῃ γέγονέ τις ἐπίσκοπος μετὰ τὴν ἄλωσιν τῆς αὐτῆς νήσου τὴν πρώτην καὶ τὴν δευτέραν, ὀνόματι Ἰωάννης, οὗτινος τὰ κατορθώματα τῆς πρὸς θεὸν μάλιστα καὶ τὸν πλησίον ἀγάπης
 5 καὶ ἀμνησικαχίας οὐκ οἶδα εἰ ὑπερέβη ἄνθρωπος τῶν ἐν τῇ ἡμετέρᾳ γενεᾷ γεγεννημένων. Τούτῳ τῷ πανοσίῳ μου πατέρι, προσήλθέ τις παῖς Ἑβραῖος ἐξ ἀνατολῆς διασωθεὶς ἀπὸ αἰχμαλωσίας, ἐπτακαίδεκαέτης ὑπάρχων, καὶ εἰλικρινῶς παρακαλῶν ἀξιωθῆναι τοῦ ἁγίου βαπτίσματος καὶ χριστιανὸς γενέσθαι, προκειμένης οὖν
 10 παρ' αὐτὰ τῆς ἐορτῆς τῶν ἁγίων θεοφανίων, ἐδυσώπει ὁ παῖς τὸν ἀγιώτατον ἐπίσκοπον, ἐν αὐτῇ ἀξιώσας αὐτὸν τοῦ ἁγίου φωτισματος, ὁ δὲ θεοφόρος ἀρχιερεὺς θαρρῶν τῇ τοῦ ἁγίου πνεύματος χάριτι τῇ οἰκούσῃ ἐν αὐτῷ, λέγει πρὸς τὸν παῖδα· Ἀκουσόν μου, τέκνον, καὶ κατηχήθητι ἕως τῆς ἁγίας πασχαλίας, καὶ ἐλπίζω
 15 εἰς τὸν θεὸν ὅτι ἀξιῦσαι ἐναργῶς δεξασθαι τὴν χάριν τοῦ ἁγίου πνεύματος, καὶ πληροπορηθῆναι τί ἐστὶν ἡ πίστις τῶν χριστιανῶν, ὅπερ καὶ γέγονεν, οὐ γὰρ ἀφ' ἑαυτοῦ τοῦτο ἐλάλησεν ὁ ἀρχιερεὺς τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ἐκ τῆς ἐνοικούσης (p. 391) ἐν αὐτῷ τοῦ ἁγίου πνεύματος χάριτος. Ἀκούσας δὲ ὁ παῖς τοὺς λόγους
 20 τοῦ ὁσίου, τοιούτων πραγμάτων καὶ μυστηρίων καὶ ὀπτασιῶν κατηξιώθη, ὡς ἐπὶ κυρίου τῆς δόξης, τολμῶ εἰπεῖν, οἷον οὐδὲ ἐπὶ τῶν ἀρχαίων τις τῶν εἰς Χριστὸν βαπτισθέντων.

Βαπτισθέντος γὰρ αὐτοῦ τῷ ἁγίῳ σαββάτῳ, διήνοιξεν ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ νεανίσκου ἐκείνου τῆς ψυχῆς, καὶ πᾶσαν
 25 τὴν νοερὰν καὶ ἀγγελικὴν λειτουργίαν, τὴν ἀοράτως ἐν τῇ ἁγίᾳ τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίᾳ ἐπιτελουμένην, ἐθεάσατο, οὐχ ἅπαξ οὐδὲ πρὸς μίαν ὥραν, ἀλλὰ διὰ πάσης τῆς ἁγίας ἐορτῆς τῶν ἐπτά ἡμερῶν καθ' ἐκάστην σύναξιν, ἕως οὗ τὰ ἱμάτια τοῦ ἁγίου φωτισματος ἀπεδύσατο. Ἀνελθόντος γὰρ αὐτοῦ σὺν ἡμῖν ἐν τῷ
 30 ἐπισκοπείῳ τῇ ἁγίᾳ ἐσπέρᾳ ἐν ᾗ ἐβαπτίσθη, καὶ σὺν ἡμῖν καὶ τοῦ ἀγιωτάτου μου πατρὸς τοῦ ἐπισκόπου ἐπὶ τραπέζης καθεσθέντος. Τροπῆς τὸ παράπαν οὐδὲ πόσεως μεταλαβεῖν δεδύνητο, ὡς πεπληρωμένος ὅλος καὶ χορτασθεὶς τῆς χάριτος τοῦ ἁγίου

πνεύματος. Εἶτα ἐν τῇ συνάξει τῆς ἁγίας κυριακῆς εἰσελθὼν μετὰ τοῦ κλήρου, ὡς ἔστιν ἡ συνήθεια ἐν τῷ ἱερατείῳ, ὡς ἤλθεν ἡ ὥρα τῆς προσκομιδῆς, σύντρομος ὅλος καὶ σύνδακρυς γέγονε, μὴ δυνάμενος εὐχερῶς στῆναι, τῷ φόβῳ συνεχόμενος ὧν ἐθεώρει μυστηρίων, ὥστε τῇ ἐπιτροπῇ τοῦ ἐπισκόπου, παρίσταντο 5 αὐτῷ δύο διάκονοι, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων. Ἦν δὲ ὁ παῖς περὶ τὸν λόγον ὅλος ἄπλαστον καὶ ἰδιωτικὸν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ, πιστότερα ἐποίει τὰ ὑπ' αὐτοῦ διηγούμενα, μαρτυρούμενα καὶ βεβαιούμενα ὑπὸ τῶν δακρύων, καὶ τοῦ τρόμου τοῦ συνέχοντος αὐτόν, ἱστάμενον ἐν τῇ ἁγίᾳ συνάξει. Ἐγὼ οὖν ἀχώριστος αὐ- 10 τοῦ ὑπάρχων διὰ πάσης τῆς ἁγίας ἐορτῆς καὶ πρὸς αὐτόν ἡμέρας καὶ νυκτός· ἡρώτων αὐτόν τῇ ἁγίᾳ κυριακῇ μετὰ τὸ λυχνικόν, καθεζομένων ἡμῶν κατ' ἰδίαν καὶ ἔλεγον. Τίνος χάριν, ὦ Φίλιππε, οὕτως κλαίεις καὶ τρέμεις κατερχόμενος ἐν τῇ ἁγίᾳ συνάξει καὶ ἱστάμενος εἰς τὸ ἅγιον ἱερατεῖον· ὁ δὲ πρὸς με ἀπεκρίθη λέγων· Τὴν 15 δόξαν τοῦ θεοῦ κῦρι ἀββᾶ βλέπω, καὶ ἐκ τούτου (p. 392) τρέμω, καὶ ἀπὸ χαρᾶς κλαίω. Λέγω δὲ πρὸς αὐτόν· Εἶπέ μοι τί εἶδες. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς με ῥήμασιν ἀπλάστοις καὶ ἀκάκοις λέγων· Ὅτε ἐλούσατέ με καὶ ἐβάπτισέ με ὁ κῦρις ὁ μέγας, εὐθέως ὅτε ἀνῆλθον ἐκ τοῦ ὕδατος, εἶδον καπνὸν μαῦρον ὅτι ἀνεχώρησεν ἐξ 20 ἐμοῦ. Καὶ ἐν παλικάριον τῆς ἡλικίας μου λευκὸν ὡς ὁ ἥλιος φοροῦν ἄρμα, ἐστάθη ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐρύλαττέ με. Καὶ ὅτε ἤλθομεν ψάλλοντες ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἐβαπτίσθην, καὶ ἐφθάσαμεν τὰς θύρας τῆς ἐκκλησίας, ὑπήντησαν ἡμῖν πολλὰ παλικάρια οἱ ἐταῖροι τοῦ φυλάττοντός με, καὶ περιεπάτουν ἔμπροσθεν ἡμῶν, 25 ἕως οὗ εἰσήνεγκαν ἡμᾶς ἔσω ὅπου ἵστανται οἱ παπάδες, καὶ ἐστάθησαν κύκλῳ τοῦ τραπέζιου, καὶ ὅτε ἤλθον ἐξελθεῖν οἱ παπάδες, καὶ ἐνέγκαι τὰ πινάκια τὰ ἀργυρᾶ ἔχοντα τὰ ψωμία, καὶ τὰ ποτήρια ἔχοντα τὸ οἶνᾶριν, ἐξῆλθον μετ' αὐτῶν ὅλα τὰ παλι- 30 κάρια, καὶ αὐτὰ ἐβάσταξαν τὰ πινάκια καὶ τὰ ποτήρια τὰ ἀργυρᾶ ὅλα, καὶ εἰσήνεγκαν καὶ ἔθηκαν αὐτὰ ἐπάνω τοῦ τραπέζιου, καὶ ἐστάθησαν περιγύρου καὶ ἐσκέπασαν τὸ ἱμάτιον ἐπάνω τῶν πινάκων. Καὶ πάλιν ὅτε ὑψωσαν αὐτὸ οἱ παπάδες καὶ ἐπῆ- ραν αὐτό, ἐπετάσθησαν τὰ παλικάρια, καὶ τὰς πτέρυγας αὐτῶν

ἐποίησαν στέγην καὶ ἐσχέπασαν ἐπάνω τοῦ τραπεζίου, ἕως ἂν ἦλθον οἱ παπάδες ἵνα κλάσωσι τὰ ψωμία. Καὶ ἦλθον ὅλα τὰ παλικάρια καὶ ἐκλάσαν, καὶ μετέλαβον αὐτοί. Καὶ ὅτε μετέλαβον ὅλοι οἱ ἄνθρωποι, πάλιν τὰ παλικάρια ἐβάσταξαν, καὶ ἐξήνεγκαν
5 τὰ πινάκια καὶ τὰ ποτήρια, ἦσαν γὰρ δώδεκα τὸν ἀριθμόν.

Ταῦτα μὲν οὖν ἔλεγεν ἡμῖν ἐώρακέναι, καὶ ἐν τῇ ἀγίᾳ συνάξει τῆς ἀγίας κυριακῆς, ὡσαύτως καὶ τῇ ἐπαύριον ἐτέραν ἐώρακεν ὀπτασίαν, καὶ διὰ πάσης τῆς ἐβδομάδος ἄλλην ἄλλως ἐβλεπε τὴν μυστικὴν διακονίαν τῶν οὐρανίων δυνάμεων ἐν τῇ ἀγίᾳ
10 συνάξει ἐπιτελουμένην. Ἀπαξ γὰρ διανοιχθέντων τῶν νοερῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, ἐβλεπε τὰς νοεράς δυνάμεις, καὶ πάντα τὰ ὑπ' αὐτῶν, (p. 393) ἐπιτελούμενα νοερῶς. Ἀμέλει γοῦν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ τῆς ἐβδομάδος τῆς ἀγίας ἐορτῆς, ἀνελθὼν ἐκ τῆς ἀγίας συνάξεως λέγει μοι· Μέγαν φόβον εἶδον σήμερον, ἀλλ' οὐ δύναμαι ἄρτι διη-
15 γήσασθαι αὐτόν τι. Εἵτα παρελθούσης τῆς ἡμέρας, ἔλεγον ἐγὼ πρὸς αὐτόν· Ἵνα γινώσκῃς, ὦ Φίλιππε, ὅτι οὐκ ἐδειξέ σοι ὁ θεὸς ὅπερ ἐθεώρησάς, εἰ μὴ ἵνα διηγῇσθαι αὐτὰ πρὸς πολλῶν ὠφέλειαν, λοιπὸν μὴ κρύψῃς με τί ποτε. Τότε εἶπέ μοι πάλιν καὶ αὐτός· Χθὲς ὡς ἐγένετο ἡ σύναξις, ἐθεώρησα ὅτι ἐσχίσθη ἡ στέγη, καὶ
20 κατῆλθεν ἐκ τῶν παλικαρίων ἐκείνων πλῆθος πολὺ, καὶ ἦν ἐν μέσῳ αὐτῶν τίποτε ὡς πῦρ, καὶ οὐκ ἠδυνήθην εἰ μὴ ἅπαξ μόνον ἀπολῦσαι ὀφθαλμόν καὶ ἰδεῖν αὐτό. Καὶ ἀνῆλθεν ἐκεῖνο τὸ πῦρ ὡς ἀστραπή, καὶ ἐκάθισεν ὅπου χαθέζεται ὁ μέγας, καὶ παρίσταντο κύκλῳ αὐτοῦ τὰ παλικάρια ἐκεῖνα, καὶ ὅπου δὲ ὑπάγει
25 ἐν ἐκ τῶν πινακίων ἢ ἐκ τῶν ἀγίων ποτηρίων ἵνα μεταλάβωσιν ἄνθρωποι, ἐμπροσθεν αὐτοῦ περιπατεῖ εἰς ἐκ τῶν παλικαρίων ἐκείνων.

Πάλιν γοῦν τῇ πέμπτῃ ἡμέρᾳ τῆς ἀγίας ἐορτῆς, γενομένης τῆς συνάξεως ἐν τῷ οἴκῳ τῆς δεσποίνης ἡμῶν τῆς ἀγίας θεοτόκου, καὶ τῶν ἀγίων κειμηλίων ἀπερχομένων ἐκεῖσε, περιεπάτει
30 σὺν αὐτοῖς, καὶ ὁ Φίλιππος ὀπισθεν, καὶ ἔλεγέ μοι διηγούμενος· ὅτιπερ αἱ ἀγγελικαὶ δυνάμεις, ἃς αὐτὸς παλικάρια ὠνόμαζεν, αὐταὶ φησι προεπορεύοντο ἐμπροσθεν τῶν ἀγίων κειμηλίων. Εἵτα καὶ ἐπὶ τῇ αὐριον τῇ παρασκευῇ ἐν τῷ ἀγίῳ φωτιστηρίῳ γενο-

μένης τῆς συνάξεως, διηγεῖτό μοι, ὅτιπέρ φησιν, εἶδον ἄνωθεν εἰς τὸ χεῖλος τῆς φισκίνας ὅπου ἐβαπτίσαστέ με· παλικάρια πολλὰ μετὰ τῶν ἀρμάτων αὐτῶν, καὶ ἅπαξ ἀπλῶς καθὼς προεῖπον, ἀνοιγέντων αὐτοῦ τῶν νοερῶν ὀφθαλμῶν, ἐθεώρησε πᾶσαν τῇν μυστικὴν λειτουργίαν τῶν οὐρανίων δυνάμεων, τὴν ἐν τῇ ἁγίᾳ 5 ἐκκλησίᾳ τῶν χριστιανῶν ἐπιτελουμένην. Πολλὰ γὰρ καὶ ἕτερα ἡμῖν τοῦ χριστοῦ μαρτυροῦντος διηγήσατο διὰ πάσης τῆς ἐβδομάδος, ἅτινα εἶτε (p. 391) διὰ τὴν ἀπιστίαν, ἢ διὰ τὴν ῥαθυμίαν τῶν ἐντυγχανόντων.....

Οὐκ ἐγὼ δὲ μόνον τούτων μάρτυς τυγχάνω ἀλλὰ καὶ ἄλλοι 10 πλεῖστοι οἱ καὶ ἐωρακότες τὸν Φίλιππον, καὶ παρ' αὐτοῦ ταῦτα ἀκηκόοτες. Καὶ γὰρ παρσκευάσα αὐτόν εἰς τὸ πλήρωμα τῆς ἐβδομάδος, ἔτι αὐτοῦ νεοφωτίστου ὑπάρχοντος. Καὶ ἐπὶ τραπέζης καθεζομένων ἡμῶν, καὶ τοῦ θεοτιμῆτου ἐπισκόπου καὶ ἐτέρων τινῶν, καὶ διηγήσατο ὑπὸ πάντων τινὰ ἅπερ βαπτισθεὶς ἐθεά- 15 σατο, ὥστε αὐτοῦ διηγουμένου ἡμῖν ῥήμασιν, ὁ θεὸς ἐπιστώσα[το] τὰ ῥήματα πράγμασι, καὶ καθάπερ ἐν τῷ οἴκῳ Κορνιλίου τοῦ ἐκατοντάρχου λαλοῦντος τοῦ Πέτρου ἔπese τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ, οὕτως καὶ ἐνταῦθα διηγουμένου τοῦ Φιλίππου ἐπεφώτισε τὸ ἅγιον πνεῦμα καὶ ἐπλήρωσεν ἡμᾶς 20 πάσης χαρᾶς, καὶ δακρύων καὶ ἀγαλλιάσεως καὶ στηριξέως, ὥστε γενέσθαι τὴν τράπεζαν ἡμῶν κατ' ἐκείνην τὴν ὥραν θεοῦ πνευματικὸν θυσιαστήριον. Ἐνθά γὰρ ποιμένος ἀγαθοῦ παρουσία ὑπῆρχεν ὁ τὸν Φίλιππον βαπτίσας οὗτος ὁ θεῖος Ἰωάννης, κατὰ γὰρ τὴν πρόρρησιν ἣν προεῖπε τῷ Φιλίππῳ, οὕτω καὶ τὰ πράγματα 25 γέγονε, τοιοῦτος ἦν ὁ ὅσιος Ἱεράρχης [ει. . . . ν] καὶ αὐτόν τὸν Φίλιππον ἐπληροφόρησεν ὁ κύριος, καὶ γὰρ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ τῆς ἁγίας ἐρτῆς, καθεζομένου ἐμοῦ καὶ τοῦ Φιλίππου ἐν τῷ πατρῷ [αὐτοῦ] τῷ νεοφωτιστικῷ, ἰδοὺ εἰσέρχεται ὁ προειρημένος ὅσιος ἐπίσκοπος εἰς ἐπίσκεψιν τοῦ Φιλίππου ὃν ἰδὼν εἰσελθόντα τὴν 30 θύραν εὐθέως ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὁ νεοφώτιστος πρὸς με, πληρωθέντων αὐτοῦ τῶν ὀφθαλμῶν καὶ τῶν σιαγόνων πλῆθους δακρύων. Ἰδὼν δὲ τοῦτο, ὁ ὀσιώτατος ποιμὴν εὐθέως ὑπεχώρησε μήτε λαλήσας πρὸς ἡμᾶς, μήτε καθεσθείς. Μετὰ γοῦν τὸ ἀνα-

χωρῆσαι τὸν ὅσιον ἄνδρα, ἐμοῦ ἐρωτήσαντος αὐτόν διὰ τί κλαίεις
 θεωρήσας τὸν ἐπίσκοπον; λέγει μοι καὶ αὐτός· "Ὅτι εἶδον ἐν ἐκ
 τῶν παλικάριων ἐκείνων τῶν ἁγίων ἀγγέλων ἔμπροσθεν αὐτοῦ
 περιπατοῦντα καὶ ὀψικεύοντα αὐτῷ· Ταῦτα καὶ τὰ (p. 395)
 5 τοιαῦτα ὁ Φίλιππος ἐώρα καὶ ἔλεγεν, ἕως οὗ τὸ ἐνδυμα τὸ νεο-
 φωστικὸν περιέκειτο. Ἐπεὶ γὰρ τοῦτο ἀπεδύσατο, οὐκέτι οὐδὲν
 τοιοῦτον ἐθεάσατο, διὸ καὶ ὠδύρετο ἐν ταῖς λοιπαῖς συνάξεσιν,
 ἐπιποθῶν ιδέσθαι, ἅπερ νεοφώτιστος ὑπάρχων ἐβλεπεν, ἐξ ὧν βρα-
 χέα τινὰ ὡς ἐωρακῶς συνέγραψα, φοβηθεὶς τὸ κρῖμα τοῦ κρύψαν-
 10 τος τὸ τάλαντον, καὶ πείθοντος τοὺς ἀπειθεῖς μὴ εἶναι ἄλλην
 ἀληθῆ πίστιν, εἰ μὴ μόνην τὴν τῶν Χριστιανῶν¹.

LII.

Περὶ τῆς ἁγίας προσφορᾶς. — Διηγῆσαντο οἱ πατέρες ποτὲ
 περὶ ἀδελφοῦ τινος, ὅτι γενομένης συνάξεως ἐν καιρῷ κυριακῆς,
 ἀνέστη κατὰ τὸ ἔθος ἐλθεῖν εἰς τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἐχλεύασεν αὐ-
 15 τὸν ὁ διάβολος λέγων αὐτῷ· Ποῦ ἀπέρχῃ εἰς τὴν ἐκκλησίαν, ἵνα
 μεταλάβῃς ἄρτου καὶ οἴνου, καὶ εἴπωσι σοι ὅτι σῶμα καὶ αἷμά
 ἐστὶ τοῦ Χριστοῦ, μὴ χλευάζου. Ὁ δὲ ἀδελφός ἐπέισθη τῷ λο-
 γισμῷ, καὶ οὐκ ἀπῆλθε κατὰ τὸ εἰωθός εἰς τὴν ἐκκλησίαν. Τῶν
 δὲ ἀδελφῶν ἐκδεχομένων αὐτόν, οὕτως γὰρ ἐστὶ τὸ ἔθος τῆς
 20 ἐρήμου ἐκείνης, οὐ γὰρ ποιοῦσι τὴν σύναξιν ἕως οὐ πάντες
 ἔλθωσι. Περιμενόντων δὲ αὐτόν ἐπὶ πλεῖον, κακείνου μὴ ἐρχο-
 μένου, τινὲς ἐξ αὐτῶν ἀναστάντες ἦλθον εἰς τὸ κελλίον αὐτοῦ
 λέγοντες· Μήπως ἀσθενεῖ ὁ ἀδελφός ἢ ἀπέθανεν; Ὡς δὲ εἰς τὸ
 κελλίον ἦλθον, ἐπυνθάνοντο παρ' αὐτοῦ διὰ τί οὐκ ἦλθες εἰς τὴν
 25 ἐκκλησίαν ἀδελφέ; Ὁ δὲ ἡσχύνετο ἀπαγγεῖλαι αὐτοῖς. Ἐπι-
 γινῶντες δὲ τὴν τοῦ διαβόλου κακοτεχνίαν, ἔβαλον αὐτῷ μετά-
 νοιαν οἱ ἀδελφοί, ἵνα αὐτοῖς ὁμολογήσῃ τὴν τοῦ διαβόλου ἐπι-
 βουλήν. Ὁ δὲ ἀπήγγειλεν αὐτοῖς λέγων· Συγχωρήσατέ μοι
 ἀδελφοί, ὅτι ἀνέστην κατὰ τὸ ἔθος ἐλθεῖν εἰς τὴν ἐκκλησίαν,

¹ Quae sequuntur, ad Anastasium forte non pertinent propter titulum se-
 quentem, licet nullibi finem imponatur narrationibus eius.

καὶ εἶπέ μοι ὁ λογισμὸς ὅτι οὐκ ἔστι σῶμα καὶ αἷμα Χριστοῦ ὃ
 ὑπάγεις μεταλαβεῖν, ἀλλ' ἄρτος καὶ οἶνος φιλός, εἰ οὖν θέλετε
 ἵνα ἔλθω μεθ' ὑμῶν, θεραπεύσατέ μου τὸν λογισμὸν περὶ τῆς προσ-
 φορᾶς. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ἀνάστα, ἐλθέ μεθ' ἡμῶν, καὶ παρα-
 καλοῦμεν τὸν θεόν, ἵνα σοι δείξῃ τὴν θεῖαν δύναμιν κατερχομέ- 5
 νην. Ὁ δὲ ἀναστὰς ἦλθεν εἰς τὴν ἐκκλησίαν, καὶ γενομένης
 (p. 396) πολλῆς ἰκεσίας πρὸς τὸν θεόν περὶ τοῦ ἀδελφοῦ, ἵνα
 φανερωθῇ αὐτῷ ἡ τῶν μυστηρίων δύναμις, οὕτως ἤρξαντο ἐπι-
 τελεῖν, στήσαντες τὸν ἀδελφόν ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας, καὶ μέχρις
 οὗ ἀπέλυσεν ἡ σύναξις, οὐκ ἀπέκοψε δάκρυσιν ἀποπλύνων τὴν 10
 ὄψιν αὐτοῦ.

Μετὰ δὲ τὴν σύναξιν, προσκαλεσάμενοι οἱ πατέρες τὸν ἀδελ-
 φόν ἠρώτησαν αὐτόν λέγοντες· Ἀπάγγειλον ἡμῖν εἰ τί σοι ἐδείξεν
 ὁ θεός ἵνα καὶ ἡμεῖς ὠφεληθῶμεν. Ὁ δὲ μετὰ κλαυθμοῦ ἤρξατο
 λέγειν οὕτως· Ὅτι ὡς ἐγένετο ὁ κανὼν τῆς ψαλμωδίας, καὶ ἀνε- 15
 γνώσθη ἡ τῶν ἀποστόλων διδασχὴ¹, καὶ ἐστάθη καὶ ὁ διάκονος
 ἀναγνῶναι τὸ μεγαλεῖον, τότε εἶδον τὴν στέγην τῆς ἐκκλησίας
 ἀνοιχθεῖσαν, καὶ τὸν οὐρανὸν φαινόμενον, καὶ ἕκαστος λόγος τοῦ
 ἁγίου εὐαγγελίου, ὡς πῦρ ἐγίνετο ἕως τοῦ οὐρανοῦ. Ὡς δὲ καὶ
 τοῦ εὐαγγελίου ἐγένετο ἡ καθοσίωσις, προσήλθον οἱ κληρικοὶ ἐκ 20
 τοῦ διακονικοῦ, κατέχοντες τὴν τῶν ἁγίων μυστηρίων μετάλληψιν.
 Καὶ εἶδον τοὺς οὐρανούς ἀνοιγέντας καὶ κατερχόμενον πῦρ, καὶ
 μετὰ τὸ πῦρ πλῆθος ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων, καὶ ἐπάνω αὐ-
 τῶν, ἄλλα δύο πρόσωπα ἐνάρετα, ἃ οὐκ ἔστι διηγήσασθαι τὰ
 κάλλη αὐτῶν, ἣν γὰρ τὸ φέγγος αὐτῶν ὡς ἀστραπή, καὶ ἐν 25
 μέσῳ αὐτῶν τῶν δύο προσώπων, μικρὸν παιδίον, καὶ οἱ μὲν ἁγ-
 γελοι, ἔστησαν κύκλῳ τῆς ἁγίας τραπέζης, τὸ δὲ παιδίον ἐν
 μέσῳ αὐτῶν. Καὶ ὡς ἐγένετο ἡ καθοσίωσις τῶν θείων εὐχῶν,
 καὶ ἠγγισαν οἱ κληρικοὶ κλάσαι τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως, εἶδον
 ἐγὼ τὰ δύο πρόσωπα ἐπάνω τῆς ἁγίας τραπέζης, πῶς ἐκράτη- 30
 σαν τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας τοῦ παιδίου ὃ ἦν ἐπάνω αὐτῶν,
 καὶ κατεῖχον μάχαιραν καὶ ἔσφαξαν τὸ παιδίον, καὶ ἐξεκένωσαν

¹ Lectio forsan Epistolae ?

τὸ αἷμα αὐτοῦ εἰς τὸ ποτήριον ὃ ἦν ἐπάνω κείμενον τῆς ἁγίας
 τραπέζης, καὶ κατακόψαντες τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἔθηκαν ἐπάνω
 τῶν ἄρτων, καὶ ἐγένοντο καὶ οἱ ἄρτοι σῶμα. Τότε ἐμνήσθην
 τοῦ ἀποστόλου λέγοντος· Καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν
 5 ἐτύθη Χριστός ¹. Ὡς δὲ προσήγγισαν οἱ ἀδελφοὶ μεταλαβεῖν
 (p. 397) τῆς ἁγίας προσφορᾶς ἐπέδίδοτο αὐτοῖς σῶμα. Καὶ ὡς
 ἐπεκαλοῦντο λέγοντες· Ἀμήν, ἐγένετο ἄρτος εἰς τὰς χεῖρας αὐ-
 τῶν. Ὡς δὲ καὶ γὼ ἦλθον μεταλαβεῖν ἐδόθη μοι σῶμα καὶ οὐκ ἡδυ-
 νάμην αὐτοῦ μεταλαβεῖν. Καὶ ἤκουσα εἰς τὰ ὦτα μου φωνῆς
 10 λεγούσης μοι· Ἄνθρωπε, διὰ τί οὐ μεταλαμβάνεις, οὐ τοῦτο ἦν ὃ
 ἐζήτησας; Κἀγὼ εἶπον· Ἰλεώς μοι, κύριε, σῶμα οὐ δύναμαι με-
 ταλαβεῖν. Πάλιν δὲ εἶπέ μοι· Εἰ ἡδύνατο ἄνθρωπος σῶμα μετα-
 λαβεῖν, σῶμα εὗρίσκετο καθὼς εὔρες. Ἀλλ' οὐδεὶς δύναται φαγεῖν
 σῶμα, καὶ διὰ τοῦτο ἔταξεν ὁ κύριος ἄρτους τῆς προθέσεως. Ὡς περ
 15 γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἀδὰμ διὰ τῶν χειρῶν τοῦ θεοῦ ἐγένετο σὰρξ, καὶ
 ἐνερύσθησεν αὐτῷ πνεῦμα ζωῆς, καὶ ἡ μὲν σὰρξ ἐχωρίσθη εἰς τὴν
 γῆν, τὸ δὲ πνεῦμα ἔμεινεν. Οὕτως καὶ νῦν ὁ Χριστὸς δίδωσι τὴν
 ἑαυτοῦ σάρκα σὺν τῷ ἁγίῳ πνεύματι, καὶ ἡ μὲν σὰρξ σπανίζεται
 εἰς τὸν ἄνθρωπον, τὸ δὲ πνεῦμα ἴσταται εἰς τὴν καρδίαν. Εἰ οὖν
 20 ἐπίστευσας, μετέλαβε ὃ ἔχεις εἰς τὴν χεῖρα. Καὶ ὡς εἶπον· Πι-
 στεύω, κύριε, ἐγένετο τὸ σῶμα ὃ ἦν εἰς τὴν χεῖρα μου ἄρτος.
 Εὐχαριστήσας δὲ τῷ θεῷ μετέλαβον τῆς ἁγίας προσφορᾶς. Ὡς
 δὲ ἡ σύναξις πρόεκοψε, καὶ ἦλθον οἱ κληρικοὶ ἐπὶ τὸ αὐτό, εἶδον
 πάλιν τὸ παιδίον ἐν μέσῳ τῶν δύο προσώπων, καὶ τῶν κληρικῶν
 25 συστελλόντων τὰ δῶρα, εἶδον πάλιν τὴν στέγην ἀνεωγμένην καὶ
 τὰς θείας δυνάμεις ὑψουμένας εἰς τὸν οὐρανόν.

Ταῦτα δὲ ἀκούσαντες οἱ ἀδελφοί, καὶ πολλὴν κατάνυξιν λα-
 βόντες ἀνεχώρησαν εἰς τὰ κελλία αὐτῶν ².

¹ I Cor. V, 7.

² Hic insunt narrationes quaedam 1o) e Gregorio Papa excerptae, *Dial.* IV, cap. 51-54 Migne P. L. t. LXXVII, col. 412-416. 2o) de quatuor fratribus, quorum unus, aliis serviens, in peccato incidit et veniam obtinuit, quia malis occasionibus subditus erat et pro aliis laborabat. 3o) de apocrisiario magni cuiusdam monasterii, iisdem de causis a peccato excusatus. 4o) de Paulo simplice. 5o) De Ioanne chartulario. Haud ultimam narrationem exscripsimus in capite LIII.

LIII.

Πρὸ τούτων τῶν εἴκοσι χρόνων ¹, ἐπὶ τῆς ζωῆς Ἰωάννου τοῦ
 ὄντως χριστιανικωτάτου καὶ φιλοθέου ὑπὲρ τοὺς νῦν τὸν τόπον
 αὐτοῦ ἐπέχοντας, τοῦ λεγομένου βωστρινουῦ, καὶ γενομένου χαρ-
 τουλαρίου ἐκ Δαμασκῶ καὶ τὰς ἀγίας ἐκκλησίας εἰρηνεύσαντος,
 ἀλλ' οὐ ταράξαντος, συνέβη αὐτὸν πεμφθῆναι ὑπὸ τοῦ τότε λε- 5
 γομένου συμβούλου ἐπὶ τὴν χώραν Ἀντιοχείας Συρίας, ἐν ᾗ εὗρε
 τέσσαρας νεωτέρας ἐνεργουμένας ὑπὸ δαιμόνων καὶ πολλὰ τινα
 ἐξ ἐνεργείας τοῦ διαβόλου λαλούσας, ἃς τινὰς καὶ ἡγαγον οἱ τῆς
 χώρας αὐτοῦ πρὸς τὸν προειρημένον μακαρίτην Ἰωάννην. Ἀκού-
 σαντος οὖν αὐτοῦ πολλὰ τινα λαλούντων τῶν δαιμόνων διὰ στό- 10
 ματος τῶν τοιούτων κορασίων τῇ Σύρων διαλέκτῳ, ἠρώτησεν
 αὐτὰς περὶ πολλῶν καὶ διαφόρων κεφαλαίων εἰς ψυχωφελίαν
 συντείνοντα, λέγω δὲ περὶ τῆς ἐκπτώσεως αὐτῶν τῆς ἐξ οὐρανοῦ,
 καὶ περὶ τοῦ παραδείσου, καὶ περὶ τοῦ καρποῦ οὗ ἔφαγεν ὁ Ἀδὰμ,
 καὶ περὶ τοῦ ὄρεως, καὶ περὶ ἄλλων πλειόνων, ἅτινα οὐκ ἀνάγκη 15
 εἰπεῖν διὰ τὴν τῶν πολλῶν ἀσθένειαν, δύο δὲ κεφαλαίων τῶν
 πάντας οἰκοδομούντων ἐπιμνησθήσομαι. Ἠρώτησε τοίνυν αὐτὰς
 ὁ προειρημένος μακάριος ἀνὴρ, εἰ ἄρα δεδοίκασι τὴν προσευχὴν
 τοῦ πάτερ ἡμῶν, καὶ τοῦ ὁ κατοικῶν, καὶ τοῦ μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.
 Καὶ ἀποκριθέντες εἶπον· ὠρέλιμοι εἰσὶν αἱ τοιαῦται ὑμῶν προσ- 20
 ευχαί. Εἶτα θελήσαντος αὐτοῦ ἐρωτῆσαι περὶ τοῦ Ἀναστήτω
 ὁ θεός καὶ διασκηρπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ², ἡνίκα τοῦ ῥή-
 ματος ἤρξατο, λέγουσιν οἱ δαίμονες μετὰ κραυγῆς πρὸς αὐτόν·
 Μὴ εἴπῃς τὸν λόγον τοῦτον, ἐπεὶ οὐκ ἀποκρινόμεθά σοι ἕτερον
 ῥῆμα, οὔτε γάρ ἐστιν ἐν πάσῃ τῇ γραφῇ λόγος (p. 410) κα- 25
 ταργῶν τὴν δύναμιν ἡμῶν ὅμοιος αὐτῷ. Εἶτα περικόψας τὸν
 περὶ τούτου λόγον ὁ μακαρίτης, ἠρώτησεν αὐτοὺς λέγων· Ποῖα
 πράγματα φοβεῖσθε ἐκ τῶν χριστιανῶν; Λέγουσιν ἐκεῖνοι πρὸς
 αὐτόν· Ἐχετε ὄντως τρία πράγματα μεγάλα. Ἐν ὃ φορεῖτε εἰς
 τοὺς τραχήλους ὑμῶν, καὶ ἐν ὅπου λούεσθε εἰς τὴν ἐκκλησίαν, 30

¹ E codice 1596 p. 409-410.² Ps. LXVII, 2.

καὶ ἐν ὅπερ τρώγετε εἰς τὴν σύναξιν. Νοήσας οὖν ὁ τοῦ Χριστοῦ
 δοῦλος Ἰωάννης ὅτι περὶ τοῦ τιμίου σταυροῦ εἰρήκασι, καὶ περὶ
 τοῦ ἁγίου βαπτίσματος, καὶ περὶ τῆς ἁγίας κοινωνίας. Πάλιν
 ἠρώτησεν αὐτοὺς λέγων· Εἴτα ἐκ τούτων τῶν τριῶν πραγμά-
 5 των, ποῖον φοβεῖσθε πλέον; Τότε καχεῖνοι ἀπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ
 εἶπον· Ὅντως εἰ ἐφυλάττετε καλῶς ὅπερ μεταλαμβάνετε, οὐκ
 ἴσχυεν εἰς ἐξ ἡμῶν ἀδικῆσαι χριστιανόν. Δοξάζων οὖν τὸν θεόν
 ἐπὶ τοῖς εἰρημένοις ὁ θεοσεβὴς Ἰωάννης, πάλιν ἠρώτησεν αὐτοὺς
 λέγων· Ποῖαν πίστιν ἀγαπᾶτε ἐξ ὅλων τῶν ὄντων ἐν τῷ κόσμῳ
 10 σήμερον; Λέγουσιν αὐτῷ· Οἱ μὴ ἔχοντες μήτε ἐν πράγμα ἐκ
 τῶν τριῶν ὧν εἶπομέν σοι, μήτε ὁμολογοῦντες θεόν ἢ υἱὸν θεοῦ
 τὸν υἱὸν τῆς Μαρίας. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰωάννης καὶ εἶπε· Καὶ πῶς
 ὑμεῖς ὁμολογήσατε αὐτόν υἱὸν θεοῦ; Κράζοντες πρὸς αὐτόν τί
 ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; Τότε σιωπήσαντες πρὸς ὀλίγον λέ-
 15 γουσι· Μὴ θέλοντες καὶ μὴ βουλόμενοι, ἀλλ' ἀναγκαζόμενοι ὑπὸ
 τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐκράξαμεν αὐτόν υἱὸν τοῦ ὑψίστου, εἰς αἰ-
 σχύνην τῶν Ἰουδαίων τῶν βλασφημούντων εἰς αὐτόν καὶ λεγόν-
 των αὐτόν ἄνομον. Ταῦτα καὶ ἕτερα πλείονα διὰ στόματος τῶν
 γυναικῶν ἐκείνων οἱ δαίμονες ἀπεφθέγγαντο ἐνώπιον λαοῦ καὶ
 20 πολλοῦ πλήθους ἀκούοντος ἐξ ὧν πολλοὶ ἔτι ζῶσι καὶ μαρτυ-
 ροῦσιν, αὐτόπται γενόμενοι.

LIV.

Τοῦ ἁγίου Ἀναστασίου¹ τοῦ Σινᾶ ὅρους ἀπόδιξις, ὅτι μέγα
 καὶ ἀγγελικὸν τὸ ἀρχιερατικὸν ἀξίωμα, καὶ ὅτι ἀδύνατον ἀνα-
 κρίνεσθαι ἱερέα ὑπὸ λαϊκοῦ, ἀλλ' ὑπὸ μείζονος ἀρχιερέως, καθὼς
 25 καὶ οἱ κανόνες φησίν.

¹ Caput illud oritur e codice Coisliniano 283, fol. 253. Invenitur etiam in codice Parisiensi 1596, p. 410-412, in codice Bibl. Bodleianae Barocc. 185, fol. 3^{vo} ubi tribuitur Anastasio « patriarchae Antiocheno » in codice Londinensi Add. 28270, fol. 87, ubi tribuitur Anastasio « montis Sinae » ac demum in codice Coisliniano 238, fol. 181, ubi titulum habet: τοῦ ἁγιωτάτου Ἀναστασίου, πατριάρχα Ἀντιοχείας, ἀπόδειξις ὅτι μέγα κ. τ. λ. Loco illius tituli, in codice 1596 legitur: ὅτι μεγάλη ἡ πίστις τῶν χριστιανῶν καὶ ὅτι αἰώνιοι καὶ ἀμετάθετοι οἱ λόγοι τοῦ χριστοῦ τοῦ εἰπόντος τοῖς ἱερεῦσιν· Ὅσα ἂν δῶσθε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ.

Περὶ τοῦ (sic) λάρνακος ¹

Ἐν τῇ ἐκκλησιαστικῇ ἱστορίᾳ Φιλωνος τοῦ φιλοσόφου εὗρον² τι τοιοῦτον, ὅτιπερ ἐν τῷ καιρῷ τῶν διωγμῶν³, ἐπίσκοπός τις, ἠφώρισεν πρεσβύτερον ἐκ τῆς λειτουργίας. Ἀπελθὼν οὖν ὁ πρεσβύτερος εἰς ἑτέραν χώραν⁴ διὰ τινὰ χρεῖον κατὰ συγκυρίαν ἐκρατῆθη εἰς⁵ μαρτύριον ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων καὶ πολλὰ βασανισθεὶς, ὑπέμεινεν καὶ ἀπεκεφαλίσθη, καὶ γέγονεν μάρτυς Χριστοῦ. Ὁ οὖν ἄρχων τῆς πόλεως χριστιανὸς ὢν, ἠδυνήθη διὰ χρημάτων, περιποιήσασθαι τὸ ἅγιον σῶμα τοῦ μάρτυρος⁶. Παρελθόντος οὖν τοῦ διωγμοῦ, ἔκτισεν ἐκκλησίαν ὁ ἄρχων τῷ μάρτυρι, καὶ καταθέμενος τὸ σῶμα¹⁰ αὐτοῦ ἐν λάρνακι, ἀπέθετο αὐτὴν ἐνδον τοῦ ναοῦ, συναθροίσας τὴν τε χῶραν πᾶσαν καὶ τὸν ἐπίσκοπον, βουλόμενος (fol. 253) ποιῆσαι τὰ ἐγκαίνια τοῦ ναοῦ, καὶ ὡς μόνον ἤρξατο ὁ ἐπίσκοπος τοῦ λυχνικοῦ εἰπὼν τὸ εἰρήνῃ πᾶσιν, ἤρξατο ἡ λάρναξ περιπατεῖν ἀφ' ἑαυτῆς, καὶ ἐξῆλθεν τοῦ ἱερατοῦ καὶ τοῦ ναοῦ. Φόβος οὖν¹⁵ καὶ τρόμος ἔλαβε πάντας, καὶ ἐνέγκαντες σχοινία⁸, εἴλκυσεν ὁ λαὸς πάλιν τὴν λάρνακα ἔσω, ἐν τῷ τόπῳ αὐτῆς, καὶ δόντος ἐκ δευτέρου τὴν εἰρήνην τοῦ ἐπισκόπου⁷, ὁμοίως ἡ λάρναξ ὑπεξῆλθε τοῦ ναοῦ. Ἦρξατο οὖν ὁ ἄρχων καὶ ὁλος ὁ οἶκος αὐτοῦ θρηνεῖν ἐσχάτως καὶ ἐξομολογῆσθαι τῷ θεῷ, νομίσαντες²⁰ ὅτι διὰ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν οὐ καταδέχεται ὁ μάρτυς οἰκῆσαι ἐν τῷ ναῷ αὐτῶν⁸.

¹ Titulus ille invenitur tantum in Cod. Coisl. 283.

² εὗρων 283.

³ τοῦ διωγμοῦ 238.

⁴ Hoc est initium capitis in codice 1596: ὥντως παράδοξον καὶ φρίκης γέμον κεφάλαιον ἀνέγνω ἐν ἱστορίᾳ τινί. Κληρικὸς γάρ τις φησι πρεσβύτερος ἀφωρίσθη τῆς λειτουργίας πρὸς ἡμέρας ὑπὸ τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου ἔτι τοῦ διωγμοῦ τῶν (p. 411) ἐκκλησιαστικῶν ὑπάρχοντος. Ἀπελθόντες δὲ τοῦ πρεσβυτέρου εἰς ἑτέραν χώραν.

⁵ ἠδυνήθη διὰ χρημάτων κτῆσθαι παρὰ τῶν ὑπηρετῶν τοῦ Σατανᾶ τὸ λείψανον τοῦ μάρτυρος (Cod. 1596). Codex ille 1596 praebet liberam quamdam paraphrasim illius capitis. Pauca ex illo tantum sunt afferenda.

⁶ ἤρξατο ἡ λάρναξ τοῦ μάρτυρος περιπατεῖν ἀφ' ἑαυτῆς, καὶ ἐξελθοῦσα ἔξω τῆς ἐκκλησίας, ἔμεινεν ἀκίνητος. Ἰδὼν οὖν ὁ ἐπίσκοπος καὶ ὁ λαός, καὶ ὁ πρωτεύων, ἤρξαντο μεγάλη τῇ φωνῇ βοᾶν τὸ κύριε ἐλίσσον. Ἀγαγόντες οὖν σχοινία. (1596).

⁷ εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, καὶ προσφωνήσαντος τοῦ ἀρχιεπισκόπου τοῦ κυρίου δεηθῶμεν (1596).

⁸ οὐκίτι μόντοι ἐτόλμησαν ἄψασθαι τῆς λάρνακος (1596).

Καταλαβούσης οὖν τῆς νυκτός, ἐπέστη ὁ ἅγιος μάρτυς τῷ ἐπισκόπῳ, λέγων· Ποίησον ἀγάπην καὶ κοπίασον εἰς τὴν δεῖνα τὴν πόλιν¹ πρὸς τὸν ἐπίσκοπόν μου καὶ ποίησον αὐτόν λῦσαι με ἐκ τοῦ ἐπιτιμίου, ὅτι ἠφάρισέ με τῆς λειτουργείας, καὶ οὐ δύναμαι
 5 συλλειτουργῆσαι ὑμῖν, καὶ τὸν μὲν στέφανον τοῦ μαρτυρίου ἔλαβον, τὸ δὲ πρόσωπον τοῦ Χριστοῦ, οὐκ ἐθεασάμην, διὰ τὸ εἶναι με ὑπὸ ἀφορισμόν. Καὶ μὴ δόξης σοι, μηδὲ ἐπιχειρήσης λῦσαι με, ὅτι εἰ μὴ ὁ δῆσας με λύσῃ με, οὔτε συλλειτουργῆσαι ὑμῖν δύναμαι, οὔτε τὸ πρόσωπον τοῦ Χριστοῦ ἰδέσθαι², αὐτὸς γὰρ εἶπεν
 10 τοῖς ἱερεῦσιν· ὅτι ὅσα δῆσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσονται δεδεμένα ἐν τοῖς οὐρανοῖς³. Λαβὼν οὖν ὁ ἐπίσκοπος μεθ' ἑαυτοῦ τὸν ἄρχοντα καὶ κληρικούς τινας, ἐπορεύθη πρὸς τὸν ἐπίσκοπον, καὶ διηγῆσατο αὐτῷ τὰ κατὰ τὸν ἅγιον μάρτυρα καὶ τὰ τῆς ὀπτασίας (fol. 254 r°). Ἀναστὰς οὖν δρομαίως ἠκολούθησεν αὐτοῖς, καὶ
 15 ἔλθων προσεκύνησεν τῷ ἁγίῳ μάρτυρι, καὶ εἶπεν· Ὁ Χριστὸς ὁ δεσμεύσας σε διὰ τῆς ἐμῆς ταπεινώσεως, λύσει σε διὰ τῆς τοῦ αἵματός σου ὑπὲρ αὐτοῦ ἐχύσεως. Εἰσελθε καὶ λειτούργησαι σὺν ἡμῖν⁴. Καὶ εἰσενεγκάντων αὐτῶν τὴν λάρνακα ἐν τῷ ἱερατικῷ ἐτέλεσαν τὴν θείαν λειτουργίαν καὶ οὐκέτι ἐκινήθη ἐκ τοῦ τόπου
 20 αὐτῆς.

Codex ille 1596 addit: Εἰ μὲν οὖν ἅγιοι ἄγγελοι κατὰ τὸν λόγον τοῦ μάρτυρος οὐ δύνανται λῦσαι τὰ ὑπὸ τῶν ἱερέων δεσμούμενα, τί εἶπω; ὁρῶ νῦν ἄνδρας λαϊκοὺς ἀμαρτίαις βεβυθισμένους, ἀκυροῦντας τὰ ἱερά, καὶ δεσπότας πάσης ἱερωσύνης
 25 καταστήσαντας ἑαυτοὺς, οὔτε κατ' ἐπιτροπὴν θεοῦ, οὔτε βασιλέως, οὔτε συνόδου, οὔτε κανόνων, εἰς τοῦτο ἐλθόντας.

¹ ἕως τῆςδε τῆς πόλεως (1596).

² οὐδὲ ἄγγελος ἰσχύει λῦσαι με (1596).

³ Matth. XVI, 19.

⁴ Ἀπελθόντες οὖν πρὸς τὸν ἐπίσκοπον τοῦ μάρτυρος, καὶ λαβόντες ἀλύσειν, ἦλθον καὶ ὑπανέγνωσαν αὐτῷ τὸ πιττάκιον τοῦ ἐπισκόπου αὐτοῦ ἔμπροσθεν τῆς λάρνακος, περιέχον οὕτως· Λίγει σοι ὁ Χριστὸς δι' ἐμοῦ τοῦ ταπεινοῦ ἐπισκόπου σου, δι' εὐχῶν τῆς καλῆς σου ὁμολογίας καὶ ἀθλήσεως, λῆλυσαι τοῦ ἀφορισμοῦ, λειτούργησον ὡς πρεσβύτερος (1596).

LV.

Περὶ ιεροσύνης¹ καὶ τοῦ μὴ ἀνακρίνεσθαι ιερέα ὑπὸ λαϊκοῦ.

Διηγήσατο ἡμῖν ὁ ὁσιος καὶ σημειοφόρος πατὴρ ἡμῶν Ἀναστάσιος ὁ τοῦ Σινᾶ ὄρους, διήγησιν ξένην καὶ παράδοξον λέγων οὕτως· ὅτι παραγενόμενος ἐν Λαοδικείᾳ τῆς Συρίας, πρὸς τὸ ὄρος τοῦ Λιβάνου κατέναντι τοῦ Γαυθισῶν, ἄξιον μνήμης παρὰ τῶν 5 αὐτόθεν γερόντων ἀκήκοα πρᾶγμα.

Πρεσβύτερός τις ἦν ἐνταῦθ᾽ ᾗ φησι πρὸ τούτων τῶν δύο χρόνων τελευτήσας, πρὸς τοῦτον ἄνθρωπός τις ἦλθεν ἐν μιᾷ τῶν νυκτῶν, κατὰσπεύδων αὐτὸν ἀναστῆναι καὶ βαπτίσαι τὸ τέκνον αὐτοῦ ὑπομάζιον ὄντα καὶ ἰδὼν² ἐξαίφνης μέλλον ἀποθνήσκειν³. Ἀνα- 10 στάς οὖν ἐκ τῆς κλίνης αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος, εὐθέως ἤρξατο λέγειν τὴν εὐχὴν τοῦ βαπτίσματος, ἐν ᾧ οὖν ἡτοιμάζον τὸ ὕδωρ καὶ τὸ ἅγιον ἔλαιον, τοῦ πρεσβυτέρου (fol. 85 v^o) τῆς εὐχῆς μὴ ἀμελοῦντος, ἐν τῷ μεταξὺ ἐτελεύτησεν τὸ παιδίον πρὸ τοῦ βαπτισθῆναι, καὶ λαβὼν ὁ πρεσβύτερος τὸ αὐτὸ παιδίον τέθηκεν 15 αὐτὸ ἔμπροσθεν τοῦ βαπτιστηρίου λέγων· Σοὶ τῷ συνδούλῳ μου ἀγγέλω λέγω· ἐξ ἐκείνης τῆς ἐξουσίας ἧς δέδωκεν ἡμῖν τοῖς ἱερεῦσιν ὁ Χριστὸς δῆσαι καὶ λῦσαι ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς, ἀπόδος τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου τούτου ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἄχρις οὗ βαπτισθῇ, οὐ γὰρ ἀπετράπης ἀβάπτιστον λαβεῖν αὐτό, οἶδεν γὰρ 20 ὁ δεσπότης σου τε καὶ ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἡμέλησα, ἀλλ' ἡνίκα διυπνίσθην εὐθέως ἤρξάμην τῆς εὐχῆς τοῦ βαπτίσματος. Ταῦτα τοῦ πρεσβυτέρου πρὸς τὸν ἄγγελον εἰρηκότως, ἀνέστη τὸ παιδίον, καὶ βαπτισθεὶς πάλιν εὐθέως κεκοίμηται ἐν κυρίῳ. Ἐγὼ δὲ ἀκούσας τοῦτο δίκαιον ἡγησάμην μὴ σιγῇ παραπέμψαι· ἀλλὰ γραφῇ 25 παραδοῦναι, πρὸς δόξαν μὲν καὶ τιμὴν τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὠφέλειαν δὲ τῶν ἀκουόντων. Μηδεὶς τοίνυν διακρίνετο ἱερέα θεοῦ κἂν σφάλματι τινὶ ἰδὼν αὐτόν

¹ Quae sequuntur (LV ad LVII) desumuntur e Codice Londinensi *Brit. Mus.* add. 28, 270, fol. 85 ro-90 ro.

² Lege ᾗδω.

³ Lege ἀποθνήσκειν.

περιπεσόντα. Εἰ γὰρ παρὰ ἀγγέλοις ἰσχύι¹ ὁ λόγος καὶ ὁ δεσμός τοῦ ἱερέως, πόσω γε μᾶλλον παρὰ ἀνθρώποις.

LVI.

περὶ πίστεως εἰλικρινοῦς.

Διηγήσατο ἡμῖν ὁ αὐτὸς ὁσιος καὶ (fol. 86^ro) μέγας ἐν ἀσκηταῖς Ἀναστάσιος, καὶ τοῦτο ὅπερ μέλλω λέγειν παράδοξον
 5 θαῦμα· ὅτι Ἰσίδωρος ὁ σχολαστικὸς πρὸ τριῶν τελευτήσας χρό-
 νων διηγήσατό μοι, ὅτι ἐν Ἀλεξανδρείᾳ ἄνθρωπός τις εἶχεν ἐν
 τῷ μετόπῳ αὐτοῦ χορδύλην συγγεννηθεῖσαν αὐτῷ, ἔχουσαν μέ-
 γεθος μήλου τελείου. Ἔθος οὖν εἶχεν ἔφη καὶ καθ' ὅτι μετελάμ-
 βανεν τῶν ἁγίων μυστηρίων ἐσφράγιζεν τὴν αὐτὴν χορδύλην
 10 τοῦ πορώματος ἐκ τοῦ ἁγίου αἵματος. Ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν
 ἦλθεν ἐμμεσέμβρω παρημέρη (sic) κοινωνῆσαι εἰς τὴν ἁγίαν θεο-
 τόκον τὰ θεωνᾶ. Ἐξ ἐνεργείας οὖν διαβολικῆς παρακύψας διὰ
 τῆς ὀπῆς τῆς θύρας, ὁρᾷ τὸν παραμονάριον ἔσω εἰς τὸ χειμη-
 λιάρχιον συγγινόμενον γυναικί. Καὶ ὑποχωρήσας μικρὸν πόρρω-
 15 θεν, ὡς ἶδεν τὴν γυναῖκα ἀναχωρήσασαν, μηδὲν διακριθῆς² ἢ
 ὑποσταλῆς ἐλογίσατο λέγων ἐν ἑαυτῷ· ὅτι κἂν τάχα καὶ ἡμαρ-
 τεν ὁ παραμονάριος, ἀλλὰ πάντως αὔριον μετανοῆσαι ἔχει καὶ
 σώζεται, καὶ οὐκ ἔστιν ἐμὸν κρῖναι αὐτόν ἄχρις οὔ ὁ θεὸς κρίνει
 αὐτόν, πλὴν ἐγὼ οὕτως πιστεύω ὅτι οὐκ ἀπὸ χειρὸς ἀνθρώπων,
 20 ἀλλὰ διὰ χειρῶν ἁγίων ἀγγέλων τὰ ἅγια μυστήρια ἡμῖν μεταδί-
 δονται, πορεύσομαι οὖν ἀσκανδαλίστως, καὶ τῶν θείων (fol. 86^vo)
 μυστηρίων μέτοχος γενήσομαι. Ταῦτα εἰπὼν καθ' ἑαυτὸν προ-
 σῆλθεν ἐπὶ τῇ μεταλήψει, καὶ ὡς μόνον ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ
 καὶ εἶπεν τὸ Ἀμήν, εὐθέως ἢ ἐν τῷ μετόπῳ αὐτοῦ χορδύλη ἰάθη
 25 καὶ ἀφανὴς ἐγένετο. Ἐσθανθῆς³ οὖν τῆς γενομένης αὐτῷ ἰάσεως

¹ Lege ἰσχύει.

² Lege διακριθεῖς. Sic infra.

³ Lege θαυμασθείς.

τὴν δύναμιν ὁ ἄνθρωπος, ἤρξατο δοξάζειν τὸν φιλόανθρωπον καὶ εὐσπλαγχνὸν Χριστὸν τὸν ἀληθινὸν θεὸν ἡμῶν¹.

LVII.

τοῦ αὐτοῦ (id est: Ἀναστασίου τοῦ Σινᾶ ὄρους²)
ἕτερον παρόμοιον.

Διηγῆσάτο ἡμῖν³ τις πρεσβύτερος ὀνόματι Πέτρος ἐλθὼν ἀπὸ 5
Ῥώμης περὶ τοῦ ἐν ἁγίοις Πάπα (fol. 89 r^o) Γρηγορίου τῆς αὐ-
τῆς πόλεως. Ὅτι γενόμενος ὁ αἰοδιμος οὗτος ἀνὴρ πάπας ἐν τῇ
Ῥώμῃ· ἐκτίσεν μοναστήριον ἀνδρῶν μέγα πάνυ καὶ θαυμαστόν·
καὶ ἔδωκεν ἐντολάς, ἵνα μηδεὶς τῶν μοναχῶν ἐχῇ τί ποτε ἴδιον 10
μηδὲ κἂν ἕως ὀβολοῦ ἑνός. Ἀδελφός οὖν τις ἐκ τοῦ μοναστηρίου
εἶχεν κατὰ σάρκα ἀδελφὸν κοσμικόν, καὶ ᾔτησεν αὐτὸν λέγων·
ὄντως ἀδελφε ὑποκάμισον οὐκ ἔχω ἀλλὰ ποίησον ἀγάπην διὰ τὸν
κύριον καὶ ἀγόρασόν μου. Λέγει αὐτῷ ὁ κοσμικὸς αὐτοῦ ἀδελφός·
ἰδοὺ τρία νομίσματα, λαβὲ αὐτὰ καὶ ἀγόρασέ σοι οἶον θέλεις.
Λαβὼν οὖν ὁ μοναχὸς τὰ τρία νομίσματα⁴ παρὰ τοῦ κοσμικοῦ 15
ἀδελφοῦ αὐτοῦ εἶχεν αὐτὰ παρ' ἑαυτοῦ· Ὅθεν μετὰ ταῦτα ἰδὼν
αὐτὸν ἄλλος ἀδελφός ἐκ τοῦ μοναστηρίου ἔχοντα ᾧ νομίσματα
ἀπελθὼν ἀπήγγειλεν τῷ ἡγουμένῳ, ὁ δὲ ἡγούμενος ἀπήγγειλεν
τῷ πάπῃ, καὶ μαθὼν ταῦτα ὁ ἐν ἁγίοις Γρηγόριος ὁ πάπας ἀφώ- 20
ρισεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς ἁγίας κοινωνίας ὡς παραλύσαντα τὰς πα-
ραδώσεις καὶ τοὺς κανόνους τοῦ μοναστηρίου. Μετὰ δὲ ὀλίγον
χρόνον τελευτᾷ ὁ ἀδελφός ἀφωρισμένος, μὴ μαθόντος τοῦτο τοῦ
πάπα. Μετὰ οὖν δύο ἢ τρεῖς ἡμέρας ἀπελθὼν ὁ ἡγούμενος ἀπήγ-

¹ Hic inveniuntur: 1^o) περὶ τοῦ φαρμακοῦ πρεσβυτέρου καὶ τῆς θείας κοινωνίας.....
Τραχία δὲ χωρίον ἐστὶν ὡς ἀπὸ 10 σημείων Κωνσταντίας (supra XLIX), 2^o) τοῦ ἁγίου
Ἀναστασίου τοῦ Σινᾶ ὄρους ἀπόδειξις, ὅτι μέγα καὶ ἀγγελικόν..... ἐν τῇ ἐκκλησιαστικῇ
ἱστορίᾳ Φίλωνος τοῦ φιλοσόφου (fol. 87 v^o) εὑρον τί τοιοῦτον (supra LIV).

² Nam praecedens narratio (ἀπόδειξις ὅτι μέγα καὶ ἀγγελικόν...) illi Anastasio
tribuitur.

³ Moschus, c. 192. Migne P. G. t. LXXXVII, pars 3^a col. 3071. Cf.
P. L. LXXV, col. 106. *Sancti Gregorii vita*, auctore Ioanne diacono. Vita illa
scripta fuit post annum 872. Cf. ibidem, col. 39.

⁴ Hic adest lacuna in textu graeco edito, sed non in textu latino.

γειλεν αὐτῷ· ὅτι ὅδε ὁ ἀδελφός ἀνεπαύη· ὁ δὲ ἀκούσας (fol. 89 v°)
ταῦτα οὐ μετρίως ἐλυπήθη, ὅτι οὐκ ἔλυσεν αὐτόν τοῦ ἀφορισμοῦ
πρὸ τοῦ ἐξελθεῖν αὐτόν τοῦ βίου, καὶ γράψας ὡς εὐχὴν ἐν πιτ-
τακίῳ δέδωκεν τῷ ἀρχιδιακόνῳ κελεύσας αὐτόν ἀπελθεῖν ἐν τῷ
5 τόπῳ, καὶ ἐπάνω τοῦ τάφου τοῦ ἀδελφοῦ ἀναγνῶναι αὐτήν. Ἦν
δὲ τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ πιττακίῳ οὕτως· Λέλυται τοῦ ἀφορι-
σμοῦ ὁ τελευτήσας ἀδελφός¹.

Ἀπελθὼν οὖν ὁ ἀρχιδιάκονος ἐπάνω τοῦ τάφου τοῦ ἀποθα-
νόντος ἀδελφοῦ ἀνέγνω τὸ πιττάκιον τὸ ἔχον τὴν εὐχὴν. Καὶ
10 τῇ αὐτῇ νυκτὶ θεωρεῖ ὁ ἡγούμενος τὸν ἀποθανόντα ἀδελφόν καὶ
λέγει αὐτῷ·² Ὅντως οὐκ ἐτελεύτησας σὺ ἀδελφέ; ὁ δὲ λέγει
αὐτῷ· ναί, πάτερ τίμιε. Καὶ πάλιν ἐπερώτησας αὐτόν λέγων·
καὶ ποῦ ἦς ἕως τῆς σήμερον; Λέγει αὐτῷ ὁ ἀδελφός· ὄντως
πάτερ εἰς τὴν φυλακὴν, καὶ ἕως τῆς χθὲς τίς δὲ τῆς³ ὥρας οὐκ
15 ἀπελύθη ἐξ αὐτῆς. Ἐγνώσθη οὖν πᾶσιν ὅτι ἐν οἷα ὥρᾳ ἀρχι-
διάκων τὴν εὐχὴν εἶπεν ἐπάνω τοῦ τάφου αὐτοῦ, ἐν αὐτῇ τῇ
ὥρᾳ ἐλύθη καὶ τοῦ ἀφορισμοῦ, καὶ ἡλευθερώθη τοῦ κατακρίματος
ἡ ψυχὴ αὐτοῦ⁴. Καὶ ἔδωκαν ἅπαντες αἶνον καὶ δόξαν τῷ φι-
λανθρώπῳ καὶ ἀγαθῷ θεῷ ἡμῶν, τῷ τοιαύτην χάριν καὶ ἐξουσίαν
20 δόντι τοῖς ἀνθρώποις, τοῖς εἰλικρινῶς καὶ ὁλοψύχως (fol. 90 r°)
φοβουμένοις καὶ ἀγαπῶσιν αὐτόν⁵.

¹ Textus ille praestare videtur textum editum.

² Hic adest lacuna in textu graeco edito sed non in textu latino.

³ τῆς δὲ τῆς = tali.

⁴ Quae sequuntur desunt in textu edito.

⁵ Veniunt deinde in hoc codice 1o) historia quaedam: « alius pater nobis nar-
rabat... » 2o) historia Ephraemi et cuiusdam stylitae (cf. Moschus c. XXXVI) etc.

λογίαν, μὴ πλέον τί θέλεις λαβεῖν; ἰδοὺ τὸ σόν. Καὶ ἐξυπνισθεὶς ἐντρομος καὶ θαυμάσας, ἐπεμψε πρὸς τὸν μοναχὸν ἀνθρώπους λέγων· βλέπετε ὅπου δ' ἂν εὕρητε αὐτόν, ἀγάγετέ μοι. Οἱ δὲ ἐξελθόντες, εὗρον καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Δεῦρο καλεῖ σε ὁ οἰκονόμος. Ὁ δὲ φοβηθεὶς, λέγει ἐν ἑαυτῷ· πάντως μετέγνωκε καὶ θέλει λαβεῖν τὸ νόμισμα, καὶ ἀπήρχετο δειλιῶν. Ὁ δὲ ἰδὼν αὐτόν, λέγει αὐτῷ· Ὦντως, κύρι ἀββᾶ, παρ' ἐμοὶ ἀρίστησον σήμερον. Ὁ δὲ πλέον ἐδειλίασε διὰ τὸ νόμισμα ὡς μέλλων ἀποδιδόναι αὐτό. Ἐν δὲ τῷ ἀρίστῳ λέγει ὁ οἰκονόμος· Κύρι ἀββᾶ, λαβέ καὶ ἄλλα ὅσα θέλεις ὀλοκότινα καὶ ποιήσόν μοι γραμματεῖον. Ὁ δὲ εἶπε· Συγχώρησόν μοι, ἄλλο οὐ χρήζω, ἀρκεῖ μοι. Τούτῳ δὲ εἰπὼν τὸ ὄραμα, παρεκάλει λέγων· Λαβέ δέκα λίτρας καὶ ποιήσόν μοι ἰδιόχειρόν σου. Ὁ δὲ μοναχὸς εἶπεν αὐτῷ· Ὦντως οὐ κρατεῖς μου ἄλλο γραμματεῖον, οὐδὲ γὰρ εἶπέ μοι ὁ κύριος λαβεῖν περισσόν, εἰ δὲ ὅλως πιστεύεις τῷ Χριστῷ, πολλοὶ εἰσὶν οἱ ποιοῦντές σοι ἰσοδύναμον γραμματεῖον. — Καὶ ἐθαύμασαν πάντες οἱ ἀκούσαντες τὰς τοῦ θεοῦ ἀψευδεῖς ἐπαγγελίας.

LIX.

Γέγονέ τις¹ ἐν τῇ ἀγίᾳ Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν πόλει (p. 553) ἀρχιεπίσκοπος ὀνόματι Ἀμῶς². Ἦν δὲ οὗτος, κατ' ἐνέργειαν τοῦ
 20 Σατανᾶ, μισομόναχος τοιοῦτος, ὡς οὐκ ἂν τις εἴποι ἕτερον. Ἦν δὲ καὶ αὐτὸς τοῦ ἀγίου σχήματος, εἰ καὶ ἀναξίως ἦν τοῦτο φορῶν. Κατὰ δὲ συγχώρησιν θεοῦ περιέπεσέ τις μοναχὸς εἰς πειρασμόν, καὶ μαθὼν τοῦτο ὁ αὐτὸς ἀρχιεπίσκοπος, ὁ ὄντως ἀνάξιος καὶ τῆς ἱερωσύνης καὶ τοῦ ἀγγελικοῦ σχήματος, φέρει τὸν
 30 μοναχόν, καὶ ὅπερ ἔπρεπε, τῇ διδασκαλίᾳ τὸν ἀσθενῆ περιποιήσασθαι, τοῦτο οὐκ ἐποίησεν, ἀλλ' ἐκδύσας αὐτόν τὸ ἀγγελικόν σχῆμα ὁ περιβέβλητο ἐνέγκας χοῖρον, πάντων θεωρούντων, ἐνέ-

¹ E codice 1596, p. 552, 553. Illud caput iam vulgavimus in *Revue de l'Orient Chrétien* 1903, p. 92-93.

² Patriarcha a 593 ad 601. Cf. Moschus, cap. CXLIX. In hoc codice 1596 p. 589 caput illo CXLIX narratur non de Ἀμῶς sed de Ἠλία, patriarcha a 493.

δυσεν αὐτόν τὸ ἐνδυμα τοῦ μοναχοῦ, καὶ ἀπέλυσε μέσον τῆς
 πόλεως, τὸν δὲ μοναχὸν τύψας οὐ μικρῶς, ἀπέλυτε καὶ αὐτόν.
 Τῇ δὲ αὐτῇ νυκτί, φαίνεται αὐτῷ ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς
 ἐπαπειλούμενος καὶ λέγων αὐτῷ· Τί οὕτως ἐποίησας ἀτιμάσας
 τὸ σχῆμά μου, ὦ ἄνθρωπε; μέλλω δίκην ποιεῖν μετὰ σοῦ τῇ ⁵
 ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ βήματος τοῦ φοβεροῦ. Τοῦ δὲ διυπνι-
 σθέντος μετὰ φόβου, ἄρχεται κτίζειν ναὸν τοῦ ἁγίου Ἰωάννου
 τοῦ προδρόμου ἔξω τῆς πόλεως, κατέναντι τοῦ ναοῦ τοῦ ἁγίου
 Στεφάνου κατὰ ἀνατολὰς, κλαίων ἐπὶ τῷ ἀτόπῳ τοῦ πράγματος
 οὗ ἦν ποιήσας. Καὶ τελειώσαντος αὐτοῦ τὸν ναὸν καὶ κατα- ¹⁰
 κοσμήσαντος κατὰ πάντα τρόπον, ἐδέετο τυχεῖν συγχωρήσεως
 ὧν ἡμαρτεν, ἐπιραίνεται δὲ αὐτῷ ὁ ἅγιος Ἰωάννης ἐκ δευτέρου
 λέγων· ἀλθθειαν λέγω, εἰ καὶ ἄλλους πέντε ναοὺς κτίσεις μοι
 οὗ ἑκτίσας μείζονας, οὐ μὴ συγχωρηθῇ ἡ ἁμαρτία, ἀλλὰ δίκην
 ποιήσω μετὰ σοῦ ἐν τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως. Παρελθόντος ¹⁵
 δὲ τοῦ ἀρχιεπισκόπου τὸν ἀνθρώπινον βίον, καὶ ἤδη τοῦ πράγ-
 ματος προγινωσθέντος, οἱ τότε πατέρες ἔκριναν τοῦ ἐξαλειφθῆναι
 τὸ αὐτοῦ ὄνομα ἐκ τῶν διπτύχων τῆς ἁγίας Χριστοῦ τοῦ θεοῦ
 ἡμῶν Ἀναστάσεως, ὃ καὶ ἐποίησαν.



Noms propres qui figurent dans les récits des deux Anastase.

Les chiffres renvoient aux chapitres (cf. *Oriens Christ.* Juillet 1902).

Ἀβράμιος, ὁ πρωτοπρεσβύτερος. 19.	Δαμασκός. 43, 44. 53.
Ἀδάμ. 52.	Δανιήλ (Ἰουδαῖος). 50.
Αἰθίοψ. 40.	Δημήτριος, ὁ ἀρχιεπίσκοπος. 14.
Ἀνάζ. 12, 19.	Διόσπολις. 45.
Ἀλεξάνδρεια. 51.	
Ἀμνθοῦς (Κύπρου). 51.	Ἐλισσαῖος, Ἀρμένιος διακονητής. 37.
Ἀμῶς ἀρχιεπίσκοπος. 50.	„ προφητής. 41.
Ἀναστάσιος, ὁ ἡγούμενος. 34.	Ἑλλήνοι. 54.
„ ταπεινός μοναχός. titulus.	Ἐπιφάνιος, ὁ ἐγκλειστός. 21.
cf. 13, 15.	Ἐρημος (ἡ καθ' ἡμῶν). 4, 18, 45.
„ ταπεινός ἐλάχιστος μοναχός.	Ἐρυθρὰ θάλασσα. 35.
42.	Εὐστάθιος. 8.
„ τοῦ Σινᾶ ὄρους. 54, 55, 56.	
Ἀνάστασις (ἡ ἁγία). 46. 58, 59.	Ζαχάριος (πατριάρχης). 47.
Ἀντιόχεια. 5. 3. 58.	
Ἀντώνιος. 35.	Ἡλίας. 1, 41.
Ἀραβες. 38.	
Ἀρσενούλῳ. 30.	Θαλάσιος, 40.
Ἀρμένιος. 31, 37, 38, 45.	Θεόδοσιος. 20.
Ἀρχιδιος (ἀρχιεπίσκοπος). 49.	Θεόδωρος (μάρτυς). 44.
Ἀρσελίου (τά). 8, 9, 15, 16.	Θεοτόκος (ἡ ἁγία). 9, 33.
Ἀφρικὴ. 40.	Θεωνᾶ. 56.
Βαβυλών (le Caire). 8, 20, 48.	Ἱεροσόλυμα. 43. 44. 46.
Βίτος (ἡ ἁγία). 31, 41.	Ἰουδαῖοι. 38, 50. 53.
Βηλὴμ (ἡ ἔρημος τοῦ). 26.	Ἰουστινιανός. 58.
	Ἰσίδωρος σχολαστικός. 56.
Γαυθισί (τά). 55.	Ἰωάννης (ἀββᾶς). 4.
Γεώργιος Ἀρσελαΐτης. 9, 10, 11, 12.	„ ὁ βαπτιστής. 41.
„ ὁ Γαδηνήτης. 29.	„ Βωστρινός. 53.
„ ὁ Δραχμ. 26.	„ (ἐπίσκοπος). 51.
„ ὁ ἐπίσκοπος. 32.	„ (ἡγούμενος). 5, 6, 32, 34,
Γουδδί (ἔρημος τοῦ). 6, 31.	35, 39.
Γρηγόριος (Ἀρμένιος). 45.	„ (μικροῦ Ἀναστασίου ἐλαχί-
„ πάπας. 57.	στου μοναχοῦ). 45.

- Ἰωάννης (ὁ Ρωμῆος). 15.
 „ ὁ Σαβαΐτης. 6, 14, 15, 17.
- Καρσατίας. 44.
 Καρταγένη. 40.
 Κόνων ὁ Κίλιξ. 35.
 Κορνίλιος. 51.
 Κορυφή (ἡ ἀγία). 1, 2, 3, 34, 36, 37.
 38, 41.
- Κοσμάς ὁ Ἀρμένιος. 31.
 Κράνιον (τὸ ἅγιον). 17, 46.
 Κυπρίων νῆσος. 49, 50, 51.
 Κυριτικός (ἰβήξ). 13.
 Κωνσταντίας (Κύπρου). 49, 50.
 Κωνσταντῖνος. 46.
 Κωνσταντινούπολις. 5.
- Λαοδίκεια 55.
 Λίβανος. 55.
 Λώτ. 25.
- Μαλωχά. 13, 14.
 Μαρία. 53.
 Μαρτύριος. 6, 34, 35.
 Ματθίας. 30.
 Μαυριανὸς ὁ στρατηγός. 20.
 Μαυρίκιος. 29.
 Μετμόρ. 25.
 Μιχαήλ ὁ Ἰβήρος. 8.
 Μόδεστο (πατριάρχης). 46, 47.
 Μουνδύρ. 24.
 Μωϋσῆς. 1, 7, 32, 34.
- Νικητὴς ὁ πατρίκιος. 40.
- Ὀρέντιος ὁ κυσόχειρ. 18, 19.
 Ὀρος (τὸ ἅγιον). 1, 5, 13, 29, 36, 38,
 39, 41.
- Παλλαιστίνη. 9.
 Πατρικία τις. 18.
 Πέτρος (ὁ ἅγιος). 39, 51.
 „ πρεσβύτερος. 57.
- Ραέτων (μοναστήριος τοῦ). 43.
 Ραιτοῦ. 23.
 Ρώμη. 39, 57.
- Σαρακηνοί, 10, 12, 23, 24, 25, 26,
 41, 44.
 Σέργιος (ὁ ἐπίσκοπος). 19.
 Σίδδη. 22, 23.
 Σινῆ. 1, 41.
 Στέφανος ὁ βυζάντιος. 20.
 „ ὁ ἐπιστάτης. 13.
 „ ὁ Καππαδόκος. 6.
 „ ὁ Κυπρίοτης. 28.
 „ οἰκονόμος. 58.
- Στρατήγιος ὁ ἐγκλείστος. 5, 6.
 Συρία. 53, 58.
- Τουρβᾶν. 5.
 Τριταχίδες (seu Τριαχιδά). 49.
- Φίλιππος. 51.
 Φίλων φιλόσοφος. 54.
 Φωκίς. 29.



Analecta Syriaca e codicibus Musei Britannici excerpta.

Edidit

Dr. M. Kmosko

II. *Homilia in noctem Parasceves S. Ioanni Chrysostomo adscripta.*

Codex Musei Britannici *Add. 12. 165* praeter complures homilias metricas Iacobi Sarugensis versionesque homiliarum S. Ioannis Chrysostomi inde a fol. 266 v° continet sermonem admodum singularem “*in S. noctem Parasceves crucifixionis*”. Idem legitur in codice quodam saeculi VIII vel IX foliorum 189 membranaceo, initio et fine eo quidem mutilo, quem professor universitatis Vindobonensis clarissimus D. Dr. W. Neumann possidet, atque insigni benignitate cum apografo codicis Londinensis accuratissime collatum meum in usum convertere non recusavit (= N). Sermo noster ibi invenitur foll. 109 v°–115 v° excerptis interpositis operum asceticorum Isaiae Scetensis, Isaaci Ninivitae, Palladii, Macarii¹. Idem denique inest foll. 122 v°–124 v° in codice *Vat. Syr. 369* eiusdem fere aetatis, quo Chrysostomi, Basilii, Gregorii Nazianzeni, aliorum homiliae continentur per anni circulum dispositae. In catalogo codicum Assemanianorum ab A. Mai edito admodum negligenter descriptum cum apographo codicis Londinensis editor huius periodici contulit. Videtur autem sermo noster maxime propter citata quaedam ex aliquo “*evangelio*”, hucusque ignoto desumpta attentione studioque paulo diligentiore non indignus.

¹ Orthographiam codex sequitur peculiarem. Nam pro ω verborum $\aleph''\zeta$ in 3. p. sing. perf. plerumque \aleph scribit: ܦܠܐ (= ܦܠܐ), ܦܠܐ (= ܦܠܐ), ܦܠܐ (= ܦܠܐ). Aliquando pro \aleph nominum e radicibus $\aleph''\zeta$ derivatorum ω ponit: ܦܠܐ (= ܦܠܐ «*lupus*»). Item saepius ω in part. plur. verborum $\aleph''\zeta$ retinet, ut scribat ܦܠܐ (= ܦܠܐ). Pro $\aleph''\zeta$ nonnunquam $\aleph''\zeta$ exhibet.

1. Auctor sermonis, quem adiecta versione latina integrum edituri sumus, in utroque msc. S. Ioannes Chrysostomus perhibetur. Neque vero, quamvis illius doctoris dictionem incertus auctor imitatus sit, quisquam homiliam, quae inter scripta eius minime invenitur, merito ei adtribui sibi persuadeat. Immo videtur e variorum auctorum scriptis ab homine natione et lingua Syro esse conflata. Initium enim sermonis, cuius proprius est usus vocum graecarum ἄρα, μᾶλλον, e graeca in syriacam linguam, nisi fallimur, translatum est, cum verba Is 53 § 7 neque secundum Peš neque secundum Syro-Hexaplarem, sed ex ipso aliquo textu graeco citentur. Contra maximam eius partem syriaca lingua inde ab initio compositam fuisse vel finis homiliae tamquam *sedra* laudibus officii Parasceves Syrorum insertus prodit, ¹ siquidem praeter canones, qui diserte dicuntur, graecos breviaria Iacobitarum integra fere ex operibus auctorum Syrorum excerpta sunt. Accedit quod verba Is 59 § 15 secundum Peš citantur eisque divinitas Christi comprobatur, id quod ex auctoritate LXX fieri nullo modo poterat, quippe qui pro “*hic mundabit (ܡܢܕܝܬܐ) gentes plurimas*”, exhibent οὕτω θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ’ αὐτῷ. Quod denique, cum de Barabba latrone agit, scriptor eum typum Adae esse statuit, qui “*filius patris*”, verissime fuerit, eiusque dimissionem condemnationi “*filius Dei*”, opponit, nemo non videt ea omnia paronomasiae inniti, quam nisi auditores Syri intelligere non poterant. Quo autem tempore homilia nostra exarata sit, accuratius erui nequit. Neque enim ulla indicia historica prae se fert et, haereticos quosnam impugnet, difficile est dictu, cum verba, quae eo spectant, nimis generalia sint, quin ad certam aliquam haeresin referri possint.

2. De argumento homiliae, quoniam nihil singularius continet, non est, cur verba faciamus. Citata, quae ex aliis evangelii partibus in ea obviam sunt, tractanda modo liceat differre. Quae ad historiam dominicae passionis spectant, ad verbum latine reddita legentium oculis anteponimus:

1. *Captivus erat apud Hannan.*

2. *Duxerunt itaque principes sacerdotum Dñum et ante Pilatum statuerunt (M 27 § 2) et tumultuati sunt adversus eum et clamaverunt: Reus est mortis (M 26 § 66).*

¹ Cf. *Breviarium iuxta usum Eccl. Antioch. Syrorum*. Mausilii 1892. IV pag. 222.

3. *Incepit Kajafa adiurare eum: Si inquit (ܕܡܢ) tu es rex Iudaeorum? Dñus vero mansuete et humiliter respondit: Tu dixisti (M 27 § 16), accipe testimonium tuum. Tunc Kajafa scidit vestimenta sua dicens: Ecce inquit (ܕܡܢ) blasphemavit (M 26 § 16).*

4. *Pilatus vero interrogavit eos dicens: Quidnam est malum, quod fecit? Ipsi vero clamabant dicentes: Crucifige, crucifige eum. (M 27 § 23).*

5. *Pilatus autem dixit: Regem vestrum crucifigam. Dicunt ei: Noli dicere, quia (ܕܡܢ) rex est, sed quia (ܕܡܢ) ipse dixit: Quia rex (sum) ego Israel (19 § 15, 21). Erat autem incarceratus tunc temporis vir quidam latro et appellabatur Bar-Abba (15 § 7). Et quoniam consuetudo erat et captivus dimittebatur in festo (M 27 § 15) dixit eis Pilatus: Quem vultis dimittam vobis, Iesum, qui cognominatur Christus, an Bar-Abbam (M 27 § 15)? Et clamaverunt omnes dicentes: Bar-Abba dimittatur et Iesus crucifigatur (M 26 § 67).*

6. *[Induerunt eum vestibus sanctuarii Patris sui et procidentes in genua dixerunt: Ave rex Iudaeorum].*

7. *Pilatus autem, cum non invenisset adversus Dñum causam morte dignam dixit eis: Tollite vos et crucifigite eum, ego enim non inveni in eo quidquam dignum morte (19 § 6). Tunc iniecerunt in eum manus et ceperunt eum et perculiebant calamo caput eius et spuebant ei in faciem eius (M 26 § 67).*

Atque sextum quidem citatum, num instum, si rerum ordinem spectamus, locum occupet, merito potest dubitari. Reliqua autem citata si quis obiter iudicaverit, suspicetur scriptorem verbis evangelicis memoria tenus allegatis miscere, uti dicunt, quadrata rotundis ita, ut textum comminiscatur harmonisticum, qui vel sanae menti repugnet ipsiusque ingenium prodat quam maxime debile. At multo secus re vera iudicandum est. Alia enim similis harmoniae evangelicae testimonia praesto sunt Iacobi episcopi Sarugensis cum *de crucifixione* sermo prosa oratione conscriptus, tum *de passione* carmen longissimum.

3. Iacobus Sarugensis, ut de sermone eius prosaico loquendi initium faciamus, praeter poemata de vita Salvatoris longissima composuit sex orationes prosaicas interpretationes (ܕܡܢ) vulgo appellatas. Eas germanice versas edidit Zingerle *Sechs Homilien des h. Iacob von Serug*. Bonn 1867. Syriace unam tantum integram typis expressam scio in *Monum Syr.* ed. M ö s i n g e r I 91 fs. Reliquarum vero parva quaedam fragmenta exhibentur in chrestomatia syriaca a Wenig edita. Nobis hic de

quinta agendum est, cui in *ed. Mus. Brit. Add. 14.587 a. 603* eo quidem exarato ¹ inscribitur ܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ("Deinde interpretatio de Parasceve passionis Dñi"). Argumento sermonis enarrando supersedemus, ad versionem a Zingerle confectam lectores Orientis Christiani remittentes. Sufficiat paucis indicasse similia hic similique ordine atque in homilia Chrysostomo perperam adscripta citata occurrere. Exponit autem, postquam diseruit, cur tam Iudaei crucifigi Christum voluissent, quam Pilatus voluntati eorum satisfecisset, Iacobus, quomodo Iudaei falsos testes quaesierint, cum dicit (fol. 127 r°): ܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ "Ideo scriptum est: *Quaesierunt testes mendacii contra Dñum nec invenerunt*"². Adicit deinde illos, cum timerent, ne testimonium iudiciis divina Dñi auctoritas confirmaretur, postremo velum (ܡܡܥܠܐ) e sanctuario adduxisse et chlamyde purpurea ex eo confecta Christum induisse, ut eum occidere possent, quia rem sacram tetigisset³. ܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ "Et cum eum ante Pilatum constituissent, interrogabat eos dicens: *Quid enim mali fecit?* – *Et clamaverunt omnes dicentes: Reus est mortis*." ܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ "Summus autem sacerdotum adiuravit Dñum: *Adiuro te per Deum vivum, ut dicas nobis, an tu sis Christus. Et cum Dñus veritatem respondisset, commotus est et scidit vestem suam*". Cum Ps.-Chrysostomo Iacobus hic duabus rebus convenit, primum cum verba *Reus est mortis* (M 26 § 66) contra auctoritatem evangeliorum canonicorum in ore Iudaeorum coram Pilato tumultuantium ponit, deinde cum adiurationem Caiphae, qua in re vix fieri potest, ut uterque rerum ordinem rhetoricis artibus perturbaverit, coram Pilato accidissee fingit.

¹ Cf. Wright C. B. M. pag. 517.

² fol. 126 v° verba sic citat: ܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

³ Hanc assertionem singularem etiam auctor Homiliae nostrae nosse videtur, dicit enim (N° 8): *Induerunt eum vestibus sanctuarii Patris eius*. Iacobus Sar. hac ratione explicat dissensum Evangelistarum quorum alter dicit Dñum

ܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ (M 27 § 29: χλαμύδα ποικίλην) alter ܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ (μ 15 § 16: πορφύραν) indutum esse; utroque dicit colores liturgicos designari.

Differt vero ab homilia nostra, quatenus secundum quartumque citatum apud illum ita inter se coalescunt, ut priori parti quarti altera secundi iungatur. Neque igitur negari potest, nisi carmen illius *de passione* inscriptum praesto haberemus, quae ratio Iacobum inter et Ps.-Chrysostomum intercedat, parum constare.

4. Homilia *de passione* metrica (ܡܠܚܡܐ) Iacobi Sarugensis in plurimis codd. ms. continetur eamque, si Deo placuerit, integram una cum aliis Iacobi poematibus edituri sumus. Qui infra allegabitur, textus vetustissimos praecipue codd. Musei Britannici *Adel.* 12.162 fol. 74 ss.¹, 14.586 fol. 1 ss.², 17.198 fol. 1 ss.³ sequitur collatis etiam duobus codd. recentioris aetatis Musei Britannici *Adl.* 12.165 fol. 204 ss. et bibliothecae Bodleianae *Poc.* 404 fol. 236 ss. Iacobus ab ultima coena narrandae dominicae passionis initium facit et priore carminis sui parte presse sequitur sermones in Hebdom. Sanct. III et IV editos a Lamy *S. Ephraemi Hymni et Sermones*. I (Mechliniae 1882). 398 ss. Discedit autem quam maxime ab Ephraemi narratione inde a negatione Petri. Capto nimirum Dño narrat Sarugensis :

ܡܠܚܡܐ ܡܬܚܝܬܐ ܕܡܬܚܝܬܐ ܕܡܬܚܝܬܐ ܕܡܬܚܝܬܐ :
ܡܠܚܡܐ ܡܬܚܝܬܐ ܕܡܬܚܝܬܐ ܕܡܬܚܝܬܐ ܕܡܬܚܝܬܐ .
ܡܠܚܡܐ ܡܬܚܝܬܐ ܕܡܬܚܝܬܐ ܕܡܬܚܝܬܐ ܕܡܬܚܝܬܐ :
ܡܠܚܡܐ ܡܬܚܝܬܐ ܕܡܬܚܝܬܐ ܕܡܬܚܝܬܐ ܕܡܬܚܝܬܐ .
ܡܠܚܡܐ ܡܬܚܝܬܐ ܕܡܬܚܝܬܐ ܕܡܬܚܝܬܐ ܕܡܬܚܝܬܐ :
ܡܠܚܡܐ ܡܬܚܝܬܐ ܕܡܬܚܝܬܐ ܕܡܬܚܝܬܐ ܕܡܬܚܝܬܐ .

“ Traxit dilectio Simonem Petrum, ut videret iudicium eius et comistus est cum crucifixoribus velut peregrinus. Immixtus est nido accipitrum filius ille columbae (Bar Iona) et illi agnoscentes eum aggressi sunt eum, ut eum discernerent. Dixerunt enim: Discipulus est Galilaei, et coepit iurare et anathematizari se illum nescire „

Interposita deinde longissima quadam atque taediosa disertatione, qua probare studet negationem Petri divinitus accidisse, ne in passione Christus socium haberet, refert Iacobus, gallo canente,

¹ Wright CBM pag. 721.

² Ib. p. 503.

³ Ib.

apostolum post tertiam narrationem, dolore perculsum, lacrimas fudisse. Postea narrat Iesum in domo Annae inclusum esse altiusque de verbis *ܣܚܦ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ* "inclusus est in domo Hannan", meditari incipit. Quae narratio cum ipsis hisce verbis singulari modo cum homilia Ps.-Chrysostomi convenit, tum ideo magni est momenti, quod secundum eam negatio Petri accidisse videtur, priusquam Dñs in carcerem coniiceretur. Narrata enim negatione Iacobus prosequitur :

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

" Raptabant eum tamquam malum et latronem et quocumque volebant ducebant eum euntes prout voluerunt. E monte Olivarum raptantes deduxerunt eum et pervenit ad Sion et in domum Haunan introduxerunt et insanientes incluserunt eum et illinc porro duxerunt eum et adierunt Pilatum, Pilatus vero misit eum ut iret ad Herodem „.

Deinde prolixè contumelia ab Herode Dño illata et reconciliatio Herodis cum Pilato enarratur. De iis autem, quae Christo in domo pontificum facta sint, fieri non potest, quin tam pauca Iacobus dixerit, quandoquidem aequè atque ex parte Ps.-Chrysostomus ea, quae ibi accidisse evangelia perhibent, coram Pilato facta esse fingit. Sed ipsius verba audiamus :

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

carmine Iacobi comprobatur ne prius quidem, quod ex sermone prosaico allegavimus, citatum re vera textui Ps.-Chrysostomi repugnare. Bis enim hic Iacobus verba: "*Reus est mortis* „ coram Pilato in ore Iudaeorum ponit, secundo autem ita, ut cum sermone prosaico conspiret, cum dicit:

: *למה חסדך מלך את חסדך, וחסדך חסדך*
: *חסדך חסדך, חסדך חסדך, חסדך חסדך*

" *Dicit eis: Quid est malum, quod perpretavit?* ¹ *Et clamaverunt omnes dicentes: Reus est mortis* ² „.

Huc usque Iacobus plane cum Ps.-Chrysostomo convenit. Ea quoque, quae apud eum sequuntur, singularem homiliae narrationem, quamquam paulo aliter digesta sunt, ex parte quidem confirmant aut saltem ei non repugnant. Pilatus, inquit Iacobus, iuxta legem interrogat Iudaeos, quem sibi dimitti velint, et relato responso Iudaeorum de ingratitude eorum disserit. Introducitur Kajafa prophetizans († 18 § 14) et Iudaeis persuadens expedire Christum mori. Describitur Christi mansuetudo, qui stat velut agnus coram tonso-ribus et exutus vestibus suis induitur velo sacro altaris et corona spinea capiti eius imposita rex salutatur. Visa taciturnitate Dñi humillima Caiphas eum adiurat et Dñus suam profitetur divinitatem. Percutitur a servo pontificis. Pilatus interrogat Iudaeos, quidnam mali fecerit. Iudaei narratis miraculis Christi sabbato patris postulans, ut crucifigatur. Descripto timore Pilati Iacobus narrat eum indicasse Christo se habere potestatem dimittendi aut crucifigendi eum. Iudaeis autem crucifixionem Christi summa vociferatione postulantes uxor Pilati clam ad virum mittit nuntium monens, ne se Christo iniustum exhibeat. Timor Pilati augetur; lavat manus suas clamantibus Iudaeis: "*Sanguis eius super nos et super filios nostros* „. Tunc dimisso latrone Christus flagellatur et dein crucifigendus abducitur.

Gravius Iacobum inter et Ps.-Chrysostomum discrimen unum intercedit. Dimissio enim Barabbae in carmine Sarugensis episcopi adiurationem Caiphae videtur praecedere, sequitur in homilia incerti scriptoris. At magnopere dubitari potest, num ea in re Iacobus historicum, ut ita dicamus, ordinem sequendum sibi proposuerit.

¹ † 18 § 29.

² M 26 § 66.

Videtur immo de Barabbae dimissione ideo paulo prius egisse, ut ingratum Iudaeorum animum argueret, postquam impudentiam eorum comprobavit, quippe qui tumultuosa vociferatione Christum "*reum mortis*," iudicavissent. Rebus autem, quae affinitate quaedam inter se iunguntur, ita simul narratis postea verum et, quem Ps.-Chrysostomus praebet, ordinem satis luculenter indicat, cum dicit Pilatum demum manibus suis lotis latronem dimisisse.

5. Quodsi eadem mira quaedam dominicae passionis narratio et in homilia nostra et apud Iacobum invenitur, superest, ut eius narrationis fontem pro virili parte indagemus. Neque enim quisquam sibi persuadeat aut Iacobum aut incertum scriptorem homiliae novum tam singularem rerum ordinem excogitavisse. Ne de ingenio Iacobi certe admodum eo sterili, quodque ab audacissima hac inventione longe abhorret, verba faciamus, sufficit monuisse, quae ea, qua auctores nostri scripserunt, aetate canonicorum evangeliorum auctoritas fuerit. An quisquam quarto exeunte quintove saeculo id sibi permiserit, ut adeo ab eorum narratione recederet, nisi praesto fuisset alius quidam fons, qui diversum illud narrationis schema exhiberet, summa praeditus et ipse auctoritate? — Ut autem de Tatiano opere cogitemus vel ea re inducimur, quod apud Ps.-Chrysostomum Caiphas Dñum adiurans: "*An, inquit, tu es rex Iudaeorum?*," Quamvis enim et lapsui memoriae originem suum debere possit, singularis quaestionis forma ea est, ac si auctor "*evangelii*," ex quo citatum desumptum est, lectionem evangeliorum canonicorum evitare voluerit, qua diserte Christus "*Dei filius*," appellatur. Tatianum vero Iṣō'dād Mervensis testatur "*de divinitate Christi non scripsisse*,".

Accedit quod Iacobus Sarugensis homilia inscripta "*De negatione Simonis principis apostolorum*," seorsim Petri negationem versibus pertractavit¹. Ipsa vero negatio ibi hac fere ratione narratur accidisse: Cum, capto Dño, ceteri omnes apostoli fugae se darent, solus Petrus, quem tantopere Christus honoraverat, peregrinum se simulavit, ut turbae Iudaeorum se immisceret, et celata animi tristitia cum iniquis se calefaciebat.

ܐܘܬܐܪ ܐܬܐ ܡܥܝܢ ܡܥܝܢ ܡܥܝܢ ܡܥܝܢ
ܡܥܝܢ ܡܥܝܢ ܡܥܝܢ ܡܥܝܢ ܡܥܝܢ ܡܥܝܢ
ܡܥܝܢ ܡܥܝܢ ܡܥܝܢ ܡܥܝܢ ܡܥܝܢ ܡܥܝܢ ܡܥܝܢ

¹ Textus infra exhibitus e Cod. Add. 12, 165, fol. 273 desumptus est.

מְבַחֵשׁ אֶת הַיָּדָיו וְהַיָּדָיו מְבַחֵשׁ אֶת הַיָּדָיו .
 אֲנִינִי מְבַחֵשׁ אֶת הַיָּדָיו אֲנִי מְבַחֵשׁ אֶת הַיָּדָיו :
 כְּכִכְכָּא אֲנִי אֶת הַיָּדָיו מְבַחֵשׁ אֶת הַיָּדָיו
 אֲנִינִי מְבַחֵשׁ אֶת הַיָּדָיו אֲנִי מְבַחֵשׁ אֶת הַיָּדָיו :
 חֲכִימִים וְיָדָיו וְיָדָיו חֲכִימִים .
 מִינִי מְבַחֵשׁ אֶת הַיָּדָיו אֲנִי מְבַחֵשׁ אֶת הַיָּדָיו :
 לֹא אֲרִיבָא חֲכִימִים וְיָדָיו חֲכִימִים אֲנִי חֲכִימִים .
 וְאִסְרָא וְיָדָיו חֲכִימִים אֲנִי חֲכִימִים .
 מִי חֲכִימִים אֲנִי מְבַחֵשׁ אֶת הַיָּדָיו מְבַחֵשׁ אֶת הַיָּדָיו
 סִימָא אֲנִי מְבַחֵשׁ אֶת הַיָּדָיו אֲנִי :
 וְאֶת הַיָּדָיו מְבַחֵשׁ אֶת הַיָּדָיו מְבַחֵשׁ אֶת הַיָּדָיו
 אֶת חֲכִימִים אֲנִי מְבַחֵשׁ אֶת הַיָּדָיו אֲנִי :
 חֲכִימִים אֲנִי חֲכִימִים אֲנִי חֲכִימִים אֲנִי חֲכִימִים .
 אֶת אֲמִתִּי מְבַחֵשׁ אֶת הַיָּדָיו חֲכִימִים :
 חֲכִימִים אֲנִי חֲכִימִים אֲנִי חֲכִימִים :
 חֲכִימִים אֲנִי חֲכִימִים חֲכִימִים חֲכִימִים
 אֲחִימִים אֲנִי חֲכִימִים אֲנִי חֲכִימִים :
 אֲנִי חֲכִימִים אֲנִי חֲכִימִים אֲנִי חֲכִימִים .

15. " Luctu relicto *sedens* cum iniquis *calefaciebat se ut videret finem* et deinde recederet e domo iudicii et tunc hac ratione perbene omnibus modis eos decepit. Ipsi agnoverunt eum quis, cuius, unde sit dicentes ei: *Etiam tu, vir ex ipsis es, galilaeus es, etiam loquela tua valde similis est....*

[Prima Petri negatio:]

" Dicunt ei: *Etiam tu* vir ex asseclis eius es. Quocum cucurrit negatio cito. *Incepit iurare: Non novi hominem istum*, non incurram opprobrium re, quam compertam non habeo, inique; visurus iudiciū huc intravi cum multis, hominem hunc vere ignorans „

[Secunda Petri negatio:]

" Vidit eum mulier ex crucifixoribus dixitque eis: *Etiam hic adhuc ex ipsis est vere....* O homines non novi hominem istum, et quoniam *nec eum vidi, nec de ipso persuasus sum: ad quid negatio?* „

[Tertia Petri negatio:]

“ Porro accusatus est ab aspicientibus, quod esset discipulis eius. In tres laqueos incidit celer et irretitus est et tribus laqueis captus est, cum eos calcasset..... Multiplicatum est mendacium super ipsum eumque oppressit et bis terque asseruit: *Non novi hominem istum* „.

Quibus subesse harmonisticum aliquem evangeliorum contextum nemo non videt. Is autem, quantum quidem ad primam et secundam negationem attinet, hic fere fuerit: Καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ ἦν συγκαθημένος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος (= μ 14 § 54), ἰδεῖν τὸ τέλος (= M 26 § 58 b)..... Προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ [καὶ Γαλιλαῖος εἶ = λ 22 § 59]. Καὶ γὰρ ἡ λαλία σου δῆλόν σε ποιεῖ (= M 26 § 71). Τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὁμνύειν· ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον (= § 74)..... Καὶ μὴ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρεστῶσιν· ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν (= μ 14 § 69). Ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· Οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι, σὺ τί λέγεις (= § 68). Atqui textus syriacus, qui respondet verbis graecis οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι, σὺ τί λέγεις admodum is quidem singularis, quamvis ibi non aeque atque apud Iacobum perperam in ore ancillae ponatur, plane idem invenitur in brevioriis syriacis (*Or. Christ.* II 47): ܐܢܝ ܠܐ ܕܝܕܝܬܝܢ ܐܝܬܝܢ ܠܐܝܬܝܢ ܠܐܝܬܝܢ “ *non vidi hominem hunc neque ei assentio* „. Neque enim dubium est, quin haec re vera ex verbis illis graecis nata sint, sive in altera parte enuntiati interpretes Syrus ἐπίσταμαι parum intellexit, sive πιστεύω legere sibi videbatur, id quod optime per ܠܐ ܕܝܕܝܬܝܢ verteretur. Primae vero parti ennutiati subest lectio graeca EIAON ex OIAA corrupta, quae obviam est syriace redita etiam apud Aphraetem, qui (Dem. 7, 15. Wright 143) Petrum, principem apostolorum Dñum negavisse ait, cum diceret: ܐܢܝ ܠܐ ܕܝܕܝܬܝܢ ܐܝܬܝܢ, “ *Christum non vidi* „. Idem ergo fons, ex quo Iacobus singularem suam narrationem mutuatus est, et Aphraati cognitus erat et iis, qui breviorum syriacorum hymnos composuerunt, id quod, ut de Tatiani Διὰ τεσσάρων cogitemus, merito etiam magis compellit.

6. Ceterum taceri non debet obstare S. Ephraemi commentarium, in quo Christus a Caipha adiuratus inducitur, priusquam ante Pilatum sistitur, atque in universum harmonia caute diligenterque confecta exhibetur quam maxime ea orthodoxa et a narrationibus Ps.-Chrysostomi et Iacobi diversissima. Verum enim

S. Ioannis Chrysostomi

Sermo sacrae noctis Parasceves crucifixionis.

1. Hodie dilectissimi mysterium, quod latebat mundum
generationesque in medio orbe terrarum revelatum est co-
5 gnitumque et apparuit angelis et annuntiatum est inter
gentes. Volebam enim initio sermonis mei miraculum ma-
gnum et incomprehensibile annuntiare et dicere et com-
moveor et tremo viso in cruce Deo, Domino angelorum,
Gloria Patris, Agno Dei, qui tulit peccatum mundi ad in-
10 star malefactoris in ligno pendente.

2. Hac enim nocte ceperunt eum principes sacerdotum
et Pharisei et ante iudicem introduxerunt eum et colaphi-
zarunt caput eius et conspuerunt faciem eius. Stupete de hoc
coeli, commoveatur terra e loco suo: manus, quae plasma-
15 runt Adam, clavis ligno affigebantur, qui constituit faciem
hominis, sputum recepit super faciem suam; et verbis meis
testimonium perhibet Isaias propheta dicens ¹: *Corpus meum
tradidi flagellis et genas meas alapis et faciem meam non
averti a dedecore sputi. Quid dicam, quid loquar? Quomodo*

¹ Is. 50, 6. .

disseram de hac die? Lingua ignitorum modo debilis invenitur ut de tali miraculo disserat: quanto μάλλον terrestrium? Ecce enim videmus agnum Dei peccatum mundi tollentem, *qui velut agnus ad occisionem ducebatur et vel-*
 5 *ut ovis coram tonsore obmutuit nec aperuit os suum*¹. Tacebat enim coram iudice is, qui formavit os hominibus quo divinitatem eius laudarent. Tacebat is, qui cantus et sonos creavit, quibus cum genitore suo omni tempore laudaretur. Tacebat mare sapientiae, tacebat is a quo fluunt iuges fontes benedictionum. Tacebat et non aperuit os suum in hu-
 10 militate sua.

3. E captivitate et a iudice abducitur. *Captivus enim erat apud Hannam*, qui tenuit maria et lacus et flumina in pugillo suo. Captivus erat apud Hannam, qui fecit coe-
 15 lum velut velum et terram firmavit super aquas. Captivus erat apud Hannam qui aperuit portas captivis eosque e profundo terrae eduxit. In excelsis altissimis angeli tremunt ab ipso et in profundis imis illudunt ei homines scelesti. In excelsis altissimis Cherubim commoventur a ma-
 20 iestate eius, et in profundis imis caeditur flagellis. In excelsis altissimus sanctificant eum Seraphim cum tremore et in profundis imis latus eius lancea finditur. In excelsis altissimis indutus est lumine velut pallio², et in profundis imis

¹ Is. 53, 7.

² VN addunt: *et in profundis imis indutus est vestibus ludibrii. In excelsis altissimis currus igneus iungitur honori...*

vehitur ligno crucifixionis. In excelsis summis cum Patre et Spiritu sancto adoratur et profundis imis cum iniquis computatur. In excelsis summis Rex est et Rex regum et largitor diadematum: et in profundis imis spinea corona in capite eius collocatur. In excelsis summis in sinu est Patris coelestis: et in profundis imis in sinu Hadis est inferioris.

4. Haec omnia cur, nisi Adae, imaginis et similitudinis suae causa, qui ope inimici astuti excidit e Paradiso. Die parasceves creatus est Adam, caput familiarum et tribuum
 10 et ecce, eadem die parasceves data est libertas a servitute Diaboli omnibus natis eius. Die Parasceves eiectus est Adam in terram maledictionis et die item parasceves reversus est, ut haereditaret terram laetitiae. Et forsitan dicet inquisitor contentiosus: cur cum contemptu et cum dedecore salvum
 15 fecerit Adam, cum potentiam habuisset eripere e coelo in maiestate et gloria captivitatem eius? Etiam ego responsum reddam o errabunde! Primo, ut te humilitatem doceret et ultimo, ut corpore suo deciperet Diabolum. Corpore enim abscondit divinitatem suam, ut Satanam in errorem indu-
 20 ceret ne ipso divinitus viso fugeret et secederet e conspectu suo. Huius enim rei causa induit corpus, ut homines se intueri possent et Rebellis cogitaret eum unum esse hominum. Et forsitan dices: non venit cum ignominia ad creaturam suam! Et ego ad tuam correptionem prophetas
 25 illos accersam, qui praeviderunt passionem eius. Veni fili Iesse, ostende erranti, quare dixeris¹: *foderunt manus et*

¹ Ps. 22, 16 sq.

*pedes eius et gemuerunt omnia ossa eius, et illud: diviserunt omnes vestes eius sorte cur accidit cum reliquis multis? Cur haec dicta sunt? Num de homine prophetabas? Absit, sed de Deo ex Deo*¹ *dicta et facta sunt. An non hoc*
⁵ *idem indicat gloriosus Isaias, eo quod dixit*²*: Non erat ei facies neque splendor, contemptus et humilis [est] hominum, corruptior est vultus eius quam viri et facies eius, quam hominis? Et si dixeris eum hominem esse, en, ipse tibi in-*
*clamat post verbum illud*³*: Hic mundabit gentes plurimas.*
¹⁰ *Num homo est, qui mundat gentes plurimas? Absit! O quae mens est, quae sic cogitat! Noli talia miser audacter dicere! Noli putare eum ex infirmitate humana talia passum esse, sed ob rationem utilem naturae nostrae debilis. Bonum nobis talia loqui, si nos brevitatis temporis non premeret, sed*
¹⁵ *relinquamus errantes confusos et nos de passione Salvatoris nostri loquamur.*

5. *Duxerunt itaque principes sacerdotum Dñum et coram Pilato statuerunt*⁴ *et tumultum adversus eum suscitaverunt clamantes: Reus est mortis*⁵. O hanc vocem im-
²⁰ *mundam! O hanc mentem perversam! Hoc nempe ab eis prophetice praedicabatur. Veritate enim reus erat mortis*

¹ Symbol Nic.

² Is. 53, 2 sq.

³ Is. 52, 15.

⁴ M 27, 2.; μ 15, 2.; λ 23, 1.

⁵ M 26, 66.; λ 22, 64.

Adam, quia extendit manum suam ad arborem definitam, quae erat in medio Paradisi. Reus erat, nec reddere poterat et descendit Vivus filius Viventis et seipsum servis immiscens condemnatus est ad mortem crucis et redemit Imaginem suam
 5 dilectam e manibus mortis et diaboli. *Reus est, aiunt, mortis.*
 O ingrati et iniusti! Quando multiplicavit panes in deserto cur non clamastis: Reus est mortis. Quare, cum fecisset vinum ex aqua, non clamastis: Reus est mortis? Num quia
 10 vivificavit mortuos vestros, reus est mortis? Quia sanavit infirmos vestros, reus est mortis? Quia multiplicavit bonum vestrum, his omnibus retribuitur? Non sunt bona foenora quae retribuitis! Inviti eum Patri similem reddidistis. Pater in campo multiplicavit bonum vestrum et vos invidi vociferastis adversus eum et Natum eius pariter. Humiliatus est
 15 et facit bonum vestrum et vos mala retribuistis ei: pro pane fel, pro vino bono in Qatna¹ acetum, pro linguis mutorum, quas sanavit: vos ecce sputum spargitis in faciem eius, pro paralyticis, quos confortavit: ecce columnam amplectitur, pro claudis, quos erexit: ecce flagella in lumbis eius, pro
 20 caecis, quos illuminavit: ecce opertus stat in domo iudicii, pro surdis, quibus auditum reddidit: ecce spinea corona in capite eius, pro leprosis, quos mundavit: ecce dirumpitur latus eius, pro daemonibus, quos eiecit, princeps daemoniorum appellatur, pro mortuis, quos vivificavit: *reus est, in-*
 25 *quiunt, mortis.*

6. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰⁰¹ ¹⁰⁰² ¹⁰⁰³ ¹⁰⁰⁴ ¹⁰⁰⁵ ¹⁰⁰⁶ ¹⁰⁰⁷ ¹⁰⁰⁸ ¹⁰⁰⁹ ¹⁰¹⁰ ¹⁰¹¹ ¹⁰¹² ¹⁰¹³ ¹⁰¹⁴ ¹⁰¹⁵ ¹⁰¹⁶ ¹⁰¹⁷ ¹⁰¹⁸ ¹⁰¹⁹ ¹⁰²⁰ ¹⁰²¹ ¹⁰²² ¹⁰²³ ¹⁰²⁴ ¹⁰²⁵ ¹⁰²⁶ ¹⁰²⁷ ¹⁰²⁸ ¹⁰²⁹ ¹⁰³⁰ ¹⁰³¹ ¹⁰³² ¹⁰³³ ¹⁰³⁴ ¹⁰³⁵ ¹⁰³⁶ ¹⁰³⁷ ¹⁰³⁸ ¹⁰³⁹ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁴¹ ¹⁰⁴² ¹⁰⁴³ ¹⁰⁴⁴ ¹⁰⁴⁵ ¹⁰⁴⁶ ¹⁰⁴⁷ ¹⁰⁴⁸ ¹⁰⁴⁹ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁵¹ ¹⁰⁵² ¹⁰⁵³ ¹⁰⁵⁴ ¹⁰⁵⁵ ¹⁰⁵⁶ ¹⁰⁵⁷ ¹⁰⁵⁸ ¹⁰⁵⁹ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁶¹ ¹⁰⁶² ¹⁰⁶³ ¹⁰⁶⁴ ¹⁰⁶⁵ ¹⁰⁶⁶ ¹⁰⁶⁷ ¹⁰⁶⁸ ¹⁰⁶⁹ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁷¹ ¹⁰⁷² ¹⁰⁷³ ¹⁰⁷⁴ ¹⁰⁷⁵ ¹⁰⁷⁶ ¹⁰⁷⁷ ¹⁰⁷⁸ ¹⁰⁷⁹ ¹⁰⁸⁰ ¹⁰⁸¹ ¹⁰⁸² ¹⁰⁸³ ¹⁰⁸⁴ ¹⁰⁸⁵ ¹⁰⁸⁶ ¹⁰⁸⁷ ¹⁰⁸⁸ ¹⁰⁸⁹ ¹⁰⁹⁰ ¹⁰⁹¹ ¹⁰⁹² ¹⁰⁹³ ¹⁰⁹⁴ ¹⁰⁹⁵ ¹⁰⁹⁶ ¹⁰⁹⁷ ¹⁰⁹⁸ ¹⁰⁹⁹ ¹¹⁰⁰ ¹¹⁰¹ ¹¹⁰² ¹¹⁰³ ¹¹⁰⁴ ¹¹⁰⁵ ¹¹⁰⁶ ¹¹⁰⁷ ¹¹⁰⁸ ¹¹⁰⁹ ¹¹¹⁰ ¹¹¹¹ ¹¹¹² ¹¹¹³ ¹¹¹⁴ ¹¹¹⁵ ¹¹¹⁶ ¹¹¹⁷ ¹¹¹⁸ ¹¹¹⁹ ¹¹²⁰ ¹¹²¹ ¹¹²² ¹¹²³ ¹¹²⁴ ¹¹²⁵ ¹¹²⁶ ¹¹²⁷ ¹¹²⁸ ¹¹²⁹ ¹¹³⁰ ¹¹³¹ ¹¹³² ¹¹³³ ¹¹³⁴ ¹¹³⁵ ¹¹³⁶ ¹¹³⁷ ¹¹³⁸ ¹¹³⁹ ¹¹⁴⁰ ¹¹⁴¹ ¹¹⁴² ¹¹⁴³ ¹¹⁴⁴ ¹¹⁴⁵ ¹¹⁴⁶ ¹¹⁴⁷ ¹¹⁴⁸ ¹¹⁴⁹ ¹¹⁵⁰ ¹¹⁵¹ ¹¹⁵² ¹¹⁵³ ¹¹⁵⁴ ¹¹⁵⁵ ¹¹⁵⁶ ¹¹⁵⁷ ¹¹⁵⁸ ¹¹⁵⁹ ¹¹⁶⁰ ¹¹⁶¹ ¹¹⁶² ¹¹⁶³ ¹¹⁶⁴ ¹¹⁶⁵ ¹¹⁶⁶ ¹¹⁶⁷ ¹¹⁶⁸ ¹¹⁶⁹ ¹¹⁷⁰ ¹¹⁷¹ ¹¹⁷² ¹¹⁷³ ¹¹⁷⁴ ¹¹⁷⁵ ¹¹⁷⁶ ¹¹⁷⁷ ¹¹⁷⁸ ¹¹⁷⁹ ¹¹⁸⁰ ¹¹⁸¹ ¹¹⁸² ¹¹⁸³ ¹¹⁸⁴ ¹¹⁸⁵ ¹¹⁸⁶ ¹¹⁸⁷ ¹¹⁸⁸ ¹¹⁸⁹ ¹¹⁹⁰ ¹¹⁹¹ ¹¹⁹² ¹¹⁹³ ¹¹⁹⁴ ¹¹⁹⁵ ¹¹⁹⁶ ¹¹⁹⁷ ¹¹⁹⁸ ¹¹⁹⁹ ¹²⁰⁰ ¹²⁰¹ ¹²⁰² ¹²⁰³ ¹²⁰⁴ ¹²⁰⁵ ¹²⁰⁶ ¹²⁰⁷ ¹²⁰⁸ ¹²⁰⁹ ¹²¹⁰ ¹²¹¹ ¹²¹² ¹²¹³ ¹²¹⁴ ¹²¹⁵ ¹²¹⁶ ¹²¹⁷ ¹²¹⁸ ¹²¹⁹ ¹²²⁰ ¹²²¹ ¹²²² ¹²²³ ¹²²⁴ ¹²²⁵ ¹²²⁶ ¹²²⁷ ¹²²⁸ ¹²²⁹ ¹²³⁰ ¹²³¹ ¹²³² ¹²³³ ¹²³⁴ ¹²³⁵ ¹²³⁶ ¹²³⁷ ¹²³⁸ ¹²³⁹ ¹²⁴⁰ ¹²⁴¹ ¹²⁴² ¹²⁴³ ¹²⁴⁴ ¹²⁴⁵ ¹²⁴⁶ ¹²⁴⁷ ¹²⁴⁸ ¹²⁴⁹ ¹²⁵⁰ ¹²⁵¹ ¹²⁵² ¹²⁵³ ¹²⁵⁴ ¹²⁵⁵ ¹²⁵⁶ ¹²⁵⁷ ¹²⁵⁸ ¹²⁵⁹ ¹²⁶⁰ ¹²⁶¹ ¹²⁶² ¹²⁶³ ¹²⁶⁴ ¹²⁶⁵ ¹²⁶⁶ ¹²⁶⁷ ¹²⁶⁸ ¹²⁶⁹ ¹²⁷⁰ ¹²⁷¹ ¹²⁷² ¹²⁷³ ¹²⁷⁴ ¹²⁷⁵ ¹²⁷⁶ ¹²⁷⁷ ¹²⁷⁸ ¹²⁷⁹ ¹²⁸⁰ ¹²⁸¹ ¹²⁸² ¹²⁸³ ¹²⁸⁴ ¹²⁸⁵ ¹²⁸⁶ ¹²⁸⁷ ¹²⁸⁸ ¹²⁸⁹ ¹²⁹⁰ ¹²⁹¹ ¹²⁹² ¹²⁹³ ¹²⁹⁴ ¹²⁹⁵ ¹²⁹⁶ ¹²⁹⁷ ¹²⁹⁸ ¹²⁹⁹ ¹³⁰⁰ ¹³⁰¹ ¹³⁰² ¹³⁰³ ¹³⁰⁴ ¹³⁰⁵ ¹³⁰⁶ ¹³⁰⁷ ¹³⁰⁸ ¹³⁰⁹ ¹³¹⁰ ¹³¹¹ ¹³¹² ¹³¹³ ¹³¹⁴ ¹³¹⁵ ¹³¹⁶ ¹³¹⁷ ¹³¹⁸ ¹³¹⁹ ¹³²⁰ ¹³²¹ ¹³²² ¹³²³ ¹³²⁴ ¹³²⁵ ¹³²⁶ ¹³²⁷ ¹³²⁸ ¹³²⁹ ¹³³⁰ ¹³³¹ ¹³³² ¹³³³ ¹³³⁴ ¹³³⁵ ¹³³⁶ ¹³³⁷ ¹³³⁸ ¹³³⁹

6. *Incepit Kayafa adiurare eum*¹: *Si, inquit tu es rex Iudaeorum?*² Dñus vero mansuete et humiliter respondit: *Tu dixisti, accipe testimonium tuum. Tunc Kayafa scidit vestimenta sua dicens*³: *Ecce inquit blasphemavit*⁴. Etiam
5 hoc propheticè gestum est. Sacerdotium enim erat in illo immundo et contempto eo scidit vestimenta eius et egressum est. Tacebat Dñus, ut annuntiavit Isaias, nec loquebatur. Circumdederunt eum hypocritae et omnes contumelias inferebant ei et incurvatus stabat velut agnus coram
10 occisore. Bonum erat Domino totius creaturae nudum esse et ligari in domo iudicii, ut vincula solveret totius creaturae.

7. *Pilatus vero interrogavit eos dicens: Quidnam est malum, quod fecit? Ipsi vero clamabant dicentes: Crucifige, crucifige eum*⁵. Interrogavit eos quidnam mali fecerit et ipsi mortem decernunt in insontem. Non enim poterant contra Dñum demonstrare nisi bona et miracula, quae faciebat.

8. *Pilatus autem dixit: Regem vestrum crucifigam?*⁶ *Dicunt ei: Noli dicere eum regem esse, sed eum dixisse: rex sum Israel*⁷. *Erat autem incarceratus tunc temporis vir quidam latro et appellabatur Bar-Abba*⁸. *Et quoniam consuetudo vigeat et captivus dimittebatur in festo*⁹, dixit

¹ M 26, 63. Codices reliqui antiquiores legunt « Incepit Pilatus etc. » quae lectio iam ideo improbabilis est, quod ad verba Christi non Pilatus, sed Caiphas responsum reddens fingitur.

² M 27, 11; μ 15, 2; λ 23, 3; ι 18, 33.

³ M 26, 64.

⁴ M 26, 65; μ 14, 63.

⁵ M 27, 23; μ 15, 14; λ 23, 22.

⁶ ι 19, 15.

⁷ ι 19, 21.

⁸ μ 15, 7. VN *regem nostrum*.

⁹ M 27, 15. V *vigeat Iudaeis*.

*eis Pilatus: Quem vultis dimittam vobis, Iesum, qui cognominatur Christus, an Bar-Abbam*¹. *Et clamaverunt omnes dicentes: Bar-Abba dimittatur et Iesus crucifigatur*².
 O mysterium magnum et stupendum! Adam erat *bar-abba*
 5 (filius patris) vere et eodem festo dimissus est Adam vere
 e servitute peccati, ita ut inviti insipientes omnia convenientia Dñō fecerint. Induerunt eum vestibus sanctuarii Patris eius et procidentes in genua dixerunt: *Ave, rex Iudaeorum*: Dimissus est enim Adam et condemnatus est Dñus
 10 ad mortem. Dimissus est Bar-Abba et occisus est filius Dei. Dimissus est latro et crucifixus est filius Optimi.

9. *Pilatus autem, cum non invenisset adversus Dñum causam mortis dignam, dixit eis: Tollite vos et crucifigite eum; ego enim non inveni in eo quidquam dignum morte*³. *Tunc iniecerunt in eum manus et ceperunt eum et colaphizabant eum calamo in capite et spuebant ei in faciem eius*⁴. Raptabatur ab alio ad alium velut latro homicida. Imposuerunt ei crucem et eduxerunt eum in Golgotham et tremuerunt Igniti in excelsis supremis videntes
 20 eum baiulantem lignum crucis. Commoti sunt angeli cum ad mortem condemnatus esset, tremuere Cherubim et Seraphim cum extenderetur in ligno. Sol abscondit se et luna abscondit se facta in sanguinem. Stellae contabescunt, tenebrae inducuntur in medium diem. Discipuli fugiunt, amici
 25 [soli] omnium creaturarum terrestrium elongantur et ne unus quidem adhaeret creatori earum, nisi Iudaei, lupi per dentes. Surge Zacharias, quia impleta est prophetia tua⁵: *Percute videlicet pastorem et dispergentur agni ovium eius*.

¹ M 27, 17.

² M 27, 20.

³ i 19, 6.

⁴ M 26, 67.

⁵ M 26, 31 (Zach. 13, 7).

(fol. 114) ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰⁰¹ ¹⁰⁰² ¹⁰⁰³ ¹⁰⁰⁴ ¹⁰⁰⁵ ¹⁰⁰⁶ ¹⁰⁰⁷ ¹⁰⁰⁸ ¹⁰⁰⁹ ¹⁰¹⁰ ¹⁰¹¹ ¹⁰¹² ¹⁰¹³ ¹⁰¹⁴ ¹⁰¹⁵ ¹⁰¹⁶ ¹⁰¹⁷ ¹⁰¹⁸ ¹⁰¹⁹ ¹⁰²⁰ ¹⁰²¹ ¹⁰²² ¹⁰²³ ¹⁰²⁴ ¹⁰²⁵ ¹⁰²⁶ ¹⁰²⁷ ¹⁰²⁸ ¹⁰²⁹ ¹⁰³⁰ ¹⁰³¹ ¹⁰³² ¹⁰³³ ¹⁰³⁴ ¹⁰³⁵ ¹⁰³⁶ ¹⁰³⁷ ¹⁰³⁸ ¹⁰³⁹ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁴¹ ¹⁰⁴² ¹⁰⁴³ ¹⁰⁴⁴ ¹⁰⁴⁵ ¹⁰⁴⁶ ¹⁰⁴⁷ ¹⁰⁴⁸ ¹⁰⁴⁹ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁵¹ ¹⁰⁵² ¹⁰⁵³ ¹⁰⁵⁴ ¹⁰⁵⁵ ¹⁰⁵⁶ ¹⁰⁵⁷ ¹⁰⁵⁸ ¹⁰⁵⁹ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁶¹ ¹⁰⁶² ¹⁰⁶³ ¹⁰⁶⁴ ¹⁰⁶⁵ ¹⁰⁶⁶ ¹⁰⁶⁷ ¹⁰⁶⁸ ¹⁰⁶⁹ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁷¹ ¹⁰⁷² ¹⁰⁷³ ¹⁰⁷⁴ ¹⁰⁷⁵ ¹⁰⁷⁶ ¹⁰⁷⁷ ¹⁰⁷⁸ ¹⁰⁷⁹ ¹⁰⁸⁰ ¹⁰⁸¹ ¹⁰⁸² ¹⁰⁸³ ¹⁰⁸⁴ ¹⁰⁸⁵ ¹⁰⁸⁶ ¹⁰⁸⁷ ¹⁰⁸⁸ ¹⁰⁸⁹ ¹⁰⁹⁰ ¹⁰⁹¹ ¹⁰⁹² ¹⁰⁹³ ¹⁰⁹⁴ ¹⁰⁹⁵ ¹⁰⁹⁶ ¹⁰⁹⁷ ¹⁰⁹⁸ ¹⁰⁹⁹ ¹¹⁰⁰ ¹¹⁰¹ ¹¹⁰² ¹¹⁰³ ¹¹⁰⁴ ¹¹⁰⁵ ¹¹⁰⁶ ¹¹⁰⁷ ¹¹⁰⁸ ¹¹⁰⁹ ¹¹¹⁰ ¹¹¹¹ ¹¹¹² ¹¹¹³ ¹¹¹⁴ ¹¹¹⁵ ¹¹¹⁶ ¹¹¹⁷ ¹¹¹⁸ ¹¹¹⁹ ¹¹²⁰ ¹¹²¹ ¹¹²² ¹¹²³ ¹¹²⁴ ¹¹²⁵ ¹¹²⁶ ¹¹²⁷ ¹¹²⁸ ¹¹²⁹ ¹¹³⁰ ¹¹³¹ ¹¹³² ¹¹³³ ¹¹³⁴ ¹¹³⁵ ¹¹³⁶ ¹¹³⁷ ¹¹³⁸ ¹¹³⁹ ¹¹⁴⁰ ¹¹⁴¹ ¹¹⁴² ¹¹⁴³ ¹¹⁴⁴ ¹¹⁴⁵ ¹¹⁴⁶ ¹¹⁴⁷ ¹¹⁴⁸ ¹¹⁴⁹ ¹¹⁵⁰ ¹¹⁵¹ ¹¹⁵² ¹¹⁵³ ¹¹⁵⁴ ¹¹⁵⁵ ¹¹⁵⁶ ¹¹⁵⁷ ¹¹⁵⁸ ¹¹⁵⁹ ¹¹⁶⁰ ¹¹⁶¹ ¹¹⁶² ¹¹⁶³ ¹¹⁶⁴ ¹¹⁶⁵ ¹¹⁶⁶ ¹¹⁶⁷ ¹¹⁶⁸ ¹¹⁶⁹ ¹¹⁷⁰ ¹¹⁷¹ ¹¹⁷² ¹¹⁷³ ¹¹⁷⁴ ¹¹⁷⁵ ¹¹⁷⁶ ¹¹⁷⁷ ¹¹⁷⁸ ¹¹⁷⁹ ¹¹⁸⁰ ¹¹⁸¹ ¹¹⁸² ¹¹⁸³ ¹¹⁸⁴ ¹¹⁸⁵ ¹¹⁸⁶ ¹¹⁸⁷ ¹¹⁸⁸ ¹¹⁸⁹ ¹¹⁹⁰ ¹¹⁹¹ ¹¹⁹² ¹¹⁹³ ¹¹⁹⁴ ¹¹⁹⁵ ¹¹⁹⁶ ¹¹⁹⁷ ¹¹⁹⁸ ¹¹⁹⁹ ¹²⁰⁰ ¹²⁰¹ ¹²⁰² ¹²⁰³ ¹²⁰⁴ ¹²⁰⁵ ¹²⁰⁶ ¹²⁰⁷ ¹²⁰⁸ ¹²⁰⁹ ¹²¹⁰ ¹²¹¹ ¹²¹² ¹²¹³ ¹²¹⁴ ¹²¹⁵ ¹²¹⁶ ¹²¹⁷ ¹²¹⁸ ¹²¹⁹ ¹²²⁰ ¹²²¹ ¹²²² ¹²²³ ¹²²⁴ ¹²²⁵ ¹²²⁶ ¹²²⁷ ¹²²⁸ ¹²²⁹ ¹²³⁰ ¹²³¹ ¹²³² ¹²³³ ¹²³⁴ ¹²³⁵ ¹²³⁶ ¹²³⁷ ¹²³⁸ ¹²³⁹ ¹²⁴⁰ ¹²⁴¹ ¹²⁴² ¹²⁴³ ¹²⁴⁴ ¹²⁴⁵ ¹²⁴⁶ ¹²⁴⁷ ¹²⁴⁸ ¹²⁴⁹ ¹²⁵⁰ ¹²⁵¹ ¹²⁵² ¹²⁵³ ¹²⁵⁴ ¹²⁵⁵ ¹²⁵⁶ ¹²⁵⁷ ¹²⁵⁸ ¹²⁵⁹ ¹²⁶⁰ ¹²⁶¹ ¹²⁶² ¹²⁶³ ¹²⁶⁴ ¹²⁶⁵ ¹²⁶⁶ ¹²⁶⁷ ¹²⁶⁸ ¹²⁶⁹ ¹²⁷⁰ ¹²⁷¹ ¹²⁷² ¹²⁷³ ¹²⁷⁴ ¹²⁷⁵ ¹²⁷⁶ ¹²⁷⁷ ¹²⁷⁸ ¹²⁷⁹ ¹²⁸⁰ ¹²⁸¹ ¹²⁸² ¹²⁸³ ¹²⁸⁴ ¹²⁸⁵ ¹²⁸⁶ ¹²⁸⁷ ¹²⁸⁸ ¹²⁸⁹ ¹²⁹⁰ ¹²⁹¹ ¹²⁹² ¹²⁹³ ¹²⁹⁴ ¹²⁹⁵ ¹²⁹⁶ ¹²⁹⁷ ¹²⁹⁸ ¹²⁹⁹ ¹³⁰⁰ ¹³⁰¹ ¹³⁰² ¹³⁰³ ¹³⁰⁴ ¹³⁰⁵ ¹³⁰⁶ ¹³⁰⁷ ¹³⁰⁸ ¹³⁰⁹ ¹³¹⁰ ¹³¹¹ ¹³¹² ¹³¹³ ¹³¹⁴ ¹³¹⁵ ¹³¹⁶ ¹³¹⁷ ¹³¹⁸ ¹³¹⁹ ¹³²⁰ ¹³²¹ ¹³²² ¹³²³ ¹³²⁴ ¹³²⁵ ¹³²⁶ ¹³²⁷ ¹³²⁸ ¹³²⁹ ¹³³⁰ ¹³³¹ ¹³³² ¹³³³ ¹³³⁴ ¹³³⁵ ¹³³⁶ ¹³³⁷ ¹³³⁸ ¹³³⁹ ¹³⁴⁰ ¹³⁴¹ ¹³⁴² ¹³⁴³ ¹³⁴⁴ ¹³⁴⁵ ¹³⁴⁶ ¹³⁴⁷ ¹³⁴⁸ ¹³⁴⁹ ¹³⁵⁰ ¹³⁵¹ ¹³⁵² ¹³⁵³ ¹³⁵

Vere enim vapulavit pastor et dispersi sunt agni omnes eius. Cur eum Simon abnegas? Anne tu es ille, qui pridie dicebas: *Etiam si moriar tecum, non te negabo?*¹ Quare Cepha, quare in fundamento ponis vitium? Ubi est turma tua
5 amabilis, Domine angelorum? Ubi sunt discipuli tui, magister veritatis? Quorsum properas Ioannes? Quo fugis Bartholomaeae? Thomas quo discedis? Matthaeae quo elongaris? Philippe ubi lates? At non ille est, cuius mandato paulo antea per manus vestras miracula et sanationes patrata
10 sunt? An non indicavit vobis ante horam mortem et resurrectionem suam? Nolite perterriti discipuli! Nolite dispergi Apostoli sancti! Etiam si hodie fugiatis die dominica congregabimini; etiam si hodie scandalizemini, die dominica confortabimini; etiam si hodie curratur ad fugam cum
15 tristitia, die autem dominica curretur ad sepulchrum cum laetitia. Non propter infirmitatem crucifixus est, discipuli! sed Adam voluit extrahere ex profundis imis. In prophetia praescribitur vobis a David et Zacharia ut fugiatis. *Elongasti a me amicos et proximos meos et notos meos amo-*
20 *visti a me*². Et: *Percute pastorem et dispergentur agnorum eius*³. Et verè evenerunt. Nam unigenito Filio Dei in crucem ascendente omnes amici eius reliquerunt eum et fugerunt et ipse solus crucifixus est inter duos latrones, ut adimpleretur quod scriptum est: *Cum iniquis computave-*
25 *runt eum*⁴. Tulerunt vestes eius et diviserunt inter se ut

¹ M 26, 35; μ 14, 31.

² Ps. 87, 18.

³ Zach. 13, 7.

⁴ Is. 53, 12 (μ 15, 28).

adimpleretur etiam illud: *Super vestem meam miserunt sortes*¹. Clamavit in cruce: *Ili Ili, quare dereliquisti me*², et terra scissa est a voce eius, et petrae fissae sunt, daemones perterriti sunt, Diabolus commotus est et mors absorpta est
 5 in saecula. Etiam hades evacuatus est et Adam liberatus est, quia ictu quo Satanas percussit Adam, eodem [ictu] percussit Dñus Satanam et hoc in Isaia³ notatum est: *Iuxta plagam percutientis se percussit eum et iuxta caedem, qua occidit se, occidit eum; iuxta mensuram, qua mensus est, accepit.*
 10 Liberatus est Adam a morte et condemnatus est Dñus ad mortem, vicit reus, succubuit innocens, humiliatus est dominus et exaltatus est servus. Descendit Altus, ascendit humilis.

10. Bonum erat Dominum extensis in cruce manibus,
 15 clamare gentibus et populis ut venirent ad salutem! Pulchrum erat, quando Dominus gloriae stans supra lignum crucis chirographum debitorum nostrorum delevit! Descendit et salvavit nos; succubuit et nos victores effecit; mortuus est et nos vivificavit, subiectus est et nos liberavit.
 20 Omnes enim ex uno ore clamare et dicere debemus: *Qui'l re-*

¹ Ps. 22, 19.

² M 27, 46.

³ Is. 27, 7 sequ.

*tribuamus Domino, cuius omnes retributiones [factae sunt]
super nos¹, quia misericordia eius melior est quam vita²,
cui gloria cum Patre et Spiritu eius sancto in saeculum
saeculorum. Amen.*

5 Explicit S. Ioannis in noctem Parasceves.

¹ Ps. 115, 12.

² Ps. 63, 3.



ZWEITE ABTEILUNG:

AUFSÄTZE.



Das Comma Johanneum (I Joh. 5 § 7), in den orientalischen Uebersetzungen und Bibeldrucken.

Von

Prof. Dr. Aug. Bludau

Eine Hauptquelle für Herstellung des neutestamentlichen Textes sind neben der lateinischen Uebersetzung die alten orientalischen Versionen, die unter Umständen ausgezeichnete Dienste leisten können. Wenn auch der Uebelstand besteht, dass die Handschriften der Uebersetzungen die mannigfachsten Differenzen aufweisen und mitunter dem begründeten Verdacht unterliegen, besonders an dogmatisch wichtigen Stellen dem späteren griechischen Text oder der lateinischen Vulgata konformiert worden zu sein, sei es auch erst beim Druck, und wenn sie auch leider noch nicht alle in ausreichend kritischen Ausgaben vorliegen, so wird man im allgemeinen den Grundsatz aufstellen können, was in einer Uebersetzung fehlte, dürfte in der Regel auch im Original gefehlt haben, denn an sich schon verfolgen Uebersetzungen nicht den Weg der Kürzung, sondern umgekehrt den Weg der erläuternden Umschreibung oder gar Glossierung. Natürlich werden die unmittelbaren Uebersetzungen den Vorzug vor den mittelbaren verdienen, die uns gewöhnlich nur zur Beurteilung der direkten Uebertragung von Wert sind. Aber auch sie sind ebenso wie die gedruckten Textausgaben Zeugnisse für die Geschichte der Kritik ihrer Zeit. Diese wenigen Bemerkungen mögen genügen, um das Fehlen oder Vorkommen der berühmten Stelle I Joh. 5 § 7, des sog. Com-

ma Iohanneum, in den Handschriften und Drucken der orientalischen Uebersetzungen zu würdigen,

Die syrische Kirche hat von Haus aus keinen der katholischen Briefe in ihrem neuen Testament gehabt und scheint wenigstens im äussersten Osten noch um 340 dabei geblieben zu sein ¹. Erst nach der Mitte des 4. Jahrhunderts hat sie infolge jenes im einzelnen uns unbekannten Prozesses, dessen bleibendes Ergebnis die offizielle Vulgata der verschiedenen syrischen Kirchenparteien, die Peschitta, war, die drei grösseren dieser Briefe erhalten. Allen alten Handschriften dieser Uebersetzung nun ist die Stelle I Joh. 5 § 7 fremd. In der ersten Ausgabe des Neuen Testaments, die Joh. Albrecht Widmanstadt 1555 in Wien nach zwei Handschriften, welche der syrische Jakobit Moses von Mardin aus Mesopotamien nach Europa gebracht hatte, veranstaltete, ist sie deshalb mit Recht übergangen. Auch in der Ausgabe des Immanuel Tremellius mit hebräischen Lettern und beigefügtem griechischen und Beza's lateinischem Text, in Genf 1569 fol. gedruckt, ist bei I Joh. 5 § 7 ein leerer Raum gelassen. Jedoch hat Tremellius nach eigener Uebersetzung die Stelle an den Rand gesetzt: **דלתא אנון דסהדין בשמיא אבא** : **מלתא ורוחא קדישא ותלתון חד אנן** : Er gesteht selbst, dass er in einer heidelberger syrischen Handschrift die Stelle nicht gelesen habe: « Quia non modo in impresso (Widm.), sed etiam in manuscripto codice Heidelbergensi omittebatur, nec in omnibus vetustis codicibus Graecis legebatur, textui inserere non ausus » ². Auch die Antwerpener Polyglotte

¹ Vgl. *Doctrine of Addaei* ed. Phillips (Lond. 1876), p. 44; Th. Zahn *Gesch. des Neutest. Kanons* I (Erlangen 1888), 373 ff.; ders. *Grundriss der Gesch. des neutest. Kanons* (Leipz. 1901), S. 45; Nestle in *Hastings' Dictionary of the Bible* IV (1902), 647.

² Bebb in *Stud. Bibl. et Ecclesiast.* II (1890), 196 n. führt folgenden Grund für das Verfahren des Tremellius an: « It is only fair, to add that this was done from a belief that the MS. sent from East and used by Widmanstadt was defective ».

(1569–1573), für welche Guido Fevre de la Boderie den syrischen Text besorgte (T. V, 1571), hat die fraglichen Worte ebenfalls fortgelassen¹. Wie die Unterschrift hinter dem ersten Briefe Johannis bezeugt, billigten die katholischen Censoren Aug. Hunnaeus, Cornelius Reineri Goudanus, Benedict Arias Montanus die Version, in der I Joh. 5 § 7 fehlte. Auch die Pariser Polyglotte (T. V, 1633) und die Londoner (V, 1698) lassen I Joh. 5 § 7 ehrlich aus. Hingegen steht die Stelle in Elias Hutter's Ausgabe des Neuen Testaments in 12 Sprachen (Nürnberg 1599 fol.), und ist entnommen der Ausgabe des Tremellius². Martin Trost hat wiederum in seiner mit syrischen Lettern und der lateinischen Uebersetzung des Tremellius gedruckten Ausgabe Cöthen 1621, (1624) die Stelle fortgelassen³. Hingegen hat Aegidius Gutbier⁴ in seiner Ausgabe Hamburg 1663 (1664) die Stelle, die Tremellius an den Rand gesetzt hatte, in den Text selbst eingerückt. Der Ausgabe der Peschitta folgten 1667 sein syrisches Lexikon zum Neuen Testament und in demselben Jahre seine « Notae criticae in Nov. Test. Syr. »⁵. In diesen gibt Gutbier p. 43 sogar eine Anmerkung, nach der jeder, der die Ausgabe des Tremellius nicht eingesehen hat, glauben könnte, dass dieser die Worte in einer Handschrift gefunden hätte: « Cum notum sit, Arianos nec ipsi Graeco textui nec versionibus orientalibus hic pepercisse, ex notis Tremellii hunc versum in aliis editionibus desideratum adscripsimus ». Er war also der viel ver-

¹ Nachdrucke 1573. 1575. 1584/86. Zu der Ausgabe des Guy le Fevre de la Boderie Paris 1584 s. Baumgarten *Nachricht. von einer hall. Bibl.* VIII (1751), St. 45, S. 191 ff.

² S. Le Long-Masch *Bibl. sacra* II 1, s. IV, p. 85.

³ Der erste Johannesbrief wurde von Trost besonders herausgegeben Cöthen 1632, 4o.

⁴ S. über ihn Behrmann *Hamburger Orientalisten* (Hamb. 1902), S. 33.

⁵ Das Lexikon nebst « Spicilegium » und Anhang und jenen kritischen Bemerkungen wurde 1706 in Naumburg durch Jo. Mich. Gutbier wieder herausgegeben.

breiteten Meinung, dass die Arianer die betreffenden Worte aus dem Grundtext und aus den Uebersetzungen ausgemerzt hätten.

Aus der Antwerpener Ausgabe liess 1684 Christian Knorr von Rosenroth zu Sulzbach das Neue Testament mit hebräischen Lettern abdrucken¹; I Joh. 5 § 7 fehlt. Die Edition von Joh. Leusden und Carl Schaaf zu Leiden 1708 und 1709 (1717) hat das berühmte Dictum I Joh. 5 § 7, das inzwischen schon das Recht des Besitzes erworben zu haben schien, ohne das Zeugnis irgend einer syrischen Handschrift lediglich nach des Tremellius Uebersetzung in den Text eingeschaltet, nur bei V. 8 stehen die Worte « in terra » in Klammern. In der angehängten Kollation der früheren Ausgaben wird bemerkt: « Trem. cum ita de suo in margine posuit... Gutbirus et ego ex Tremellii notis eundem descriptimus et textui inseruimus ».

Schaaf schickte ein Exemplar dieser Edition an den Bischof der Thomaschristen auf Malabar. Der Bischof übersandte ihm zum Danke dafür ein syrisches Manuskript des Neuen Testamentes, das sich jetzt in der Bibliothek des Gymnasiums zu Amsterdam befindet², und das die Authentizität der Stelle zu bestätigen scheint. Der Vers ist an den Rand gesetzt: « in caelo, pater et filius et spiritus sanctus, et hi tres in uno sunt. Et sunt tres in terra ». Das Manuskript ist erst im Jahre 1700 geschrieben, und der Text unterscheidet sich von dem des Tremellius und Gutbier. Wir wissen, dass syrische Manuskripte im 16. Jahrhundert interpoliert worden sind. Im Jahre 1599 präsiidierte der Erzbischof von Goa, Menezes, der grossen Unionssynode von

¹ Wiederholt Nürnberg 1715, 120.

² Adler *Nov. Test. versiones syriacae* (Hafn. 1789), p. 31. 33. Porson *Letters to Mr. Archdeacon Travis in answer to his Defense of the three heavenly Witnesses* I John V, 7 (Lond. 1790), p. 175. Gregory *Textkritik des Neuen Testamentes* II (Leipz. 1902), 513.

Diamper, auf welcher die Kirche der Thomaschristen zur katholischen Einheit zurückkehrte. Er liess die indischen Christen ihre syrischen Handschriften nach der lateinischen Uebersetzung korrigieren¹, so bei der Perikope von der Ehebrecherin, so bei I Joh. 3 § 6. Es wäre also an und für sich möglich, dass auch I Joh. 5 § 7 in den Text damals hineinkorrigiert worden ist. Niemand wird auf Grund jener einen Handschrift die Stelle für einen echten Bestandteil der syrischen Uebersetzung erklären wollen. In dem syrischen Neuen Test. der Londoner Bibelgesellschaft von Jahre 1826 für malabarische Christen fehlt das Comma.

Der Schaaf'sche Text ist wiederholt in der Ausgabe von Jones, Oxford 1805 (Nachdruck 1828), ihm folgt auch Reineck in *Biblia sacra quadrilingua*, Lips. 1713 (neuer Titel 1747; 50, 51)². In der Ausgabe der Propaganda zum Gebrauch der maronitischen Christen, die in Rom 1703 mit einer arabischen (Karschunischen) Uebersetzung herausgegeben wurde, ist I Joh. 5 § 7 nicht aufgenommen worden³. Auch die von der Londoner Bibelgesellschaft (*British and Foreign Bible Society*) herausgegebenen Ausgaben, London 1816...., besorgt von C. Buchanan und nach seinem Tode von S. Lee, enthalten das Comma nicht. Lee ging zwar auf die Ausgabe von Leusden und Schaaf zurück, verbesserte aber den Text an einigen Stellen aus (4) Handschriften, die sich jetzt in Cambridge und Oxford befinden, und nach Anführungen Ephraem's und einem kirchlichen Lesebuch Adam Clark's. Die Stelle fehlt auch im *Nov. Test. syr. et carsh. ed. cur. Silv. de Sacy* Par. 1824, ebenso in dem von der amerikanischen Bibelgesellschaft (Justin Perkins)

¹ *Mansi Concil. Collectio nov. s. Supplem.* VI (1752) col. 24. Vgl. La Croze *Histoire du Christianisme des Indes* III (1724), 342.

² Das syr. Neue Test. zu Frankfurt 1731 8^o ist ein Abdruck von 1663.

³ Hug *Einleitung in die Schriften des Neuen Test.'s* I (4 Aufl. Stuttgart u. Tüb. 1847), 327.

in Urmia 1846 herausgegebenen *Nov. Test. syriace et neo-syriace* (wiederholt New York 1874, 78, 86), wie in den Ausgaben New York 1874, 1878, 1886, 1889 (« modern Syriac. »). Ueber das Neue Testament in Neu Syrisch von Stoddard, aus der Pesch. mit Varianten des griechischen Testes am Rande, das in Urmia 1854 erschienen ist, vermag ich keine Auskunft zu geben.

In der katholischen Ausgabe der syrischen Bibel, die Mossul 1887–92 (*Nov. Test. III*, 1891) unter Aufsicht von Clem. Jos. David, dem Erzbischof von Damaskus, und Georg Ebed-Jesu Khayyath, Erzbischof von Amida, gedruckt ist, ist das Comma Johanneum vorhanden. Auch die Handschriften der Philoxenianischen Uebersetzung, die nur in der Charklensischen Textrecension auf uns gekommen ist, enthalten unsere Stelle nicht¹. Da die Ergebnisse der Vergleichung mit andern Handschriften am Rande der Uebersetzung angemerkt sind, bemerkt Porson² mit Recht: « *if the collator had found the three heavenly witnesses in any MS. Syriac or Greek, he would not have envied his readers the valuable discovery* ». Martin³ macht noch aufmerksam auf eine Erklärung von I Joh. 5 § 8 in einem Briefe, welchen Philoxenos während seines zweiten Exils zu Philippopolis in Thracien⁴ um 522 an die Mönche von Sena schrieb. Der Brief steht im. Mskr. *Add 14597* fo 39 b der Pariser Bibliothek. Philoxenos citiert verschiedene Stel-

¹ S. die Ausg. von F. White *Actuum apost. et epistolarum tam catholicarum quam Paulinarum versio Syr. Philoxen.* Oxon. 1799, 1803; die Stelle I Joh. 5, 5–8 ist abgedruckt bei J. P. Martin *Introduction à la critique textuelle du Nouv. Test.* V (Par. 1886), 63 n. Schon Gloucester Ridley *De Syr. Nov. Test. versionum indole atque usu* 1761, abgedruckt mit einigen Anmerkungen als Anhang zu Semler's Ausg. von Wettstein's *Libelli ad crisin atque interpret. Nov. Test.* (Hal. Magdeb. 1766), p. 305, giebt die Nachricht, dass das Comma in der Philoxeniana fehlt.

² L. c. p. 173.

³ L. c. p. 62.

⁴ S. Assemani *Bibl. orient.* II, 38, col. 2.

len aus dem ersten Johannesbrief, darunter auch 5 § 5–8, nach der Uebersetzung, die er durch seinen Chorbischof Polykarp um 508 anfertigen liess. Hätte er V. 7 in der Uebersetzung gekannt, so hätte er sicher darauf Bezug genommen und nicht nach den entlegensten Beweismomenten gesucht, um die Stelle von Geist, Wasser und Blut zu erklären.

Von der Hierosolymitanischen oder palästinensischen syrischen Uebersetzung ist ein Text aus den Johannesbriefen bis jetzt noch nicht bekannt geworden.

Auch in der syrischen Litteratur begegnen wir dem Vers nirgends. Weder Gregor Bar Hebraeus († 1286)¹, noch Dionysos Bar Salibi († 1171) haben eine Anspielung an unsern Vers in ihren Kommentaren. Hätte z. B. Salibi den Vers von den drei Zeugen im Himmel gelesen, so hätte er sich nicht abgemüht, fünf oder sechs Erklärungen, die möglich seien, für die Worte: Geist Wasser und Blut, anzuführen; vgl. Paris. Bibl. Mskr. *Add.* 7185, f. 63 a.² Wenn wir die Werke Jakobs von Sarug und die des hl. Ephraem durchsehen, werden wir die These bestätigt finden, dass die Syrer den Vers nie gekannt haben. Um so auffallender ist es, dass W. Riedel im *Theol. Literaturbl.* 1900, Sp. 202 in einer Besprechung des *Testament. D. N. Jesu Christi* ed. Rahmani (Mogunt. 1899) zu der Angabe (p. 133): der Wein des Kelches ist mit Wasser gemischt, notiert: « I Joh. 5 § 7 ». Dass die Bemerkung Selden's³, die Perikope 1 Joh. 5 § 7 werde in der syrischen Kirche « *festum luminum, i. e. Epiphania* » verlesen, nicht zutrifft, geht schon aus seiner Berufung auf « *Syr. Test. ed. Wilmanstadii, Raphalengii, Boderiani* » hervor.

¹ S. Mart. Klamroth *Greg. Abulfaragii Bar Ebhraya in Act. Apost. et Epist. cath. adnot. syr.* (Gottingae 1878), p. 30.

² Martin *Introd.* p. 61 n.

³ *De Synedriis vet. Hebr.* (ed. ultim. Amstelod. 1679), p. 91 sq.

In allen bis jetzt bekannt gewordenen Texten der ägyptischen Uebersetzungen, deren Anfänge spätestens im 3. Jahrh. zu suchen sind¹, fehlt das Comma Johanneum, so in der Uebersetzung im bohairischen (-memphit.) Dialekt, die Dav. Wilkins 1716, P. Boetticher 1852, H. Tattam 1852² herausgegeben haben, so auch in dem Text I Joh. 5 § 5-14 im Dialekt von Akhmim, den U. Bouriant 1887 veröffentlicht hat³.

Auch in dem gedruckten *Pontificale Coptico-Arabicum* (Romae 1761) fehlt die Stelle⁴.

In der äthiopischen Uebersetzung finden sich die Worte von den drei Zeugen im Himmel weder in den Handschriften, von denen die ältesten für die katholischen Briefe dem 14. und 15. Jahrhundert angehören, noch in der Ausgabe, Rom 1548/49, welche von dem Abessynier Tasfâ-Sion, oder wie er sich lateinisch nannte, Petrus Aethiops, besorgt ist. Auch in den andern Ausgaben des äthiopischen Neuen Testamentes fehlt die Stelle, so in der Londoner Polyglotte 1657, in der von Ph. Pell Platt für die Bibelgesellschaft (London 1830) besorgten (Neudruck Basel 1874), so in *Joh. Ap. et Evang. epistolae catholicae tres, arabice et aethiopice, cura et industria Io. Georg. Nisselii et Theod. Petraei*, Lugd. Bat. 1654. Alle diese Ausgaben sind übrigen ohne kritischen Wert.

¹ Hyvernat *Rev. Bibl.* 1897, p. 66 f.

² Wilkins *Nov. Test. Aegyptium vulgo Copticum...* Oxon. 1716. P. Boetticher (P. de Lagarde) *Epistolae Nov. Test. coptice* Halae 1852. (H. Tattam *The Second book of the N. T.* Lond. 1852).

³ *Mémoires publiés par les membres de la mission archéologique française au Caire* I (Par. 1887), 243. Im sahidischen Dialekt finden sich zum 4 u. 5. Cap. des ersten Johannesbrief keine Bruchstücke; s. C. G. Woide *Appendix ad editionem Cod. Alex. Nov. Test. ed. Ford*, Oxon 1799.

⁴ S. Alter *Memorabil.* 8 St. (Leipz. 1796), S. 215. Martin l. c. p. 66.

Die armenische Bibelübersetzung ist zuerst erschienen in Amsterdam im Jahre 1666 in 4°. Der Druck wurde nach einem einzigen Mskr. besorgt von einem Geistlichen aus der Stadt Erivan, namens Oskan, den auf Anordnung einer 1662 gehaltenen Synode der armenische Patriarch Jakob IV. zur Besorgung des Druckes nach dem Westen gesandt hatte. Diese Ausgabe enthält das Comma Johanneum. Das Neue Testament erschien besonders Amsterdam 1668 in 8°, wiederholt 1680, kl. 8°, 1698, 12°. In letzterer Ausgabe sind (p. 456) die V. 7 u. 8 mit einem Asteriscus versehen¹. Die ganze Bibel nach Oskan's Ausgabe wurde wieder gedruckt zu Constantinopel 1705, 4° ferner zu Venedig 1733, von Mëkitar von Sebaste. Andere Ausgaben des Neuen Test.'s erschienen noch Venedig 1710, 1740, 1752. « *Le pauvre Uzgan n'est pas en odeur de sainteté auprès des critiques* », bemerkt einmal Ermoni². Richard Simon spricht sich zwar in seiner *Histoire critique des versions du nouv. Test.* (Rotterdam 1690), p. 196 recht günstig über die Ausgabe aus: Oskan sei ein gelehrter und einsichtsvoller Mann gewesen und habe gute Handschriften mitgebracht, nach denen er sich genau richtete, aber in einem Brief an Fremont d'Ablancourt³ bemerkt er, dass Oskan den armenischen Text bisweilen der Vulgata konformiert habe. « *Comme il n'ignorait pas la Langue Latine, j'ai su de lui qu'il avoit consulté notre Vulgate en quelques endroits; mais plutôt en Critique, que pour accomoder sa Version à la Vulgate: s'il se trouve donc quelques endroits dans la Bible Armenienne imprimée à Amsterdam, qui ne soient point dans toutes les autres Bibles des Chrétiens du Levant, l'on doit juger que ces endroits là y ont été ajoûtez sur notre Edi-*

¹ Martin l. c. p. 51.

² *Compte rendu du IV congrès scientifique international des catholiques tenu à Fribourg 1897*, X sect. (Frib. 1898), p. 322, n. I.

³ *Lettres choisies* (Amsterdam 1730), II, 105; ...vgl. *Lettres choisies* IV, 162.

tion Latine; comme s'ils manquoient dans l'Armenienne ». Dass zu diesen Stellen auch I Joh. 5 § 7 gehöre, hatte schon der Socinianer Christoph Sand bestätigt, der in *Append. Interpretat. paradox. IV Evangeliorum* p. 376¹ erzählt, dass ein armenisches Mskr., 400 Jahre alt, welches er im Besitze Oskan's in Amsterdam gesehen habe, I Joh. 5 § 7 ausgelassen habe. Auf diese Notiz hatte William Whiston² den Berliner Bibliothekar La Croze aufmerksam gemacht, der seinerseits in einem Brief an L'Enfant vom 28. Sept. 1718³ gegen Oskan offen den begründeten Verdacht ausspricht, er habe seinen armenischen Text nach der Vulgata geändert. Er schreibt von dem Herausgeber: « *Il savait un peu de Latin et n'avoit aucun goût, ni aucune critique. Il n'a, à la vérité, rien changé, ni retranché dans son Edition; mais lorsqu'il a trouvé quelque chose de plus dans la Vulgate, il ne s'est fait aucun scrupule de le fourrer dans son Edition. Il l'avoue même dans une de ses Préfaces, et s'en fait mal à propos honneur. Il l'ai remarqué ci dessus par rapport au 4 verset du Ch. V. de St. Jean. Je ne doute pas, qu'il n'ait fait la même chose par rapport aux trois témoins dans le Chap. V. de la première Epître du même St. Jean* ». Auch andere Gelehrten in neuerer Zeit, welche sich mit der armenischen Bibelübersetzung beschäftigten, wie Hyvernats, Gelzer, Bebb, Conybeare⁴ stimmen darin überein, dass Oskan durch Zusätze, bes. in I Joh. 5 § 7, seinen armenischen Text aus

¹ *Cosmopol.* (Amsterdam) 1669, p. 376: « *Codex Armeniacus ante 400 annos exaratus, qui Amstelodami colligitur, locum illum non legit* ».

² *Thesaurus epistolicus La Crozianus ex bibl. Jordan.* ed. F. L. Uhlius (Lips. 1742 sqq.), II, 290; vgl. Whiston *Moses Choronenensis seu Historiae Armenicae* (Lond. 1736), praef. p. 10.

³ Die Stelle ist abgedruckt bei Isaac Beausobre et Jacques L'Enfant, *Le nouv. Test. Trad. en franç.* (Amsterdam 1718) I, 212 (*préface générale*).

⁴ Hyvernats *Dictionnaire de la Bible* I, 1013; Gelzer *Prot. Real Encycl.* (3 Afl.), II, 68; Bebb *Stud. bibl.* II, 197; Conybeare *Hastings' Dict.* I, 154.

der Vulgata interpolierte. Die Wahrscheinlichkeit, dass er lateinische Texte benutzt habe, gewinnt an Bedeutung, wenn wir eine Vergleichung anstellen. So hat er I Joh. 5 § 6 verschieden von allen armenischen Mskr.: Christus est veritas (Vulg.) für τὸ πνευμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια, I Joh. 5 § 20 simus (Vulg.) ὡμεν für ἐσμεν, I Joh. 3 § 11 diligatis (Vulg.) für ἀγαπῶμεν. Jedoch könnte der Oskanschen Bibel ebenso gut ein nach der Vulgata bereits interpolierter Codex zu Grunde liegen, dessen Interpolationen der Herausgeber, der nach Gelzer¹ nicht einmal das Armenische gründlich studiert hatte, durch eigene willkürliche vermeintliche Verbesserungen vermehrt hätte. Bereits Travis² sprach deshalb Oskan von der Interpolation unserer Stelle frei. Er berief sich dabei auf Nikon, den Bussprediger der Armenier († 998), welcher seine Landsleute angeklagt habe, dass sie einige Stellen in ihren Bibeln verfälscht haben, jedoch die Verfälschung, d. h. Fortlassung dieser Stelle ihnen nicht vorwerfe: « *which is a proof that it anciently was, as it now is found, in that version* » Travis setzt dabei voraus, dass den Armeniern das Comma Johanneum von jeher bekannt war. Die Abhandlung Nikon's, den La Croze und Beausobre³ einen griechischen Betrüger nennen, mit dem Titel: *de impia (al. pessimorum) religione Armeniorum* ist unvollkommen im Lateinischen⁴ erhalten, vollständig aber aus zwei griechischen Manuskripten publiziert von Cotelierius in *Patr. Apost.* 1. I, 237 seqq. Nikon erhebt in ihr gegen die Armenier nicht die Beschuldigung den Text interpoliert, sondern ihn gekürzt zu haben bei Luc. 22 § 43, 44; Joh. 8 § 1-11; über I Joh. 5 § 7 schweigt er.

¹ PRE³ II, 68.

² *Letters to Ed. Gibbon* (Lond. 1794), p. 311 sq.

³ La Croze *Hist. du Christianisme d'Ethiopie et d'Arménie* (La Haye 1739), p. 333; Beausobre *Biblioth. Germanique* XXXIX, 40.

⁴ Bei Beveridge *Not. in Can. Conc. Trullan.* p. 158.

P. Antonius Ucikardes hat auf eine Anfrage Alters in seiner Antwort vom 31. Dez. 1794 die Vorwürfe Nikons als nicht begründet hingestellt ¹.

Da wirklich I Joh. 5 § 7 in ganz wenigen armenischen Bibelhandschriften sich vorfindet, so müssen wir die Frage in nähere Erwägung ziehen, ob die Armenier in früheren Zeiten die Stelle aus ihren Handschriften kennen gelernt haben und ob sie etwa in diese aus der Vulgata hineinkorrigiert worden sei. Zum Beweise für die erstere Behauptung führt man ² mehrere Stellen an aus dem Buche des *Clemens Galanus, Conciliationis ecclesiae Armenae cum Romana, ex ipsis Armenorum Patrum et Doctorum testimoniis I. Romae 1650. (2. ed. 1690)*. Die Stelle kommt hier wirklich vor und figurirt in den Dokumenten armenischer Bischöfe und Synoden. Zuerst findet sie sich in einer Zuschrift des Patriarchen Gregor von Sis an Haitho (1224–1270). Der Bischof beruft sich auf sie wegen des Gebrauches des Wassers bei der Messe. Die genaue griechische Uebersetzung würde lauten: ὅτι τρεῖς οἱ μαρτυροῦσιν ἐν τῷ οὐρανῷ πατὴρ καὶ υἱὸς καὶ τὸ πνεῦμα ἅγιον· καὶ τρεῖς εἰσιν, οἱ μαρτυροῦσιν ἐν τῇ γῇ, τὸ πνεῦμα τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα καὶ τρεῖς οὗτοι ἐν εἰσιν. (Galan I, 436 sq.) In den *Acta concilii Sisensis Armeni iussu Gregorii Patriarchae et Leonis Armeniae Regis a. 1307* wird die kritische Stelle ebenfalls angeführt (Gal. I 461) ³. Auch hier wird ein ganz besonderes Gewicht auf die Beimischung von Wasser zum Weine im Abendmahlskelch gelegt und eine Reihe von Beweisen dafür aus der Bibel und den Vätern angeführt, an erster Stelle wiederum I Joh. 5 § 7, 8. Es finden sich kleine Differenzen: πατὴρ καὶ

¹ S. *Memorabilien* St. 8, S. 219.

² Z. B. Bengel *Apparat. crit. ed. Burk* (Tubing. 1763), p. 469. Während La Croze früher Oskan der Interpolation beschuldigte, hat er später seinen Verdacht zurückgezogen; schon früher habe der V. in armenischen Handschriften existiert, s. Porson l. c. p. 169 sq., Bengel l. c. p. 469.

³ Vgl. Hefele *Conciliengesch.* VI (Freib. 1867), 504.

λόγος; καὶ τρεῖς οὗτοι ἐν εἰσι auch in V. 7; καὶ τὸ ὕδωρ V. 8. — Noch einmal wird die Stelle angeführt in den *Acta Concilii Adanensis Armeni iussu Constantini Patriarchae et Oschini Regis Armeniae celebrati propter unionem Ecclesiae Armenae cum Romana* (a. 1316). Das Citat stimmt mit dem vorigen (p. 461), nur steht in V. 7 ὁ λόγος, und V. 8 καὶ πάλιν τρεῖς εἰσίν.... τὸ αἶμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ πνεῦμα. Auch hier handelt es sich um die Mischung des Weines mit Wasser bei der Messe. Die Gegner des Unionswerkes, das auf der Synode zu Atan oder Adana 1316 fortgesetzt wurde, hatten auf ihren Versammlungen unter anderem die Erklärung abgegeben, dass man keineswegs gleich den Lateinern den Wein im Opferkelch mit Wasser mischen dürfe. Die Synode von Atan stellte dieser Lehre und andern Behauptungen, die Beschlüsse von Sis wiederholend, sehr ausführliche Argumente entgegen, die mehrfach aus lateinischen Quellen entnommen waren. In dem Zusammenhang der ganzen Argumentation nun ist die Anführung von I Joh. 5 § 7 vollständig überflüssig, denn die weitere Ausführung berücksichtigt nur V. 8. « *Vide ut tria haec unam eandemque vim retinent, nam licet diversa secundum se, virtute tamen et operatione unum quid sunt dirinum et purificans: baptismum enim prae se ferunt; aqua quidem, iuxta illud: Ego baptizo vos aqua (Matth. 3 § 11), Sanguis vero secundum id: calicem quem ego bibo bibetis... (Marc. 10 § 39), sanguinem hic intelligens; Spiritus denique iuxta illud: Ille se vos baptizabit in Spiritu Sancto et igni (Matth. 3 § 11). Ac ad invicem simul sumpta perficiunt et sanctificant, nam aqua cum sanguine et Spiritu quod Sanctum est, perficit et sanctificat. Similiter et Sanguis cum Spiritu Sancto et aqua purificat et salvat: ac demum Spiritum Sanctum per aquam et sanguinem sanctos facit, regenerat et omnes filiationem Patris caelestis adoptat* (p. 478 sq.) Man sieht sofort, dass V. 7 keine Existenzberechtigung in der Citation hat, die unmit-

telbar dieser Erklärung vorhergeht. Der Inhalt von V. 7 passt auch gar nicht weder hier noch an den beiden andern Stellen zu dem, was bewiesen oder belegt werden soll, nämlich der Beimischung von Wasser zu dem Wein des Opferkelches, im Gegenteil bringt V. 7 nur « *la confusion dans les idées* »¹. Griesbach² ist deshalb der Meinung V. 7 sei ein nachträglicher Zusatz zum Citat: « *adeo ἀποσδιόνησον est commatis 7 testimonium, ut serioris interpolationis suspicio oriri facile queat* ». Dass Galanus selbst den V. 7 in den Text eingesetzt habe, lässt sich nicht beweisen. Zwar nennt Gelzer³ das Buch des Galanus « oberflächlich und unzuverlässig », und Alter⁴ wollte aus den kleinen Verschiedenheiten in V. 7 den Schluss ziehen, dass die Stelle in keinem armenischen Codex gefunden worden sei, sondern der Willkürlichkeit des Herausgebers ihre Entstehung verdanke, der geglaubt habe bei V. 8 auch noch V. 7 übersetzen zu können. Jedoch solche kleine Differenzen finden sich auch im Texte von V. 8. Ob Galanus oder ein schriftkundiger und schriftfreudiger Leser oder Abschreiber den fraglichen V. 7 den *Acta* zugesetzt hat, wird sich schwer entscheiden lassen. Die Annahme einer Interpolation des Verses, der sich unverkennbar als ein fremdes unvermitteltes und nicht vermittelbares Element im Zusammenhang verrät, hat die grösste Wahrscheinlichkeit für sich.

Gesetzt auch den Fall, der V. wäre im 13. oder 14. Jahrhundert den Armeniern bekannt, so würde dies wenig für seine Zugehörigkeit zur alten armenischen Uebersetzung beweisen. Während der Kreuzzüge schlossen die Beherrscher Armeniens enge Verbindung mit den Abendländern und

¹ Martin l. c. p. 54 n.

² *Novum Test. graec.* II (ed. 2. Hal. 1806), App. p. 9.

³ PRE³ II, 82.

⁴ *Memorabilien*. St. 8, S. 217; vgl. Martin l. c.

wurden mit ihrer Kirchensprache bekannt¹. Schon in den Jahren 1169 und 1177 wurde eine Union der Armenier mit der übrigen Kirche angebahnt namentlich durch den talentvollen und beredten Bischof Nerses von Lampron († 1198). Auch hundert Jahre später verhandelte König Haitho mit Nikolaus IV. über dieselbe Sache und förderte sie auch dann noch, als er die Krone niedergelegt hatte und Mönch geworden war. Er soll auch die Prologe des hl. Hieronymus aus dem Lateinischen ins Armenische übersetzt haben². Gleiche Gesinnung zeigte der damalige Patriarch der Armenier, Gregor, Bischof zu Sis. In der oben erwähnten Zuschrift an den ehemaligen König erklärt er über einige Dinge, die in Frage waren, dass man es so bei Hieronymus, bei Beda und andern lateinischen Vätern finde. Die Argumente, die in den oben genannten Beschlüssen der Synoden von Sis und Atan vorgebracht werden, sind mehrfach aus lateinischen Quellen, z. B. aus Beda, den pseudoisidorianischen Briefen Alexanders I. genommen, verraten also lateinischen Ursprung. So würden wir uns auch nicht wundern können, wenn die Armenier eine Kenntnis von dem Texte in I Joh. 5 § 7 erhalten hätten in einer Zeit, wo sie Sprache, Sitte und Ritus der Lateiner adoptierten und nach dem Occident wanderten. Man hat wohl behauptet, dass in jener Zeit auch die armenische Bibelübersetzung nach der lateinischen umgebildet worden sei, oder dass Haitho in conciliatorischem Interesse die Uebersetzung nach der Vulgata, die er selbst lesen konnte, habe ändern lassen, und so sei V. 7 in die Uebersetzung hineingekommen³.

¹ Vgl. Hofele a. a. O. V, 425. 608. 629 ff.

² Michaelis *Einleitung in das Neue Test.* I (3 Aufl. Götting. 1777), 399.

³ La Croze *Thes. epist.* III, p. 4. 69; Hug *Einl.* I, 354. — S. dagegen schon Holmes *Vet. Testam. graec.* I (Oxon. 1798), praef. c. 4. Alter *Philos. krit. Miscellaneen* (Wien 1799), S. 140.

F. C. Conybeare¹ bemerkt dagegen: « *There is not the slightest foundation for the statement....* ». In jener Zeit habe man wohl angefangen die Kapitelabteilungen der Lateiner an den Rand armenischer Handschriften zu setzen und den *Prologus galeatus* des Hieronymus zu übersetzen und einigen Codices beizugeben: « *but no changes were made under Latin influence in the text itself* ». Es ist doch mehr als unwahrscheinlich, dass zur Zeit Haitho's eine durgehende Revision der armenischen Uebersetzung nach der Vulgata stattgefunden hat und so I Joh. 5 § 7 damals in einzelne Handschriften hineingekommen ist. Die armenische Bibel im Mittelalter ist dem gewöhnlichen Schicksal aller handschriftlichen Texte reichlich verfallen und hat unabsichtliche wie gutgemeinte Entstellungen in ausgedehntem Masse erfahren²; zu den letzteren gehört auch die Interpolation von I Joh. 5 § 7 in einigen wenigen späteren Handschriften.

Oskan's Ausgabe ist von den Armeniern selbst, von den katholischen sowohl als den schismatischen, verurteilt und nie als offizieller Text anerkannt worden. Um den Druck der armenischen Uebersetzung bemühte sich später besonders der gelehrte Mechitarist Joh. Zohrab aus dem Kloster St. Lazzaro bei Venedig. Er veröffentlichte das Neue Testament 1789 zu Venedig (8°), wiederholt 1816, nach Vergleichung einiger armenischen Handschriften und mit kurzen Anmerkungen. Die Stelle I Joh. 5 § 7 ist in Parenthese eingeschlossen zum Zeichen, dass sie der echten Uebersetzung nicht angehört. Am Rande steht die Bemerkung: « *So liest man sei es in den andern Ausgaben sei es in den Mskr.* ». Am Ende des Bandes informiert uns der Herausgeber, dass alle seine Mskr., über 10 an Zahl, konform

¹ *Hastings' Dict.* I, 154; vgl. *Martin Introd.* I, 332. *Gregory Textkritik* S. 566. *Kaulen Einleitung in die Heilige Schrift* I (4. Aufl. Freib. 1899), 177; *Ermoni l. c.* p. 349 sq.

² *S. Kaulen a. a. O.* S. 177.

seien dem griechischen Text und der syrischen und arabischen Uebersetzung, in denen § 7 fortgelassen sei. Dasselbe bestätigte Zohrab, als er 1790 in Wien weilte, Alter¹: « *se in nullo codice ms. Armeno N. T., quos tamen multos et varios in conventus bibliotheca habent, I Joh. 5 § 7 reperisse illumque in nullo adhuc codice repertum fuisse* ». Ähnliches berichtete an Alter P. Antonius Ucikardes²; Superior der Mechitaristen zu Triest, am 31. Dez. 1794. Damals kannte also Zohrab noch nicht das Mskr. von welchem er in seiner Ausgabe der ganzen armenischen Bibel (4 voll. in 4° u. 8°) vom J. 1805 — der einzigen kritischen Ausgabe die ediert ist — sagt, dass es allein unter 18 verglichenen armenischen Mskr. die Stelle enthalte, aber in einer Form, welche von der bei Oskan stehenden verschieden ist. Dies Manuskript, das sich aus dem Verzeichnis der Prolegg. von Tischendorf-Gregory III, 915 seqq. nicht mehr nachweisen, lässt, steht deutlich unter dem Einfluss der Vulgata, da es auch den Schluss von § 8 (*et tres unum sunt*) auslässt. In einem andern Mskr. aus dem Jahre 1656 war eine ganze Linie weggekratzt und dann das Comma eingeschrieben. Zohrab hat deshalb die Stelle ganz fortgelassen und in der Anmerkung die Auslassung gerechtfertigt: Oskan habe hier wie an vielen andern Stellen den armenischen Text nach der lateinischen Uebersetzung geändert (p. 761 col. 1). Die Stelle hat auch nicht Aufnahme gefunden in die Ausgabe Venedig 1860³, in der eine Anmerkung unter dem Text lautet: der 7. V. fehlt in allen correcten griechischen und armenischen Handschriften. Ebenso fehlt die Stelle in der armenischen Bibel, welche die Bibelgesellschaft 1895 zu Constantinopel nach alten Manuskripten ediert

¹ Alter in der *Praef.* zu *ed. Ilias ad cod. Vindob.* II (Wien 1790), 85.

² *Memorab.* 8 St. S. 216.

³ Ermoni l. c. p. 340. 351 irrt, wenn er behauptet, die ed. Ven. 1860 enthalte den V.

hat. In fast alten andern Ausgaben des alt-u. neuarmenischen Neuen Testamentes findet sich die Stelle vor, öfters in Klammern eingeschlossen, so in den altarmen. Ausgaben des Neuen Testamentes¹: St. Petersburg 1814, 1817, 1819; Constantinopel 1817, 1850 (altarm. u. neuarm), 1854, 1871 (alt-u. neuwestarm.), Moskau 1834 (altarm. u. neuarm.), Smyrna 1838, Calcutta 1844, Wien 1857, 1864, London 1875; in Klammern: Venedig 1816, 1822, 1877; Constantinopel 1823, 1824, 1839, 1857, 1871, 1876; Jerusalem 1867, 1876.

In den Handschriften der armenischen Bibelübersetzung findet sich der V. nicht vor². In dem Manuskript der Königl. Bibliothek zu Berlin *Peterm. I, 136* aus dem J. 1661 ist zwischen die Zeilen in § 8 geschrieben *εν τη γη* und an den Rand § 7, wie er sich gedruckt findet. Die Schrift scheint nicht verschieden zu sein von der des Textes, rührt indess doch wohl von zweiter Hand her³. John Oxlee⁴ erwähnt ein armenisches Mskr., in welchem die ursprüngliche Lesart ausradiert worden ist; in dem Spatium ist die Stelle von einem späteren Schreiber mit kleinen Buchstaben eingetragen.

Auch in der armenischen Liturgie fehlt der Vers. Er findet sich in keinem Lectionar. Die Verse I Joh. 5 § 1-12 werden in der Liturgie am 6. Tage der 6. Woche nach

¹ Ich verdanke zum Theil diese und die folgenden Angaben der liebenswürdigen Mitteilung des Herrn P. Barnabas Bilesikdjian in Wien. In folgenden neuarmen. (westarmen.) Ausgaben der Bibelgesellschaft findet sich I Joh. 5. 7 in Klammern: Smyrna 1853, Constantinopel 1857, 1875, 1880, 1883, 1888, 1896 (ostarmen.), New York 1860, 1866; ohne Klammern: Constantinopel 1884, 1894. — Das Com. Johan. steht auch in folgenden westarmen. Ausgaben: Smyrna 1842, Constantinopel 1856, 1897, New York 1867, in Klammern: Smyrna 1852, Constantinopel 1886, 1889, 1891, 1893, 1896.

² S. Martin l. c. p. 55.

³ Martin l. c. p. 57; Karamianz *Verzeichniss der armen. Handschr. der Königl. Bibl. zu Berlin* (Handschr. Verz. X) (Berl. 1888), p. 2 f.

⁴ *Three Letters addressed to the Rev. Frederic Nolan... relative to the text of the heavenly Witnesses* (York 1825), p. 130 sq. S. oben S. 116.

Ostern (VI⁶ nach Ostern), d. h. am Samstag nach Christi Himmelfahrt gelesen¹. In dem schönen Lectionar der Kaiserlichen Bibl. zu Wien n. XVI fo. 222 a, 1 liest man am Rande zu § 8 von anderer Hand: « *Deest comma de tribus testibus in coel.* ».

Der georgischen (grusinischen, iberischen) Bibelübersetzung, deren Ursprung in das 5. oder 6. Jahrhundert gesetzt wird, liegt nach dem Urteile N. Marr's² nicht ein griechischer oder syrischer, sondern ein armenischer Text zu Grunde. Die erste 1743 in Moskau³ von dem georgischen Prinzen Vakhuscht, dem Sohne des Königs von Georgien, Vakhtang, veranstaltete Ausgabe ist nach der slavischen Bibel modifiziert. In Eichhorn's *Allgem. Bibliothek der bibl. Literatur* I, 1 (Leipz 1787), 167 macht der Herausgeber Vakhuscht das Geständnis: « Dessen ungeachtet verglich ich auch noch diese Bücher (die Psalmen, die grösseren Propheten und das Neue Test.) mit der neuen verbesserten Ausgabe der Russischen (soll heissen slavischen) Bibelübersetzung und teilte sie nach diesem Muster in Kapitel und Verse, ergänzte Lücken... ». Wir wundern uns deshalb nicht, wenn wir im gedruckten Text unsere Stelle antreffen. Alter⁴ giebt folgende griech. Transskription an: 7 ὅτι τρεῖς εἰσιν, οἱ μαρτυροῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς, πνεῦμα καὶ ὕδωρ καὶ αἷμα καὶ τρεῖς οὗτοι εἰς τὸ ἓν εἰσι. 8 καὶ τρεῖς εἰσιν, οἱ μαρτυροῦσιν ἐν τῷ οὐρανῷ πατὴρ, υἱὸς καὶ πνεῦμα ἅγιον, οὗτοι τρεῖς ἓν (uni, Nom. plur.) εἰσίν.

¹ Martin *Introd.* IV, 78-81; V, 54.

² Vgl. *Oriens christ.* I (1902) 375 über Marr's Studienreise nach dem Athos 1898.

³ Scrivener *A plain introduction to the criticism of the NT.* 4 ed. by Edw. Miller II (Lond. 1894), 157 bemerkt: *It has never been reprinted.* Gregory *Textkr.* II, 574 erwähnt Petersburger Ausgaben (ob bloss des Neuen Test.'s?) von 1816 und 1818 in gewöhnlicher Schrift.

⁴ Vgl. Zenker *Bibliotheca orientalis* (Lips. 1861), II, 171.

Die arabische Uebersetzung des ersten Johannesbriefes machte Thomas von Erpe aus einer Handschrift vom Jahre 1342 (?) ¹ bekannt in « *Novum D. N. Jes. Chr. Testam. arab.* » Lugd. Batav. 1616. Die Uebersetzung ist nach der Pesch. veranstaltet. Der Text ist abgedruckt in *Ioh. Epistolae cath. arab. et aethiop. omnes... cur. et ind.* I. G. Nisselii et Th. Petraei Lugd. Bat. 1654. Das Comma Johanneum fehlt.

Auch die arabische Uebersetzung der drei allgemein anerkannten Briefe, welche Mrs. Gibson in den *Studia Sinaitica* Nr. VII (Lond. 1899) veröffentlichte, geht auf die Pesch. zurück und hat unsern V. nicht. Die arabische Uebersetzung der katholischen Briefe in der Pariser Polyglotte V, 1645 und darnach in der Londoner V, 1657, abgedruckt nach einer Handschrift aus Aleppo ², ist ihrem Charakter nach eine unmittelbare Uebersetzung aus dem Griechischen; I Joh. 5 § 7 fehlt. Trotzdem bemerkt Berghauer ³: « *Der arab. Text hat den 7. u. 8. § zusammengezogen und verzogen* ». Den Text der Londoner Polyglotte bieten die Ausgaben der englischen Bibelgesellschaften: London 1811, 1822, Newcastle 1811, 1816.

Ebenso findet sich die Stelle nicht vor in Wilh Bodwell, *Johannis epistolae tres cum versione latina* Lugd. Bat. 1612, aus dem *Cod. Oxon. Bodl. Laud. A 70* abgedruckt.

Aus dem Lateinischen angefertigt und korrigiert sind die römischen Ausgaben, so die Bibel in 3 Foliobänden, welche die Propaganda 1671 arabisch und lateinisch (Vulg.) herausgab (gedruckt schon 1650), besorgt von Sergius Risi, Erzbischof von Damaskus, mit Vorrede von L. Maracci; Nachdrucke London 1821, 1831, 1844, 1860. Das Comma

¹ Vgl. über die Handschr. Gregory *Textkritik* II, 586, No. 43.

² Gregory *Textkritik* II, 580.

³ *Bibliomacheia* (Oberammergau 1746), S. 31.

Johanneum steht in diesem Propagandatext. Im Jahre 1703 veröffentlichte Faustus Nairon in Rom das Neue Testament karschunisch und syrisch aus einer kyprischen Handschrift. Diese Ausgabe wiederholte Silvestre de Sacy in Paris 1823 (auch das karschunische Test. einzeln) auf Wunsch der Society for promoting Christian Knowledge; das Comma fehlt. Das arabische Neue Testament, welches unter Aufsicht des Salomon Negri (Suleimân ibn Ya'kûb Al-Şâlihânî) 1727 zu London herausgegeben, ist nach Michaelis¹ aus der englischen Polyglotte mit einigen Aenderungen nach dem griechischen Text abgedruckt; I Joh. 5 § 7 ist geradezu eingetückt.

In der Bibel der Beirut Jesuiten 1876 ff. — das Neue Testament erschien Bd. III, 1882 — ist unsere Stelle vorhanden. In der Versio arabica, die 1875/6 in Mossul erschien und besorgt wurde von C. F. David, dem späteren Erzbischof von Damaskus, steht die Stelle in Parenthese. Die nach dem syrischen Neuen Testament von 1703 (Rom) gefertigte arabische Uebersetzung, welche in Aleppo 1862 erschien, hat ebenfalls das Comma. Es findet sich auch gewöhnlich in arabischen Texten, welche die Bibelgesellschaften edierten, so Beirut 1862, 1879 (3. ed.), London 1860...; andere mehr kritische Ausgaben, wie z. B. die in Beirut 1864/5 erschienene Uebersetzung von E. Smith und C. V. A. van Dyck² setzen die Stelle in Klammern. — Wie P. E. Maitre S. I., Direktor des orientalischen Seminars an der Universität St. Joseph in Beirut, mir mitteilte, befindet sich in der Bibliothek des Seminars ein 400 Jahre altes arabisches Manuscript, welches die Briefe als Lesungen für alle Tage des Jahres zum Gebrauch für die Melchiten enthält; I Joh. 5, 7 ist vorhanden.

¹ Einl. I (3 Aufl.), 391.

² Andere Ausgaben: London, Oxford 1849, 8°, Oxford 1871, 4°, London 1872, 8°, Beirut 1889, 8° (4^a ed.).

Eine persische Uebersetzung, aus dem Syrischen geflossen, steht im 5. Bd. der Londoner Polyglotte, jedoch nur für die Evangelien. Das ganze Neue Testament ist herausgegeben von Henry Martin *Novum Test. D. N. Ies. Christi e graeca in persicam linguam*, Petropoli 1815. Das Comma Johanneum ist vorhanden ohne jedes kritische Zeichen.

Als Resultat unserer Untersuchung ergibt sich die, allerdings bekannte, Tatsache, dass die orientalischen Uebersetzungen für einen etwaigen Versuch, die Echtheit des Comma Johanneum zu erweisen, vollständig versagen.

N. B. zu S. 106.

F. Nau, *La Didascalie*, traduite du syriaque pour la première fois (Paris 1902), p. 43 glaubt in den Worten der Didascalie: « Le Père, le Fils et le Saint-Esprit rendent témoignage au sujet des œuvres des hommes » eine Beziehung zu I Joh. 5 § 7 aufweisen zu können¹. Schon die Verschiedenheit des Gegenstandes, der bezeugt wird, lehrt, dass nur ein zufälliger Anklang und nicht ein Citat vorliegt.

¹ Ebenso F. Halévy in *Rev. sémitique*, IX (1903), S. 96: « en conformité avec I Jean V, 7, dont certains contestent l'authenticité ».



La conversione ufficiale degl'Iberi al cristianesimo.

Saggio storico del

P. Aurelio Palmieri O. S. A.

(Continuazione e fine)

Chi furono i battezzatori dell'Iberia?... La leggenda s'intreccia alla storia, e come avviene di solito in questi casi, le notizie dei cronisti sono confuse, incerte, e talfiata contraddittorie. Vagliamo i dati più importanti per la soluzione di un tal quesito che getta un po' di luce sulle origini primitive della gerarchia georgiana.

Rufino, lo storico più accreditato e più veritiero della conversione degl'Iberi al cristianesimo narra che dopo la costruzione del primo tempio cristiano di Mtskhetha per opera di Nina, il re Mirian, a ciò indotto dalla santa, inviò a Costantino il Grande una solenne ambasceria che gli esponesse l'accaduto, e presso di lui facesse istanza per l'invio di sacerdoti i quali continuassero l'opera incominciata con sì lieti auspicî. Costantino il grande aderì alle richieste fattegli, rimandò i legati con sommi onori e della conversione degl'Iberi rallegrossi più che se avesse allargate le frontiere del suo impero conquistando ignote contrade, e soggiogando popoli sconosciuti ¹. I continuatori e traduttori

¹ Postea vero quam ecclesia magnifice constructa est, et populi fidem Dei maiore ardore sitiebant, captivae monitis ad imperatorem Constantinum totius gentis legatio mittitur: res gesta exponitur: sacerdotes mittere oratur, qui coeptum erga se Dei munus explerent. Quibus ille cum omni gaudio et honore transmissis, multo amplius ex hoc laetatus est, quam si incognitas romano imperio gentes et regna ignota iunxisset. — Migne, P. L., XXI, col. 482.

di Rufino, ripetono su per giù lo stesso racconto senza notevoli varianti. Sozomeno narra che *dopo* la costruzione della chiesa di Mtzkhetha gl'Iberi inviarono dei legati a Costantino proponendogli l'alleanza a condizione che loro inviassero i sacerdoti di cui aveano bisogno ¹. Socrate ² e Teodoro ³ pongono col Rufino l'invio dei legati a Costantinopoli dopo la costruzione del tempio, e ciò sembra più conforme alla realtà e da ritenersi contro le asserzioni di storici georgiani contemporanei che la riportano ad una data anteriore ⁴. Una variante importante ci è offerta da Gelasio di Cizico nel terzo libro della sua Storia del Concilio di Nicea, edito dal Ceriani, che nel medesimo libro a buon dritto riconosce una copia servile della breve storia di Rufino ⁵. La veracità di Gelasio non è esente da taccia ⁶: le notizie ch'egli ci tramanda sulla conversione dell'Iberia sono desunte dallo storico di Aquileia, abbellite nondimeno con uno stile più drammatico e con particolari di lieve peso escogitati dalla sua fantasia. Egli ci narra che Costantino il grande accolse cordialmente i legati di Mirian, accettò la loro proposta ed invitò Alessandro, vescovo di Costantinopoli a consecrare un vescovo per gl'Iberi, scorrendo in questo evento un segno della volontà di Dio che al suo

¹ Μὲτὰ δὲ ταῦτα, τῆς ἐκκλησίας οἰκοδομηθείσης, ὑποθεμένης τῆς αἰχμαλώτου πέμψουσι πρίσβεις πρὸς Κωνσταντῖνον τὸν βασιλεῖα, συμμαχίαν καὶ σπονδὰς φέροντας· ἀντὶ δὲ τούτων ἱερέας τῷ ἔθνει ἀποσταλῆναι δεομένους. — Migne, P. G., LXVII, col. 953.

² Πρεσβεῖα ἐνταῦθεν πρὸς τὸν Βασιλεῖα Κωνσταντῖνον ἐγένετο. — Migne, P. G., LXVII, col. 133.

³ Migne, P. G., LXXXII, col. 973.

⁴ Giannascvili, История грузинской церкви, p. 45. — Khondratev, Святая равноапостольная Нина, p. 22.

⁵ Si vero Gelasius scripsit nostram historiam..... serviliter sumpsisse a Rufino dicendus. — Ceriani, *Monumenta sacra et prophana opera collegii doctorum bibliothecae Ambrosianae*, t. I, fascicolo II, Milano, 1866, p. 136.

⁶ Hefele, *Conciliengeschichte*, vol. I, Friburgo, 1873, p. 284-285. — Lebedev, Вселенские соборы IV и V вѣковъ, Sergiev Posad, 1896, p. 2.

scettro sottometteva i popoli stranieri ¹. Alessandro successore di Metrofane I, che tiene il primo posto nella serie *storica* dei vescovi di Bisanzio ², secondo la testimonianza di Teofano era già vescovo di Costantinopoli durante il sinodo niceno ³. La cronografia è incerta sulla data precisa della sua assunzione alla sede vescovile di Bisanzio, perchè Eusebio Panfilo ricorda il nome di Metrofane come vescovo di Costantinopoli nel tempo del sinodo niceno. La sua tarda età ed i suoi acciacchi non gli permisero d'intervenire al concilio, e dei preti della metropoli, tra i quali Alessandro, lo rappresentarono alle sedute dei Padri ⁴. Adottando per l'episcopato di Alessandro la cronologia del Gedeon (325?-340), la notizia trasmessaci da Gelasio di Cizico confermerebbe la data della conversione degli Iberi che noi abbiamo desunta da Teofano, data che a noi sembra più scevra di difficoltà e più degna di fede ⁵. I legati del re Mirian giunsero a Costantinopoli durante la convocazione del sinodo niceno, e dal vescovo Alessandro sull'ordine di Costantino il grande, ebbero i tanto sospirati missionari.

Gli storici bizantini non ci tramandano più diffusi particolari sugli apostoli dell'Iberia, partiti da Bisanzio. È

¹ Οὗς (gli ambasciatori) προσηνῶς δεξάμενος ὁ εὐσεβὴς καὶ φιλόχριστος βασιλεὺς Κωνσταντῖνος χαίρων ἐν τῷ Κυρίῳ, παρέσχε τὴν αἴτησιν, τὸν τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἐπίσκοπον Ἀλεξάνδρον παρορμήσας χειροτονῆσαι τῶν Ἰβήρων ἐπίσκοπον, ὁμοῦ συνορῶν θεοῦ νεῦμα εἶναι τοῦ τοῦς ἀλλοφύλους αὐτῷ καθυποτάσσοντος. — Ceriani, p. 139.

² Sottolineiamo l'epiteto *storica* perchè la lista dei vescovi di Bisanzio anteriori a Metrofane del pseudo-Dorotheo (Lequien, *Oriens christianus*, vol. I, col. 9-11), non merita, al dire dell'Hergenröther, « auf Glaubwürdigkeit den geringsten Anspruch ». — Photius, *Patriarch von Constantinopel*, Regensburg, vol. I, 1867, p. 5.

³ Gedeon, Πατριαρχικοὶ Πίνakes, Costantinopoli, 1890, p. 109.

⁴ Ib., p. 108, nota 44. — Il catalogo dei Patriarchi di Costantinopoli del Mathas, compilazione di ben meschino valore scientifico, pone l'episcopato di Alessandro tra il 330-343. — Κατάλογος ἱστορικὸς τῶν πρώτων ἐπισκόπων καὶ τῶν ἐφεξῆς Πατριαρχῶν τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει ἁγίας καὶ μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας, Atene, 1884, (2^a ed.), p. 6. — Cf. Lebedev, *История грековосточной церкви подъ властію Тьпока*, Sergiev Posad, 1896, p. 186-188.

⁵ *Oriens Christianus*, II (1902), p. 146.

mestieri rivolgersi alle fonti georgiane, alle leggende sorte in secoli lontani dagli eventi narrati. Anzitutto riferiamo il brano della preziosissima cronaca intitolata la Conversione della Georgia (მოქცევაჲ ქართლისაჲ): « Costruita la chiesa (di Mtskhetha), Mirian inviò dei legati e la lettera di Nina in Grecia al tzar Costantino chiedendo dei preti. Costoro vi si recarono immantinenti. Ed il tzar Costantino die' il vescovo Giovanni (იოანე), due preti, un diacono, la lettera dell' imperatrice Elena, un' immagine del Salvatore ed il legno della vita (ბელი ცხოვრებისა) vale a dire una reliquia della santa Croce per Nina »¹.

La Storia o Vita della Georgia (ქართლის ცხოვრება) contiene leggiere varianti: « Nella Georgia furono inviati un fedele ministro di Dio, il vescovo Giovanni e con lui due preti e tre diaconi. L' imperatore Costantino scrisse una lettera a Mirian, piena di preghiere, di benedizioni e di riconoscenza per Dio, e die' il legno della Croce e l'im-

დან ვითარცა აღაშენეს ეკლესიამ, წარმგზავნინა მოციქული და წიგნი ნინო-ისი საბერძნეთად მეფისა კოსტანტინესა, თხოვად მღვდელთა. ხოლო ივინი მწირაფლ მიიწიეს. ჯ მისცა მეფემან ივანე ეპისკოპოსი, ჯ ორნი მღვდელნი, და ერთი დიაკონი, და წიგნი ელენე დედოფლისა, და ხატი მაცხოვრისა, და ბელი ცხოვრებისა ნინო-სთვის. — Takaisvili, სამი ისტორიული ხრონიკა (Tre cronache storiche). Tiflis, 1890. — Qualche notizia sulla sorte di queste reliquie è inserita nel volume del Sabinin: История грузинской церкви до конца VI века, p. 40-41.

magine del Salvatore; l'imperatrice Elena mandò una lettera di lode e di consolazione »¹. Il prete mentovato dalla Conversione della Georgia chiamavasi Giacobbe (იაკობ-ბ): dopo la morte di Giovanni, detto vescovo nel medesimo documento (ეპისკოპო-ხი), Giacobbe il quale avea accompagnato S. Nina nelle sue corse apostoliche tra i montanari del Caucaso, nel Tzoben (წიბენი), nella Jalethia (ქალეთს), e nella Kakezia² ebbe il titolo e la dignità di arcivescovo (მთავარ-ეპისკოპო-ზი). Al medesimo Giacobbe è attribuito il capitolo XIII della Nuova Variante della Vita di S. Nina, che tratta dell'erezione della Croce nella Georgia³. La Nuova Variante della Vita di

• ღ წარმოგზავნეს მღვდელი ჭეშმარიტი, იო-
ვანე ეპისკოპო-ზი, და მისთან მღვდელნი ო-რნი
და დიკო-ხნი სამნი. და მითუწერნა მეფემან კო-
ნსტანტინემ მირიანს წიგნი ლცჳს ღ კუროთხევის,
ღვთის, მადლო-ბის, და წარმოლცა ჰჳარნი და
ხატნი მაცხოვრისა და მისთან ხიტი დიდი. და
ელენე დედოფანსა მოუწერა წიგნი ქედისა ღ
ხვეშინის ცემისა. — Petroburgo, 1850, p. 91.

• და მოკუდა იოვანე ეპისკოპო-ზი, და დაჴ-
ღ იაკობ-ბ მღვდელი იგი მუხნითვე მოსრულთი, მთა-
ვარეპისკოპო-სად. — Takaisvili, p. 22.

¹ lb., p. 18-20.

² Takaisvili, Источники грузинских летописей, Tiflis, 1900, p. 100-106. — Khakhano v, Источники по введению христианства въ Грузин, p. 326, 327. — Id., Очерки по истории грузинской словесности, II, Mosca, 1897, p. 138, 139.

S. Nina rammenta l'invio di missionari nell'Iberia ¹ e narra che il prete Giacobbe e l'arcidiacono Prosila battezzarono i Georgiani sulle rive del Kur, il Ciro di Strabone ².

La traduzione armena della cronaca georgiana ³ è identica nei suoi particolari con la *Vita della Georgia* e men-

¹ Вернулись изъ Греции послы съ священно-служителями, священниками и дьяконами... — Такайшвили, Источники, p. 96-98.

² Strab., *Opera*, ed. Didot, Parisiis, 1853, p. 428, 429.

³ Non si sa con esattezza chi sia l'autore della cronaca georgiana conservataci nella traduzione armena la quale rimonta al secolo XII (Khakhnav, II, p. 139). Nel capitolo XVI leggesi dopo la menzione della morte di Arcil II (688-718) la seguente notizia: « Questa breve istoria fu trovata (Brosset preferisce la variante *qrbgawl* = fu scritta. — *Additions*, p. 51), nel tempo dei torbidi ed inserita nel libro chiamato *Qarthlis Tzkhorepa*, cioè la Storia dei Karthli. E Giuanbér la trovò scritta insino ai giorni del re Wakhthang ». (446-499). E Giuanbér medesimo la continuò sino a quest'epoca e raccomandò le cose avvenire a coloro che ne furono spettatori. *Եւ գտաւ պատմութիւնս համառօտ 'ի ժամանակս շփոթմանն, և եղաւ 'ի գիրքս' որ կոչի Վարդէլ՝ Յեօրէպա, որ է Պատմութիւն Վարթլաց. և եգիտ զսա ջուանբեր, գրեալ մինչև ցալ արթանգ թագաւոր. և մինչև ցայս վայր ինքն յաւել ջուանբեր, և զգալոցն յանձնեաց տեսողացն և պատահելոցն 'ի ժամանակին. (Brosset, p. 51). — *Բազմապէս*, Venezia, 1883, p. 50. — Questa cronaca, tradotta in francese dal Brosset nelle sue Addizioni alla Storia della Georgia, è uno dei monumenti più antichi della storia georgiana (Wardrop, *Life of S. Nina*, p. 67, 68). — La cronaca è incompleta, e non sappiamo se il traduttore o l'autore abbiano cessato a mezzo il loro lavoro (cf. Brosset, *Additions* etc., p. 61). Secondo la cronaca, l'imperatore Constantinos, avendo visto l'inviato di Miriam, fu molto soddisfatto della conversione della Georgia al cristianesimo, tanto più ch'egli opinava che cesserebbe di far causa comune con la Persia. L'imperatrice Elena condivise i suoi sentimenti. Glorificarono entrambi Iddio, e mandarono un vescovo chiamato Giovanni, con due preti e tre diaconi, portatore di una croce e di una santa immagine. ...իսկ թագաւորն Սոսանդրիանոս տեսեալ զհրեշտակսն Սիհրանայ՝ խնդաց յոյժ վանդարձի Սյրաց 'ի Վրիստոս, և զի հաւատաց եթէ բնաւին 'ի բաց կացին 'ի միաբանութենէն Պարսից. նոյնպէս և զշիրոյն Հեղինէայ և փառաւոր առնէին զՍտուռած: Եւ առաքեցին եպիսկոպոս մի Յովհաննէս կոչեցեալ, և քահանայս երկու և սարկաւազս երիս, և խաչ ընդ նոսա և պատկեր փրկչական. և եկեալ*

ziona l'invio di un vescovo, di due preti e di tre diaconi ². Il frammento copto relativo alla beata vergine Teognosta accenna ad un solo prete (ΠΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ) di nome Teofano (ΘΕΩΦΑΝΗΣ), il quale dopo aver predicato il Vangelo nella regione dell'Iberia ritornò dall'arcivescovo (il testo mutilo del frammento non contiene altre notizie). L'arcivescovo conferì a Teofano l'episcopato, e lo mandò tra i suoi neofiti esortandolo ad essere un buon pastore onde pascere convenientemente il gregge ragionevole di Cristo ¹.

Il sinassario arabo in uso presso i Copti dissidenti narra che gl' Indiani (Iberi?...) mandarono dei messi informando l'Imperatore Onorio della loro conversione alla vera fede, e chiedendogli un prete che li battezzasse. L'imperatore inviò loro un pio monaco che li battezzò tutti insieme, e die' loro del corpo e del sangue del Cristo. La vergine rallegròssi molto dell'arrivo del monaco. Si augurarono reciprocamente ogni sorta di benedizioni: in prosiegua essa costruì un monastero dove molte vergini, desiderose d'imitare la santa sua vita, si unirono a lei. Quando il monaco, ritornato dall'imperatore, gli ebbe annunziato che tutto il popolo della contrada avea abbracciato la vera fede, egli ne provò una grande gioia, die' ordine che il mo-

Հուսաւորեցին յիշտութեամբ զթագաւորն և զկին իւր և զորդին և զարս երեւելիս... Պատմութիւն Վրաց. (Մատենագրութիւն նախնեաց). — Bazmavep, 1884, p. 22, c. XI. — Abbiamo già riportato (*Oriens christianus*, 1902, p. 148, n. 4) il testo del Ciamisch (Հատ պատմելոյ Յունաց գերի վարեալ, vol. I, 403), secondo il quale i missionari della Georgia furono inviati simultaneamente da Tiridate, e da Costantino il Grande. — Cf. Mosè Coronense, lib. II, c. 86; Brosset, *Additions et éclaircissements ecc.*, p. 29; Wardrop., p. 81.

¹ ΕΙΤΑ ΜΗΝΣΑ ΝΙΔΑ ΠΑΡΧΗΠΙΣΚΟΠΟΣ † ΜΠΧΩΚ ΠΤΕΧΙΡΟΛΟΝΙΑ ΜΠΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ. ΕΤΕ ΤΕΠΙΣΚΟΠΗ ΤΕ ΔΕΧΘΟΥΓ ΜΠΜΕΡΣΠΝΑΥ ΕΓΧΩ ΜΜΟΣ. ΧΕ ΨΩΠΕ ΚΟΥΨΩΣ ΕΝΔΟΥΓ ΠΤΜΟΟΝΕ ΘΠ ΟΥΜΠΤΕΠΙΓΝΣ ΠΝΕ-
COΟΥ ΝΛΟΓΙΚΟΝ ΠΤΕ ΠΕΝΧΟΕΙΣ. — Guidi, *Di alcune pergamene saidiche della collezione borgiana*, Roma, 1893, p. 17.

naco fosse consecrato vescovo, ricevè il suo giuramento e lo rimandò ai nuovi convertiti che ne rimasero contentissimi ¹.

Il sinassario etiopico nella sua breve leggenda sulla vita di S. Teognosta è muto sui primi apostoli dell'Iberia. Della santa ci comunica che operò molti miracoli servendosi della croce, e convertì il re alla religione cristiana. Costui innalzò un monastero nel quale la santa vergine esercitò sino alla morte l'ufficio di badessa ².

L'insieme dei documenti orientali non ci rischiera dunque sulla vaga personalità di coloro che sull'invito di Mirian recaronsi nell'Iberia per convertirne gli abitanti. Non abbiamo delle notizie precise sul loro numero e sulle loro gesta. Sembra però accertato che i battezzatori dell'Iberia siano partiti da Bisanzio: la supremazia religiosa della Chiesa greca sui Georgiani di fresco convertiti non fu estranea all'influsso secolare della letteratura ecclesiastica bizantina nella letteratura georgiana delle origini. La fama

¹ فارس رجل قسيس حبس قديس فمدهم جميعهم واعطاهم من جسد المسيح ودمه ففرحت العذارى له كئيرا وتباركو من بعضهم البعض وبنت نينا دير وصار عندها عذارى كئيرات واحبا شكلها فاما الحبس لما عاد الى الملك وعرفه بعودة الكورة الى الايمان ففرح جدا ثم اقم الحبس اسقفا واعاده اليهم .
Dobbiamo al R. P. Jullien S. J. la comunicazione di questo importante documento ch'egli ha trascritto dal sinassario in uso presso il patriarcato copto-dissidente. Una traduzione fedele del medesimo è contenuta nell'opera del Wüstenfeld (*Synaxarium der Coptischen Christen aus dem arabischen übersetzt*, Gotha, 1879).

² Zotenberg, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la bibliothèque nationale*, p. 155. — Il Touraiev, il dotto autore delle fonti storiche dell'agiografia etiopica, ci comunica gentilmente che a suo parere, la leggenda di S. Teognosta nel sinassario etiopico deriva dal testo arabo, del quale è una copia od un riassunto. Non ci è riuscito di procurarci il testo etiopico della breve leggenda di S. Teognosta: le biblioteche italiane non possiedono dei codici del sinassario etiopico. Se ne trovano solamente nella *Nationale* di Parigi, e nel *British Museum*. — Ve ne sono esemplari anche a Oxford, Tubinga e Berlino (I. Guidi).

di Costantino il Grande, lo splendore della nuova metropoli, la vicinanza relativa di Bisanzio con la Georgia resero più facile il compimento dei voti di Mirian, che all'Impero d'Oriente offriva tra le giogaie del Caucaso un valido baluardo contro l'incalzante marea persiana. La chiesa greca profittava del fausto evento per estendere l'influenza politica e religiosa della sua schiatta, per introdurre tra i barbari un nuovo incivilimento, e plasmare nelle anime le idee novelle del cristianesimo ¹. L'apostolato cristiano, secondo il Rambaud, conta delle pagine gloriose nella storia di Bisanzio ². Tra le sue più belle conquiste noveriamo gl'Iberi. Tutti i documenti ci attestano la penetrazione della Chiesa bizantina tra i rudi montanari del Caucaso. Crediamo che sia storicamente certo il battesimo della Georgia per opera dei missionari bizantini, quantunque dei documenti mutili ed in gran parte alterati dalla leggenda avvolgono in una misteriosa penombra l'ingresso degli Iberi nella famiglia cristiana.

Gli storici moderni della Georgia si sono appoggiati sulle loro cronache nazionali per narrare alle volte con aggiunte inopportune ed anche fantastiche la conversione dei loro antenati alla religione di Cristo. Il Sabinin racconta che Costantino il Grande inviò a S. Nina il vescovo Giovanni con paramenti sacri e tutto ciò che era necessario per compirvi il suo ministero: tra parentesi poi riferisce che il vescovo Giovanni nel primo sinodo ecumenico fu assunto al trono patriarcale di Antiochia ³.

¹ « Dans les pays convertis, l'influence byzantine règne en maitresse. Les prêtres deviennent les confidents, les conseillers, les ministres du roi; des évêques s'établissent, qui relèvent de Constantinople; et non seulement le christianisme apporte avec lui un culte nouveau, une liturgie inconnue et séductrice; il introduit tout un monde d'idées, de sentiments, d'habitudes extérieures: une civilisation nouvelle, toute byzantine, pénètre et transforme les barbares ». — Diehl, *Justinien et la civilisation byzantine au VI siècle*, Paris, 1901, p. 376.

² Rambaud, *L'empire grec au X siècle*, Paris, 1870, Introduction.

³ Согласно просьбѣ императоръ посылаетъ къ ней (Nina) епископа Іоанна (возведеннаго впоследствии на первомъ вселенскомъ соборѣ въ санъ

La notizia è veramente peregrina. All'epoca di Costantino il Grande e della conversione degli Iberi, la lista pa-

антиохійскаго патріарха) со всею церковною принадлежностію. — P. 36. — Nell'*Eden della Georgia*, il medesimo autore così narra l'evento: « Quando gli ambasciatori del re Mirian giunsero presso l'imperatore Costantino, e gli raccontarono l'accaduto, l'imperatore e l'imperatrice Elena provarono una gioia vivissima; anzitutto perchè la grazia divina diffondevasi dappertutto, e che sotto il loro scettro la Georgia ricevea il battesimo: in secondo luogo perchè il re Mirian prometteva di distaccarsi totalmente dai Persiani e di giurare fedeltà all'imperatore. Ringraziando e glorificando Iddio, Costantino ed Elena mandarono un vero prete, il vescovo Giovanni, e con lui due preti e tre diaconi.... Il vescovo, i preti ed i missionari, giunti a Mtskhetha, la gioia inondò il cuore del re e del suo popolo, perchè tutti anelavano il battesimo ». დან ვითარებას

მიიწივნეს მოციქულნი მირიან მეფისნი წინამე
კონსტანტინე მეფისა და მითუხრეს რაჟცა იქმნა,
მამინ აღიკსო- სიხარულით მეფე და დედან მისი
ელენე დედოფალი, პირთა ჟლად ამისთჳს, რამეთუ
მადლი ღმრთისა მოეფინებოდან ყოველთა ად-
გილთა და ხელთა მათსა ქუთუბნე ნათელს იღებდეს
ყოველი ქართლი და შემდგომად ამისთჳს გან-
მხარულდეს, რამეთუ დაიდანსტურეს მირიან მე-
ფისაგან სრულად მოწყურება სპარსთა და მტკი-
ცედ მიღება სიყუარულით მათისა და აღიღებდეს
და ჰმადლდეს ღმერთსა და წარმოგზავნეს მღუ-
ღელი ჭეშმარიტი იოანე ეპისკოპოზი და მისთანან
მღუღეღნი ორნი და დიაკონნი სამნი. მიწიან
ეპისკოპოზი მღუღეღნი და მოციქულნი მცხეთად,
აღიკსო- სიხარულით მეფე და ყოველი ერი მათი,
რამეთუ სურვიელ იყუენეს ყოველნივე ნათლის-
ღებისთჳს. (სქართველს სმოთხე) ecc., Pietroburgo,

1882, p. 143.

triarcale del trono di Antiochia comprende i nomi seguenti: Vitalio (312-314), S. Filogonio (318-322), Paolino I (322), S. Eustazio (323-331). Seguiamo la cronologia del vescovo Porfirio Uspensky ¹. La cronaca ecclesiastica di Barhebreo sopprime il nome di Paolino, posto da S. Gerolamo tra Filogonio ed Eustazio ². Egli è d'uopo indugiare sino al secolo V per incontrare in questa lista il nome di Giovanni I dal 423 al 440 ³. Come conciliare questa data con quella del primo sinodo ecumenico?....

Wakhusc, il geografo della Georgia, suppone che il Giovanni mentovato dalle cronache come primo vescovo dei Georgiani sia identico col Giovanni, vescovo dei Goti, la cui leggenda è inserita nei sinassari orientali. L'anacronismo sarebbe di parecchi secoli.

Nel tesoro della cattedrale di Sion a Tiflis ⁴, tra le altre preziose pergamene si conserva un sinassario dell' XI secolo, volto in georgiano da Giorgio Mtatzmindeli (გიორგი მთაწმინდელი), il celebre letterato e traduttore dei libri santi ⁵. Vi si leggono i seguenti particolari su Giovanni

¹ Sergio, Полный месяцесловъ Востока, t. II, (2^a ed.), Vladimir, 1901, p. 686.

² Abbeloos et Lamy. *Gregorii Barhebraei chronicon ecclesiasticum*, Lovanii, 1872, t. I, p. 69, nota, I.

³ Nealy, *A History of the holy eastern church: The patriarchate of Antioch*, Londra 1873, p. 160, 161. — Vacant, *Dictionnaire de Théologie catholique*, Paris 1901, vol. I, col. 1401.

⁴ Bakradze e Berzenov, Тифлисъ въ историческомъ и этнографическомъ отношеніяхъ, Pietroburgo, 1870, p. 20-21. — Kondakov e Bakradze, Опись памятниковъ древности въ нѣкоторыхъ храмахъ и монастыряхъ Грузіи, Pietroburgo, 1890, p. 167-173.

⁵ Morto nel 1065 (Khakhhanov), o nel 1066 (Gianascvili). Trattano della sua molteplice attività letteraria, il Khakhhanov negli Очерки, II, p. 71-82, ed il Gianascvili nel suo recente volume: ათ-ნის ივერიის მონასტრის 1074 წ ხელთნაწერი აღაპვებით (Il codice manoscritto del 1074 nel monastero atoniano d'Iviron), Tiflis, 1901,

vescovo dei Goti: Giovanni era della Tauroscizia e visse al tempo di Costantino e di Leone Isaurico. Dimostrossi santo sin dalla nascita. Simile a Geremia ed al grande Samuele nacque in seguito ad un voto, e fu consacrato a Dio. Spiritualmente e corporalmente avendo raggiunto l'età del sacerdozio, per la scelta del popolo e del supremo pastore, fu indirizzato al Katholikos della Cartalinia, e ricevè la consecrazione vescovile. In quel tempo la Grecia era sconvolta dall' iconoclasmo. Dopo la morte di Costantino e di Leone egli si presentò all'imperatrice Irene, e ritirandosi poi dagli affari della cristianità, ritornò nella contrada dei Goti, dove subì molte calamità da parte dei sovrani della Khzaria. Quando morì le sue reliquie furono deposte nel monastero dei Santi Apostoli ¹.

p. XI-XIV. — È venerato come santo dai Georgiani, e la sua vita è inserita nel *საქართველოს სამოთხე* (Eden georgiano) del Sabinin, Pietroburgo, 1882, p. 455. — Протопопов, Краткое жизнеописание главнейших деятелей грузинской церковной истории, Mosca, 1901, p. 27-32. — Una biografia più diffusa, tratta dallo *Ἀκολουθία τῶν ἀγιορειτῶν Πατέρων*, è inserita nell'*Ἀεονσκή Πάτερικη* или *жизнеописание святыхъ*, на святой аеонской горѣ просіавшихъ, vol. I, Mosca, 1897, p. 421-451. — Sull'Atos la sua festa è celebrata il 13 maggio, e dai Georgiani, il 27 giugno. — Sergio, *Полный Мѣсяцесловъ*, II, p. 141.

¹ ესე (Giovanni) იყო- ქმთა კო-სტანტინე ღ ლეონ- ისაგრიდესთ ქვეყნით ცაჳრ- სკვითდიანთ. მე ლეონ- ცი ღ ღო-ცინასი. ხო-ლ- წმიდან იქმნს სიყრმი- თგან ვითარცა იერემიან. დან ვითარცა დიდი სა- მო-ველ. აღთქმით იშვა. დან მეყსეუღანდ ღუ- თისან შეიწირულ იქმნა. არამედ ვინაღთგან სა- ზომის სულთერისან დან ხირციელსან ჰასანკისან მო-იწიან. ღ ჰერეთ- მის მღდელთ მო-მღრო-

Giovanni, vescovo dei Goti, visse dunque ai tempi di Leone Isaurico (707-741) e di Costantino Copronimo (741-775). Recossi nell'Iberia¹ verso il 758². Non vi è quindi possibilità di renderlo compartecipe della conversione degli Iberi nel secolo IV.

ბისა პატრიკსა აღსვლჳსა ; თჳსისა ერისა მიერ ქართლისა კათ-ლიკო-ზისა წარიკლინა. ჳ მიერ მიიღო- ხელთ დანსხმად. რამეთუ მას ქამსა სანერბნეთისა კერძო-ნი ხატთა ბრძო-ლისა წვა-ლებასა დაეპყრნეს. ხო-ლო- შემდგომად სიკუ-დილისა კო-სტანტინესა ჳ ლეო-ნისა სამეფუთ-ო-დ ქალქად მოვიღ.... ჳ ირენი დედო-ფალსა ფრიად ებრძნა მართლისა სარწმუნო-ებისათჳს. ჳ თჳს-თაჳე ქალქად ყუყუნ იქცა. და მრავალნი ჳირნი თჳს ისხნა თავისთჳმიერ განცემით. ხაზარეთისა მთავართან. ჳ ამასტრიად ჰო-ნტო-დსა. სიკუ-ტო-ლით მიიწო. ჳ თჳსისა მიმართ მიიცჳლ : ხო-ლო პატრიკ-სანნი ნაწილნი მისნი წარიყჳნნეს ნავით. ჳ დაესხნეს მო-ნასტერსა წმიდითა მო-ციქულთასა. — Gianašvili, Известія грузинскихъ лѣтописей и историковъ о Кертисахъ, Готѣи, Осетѣи, Казарѣи, Дидоѣти и Россѣи, Estratto dallo Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа, vol. XXVI, 1899, p. 10.

¹ Χειροτονηθεὶς ἐπίσκοπος, τὰ δόγματα τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας καὶ τὴν ὀρθὴν πίστιν (nell'Iberia) ἄνωγον διεφύλαξε. — *Acta Sanct.*, VII iunii, p. 168.

² Записки императорскаго одесскаго общества исторіи и древностей, т. XIII, Odessa, 1883, p. 26. — Vasilevsky, Русско-византійскіе отрывки житія Іоанна Готскаго. — Журналъ министерства народнаго просвѣщенія, 1878, gennaio, т. СХСV, p. 126 130. — Id., Объясненія къ тексту Житія Іоанна Готскаго, ib., p. 130-154.

Infine e su questo punto c'indugeremo alquanto, perchè intimamente connesso con la storia della gerarchia georgiana, è parere di alcuni scrittori della Georgia che gl'Iberi abbiano ricevuto il battesimo e la fede di Cristo da S. Eustazio, uno dei prelati più illustri del concilio di Nicea ¹, resse la chiesa di Antiochia dal 325 al 331 ². La sua elezione al patriarcato ebbe luogo durante il sinodo. Dalla cattedra di Berrhoe per unanime volere dei Padri, e malgrado le proteste della sua umiltà, montò sul trono patriarcale di Antiochia ³, donde lo espulsero nel 330 l'odio acerimo degli Arianì, ed i raggiri coi quali trassero in inganno Costantino il Grande ⁴.

Il viaggio di S. Eustazio nell'Iberia per ordine di Costantino ci è attestato da parecchi storici georgiani del secolo XIX. Il Tzarewitch Davide (1767-1829) lo rafferma nel suo Compendio di Storia nella Georgia ⁵. Nel riassunto storico della gerarchia georgiana leggiamo: « Il tzar (Mirian) immediatamente per consiglio di Nina spedì a Tzari-grad dei legati che l'imperatore Costantino accolse benevolmente, glorificando Iddio, perchè la luce del cristianesimo brillava nelle contrade degli Iberi. Di là a breve inviò nella Georgia col suo clero Eustazio, patriarca di Antiochia, uomo ragguardevole per la sua fede, per la sua intelligenza e le sue virtù... Giunto il patriarca nell'Iberia col suo clero con-

¹ Hergenröther, *Handbuch der allgemeinen Kirchengeschichte*, Friburgo, 1902, vol. I, p. 353.

² Neale, Op. cit., p. 84, 85.

³ Οὐκ εἰς μακρὰν δὲ οἱ εἰς Νίκαιαν συνεληλυθότες θαυμάσαντες τοῦ βίου καὶ τῶν λόγων Εὐστάθιον, ἄξιον ἑδοκίμασαν τοῦ ἀποστολικοῦ θρόνου ἡγεῖσθαι καὶ ἐπίσκοπον ὄντα τῆς γείτονος Βερροίας, εἰς Ἀντιόχειαν μετέστησαν. — Sozomeno, lib. I, cap. II.

⁴ Hergenröther, I, p. 357, 394; Knöpfler, *Lehrbuch der Kirchengeschichte*, Friburgo, 1898, p. 147.

⁵ Краткая история Грузин, Pietroburgo, 1805, p. 45. — Cf. Khakhanov, Очерки, Pietroburgo, 1901, III, p. 337. — Brosset, *Histoire de la Géorgie*, p. 118, 119.

fermò il tzar ed il popolo nella fede e nella pietà mediante i miracoli e l'insegnamento, l'illuminò con la luce del santo battesimo, die' loro come vescovo Giovanni, ed organizzò la gerarchia, e ritornossene a Tzarigrad » ¹.

Josselian ², Purtzeladze ³ ed altri aderiscono a quest'opinione, che tuttora gode di molto credito, e sembra confermata dal fatto che nelle sue origini la chiesa georgiana era sottomessa alla giurisdizione del patriarcato di Antiochia ⁴. Tra i titoli del capo di questa chiesa, leggesi anche quello di Patriarca degli Iberi ⁵. Secondo Balsamone nel commentario al canone secondo del secondo concilio generale ⁶ ri-

¹ Царь немедленно по совѣту ея отправилъ въ Царьградъ пословъ, которыхъ Императоръ благосклонно принявши, и прославъ Бога, яко свѣтъ Христовъ возсіяваетъ въ Иверской странѣ, скоро отправилъ въ Грузію Антіохійскаго Патріарха Евстафія съ клиромъ, мужа върою, разумомъ, и добродѣтелями украшеннаго... По прибытіи въ Иверію Патріархъ съ клиромъ, чудесами и ученіемъ, утверди Царя и народъ въ вѣръ и благочестіи, просвѣтилъ свѣтомъ Святаго Крещенія ихъ, поставилъ имъ Епископа Іоанна и прочихъ Священнослужителей, а самъ возвратился въ Царьградъ, — Исторія грузинской іерархіи съ присовокупленіемъ обращенія въ христіанство Осетіи и другихъ Горскихъ народовъ, Mosca, 1826, p. 9.

² Краткая исторія грузинской церкви, p. 48.

³ Миріанъ просилъ Константина Великаго прислать ему духовенство. Прибывшій во Мцхетъ антиохійскій архіепископъ Евстафій крестилъ царя и народъ Иверіи. — Историко-археологическое описаніе бодбійскаго собора Св. Нины, просвѣтительницы Грузин, Tiflis, 1888, p. 4, 5. — Villeneuve, *La Géorgie*, Paris, 1870, p. 106.

⁴ Нововозникшая въ первой четверти IV-го вѣка церковь грузинская была приписана къ ближайшей патріархіи Антиохійской и съ тѣхъ поръ Грузія вошла въ сферу религіознаго вліянія Византіи. — Tzagareli, Памятники грузинской старины въ святой землѣ и на Синаѣ, Petroburgo, 1888, p. 27.

⁵ Ternovskij, Очерки изъ церковно исторической географіи, Kazan, 1899, p. 153.

⁶ Il detto canone stabilisce che i vescovi Orientali governino le loro chiese di Oriente, riconfermando tuttavia i privilegi e le prerogative attribuite dal sinodo Niceno alla chiesa di Antiochia (Τοῖς δὲ τῆς Ἀνατολῆς ἐπισκόποις τὴν Ἀνατολὴν μὲν διοικεῖν· φυλαττομένων τῶν ἐν τοῖς κανόσι τοῖς κατὰ Νίκαιαν πρεσβείων τῇ Ἀντιοχείᾳ Ἑκκλησίᾳ). La bbe, *Sacrosancta Concilia*, tomo II, col. 947. — Il secondo sinodo generale allude al canone VI del concilio Niceno: ὁμοίως δὲ καὶ κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν, καὶ ἐν ταῖς ἄλλαις ἐπαρχίαις, τὰ πρεσβεῖα σώζεσθαι ταῖς Ἑκκλησίαις.

corda che durante il patriarcato di Pietro di Antiochia(?.), la Chiesa georgiana a lui sottomessa, rivendicò ed ottenne la sua autocefalia¹. La dipendenza dell'Iberia dalla giurisdizione ecclesiastica di Antiochia non può altrimenti spiegarsi, secondo i fautori della mentovata opinione, che mediante il viaggio di S. Eustazio nella Georgia, e l'erezione ufficiale della chiesa e gerarchia georgiana.

Come giustamente osserva il Gianascvili, le prove che si adducono per puntellare l'ipotesi del viaggio di S. Eu-

Ib., col. 32. — Dai precitati canoni nulla si arguisce in favore dell'esistenza o inesistenza della supremazia religiosa di Antiochia sulla Georgia. Secondo il Tzagareli nel 475-488 la chiesa georgiana godeva già l'autocefalia, quantunque riconoscesse ancora il primato giurisdizionale di Antiochia (Памятники, p. 27). Confronta il Brosset (*Histoire de la Géorgie*, I, p. 202, n. 6) ed il Khakhano (Источники, p. 343). La lista episcopale pubblicata dal Dulaurier secondo la traduzione armena come supplemento alla cronaca di Sempad (XI secolo) novera tre catholicati dipendenti dal patriarcato di Antiochia, quelli dell'Iberia, di Bagdad e di Romagyris nel Korasan (*Recueil des historiens des Croisades, Documents arméniens*, t. I, p. 673. — Vacant, *Dictionnaire de théologie catholique*, Paris, 1901, vol. I, col. 1411). Uno storico armeno del secolo X, Ukhtanès d'Urha (Brosset, *Deux historiens arméniens, Kirakos de Gantzac, Oukhtanès d'Ourha*, Saint-Petersbourg, 1870) afferma che la chiesa georgiana trovavasi sotto la giurisdizione della chiesa armena; il suo asserto ripugna ai dati dei cronisti georgiani e greci i quali attestano la supremazia di Antiochia, e perciò sembra al Khakhano soggetto a cauzione (представляется намъ подлежащимъ сомнѣнію. — Источники, p. 343). Nella sua monografia, il Khakhano afferma che la Georgia ebbe l'autonomia religiosa durante il regno di Giustiniano (При Юстиніанѣ Грузія была признана автокефальною) e cita in sostegno del suo asserto le decisioni del VI sinodo ecumenico. Gli atti di questo concilio non contengono la menoma allusione alla chiesa georgiana.

¹ Λέγεται γὰρ ὅτι ἐπὶ τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγιωτάτου Πατριάρχου Θεουπόλεως μεγάλης Ἀντιοχείας κυροῦ Πέτρου, καὶ αὐτοκέφαλον τὴν Ἑκκλησίαν τῆς Ἰβηρίας, ὑποκειμένην τότε τῷ πατριάρχῃ Ἀντιοχείας. — Ralli e Potli, Σύνταγμα τῶν ἱερῶν κανόνων, Atene, 1852, vol. II, p. 172. — Balsamone allude fuor di dubbio a Pietro che resse la Chiesa antiochena dal 1053 al 1057, ed il cui nome è noto nella storia della separazione delle Chiese di Oriente e di Occidente sotto Michele Cerulario (Cf. Bréhier, *Le schisme oriental du XI siècle*, Paris, 1899, p. 91, 92. — Pichler, *Geschichte der kirchlichen Trennung*, Monaco, 1864, I, p. 260-61. — Non condividiamo il parere del Brosset il quale lo identifica col patriarca Pietro Γυνερός, il zelante campione dell'eutichianismo nel secolo V (*Histoire de la Géorgie*, p. 192, n. 11).

stazio nell'Iberia rimontano al secolo XII e suscitano nell'animo di chi le mediti dei dubbi sulla loro veracità¹. L'introduzione di tale leggenda nella cronaca georgiana deve al monaco Efrem il giovane (ეფრემ მცირე) nella sua importante notizia nella causa della conversione degli Iberi (ეწყებად მიზეზის ქართუჲლთა მოქცევისს), e sui libri nei quali è narrata².

In questo prezioso documento si legge che il vescovo inviato nella Georgia da Costantino il Grande fu (a tenore del testo: fu trovato = პოვნილ არს) S. Eustazio patriarca di Antiochia, il quale consacrò il *katholikos* arcivescovo degli Iberi. D'allora in poi, i *katholikos* iberi recaronsi in Antiochia per ricevervi la loro consecrazione, e la Chiesa georgiana, per disposizione dei re della Georgia sborsava al patriarcato di Antiochia un tributo annuo. Riguardo all'epoca nella quale i Georgiani liberaronsi dall'onere d'inviare in Antiochia i loro supremi pastori, il monaco Efrem comunica i seguenti particolari: « Durante il regno di Costantino Copronimo (741-775) ed il patriarcato di Teofilatto (745-751) due monaci georgiani recaronsi in Antiochia, e dissero al patriarca che la loro patria trovavasi in gravissime angustie, perchè dopo la morte di Anastasio II (602-610) era priva di *katholikos*. I musulmani rendevano difficili le

¹ Достоверность этого сказанія, распространившагося въ Грузіи только съ XII вѣка и то изъ антиохійскаго источника, весьма сомнительна. — Ист. груз. церкви, p. 61, 62.

² Il testo di Efrem è inserito dal Takaisvili nell'edizione georgiana della Nuova Variante della Vita di S. Nina (სწაღი უკრანცვი წმ. ნინოს ცხოვრების) p. XXXVIII-LVII). Più corretta è l'edizione del Iordani, Хроники и другіе материалы для исторіи и литературы Грузіи, Tiflis, 1893. — Il racconto di Efrem riassunto nel nostro lavoro nella sola parte che riguarda l'autocefalia della chiesa georgiana trovasi a p. XLVI, XLVII dell'edizione del Takaisvili, ed a p. 75, 76 di quella del Iordani.

relazioni tra la lontana Iberia ed Antiochia. Il patriarca riunì un sinodo, e sanzionò un atto in virtù del quale autorizzava i vescovi georgiani a riunirsi conforme ai canoni, ed a consacrare *katholikos* il prelato che raccogliesse i loro suffragi. Il nuovo eletto a tenore di una convenzione stipulata tra il patriarca ed i due monaci, era tenuto di men-tovare negli uffici divini il nome del patriarca di Antiochia, e di pagargli un tributo. Ed infatti, la somma promessa si sborsò ogni anno sino all'epoca del patriarca Giovanni (Giovanni III, 987-1010), il quale la cedè al patriarca di Gerusalemme Orseto(?...) che un tal favore avea chiesto a Basilio ¹. La Chiesa georgiana divenne allora indipendente ed il patriarcato di Antiochia serbò solamente il diritto d'intervento qualora delle eresie la funestassero. In tali circostanze inviava un esarca per ristabilirvi l'ortodossia della fede, e ciò avvenne durante il patriarcato di Teodoro ², il quale vi mandò Basilio Grammatico per estirparvi l'eresia detta degli Akakthiani: *აქაკთიანის* » ³.

Il *katholikos* Arsenio ⁴ asserisce che il primo vescovo dell'Iberia sia Eustazio: tace il nome del prelato che Costantino il Grande inviò ai Georgiani. Con Efrem il giovane, egli si appoggia sull'autorità di Teodoreto, il quale

¹ Durante il patriarcato di Giovanni III (987-1010), il trono di Gerusalemme fu occupato successivamente da Tommaso II (986-995), Giuseppe II (995-1000), da Teofilo I (1000-1008). Il nome di Orseto non figura nella lista dei patriarchi di Gerusalemme, a meno che non vi sia un errore di trascrizione, e si alludi in realtà a Geremia ovvero Oreste che visse durante il regno di Basilio Bulgaroctono (976-1025). — Sergio, op. cit., p. 689.

² La lista dei patriarchi di Antiochia novera un Teodoro che occupò la sede antiochena dopo Teofilatto dal 751 al 753, un altro Teodoro anteriore a Giovanni III (970-975) ed un altro posteriore (1034-1042).

³ Non sappiamo nulla su questa eresia; non abbiamo potuto consultare l'opera del Ghzeliev: *Очерки изъ истории грузинской церкви въ XI и XII вѣкахъ* pubblicati nel *Духовный Вѣстникъ грузинскаго Экзархата*, 1893.

⁴ Il *katholikos* Arsenio sarebbe il presunto autore di una raccolta di vite di santi georgiani intitolata: *წიგნი ჭრთუქელთა წმიდანთა*

serba il più assoluto silenzio su questo episodio ¹. Una mano straniera in tarda età introdusse il nome di Eustazio nella traduzione georgiana dello storico greco.

Nella biblioteca del defunto prof. Tchubinov vi è un codice segnato nel catalogo col numero 215, il quale contiene le vite dei santi georgiani ². Un brano di questo codice, trascritto dal Khakhanov è importante perchè studiasi di

ცხოვრებათა და ღვაწლთა ბეჭეტადვე შეკრებილი და
აღწერილი არსენი, სრულად სანქართველოს ქა-
თალიკოსის მიერ (Libri delle vite e delle virtù dei santi georgiani,

raccolti dai tempi più remoti, e scritti da Arsenio katholikos di tutta la Georgia). Nella vita di S. Joané Zedazadenel, il condottiero dei padri della Siria nella Georgia, il katholikos Arsenio afferma di averla redatta 404 anni dopo la morte del santo, vale a dire nel 946 o al massimo nel 976 (Brosset, *Histoire de la Géorgie*, p. 126). Le cronache della Georgia non menzionano un katholikos di questo nome. Brosset congettura che il katholikos Arsenio sia identico con uno scrittore georgiano del secolo XII, Arsenio Ikaltoeli, confessore del celebre tsar Davide il Riparatore (1089-1125): nella storia letteraria della Georgia egli è noto per una raccolta intitolata: *L'ape* (ფუტკარი) che tratta dello scisma tra armeni e georgiani (Brosset, *Histoire de la Géorgie*, p. 126), ed altre opere citate dal Khakhanov, *Очерки*, II, p. 316-17.

¹ Khakhanov, *Источники*, etc., p. 342.

• «ჭეშმარიტი და უცხო-მელი თეო-დო-რიტეს
მიერ ანტიოქელ ფილ-სო-ფო-ზისაგან აღწერილ
არს წმიდთა მამათაგან რამეთუ უფუძ იგი თეო-
დო-რიტე მეფისა კო-სტანტინის გან წარმო-ვლუ-
ნისა ეპისკო-პო-ზისა თვით ევსტათი ანტიოქელ
პატრიარქის იტყვის ქართლის განმარტვისათვის
სამღრთ-თა სჯულთა და სანქმეთა განმზადისათვის,
ხოლო აქ იო-ანე იტყვის და თუ ვითარ წინა აღ-
მდგომ არს სიტყვა სიტყვისა ფრიად სამიჯნულ

conciliare i dati contraddittori delle cronache e delle storie della Georgia sul loro primo vescovo. Lo traduciamo nella sua integrità: Dall' infallibile filosofo Teodoreto di Antiochia e dai santi Padri, che riguardo all' invio di un vescovo da parte dell' imperatore Costantino narrano quello che narra Teodoreto, è detto che Eustazio patriarca di Antiochia fu inviato per l' organamento della Cartalinia, e il suo ammaestramento nelle leggi divine. Ma è detto anche Giovanni: perciò una testimonianza è contro l' altra. Egli è quindi mestieri procedere ad un' attenta disamina. È superiore ad ogni dubbio l' invio di Eustazio. Teodoreto lo sa-

არს. ესე უკვე შეტყველ არს, რმეთჳ თჳთ თჳვრდი
ეკსტათი წარმო-გზავნილ არს: თეოდო-რიტის
ტეომარტიჳე უწყით-დან, ვინადგან იგიცა ანტიო-
ქელი იყო, გარნა ეკსტათის გუჲრდით შეტყველად
მამინ იოანეც ყო-ფილ არს: ეკსტათი ღმრთუის
რათ მჳფე ღ ყო-ველი ერი გზასა ტეომარტიჳებისა
დანუენო-ს და ასწო-ს და განმარტებს სჯულთნი
სადმრთო-ნი და რაქამს დანატკიცებს თჳთ თა-
ვრდი უწყჳ კვლიდ იქციეს თვისსაჳე საყდარსა
ხო-ლ იოანე, რათ ღადგრეს ღ არადანუტყვეს ცა
ახალი ხერგნი და უსწავლელნი და სარდლელისა
მტკიცისაგან ჟერეთ უცხო-ნი ». — Khakhano v,

Источники, p. 344. Strano in verità che un recente scrittore georgiano, il Ghzeliev, asserisca averci Teodoreto trasmesso la notizia del viaggio di S. Eustazio nell' Iberia, appoggiandosi sull' autorità di Rufino (cf. Пастыр, 1894, n. 4, p. 6, n. 1). Nè Rufino nè Teodoreto fanno la menoma allusione all' evento. La tradizione della chiesa georgiana non è fondata su documenti certi, ma sulla necessità di spiegare le origini della supremazia religiosa della chiesa antiochena sull' Iberia. — Источники, p. 343.

peva, tanto più ch'egli era nativo d'Antiochia. Nondimeno, insieme con Eustazio eravi anche il vescovo Ioanè. Eustazio affine d'introdurre il re e tutto il popolo nella via della verità, ed istruirli e stabilire le leggi divine, e dopo aver tutto ordinato e disposto, ritornarsene alla sua sede: Ioanè poi dovea restarvi, e non abbandonare il suo gregge come novelle piante ancora non assuete a cibi sostanziosi ¹.

La tradizione georgiana del viaggio di S. Eustazio nell'Iberia sgorga dalle fonti poco genuine di Efrem il giovine e del katholikos Arsenio. Da cotesti scrittori del secolo XII attinsero gli storici georgiani di più tarda età. Accettarono la tradizione il patriarca Antonino I, uno dei più ragguardevoli letterati georgiani del secolo XVIII, il quale riferisce che Eustazio di propria mano (ჟელთო) battezzò gl'Iberi ² Timoteo Gabaschwili, dotto prelato del medesimo secolo, il quale nel 1755 per ordine di Theimuraz II visitò la Grecia, ed i Luoghi Santi ³. Nel suo Libro della Visita o relazione di questo viaggio, edito dall'archimandrita Losselian ⁴ Timoteo narra che la Georgia abbracciò il cristianesimo e l'imperatore Costantino inviò S. Eustazio patriarca di Antiochia, il quale innalzò la prima chiesa georgiana, e consacrò il primo arcivescovo della contrada ⁵.

La tradizione georgiana è anche confermata da uno scrittore arabo-greco del secolo XVII, Macario, patriarca di Antiochia, il quale occupò la sua sede per 40 anni incirca.

¹ Brosset, *Histoire de la Géorgie*, p. 118; Khakhanov, *Очерки*, III, p. 242-273.

² Langlois, *Notice sur le couvent ibérien du mont Athos*, *Journal asiatique*, VI série, t. IX, p. 332.

³ მონღოლთა წმინდთა ჯგერითა გომოთესებან, Tiflis, 1852.

⁴ Brosset, *Histoire de la Géorgie*, p. 118; Khakhanov, *Очерки*, III, p. 299-305.

⁵ Costanzio I del Sinai (patriarca di Costantinopoli), *Βιογραφία καὶ συγγραφαὶ αἱ ἐλάσσονες*, Costantinopoli, 1866, p. 138-39. — Sathas, *Νισοελληνικὴ φιλολογία*,

Macario racconta l'episodio della legazione georgiana a Teofilatto, la concessione dell'autonomia all'Iberia, ed aggiunge che i tzar della contrada aveano di già accordati dei privilegi e dei tributi annui al patriarca Eustazio, il quale avea battezzato i Georgiani¹. Il Macario non esibisce i documenti dei fatti ch'egli narra. Di leggieri si comprende che egli ricorra alle antiche leggende per ingraziarsi i Georgiani, ed esaltare la sua sede.

Devesi dunque ammettere come una realtà storica l'andata di S. Eustazio nell'Iberia per convertirne gli abitanti?... La nostra risposta è negativa. Le più vetuste cronache georgiane; la *Conversione della Georgia*, la *Nuova Variante della Vita di S. Nina*, la *Vita della Georgia* ignorano l'evento: Rufino e gli storici bizantini non lo rammentano, e tuttavia nei loro scritti si leggono molti particolari sulla vita e le gesta dell'intrepido confessore della fede. Il più dotto conoscitore della storia della Georgia, il Brosset si esprime in tal guisa: « Je ne connais aucun texte géorgien, ancien et authentique, qui certifie le voyage d'Eustathe en Géorgie immédiatement à l'époque de la conversion de cette contrée au christianisme »². Anche uno dei più celebrati santi e scrittori georgiani del secolo XI sembra ignorare la leggenda di S. Eustazio. Se vogliamo prestar fede all'*Athonsky Patirik*, il patriarca Teodoro Balsamone volea sottomettere la

Atene, 1867, p. 288-89. — Il prof. Murkos stampa la versione russa del viaggio in Russia del patriarca Macario. Il terzo fascicolo (*Путешествіе антиохійскаго патріарха Макарія въ Россію въ половинѣ XVII вѣка, описанное его сыномъ, архидіакономъ Павломъ Алеппскимъ*), è apparso a Mosca nel 1898. La traduzione è fatta dall'arabo sovra un testo appartenente all'archivio del ministero degli Affari Esteri.

¹ *Histoire de la Géorgie*, p. 112.

² Земля иверская, обращенная проповѣдію святой Нины, была крещена патріархомъ антиохійскимъ Евстаѳіемъ и его клиромъ, и долгое время находилась въ зависимости отъ этого престола. — Аѳонскій Патерикъ или жизнеописаніе святыхъ, на святой Аѳонской горѣ просіявшихъ, Mosca, 1897, vol. I, p. 436.

chiesa georgiana alla sua giurisdizione. Alcuni dei suoi famigliari gli suggerirono di appoggiarsi per sostenere le sue pretese sulla tradizione storica, a tenor della quale la contrada dell'Iberia, convertita dalla predicazione di S. Nina, fu battezzata dal patriarca di Antiochia Eustazio, e dal suo clero, e rimase a lungo sotto la dipendenza della sede antiochena ¹.

Giorgio Mtatzmindeli protestò contro l'argomento del patriarca, rivendicando le origini apostoliche della sua chiesa, e la missione di S. Andrea e S. Simone il Cananeo nella sua contrada ².

Il Lequien è di parere che nei suoi primordi la chiesa georgiana non siasi messa sotto l'autorità della sede di Antiochia. I suoi missionari dovè probabilmente richiederli alle provincie limitrofe ³. Durante le invasioni persiane o turche, ovvero quando l'eresia infieriva nel patriarcato di Bisanzio, i pastori di Antiochia presero sotto la loro tutela la cristianità georgiana ⁴.

L'ipotesi di un breve viaggio di S. Eustazio nell'Iberia per ordine di Costantino, e su richiesta del re Mirian nel 325 non ripugna. Ma l'assenza di documenti non ci permette nè una sentenza affermativa, nè una sentenza negativa. Saint-Martin, piuttosto favorevole alla leggenda, ritarda l'andata di S. Eustazio sin dopo l'anno 331 ⁵. La cronologia

¹ Ib., p. 437. — Giorgio Mtatzmindeli fu igumeno d'Iviron nel 1051-1066 anno della sua morte (Ouspensky, *Первое путешествие въ Афонскіе монастыри и скиты въ 1845*, Kiev, 1877, p. 172). Balsamone è citato tra i patriarchi di Antiochia nel 1186-1203. L'anacronismo dell'agiografo atoniano è lampante.

² « Clerum a vicinarum provinciarum praesulibus accepisse admodum verisimile est ». — *Oriens christianus*, II, col. 1333.

³ Ib., 1334.

⁴ « C'est sans doute après son exil en 331 qu'Eustachius entreprit par l'ordre de l'empereur le voyage d'Ibérie ». — *Histoire du Bas-Empire*, vol. V, p. 293.

⁵ Всылая св. Евстафія во Оракію, Кон. Вел. старался успокоить умы антиохійскаго общества, а съ другой стороны, святителю открывалъ новое

così diversa e così intricata della primitiva chiesa georgiana non si opporrebbe a questa ipotesi. Ripugna nondimeno che una missione così importante sia affidata da Costantino ad un vescovo caduto in disgrazia e mandato in esilio. Uno storico georgiano, proclive alla data del Saint-Martin, si studia di giustificarla, asserendo che Costantino mostravasi sagace ed accorto nella sua diplomazia. Esiliando S. Eustazio, toglieva nella società antiochena il fermento della discordia, e d'altronde apriva un nuovo e vasto campo al zelo apostolico del venerando pastore ¹.

Lasciando da banda le ipotesi, crediamo di conciliare i discordi pareri senza offendere i diritti della storia asserendo che i nuovi messi del re Mirian chiesero a Costantino dei preti che loro amministrassero il battesimo. Costantino affidò ad Eustazio l'incarico di soddisfare le loro brame, sia perchè Eustazio godeva tra i padri del concilio fama di santità e di dottrina, sia perchè il patriarcato di Antiochia era in quel tempo investito nell'Oriente di grande autorità, laddove la gerarchia bizantina allora sul nascere non esercitava veruno influsso, e difettava di quell'aureola di gloria che facilita le ardue missioni. Eustazio inviò agli Iberi un vescovo, dei preti e dei diaconi, i quali organizzarono la chiesa georgiana, e naturalmente l'aggiogarono al loro patriarcato. La supremazia di Antiochia si stabilì anche più saldamente quando Giovanni Zedazadenel con dodici dei suoi discepoli

поле для деятельности. Tzintzadze, Автокефалия церкви грузинской: исторический очеркъ, Пастрыъ, Kutais, 1894, n. 14, p. 4, 5. — Questo bellissimo lavoro, inserito nell'annata 1894 dell'ottima rivista di Kutais, contiene la soluzione dei problemi che riguardano l'autocefalia della chiesa georgiana, e le sue relazioni con Antiochia, problemi che non abbiamo nemmeno sfiorati perchè alieni dal nostro assunto.

¹ Giasaschvili, სტატორუელის სტეკელისი- ის- გონი (Storia della chiesa georgiana), Tiflis, 1886, p. 42-52. — Brosset, p. 204-5.

(i tredici padri della Siria) fissò la sua sede nella Georgia, e lavorò con zelo a diffondervi il cristianesimo ed a radicarlo nei cuori.

Al giungere del clero greco da Bisanzio, il re Mirian convocò i grandi del suo regno ed il popolo. S. Nina conferì il battesimo a lui ed alla sua consorte, al figlio Reo, ed alla moglie Salome. Il clero benedisse il Ciro e l'Aragwi, e scelse per battezzarvi il popolo il sito dove altre volte sorgeva un tempio maestoso degli adoratori del fuoco. Prese questo luogo il nome di battistero dei *mthawar* o principi (მთავართა სწატოლი). Quivi furono battezzati i grandi della corte e la nobiltà: a breve distanza i preti ed i diaconi tuffarono nel lavacro santo del battesimo il popolo esultante¹. L'Iberia entrava nella grande famiglia cristiana, ma non per questo cessarono le fatiche apostoliche di Nina e dei missionari di Bisanzio.

¹ G i a n a s c v i l i, Источники, p. 98. — Id., История грузинской церкви, p. 47.





Eine syrische "traditio legis", und ihre Parallelen.

Von

Dr. Anton Baumstark

Die bekannte, sich mindestens aus den drei Gestalten des Herrn und der beiden Apostelfürsten zusammensetzende Komposition, welche, den ideellen Vorgang der Uebergabe des Gesetzes des neuen Bundes an Petrus darstellend, am bündigsten wohl als *traditio legis* bezeichnet wird, hat bislang durch St. Laurent¹, Garrucci², de Rossi³, de Waal⁴, Wilpert⁵ und Swoboda⁶ gleichmässig eine Behandlung nur als eine Erscheinung römisch-abendländischer Typenentwicklung gefunden. Das ist im Grunde begreiflich. Christus thronend oder in aufrechter Haltung stehend zwischen den Aposteln Roms, von denen Petrus regelmässig zur Linken, Paulus zur Rechten des Herrn Platz findet, in seiner Hand die Rolle des neutestamentlichen « Gesetzes », zuweilen mit der lateinischen Aufschrift DOMINUS LEGEM DAT, und Empfänger dieser Gesetzesrolle von verschwindenden Ausnahmen abgesehen, die mehr oder weniger

¹ *Le Christ triomphant et le don de Dieu; étude sur une série de nombreux monuments des premiers siècles.* Paris 1858. (S. A. aus der *Revue de l'art chrétien*).

² *Vetri ornati di figure in oro.* 85 f.

³ *Utensili cristiani scoperti in Porto* § V ff. (*Bullettino di archeologia cristiana* VI 39-44). Vgl. *Musaici* S. Costanza 9 vo.

⁴ Artikel *Petrus* und *Petrus und Paulus* in Kraus' *Real-Encyclopädie der christlichen Alterthümer.* II 609. 611 f.

⁵ *Prinzipienfragen der christlichen Archäologie.* Freiburg B. 1889. 29 f.

⁶ *Früh-christliche Reliquiarien des k. k. Münz und Artiken-Cabinetes* (S. A. aus den *Mitteil. d. k. k. Zentralkommission* 1890). 10 ff.

auf einem Misverständnis beruhen dürften, immer Petrus, der Felsenmann, auf dessen Namen das Papsttum seine Anrechte gründet, — das ist in der That anscheinend so echt und ganz und wesentlich römisch, dass man von vornherein wenig versucht ist, hier nach orientalischen Einflüssen zu spüren.

Aber ausschliesslich römisch oder auch nur abendländisch ist es keinesfalls. Auf ein Miniaturblatt der syrischen Handschrift *Barberini VII 62* glaubte Stegenšek I 343 dieser Zeitschrift sogar geradezu als auf eine Darstellung des Herrn zwischen Petrus und Paulus hinweisen zu dürfen, die sich von der *traditio legis* römischer Sarkophage nur dadurch unterscheide, dass Christus statt der Rolle mit der hoch erhobenen Linken dem Apostelfürsten in Gemässheit von Matth. 16 § 19 die Schlüssel als Symbol der ihm verliehenen Obergewalt darreiche. Ich selbst wünschte dieselbe als Illustrationsbeigabe in meiner Schrift über *Die Petrus- und Paulusacten in der litterarischen Ueberlieferung der syrischen Kirche*. Leipzig 1902 zu veröffentlichen, musste mich aber dort gleichfalls auf eine beiläufige Erwähnung beschränken, bei welcher ich die Richtigkeit der Auffassung Stegenšeks voraussetzte. Erst heute, nachdem die Bibliothek Barberini in den Besitz des Vatikan übergegangen ist, bin ich in der Lage, das interessante aber leider nicht gut erhaltene Blatt allgemein zugänglich zu machen. Diese Publikation wird zwar ergeben, dass es sich bei der fraglichen Darstellung wenigstens unmittelbar um etwas Anderes als um eine Vereinigung Christi mit den Apostelfürsten handelt. Gleichwohl bietet sie eine passende Gelegenheit, zusammenzustellen, was wir überhaupt im Kreise christlich-orientalischer Kunst gegenwärtig an Parallelen zur abendländischen *traditio legis* nachzuweisen vermögen, und der Frage näher zu treten, welchen Einfluss der Osten auf die Gestaltung des Typus der letzteren selbst ausgeübt habe.

I.

Die Handschrift *Barberini VII 62* besteht aus 206 Folia von 26,3 cm. Höhe und 17,6 cm. Breite. Das Material ist mit Ausnahme des bei einer späteren Reparatur eingezogenen Papierblattes fol. 148 Pergament. Im Anfang fehlt eine Mehrzahl von Blättern. Im letzten Drittel haben Blattversetzungen eine arge Unordnung angerichtet. Es haben sich hier zu folgen: foll. 149. 164–158. 158. 149–153. 165–168. 159–163. 169–198. 164. 199–206. Den Hauptinhalt bildet die Masora des A. und des NT.s¹, die letztere nach der Pešitta und der Heraclensis. Es folgen die üblichen Anhänge der syrisch-monophysitischen Bibelmasora: der Brief Ja'qûß von Edessa an Georgios von Serûy über die Orthographie, seine Abhandlung über Punktation, Angaben nach Epiphаний über die « Punkte der Griechen », Masse und Gewichte, sowie über die Prophetie, die Texte *de mortibus prophetarum et apostolorum*, eine Zweiundsiebenzigerliste mit historisch-legendarischen Angaben, eine Erklärung der hebräischen und anderer Fremdwörter im syrischen Bibeltext und die Namen der *septem dormientes* von Ephesos, endlich diejenigen der griechischen « Sieben Weisen ». Den Schluss macht die Masora zu den Reden des hl. Gregorios von Nazianz, zu seinen und des hl. Basileios Briefen, den Synodalschreiben und *ὁμιλῆαι ἐπιθρόνιοι* des Severus von Antiocheia, zu Reden des hl. Basileios und zum Ps.-Areiopagiten d.h. zur syrischen Uebersetzung der eigentlichen griechischen « Väter » autoritäten der Jakobiten ausser Chrysostomos. Die Schrift, schön und durchweg zwei-

¹ Es folgen sich im A. T. Heptateuch, Hiob, Samuel, Psalter, Könige, Isaia, Dodekapropheten, Jeremia, Threnoi und Gebet, zwei Briefe Baruchs, Ezechiel, Daniel, Proverbien, Weisheit, Qohelet, Hohes Lied, Jesus Sirach und « Buch der Frauen » (Ruth, Esther und Judith), im N. T. Apostelgeschichte, die grösseren katholischen Briefe, Paulusbriefe, Evangelien.

kolumnig, zeigt einen Typus des jüngeren Estrangela, der zwischen der Schrift von *Sachau 220* und *Sachau 214* in der Mitte steht. Vgl. Sachau's Berliner Katalog Taf. VI. Ueber- und Unterschriften der einzelnen Stücke sind rot, ebenso Quššājā und Rukkāxā der Masora. Am Schlusse der Masora eines einzelnen biblischen Buches findet sich oft ein sauber ausgeführtes Flechtbandmuster in Rot und Grün. Als Schreiber nennt die Subscriptio fol. 206 v° einen Presbyter Rabban Daniel, der die Handschrift im Dorfe Bêṯ Šhrê im « Gebiete von Ninive » 1400 *Graecorum* hergestellt habe. Diese entstammt also dem ausgehenden 11. Jahrhundert n. Chr.

Die uns beschäftigende Miniatur, die einzige, mit der Daniel sein Werk geschmückt hat, findet sich fol. 98 v° am Schlusse der Masora des AT.s. Ein roter Rand von 21,4 cm. Länge und 13,5 cm. Breite umzieht sie. Das Flechtbandornament in der einen unteren Ecke ist mit Rot und Blau gemalt. Darüber stehen Schluss und Subscriptio der Masora des AT.s. Die Untergewänder aller drei Gestalten sind dunkelblau und weiss gelichtet. Die beiden seitlichen Gestalten tragen rote, gelbrote gelichtete Pallien. Christus in der Mitte ist mit einer dunkelgrünen und wieder weiss gelichteten Paenula bekleidet, — einem antik-frühchristlichen Gewandstücke, dem wir hier erstmals bei einer Darstellung des Herrn begegnen¹. Sein langes Lockenhaar ist geradezu rot, der Bart rötlich braun. Petrus zu seiner Linken hat weisses, die entsprechende Gestalt zur Rechten des Herrn dunkelbraunes Haupt- und Barthaar. Die Nimben sind gelb und rotumrandet; rot ist auch Rand und Kreuzbeschlag des gelbeingebundenen Buches, das im

¹ Auf diese höchst bemerkenswerte Thatsache mich aufmerksam zu machen hatte Msgr. Wilpert die Güte, dessen specielle und grundlegende Beschäftigung mit Gewandstudien einen diesbezüglichen Irrtum als schlechthin ausgeschlossen erscheinen lassen.

linken Arme Petri ruht, rot das Kreuz im Nimbus Christi, neben dem man die beiden Worte ܝܫܘܥ ܡܫܝܚ « Jesus Christus » liest. Petrus ist auf der einen Seite durch die syrische Beischrift ܫܡܥܘܢ ܕܥܬܝܠ « Simon, Haupt der Apostel », auf der anderen durch griechisches ΠΕΤΡΟΣ bezeichnet, wie denn überhaupt Griechisch — namentlich in Randbemerkungen der « Väter » masora — sich häufig in unserer Handschrift findet. Der griechische Genetiv ist vielleicht abhängig zu denken von der Beischrift der zwei ursprünglich braunschwarzen, teilweise stark verblassten Schlüssel, die der Heiland dem Leiter seiner Kirche übergibt:

ܡܠܝܚܐ ܕܡܠܟܐ « die Schlüssel des Reiches ». Die früher von mir mit Stegenšek als Paulus aufgefasste Figur zu Rechten Christi trägt in den verhüllten Händen nicht sowohl eine Rolle, als eine Art Schreibtafel, auf der noch deutlich ܡܠܟܐ « Testament » zu lesen ist, während ich weitere Schriftzeichen nicht mehr zu entziffern vermag. Eine über ihrem Nimbus auf dem Kopf stehende, beinahe vollständig verwischte Beischrift bezeichnet sie als ܡܘܨܝܐ ܕܡܫܝܚ « Moses, der Prophet ». Die im Redegestus erhobene Rechte des Heilands berührt anscheinend eben noch die vom Gesetzgeber des A.T.s gehaltene Tafel, auf der wir mithin wohl ein ܡܠܟܐ « das alte » vermuten dürfen; aber sie hält dieselbe in keiner Weise mehr, da deutlich zwei Finger weit ausgespreizt sind. Indessen soll der Beschauer gewiss den Eindruck erhalten, dass der Herr einst auch diese Tafel in die Hände des Moses gelegt habe, wie er eben die « Schlüssel des Himmelreiches » in diejenigen Petri legt.

Wir haben eine doppelte *traditio legis* vor uns, die Uebergabe des alttestamentlichen Gesetzes an den gewaltigen Führer Israëls und des neutestamentlichen an Simon Petrus. Unsere Miniatur zeigt in eine Komposition zusammengezogen, was nach der Deutung de Rossi's ¹ die Mosaiken

¹ *Musaici*. S. Costanza 9 ro.

in den Apsiden von S. Costanza in zwei getrennten Szenen vorführen. Aber schwerlich besteht auch nur der entfernteste Entwicklungszusammenhang zwischen den beiden nach Ort, Zeit, Grösse und Technik so verschiedenen Arbeiten. Wenn auch Daniel und vielleicht der Miniator einer von ihm wiedergegebenen Vorlage schon die Doppelübergabe der beiden Testamente, nicht die *traditio legis* an Petrus in Gegenwart des Paulus malen wollte, ikonographisch steht sein Werk mit der letzteren in unlösbarem Zusammenhange. Die Stellung Petri zur Linken, der Redegestus Christi, der dem Paulustypus entstammende lange und noch nicht ergraute Bart des Moses, das alles gehört in die Petrus-Paulusszene. Ein Exemplar dieser ist von dem Schöpfer der syrischen Doppelübergabe entweder bewusst seinem neuen Gedanken als Vorlageblatt dienstbar gemacht oder aber einfach missverstanden worden, sodass die Bezeichnung des Partners Petri als Moses im Grunde auf einer falschen Deutung des beschriftungslosen, einen geöffneten Rotulus tragenden Paulus beruhen würde.

Mittelbar erhärtet unsere Miniatur immerhin die Bekanntschaft auch Syriens mit der im Abendlande verbreiteten Komposition der *traditio legis*. Aber selbst wenn nicht einmal dies zugegeben werden wollte, jene Bekanntschaft würde von anderer Seite her — auf dem Umwege über Konstantinopel — gesichert. Zu erinnern ist hier nämlich in erster Linie an die Beschreibung eines Altarvorhanges der Justinianischen Hagia Sophia bei Paulos Silentarios *ἑκπρασὶς τῆς μεγάλης ἐκκλησίας* v. 764–801¹. Derselbe zeigte unter drei von goldenen Säulen getragenen Bogen den Herrn und zu seinen beiden Seiten Petrus und Paulus in einer Komposition, die zwar nicht geradezu diejenige der *traditio legis*, wohl aber eine dieser nächst verwandte ist. Die entscheidenden Verse lauten:

¹ Ausgabe von J. Bekker im *Corpus scriptt. hist. Byzantinae* 37 f. Vgl. J. P. Richter *Quellen der Byzantinischen Kunstgeschichte* 75 ff.

- v. 764. ὦν μία μὲν ποίκιλλε σέβας Χριστοῦ προσώπου.

 v. 776. ἔοικε δὲ δάκτυλα τείνειν
 δεξιτερῆς, ἅτε μῦθον ἀειζώντα πιφαύσκων,
 λαίη βιβλον ἔχων ζαθέων ἐπίστορα μύθων.

 v. 786. ἰσταμένοι δ' ἐκάτερθε δύω κήρυκε θεοῦ,
 Παῦλος, ὅλης σοφίης θεοδέγμενος ἔμπλεος ἀνὴρ,
 καὶ σθεναρὸς κληδοῦχος ἐπουρανίων πλεώνων,
 αἰθερίοις δεσμοῖσιν ἐπιχθονίοις τε κελεύων.
 ὃς μὲν ἐλαφρίζει καθαρῆς ἐγκυμονα ῥήτρης
 βιβλον, ὃ δὲ σταυροῦ τύπον χρυκῆς ἐπὶ ῥάβδου.

 v. 793. ἐπ' ἀμβροσίων δὲ καρήνων
 νηὸς ἐκολπώθη χρύσεος, τριέλικτον ἐγείρων
 ἀγλαίην ἀψίδος· ἐφεδρήσσει δὲ βεβηκῶς
 τέτρασι χρυσείοις ἐπὶ κίοσι.

Dass Christus die βιβλος, unter der wir bei ihm, wie bei Paulus, ebensogut eine Rolle als einen Kodex verstehen können, in seiner Linken halte, um sie Petrus zu überreichen, oder dass Petrus nach ihr greife, ist nicht gesagt und das Schweigen der so eingehenden und wortreichen Beschreibung bezüglich dieses Punktes macht es allein schon in hohem Grade unwahrscheinlich, dass der byzantinische Kunstweber den ideellen Augenblick der Gesetzesübergabe dargestellt habe. Ähnlich ist auch nicht gesagt, ob der Herr stehend oder thronend dargestellt war, wobei wiederum zu erwarten wäre, dass der Schüler eines Nonnos in seinem pompösen Stile das erhabene Thronen eines Pantokrators, wie ihn bis zur Gegenwart die traditionelle byzantinische Kirchenmalerei, von den himmlischen Heerschaaren umgeben, in der Kuppel vorführt¹, mit einigen kräftigen Strichen hervorzuheben nicht unterlassen haben würde. In beiden Beziehungen wird nun aber, was aus inneren Grün-

¹ Vgl. Brockhaus *Die Kunst in den Athos-Klöstern* 69.

den zu vermuten ist, – stehender Christus und äusserliche Nebeneinanderstellung der drei Figuren ohne das einigende Band einer verknüpfenden Handlung der Gesetzesübergabe – auch von aussen her bestätigt: durch zwei ravenatische Sarkophage, Garrucci 336. 1–4 und 336. 4, auf denen der mit der Rechten den Redegestus seitwärts oder vor der Brust ausführende Heiland in der Linken ein Buch, Petrus links von ihm ein Kreuz, Paulus rechts wiederum ein Buch hält. Denn man wird in diesen Darstellungen unmittelbare Doppelgänger zu derjenigen des konstantinopolitanischen Prachtvorhangs um so weniger verkennen können, da die in Abb. 1 wiedergegebene des zweiten genannten Sarko-



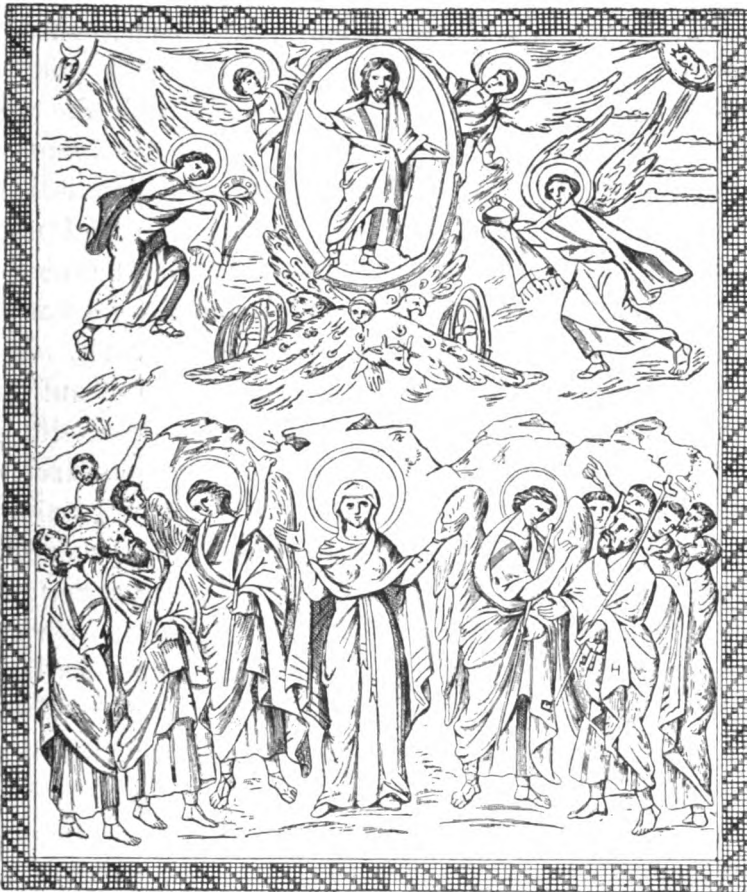
(Fig. 1)

Phot. Alinari

phages sogar die von Paulos Silentiarios geschilderte Umrahmung der drei Gestalten bietet. Mag man nun eine Komposition dieser Art als die nächste Weiterbildung des Typus der abendländischen *traditio legis*, d. h. als das stark prosaische, beinahe langweilige Ergebnis einer schematischen Auflösung eines älteren lebensvollen Gruppentypus oder aber, was ungleich weniger wahrscheinlich sein dürfte, als die nächste Vorstufe jenes Typus zu fassen geneigt sein, immer wird ihr enger Zusammenhang mit dem-

selben durch ein erhaltenes Denkmal eben syrischer Provenienz schlechthin gesichert, welches das Mittelglied zwischen ihr und unserer Miniatur bildet.

Es ist dies das in Abb. 2 nach Garrucci wiedergegebene Himmelfahrtsbild des Rabbûlâevangeliiars¹, das



(Fig. 2)

Nach Garrucci

gleich dem Kreuzigungsbilde, wie mich eine genaue Prüfung der unschätzbaren Handschrift gelehrt hat, zweifellos

¹ Garrucci *Storia* 139. 2. St. E. Assemani *Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae codd. mss. orientalium catalogus*.

dem Text gleichzeitig, d. h. 586/7 entstanden ist. Auch hier trägt der mit einem unmöglich zufälligen Anachronismus eingeführte Paulus das Buch, Petrus den Kreuzstab; der Letztere steht wie regelmässig in der *traditio legis* links von der Centralfigur, hier der Muttergottes; der stehend in der Mandorla emporschwebende Heiland aber macht mit der Rechten den von Paulos Silentiarios beschriebenen Redegestus, während seine Linke eine geöffnete und lang herabwallende Rolle hält. Beachten wir noch die eigentümliche Händehaltung des Petrus, die nur bestimmt sein kann, etwas in Empfang zu nehmen, so wird klar, dass hier zweierlei ineinander geflossen ist, die historische Darstellung der Himmelfahrt und die ideelle der Gesetzesübergabe in einer wieder unmittelbar an die Komposition des konstantinopolitanischen Vorhangs anknüpfenden Fassung. Denn, denken wir den Herrn aus der Mandorla herab auf einen mässig erhöhten Platz zwischen die beiden Apostelfürsten gerückt, alle Gestalten des Bildes ausser diesen drei aber beseitigt, so erhalten wir eine *traditio legis*, die mit derjenigen weiterhin noch zu berührenden abendländischer Denkmäler streng übereinstimmt und auf der anderen Seite, abgesehen von der Einführung eines wirklichen Uebergabeaktes zugleich wesentlich mit der Schilderung des Paulos Silentiarios zusammengehend, den Worten *σταυροῦ τύπον χρυσέης ἐπὶ βιβλίου* sogar noch genauer als jeder der beiden Sarkophage von Ravenna entspricht.

Mit diesem Typus, der dem edessenischen Buchmaler des ausgehenden 6 Jahrhunderts bekannt war, stimmt auch die der Miniatur des 11. Jahrhunderts zugrunde liegende Komposition überein, soferne Christus stehend, nicht thronend aufgefasst war und Paulus die Buchrolle hielt. Sie weicht von ihm ab, soferne Petrus statt des Kreuzes das Buch in Kodexform zum Emblem hat, der Herr ihm statt der Gesetzesrolle die Schlüssel übergibt. Die erstere Vari-

ante ist nach ihrer positiven Seite hin sekundär, indem gewiss ein Streben nach Symmetrie, das auch in der orangenartigen Armhaltung Christi zum Durchbruch kommt, dazu geführt hat, auch Petrus ein Schriftwerk tragen zu lassen, ein Streben nach Abwechslung hier den Künstler im Gegensatze zu der Rolle des Paulus die Form des Kodex zu wählen veranlasste. Schwerlich aber hat hierbei der Buchkodex das Kreuz verdrängt. Vielmehr dürfte vor seiner Einführung unser ikonographischer Typus ein Emblem Petri ausser dem ihm vom Herrn zu übergebenden überhaupt nicht gekannt haben. Auch in abendländischen Darstellungen der *traditio legis* fehlt ein solches ja häufig genug¹, und im Grunde ist es widersinnig, weil es dem Apostel die Entgegennahme der Herrengabe nur zu erschweren vermag. Primär und wurzelhaft wird somit wahrscheinlich das Fehlen des Petruskreuzes, werden sodann auch die Schlüssel statt der Gesetzesrolle als Gegenstand der Uebergabe sein. Zwar unmittelbar finden sie sich als solcher in keiner Darstellung symbolisch-ideellen Charakters, sondern ausschliesslich in der als Historienbild zu verstehenden Sarkophagszene, die bei der Uebergabe nur den Herrn und Petrus zeigt und mit der *traditio legis* um so weniger verwechselt werden kann, weil sie sich mehrfach neben derselben auf einem und dem nämlichen Monument findet². Wie es nun aber mit der lokalen Provenienz der meisten Exemplare ideeller Darstellungen sich verhält, beweist die Thatsache nur, dass die Schlüssel der abendländischen *traditio legis* fremd sind. In der That erweist sie als der morgenländischen bekannt

¹ Auf dem Sarkophag des Junius Bassus, dem lateranensischen Säulensarkophag, den Anmk. genannten Denkmälern und dem Paciaudi'schen Fresko des Papstes Formosus (*Bullettino* VI 59).

² Vgl. die Sarkophage Garrucci 330. 5. 334. 3. 340. 5. 352. 2. Auf den beiden ersten bildet die ideelle *traditio legis* den Mittelpunkt der dekorativen Komposition. Seitlich ist die Schlüsselübergabe als Gegenstück zur Verleugnung dargestellt.

zunächst ein an der Wende des 5 zum 6 Jahrhundert stehendes Denkmal — nicht « byzantinischer », aber zweifellos vom Osten her bestimmter Kunst, das Kuppelmosaik des arianischen Baptisteriums zu Ravenna ¹.

Die Gestalt des erhöhten Christus ist hier durch den Gottesthron der Hetoimasia symbolisch ersetzt. Von den diesem zuschreitenden Aposteln tragen alle übrigen auf den von einem Tuche bedeckten Händen ihre Kronen dem — unsichtbar thronenden — Herrn der Herrlichkeit zu. Nur Petrus wie in der *traditio legis* zur Linken, Paulus zur Rechten desselben sind dadurch ausgezeichnet, dass



(Fig. 3)

Phot. Alinari

bei jenem durch zwei Schlüssel, bei diesem durch eine doppelte Schriftrolle der « Kranz der Ehre » ersetzt wird. Auch ihre Handhaltung ist wie diejenige ihrer Genossen ein Darbringen; aber für die von ihnen getragenen Gegenstände ist dieses Darbringen sinnlos. Zwei verschiedene Kompo-

¹ Garrucci 241. Vgl. Kurth *Die Mosaiken der christlichen Aera. I. Die Wandmosaiken von Ravenna* 198 f., dessen Zweifel an der Urprünglichkeit der Petruschlüssel durch die sofort zu behandelnden zwei Parallelen als unberechtigt erwiesen werden. In Abb. 3 gebe ich die Hetoimasia mit den Apostelfürsten und zum Vergleiche einen der übrigen kronentragenden Apostel wieder.

sitionen sind unverkennbar wie in dem Himmelfahrtsbilde des Rabbûlâevangeliars in einander geflossen. Für die eine vertritt die Hetoimasia die Stelle des in ruhiger Würde die Sieger im irdischen Kampfe empfangenden Himmelskönigs, für die andere die Stelle des königlichen Gesetzgebers des neuen Bundes. Die Apostelfürsten sind einerseits die Spitzen der Doppelprocession des Zwölferkollegiums, andererseits schliessen sie sich mit der Hetoimasia zu einer symbolisch verschleierten *traditio legis* zusammen. Lüften wir den durchsichtigen Schleier, indem wir die Schlüssel als von Petrus nicht dargebracht, sondern empfangen, die Doppelrolle als von Paulus einfach getragen denken und die Hetoimasia durch die menschliche Erscheinung des Herrn ersetzen, so erhalten wir genau denjenigen Typus der Petrus-Paulusszene, auf welchen die doppelte Gesetzesübergabe der syrischen Miniatur zurückgeht: Paulus die Rolle tragend, Gegenstand der Uebergabe der oder die Schlüssel des Himmelreiches, Fehlen eines der Paulusrolle entsprechenden Emblems bei Petrus.

Für eine noch frühere Zeit sichern diesen Typus zwei weitere Werke des ravennatischen Kunstkreises. Zwischen den Jahren 460 und 467 war das zerstörte Mosaik des Goten Ricimer in S. Agata in Subura, der römischen Gotenkirche, entstanden, das zweifellos weit mehr jenem als dem indigen römischen angehörte¹. Die Apostelfürsten, wieder als Spitzen des Gesamtkollegiums vorgeführt, stimmen in Haltung, Stellung und Emblemen genau mit dem Mosaik des arianischen Baptisteriums überein. Zwischen ihnen thront der Herr auf der Weltkugel, auf welcher er in älteren Darstellungen der *traditio legis* wohl vereinzelt stand², in der Linken ein Buch, die Rechte im Redegestus erhoben.

¹ Garrucci 240. 2. Vgl. Text IV 49 f. und Zimmermann *Giotto*.

² Vgl. Wilpert RQS II 90 f. aus Anlass eines Gemäldes der Priscilla-katakombe.

Ein, wie wir sehen werden, echt römischer Christustypus ist damit eingesetzt und hat die ravennatisch-orientalische Komposition einer ideellen Schlüsselübergabe gesprengt. Schon kurz nach der Mitte des 5. Jahrhunderts war mithin dieser hinter der Miniatur des Librarius Daniel stehende Typus im Niedergange begriffen. Dies bestätigt der merkwürdiger Weise von de Rossi¹ bei Erörterung der Fälle einer Gesetzesübergabe an Paulus übersehene ravennatische Sarkophag Garrucci 346. 2-4, auf dem der thronende, bartlose und in der Linken das geöffnete Buch haltende Christus nach rechts Paulus die Rolle überreicht, während von links her Petrus mit Kreuz und einem Schlüssel zu nahen scheint. Man fragt sich unwillkürlich, wie weit wohl hinter einer solchen, allen Sinn der Szene zerstörenden Mischung von Elementen der verschiedensten Typen eine Darstellung zurückliegen müsse, die man immerhin noch deutlich als eine Vorstufe des vom Bildhauer hier Geschaffenen erkennt: die Schlüsselübergabe an Petrus durch einen stehenden Christus. Denn der thronende, der mit der Linken ein Buch hält, mithin nach links nichts zu übergeben vermag, erweist sich auch hier als ein sekundäres Ingrediens der Komposition.

II.

Zwei dem Orient bekannte Typen einer Vereinigung des Herrn mit den Apostelfürsten zu einer ideellen Uebergabeszene gestatten uns Denkmäler syrischer, altbyzantinischer und ravennatischer Kunst zu erschliessen: eine Uebergabe der Gesetzesrolle und eine solche der « Schlüssel des Reiches » an Petrus, jene vom Miniator des Rabbulaevangeliums mit der Himmelfahrtsszene verschmolzen, vom Kunstweber des

¹ *Bullettino* VI 41 ff., wo nur eine vatikanische Bronze und das Fresko Paciaudis behandelt werden.

Vorhangs der Hagia Sophia wahrscheinlich in drei selbständige Gestalten aufgelöst, diese in ravenntischer Kunst symbolisch verschleiert oder durch Aufnahme fremder Elemente entstellt, in syrischer als ikonographisches Vorbild der Doppelübergabe der beiden Testamente nachweisbar. Beiden Typen gemeinsam ist das Stehen Christi und ein Schriftwerk in der Hand des Paulus.

Zwei Typen der abendländischen *traditio legis*, die sich zum Vergleiche darbieten, sind ungleich schärfer von einander geschieden. Den einen vertreten der Sarkophag des Junius Bassus ¹ und der lateranensische Säulensarkophag, Garrucci 323. 4-6 ². Der, beidemal bartlos jugendliche, Heiland thront über der symbolischen Büste des heidnischen Himmelsgottes in einer Haltung, welche die magistratische Komposition richtig hat als eine Nachbildung der profanen *liberalitas Augusti* erkennen lassen ³. Petrus zur Linken ist durch kein, Paulus zur Rechten nur auf dem Bassussarkophage durch das Emblem der Schriftrolle ausgezeichnet.

Der andere Typus ist in drei verschiedenen Spielarten der weitaus verbreitetere. Christus, meist bärtig, steht mit der einzigen Ausnahme des späten gallischen Sarkophages Garrucci 342. 3 immer. Sehr selten fehlt ein Emblem bei beiden Aposteln ⁴ oder wenigstens das Kreuzemblem bei Petrus ⁵, weit häufiger die Schriftrolle in der

¹ De Waal *Der Sarkophag des Junius Bassus in den Grotten von St. Peter*. Rom 1900. Taf. V.

² In guter Abbildung bei Weis-Liebersdorf *Christus und Apostelbilder*. Freiburg B. 1902. 101 als Abb. 45, wo aber in der Unterschrift mit kaum verzeihlicher Flüchtigkeit das Glanzstück des lateranensischen Museums in den Vatikan verlegt wird.

³ Vgl. Swoboda a. a. O. 11 f. und nach ihm Weis-Liebersdorf a. a. O. 74.

⁴ Auf den Sarkophagen Garrucci 315. 3-5. 332. 2.

⁵ Auf dem Sarkophage Garrucci 329. 2 und dem von Wilpert R. A. S. II besprochenen untergegangenen Katakombengemälde von S. Priscilla. Vgl.

Hand des Völkerapostels¹. Als eigentlich klassische Form erweist sich somit eine durch römische², namentlich aber durch gallische³ und einen Sarkophag zu Ancona⁴ vertretene Darstellung bei welcher Paulus durch Buch oder Rolle, Petrus durch das Kreuz mit langer stabartiger Hasta ausgezeichnet ist.

Mit den morgenländischen Parallelen hat die abendländische *traditio* durch den thronenden Christus schlechthin nichts gemein. Ihr Typus ist ein echt römischer und anscheinend auch auf Rom beschränkt geblieben. Ebenso werden wir ohne weiteres in der nur in Syrien und Ravenna belegbaren Schlüsselübergabe einen rein christlich-orientalischen Kompositionstypus erblicken dürfen um so mehr, als auch der oder die Schlüssel als Emblem in der Hand des Apostelfürsten selbst aus dem Osten zu kommen scheinen. Das späterhin kanonische Abzeichen kennen ja im Abendlande weder Katakombengemälde, noch Goldgläser, noch Sarkophage. Was die älteren römischen Mosaiken anlangt, so muss dasjenige des Triumphbogens von S. Paolo fuori le mura hier bei Seite gelassen werden, da mindestens der höchste Verdacht zurecht besteht, dass die Schlüssel

desselben *Die Malereien der Katakomben Roms* 350 ff. welches abschliessende Monumentalwerk der Verfasser im Folgenden bereits vor seinem Erscheinen zu citieren mir freundlichst ermöglichte. Ungewiss bleibt, ob hierher oder zu den auch des Paulusemblems entbehrenden Darstellungen die Portuensische Platte gehörte, deren jedenfalls Petrus ohne Emblem zeigende Bruchstücke de Rossi *Bullettino* VI 38. 3 publiciert hat.

¹ Auf den Sarkophagen Garrucci 328. 1-3. 330. 5. 332. 1. 333. 1-3. 335. 3 und 4. 342. 3, der Skulptur einer Lokulusverschlussplatte Garrucci 484. 14 und einem Goldglas Garrucci 180. 6 die beiden letzteren Denkmäler auch bei Weiss-Liebersdorf a. a. O. 72 als Abb. 31 und 30, wo die Skulptur irreführend ein « Graffito der Katakomben » heisst. Endlich dürfte hierher das ein Apsidenmosaik von S. Costanza zu beziehen sein, wo der Stabrest in der Hand Petri wohl von einem demjenigen der römischen Lokulusplatte der Rabulaminiaur genau entsprechenden Kreuzstabe herrührt. Vgl. de Rossi 8 v.

² Garrucci 327. 2-4 und 341. 2.

³ Garrucci 321. 3. 334. 1, 2 und 3. 335. 2. 341. 1.

⁴ Garrucci 326. 1. Vgl. Abb. 4.

in der Hand Petri ebenso wie gewiss das Schwert in der Hand Pauli auf Rechnung späterer Ueberarbeitung zu setzen sind. Ständig erscheint alsdann das Schlüsselemblem Petri erst in den Mosaiken Paschalis I (817–824): in den Apsiden von S. Maria in Domnica und S. Cecilia, am Triumphbogen und in der Zenokapelle von S. Prassede. Sichere frühere Beispiele bieten nur vereinzelt die Apsismosaiken der griechischen Kirche S. Teodoro und der Kapelle des hl. Venantius am Baptisterium des Lateran, einer Stiftung des Dalmatiners Johanns IV. Mag hierbei das Vorbild ravenennatischer oder dasjenige anderer Werke östlicher Kunst wirksam gewesen sein; als eine ideelle Szene in Gegenwart des Heidenapostels hat die Schlüsselübergabe, die jenen Werken zugrunde lag, in Rom anscheinend ebenso wenig Eingang gefunden, als im Orient die magistratische Szene der Gesetzesübergabe durch den thronenden Christus.

Dagegen ist der Typus der Gesetzesübergabe durch den stehenden Herrn dem Osten und Westen gemeinsam. Ihre Gestalt auf den oben angeführten Sarkophagen Galliens und Italiens ist genau diejenige, welche in Syrien hinter dem Himmelfahrtsbild des Rabbûläevangelisars steht. Es genügt auf das Mittelstück des in Abb. 4 wiedergegebenen anconitanischen Sarkophages des Titus Iulius Gorgorius verwiesen zu haben. Hier eröffnet sich wieder einmal die von Strzygowski in klassischer Kürze präcisierte Frage, die mehr und mehr sich an den verschiedensten Punkten älterer christlicher Kunstgeschichte als die eigentlich brennende erweist, die Frage: Orient oder Rom?

Zu Gunsten der Annahme orientalischen Ursprungs fällt von vornherein die Thatsache ins Gewicht, dass der Typus der Gesetzesübergabe an den kreuztragenden Petrus mit dem orientalischen der Schlüsselübergabe einerseits die Verbreitung bis in das ferne Syrien, andererseits das entscheidende Moment des Stehens Christi teilt. Freilich ist auch

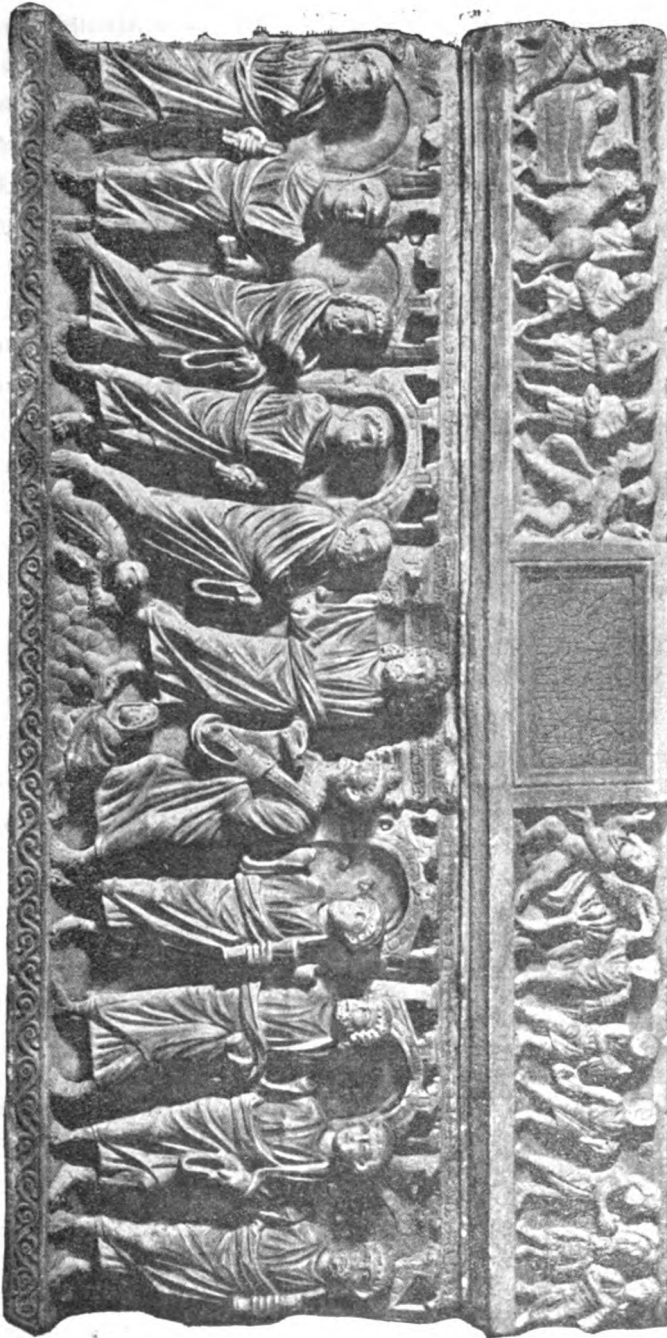
wieder die Ersetzung des biblischen Schlüsselsymbols durch das, wie Swoboda¹ und Wilpert² erkannten, an Vorgänge der Staatsverwaltung anknüpfende Symbol eines Schriftstückes, so wesentlich römisch, dass man kaum von dem Gedanken loskommt, hier liege eine Anleihe des Ostens bei Rom vor. Indessen braucht eine solche Anleihe nicht notwendig sich auf die gesamte Komposition auszudehnen. Sie kann sich vielmehr auf jenes Symbol allein beschränken. Massgebend wird so schliesslich die Bedeutung des von Petrus getragenen Kreuzes. Längst hat man richtig erkannt, dass es sich um eine Andeutung der Todesart des Apostels bei demselben nicht handeln kann³. Das auf dem angeführten Sarkophag von Arles sogar in das Christusmonogramm auslaufende Kreuz, das der Jünger trägt, ist kein anderes als dasjenige, das auf zwei römischen Sarkophagen, Garrucci 325. 1 und 331. 2, der Meister, zwischen den Apostelfürsten stehend, aufgerichtet hat: das Zeichen des Sieges, der Macht und Herrlichkeit. Dass er es trägt, bezeichnet die ihm vom Herrn verliehene Nachfolgerstellung ebensogut als die Gesetzes oder Schlüsselübergabe an ihn. Nun ist aber das von Christus aufgepflanzte wie das von Petrus getragene kein einfaches Holzkreuz, sondern ein kunstvolles, edelsteingeschmücktes Prachtstück⁴. Dies ist von höchstem Belange.

¹ Derselbe denkt a. a. O. 12 als Vorbild an die « vom kaiserlichen Beamten ausgestellte Anweisung » von *donationes*.

² *Prinzipienfragen* 29, wo vielmehr auf die Rolle mit « Verhaltensmassregeln » hingewiesen wird, die der Kaiser bei « Sendung der Statthalter in die Provinzen » übergebe.

³ Vgl. de Waal a. a. O. 612 und nach ihm Detzel *Christliche Ikonographie* 126.

⁴ Deutlich so charakterisiert durch Edelsteinbesatz auf den Sarkophagen Garrucci 324. 1-3. 325. 1-3. 326. 1-3. 327. 2. 328. 1-3. 331. 2 und 3. 334. 3. 335. 1. 341. 2, durch Randleisten 334. 2. 333. 1-3, durch die für das Golgothakreuz charakteristische Ausschweifung der Enden 330. 3. 331. 3. 335. 4. 336. 1-3 und 4. 346. 2.



(Fig. 4)

Phot. Alinari

Denn wir verdanken Ainalow¹ die bedeutsame Erkenntnis, dass ein Prunkkreuz gleicher Art, das im architektonischen Hintergrunde des Apsismosaiks von S. Pudenziana emporragt, das edelsteinbesetzte silberne Votivkreuz wiedergibt, das schon seit der konstantinischen Epoche auf dem Golgothafelsen die traditionelle Kreuzigungsstelle bezeichnete². Neuerdings hat Wulff³ dasselbe Votivkreuz in dem Edelsteinkreuz mit ausgeschweiften Enden erkannt, das im Triumphbogenmosaik von S. Maria Maggiore seinen Einzug in das Kunstsymbol der Hetoimasia hält. Mit schlechthiniger Sicherheit dürfen wir es ferner in demjenigen Kreuze erblicken, unter welchem wir auf einer Reihe von Sarkophagen⁴ die das Grab Christi bewachenden Soldaten, auf einem⁵, wenn ich nicht irre, eine Erscheinung des Auferstandenen dargestellt sehen⁶. Eben-

¹ *Die Mosaiken des IV und V Jahrhunderts* (russ.). St. Petersburg 1895. 45. Vgl. auch Grisar *Analecta Romana* I 566, der indessen irrtümlich in dem Golgothakreuz « *il ricco reliquiario, in cui gli antichi raccontano ci dicono custodito il santo legno* » erblickt. Die Berichte lassen vielmehr keinen Zweifel daran zu, dass nicht die Kreuzreliquie auf dem Golgothafelsen aufgerichtet war. Silvia, Eucherius von Lyon, Antonius Placentinus, Arculf und Beda reden diesbezüglich klar genug. S. die Zusammenstellung ihrer Angaben bei Mommert *Golgotha und das hl. Grab zu Jerusalem*. Leipzig-R. 1900. 117 f.

² Ausdrücklich reden allerdings erst Arculf und Beda von einem silbernen Prunkkreuz. Vgl. Mommert a. a. O. 118 f. Aber schon Silvia unterscheidet die « *crux quae stat nunc* » von dem Kreuzholze Christi so scharf als nur möglich. Diese aber bezeichnet Eusebios als τρύπαρι und lässt sie λόγου παντός κρείττοσιν... καλλωπίσματος geehrt sein. Der Breviarius des 6. Jahrh.s, der noch den Zustand vor der Persererobering im Auge hat, dürfte denn wohl gleichfalls eher sie unter der « *crux... de auro et gemmis ornata tota* », über der sich ein « *coelum desuper aureum* » wölbt, verstehen als das Reliquiar des Kreuzholzes, das Silvia einen « *loculus argenteus deauratus* » nennt, das also keine Kreuzgestalt gehabt zu haben scheint. Vgl. Mommert 54, 65, 117.

³ *Die Koimesiskirche in Nicäa und ihre Mosaiken*. Strassburg 1903. 220-225.

⁴ Garrucci 349. 4. 350. 1 und 2. 351. 1 und 4. 353. 1 und 4. Gerade an der entscheidenden Stelle stark beschädigt sind 350. 3. 352. 2.

⁵ Garrucci 350. 4. Meine Deutung der Szene im Texte V 76.

⁶ Um jeden Zweifel daran auszuschliessen, dass die Stätte der Auferstehung hier durch das thatsächliche Wahrzeichen des christlichen Jerusalem, das prunkvolle Golgothakreuz angedeutet wird, zeigt 350. 4 auch noch den Rundbau der Ἀνάστασις, der sich über dem Hl. Grabe selbst erhob.

sowenig als diejenige dieser symbolischen Auferstehungsdarstellungen oder der ausgebildeten Hetoimasia wird man aber die *cruce gemmata* der *traditio legis* von dem edelsteingeschmückten Golgothakreuz trennen dürfen. In S. Pudenziana realistisch dargestellt, ist das schon durch Kyrillos von Jerusalem¹ anscheinend als τὸ τρόπαιον Ἰησοῦ τὸ σωτήριον bezeichnete Gegenstück des alten Holzes der Schmach hier wie dort zum Symbol geworden, zum Wahrzeichen für den Sieg des gekreuzigten Galiläers über die Welt. Diesen Sieg verkündete eben der christlichen Menschheit des 4. Jahrhunderts nichts eindrucksvoller als der von den konstantinischen Prachtbauten umgebene, durch ein silbernes Gitter abgeschlossene, kreuzüberragte Golgothafelsen, das μνημα μνήμης αἰωνίου γέμου des Eusebios mit seinen λόγου παντός κρείττονα καλλωπίσματα², an dessen Stelle sich so zu sagen noch gestern ein Götzentempel erhoben hatte. Da gilt es denn zu bedenken, dass die Einwirkung der zur Triumphstätte umgeschaffenen Leidensstätte des Heilands auf die Gemüter und durch die Gemüter auf die Kunst naturgemäss zunächst und am tiefsten im Osten sich geltend machte. Wie die ausgebildete Hetoimasia³ zweifellos wesentlich der christlich-orientalischen Kunst angehört, — sollte man meinen — müssten es Künstler des Ostens gewesen sein, die zuerst das Golgothakreuz als Sieges- und Herrschaftssymbol in die Hand Christi, aus ihr in die Hand Petri legten. Wie durch seine Verwandtschaft mit demjenigen der Schlüsselübergabe, weist der Typus der Gesetzesübergabe

¹ *Katech.* XIII 40. Vgl. Mommert 54.

² Tricennatsrede an Konstantin 9 (Ausgabe v. I. A. Heikel I, Leipzig 1902, 221).

³ Ich rede von der « ausgebildeten Hetoimasia ». Von den durch Kurt h a. a. O. 197 angeführten Denkmälern zeigt sie selbst das orthodoxe Baptisterium von Ravenna nicht, wo es sich vielmehr um den Bischofstron handelt. Vgl. W u l f f 227. Damit fällt jedes Beweismoment nicht gegen « speziell byzantinischen », wohl aber gegen allgemein christlich-orientalischen Ursprung dieses Kunstsymbols.

mit stehendem Christus und kreuztragendem Petrus, so sehr er im Westen als der eigentlich herrschende erscheint, auch durch sein wesentliches Unterscheidungsmerkmal nach dem Osten als seiner Heimat.

Eine Gegenprobe für die Richtigkeit dieser Heimatsbestimmung scheint sich denn auch aus einem Blick auf den Ursprung der dreigliedrigen Komposition der *traditio legis* zu ergeben. De Rossi hat sie als eine einheitliche und originale betrachtet, indem er vermutete, dass sie erstmals für das konstantinische Apsismosaik der vatikanischen Basilika geschaffen worden sei¹. Die letztere Vermutung ist eine schlechthin gratuite, wenn das uns allein in Zeichnung erhaltene neue Mosaik Innocentius 'III ikonographisch von der alten Schöpfung unabhängig sein sollte. Hat es sich aber an diese angelehnt, so führt es für sie nach Abzug der gewiss erst der Zeit Innocentius 'III entstammenden Momente der Petruschlüssel und des griechischen Segensgestus Christi nicht auf die *traditio legis*, sondern auf eine in gewissem Sinne derjenigen des Altarvorhanges der Hagia Sophia und der mit ihm verwandten ravennatischen Sarkophage entsprechende Komposition: umgeben von den beiden stehenden und gleichmässig eine Rolle tragenden Apostelfürsten thront Christus, wie ihn das Mosaik von S. Pudenziana und einzelne Sarkophage² im Kreise der Zwölfapostel, zahlreiche coemeteriale Malereien³ ebenso oder zwischen

¹ *Mosaici*. S. Costanza 9 vº. Etwas zurückhaltender redet de Waal a. a. O. 611 nur von irgend « einer der constantinischen Basiliken in Rom ». Ihn schreibt Detzel a. a. O. aus. Ich wüsste aber allerdings nicht, an welche andere Basilika passender hätte gedacht werden können als an die vatikanische. In Frage könnte nur noch der konstantinische Bau von S. Paolo kommen. Aber thatsächlich hängt hier eben alles in der Luft.

² Garrucci 321. 3. 329. 1. 343. 1, 2 und 3.

³ Zwischen den Aposteln in der Magierkrypta, der Lunette eines Arkosols der Ampliatusregion und anscheinend auch an der Gewölbedecke der cripta dei sei Santi durchweg auf Werken des 4 Jahrh.s, zwischen Kronenträgern auf einem noch jüngeren Fresko der Generosakatakomben. Vgl. Wilpert *Malereien* Taf. 225. 148. 2. 126. 177. 1. 262.

kronentragenden Heiligen zeigen, mit der Linken ein Buch haltend, mit der Rechten den Redegestus ausführend. Die echt römische Komposition von unverkennbar magistratischem Charakter setzt sich aus Einzelementen zusammen die bereits in coemeterialen Gerichtsdarstellungen der drei ersten Jahrhunderte gegeben waren¹. Sie kehrt noch im Apsismosaik von S. Paolo fuori le mura und mit Ersetzung Christi durch die thronende Madonna mit dem Kinde in demjenigen von S. Maria Nuova wieder. Für das 4. Jahrhundert bezeugt sie unmittelbar das Lunettenbild des s. g. « roten Arkosols » der Domitillakatakomben², für das 5. mit leichter Verschleierung das Triumphbogenmosaik Sixtus' III in S. Maria Maggiore, wo zwischen den hier Bücher haltenden Apostelfürsten die orientalisch-hetoimasia als sein Symbol dem abendländischen Typus des nach Art des römischen Beamten thronenden Herrn substituiert ist. In dem s. g. Arkosol der Apostoli Piccoli der Domitillakatakomben³ und auf den Goldgläsern Garrucci 180. 1 und 5 ist unter Beibehaltung der rollentragenden Apostelgestalten ein einfacheres Symbol des zur Allherrschaft erhöhten Menschensohnes, das konstantinische Monogramm, in der Wölbung über dem Sarkophag des Diogenes Fossor in der Domitillakatakomben⁴ war das Medaillon mit dem Brustbilde des Herrn in die Mitte gestellt, während ein Fresko der Katakomben von SS. Pietro e Marcellino⁵ nur in der Weglassung der Rollen aus den Händen der Apostel von der Urform der Komposition abweicht. In diesen

¹ Vgl. die Ausführungen von Wilpert a. a. O. 394 ff. und die zugehörigen Tafeln.

² Wilpert Taf. 248.

³ Wilpert Taf. 154. 2.

⁴ Vgl. Boldetti *Osservazioni sopra i cimiterj de' santi martiri ed antichi Cristiani di Roma* 59 und Wilpert Taf. 182. 2.

⁵ Wilpert Taf. 252 ff. Das Gemälde ist sehr jung und bekundet überhaupt stark den Einfluss einer neuen Kunstentwicklung.

Werken, nicht in Darstellungen der *traditio legis* wird man Nachklänge oder Parallelen des konstantinischen Mosaiks in der Apsis hinter dem Grabe Petri zu sehen haben.

Die *traditio legis* in ihrem rein römischen Typus ist erst eine Tochter der hier gegebenen Komposition, hervorgegangen aus einer Verbindung derselben mit dem Typus der Uebergabe der Gesetzesrolle an den im Gegensatze zu der dreigliederigen Komposition immer von rechts sich dem noch unbärtigen Herrn nahenden Petrus ohne Anwesenheit des Paulus, einem Typus, den die ravennatischen Sarkophag Garrucci 347. 2-3, 348. 3-5 und 349. 1-4 bieten und der in der Gesetzesübergabe an Moses in S. Costanza zu Rom sein Seitenstück hat. Was an der dreigliederigen *traditio* befremdet, das ist einerseits, die Stellung Petri zur Linken des Herrn, andererseits die Auszeichnung Pauli durch die Rolle. Die Letztere ist zwar nicht ständig, aber der Fassung gegenüber, welche den Apostel beide Hände ausstrecken oder die eine ausstrecken, die andere in den Falten des Palliums verbergen lässt, unstreitig das Ursprüngliche ¹, zugleich aber unverkennbar geeignet den Sinn der Komposition zu verdunkeln, was denn in den einen Fällen zu jener anderen Fassung, in anderen dazu Veranlassung gab, missverständlich vielmehr den Heidenapostel oder wenigstens auch ihn die Gesetzesrolle empfangen zu lassen ². Die Stellung Petri zur Linken aber ist weit auffälliger als de Rossi ³ anerkennen wollte, weil der Felsenmann beinahe überall, wo nicht bereits die Komposition der *traditio legis* einen rückwirkenden Einfluss ausüben dürfte, auf der rechten Seite Christi oder, wenn nur die beiden

¹ Es wäre schlechthin unverständlich, was umgekehrt veranlasst haben sollte, nachträglich die Paulusrolle hinzuzufügen.

² Vgl. Anmk. und den ebenda im Texte besprochenen Sarkophag, sowie das Goldglas Garrucci 187. 4, wo das Missverständliche der Sache besonders deutlich ist.

³ *Bullettino* VI 43.

Apostelfürsten dargestellt sind, rechts von Paulus steht, so mit einer einzigen Ausnahme in der gesamten coemeterialen Malerei¹, auf weitaus den meisten Goldgläsern² und auf den Sarkophagen des die *crux gemmata* haltenden Christus. Beide Thatsachen erklären sich nun befriedigend nur, aber auch vollständig befriedigend bei der Annahme, dass die *traditio legis* auf Grund einer schon feststehenden anderen Komposition geschaffen wurde, in welcher Paulus Rolle oder Buch trug und welche verbot, Petrus zur Rechten des Herrn zu stellen. Dass dies die Komposition des magistratischen Christus mit den Rollen tragenden Apostelfürsten ist, hätte Wilpert allein noch einer kurzen Anmerkung beifügen sollen, in welcher er bereits vor beinahe andert-halb Jahrzehnten die richtige Erklärung für die Stellung Petri gab³.

Auf eine ältere römische Komposition, deren Wurzeln noch im 3 Jahrhundert zu suchen sind, geht also die *traditio legis* durch den thronenden Christus zurück, in der ich den echt römischen Typus glaube erkennen zu müssen. In Rom unerhört ist diejenige, auf welche entsprechend die nach meiner Ansicht orientalisch dreigliedrige Gesetzes- oder Schlüsselübergabe durch den stehenden Christus zurückgeführt werden muss: ein stehender, in der Linken die Rolle haltender, mit der Rechten den Redegestus machender

¹ In Lunette und Bogen des Arkosols der Apostoli Piccoli, der Magierkrypta und am Grabe des Diogenes Fossor in S. Domitilla, sowie in einer Krypta der Katakomba SS. Marco e Marcelliano. Vgl. Wilpert Taf. 154. 2. 155. 225. 182. 2. 177. 2. Höchst wahrscheinlich gehört auch die Gewölbedecke der Bäckergruft von S. Domitilla hierher, Taf. 193. Die Ausnahme bildet das Anmk. genannte Monument.

² Garrucci *Storia* 179. 2. 6. 180. 1. 3. 8. 181. 1. 2. 3. 4. 6. 182. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 183. 1. 2. 4. 8. 184. 4. 185. 2. 5. 8. 186. 4. 189. 7. 192. 1. 2. Ebenso bei Darstellungen der Apostelfürsten zu beiden Seiten der hl. Agnes oder einer Verstorbenen-Orans, ebenda: 190. 1. 3. 4. 6. Dazu kommt noch eine Lokulusplatte bei Boldetti *Osservazioni* 193.

³ *Prinzipienfragen* 29. Anmk. 4.

Christus zwischen den Rollenträgern. Allerdings findet sich das Sonderelement, das zu unterstellen wäre, gleichfalls je einmal bereits seit dem 3 und wieder im 4. Jahrhundert ¹ in der coemeterialen Malerei Roms. Aber ganz unvergleichlich seltener ist hier doch die gerade in dem ältesten römischen Exemplare am vollständigsten wiederkehrende Christusgestalt der Himmelfahrt des Rabbulaevangeliums, als der magistratartig thronende Heiland. In Verbindug mit Rollenträgern ist sie in der Weltstadt am Tiber nie gesetzt worden. Nur auf einigen Sarkophagen des mit Byzanz durch eine besonders in der Liturgie stark hervortretende Verwandtschaft verknüpften christlichen Galliens ² erscheint eine ähnliche stehende Figur des Herrn als Mittelpunkt des Apostelkollegiums. Den römischen Boden dagegen hat überhaupt der Christustypus, der hier in Frage kommt, erst in dem unter Felix IV (526–550) ausgeführten Mosaikschmuck von SS. Cosma e Damiano betreten, und dieser ist — ein Werk abendländischer Meisterhände unstreitig, aber ein Werk das gleichwohl, durch irgend ein grosses Vorbild östlicher Kunst beeinflusst sein dürfte, was ich bei Veröffentlichung hochinteressanter Fresken der kleinen Kirche der Martyrer Abundius und Abundantius bei Rignano (im südlichen Etrurien) zu zeigen hoffe ³.

*
* *

Nicht eine schlechthinige Superiorität Roms über den Orient, noch eine solche des Orients über Rom scheint sich bezüglich der Komposition der *traditio legis* somit bei ei-

¹ Im cubiculo del re Davide in St. Domitilla und in einer Krypta des *coemeterium maius*. Wilpert Taf. 40. 2. 172. 1.

² Garrucci 329. 2. 338. 1. 339. 5.

³ Vgl. übrigens bereits Wulff a. a. O. 222, wo auch nur « vorläufig dahingestellt » bleibt, ob die grossartige Mosaikkomposition von SS. Cosma e Damiano « in Rom oder im christlichen Orient entwickelt worden ist ».

ner unparteiischen Prüfung der Denkmäler zu ergeben sondern ein gegenseitiger reger Austausch auf Grund eines gemeinsamen, weil gemeinchristlichen Stammesbesitzes.

Als gemeinchristlich erscheint die irgendwie symbolisierte Uebergabe seiner Obergewalt an Petrus in Gegenwart seines durch die Entwicklung des Aktenstoffes im Leben und Sterben immer enger mit ihm verbundenen « Bruders » Paulus. Zum Ausdrucke des Gedankens bediente sich der Orient von vornherein des biblischen Symbols der Schlüssel und der Gestalt des als Lehrer im Jüngerkreise stehenden Rabbenu von Nazareth. Rom entlehnte an der Figur des gleich dem Kaiser oder einem Magisträten Thronenden und an dem Symbol eines Schriftstückes der Sphäre des Staatslebens und seine Vorgänge schildernder Kunstwerke neue, von Hause aus profane Ausdrucksmittel der religiösen Vorstellung, und hat wenigstens das Symbol des Schriftstückes gewiss schon in vorkonstantinischen Zeit dem Orient übermittelt, der es an Stelle des Schlüsselsymbol in seine Komposition mit stehender Centralfigur aufnahm. Aber erst der Osten hat den so entstandenen Mischtypus durch Aufnahme des edelsteingeschmückten Golgothakreuzes ikonographisch vollendet. Er hat unter dem Eindruck der Prachtbauten Jerusalems mit dem Gedanken der Uebergabe des Auftrages zu Lösen und zu Binden, des zur Leitung der Seelen bestimmten, innerlich verpflichtenden Gesetzes durch Christus, den Lehrer und Richter, an das Oberhaupt seiner Kirche den Gedanken des äusseren Triumphes des Gottkönigs in dem Triumph seiner Kirche über die Verfolgung durch das heidnische Imperium verbunden. Aus seinen Händen hat Rom und der Westen das Gegebene erweitert und vertieft zu einem der eindrucksvollsten christlichen Kunsttypen, welche das 4. Jahrhundert zeitigte, zurückempfangen.

Dem eigentümlichen Wesen römischen und orientalischen Christentums entspricht — denke ich — ein solches Bild

der Entwicklung so völlig, als möglich. Sollten sich gleichwohl gegen dasselbe entscheidende Bedenken geltend machen lassen,¹ so wird immerhin jeder andere Versuch einer Typengeschichte der *traditio legis* mit der Miniatur des syrischen Masorahkodex und ihren in dieser Studie aufgezeigten orientalischen und ravennatistischen Parallelen zu rechnen haben. Um Berücksichtigung des Ostens ist auch hier endgiltig nicht mehr herumzukommen.

¹ Keinerlei Berücksichtigung verdienen natürlich die zu frühen Datierungen einzelner im Verlaufe dieser Untersuchung berührter Denkmäler durch Weis-Liebersdorf, der 69 gelegentlich auch das ausgeschweifte Prunkkreuz Petri als « Darstellung der Passion des Apostelfürsten » zu fassen vermag.



DRITTE ABTHEILUNG.



A). — MITTHEILUNGEN.

1. Die Urgestalt der "arabischen Didaskalia der Apostel",. — Der vollständig in syrischer, zum grössten Teile durch den von H a u l e r entzifferten Palimpsest von Verona auch in lateinischer Uebersetzung erhaltenen *Διδασκαλία τῶν ἀποστόλων*, der gewiss noch dem 3 Jahrh. angehörenden Grundschrift der Bücher I–VI der A K, tritt bekanntlich eine dieser Uebersetzung ungleich näher stehende Schrift gleichen Titels in arabischer und äthiopischer Sprache zur Seite. Die äthiopische Didaskalia ist bislang nur unvollständig d. h. nach einer nicht über Kap. 22 hinausreichenden Hdschr. bekannt gemacht durch Th. P e l l P l a t t *The Ethiopic Version of the Apostolical Constitutions, received in the Church of Abyssinia*. London 1834. Zu vergleichen ist über sie F u n k *Die Apostolischen Konstitutionen*. Rottenburg 1891. 207–215. In dem veröffentlichten Teile giebt sie bis in IV 13 hinein genau den Text der A K, jedoch ohne Bucheinteilung und in einer Kapiteleinteilung wieder, die bei F u n k a. a. O. 208 ff. einzusehen ist. Als Vorrede dient, durch einen Zusatz nach vorn erweitert, A K I 1–4 *ἵνα συνιῇς ἐν πᾶσιν*. Vollständig ist der natürlich auf einer arabischen Vorlage und zwar unmittelbar¹ auf einer solchen ruhende Text erhalten in einer Reihe von Hdschr. des britischen Museums. Er umfasst hier 42 oder indem schon die Vorrede als ein solches gezählt wird, 43 Kapitel. Nach dem in Wrights Katalog mitgetheilten Kapitelüberschriften scheint er auch weiterhin sich der Anordnung des Stoffes in A K I–VI anzuschliessen und mindestens Stücke auch von VII zu enthalten.

Das für die arabische Didaskalia bislang Geleistete hat R i e d e l *Die Kirchenrechtsquellen des Patriarchats Alexandrien*. Leip-

¹ Die entgegengesetzte Behauptung bei F u n k a. a. O. 213 f., die Koptisch zum Mittelgliede zwischen Arabisch und Aethiopisch macht, widerstreitet aller tatsächlichen litterarischen Entwicklung und ist nur aus einem schwer begreiflichen Misverständnis der in den Anmk. citierten Angaben Guidis erklärlich, deren wirklichen Sinn sie auf den Kopf stellt.

zig 1900. 164 f. verzeichnet. Das Wichtigste ist ihre Behandlung durch Funk a. a. O. 215–242. An Material kommen einerseits die Hdschr. in Frage, verzeichnet von Funk a. a. O. 164 und am vollständigsten von mir in RQS 1901. 13. Andererseits ist von Bedeutung die Beschreibung des Werkes bei Wansleben *Histoire de l'église d'Alexandrie* u. s. w. 256 ff. und diejenige in der „Lampe der Finsternis“, des Abû-l-Barakât mit ihren Randbemerkungen des Presbyters Šams-al-Rijāsa nach zwei unter sich und von der im Texte zugrunde gelegten stark abweichenden Hdschr., deutsch bei Riedel a. a. O. 28–32. Nach beinahe allen diesen Quellen umfasst das Werk 39 Kapitel, von denen 33 A K I–VI sicher entnommen sind, ein einziges noch nicht identifiziert ist, die übrigen, bei Funk a. a. O. 226–236 in Uebersetzung mitgeteilt, sich heute als eine Anleihe bei der *Διαθήκη τοῦ κυρίου* erweisen. Vorauf geht die aus A K I 1–4 *ἵνα συνιῆς ἐν πᾶσιν* und dem Vorsatzstücke des äthiopischen Textes bestehende Einleitung, in Uebersetzung ebenda 217–221 mitgeteilt. Die Ordnung der A K wird nur bis Kap. 11 = A K II 62 f. in allen Quellen festgehalten. Weiterhin herrscht nach dieser Seite zwischen den einzelnen Quellen Verschiedenheit und in den meisten eine heillose Unordnung. Die *Διαθήκη*-Stücke standen ursprünglich naturgemäss als Anhang am Schlusse und behaupten diese Stellung noch in der Masse der erhaltenen Hdschr. sowie in zweien, deren Kenntnis das Werk des Abû-l-Barakât mit seinen Randnoten vermittelt.

Die mindestens ehemalige Existenz eines ganz anders gearteten Didaskalia-Textes in arabischer Sprache war schon durch den äthiopischen gesichert. Es ist uns aber ein solcher sogar wirklich erhalten fol. 46 r^o ff der 1064 *Martyrum* nach einer Vorlage von der Hand des Šams-al-Rijāsa gefertigten unschätzbaren Hdschr K IV 24 des ehemaligen Museo Borgiano, welcher wir die ägyptische *Διαθήκη*-Bearbeitung in der Uebersetzung Abû Ishāqs verdanken. Auch er ist ein Werk eben dieses Abû Ishāq, der, wie wir durch die Subscriptio erfahren, ihn 1011 *Martyrum* aus dem Koptischen, u. zw. nach der nämlichen Hdschr. übersetzte, die ihm den koptischen Text der *Διαθήκη*-Bearbeitung geboten hat. Das bekannte Vorsatzstück der Einleitung und der vollständige Text von A K I–VI, VII 1–46, 49 bilden hier das wie auch in den anderen arabischen Textgestalten einer Bucheinteilung entbehrende Werk in 44 Kapitel unter dem Titel der *ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ*. التعليم الرسل (*sic!* — Lehre der Apostel). Um den Leser nicht erst auf

Funk oder Riedel zurückverweisen zu müssen, gebe ich eine Beschreibung desselben durch Uebersetzung der Kapitelüberschriften seiner ganzen Ausdehnung nach und nicht nur für die völlig neuen Kapp. 35-44 = A K VII 1-46, 49, und merke nach einer angestellten genauen Vergleichung den Umfang jedes Kapitels in A K an. Von Kap. 12 an füge ich in Klammern die entsprechenden Kapitelzahlen der übrigen Textgestalten bei. Ich bezeichne hierbei durch W die Beschreibung der arabischen Didaskalia bei Wansleben, durch F die von Funk a. a. O. 222 ff. wiedergegebene Anordnung der Masse der Hdschr., durch AB den Text Abû-l-Barakâts, durch Rb₁ bzw. Rb₂ endlich die beiderlei Randbemerkungen des Šams al-Rijâsa zu demselben nach Riedels Uebersetzung:

Einleitung bis A K I 4 ἵνα συνιῆς ἐν πᾶσιν ohne Titel. —

1. Dass die Reichen aufmerksam sein und sich mit den biblischen Schriften beschäftigen sollen. = A K I 4 Ἄλλ' εἰ καὶ πλοῦσιος — 7.
2. Dass die Frauen ihren Ehegatten gehorsam und in Züchten sein sollen. = I 8-10. 3. Ueber die Bischöfe, Presbyter und Diakone. = II 1-14. 4. Dass die Bischöfe die Sünder, welche Basse thun, mit aller Freundlichkeit aufnehmen sollen. = II 15-21 ὁ ματαίως ἀπορριθῆις ὑπὸ τοῦ ἐπισκόπου. 5. Dass niemand verstossen werden soll, bevor ein Zeugnis seiner Sünde wahrhaft feststeht. = II 21 Ὁ μὲν ἐκβαλὼν ὡς λοιμὸν — 25 τοῖς παραμένουσιν αὐτοῖς λεύταις. 6. Dass die Laien nach ihrem Vermögen der Kirche Gaben darbringen sollen. = II 25 Ἀκούετε ταῦτα καὶ ὑμεῖς οἱ λαῖκοι — 30 ὁ διάκονος ἄγγελος καὶ προφήτης ἐστὶ τοῦ ἐπισκόπου. 7. Dass die Diakone bezüglich jeder Sache, die sie thun wollen, ihren Bischof um Rat fragen und ohne seinen Rat nichts thun sollen. = II 30 Διὸ καὶ πάντα τὰ ἐπιτελούμενα — 37 Τὴν δὲ δικαίαν κρίσιν κρίνατε. 8. Dass der Bischof jede Aussage mit Gerechtigkeit und Billigkeit prüfen soll. = II 37 Καὶ ἀλλαχοῦ — 53 τοῖς ἀνταποδιδούσι μοι κακά. 9. Dass die Christen einander verzeihen sollen, sooft sie gesündigt haben, und nichts Böses und keinen bösen Gedanken überhaupt im Herzen festhalten sollen. = II 53 Ὅθεν εἰ Χριστιανὸς θέλεις εἶναι — 54 τὴν τοῦ Θεοῦ εἰρήνην. 10. Dass die Bischöfe friedfertig, milde, geneigt sein sollen, den Christen zu verzeihen, die Büssenden aufzunehmen, und, wenn sie nicht so handeln, nicht Bischöfe sondern Widersacher heissen sollen. = II 64 Εἰ δὲ ἄλλοις ταύτην ἐπεύχεται — 61.
11. Dass die Christen nicht in die Versammlungen der Heiden und nicht in die Theater und nicht in die Hippodrome und nicht an irgend einen Ort gehen sollen, wo Ungläubige sich versammeln.

= II 62 f. 12. Ueber die Witwen, die sich den Anschein und das Aussehen der mönchischen Lebensweise geben, und die Jungfrauen, die allzeit in der Kirche sind. = III 1-8 (W. 12 + 26 AB. 19 F. Rb₁). 13. Dass die Frauen nicht taufen sollen. = III 9 (13 W. AB. 20 F. Rb₂). 14. Dass der Laie keinerlei priesterliche Handlung vornehmen soll. = III 10 - 12 *μάλιστα ἐπὶ χηρῶν*. (14 W. AB. 21 F. Rb₂). 15. Ueber diejenigen, welche Witwen werden und sich den Anschein des Mönchtums geben, und die Jungfrauen, die nach diesem einen und demselben Scheine handeln. = III 12 *Ἐπειδὴ δὲ ὁ ἐνεργῶν διάβολος* - 20 (15 W. AB. 22+34 F. Rb₂). 16. Ueber die Waisen. = IV 1 (16 Rb₁. 31 W. 32 AB. 12 F. 13 Rb₁). 17. Dass der Bischof für die Waisen sorgen soll. = IV 2-4 (17 Rb₁. 32 W. 33 AB. 13 F. Rb₂). 18. Dass die Witwen und Waisen mit Dank annehmen sollen, was man ihnen giebt. = IV 5 (18 Rb₁. 17 W. AB. 24 F. Rb₁). 19. Dass der Bischof genau wissen soll, wessen Gaben er anzunehmen hat und wessen nicht. = IV 6-8 *μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου*. (19 Rb₁. 33 W. 34 AB. 14 F. Rb₁). 20. Dass von den Gläubigen genommen werden soll, was zum Unterhalte der Armen dient. = IV 8 *Δοκιμαστοὶ οὖν γίνεσθε* - 10 (20 Rb₁. 34 W. 35 AB. 15 F. Rb₁). 21. Dass die Väter ihre Söhne erziehen sollen. = IV 11. (21 Rb₁. 18 W. AB. 25 F. Rb₂). 22. Dass die Sklaven ihren Herrn gehorchen sollen, diese seien gläubig oder andersgläubig. = IV 12 f. (22 Rb₁. 35 W. 36 AB. 16 F. Rb₂). 23. Dass die Jungfrauen mit dem Gelübde, in der Jungfräulichkeit verharren zu wollen, zuwarten sollen, bevor sie in Jahren vorgeschritten sind, sie seien männlichen oder weiblichen Geschlechts. = IV 14 (23 Rb₁. 19 W. AB. 26 F. Rb₂). 24. Ueber die Martyrer, die vor die Richter geschleppt und ungerecht gefoltert werden. = V 1-7 *κτῆσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν* (24 Rb₂. 20 W. AB. 27 F. R b₂). 25. Dass das ganze Menschengeschlecht bei der Auferstehung auferstehen wird, Gerechte und Sünder. = V 7 von *Περὶ δὲ τῆς τῶν νεκρῶν ἀναστάσεως* an. (25 Rb₁. 36 W. 37 AB. 17 F. Rb₂). 26. Ueber die Martyrer. = V 8 f. (26 Rb₁. 21 W. AB. 28 F. Rb₂). 27. Dass wir bösse Handlungen und verlogene Rede zumal an den Tagen kirchlicher Versammlungen fliehen sollen. = V 10 (27 Rb₁. 22 W. AB. 29 F. R b₂). 28. Dass wir nicht beim Namen der Götzen und Dämonen schwören und überhaupt ihre Namen nicht in den Mund nehmen sollen, wie es ehemals unsere Gepflogenheit war, bevor wir gläubig wurden. = V 11 f. (28 Rb₁. 23 W. AB. 28 F. Rb₁). 29. Dass die Festtage beobachtet und mit Jubel gefeiert werden sollen. = V 13-16 (29 R b₁. 37 W. 38 AB. 18 F. R b₂).

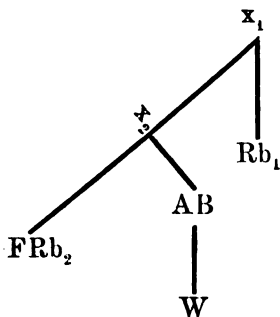
30. Dass wir Christen uns um den Ostertag bemühen sollen, damit wir ihn nicht in einer anderen Woche begehen, als derjenigen, in welcherer fällt, am 14 des Monats. = V 17–20 (30 Rb₁. 24 W. AB. 31 F. Rb₂). 31. Ueber das Schisma und die Häresie. = VI 1–6 ἐν τῷ προτέρῳ λαῶ. (31 Rb₁. 25 AB. 32 F. Rb₂). 32. Dass der böse Teufel in der christlichen Kirche Häresien entstehen liess, wie er es ehemals in Israel gethan hatte. = VI 6 Καὶ νῦν ὁ πονηρὸς – 10 33. Ueber das rechte Bekenntnis gemäss dem von uns, den Aposteln der Wahrheit, verkündeten Glauben an die heilige Trinität. = VI 11–30 ἐπὶ θ(ξ)ει νεκροῦ. 34. Dass man über die Christen, wenn sie gestorben sind, Psalmen singen und für sie Gaben darbringen soll. = VI 30 von ἀπαρτηρήτως δὲ συναθρο(ξ)εσθε an. (32 Rb₁. 38 W. 39 AB. 33 F. Rb₂). Ueber das auserwählte Leben und den Dank. = VII 1–17 36. Ueber den in den bössen Handlungen bestehenden Weg des Todes und, dass er die auf ihm Wandelnden ins Verderben führt. = VII 18–21. 37. Ueber die Taufe. = 22–35. 38. Dass wir an den Sabbat- und den ersten Wochentagen rasten und die heiligen Schriften anhören sollen, damit wir die Oekonomie kennen lernen, die Gott das Wort für uns vollbrachte. = VII 36–38. 39. Ueber die Katechumenen, die getauft werden wollen. = VII 39–42 40. Ueber das Gebet, das über das Wasser verrichtet wird. = VII 43 41. Das Gebet, das über das Myron verrichtet wird. = VII 44. 42. Das Gebet, das die Neugetauften sprechen. = VII 45. 43. Ueber die Bischöfe, die zuerst durch die Apostel ordiniert wurden, deren Namen wir geschrieben haben. = VII 46. 44. Dank nach der Mahlzeit. = VII 49.

Unser Text, der abgesehen von dem Morgen- und Abendhymnus VII 47 f. die Bücher I–VII der A K vollständig, in unverändertem Zusammenhange der einzelnen Teile, ohne Beimischung irgend welchen fremden Gutes, wenn wir vom ersten Teile der Vorrede absehen, und, was im Gegensatze zu dem nächst verwandten äthiopischen ihn auszeichnet, in einer Uebersetzung von bewunderungswerter Treue wiedergiebt, ist in mehr als einer Hinsicht von der höchsten Bedeutung. Nur mit einem einzigen Worte sei auf seinen textkritischen Wert hingewiesen. Wie mich Stichproben gelehrt haben, war die griechische Vorlage des Kopten eine textlich vorzügliche und scheint seine Arbeit ihrerseits wieder bis zu ihrer Uebertragung ins Arabische keinerlei nennenswerte Verderbnis erfahren zu haben. Zwischen der vorliegenden Hdschr. und dem Autograph des arabischen Uebersetzers Abū Ishaq steht nur das

einziges Mittelglied der Abschrift der Šams al-Rijāsa. Für eine künftige Ausgabe der A K hätte unter diesen Umständen diese arabische Version als eine der wichtigsten Grundlagen der Textgestaltung von I–VII herangezogen zu werden.

Etwas näher müssen wir auf das Verhältnis des Abū Ishāq-Textes zu den anderen Recensionen der arabischen Didaskalia eingehen. Zweifellos gehen diese, wo nicht auf ihn selbst, was noch durch Vergleichung des Wortlautes klar zu stellen wäre, so doch auf seine koptische Vorlage zurück und zwar durch Vermittelung eines einzigen Archetypus (x_1). Denn gemeinsam sind ihnen die Unterdrückung von VI 6 καὶ νῦν ὁ πονηρὸς – 30 ἐπὶ θίξει νεκροῦ und VII 1–46. 49 wie die Einfügung der Διαθήκη-Stücke. Drei verschiedene Textformen sind dann weiterhin, wie sich klar aus unserer Vergleichung ergibt, aus jenem Archetypus hervorgegangen. Die treu seine Anordnung festhaltende Recension enthielt die bis Kap. 31 vollständig mit unserem Texte übereinstimmende Hdschr. deren Vergleichung durch Šams al-Rijāsa nach Riedel in den Hdschr. Abū-l-Barakāts in der Regel als Rb₁, nur ausnahmsweise in Folge eines Schreibefhlers als Rb₂ erscheint. Sie bot nur 37 Kapp. nämlich in Kapp. 1–32 mit der Erweiterung zu Anfang den Stoff von A K I–VI 6 ἐν τῷ προτέρῳ λαῶ und 10 von ἀπαρτηρήτως δὲ συναθροίξεσθε an, und als Kapp. 33–37 die Διαθήκη-Stücke (33 Rb₁. 34 Rb₁. 35 Rb₂. 36 Rb₁ mit der μυσταγωγία, die auf dieses Kapitel „folgt „. (Vgl. Riedel a. a. O. 31). Wiederum auf einen ihnen gemeinsamen Archetypus (x_2) sind die beiden anderen Recensionen zurückzuführen, weil sie beide das noch nicht identifizierte Kapitel „über die Bischöfe „ haben. Auf der einen Seite bezeichnet F die eigentliche Vulgata der arabischen Didaskalia, deren abweichende Anordnung eine spätere Hand in arabischen Ziffern am Rande auch unserer Hdschr. angemerkt hat. Eine Vertreterin derselben war die zweite von Šams al-Rijāsa verglichene Hdschr., deren Varianten neben denjenigen der ersten regelmässig als Rb₂ und wieder nur in Folge eines Schreibefhlers als Rb₁, allein dagegen bei Riedel stets als Rb₁ erscheinen. Die ursprüngliche Stellung der Διαθήκη-Stücke bleibt hier gewahrt. Dafür ist die Verwirrung bei einem Vergleiche mit A K I–VI am schwersten. Das Kap. „über die Bischöfe „ hat die Numer 23. Voran geht ausser der Einleitung (bis A K I 4 ἵνα συνιῇς ἐν παῶσιν) als Kapp. 1–22 der Stoff von A K I 4 Ἄλλ' εἰ καὶ πλοῦσιος – II 63. IV I–4. 6–10. 12 f. V 7 von περὶ δὲ τῆς τῶν νεκρῶν ἀναστάσεως an,

13-16. III 1-11. 14. Es folgen als Kapp. 24-34 derjenige von A K IV 5. 11. IV 14 - V 7 τὰς ψυχὰς ὑμῶν. V 8 - VI 6 ἐν τῷ προτέρῳ λαῷ. III 12. 15-20 und als Kapp. 35-39 die Διαθήκη-Stücke. Auf der anderen Seite ist es klar, dass W auf einer Hdschr. desjenigen Typus beruht, den AB beschreibt. Die Abweichungen bestehen lediglich in Lücken von W und beruhen entweder darauf, dass jene Hdschr. selbst wirklich lückenhaft war, oder aber auf Flüchtigkeit Wanslebens. Dem "Bischöfe"-Kapitel, hier als 16 gezählt, gehen voran die übliche Einleitung und, nach Abzug eines Abschnittes in III 1-8 sich deckend mit A K I 1 - III 20, die Kapp. 1-15. Es folgen ihm zuerst als Kapp. 17-26, von denen bei W nur 17-24 erscheinen, A K IV 5. 11. 14. V 1-7 τὰς ψυχὰς ὑμῶν und ein Abschnitt aus III 1-8, sodann als Kapp. 27-31, von denen W nur 27 ff. 31 als 25 ff. 30 zählt, die Διαθήκη-Stücke. Den Schluss macht als Kapp. 32-39 bzw. 31-38 nach W der Inhalt von A K IV 1-4. 6-10. 12 f. V 2 von Περί δὲ τῆς τῶν νεκρῶν ἀναστάσεως an, V 13-16 und VI 30 von ἀπαρτηρήτως δὲ συναθρολίσει an. Die Verwirrung im Vergleiche mit A K I-VI ist mithin, wie schon Funk a. a. O. 224 bemerkte eine etwas weniger schwere, die Διαθήκη-Stücke sind dagegen verschoben und statt Kap. 15, wie in FRb₁, hat Kap. 12 der ursprünglichen Anordnung eine Teilung erfahren; die Recension zweigt mithin zwischen dem zweiten Archetypus (x₂) und FRb₂ seitlich ab, sodass wir für die sekundären Formen der arabischen Didaskalia das Stemma erhalten:



Die Entdeckung ihrer primären Form ist aber endlich mir persönlich noch wichtiger als wegen deren textkritischem Werte und wegen deren Nutzen zur Ermittlung des Zusammenhanges der sekundären Formen des Werkes, weil ich in dem Texte der Hdschr. K IV 24 des ehemaligen Museo Borgiano und der äthiopischen Uebersetzung den Kronzeugen gegen die Einheitlichkeit der A K glaube erblicken zu müssen, von der uns alle Funk durch Darlegungen

überzeugt hatte, bei denen er, soweit unser Paralleltext zu den griechischen A K in Frage kommt, nur mit den sekundären Formen FRb₂ und W rechnen konnte. Man nehme die Dinge wie sie sind: In Syrien keine leiseste Spur von A K I-VII, sondern nur die Grundschrift, und A K VIII als durchaus selbständiges

Werk; in Aegypten abgesehen von VII 47 f. der volle Text von A K I-VII, aber noch ohne Bucheinteilung und noch unter dem alten Titel der *Διδασκαλία*, nicht unter demjenigen von *Διατάξεις*, oder *Διαταγαί*, und A K VIII nur mittelbar bekannt als Untergrund der KO, der Kanones des Abûlids und gewisser Teile der *Διαθήκη*, aber als Untergrund dieser Schriften wieder durchaus selbständig und ohne jeden Zusammenhang mit der Didaskalia oder A K I-VII! — Lege sich den Thatbestand anders zurecht, wer kann. Ich vermag mich demselben gegenüber der Schlussfolgerung nicht zu entziehen, dass die zu A K I-VI. VII 1-46. 49 erweiterte *Διδασκαλία τῶν ἀποστόλων* und die *Διατάξεις τῶν ἀποστόλων* d. h. ursprünglich nur A K VIII zwei von Hause aus selbständige Werke sind, dieses in Syrien entstanden, jenes in Aegypten zum Abschlusse gebracht, und dass wir dem „Schlussredaktor“, von A K nicht viel mehr verdanken als ihre Zusammenfügung, die Einschlebung von VII 47 f. und die Bucheinteilung von I-VII.

Dr. A. BAUMSTARK.

2. Bruchstücke eines Taufsymbols der Euphratesia oder Osrhoëne. — In einer Miscelle „zum Taufsymbolum“, R. Q. S. 316-318 habe ich 316 f. einige Anklänge an ein altes kilikisches Symbol in dem von Usener A. B. XII 1-42 herausgegebenen Martyrion der Anthusa geglaubt aufwecken zu können und im Zusammenhange hiermit im allgemeinen auf den Litteraturkreis der Martyrerakten als eine mögliche Fundgrube von Symbolcitate hinzuweisen mir erlanbt. Die Berechtigung dieses Hinweises erhärtet noch klarer ein Blick auf das Martyrion des gewiss nicht schlechthin mit dem Helden des Romanes von Barlaam und Joasaph zu identifizierenden antiochenischen Blutzengen Barlaam oder Barlaha, dessen im Menologion zum 16 November erhaltenen Text soeben Delehaye A. B. XXII 129-45 in kritischer Publikation vorgelegt hat. Nicht weniger als fünfmal begegnen hier in feierlichen Bekenntnisangaben des Martyrs vor dem Richter ganz unverkennbare, sei es nun mehr, sei es weniger streng wörtliche Symbolcitate. Ich gebe zunächst eine Uebersicht der betreffenden Stellen mit Angabe der Seiten und Zeilenzahlen der A. B. und unter Sperrdruck der eigentlichen Citate. Sie lauten:

I (139. 17–140. 2) ὁμολογῶν θεὸν ἐκ θεοῦ γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων καὶ σαρκωθέντα ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν δι' ἡμᾶς καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν.

II (140. 24f.) Ἐγὼ προσκυνῶ Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν αὐτοῦ, τὸν ἐξ αὐτοῦ γεννηθέντα καὶ τὸ ἅγιον αὐτοῦ καὶ ζωοποιὸν Πνεῦμα.

III (141. 8f.) πάντοτε ὁμολογήσω τὸν κύριον μου Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, τὸν ἐκ Πατρὸς πρὸ τῶν αἰώνων γεννηθέντα.

IV (142. 19f.) ὅτε ἐγὼ ἕνα θεὸν σέβομαι καὶ προσκυνῶ.

V (143. 19f.) ὁμολογήσαι τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἀληθῶς ἐξ αὐτοῦ τοῦ Πατρὸς γεγεννημένον.

Unter Zuhilfenahme einiger weiterer blosser Anklänge an Symbolisches lässt sich auf Grund dieses Materials ein Symbolvers beinahe vollständig bis zum *incarnatus est* wiederherstellen. Eingeleitet wurde er anscheinend nicht durch das übliche, aber in unserem Martyrion nie gebrauchte πιστεύειν εἰς, sondern nach I, III, V durch ὁμολογῶ oder öfters pluralisch, wie die meisten orientalischen Symbole, durch ὁμολογοῦμεν. Es folgte nach IV II ἕνα θεὸν Πατέρα. Hinter Πατέρα weist der Text in II heute unverkennbar eine Lücke auf. Das rein trinitarische Bekenntnis beantwortet der Richter, ohne dass Barlaam noch die Schöpfer-eigenschaft oder die Allmacht Gottes berührt hätte mit der Frage (140. 28–141. 2): Οὐκ εἶπον, ὅτι ἡ ἡλικία σου εἰς λῆρον ἐτράπη καὶ φρεναπατᾷ σ; ἄρα οὐ δοκοῦσιν σοι καὶ οἱ θεοὶ κτίσματα τοῦ παντακράτορος εἶναι; Das setzt schlechterdings voraus, dass Barlaam vielmehr bereits Gott den Vater als den Allmächtigen und Schöpfer aller Dinge bezeichnet hat. Mit Sicherheit ist von dem Verlorenen allerdings nur mehr παντοκράτορα und aus κτίσματα ein κτίστην nicht ποιητὴν zu ermitteln. Fraglich bleibt Wortlaut und Stellung des Ausdruckes für „aller Dinge“, fraglich, ob der Zusatz, der „Sichtbaren und der Unsichtbaren“, und ob er mit oder ohne Artikel in dem zugrunde liegenden Symbol folgte. Als gesichert dürfte dagegen nach II III V der Anfang des christologischen Bekenntnisses gelten: καὶ τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ. Das in orientalischen Symbolen seltene ἡμῶν und das υἱὸν τοῦ θεοῦ von III V gegenüber II werden je durch eine Beteuerungsformel bestätigt: (141. 2f.) μὰ τὸν Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ. Im Folgenden ist zweifellos einmal nach III gegenüber der offensichtlich sehr freien Anführung in V ἐκ Πατρὸς und γεννηθέντα, dagegen wohl ebenso sicher um der Uebereinstimmung mit anderen Symboltexten willen nach I γεννηθέντα πρὸ πάντοξων αἰώνων γεννηθέντα als der

genaue Wortlaut der Symbols zu unterstellen, dann aber, wenn sich so das allein auch den Anfang des Incarnationspassus bezeugende Citat I als das wortgetreueste erweist, das ganz singuläre θεὸν ἐκ θεοῦ vor dem Bekenntnis der vorweltlichen ewigen Zeugung gleichfalls mit in Kauf zu nehmen und hinter dem τὸν μονογενῆ einzusetzen, das zwar im Munde Barlaams nicht erscheint, im Symbol des Verfassers seiner Akten nach τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ nicht gefehlt haben kann.

Mit dem was Johannes Cassianus als Symbol von Antiocheia bezeugt (Hahn *Bibliothek der Symbole und Glaubensregeln der alten Kirche* 3 142 f.), dem Citate desselben durch Eusebios von Dorylaion in den Akten des Ephesinums (ebenda 141) und den von mir a. a. O. 317 f. aufgedeckten antiochenischen Symbolanklängen in den ὁμιλῖαι ἐπιθρόνιοι des Severus stimmt das so sich ergebende Symbolbild gleichmässig nicht überein. Das könnte befremden, da es sich um einen antiochenischen Blutzegen handelt, wie Delehaye unwidersprechlich dargethan hat. Aber die Akten dieses Blutzegen, die ganz zweifellos schon Severus gelesen hat und auf denen der Menologiontext beruht, sind eben nicht in Antiocheia entstanden. Das ist schlechthin gewiss. Denn hier wären sie griechisch abgefasst worden. In der That aber war ihr Urtext ein syrischer. Das beweisen die von Delehaye in ihrer Tragweite anscheinend nicht erkannten Worte des Richters (139. 14 ff.): Καλῶς ἐκλήθης Βαρλαάμ· αὐτὸ γὰρ τὸ ὄνομα δύναται ἡμῖν πιστεῦσασθαι, ὅτι τὸ ὄνομα καὶ τὸ τῆς ἡλικίας γῆρας εἰς πολλήν σε φέρει ἀφροσύνην. Ein Wortspiel ist hier nicht zu verkennen. Aber der griechische Text lässt dasselbe nicht mehr zur Geltung kommen. Anders, wenn man die syrische Namensform ܒܪܠܐܡ ܝܠܕܐ und einen syrischen Originaltext unterstellt. So liegt wirklich keine Deutung des Namens näher denn diejenige als „Thorensohn“. Also in syrischem Sprachgebiete ist das Symbol im Gebrauche gewesen, dessen Bruchstücke wir wiedergewonnen haben. Und hier findet es denn auch seine nächsten Parallelen am Nestorianum (Hahn 144 ff.), das wie ich a. a. O. 317 f. ausgesprochen habe, eine Ueberarbeitung des Taufsymbols von Seleukeia-Ktesiphon auf Grund des Nicaenums ist, und an dem antiochenischen Unionsymbol von 433 (ebenda 215 f.), das, wenn wirklich von Theodoretos abgefasst, in seinen Sonderheiten auf dem Taufsymboldes euphratesischen Kyros ruhen wird. Eine Nebeneinanderstellung der Texte sagt alles Nötige:

<Ὁμολογοῦμεν> ἕνα θεὸν Πατέρα <παντοκράτορα, κτίστην.....> καὶ τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ <τὸν μονογενῆ>, θεὸν ἐκ θεοῦ, τὸν ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων καὶ σαρκωθέντα ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν δι' ἡμᾶς καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν	Πιστεύομεν εἰς ἕνα θεὸν Πατέρα παντοκράτορα, πάντων ὁρατῶν τε καὶ ἀοράτων ποιητὴν, καὶ εἰς ἕνα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὸν μονογενῆ τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων... .. τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν.... .. σαρκωθέντα	Ὁ μολογοῦμεν..... τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὸν μονογενῆ, θεὸν τέλειον πρὸ αἰώνων μὲν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα ἐπ' ἐσχάτων δὲ τῶν ἡμερῶν τὸν αὐτὸν δι' ἡμᾶς καὶ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν
---	---	--

Die Kirche von Seleukeia-Ktesiphon ist die Tochter derjenigen von Edessa. Von ihr wird sie das Symbol übernommen haben. Bedenkt man, dass in Edessa sich bereits sehr frühe eine Kirche des antiochenischen Heiligen erhob, so möchte man nicht abgeneigt sein, hier die Heimat seiner Akten und damit die Heimat unseres Symbols zu vermuten. Fasst man die ganz besonders starke Verwandtschaft des Letzteren mit der antiochenischen Unionsformel ins Auge, so liegt der Gedanke an Kyros näher. In der Euphratesia oder der Osrhoëne werden wir in jedem Falle das Vaterland des neuen Taufsymbols zu erblicken haben.

Dr. A. BAUMSTARK.

3. Frances Peña und die kirchenrechtliche Literatur der Syrer. — Die wissenschaftliche Beschäftigung mit der kirchenrechtlichen Litteratur der Syrer scheint durchaus erst dem 19. und den wenigen, bereits verstrichenen Jahren des 20. Jahrh.s anzugehören. A. Mai, Lagarde, Martin, Bedjan, Rahmani und speciell für die nestorianischen Synoden Braun und Chabot erscheinen als die bahnbrechenden Förderer derselben, zu deren Leistungen der Schreiber dieser Zeilen lediglich bei gegebener Gelegenheit eine bescheidene Nachlese zu bieten versuchte. Und doch sind bereits am Ausgang des 16 Jahrh.s Didaskalia und Testament des Herrn, die von Lagarde in den *Reliquiae iuris*

ecclesiastici antiquissimae syriace und die von Martin in *Pitras Analecta Sacra* IV publicierten Stücke samt manchen anderen nicht nur bekannt gewesen, sondern es hatte sich bereits damals unter den Kanonisten der Kurie ein Mann gefunden, der die Bedeutung dieser Denkmäler für die kirchliche Rechtsgeschichte erkannte und — wahrscheinlich durch einen Lehrer oder Zögling des maronitischen Kollegs — sich eine lateinische Uebersetzung des nach seinem Urteile Wichtigsten fertigen liess. Dieser Vorläufer eines Studiums, das erst nach mehr als zwei Jahrhunderten wieder aufgenommen werden sollte, war der Spanier *Frances Peña* aus Villaroya de los Pinares bei Saragossa, wie die Akten über seine durch Empfehlung Philipps II begründete römische Laufbahn erweisen, seit 1588 Auditor, seit 1604 Dekan der Rota, gestorben 1612. v. Schulte *Die Geschichte der Quellen und Litteratur des Canonischen Rechts* III. 1. 734 hat ihm einen kurzen, die Bedeutung des Mannes jedenfalls nicht völlig herausstellenden Artikel gewidmet. Eine monographische Behandlung seines Lebens und Strebens würde der Mühe verlohnen. Sie hätte sich einerseits auf die Akten der Rota, andererseits vor allem auf die lateinischen Hdshrr. der Vaticana zu gründen, unter denen sich der gesamte Bestand der hdschr. lichen Bibliothek Peñas sowie zahlreiche Originalmanuskripte eigener Arbeiten des vielseitigen Mannes finden. Seine kanonistischen Fachstudien, seine Beschäftigung mit der Summa des hl. Thomas von Aquino, seine Teilnahme an den hervorragendsten Heiligsprechungsprocessen der Zeit sind hier belegt. Seine Beziehungen zu den verschiedensten und hervorragendsten Litteraten und gelehrten Forschern, die Rom an der Wende des 16 zum 17 Jahrh. beherbergte, treten uns entgegen. Ist es doch beispielsweise seine Bücherei gewesen, durch welche die Sammlungen von Kopien altchristlicher Gemälde und Mosaiken erhalten wurden, die das Erbe seines Landsmannes Ciacconio darstellen. Sein Interesse für die kirchenrechtliche Litteratur Syriens endlich bezeugt die Papierhdschr. *Vat. Lat. 5403*. Dieselbe besteht aus drei Teilen. Die foll. 72 v^o 5 r^o und I v^o enthalten, von hinten nach vorn geschrieben, einen syrischen Text der Didaskalia mit lateinischer Interlinearversion. Die Entstehungszeit dieser ältesten Uebersetzung des unschätzbaren syrischen Textes und ihre Veranlassung durch Peña belegt fol. 1 v^o die Subscriptio: *Sedulitate atq. Iussu Rmī Dñi Francisci nuncupati Peña Auditoris Rotae peritissimī e syriaco in Latinum sermonem translata est haec Didascalīa Anno Dñicāe*

Reparoit's millesimo quingentesimo nonagesimo sexto. Die Gleichheit der Schrift und das *Ex libris* Peñas, das der Band trägt, sichert sodann weiterhin, dass auch die lateinischen Uebersetzungen auf fol. 73 r° – Schluss, die den zweiten Bestandteil der Hdschr. bilden, für diesen gefertigt wurden. Wiedergegeben sind hier die syrischen Texte der Kanones von Agkyra, Neo-Kaisareia, Gangra, Antiocheia, Laodikeia, Konstantinopel und Ephesos, der Akten von Kathago, der Kanones eines „Briefes aus Italien an die Bischöfe des Orients“, derjenigen des Petros Martyr von Alexandria, von Sardika, Chalkedon und der Mārādā-Synode von Seleukeia-Ktesiphon. Die Handschrift, nach welcher diese Uebersetzungen gefertigt wurden, offenbar eine nächste Verwandte von *Bibl. nat. Syr.* 62 zu Paris und *Borgia elenc. sep. V* zu Rom, war an mehreren Stellen lückenhaft. Ihren Schreiber haben wir möglicherweise in einem im Orient lebenden Dominikaner zu erblicken, dem „*Fr. Ioannes Bapt. de Monte Libano Ord. Pred.*“, eine Randbemerkung dessen fol. 105 r° mit übersetzt ist. Ihren vollen Inhalt lehrt der dritte Bestandteil der vorliegenden lateinischen Hdschr. kennen. Ihn bilden fol. 2 r°–4 v°, drei Blätter kleineren Formats, von welchen die beiden ersten das Inhaltsverzeichnis einer syrischen Hdschr. enthalten, beginnend: „*In hoc volumine syrochaldaico continetur inprimis*“. Aufgezählt werden vor den übersetzten Stücken von Agkyra bis Sardika: Bb. I–III und VI „*Clementis*“, deren erstes „*Testamentum Dñi N. Iesu Christi verba q̄. locutus est ad A. plis* (sic!) *postq. resurrexit*“, heisse, während VI als „*Diataxis Simeonis, ut a quot ep̄is oporteat recipere impositionē manuu ep̄um*“, bezeichnet wird, d. h. die entsprechenden Bb. des syrischen Oktateuchs, die „Lehre des Addai“, das bekannte Sachregister der s. g. Τίτλοι, die Apostolischen Kanones und die Kanones von Nikaia, weiterhin vor den Kanones von Chalkedon: der Brief des Athanasios an Aman, und derjenige des Basileios an „Perigorios“, vor den Akten von Seleukeia-Ktesiphon: der Brief des Gregorios von Nyssa an Litorios, die Kanones des Rabbûlâ und die „Fragen aus dem Orient mit den Antworten der hll. Väter“, zum Schlusse endlich: der „Brief aus Konstantinopel“, an Martyrios von Antiocheia „*q̄dā scripta S. ti Severi*“, der Brief des Anthimos von Konstantinopel an Ja'qûß von Edessa, des Basileios ἐπιτιμὰ εἰς τὰς κανονικάς, der Brief des Kyrillos von Alexandria an die Mönche, der Brief des Papstes Coelestinus nach Konstantinopel, andere „*q̄dā scripta eiusdē*“, der Brief des Athanasios gegen den Genuss von Opferfleisch und die Fragen

des Addai an Ja'qûß von Edessa. Die verschollene Hdschr. enthielt also folgende Nummern des durch Lagarde benutzten Sangermanensis *Bibl. Nat. Syr.* 62 (vgl. Katalog Zotenberg 22-29): 3-15. 17. 19-21. 27. 32-35. 41. 42. 44-47. 52. 53. Bei dieser starken Uebereinstimmung wird es dann aber wahrscheinlich, dass sie auch wie die Pariser die Didaskalia an die Spitze stellte und von Oktateuch I-III. VI nicht mehr bot als diese. Bedenkt man ferner, dass unsere Inhaltsangabe nur das „*in primis*“, in dem syrischen Kodex Enthaltene verzeichnen sollte, so wird es kaum eine allzukühne Vermutung sein, wenn wir geradezu inhaltliche Identität der beiden Hdschr. annehmen. Als dann sind dieselben aber schwerlich von einander unabhängig. Der Sangermanensis des 9 Jahrh.s wurde nach einer Note auf fol. 89 v^o noch 1501 durch einen Priester Thomas im Tür-'Aßdin käuflich erworben. Bevor Renaudot später ihn besass, war er in Florenz Eigentum des Grossherzogs von Toskana. Den Weg vom ostsyrischen Gebirgslande an den Arno wird er wohl über die libanesische Küste gemacht haben. Es wäre sehr gut denkbar, dass hier ihn „*Fr. Ioannes Bapt. de Monte Libano Ord. Pred.*“, abgeschrieben hätte. Er selbst wäre dann wohl gleichfalls durch Dominikanerhände nach Florenz gekommen, — nach S. Marco oder S. Maria Novella, während die Abschrift durch einen Maroniten nach Rom gelangt sein dürfte. Oder sollten wir für sie an Vermittelung durch den Dominikaner Ciacconio denken? — In jedem Falle scheint die erste Bekanntschaft des Abendlandes mit der pseudo-apostolischen und sonstigen kirchenrechtlichen Litteratur Syriens, welche das diesbezügliche Interesse Peñas bezeichnet, mittelbar auf demselben Texteszeugen zu beruhen, den nachmals Lagarde zur Grundlage seiner Veröffentlichungen machte.

Dr. A. BAUMSTARK.

4. Der älteste Text der griechischen Jakobosliturgie. — Im Vergleiche mit Rom und Gallien hat das Gebiet der griechischen Kirchensprache abgesehen von dem nur in koptischen, äthiopischen, syrischen und armenischen Uebersetzungen auf uns gekommenen Material, sowie den Idealschöpfungen der pseudo-apostolischen Rechtslitteratur verschwindend wenige ältere Texte seiner eucharistischen Liturgien erhalten. Die im 4 Jahrh. im ägyptischen Thmuïs gebräuchlich gewesene Liturgie bietet allerdings die durch Wobbermins Ausgabe allgemein bekannt ge-

wordenen "altchristlichen liturgischen Stücke". Aber von den beiden byzantinischen Liturgien – des Chrysostomos und des Basilios – besitzen wir einen griechischen Text erst des ausgehenden 8 Jahrh. in dem Euchologion *Barberini III, 55*, von der alexandrinischen Markosliturgie einen vollständigen des beginnenden 13 in dem Rotulus *Vat. Gr. 2281* (datiert 1207 n. Chr.) und ein Fragment eines Textes des 10/11 Jahrh. 1 Hs. in *Messina Gr. 177*. Die zwei anderen ägyptischen Liturgien – des Gregorios und Basilios – liegen vollends griechisch nur in einer Hdschr. des 14 Jahrh.s, *Bibl. Nat. Gr. 325* zu Paris, vor. Die, wie durch die Citate des Kyrillos erwiesen wird, in Jerusalem heimische Jakobosliturgie schien bislange frühestens gleichfalls durch *Messina Gr. 177* sich belegen zu lassen, welche Handschr. von ihr freilich schon einen ganzen Text bietet. Auf einen ungleich älteren d. h. mit Sicherheit dem Ende des 7 oder der ersten Hälfte der 8 Jahrh.s zuweisbaren Text derselben, der mithin nach dem Euchologion von Thmuïs das älteste Originaldenkmal griechischer Abendmahlsliturgie überhaupt darstellt, wurden wir durch die Bemühungen des Mitunterzeichners dieser Zeilen geführt, die Diptycha der eucharistischen Liturgie für die Illustration litaneiartiger Heiligenreihen fruchtbar zu machen, die in griechischen Paralleltexten der bekannten pseudokyprianischen Orationen eine hervorragende Rolle spielen.

Der Pergamentrotulus *Vat. Gr. 2282* befand sich im Jahre 1841 zu Monte Fiore in der Delegation Fermo, wo ihn die dortige Familie Annibaldi bei einem Francesco Frassinelli deponiert hatte, und wurde am 14 Juli des genannten Jahres durch den Kardinalstaatssekretär des Inneren Mario Mattei erworben und von ihm der vatikanischen Bibliothek überwiesen. Das in einer Schatulle ihm beiliegende Notizblatt, dem wir diese Thatsachen entnehmen, identifiziert ihn mit einem Kontakion des Montfaucon *Diarium Italicum* 211, *De palaeographia Graeca* 33 und *Bibliotheca bibliothecarum* I 194 der es als noch zu Anfang des 18 Jahrh.s im Besitze des römischen Basilianerklosters befindlich erwähnt und dem 10 Jahrh. zuweist. Die Richtigkeit dieser Identifizierung wird einerseits kaum zu bezweifeln, andererseits wohl nie zu beweisen sein, da hier Angaben derjenigen Stelle zugrunde liegen dürften, welche den kostbaren Schatz dem Heime der Griechenmönche in Rom entfremdete. Beiderseitig beschrieben und am äusseren Ende unvollständig, sodass Anfang und Ende des Textes fehlen, zeigt der Rotulus im allgemeinen eine bereits durchweg accentuierte jüngere Unciale von monumen-

taler Schönheit, an einzelnen Stellen, namentlich in den Andeutungen des Diakonikons, einen mehr kursiven griechischen Schrifttypus und höchst sorgfältig geschriebene arabische Randübersetzungen der Rubriken und einzelner weniger Textstücke von erster Hand in beiden Sprachen. Text schwarz und Rubriken rot. Als seinen Inhalt bezeichnet das Inventar ἡ θεία λειτουργία. Eine in der Epiklese gemachte Stichprobe überzeugte uns sofort, dass es sich näherhin um einen noch niemals herangezogenen und darum auch bei Brightmann Liturgies Eastern and Western (im Folgenden einfach Br citiert) XLIX–LII nicht verzeichneten Textzeugen der Jakobosliturgie handle. Vor der Anaphora liest man denn auch in der That die übliche Bemerkung ἀρχὴ τῆς προσκομιδῆς τοῦ ἁγίου Ἰακώβου τοῦ ἀδελφοθέου καὶ κλητοῦ ἀποστόλου καὶ δικαίου. Doch finden wir uns allerdings einem Texttypus der hierosolymitanischen Liturgie gegenüber, der von allen drei durch Br a. a. O. unterschiedenen ungleich weiter entfernt ist, als sich diese von einander selbst abheben.

Der Text beginnt in dem christologischen Passus einer griechischen und arabischen Bekenntnisformel, einer langatmigen Erweiterung des Taufsymbols, die hier der persönlichen *praeparatio sacerdotis* anzugehören scheint. Hinter einer kurzen Ekphonese und einer Doxologie folgt erst die bekannte „Prothesis“, – Gebet Ἐν πλήθει ἁμαρτιῶν (Br 31), an das unmittelbar sich die „Parastasis“, – Gebet Δόξα τῷ Πατρὶ (ebenda) anschliesst. Die folgende Rubrik εἶτα ἄρχεται τῶν εὐχῶν soll wohl schwerlich auf ein den byzantinischen Εἰρηνικά entsprechendes „allgemeines Gebet“, zu Anfang der Enarxis hinweisen, sondern dürfte als Gesamtüberschrift der ohne weitere Rubriken mitgeteilten Bischofs- (bzw. Priesters-) Gebete der Enarxis, der Lesungen und Gebetsgottesdienstes gedacht sein. Es sind dies überschriftlose „Enarxis“, Gebet Εὐεργέτα βασιλεῦ τῶν αἰώνων (Br 32), eine εὐχὴ τῆς προσελεύσεως (= Ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ Br 83), eine εὐχὴ τοῦ τρισαγίου = Οἰκτιρμον καὶ ἐλέημον (Br 34f.), eine doppelte εὐχὴ τοῦ θυμιάματος τοῦ εὐαγγελίου (1. = Σοὶ τῷ πεπληρωμένῳ Br 36. 2. Inc. Ὁ γινόμενος ἀρχιερεὺς), eine εὐχὴ τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου (= Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις Br 36) und ein dreifaches Inklinationsgebet (Ὁ Ἰερεὺς κλίνων λέγει: 1. = Δέσποτα παντοκράτωρ Br 41. 2. τοῦ ἁγίου καὶ οὐρανοβάμωνος Διονυσίου. Inc. Τὸ φρικτόν σου. 3. τοῦ θεσπεσίου βασιλεῖου = Οὐδεὶς ἄξιος Br 318). Mit der hier den Schluss machenden Entlehnung der εὐχὴ τοῦ Χερουβικοῦ der byzantinischen Liturgie treten wir in die

Gebetsgruppe der Gabendarbringung, des Friedenskusses und der Gabenzurechtlegung (μεγάλη εἰσοδος, ἀσπασμός, προσκομιδή) ein. Die Andeutung einer Diakonallitanei geht dem Gebet 'Ο Θεός ὁ Θεός ἡμῶν ὁ τὸν οὐράνιον ἄρτον (Br 41 f.) voran, eine unbekannte εὐχή τοῦ θυμιάματος Inc. Δέσποτα παντοκράτωρ folgt ihm. An die letztere schliessen sich das Symbol, die εὐχή τοῦ ἀσπασμοῦ (= 'Ο πάντων Θεός Br 43) und ein Inklinationsgebet (= 'Ο μόνος Κύριος Br 44) an. Von derjenigen bei Br 44 abweichend ist die Formel des Segens zu Anfang der Offertoriumsgebete. Dagegen findet sich Δόξα ἐν ὑψίστοις (Br 45) und die lange Gebetsreihe bis zur εὐχή τοῦ καταπετάσματος ('Ο ἐπισκεψάμενος Br 45 f. 'Ο Θεός ὁ διὰ πολλήν Br 46 f. Κύριε ὁ Θεός ὁ κτίσας Br 47 f. Εὐχαριστοῦμέν σοι Br 48 f.). Eine Andeutung einer parallel laufenden Diakonallitanei fehlt aber. Das eigentliche eucharistische Hochgebet bis zum Schlusse der Epiklese, derjenige Teil der Liturgie, welcher im Osten am frühesten feste Form gewann, weist naturgemäss die wenigsten Varianten auf. Doch fehlt Z. B. noch das schon in der syrischen Jakobosliturgie enthaltene trinitarische Einschiebsel zu Anfang des zweiten Theiles des Dankgebetes Ἄγιος εἰ βασιλεῦ τῶν αἰώνων τὰ βᾶθρα σου τοῦ θεοῦ (Br 51. 6–10.). Sehr erheblich weicht dafür wieder vom griechischen *textus receptus* das grosse Intercessionsgebet ab. Einerseits zeigen sich hier bemerkenswerte Uebereinstimmungen mit dem syrischen Texte. Andererseits sind ausführliche Diptycha in den *tenor* dieses Bischofs- (bezw. Priester-) Gebetes hineingearbeitet. Die speciellen Gebete für die Hierarchie folgen wie beim Syrer auf das allgemeine Gebet für die Bischöfe; die sonstigen *diptycha vivorum* schliessen sich Br 56. 20 an; alsdann wird zum Gedächtnis der Heiligen und Verstorbenen übergeleitet durch ἀντίδος αὐτοῖς ἀντὶ τῶν ἐπιγεῖων τὰ οὐράνια, ἀντὶ τῶν φθαρτῶν τὰ ἀφθαρτα, ἀντὶ τῶν προσκαίρων τὰ αἰώνια. ἐπεὶ δὲ ζωῆς καὶ θανάτου τὴν ἐξουσίαν ἔχεις und mit Br 56. 21 weitergefahren; endlich wachsen denjenigen bei Br 501 f. nächst verwandte diptycha mortuorum aus dem Gedächtnis der Muttergottes und der Heiligen (Br 56. 25–7) hervor. Nachdem bis zum Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις wieder wesentlich vollkommene Uebereinstimmung mit dem *textus receptus* herrschte, geht unser Text in einer über Br 62 ff. an Ansführlichkeit stark hinausgehenden Beschreibung der *fractio*, *commixtio* und Kommunion aufs neue seine eigenen Wege, um sie nun kaum mehr zu verlassen. Völlig neu sind das Dankgebet nach der Kommunion und ein erstes Inklinationsgebet vor demjenigen

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυμαστός (Br 67), wie auch Gebete zu sprechen ἐν τῷ διακονικῷ und höchst zahlreiche zur Auswahl mitgeteilte Schlussgebete, — *ḥuttāmē* würden wir sie syrisch nennen müssen.

Die starke Eigentümlichkeit dieser Textrecension lassen ihre Heimat und ihr Alter als höchst begreiflich erscheinen. Ueber beide geben die *diptycha mortuorum* schlechthin sicheren Aufschluss. Zunächst wird hier für sechs allgemeine Synoden gebetet. Das weist auf die Zeit nach 680, aber ebensogewiss auf die Zeit vor 787. Denn unser Text ist, wie das einleitende Glaubensbekenntnis lehrt, orthodox und er entstammt — das wird durch das Arabisch erhärtet — muhammedanisch beherrschtem Gebiete. Die orthodoxe Kirche des Khalifats ist aber niemals ikonoklastisch gewesen, das Fehlen des siebten Konzils mithin aus einer dogmatischen Opposition gegen dasselbe nicht zu erklären. Ferner wird hier gebetet: Μνησθὲ τῶν ἁγίων πρῶν ἡμῶν καὶ πατριάρχων τῶν ἀπὸ τοῦ ἁγίου πέτρου τοῦ κορυφαίου καὶ πρώτου τῶν ἀποστόλων μέχρι τῶν ἀρχιεπισκοπησάντων ὀρθοδόξως τῆς μεγάλης καὶ κορυφαίας θεουπόλεως Ἀντιοχείας. Unser Text entstammt also dem Patriarchate Antiocheia, in dessen Grenzen ja schon erheblich vor dem Ende des 7 Jahrh.s die durch Chrysostomos und AK VIII uns schattenhaft vermittelte einheimische Liturgie durch die hierosolymitanische verdrängt worden war. Er entstammt weiterhin einer Metropolitankirche dieses Patriarchates. Denn an das Gedächtnis der heimgegangenen Patriarchen schliesst sich ein solches der entschlafenen Metropolitane τῆς φιλοχρίστου ἡμῶν μητροπόλεως an. Unmittelbar genannt wird diese Metropole nun zwar nicht. Aber auch ihr Name lässt sich mit Gewissheit wenigstens erschliessen aus den Worten: μνησθὲ καὶ τῶν ἁγίων πρῶν ἡμῶν καὶ ἀρχιεπισκόπων τῶν ἀπὸ τοῦ ἁγίου Ἀνανίου τοῦ μαθητοῦ τοῦ κυ καὶ πρώτου τῶν ἐνταῦθα ἀρχιεπισκόπων. Ananias aber, den in Damaskos Apg. 9 § 10 zeigt, galt als erster Bischof dieser Stadt. Die griechischen Listen der Zweiundsiebenzig und Abû-l-Barakâts griechisch-koptische Liste sagen das ausdrücklich. Vgl. II 320 f. diese Zeitschrift *sub* 6. VI (mit Note). Ausdrücklich sagt es auch das Synaxarion von Konstantinopel zum 1 Oktober (*ed. Delehaye* 95): Ὁς προεχειροτονήθη παρὰ τῶν κορυφαίων ἀποστόλων ἐπίσκοπος πόλεως Δαμασκοῦ, und deutlich erkennbar ist die Tradition auch noch bei Michael dem Syrer *ed. Chabot* I 93 (149) *sub* 4 und in der „nichtgriechischen“, Liste Abû-l-Barakâts I 246-249 dieser Zeitschrift *sub* 2. Stammt mithin

der älteste uns bekannte griechische Text der Jakobosliturgie aus Damaskos, so haben wir mit demselben von der Zeitgrenze 787 noch sehr erheblich hinaufzurücken. Denn gerade den hier noch fehlenden Passus Ἅγιος εἰ βασιλεῦ τῶν αἰώνων u. s. w. hinter dem Dreimalheilig citiert bereits der grosse Damaskener Johannes etwa um die Mitte des 8. Jahrh.s (*de Trisagio* c. 27 *ed. Lequien* I 496 B. Vgl. Br 492 und 486 n°. 13). Vielleicht noch eher ans Ende des 7., als in den Anfang des 8. Jahrh.s wird man unseren Text der Jakobosliturgie zu setzen haben. Er ist nunmehr um etwa ein Jahrhundert jünger als im Abendlande das *sacramentarium Gregorianum*. Seine Ausgabe dürfte das zunächst für die Geschichte der griechischen Abendmahlsliturgie Wünschenswerte erscheinen müssen. Wir denken sie baldmöglichst zu besorgen.

Dr. A. BAUMSTARK.

Dr. TH. SCHERMANN.

~~~~~

### B). — BESPRECHUNGEN.

G. Diettrich, *Die nestorianische Taufliturgie ins Deutsche übersetzt und unter Verwertung der neuesten handschriftlichen Funde historisch-kritisch erforscht*. Giessen (J. Rickersche Verlagsbuchhandlung) 1903. — XXXI 103 S. — M. 4.

Der ungewöhnlich arbeitsame und produktive Gelehrte, den wir vor kurzem als Sospitator Išō-dāḥs von Merw willkommen zu heissen hatten, ist mit einer kaum erwarteten Abschwenkung von der Beschäftigung mit syrischer Exegese zu derjenigen mit syrischer Liturgie übergegangen. Angesichts der das Vorzüglichste versprechenden Arbeiten, mit denen er uns in seiner ersten Studienrichtung beschenkte, wird das niemand mit ungeteiltem Beifall begrüßen, der ein wenig weiss, welche Gefahr heute liturgiegeschichtliche Arbeiten laufen, mehr oder weniger vollständig zu entgleisen, welch schlüpfrigen Boden D. betreten hat. Wie weit ja Einzelne unter uns, die gleichwohl sich berufen glauben, hier mitzureden, hinter die Goar, Renaudot und Assemani schon im einfachen Verständnis der Quellentexte zurückgeschritten sind, davon giebt Ermioni in R. O. C. V 445-460. VI 452-489. VII 302-

318 eine furchtbar lehrreiche Probe durch seine Neuansgabe der längst bei A s s e m a n i *Codex liturgicus* II 150–183 besser und nach einer besseren handschriftlichen Grundlage publicierten koptischen Tauf liturgie, in der er beispielsweise προσφέρειν κατὰ ὁροπον σταθεῖτε — προσέχωμεν — ἐλεοσηρηνης βαπτισμα ἐπισεως (= Προσφέρειν κατὰ τρόπον στάθητε — Πρόσχωμεν — Ἐλεος εἰρήνης, βάπτισμα αἰνέσεως) übersetzt: *Offrez selon la coutume. Implorons la miséricorde, la paix et le baptême* d. h. abgesehen von aller zügellosen Freiheit προσέχωμεν statt zu προσχωμεν (= Πρόσχωμεν) zu προσερχωμεν (= Προσεύχωμεν) verbessert, dies den griechischen Sprachkenntnissen eines Tertianers zum Trotze als Προσευχώμεθα versteht und demgemäss die Abhängigkeit des Ἐλεος u. s. w. von Προσφέρειν erkennt, oder aber καθίμενι ἀνασῶντε (= <Οἱ> καθημένοι ἀνάστητε) durch *En haut les cœurs* (?) und gar ις (= εἰς) in der bekannten Formel εἰς Πατῆρ ἅγιος u. s. w. durch *Voici* wiedergibt. Was für eine Unklarheit vollends, wenn es gilt die Quellen zu verhören, den Texten ihre Vorgeschichte abzulauschen, selbst bei unseren Tüchtigsten herrscht, konnte kaum greller beleuchtet werden als durch die Thatsache, dass kein Geringerer denn F u n k sich im H. IB. der Görres-Gesellschaft XXIV 62–72 den von D r e w s in seiner Studie *Zur Entstehungsgeschichte des Kanons in der römischen Messe* ausgesprochenen Binsenwahrheiten gegenüber ablehnend verhält und dabei übersieht, dass die Jakobus-Liturgie schon im 4 Jahrh. durch Kyrillos von Jerusalem citiert wird und dass ihr Zusammenhang mit der ältesten römischen bereits durch wörtliche Anklänge in der Liturgie entstammenden Stellen des 1. Klemensbriefes erhärtet wird, übersieht, dass die Stellung des Intercessionsgebetes der Markus-Liturgie in ihrer koptischen Form und in der äthiopischen Liturgie wiederkehrt, also fraglos älter ist als die monophysitische Spaltung, endlich wie D r e w s selbst übersieht, dass die von diesem postulierte Reihenfolge der Teile des römischen Kanons im *Sacramentarium Leonianum* (M i g n e P. L. 55) einfach überliefert ist. Die christliche Liturgie ist einmal bis zu den Tagen Luthers etwas wurzelhaft Einheitliches, das lokal sich sehr verschieden, überall aber organisch d. h. nach Gesetzen entwickelt hat, die seinem Wesen entspringen. Ein liturgischer Text lässt sich darum völlig verstehen, ein liturgiegeschichtliches Problem sich richtig lösen nur auf breitester komparativer Grundlage. Eine vergleichende Liturgik mit fester und allgemein anerkannter Methode ist aber leider eine Wissenschaft, die erst noch zu be-

gründen wäre. Die grossen Rahmen der Entwicklung, in die eine liturgiegeschichtliche Specialuntersuchung ihren Gegenstand einzuordnen hätte, sind noch nicht vorgezeichnet, die Gesetze, die sie nicht aus den Augen verlieren dürfte, noch nicht aus dem schwer zu überschauenden Thatsachenmaterial abgeleitet. Bei dieser Sachlage erfordert das Gebiet der Liturgiegeschichte von jedem, welcher es betritt, zunächst eine lange und gründliche Vorbereitung jedes einzelnen litterarischen Schrittes durch allseitige Orientierung über das Ganze. Auf einem ins Wissenschaftlich-Litterarische übersetzten "militärischen Spaziergang", sind hier keine Lorbeeren zu erobern. Und doppelt sind die Schwierigkeiten orientalischer Liturgie gegenüber für uns Abendländer alle, dreifach für evangelische Gelehrte, denen naturgemäss selbst der altkirchliche Kultus des Abendlandes niemals so vertraut wird, wie er es dem in ihm aufgewachsenen römischen Katholiken von vornherein ist. Wer dies leugnen wollte, der unternehme es zunächst als Occidentale in der Badia von Grottaferrata, im griechischen Kolleg zu Rom oder in irgend einer griechischen Gesandtschaftskapelle auch nur in den byzantinischen Ritus oder als Protestant in das römische Brevier sich wahrhaft praktisch einzuleben.

Durch diese allgemeinen Bemerkungen will nun keineswegs ohne weiteres ein schlechthin ungünstiges Urteil über die neueste Arbeit D.s begründet werden. Das nestorianische Taufritual, das wesentlich durch den Katholikos Išō'-jaß III (652-661) seine endgiltige Ausgestaltung erhielt, uns mithin den Brauch der persischen Kirche des 7. Jahrh.s kennen lehrt, war bislang nur bei Assemani *Codex liturgicus* I 174-201. II 211-213. III 136-145 höchst ungenügend, sowie in der Urmia-Ausgabe der nestorianischen Liturgie und in einer nach dieser gefertigten neueren, sowie in der älteren Ausgabe Badgers *The Nestorians and their rituals* II 195-212 zugänglich. Eine kritische Ausgabe, mit der die Wissenschaft hätte rechnen können, fehlte. Auch D. hat uns eine solche nicht unmittelbar geschenkt. Aber er hat den Urmia-Text nunmehr auch (3-52) in einer deutschen Uebersetzung vorgelegt und diese nicht nur mit erklärenden Noten und mit Wortvarianten begleitet, sondern vor allem in einer textkritischen Untersuchung (57-103) mit musterhafter Sorgfalt die grössere Verschiedenheit der Textüberlieferung vorgeführt. Das Verhör der Texteszeugen erstreckt sich durch Vermittelung Assemanis auf *Vat. Syr.* 65 und unmittelbar auf fünf Berliner und eine Hdschr. des British Museum, verzeichnet XII f. Nicht berück-

sichtigt sind *Vat. Syr. 307 Cambridge University Add. 1984. 2045*. Auch ohne sie wird indessen die hdschrliche Grundlage als eine genügende gelten dürfen. Neben der Urmia-Ausgabe, dem *Codex liturgicus* oder einer Hdschr. benützt, leistet die Arbeit D.s die Dienste einer sehr guten, wenn auch nicht geradezu abschliessenden kritischen Ausgabe. In diesem Sinne sei sie mit rückhaltlosem Danke entgegengenommen.

Die entschiedenste Einsprache muss jehoch gegen die "Ergebnisse", eingelegt werden, zu denen D. bezüglich der liturgiegeschichtlichen und dogmengeschichtlichen Stellung und Bedeutung des von ihm der einschlägigen Forschung erschlossenen Liturgiedenkmal zu gelangen meint. Das Taufritual Išo'-jaß III ist für die Kindertaufe bestimmt. Dass ihm ein für die Katechumenentaufe bestimmtes voranging, liegt in der Natur der Dinge und wird durch Timotheos II *Ueber die Sakramente der Kirche* III 17 (B. O. III 2. CCLIX) noch im 14. Jahrh. bezeugt. Irrig ist es aber, wenn D. in dem älteren Formular ein Werk des Katholikos Joseph I d. h. der Mitte des 6. Jahrh.s erblickt und es in *Vat. Syr. 307* erhalten glaubt. Timotheos II nennt den Namen Josephs nicht. Auch 'Aḡd-išo' weiss im Kataloge nichts von Verdiensten Josephs um die Taufliturgie während er derjenigen Išo'-jaß ausdrücklich gedenkt. Nur der A. Mai'sche Katalog der syrischen *Assemaniani* des Vatikan d. h. der Maronite Al. Assemani, ein sehr wenig vertrauenswürdiger Zeuge für nestorianische Dinge, schreibt die in *Vat. Syr. 307* fol. 16<sup>r</sup>–29<sup>v</sup> vorliegende Recension des ostsyrischen Taufrituals, die hier thatsächlich anonym überliefert ist, dem Katholikos des 6. Jahrh.s zu. Dieselbe ist aber weit davon entfernt, die Taufliturgie der Zeit vor Išo'-jaß III darzustellen. Vielmehr ist sie mit der in *Vat. Syr. 65* gebotenen malabarischen Textgestalt der Jšo'-jaß-Liturgie identisch, während die diesem zugeschriebene voraufgehende Recension fol. 1<sup>v</sup>–15<sup>v</sup> mit dem Jaß-alâhâ-Texte von *Berlin. Or. qu. 804* übereinstimmt. Die Vorstufe des nestorianischen Taufrituals des 7. Jahrh.s ist uns wahrscheinlich für immer verloren.

Dieses selbst ist ferner in seinem ganzen Aufbau eine strenge Kopierung der eucharistischen Liturgie. D. glaubt, es habe diesen Charakter eben durch Išo'-jaß III gewonnen, der für ihn die "Taufliturgie ins Schema der Abendmahlsliturgie eingespannt hat", (XXVIII). Er hat leider zum Vergleiche mit der nestorianischen nur die armenische, syrisch-monophysitische und maronitische herangezogen, von welchen er die dritte merkwürdig genug allen Ernstes für ein Werk

des Monophysiten Ja'qûß von Serûy zu halten scheint, unter dessen Namen maronitischer Allerweltsschwindel sie gesetzt hat. Wäre der Kreis des Vergleichungsmaterials etwas weiter gezogen worden, so hätte sich ergeben, dass es sich bei der "Nachbildung der Abendmahlsliturgie", durch unser Ritual um alles eher handelt, als um eine vereinzelte Erscheinung, deren gelehrter "Nachweis", es verlohnte, als "das wichtigste Resultat", einer Untersuchung (IV) angepriesen zu werden. Das Gebet der Taufwasserweihe dem grossen eucharistischen Hochgebete nachzubilden, an dem roten Faden der heilsgeschichtlichen Bedeutung des Wassers einen dem dort gegebenen genau entsprechenden Ueberblick über die Grossthaten der Schöpfung und der Erlösung aufzureihen, der Jordantaufe hier ähnlich wie dort der Einsetzung der Eucharistie, des Taufbefehles hier ähnlich wie dort des Herrenauftrages "Thuet dies zu meinem Gedächtnis", zu gedenken und mit einer der eucharistischen Epiklese entsprechenden Herabrufung des Hl. Geistes zu schliessen, ist schon altchristlich und ist gemeinchristlich. Bereits Tertullians Schrift *de baptismo* scheint von diesem Typus des Taufwasserweihegebetes abhängig zu sein. Ganz klar begegnet uns derselbe AK VII 43 und in der Eingangs berührten koptischen Taufiturgie bzw. deren äthiopischem Paralleltext (Migne P. L. CXXXVIII 930-950), wo wie in dem nestorianischen Ritual selbst Trishagion und am Schlusse  $\tau\alpha \ \acute{\alpha}\gamma\iota\alpha\ldots$   $\text{ΕΙς Πατὴρ Ἅγιος}\ldots$  nicht anders als in der eucharistischen Liturgie sich findet. Nicht minder unverkennbar ist er in dem römischen Taufwasserweihegebet der Oster- und Pfingstvigil, dem Gebet  $\text{Μέγας εἰ Κύριε καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου u. s. w.}$  des aus der konstantinopolitanischen Tauffeier der Epiphaniennacht hervorgegangenen griechischen  $\text{μέγας ἁγιασμός}$ , wo wie in der eucharistischen Anaphora auf die Epiklese sogar ein allgemeines Intercessionsgebet folgt, und in der Wasserweihe der von mir I 33-45 publicierten ägyptischen Taufiturgie des 6 Jahrh.s. Ja die Sache ist nicht einmal auf die Weihe des Taufwassers beschränkt. Genau die nämliche Struktur weist das römische Gebet der Chrismaweihe auf und alle ähnlichen Hauptgebete der grossen Weiheformulare der römischen Kirche erhärten durch ihren präfationsartigen Eingang ihren Zusammenhang mit dem eucharistischen Hochgebete als ihrem Vorbild. War aber einmal das Hauptgebet der Taufiturgie ein peinlich genaues Seitenstück zur eucharistischen Anaphora, so lag nichts näher als den ganzen gottesdienstlichen Akt auch in seinen übrigen Teilen der eucharistischen Feier parallel zu gestalten, und auch dieser

Schritt ist keineswegs nur im nestorianischen Ritus gethan worden. Die koptische und äthiopische Taufiturgie ist gleichfalls in ihrem Gesamtverlaufe die denkbar strengste Nachbildung der eucharistischen Liturgie. Nichts Anderes war die alte Taufiturgie Konstantinopels, da sowohl der μέγας, als noch klarer der μικρὸς ἀγίασμός zunächst eine voranaphorische Liturgie bis zum allgemeinen Gebete einschliesslich darstellt und andererseits beide dem eigentlichen Weihegebet eine genau dem Dankgebete nach der Kommunion entsprechende εὐχὴ τῆς κεφαλολυσίας folgen lassen. In Rom aber hat analog die Palmenweihe des Palmsonntags eine Ausgestaltung in der Form einer nichteucharistischen Messe erfahren. In den Zusammenhang dieser reichen Fülle paralleler Erscheinungen hereingestellt, macht nun die nestorianische Kopierung der eucharistischen in der Taufiturgie gewiss nicht mehr den Eindruck einer Neuerung Isó-jaßs III, sondern denjenigen uralten gemeinchristlichen Besitzes. Zugleich verliert sie aber so jede dogmengeschichtliche Bedeutung. Wer angesichts der Thatsachen an der abenteuerlichen Annahme fest halten wollte, dass jene äusserliche Kopierung der Ausdruck des Hineintragens eines Opferbegriffes und einer Konsubstantiationsidee in die Taufiturgie sei, der müsste ein Gleiches auch für die koptische, äthiopische und griechische Kirche, für die römische gar selbst in der Palmenweihe ein "propitiatorisches Gedächtnisopfer" (XXIX) annehmen.

Freilich ist es ja nicht nur die Thatsache der äusserlichen Kopierung selbst, womit D. XXVIII ff. seine Erklärung dieser Thatsache im nestorianischen Ritus zu begründen sucht: die These, dass hier in der Weihe des Oeles und Wassers zum Taufzwecke etwas dem Opfer des Leibes und Blutes Christi in der Feier der Eucharistie Analoges empfunden werde. Der Opfercharakter des Aktes soll in der Proklamation des Diakons und dem begleitenden Gebete des Bischofs oder Priesters, welche der eucharistischen Gabendarbringung entsprechen (32 ff.), klar ausgedrückt sein. Aber die Proklamation scheidet ohne weiteres aus, weil sie eine wörtliche Anleihe bei der eucharistischen Liturgie ist. Vgl. Brightman *Liturgies Eastern and Western* 271. Es ist nichts Weiteres als eine mechanische Herübernahme abgebrauchter Formeln, wenn hier in der That von einem Angenommenwerden "dieser" Darbringung die Rede ist. Das begleitende Gebet sodann umschreibt lediglich den Begriff der Priesterwürde überhaupt durch die allgemeine Zweckbestimmung "dass ich dir nahebringe, was du geschaffen hast". Die

specielle Zweckbestimmung der augenblicklichen Feier weiss nichts von einem opfernden Darbringen von Gaben an Gott, sondern nur von einem vermittelnden Spenden der Gnadengaben Gottes an die Täuflinge. Man vergleiche die betreffenden Worte mit den entsprechenden der eucharistischen Liturgie und man wird den himmelweiten Unterschied fühlen:

dass dein Reichtum durch mich *that I may offer before thee this*  
gegeben würde denen, die die *sacrifice living and acceptable*  
Gabe deiner Gnade bedürfen..... *which is a memorial of the pas-*  
*sion..... of our Lord.....*

Klarer können wohl die Begriffe des Opfers und der Sakramentenspendung kaum geschieden werden.

Aehnlich steht es mit den XXX zusammengestellten epikletischen Ausdrücken hinter denen der Gedanke einer Konsubstantiation des Hl. Geistes in Oel und Wasser der Taufe stehen soll. Sie sind wieder gar nichts Vereinzelt, haben ihre Parallelen vielmehr in meiner ägyptischen Taufliturgie I 41.q-13 dieser Zeitschrift, in dem ἐπιβλεψὼν ἐπὶ τὰ ὕδατα ταῦτα καὶ πληρώσον αὐτὰ πνεύματος ἁγίου des Euchologions von Thmuïs VII (Wobbermin 8.20), dem dreimaligen *Descendat in hanc plenitudinem fontis virtus Spiritus Sancti* der römischen Taufwasserweihe, dem *Desuper infunde Spiritum tuum sanctum Paraclitum, angelum veritatis* des Sakramentars von Antun (Migne P. L. LXXII 274 D) und dem *ut hic Spiritum sanctum in aquam hanc supermittere digneris* des Missale von Bobbio (ebenda 502 D). Eine virtuelle, nicht eine reale Gegenwart des Hl. Geistes im Taufwasser will hier überall bewirkt werden. Ihrer Kraft, nicht ihrem Wesen nach soll die dritte Hypostase der Gottheit im Wasser wohnen. Sie wird auf Oel und Wasser herabgerufen wie durch die eucharistische Epiklese auf Brot und Wein. Gewiss! Aber Oel und Wasser, ob auch heilig und heiligungskräftig, sollen nach seinem Kommen Oel und Wasser bleiben. Brot und Wein soll seine Ankunft verwandeln in Leib und Blut Christi. Das ist wieder etwas ganz Anderes.

Der unglücklichste Gedanke war es aber vollends, wenn D. XXX f. in den Worten: **ܠܚܬܝܢ ܠܚܬܝܢ ܠܚܬܝܢ (ܠܬܝܢ) ܠܚܬܝܢ ܠܚܬܝܢ ܠܚܬܝܢ** die er (41) übersetzt: „Recht und schön ist das Heilige, (bereitet) zu einer göttlichen Natur“, einen Beweis erblicken will für die pathetisch hingeworfenen Sätze: „Nicht mehr Oel und Wasser sind

vorhanden, sondern nur noch *eine* göttliche Natur. Oel und Wasser sind vergottet. Das ist nicht mehr dyophysitisch, sondern doketisch und monophysitisch „. Hier hat die vorgefasste Meinung den sonst so guten Uebersetzer sogar einen schweren Uebertragungsfehler machen lassen. Wie die Antwort, die Uebersetzung von  $\text{ΕΙς Πατὴρ ἅγιος}$  u. s. w.; lehrt, handelt es sich hier um das Gegenstück der eucharistischen Elevationsformel  $\text{Τὸ ἅγιον τοῖς ἁγίοις}$ : „Das Heilige (geziemt sich nur) den Heiligen! „ Das Vorbild ist natürlich die beste *interpretatio authentica* der Kopie. Daher ist  $\text{ܐܠܗܐ ܗܝܠܐ}$  dativisch zu fassen: „der einen göttlichen Natur „, die bei der nun folgenden Spendung der Taufe in den drei Hypostasen anzurufen ist. „Das Heilige den Heiligen! „ liess sich den noch Ungetauften nicht wie den zur Kommunion Hinzutretenden zurufen, weil sie eben noch nicht Heilige sind, erst durch die Taufe geheiligt werden sollen. Daher die Wendung des Gedankens auf die Gottheit: Recht und schön ist das Heilige — d. h. Wasser und Oel — für die eine göttliche Natur, würdig ist es angewandt zu werden bei der Anrufung der drei Hypostasen dieser einen Natur. Von der einen Natur des dreipersönlichen Gottes ist hier die Rede, nicht von Vergottung und nicht von einer Natur Christi, — von trinitarischem Monothetismus, nicht von Doketismus und nicht von Monophysitismus. Die nestorianische Taufe mit Opferidee und Konsubstantiationsbegriff ist ein dogmengeschichtliches Märchen. Die Möglichkeit der Ersinnung eines solchen Märchens durch einen Mann wie den Verfasser der vorliegenden Schrift bildet einen weiteren Beweis für den betrübenenden Tiefstand historisch-liturgischer Forschung.

Dr. A. BAUMSTARK.

O. Wulff, *Die Koimesiskirche in Nicäa und ihre Mosaiken nebst den verwandten kirchlichen Baudenkmälern. Eine Untersuchung zur Geschichte der byzantinischen Kunst im I. Jahrtausend.* Strassburg (J. H. Heitz) 1903. VIII, 330 S. mit 6 Tafeln und 43 Abbildungen im Text. — M. 12.

Als die Versamlungsstätte des ersten allgemeinen Konzils gilt einer in dieser Form allerdings erst seit 1740 nachweisbaren lokalen Tradition die „Kirche des Entschlafens der hl. Gottesgebärerin „, das einzige griechische Gotteshaus des alten Nikaia, das



sich im heutigen Isnik erhalten hat. Ist nun diese Tradition gleich der Annahme Konstantinischen Ursprunges der Kirche unzutreffend, so hat diese selbst, vom kunstgeschichtlichen Standpunkte aus betrachtet, nichts desto weniger ein Recht auf eine hervorragende Beachtung. Wulff erwarb sich bereits 1900 das Verdienst, in den *Wizantijskij Wremennik* VII 1-111 wenigstens die der russischen Sprache Mächtigen eingehend über dieselbe zu unterrichten und ihnen seine Ansicht über Entstehungszeit und kunstgeschichtliche Stellung des Denkmals vorzulegen. In deutscher Sprache hat er nunmehr als N°. XIII der kaum genug zu begrüßenden Hefte *Zur Kunstgeschichte des Auslandes*, die bereits mit Pelka *Altchristliche Ehedenkmäler* und Wittig *Die Anfänge der christlichen Architektur* das Christlich-Orientalische berührt hatten, eine erneute, erweiterte und vertiefte Behandlung des Gegenstandes jener ersten Arbeit erscheinen lassen.

Die Beschreibung des Monumentes, leider nur durch ein — namentlich auf Taf. I ff. — nicht völlig befriedigendes Illustrationsmaterial unterstützt, ist eine gute und vollständige. Seine Erläuterung gewinnt, wie das Buch überhaupt, durch die liebevolle und auf guten Kenntnissen ruhende Berücksichtigung des Liturgischen besonderen Reiz. Glücklicherweise erscheint mir nach dieser Seite hin namentlich die Erklärung der Zusammensetzung des Fussbodenmosaiks im Naos aus dem Ceremonielle der *μεγάλη εἰσοδος* (160 ff.). Dagegen vermöchte ich mit diesem den Soleas nicht schlechthin und gewiss nicht seinen Belag mit onyxähnlichem Marmor in der Hagia Sophia zu Konstantinopel in Zusammenhang zubringen. Denn wie Cedrenus I 685 ed. Bonn. bezeugt, ist das *Χερουβικόν* d. h. zweifellos die von seinem Gesänge begleitete feierliche Gabeneintragung selbst im Gegensatze zu der älteren Sitte der Gabendarbringung durch die einzelnen Gemeindemitglieder in die konstantinopolitane Liturgie erst unter Justinus II (565-578), also nach dem Bau der Justinianischen Hagia Sophia eingeführt worden.

Die Geschichte der Muttergotteskirche von Nikaia hat W. durch eine treffliche Musterung der auf sie bezüglichen Angaben älterer Besucher, deren Reigen 1575 der kaiserliche Gesandte bei der Pforte v. Gerlach eröffnet, (1-15) und durch eine zweifelsohne durchweg das Richtige treffende Deutung ihrer spärlichen Inschriften (186-199. 300-305) soweit aufgehellte, als es bei dem Fehlen jedes literarischen Zeugnisses möglich ist. Ich möchte nur seine Auflösung der monogrammatischen „Weihinschrift“, (189-193) durch einen

Vorschlag bezüglich des einzigen hier von ihm noch nicht entzif- ferten Monogramms ergänzen; sicher sind hier die Buchstaben **HY- MENO**, fraglich bleibt die Bedeutung des Fig. 39 vielleicht doch nicht ganz genau wiedergegebenen merkwürdigen Zeichens **P**, dessen Längshasta mit dem Schafte des **Y** zusammenfällt und indem er **P** und **A** zu erblicken geneigt ist; ich denke eher an **O** und ein durch Verbiegung der Querhasta verkrüppeltes **Γ**; zu der Lesung Θεοτόκος βοήθει τῷ δούλῳ σου Ὑακίνθῳ μοναχῷ πρεσβυτέρῳ würde sich damit die denkbar naturgemässeste Ergänzung ἡγουμένῳ ergeben, und eben diese ist im Grunde trotz 192 Anmk. 1 notwenig. Denn ein Anderes ist es, wenn in den Akten einer Versammlung, in der „gewöhnlichen Mönchen..... eine Stimme wohl überhaupt nicht zustand,“ Hegumenoi einfach als οἱ εὐλαβέστατοι μοναχοί bezeichnet werden; ein An- deres wäre es, wenn der einzelne Hegumenos eines Klosters in der Weihinschrift der von ihm als Hegumenos erbauten Kirche dieses Klosters seine Stellung verschwiege. Ein Hegumenos Hyakinthos hat also die ursprüngliche Klosterkirche, welche wir vor uns haben, erbaut. Denn der Karnies der Königsthüre, der u. A. sein Mono- gramm trägt, dürfte allerdings kaum von einer späteren Restaura- tion herrühren. Er hat auch die mit demselben Monogramm be- zeichneten Mosaiken des Bemas durch die Hand eines Künstlers Naukratios fertigen lassen. Sie aber, welche die stehende Gottes- mutter mit dem Kinde in der Koncha und am Gewölbe eine Hetoi- masie umgeben von Engelgestalten als Vertreter der **ΑΡΧΗ** (*sic!*), **ΔΥΝΑΜΕΙΣ**, **ΚΥΡΙΑΡΧΕΣ** und **ΕΞΟΥΣΙΑΙ** vorführen, erweisen sich W., wie mir scheint, mit Recht als ein Werk, ausgeführt unmit- telbar nach dem Bildersturme des 8 Jahrh.s. Den Kirchenbau des ausgehenden 8 oder des beginnenden 9 Jahrh.s hat sodann im 11. Ni- kephoros, Protovestiar und Gross-Hetairiarch unter Konstanti- nos VIII (1025–1028) durch Narthexmosaiken geschmückt, von de- nen heute noch das Brustbild der als Orans gefassten Gottesmutter über der Königsthüre und am Gewölbe die Evangelisten und Bü- sten der Herrn, des Täufers, Joachims und Annas erhalten sind. Aber andererseits ist auch der Bau des Hyakinthos nicht der erste an dieser Stelle gewesen. Seine Würde als Hegumenos gewähr- leistet die Existenz des Klosters für die Zeit vor seinem Kirchenbau und manches Stück in oder in der Nähe der Kirche scheint W. aus einem diesem vorangehenden Baue zu stammen, den er (19) dem 5/6 Jahrh. zuweist. Innerlich höchst wahrscheinlich ist es denn allerdings, dass auch in Nikaia nicht allzulange nach dem Ephesi-

num ein Heiligtum zur Ehre der θεοτόκος sich erhob. An jedem Materiale gebricht es freilich zur Beantwortung der Frage, wie weit von ihm der Neubau des Hyakinthos in seiner Gesamtanlage abwich.

Unter den erhaltenen Denkmälern kirchlicher Baukunst des christlichen Ostens steht er vermöge derselben nicht vereinzelt da. W. hat mit ihm zunächst (35-90) die I 152 ff dieser Zeitschrift unseren Lesern durch Strzygowski vorgeführte Hagia Sophia von Saloniki, die Klemenskirche von Agkyra, eine Kirche bei Deré Aghsy, die Nikolaoskirche von Myra und die eine Hälfte einer altchristlichen Doppelkirche zu Ephesos und weiterhin (108-128) die von ihm mit der unter Maurikios erbauten Diakonissa bzw. der Kirche der hl. Theodosia identifizierten Moscheen Kalender-ğami und Gül-ğami in Konstantinopel zusammengestellt. Ein und dasselbe wenngleich in fortschreitender Entwicklung befindliche Bauschema ist hier überall nicht zu verkennen, ein halbbasilikales Schema mit noch zweigeschossigen wirklichen Seitenschiffen, einer vierstützigen Kuppel über dem Hauptraume des Naos und klar hervortretendem dreigliederigem Bema. Für Lethaby-Swainson Aja Sophia Constantinople. 202 ff. und Strzygowski a. a. O. 155 ff. und Jahrh. d. kgl. Preuss. Kunstsammlungen XXII 34 ist nun dieses Schema, wie es ihnen an der Hagia Sophia von Saloniki entgegentritt, die Vorstufe des beim Justinianischen Neubau der konstantinopolitanischen Namensschwester jener Kirche zugrunde gelegten Schemas. W. erkennt in ihm vielmehr die Durchgangsstufe einer von dem Werke des Anthemios zum Bauschema der vulgären byzantinischen Kirche des 2 Jahrtausends führenden Entwicklung. Seine Lösung der entwicklungsgeschichtlichen Problems ist unstreitig die einfachere. Aber die einfachsten Lösungen sind nicht immer, ja sie sind äusserst selten, die richtigen.

Dass jenes jüngere byzantinische Bauschema unmittelbar aus dem zu Rede stehenden halbbasilikalen durch die Einführung der kreuzförmig um die Kuppel angeordneten Tonnengewölbe und die Beseitigung der Nebenschiffe hervorging, ist unbestreitbar. Aber nach oben scheint sich mir dieses nicht an die Hagia Sophia des Anthemios, sondern ebenso unmittelbar an die Basilika anzuschliessen. In ihm selbst, nicht in dem komplizierteren Schema des Justinianischen Wunderbaues glaube ich die epochemachende Verschmelzung der Basilika mit dem Centralbau erkennen zu müssen. Das 97 f. betonte enge Verhältnis, das zwischen jenem und der aus

dem Oktagon hervorgegangenen Anlage von Hagios Sergios und Bakhos besteht, verkenne auch ich nicht. Die That des Anthemios scheint mir eben in einer Vereinigung jener Anlage mit dem halbbasilikalischen Schema zu liegen, vermöge deren zum Zwecke der Raumerweiterung gewissermassen je eine Hälfte des Mittelstückes der Ersteren vor und hinter dasjenige der Letzteren gelegt wurde, die Halbkuppel mit den an die Seiten eines imaginären Achtecks anschliessenden Seitenkuppeln vor und hinter die über dem Stützenviereck errichtete Vollkuppel.

Die Sache wäre natürlich zu W.s Ungunsten entschieden, wenn aus äusseren Gründen sich eines der erhaltenen Denkmäler des halbbasilikalischen Typus mit Sicherheit sich datieren liesse. Dies ist nicht der Fall. Doch geht W. selbst mit der Hagia Sophia von Saloniki wenigstens aus inneren Gründen ins 6. Jahrh. hinauf, und gerade in dessen zweiter Hälfte stehen zubleiben, nötigt ihn nur die vorgefasste Meinung in der zu entscheidenden Frage. Sie teilt wieder eine wichtige altertümliche Eigenheit mit den Resten der Kirche zu Ephesos, und in Nikaia bleibt es immerhin möglich, dass der Grundriss älter ist als der Neubau des 8/9. Jahrh.s. Aber sogar, wenn wir wirklich keinen Vertreter desselben mehr sollten zu erkennen oder zu erschliessen vermögen, der älter wäre als der Anthemiosbau, so könnte der halbbasilikalische Typus gleichwohl in völlig untergegangenen Vertretern diesem vorangegangen sein. Darum beweist auch das 102. angeführte Argument technischer Natur nichts, weil es nur für die Altersbestimmung des einzelnen Denkmals, nicht für diejenige des Schemas von Bedeutung werden kann. Altertümlicher erscheint dagegen die Hagia Sophia von Konstantinopel, was 102 ff. betont wird, allerdings durch das Fehlen des dreigliedrigen Bemas. Aber es handelt sich um blossen Schein. Das dreigliedrige Bema ist begründet in der Neuerung, die eucharistischen Gaben vor dem eigentlichen Gottesdienste in einem Nebenraume — der Prothesis — zuzurichten und nach dem allgemeinen Gebete in feierlicher Procession durch den Naos nach dem Thysiasterion zu tragen. Diese Neuerung — λειτουργία τῆς προθέσεως und μεγάλη εἰσοδος — hat im römischen Ritus niemals die hier bis ins 11. Jahrh. festgehaltene Sitte, der Darbringung der Gaben durch die Gemeinde nach dem allgemeinen Gebete und an den Presbyteriumsschranken zu verdrängen vermocht. Deshalb fehlt in der römischen Basilika das dreigliedrige Bema mit Ausnahme von Kirchen, die wie S. Maria in Cosmedin und die 103 Amnk. 3 über-

sehene S. Maria Antiqua einstmals dem griechischen Kultus bestimmt waren. In Konstantinopel sahen wir die Neuerung erst unter Justinos II eindringen und deshalb fehlt ihr baulicher Ausdruck in dem eingeweihten Werke seines Vorgängers. Aber anderswo ist sie älter. Für seine Heimat d. h. wohl das libanesische Syrien bezeugt sie schon um die Wende des 5 zum 6 Jahrh. Ps. - Dionysios de eccl. Hier. III 368: οἱ δὲ τῆς λειτουργικῆς διακοσμήσεως ἑκκριτοὶ σὺν τοῖς ἱερεῦσιν ἐπὶ τοῦ θεοῦ θυσιαστηρίου προτιθέασιν ἐγκεκλυμένον τὸν ἱερὸν ἄρτον καὶ τὸ τῆς εὐλογίας ποτήριον. Kein Wunder daher, dass selbst Centralbauten Syriens schon im Anfang des 6 Jahrh.s das dreigliedrige Bema aufweisen. Ja es müsste alles trügen, wenn abgesehen von der armenischen die Kirche von Konstantinopel nicht geradezu von allen des Ostens am zähesten die ältere, eine Prothesis nicht bedingende Sitte festgehalten hätte. Denn die byzantinische Liturgie verrät in der Vereinigung der μεγάλη εἰσοδος mit den alten "Opferungs", gebeten unter Verschiebung des Friedenskusses von seiner Stelle vor diesen eine jüngere Entwicklungsstufe als die μεγάλη εἰσοδος und "Opferungs", gebete durch den Friedenskuss trennenden Liturgien des hl. Markos und des hl. Jakobos, die alexandrinische und die hierosolymitanische, und selbst die hier unter dem Patriarchen Iſo-jaß III von Konstantinopel her beeinflusste nestorianische Liturgie bewahrt noch einen Nachhall der "Opferungs", gebete hinter dem Friedenskuss. Es hat daher in der That gar nichts Befremdliches, wenn ein in Konstantinopel selbst erstmals unter Maurikios zur Anwendung gebrachtes Bauschema schon vor der von ihm beeinflussten, aber seiner noch entbehrenden Hagia Sophia das dreigliedrige Bema besitzt.

Liturgiegeschichtliche Erwägungen helfen hier über eine scheinbare Schwierigkeit hinweg. Liturgiegeschichtliche Erwägungen machen es mir vor allem überhaupt ratsam, nicht in dem Bau des Anthemios die schöpferische That der Umbildung der Basilika im Sinne centraler Anlage gethan zu sehen. Treffend hat W. 92-96 erkannt, dass ein liturgisches Bedürfnis zu dieser Umbildung geführt habe. Aber er irrt, wenn er in diesem Zusammenhange an die zunehmende Bedeutung der Heiligenverehrung und an die von ihm überschätzte Ausgestaltung der eucharistischen Liturgie im 5 Jahrh. denkt. Einerseits ist der Centralbau nicht so wesentlich mit dem Heiligenkultus verbunden, wie er uns glauben machen will. Das Baptisterium, nicht die Heiligenkirche ist seine wahre

Heimat innerhalb der christlichen Baukunst. Die ältesten Heiligenkirchen, die wir kennen sind die Coemeterialbasiliken des 4 Jahrh.s in Rom, — keine Centralbauten! Andererseits hatte die Entwicklung griechischer Liturgie in und seit dem 5 Jahrh. alles eher als ein Bedürfnis „gleichmässiger Uebersichtlichkeit des Heiligtums von jedem Standpunkt „ aus im Gefolge. Die Darbringung des unblutigen Opfers im immer strenger abgeschlossenen Thysiasterion dem Laienauge zu entziehen, nicht sie in die Mitte einer Centralanlage zu verlegen, ist die Tendenz dieser Entwicklung. In der Mitte des Gotteshauses steht der Celebrant nur einmal bei der Feier der Eucharistie, während er am Schusse die *ὑποστάσεως εὐχή* spricht, eine späte Zuthat der Liturgie, wie ihre Stellung hinter der Entlassungsformel zeigt. Die *μεγάλη εἰσοδος* führt ihn nur vorübergehend durch ein Segment des kuppelüberdachten Mittelraumes der neuen Kirchenform, führte ihn in der Hagia Sophia sogar wohl überhaupt nicht in denselben, da die der Apsis zugelegene Halbkuppel hier genügenden Raum zur Entfaltung der Procession bot, und hätte in keinem Falle gerade hier die Centralisierung der Basilika veranlassen können, weil sie im entscheidenden Augenblick noch nicht existierte. Die *μικρά εἰσοδος* aber ist von Hause aus nicht ein „Einzug der Priesterschaft in den Naos „, sondern ein solcher aus dem Naos in das Bema. Doch eben hiermit berühren wir das von W. Verkannte. Nicht bei der eucharistischen Feier, sondern beim Chorgebet und der aus ihm hervorgegangenen *ἐναρξίς* jener befindet sich der Klerus in dem Mittelraume des Naos. Seine Entwicklung, nicht die Entwicklung der Liturgie im engeren Sinne machte das Bedürfnis einer mehr centralen Anlage des Heiligtums fühlbar. Diese Entwicklung aber vollzog sich einmal allgemein vorzugsweise im Zusammenhange mit der Entwicklung des Asketentums. Man lese den Bericht der Silvia über die Verhältnisse Jerusalems im 4 Jahrh. nach. Insbesondere aber ging die Beschneidung des Gemeinderaumes durch Schaffung eines Chores im Naos naturgemäss von der Klosterkirche, nicht von der bischöflichen Gemeindekirche aus, und auch das Bedürfnis nach einem solchen war zunächst nur in jener, nicht in dieser vorhanden. Dass im Gegensatze zur römischen Basilika die orientalische Kirchenanlage ein zweites Presbyterium im Naos, neber der *ἀνω καθέδρα* der Apsis, in *κάτω καθέδρα* hier einen zweiten Bischofsthron besitzt, beruht auf Uebertragung der Einrichtung der Mönchskirche auf die Bischofskirche, ist eines jener Tausende von Symptomen der alles überwuchernden Bedeutung

des Mönchtums für die östliche Kirche. Der Bischof und die ihn umgebenden Presbyter hatten im Osten sogut als in Rom ihren natürlichen Platz beim Chorgebete wie bei der Liturgie im Bema hinter dem Altartisch. Anders die zunächst aus Laien bestehende Asketenfamilie mit ihrem selbst nicht notwendig durch die Priesterwürde ausgezeichneten Hegumenos: ihr Platz war ausserhalb des heiligen Opferraumes, im Naos. Nicht in einer bischöflichen Kathedrale sondern beim Baue einer Klosterkirche wird somit der entscheidende Schritt der Einfügung der vierstützigen Centralkuppel in die Basilika gethan worden sein. Das schliesst einerseits das Werk des Anthemios aus. Andererseits ist nun auch wohl zu bedenken, wie zahlreich gerade unter den Vertretern des halbbasiliken Typus der Koimesiskirche von Nikaia die Klosterkirchen sind. Die Kathedrale von Saloniki dürfte vielleicht seine Uebertragung auf die bischöfliche Kirche bezeichnen.

Bleibenderen Wert als seine Konstruktion der Entwicklung des altbyzantinischen Kirchenbaues werden meines Erachtens für die Ikonographie der altchristlichen und christlich-orientalischen Kunst zwei entwicklungsgeschichtliche Exkurse W. behaupten, die aus seiner Behandlung der Altarmosaiken der Koimesiskirche herauswachsen.

Der auf die Hetoimasia bezügliche Erote (210–244) lehrt ein dreifaches, wesentlich, wenn auch nicht wurzelhaft Verschiedenes auseinanderzuhalten: den Gottesthron mit Monogramm oder Kreuz als Symbol des erhöhten Christus, dem „alle Gewalt gegeben ist im Himmel und auf Erden“, — die eigentliche d. h. eschatologische (besser als apokalyptische!) *ἵερωμασία* des Gerichtsthrones im Sinne gewisser Psalmenstellen mit Leidenswerkzeugen, der apokalyptischen Rolle oder dem Evangelienbuche, — eine Art trinitarischer Hetoimasia, bei der zu Thron und Kreuz oder auch als den Symbolen der beiden ersten die Taube als Symbol der dritten göttlichen Hypostase hinzutritt. Neben der Herstellung eines Zusammenhanges zwischen dem zweiten dieser Typen und den Prachtbanten des christlichen Jerusalem, ihrem liturgischen Schmuck und ihrem Reliquienkultus, einem glücklichen Wurf, an den ich oben anzuknüpfen Gelegenheit hatte, erscheint mir hier im allgemeinen als besonders beachtenswert der Hinweis auf die liturgische Poesie des grossen eucharistischen Hochgebets und auf die Symbolik der griechischen Liturgieerklärungen, sowie speciell für die trinitarische Hetoimasia derjenige auf die Chosroësgeschichte (225 Anmk. 4).

\*

Verfehlt ist es dagegen angesichts des Euchologions von Thmnis, wenn 236 diejenige der AK als die "älteste der uns erhaltenen orientalischen Liturgieen", ins Feld geführt wird. Verkannt ist im nämlichen Zusammenhange, dass die trinitarische Ausprägung der Umgebung des Trishagions, in so vielen Texten und so frühe auch sie begegnet, zweifellos etwas Sekundäres darstellt, eine Art Reaktion gegen die scheinbar subordinatianische Auffassung des Verhältnisses des Sohnes zum Vater, die im Gegenteil noch in der ersten Hälfte des 4. Jahrh.s die eucharistischen Liturgieformulare der Art beherrschte, dass die Arianer sich den Katholiken gegenüber auf dieselben beriefen. Vgl. Mercati *Studia biblica et patristica*. Umgekehrt spricht sich in dem leeren Gottesthrone in der 237 herangezogenen Miniatur der Verkündigung und der Rückkehr Gabriels in dem Himmel selbstverständlich "die Vorstellung aus, dass in dem dargestellten Zeitpunkt die in der Inkarnation und Geistesausgiessung sich vollziehende Differenzierung der dreieinigen Gottheit noch nicht erfolgt war". Eine solche ökonomisch-modalistische Trinitätslehre lag dem orthodoxen Künstler so ferne als möglich. Vielmehr fehlen Symbole der zweiten und der dritten Hypostase, weil mit naivem Anthropomorphismus beide als augenblicklich im Himmel nicht anwesend gedacht sind, jene, soferne sie eben in der Jungfrau Fleisch angenommen hat, diese, weil sie, um bei dem unaussprechlichen Geheimnis mitzuwirken, nach dem Worte des Engels auf die von ihm Begrüsste herabgestiegen ist. Auch sonst würde wohl manches Einzelne in Aufstellungen W.s bei einer Nachprüfung derselben in monographischer Form kaum standhalten. Durchans unwahrscheinlich ist mir beispielsweise die 234 vertretene Anschauung, als sei das Taubensymbol lediglich äusserlich von den mit ihm geschmückten Bischofsstühlen der Wirklichkeit auf den Idealthron der göttlichen Majestät übertragen worden. Weit natürlicher ist es doch, in der trinitarischen Hetoimasia unmittelbar eine im Gefolge der zweiten oikumenischen Synode eingetretene Erweiterung des ersten W.'schen Typus zu erblicken, durch welche nunmehr auch der Gedanke des  $\tau\acute{o} \sigma\acute{o}v \Pi\alpha\tau\epsilon\rho\iota \kappa\alpha\iota \Upsilon\iota\omega\varsigma \sigma\upsilon\mu\pi\pi\omicron\sigma\chi\upsilon\nu\acute{o}\mu\epsilon\nu\omicron\nu \kappa\alpha\iota \sigma\upsilon\nu\delta\omicron\chi\alpha\acute{\zeta}\omicron\mu\epsilon\nu\omicron\nu$ , wie durch jenen der Gedanke der Teilnahme des Sohnes an der ganzen Herrlichkeit des Vaters zum Ausdruck kommt. Auch vermag ich das — stets geöffnete — Evangelienbuch im Gegensatze zu dem 232 f. Ausgeführten nirgendwo als Ersatz der geschlossenen und um des Bibeltextes willen notwendig geschlossenen apokalyptischen



Rolle anzuerkennen. Vielmehr dürfte es in dem Kunstsymbol wie in der 230 f. berührten Synodalsitte nur gleich Monogramm und Kreuz wirklicher Repräsentant der menschlichen Erscheinung Christi sein, seine Verbindung mit dem Kreuze auf einer Typenmischung beruhen, vor welcher eine Darstellungsweise liegt, bei der es übereinstimmend mit dem Vorgange von Ephesos und der Miniatur des Konstantinopolitanums allein als Vertreter der zweiten Hypostase mit dem Throne des allmächtigen Vaters verbunden war. Schliesslich dürfte vielleicht auch die Vereinigung von Thron und Lamm nicht, wie 222 angenommen zu werden scheint, sich nicht erst in Rom nachträglich vollzogen haben, sondern als eine dritte Parallele ursprünglicher Natur und orientalischer Heimat neben diejenige von Thron und Kreuz, bzw. von Thron und Buch zu stellen sein. Keinesfalls ist ohne weiteres dem 217-220 über das Mosaik in der Apsis der alten vatikanischen Basilika Gesagten beizustimmen. Griechischer Einfluss bei der Erneuerung durch Innocentius III scheint schon durch die griechischen Beischriften der Apostelgestalten in der eigentlichen Kogcha gewährleistet. Dass in der unteren Zone überhaupt etwas Konstantinisches intakt erhalten blieb, ist eine *petitio principii*, und fraglich ist es auch, ob "die Verbindung des Lammes mit dem Thron", schlechthin "der späteren byzantinischen Ikonographie so fern liegt", als W. glaubt. Hat doch das den Apostelstreifen von S. Paolo fuori le mura und S. Giovanni in Laterano nahestehende, zweifellos von Griechenhänden gefertigte Triumphbogenmosaik der Basilianerabtei Grottaferrata ursprünglich Lamm und Kreuzesthron verbunden, worüber an der Hand photographischer Aufnahmen, handschriftlicher Studien und eines diese ergänzenden Angenseinbefundes eingehender zu handeln sich mir vielleicht in Bälde Gelegenheit bietet.

Der Erweiterung und Vertiefung ist schliesslich auch der zweite Exkurs W.s zur byzantinischen Ikonographie fähig. Eine Bestätigung seiner Hauptergebnisse, denen zufolge wir in dem zu Nikaia vertretenen Typus der stehenden Gottesmutter mit dem zur Anbetung dem Beschauer entgegengehaltenen Kinde die älteste, in der einfachen Orans eine nach dem Bildersturme jene ersetzende und in der s. g. Platytera die jüngste, in der Zeit des Romanos Argyros aus einer Verschmelzung der beiden früheren hervorgegangene Gestalt der Blancherniotissn zu erblicken hätten, lässt sich wohl aus syrischer Kunst und auf dem Boden Roms in der wieder ans Licht getretenen Griechenkirche S. Maria Antiqua am Forum gewinnen.

Was die Erstere anlangt, so scheint die Miniaturenhandschrift *Sachau 220* zu Berlin, ein Homiliar des 8. oder 9. Jahrh.s, nach einer freundlichen Mitteilung des hochw. Herrn Fr. Cöl n auf fol. 11r° eine Darstellung der Muttergottes mit dem Kinde zu enthalten, die mit derjenigen in der Apsis der Koimesiskirche aufs engste zusammenhängt. In den Gemälden von S. Maria Antiqua erscheint die Platytera noch niemals, ebensowenig die Orans ohne Kind. Dagegen findet sich zweimal an hervorragender Stelle, nämlich im Centrum des unteren Bilderkreises der Prothesis zwischen den Apostelfürsten und in der Magieranbetung der ältesten Gemäldeschicht des Thysiassterions (abgebildet bei *Vaglieri Gli scavi recenti nel Foro Romano* in *Bullettino della Commissione Archeologica comunale di Roma* XXXI 223) die von W. (223 f.) als Mittelglied zwischen der thronenden und der stehenden Gottesmutter mit dem Kinde erkannte Darstellungsweise des Triumphbogenmosaiks von S. Nereus ed Achilles. Auf den stehenden Typus geht ein Brustbild in einer quadratischen Nische des rechten unteren Hauptpfeilers des Naos zurück, bei welchem die eine Hand der Mutter von oben den Nimbus des Kindes hält, die andere wohl als von unten seine Füße stützend gedacht ist. Endlich stimmte genau mit der Darstellung der Koimesiskirche die leider nur wenig über die Füße des Kindes hinauf erhaltene überein, die an der rechten Seitenwand der Prothesis die BIRGO MARIA QVI APPELLATVR ANTIQA mit ihrem göttlichen Sohne als Gegenstand der Verehrung des Primicerius Theodotus, Oheims des Papstes Hadrianus I, und seiner Familie vorführt. Der Schemel auf dem auch hier die Madonna steht, das lange Herabfallen des Obergewandes an der linken Körperseite, die Haltung der die Füße des Kindes stützenden linken Hand lassen darüber keinen Zweifel. Die Bedeutung des Gemäldes, das als das eigentliche den Stifter des Freskenschmuckes der Kapelle und die Seinen der Muttergottes empfehlende Motivbild erscheint, legt weiter den Gedanken nahe, es sei gerade dieser Typus zur Zeit des Theodotus als der kanonische der ANTIQA empfunden worden, die natürlich wie die Blacherniotissa, die Kyriotissa, die Muttergottes von Lourdes oder von Loretto in irgend einer ikonographisch fest bestimmten Gestalt gedacht wurde. — Entschieden abweisen möchte ich aber den Gedanken eines Zusammenhanges der thronenden Muttergottes mit der Darstellung der Horos säugenden Isis (249 f.). Ich bemerke nur, dass die Madonna mit dem Sterne in der Priscillakatakomben, ein Bildwerk, bei dem übrigens

Entlehnung aus alexandrinischer Kunst schon durch sein hohes Alter ausgeschlossen zu werden scheint, ihr Kind eben thatsächlich nicht stillt und dass die auf den 250 Anmk. 2 berührten Stoffe über „dem Haupte Marias in der Magieranbetung“, sichtbare „Scheibe“, denn doch wohl eher den die Magier führenden wunderbaren Stern als „den verkümmerten Kopfputz der Isis“, darstellt. Vgl. Matth. 2 § 9: ἔως ἔλθων ἔσται ἐπάνω οὐ ἦν τὸ παιδίον. Auch das sei richtig gestellt, dass die Madonna des *coemeterium maius* (s. g. *Ostrianum*), die 267 Anmk. 1 höchst eigentümlich als „das angebliche Muttergottesbild der Katakombe von S. Agnese“, bezeichnet wird, trotz Kaufmann, Sepulkrale Jenseitsdenkmäler 117ff. in seiner Bedeutung völlig gesichert ist. Vgl. *Wilpert Maria als Fürsprecherin mit dem Jesusknaben auf einem Fresko der ostrianischen Katakombe* R. Q. S. XIV 309–315. Mit dem Typus der sitzenden Orans mit dem Kinde hat sie indessen allerdings nichts zu schaffen, da das Brustbild sich nicht anders als zu einer stehenden Vollgestalt mit stehendem, schon ziemlich herangewachsenem Knaben ergänzen lässt.

Dr. A. BAUMSTARK.

**Dibellius Otto**, *Das Vaterunser*. Umrisse zu einer Geschichte des Gebets in der alten und mittleren Kirche. Giessen, J. Rickersche Verlagsbuchhandlung, 1903, VIII u. 180 pp.

In einem Buche, welches im Titel ausdrücklich eine Geschichte des Vaterunsers und Gebets, wenn nur in Umrissen, auch in der alten Kirche zu sein verspricht, die patristischen Vaterunsererklärungen auf nicht zehn Seiten (p. 61–70) abgemacht zu sehen, berührt geradezu schmerzlich. Es wird zwar im sog. ersten Teil eine Geschichte des Gebetes in der Väterzeit geboten, allein der Stoff ist nichts weniger als erschöpft, geschweige denn durchsichtig behandelt. Im dritten Teil, welcher ursprünglich den Kern der ganzen Arbeit bildete und 1901 mit dem akademischen Preis gekrönt wurde, untersucht der Verfasser das Verhältnis von Luthers Vaterunsererklärung im kleinem Katechismus zu den Monumenten volkstümlicher Katechese aus dem 8.–13. Jahrhundert, der sog. Freisinger Auslegung, der Vaterunsererklärung im sog. Weissenburger Katechismus, im Katechismus Notkers u. s. w. Er kam zu dem Resultate, dass Luther nichts von den althochdeutschen Auslegungen herüber-

nahm, sondern dass er nur mit ihnen zusammentrifft, soweit sie gemeinsame Quellen bearbeiten. Zu diesem Ende stellte D. zu jeder einzelnen Bitte eine Liste Vätercitatè zusammen, welche dieselbe erklären sollten. Offengestanden verstehe ich wirklich nicht den Zweck der Zusammenstellung. Abgesehen davon, dass ein Satz, der herausgerissen wird und eine oder zwei Zeilen ausmacht, nicht den Gedanken des Kirchenschriftstellers verrät, geht bei einer solchen Methode die ganze systematische Behandlung des Themas verloren. So wird niemand etwas für die patristische Seite lernen, geschweige denn auf die Unmasse textkritischer Fragen, welche sich an den gebräuchlichen Wortlaut des Vaterunser anknüpfen und von denen ich nur wenige in meinem Aufsätze über die pseudoambrosianische Schrift de sacramentis in Röm. Quartalschr. 1903, 11–14 berührte, aufmerksam.

In einem Anhang werden neun ungedruckte mitteldeutsche Paternostererklärungen gegeben, in deren Mitteilung der eigentliche Wert der Arbeit liegt. Als ich den Titel des Buches las, glaubte ich, dass die von mir einmal geplante Arbeit, die ohne Verfasserangabe unedierten Vaterunsererklärungen, welche in grosser Anzahl in griechischen Handschriften sich vorfinden, zu registrieren, bereits hier vollzogen sei. Ich möchte damit den Verfasser, der bereits ordentlich in die Litteratur Einsicht hat, zum Ausbau seines Themas nach dieser, wohl sehr dankbaren Seite hin einladen.

Dr. Th. SCHERMANN.

G. Karo et J. Lietzmann, *Catenarum Graecarum Catalogus*. Aus den Nachrichten der k. Gesellschaft der Wissensch. zu Göttingen, Philol.-hist. Klasse. 1902. Heft 1, 1–66; 3, 299–350; 5, 559–619.

Das notwendigste Orientierungs- und Hilfsmittel für jeden, der Katenen bearbeiten will, liegt vollendet vor uns. Die Früchte der Arbeit, welche Lietzmann mit Unterstützung von G. Karo geleistet, werden allerdings erst später zeitigen, wenn sich noch mehr Kräfte dem Katenenstudium widmen oder wenn einmal an eine gute Ausgabe der Väter des vierten Jahrhunderts Hand angelegt wird. Zwar sind schon die meisten Katenen nach Fragmenten vornicänischer Kirchenschriftsteller durchsucht worden, immerhin wird auch hier mit Hilfe des Kataloges Neues gewonnen

oder das fragmentarisch Gefundene durch die mehrfache Hssbezeugung verbessert werden Können, wie in einem Falle Karl Holl aus den Forschungen zur Parallelenlitteratur gezeigt hat. Die Anlage des Kataloges ist praktisch und gewährt Einsicht in die Geschichte jeder Katene nach ihrer bisherigen Benützung, nach der Zahl der darin vorkommenden Väterstellen und dem Aufbau der Katene, wie aus den angegebenen Proben ersichtlich ist. Die Handschriften jeder einzelnen Katene werden aufgezählt, beschrieben, und klassifiziert. — Dem Sachverständnis des Bearbeiters J. Lietzmann kam auch die Ausdauer und das liebevolle Interesse seiner Mutter zu statten, deren Verdienst um die Katenenbearbeitung den Dank der interessierenden Kreise vollauf verdient.

Dr. Th. SCHERMANN.

W. Norden, *Das Papsttum und Byzanz. Die Trennung der beiden Mächte und das Problem ihrer Wiedervereinigung bis zum Untergange des byzantinischen Reichs (1453)*. — Berlin (Behr's Verlag) 1903.

Das Papsttum und Byzanz — in der That ein verlockendes, aber auch ebenso schwieriges Thema. W. Norden hat sich die Aufgabe gestellt, die Beziehungen der beiden grossen Kulturzentren vom Ursprung des Schismas an bis zum Untergang des byzantinischen Reichs unter Ausschluss der rein religiösen Betrachtungsweise und unter Hervorhebung des „weltlich-politischen „ Moments zu verfolgen und „ das byzantinische Reich nicht nur periodisch und für spezielle Fragen, sondern dauernd und für viele der wichtigsten das Mittelalter bewegenden Fragen in den organischen Zusammenhang des europäischen Lebens hineinzustellen „. Die Anordnung des Stoffes wurde dadurch bedeutend erleichtert, dass N. seiner Auffassung gemäss die Darstellung der Unionsbestrebungen im 13. Jahrhundert in den Mittelpunkt seiner Untersuchungen stellte und um diesen „Höhepunkt der Beziehungen des Papsttums zu Byzanz „ die frühere und spätere Geschichte gruppierte, letztere allerdings nur skizzenhaft, indem hier nur die Grundlagen, auf denen das Verhältnis zwischen dem Occident und der östlichen Metropole in dieser Epoche (1330–1453) basierte, gekennzeichnet wurden. Als Grund hierfür giebt der Vf. die Befürchtung an, bei

der erdrückenden Masse des hier noch zu verarbeitenden Materials den stofflichen Schwerpunkt dieses Buches auf eine Epoche zu verlegen, die er nicht für seinen innerlichen Höhepunkt halten könne. Diese Entschuldigung lässt sich m. E. wissenschaftlich nicht ohne weiteres rechtfertigen. Wie kann man die Grundlagen eines historischen Entwicklungsprozesses zeichnen, bevor noch die einzelnen Stadien genügend erforscht sind. Es soll hiermit nicht in Abrede gestellt werden, dass wir auch jetzt schon auf Grund der vorhandenen Ergebnisse Vergleiche anstellen und vor allem die Endresultate der Unionsbestrebungen gegeneinander abzuwägen vermögen, ja man wird sogar mit dem Vf. in vielen Punkten der Lyoner Union gegenüber der des Florentinums den Vorzug geben müssen; trotzdem aber darf auch heute noch in Erwägung gezogen werden, was H. Gelzer, dieser feinsinnige Beobachter und Kenner griechischen Wesens und griechischer Kultur vor mehreren Jahren schon ausgesprochen hat: "Die römische Kurie hatte die Kirchentrennung immer mit bitterem Schmerz empfunden. Ihr treibender Gedanke durch alle Jahrhunderte war die Hoffnung auf eine Wiedervereinigung; jedesmal wenn sie in politischer Bedrängnis waren, machten daher die schlanen Griechen Unionspläne. Es ist unglaublich, mit welchem Raffinement sie dieses Manöver immer wieder gegen die gutmütigen Abendländer versuchten und immer wieder Gläubige fanden, obschon es ihnen mit der Union vor dem Florentiner Konzil fast niemals Ernst war (Krumbacher, Gesch. d. byz. Litt. 2 Afl. 1017., vgl auch ebda 1064). Es wird sich eben doch noch fragen, ob nicht nach Bewältigung des "erdrückenden Materials", das Bild der Gesamtbeziehungen des Papsttums zu Byzanz eine bedeutende Aenderung erfahren könnte.

Die Zeichnung des Grundcharakters der päpstlich-byzantinischen Beziehungen (1330-1453) könnte übrigens in mancher Hinsicht viel schärfer und genauer sein. Der Vf. eilt hier zu rasch dem Ende seiner Arbeit entgegen, berücksichtigt im Wesentlichen nur die Unionsfrage, die damit zusammenhängenden Begleiterscheinungen kommen wenig zur Geltung.

Um den Konnex zwischen den einzelnen Pontificaten herzustellen, hat N. in den Ammerkungen Quellen und Litteratur jeweils verzeichnet, leider nicht sehr sorgfältig und gewissenhaft. Man könnte ja davon absehen, dass für die Zeit Benedikts XII. die Angaben bei Froissart nicht erwähnt werden, auffallend muss es schon erscheinen, dass Johannes VI. Kantakuzenos nicht

zu Wort gekommen ist, obwohl das 4. Buch (Cap. IX) seiner Geschichte wichtige Nachrichten über die Unionsbestrebungen Clemens VI. enthält. Ganz unbegreiflich ist es aber, dass N. nicht auf die reichhaltige, von dem Zeitgenossen Philippus Mazzorius verfasste Vita des um den Ausgleich zwischen Occident und Orient so sehr verdienten Petrus Thomasius aufmerksam gemacht hat (Vgl. *Acta Sanctorum* III 605 ff. Jan. 29). Wer die Beziehungen zwischen Rom und Byzanz unter Innozenz VI. und Urban V. darstellen will, darf nicht an dieser Quelle vorübergehen. Auch für die folgende Zeit ist das Material nicht sonderlich genau vermerkt. So erwähnt N. da, wo es sich um die Stellung Manuels II zum Pisaner Konzil handelt, weder Martene et Durand, *Ampl. Coll.* VII 862, noch Simonsfeld, *Anal. z. Papst u. Konzilsgeschichte*, *Abh. der hist. Kl. der Kgl. bayr. Akad. d. W.* München 1892, XX, 1 ff., obwohl beide Werke in der *Röm. Quartalschr.* (1901, 190) verzeichnet sind. Dass Pastors Papstgeschichte in dem Abschnitt über die Eroberung Konstantinopels vollständig ignoriert ist, soll nicht besonders hervorgehoben werden, da dieses Ereignis nur ganz kurz gestreift wird; man hätte aber wohl erwarten können, dass wenigstens der so wichtigen und interessanten Frage der Griechensteuer und des Griechenzehnten zur Zeit des Basler Konzils, wenn auch nur in einem kurzen Hinweis, gedacht worden wäre (vgl. *Reichstagsakten* XII, LXIV ff. und 58 ff.). — Soviel über diesen kürzeren, das ausgehende Mittelalter behandelnden Abschnitt.

Wie steht es nun aber mit dem Hauptteil des Buches? Da muss nun anerkannt werden, dass der Vf. das Material mit staunenswertem Fleisse zusammengetragen, geschickt gruppiert und verarbeitet hat. Die zahlreichen Ueberleitungen, Anfangs- und Schlusskapitel, Vor- und Nachworte tragen sehr viel zur Uebersichtlichkeit bei, hätten aber bisweilen im Interesse der Kürze und Knappheit wegbleiben oder enger gefasst werden sollen. Man hat doch nicht selten den Eindruck, dass die Darstellung zu sehr in die Breite geht. Sehr wohlthuend berührt in diesem Buche die Ruhe, Sachlichkeit und Objektivität, mit der N. dem Papsttum gegenübertritt. Das gereicht ihm zur Ehre und ist ein gutes Zeichen dafür, dass die aufrichtige wissenschaftliche Forschung an Historikern vom Schlage eines P. Hoensbroech kaltlächelnd vorbeiziehen wird. Den Sprung vom Florentinum zum Vaticanum mögen wir dem Vf. leicht verzeihen; er könnte sich bei Ehrhard, (*Der Katholizismus und*

das zwanzigste Jahrhundert 8. Aufl. 259 ff.) sehr leicht darüber orientieren, wie man die diesbezügliche Entscheidung des Vatikanischen Konzils aufzufassen hat.

Auf die einzelnen Teile der grossen Abhandlung soll hier nicht näher eingegangen werden. Obwohl der Vf. den Stoff gewissenhaft verarbeitet hat, so ist, wie mir scheinen will, absolute Vollständigkeit doch nicht vorhanden. Es sollte beispielsweise ein derartiges Werk Männer wie Desiderius von Montecassino (vgl. F. Hirsch in *Forschungen z. d. Gesch.* VII 18) nicht mit Stillschweigen übergehen. Ebenso wäre es wünschenswert gewesen, dass der Vf. die von ihm benützte Litteratur im Interesse der Vollständigkeit und zur Förderung der weiteren Forschungen auf diesem Gebiete wenigstens in den Anmerkungen verzeichnet hätte. Man wird doch wohl kaum annehmen können, dass N. ein Arbeit wie die von L ä m m e r, Papst Nikolaus I und die byzantinische Staatskirche seiner Zeit, (Berlin 1857) nicht gekannt habe.

Ausserdem möchte ich noch auf Folgendes aufmerksam machen.

1) W. Norden geht in seinen Ausführungen über den Ursprung des Schismas auf das 5. Jahrhundert zurück. Da wäre es denn doch angezeigt gewesen, dass er auch das acacianische Schisma (484–518) und dessen Beilegung unter Papst Hormisdas in den Kreis seiner Erörterungen gezogen hätte. Wollte er sich hierüber nicht in den vorhandenen dogmengeschichtlichen Werken orientieren, so konnte er sich wenigstens bei G r i s a r, *Geschichte Roms und der Päpste im Mittelalter* (Freiburg 1901) Rats erholen. Dieses Werk hätte auch in anderen Fragen gute Dienste leisten können. Der Ursprung des Schismas kann weder durch rein dogmengeschichtliche noch durch rein kirchenpolitische Erwägungen klar gestellt werden. Wir haben hier vor allem die eigenartige Individualität der Griechen und die selbständige Kulturentwicklung des Ostens zu berücksichtigen. Ehrhard hat mit Recht darauf hingewiesen, dass Photius hauptsächlich deshalb seine grossen Erfolge errungen hat, weil er als Kind seiner Zeit und somit als Träger der griechischen Selbstgefälligkeit es verstanden hat, alle durch die beiderseitige Kulturentwicklung entstandenen Gegensätze aus ihrer Gebundenheit hervorzulocken. — Und dann die innere Ausgestaltung der griechischen Kirche, vor allem des Mönchtums und dessen Verhältnis zu Kirche und Staat. Was A. H a r n a c k (*Das Mönchtum*, 6. Afl. 25 ff.) über diesen Punkt geschrieben hat, wird derjenige kaum übersehen dürfen, der dem Probleme von dem Ursprung des griechischen



Schismas nachzuspüren versucht. Es wäre nicht unnütz gewesen, wenn N. wenigstens da, wo er von der Wiedergeburt der Clunyschen Reformideen spricht, darauf hingewiesen hätte.

2) Ein Werk, das über Papsttum und Byzanz handelt, müsste unter allen Umständen auch der litterarischen Beziehungen zwischen diesen beiden Kulturzentren gedenken. Allein kein einziger Abschnitt in diesem Buches handelt hierüber. Wenn der Verfasser wenigstens nur der Unionslitteratur seine Aufmerksamkeit zugewandt hätte. Ich will gar nicht von den griechischen Schriften reden; wer das Konzil von Lyon zum Mittelpunkt eines grossen Buches macht, dürfte die Schrift des hl. Thomas von Aquin "Contra errores Graecorum", nicht unbeachtet lassen.

3) Einen weiteren Punkt, der hier in Frage käme, deute ich damit an, dass ich den Vf. auf einen Abschnitt in Grisars Geschichte Roms und der Päpste aufmerksam mache, der die Ueberschrift trägt: Die griechischen Ansiedlungen bei und in Rom.

Hiermit schliesse ich diese Besprechung in der Hoffnung, dass der Vf. bei einer zweiten Auflage, die ich seinem schön ausgestatteten Buche wünschen möchte, den einen oder anderen hier gegebenen Wink berücksichtigen wird. Vielleicht wird er dann auch in der Lage sein, den beigegebenen Quellenanhang noch zu erweitern. Wer längere Zeit in den Registerbüchern der Päpste, von den Materialien der Apostol. Kammer gar nicht zu reden, arbeitet, wird bald zur Ueberzeugung gelangen, dass derjenige, dem die Bearbeitung der den Osten betreffenden Schreiben zufiele, noch lange nicht die Rolle eines Aehrenlesers zu spielen hätte.

Rom.

Dr. E. GOELLER.

**N. Peters**, *Der jüngst wieder aufgefundenen Hebräischen Text des Buches Ecclesiasticus. Untersucht, herausgegeben, übersetzt und mit kritischen Noten versehen.* Freiburg i/B. (Herder) 1902. — XVI, 92 \*, 448 S. — Preis: M. 10.

In dem hebräischen Texte des Sirachbuches, den uns seit 1896 Bruchstücke von vier verschiedenen Hdschr. geschenkt haben, glaubten bekanntlich D. S. Margolionth, J. Lévy, Bickell, Gaster nicht ein hebräisches Original, sondern eine Rückübersetzung erblicken zu müssen, deren mittelbare oder unmittelbare, teilweise oder einzige Grundlage ein syrischer Text ge-

bildet hätte. Soferne dabei an den uns im Ecclesiasticus der Peš erhaltenen gedacht werden wollte, wäre der eine hebräische Sirach seinem Ursprunge nach engst verknüpft mit einem Texte, der, wenn auch nicht sicher das Werk einer christlichen Hand, so doch uns nur in christlichen Händen bekannt, durch solche allein übermittelt ist. Wie Peters 28\* ff. der Prolegomena seines die bisherige einschlägige Litteratur abschliessenden Werkes mit Recht betont, darf über jene von vornherein recht wenig wahrscheinliche Annahme heute getrost zur Tagesordnung übergegangen werden. Nichts berechtigt, denn nichts zwingt, im hebräischen Texte irgend eine Anleihe bei Peš anzunehmen. Nicht der Urtext des Verfassers, wohl aber ein dem masoretischen Texte der protokanonischen Bücher entsprechender, ist jener an sich ausschliesslich ein Gegenstand der ATlichen Forschung. Für die christlich-orientalische gewinnt seine kritisch-exegetische Behandlung, wie sie hier mit Meisterschaft durchgeführt wird, eine Bedeutung nur dadurch, dass sie, genötigt mit dem Peš und dem vorliegenden griechischen Texte bezw. dessen Superübersetzungen als mit Paralleltexten zu rechnen, sich der Frage nach deren Ursprung und Ueberlieferung, der Frage nach Ursprung und Ueberlieferung des ATlichen Textes der griechischen und der syrischen Kirche, der Peš-, der hexaplarischen und allenfalls der Lukianischen Frage nicht zu entziehen vermag.

Hierher gehören die §§ 6-9 des gegenwärtigen Werkes. Ich vermag mich- und ich werde damit schwerlich allein stehen- des Eindruckes nicht zu entschlagen, dass sie eine Glanzpartie desselben nicht bilden. An doch immerhin wichtigen Punkten werden wir mit der Erklärung allein gelassen, dass der Verfasser sich mit dem oder jenem eben Ungenügenden haben "begnügen müssen", (46\*), ihnen, die seine "Arbeit nur indirekt berühren, zur Zeit nicht, habe "nachgehen", können (49\*), dass er "leider", sich "aus äusseren Gründen", auf dies oder jenes habe "beschränken", müssen (60\*), oder aber wir sehen ihn mehr mit einer entgegengesetzten Behauptung als mit einem Gegenbeweise über eine von anderer Seite erhobene Schwierigkeit hinweggleiten. Für eine lediglich subsidiäre Verwendung des griechischen und des syrischen Textes zur Beleuchtung und Erläuterung des hebräischen ist zweifellos auch das Genügende einleitend gesagt. Sollte aber, worauf doch die kritischen Einzelheiten entschieden hinauslaufen, ganze Arbeit gethan, Urform und Textesgeschichte des Buches ermittelt bezw. aufgehellt werden, dann war ein genaueres Eindringen in die Fragen nach Einheitlichkeit

[illegible]

Dass der griechische Ecclesiasticus in seiner Urgestalt fremdes Gut aufgenommen hat, steht ausser Frage. Doch wäre im einzelnen zu untersuchen, ob das Hierhergehörige in der Syro-Hexapla, der altlateinischen Uebersetzung und in der komplutensischen Hdschr.-Gruppe einer einzigen Quelle entstammt. P. denkt hier 49 \* an den von der Hexapla liegenden "Einfluss der zweiten alten

griechischen Bibel, die Theodotion für seine Uebersetzung verwendete und die deshalb in der Lukianischen Rezension ihre Spuren hinterlassen hat „ , und weist zum Zwecke einer Aufhellung der Sache auf den nach Ryssel Lukianischen *cod. 308* hin. Es dürfte sich in diesem Zusammenhange auch verlohnen, nachzusehen, ob und welche Zannâjâ-Citate der Kommentar Išô'-dâds von Merw enthält. Zu fragen ist aber vor allem, ob wie 48 \* angenommen wird, die Thätigkeit des Origenes sich bei Sirach auf ein Eliminieren beschränkte. Wahrscheinlich wird diese Annahme jedenfalls dadurch nicht gemacht, dass sie mit dem Asteriskos als einem mittelbaren Faktor der Texteskürzung rechnen muss. Ausgegangen ist Origenes doch wohl auch hier von „LXX „ d. h. von der durch den Enkel des Verfasser gefertigten ältesten griechischen Uebersetzung in derjenigen Gestalt, in welcher sie ihm, allenfalls bereits aus einer zweiten Version interpoliert, vorlag. Dann hat er nach seiner Gewohnheit ein Plus dieses Textes gegenüber dem ihm vorliegenden hebräischen durch den Obelos, durch den Asteriskos dagegen ein Minus d. h. einen von ihm selbst nach der *hebraea veritas* gemachten Zusatz bezeichnet. Es wäre an Syro-Hexaplaris und  $\aleph$  zu prüfen, ob sich noch ermitteln lässt, wie näherhin diese Zusätze zustande kamen: durch Neübersetzung aus dem Hebräischen oder durch Verwendung einer dem Hebräischen näherstehenden griechischen Uebersetzung. In jedem Falle scheinen sie mir zu verbürgen, dass Origenes, wenn schon die griechische *vulgata* bereits vor ihm durch Verschmelzung zweier verschiedenen Texte stark verwildert war, nicht nur an der Aufhebung dieser Verwilderung arbeitete, sondern selbst durch Kollationierung des hebräischen Textes oder weiterer griechischer Uebersetzungen die Veranlassung gab. Von vorhexaplarischen Erweiterungen des griechischen Ecclesiasticus wären damit solche hexaplarischen Ursprunges zu unterscheiden.

Dr. A. BAUMSTARK.







## Die Liste der Mitarbeiter

umfasst folgende Namen: P. B. Albers O. S. B. Monte Cassino; P. T. Anaisi, vom maronitischen Ritus, Rom; C. Bacha, Priester des griechischen Ritus, Rom; Prof. O. Bardenhewer, München; Mons. P. M. Baumgarten, München; Dr. A. Baumstark, Rom; M. Besson, Lausanne; Prof. C. Bezold, Heidelberg; Prof. A. Bludau, Münster i/W.; Prof. O. Braun, Würzburg; Prof. C. Brockelmann, Breslau; Prof. G. Cardahi, Rom; Dr. J. B. Chabot, Paris; Prof. C. Cumont, Brüssel; Schlosspfarrer Dr. Dannecker Schloss Zeil (Württemberg); Prof. F. Diekamp, Münster i/W.; Prof. A. Ehrhard, Strassburg; Prof. W. Fell, Münster i/W.; P. H. Gaiser O. S. B., Rom; Geh. Hofrat H. Gelzer, Jena; Mons. S. Giamil, vom chaldäischen Ritus, Mossul; Dr. E. Göller, Rom; Prof. J. Göttberger, Freising; Prof. I. Goldziher, Budapest; Divisionspfarrer Dr. H. Goussen, Düsseldorf; Dr. H. Graeven, Hannover; Prof. I. Guidi, Rom; Dr. J. M. Heer, Malschenberg (Baden); Prof. G. Hoberg, Freiburg i/B.; Prof. C. Holzhey, Passau; Prof. H. Hyvernät, Washington; Dr. C. Julius, München; C. M. Kaufmann, Frankfurt a. M.; Dr. M. Kmosko, Pressburg (Ungarn); Dr. M. A. Kugener, Lüttich; P. L. Lemens O. S. Fr., Rom; G. B. Mercati, Rom; Prof. G. Millet, Paris; Prof. Miskgian, vom armenischen Ritus, Rom; Prof. W. Neumann, Wien; Prof. F. Nau, Paris; P. A. Palmieri, z. Z. Neapel; Ecc. Mons. Ignatios Ephrem II Rahmani, Patriarch der Syrer von Antiocheia; P. B. M. Reichert O. Pr., Rom; P. H. Rickenbach O. S. B., Rector des griechischen Collegs, Rom; Prof. V. Ryssel, Zürich; Geh. Rat E. Sachau, Berlin; Dr. J. Sauer, Freiburg i/B.; Dr. Th. Schermann, Rom; Prof. J. Schlecht, Freising; Dr. D. Serruys, Rom; Prof. J. Sickenberger, München; A. Stegenšek, Marburg i/Oe.; Prof. J. Strzygowski, Graz; Mons. M. Ugolini, Rom; Prof. P. Vetter, Tübingen; Mons. A. de Waal, Rom; Prof. S. Weber, Freiburg i/B.; Prof. P. Th. Weickert O. S. B., Rom; Prof. P. Zappetal O. Pr., Freiburg i/Sch.

Leider ist auch das Erscheinen dieses Heftes durch eine schwere Erkrankung des Schriftleiters erheblich verzögert worden, welche denselben seit mehr als sechs Wochen ans Bett fesselt. Demselben Umstande ist das ausnahmsweise Fehlen des Litteraturberichtes zuzuschreiben, welcher bei Genesung des Schriftleiters im nächsten Hefte folgen wird.

# ORIENS CHRISTIANUS.

Periodico semestrale Romano  
per gli studi dell' Oriente Cristiano

Pubblicato  
col sussidio della Società Goerres  
dal  
Collegio Pio del Campo Santo Teutonico

sotto la direzione  
del  
Dr. ANTONIO BAUMSTARK

---

*Anno Terzo*  
( Fascicolo Primo )

---

**Prezzo annuo: L. 25.**



## Depositari

per l'Italia  
ERMANN O LOESCHER & C.<sup>o</sup>  
(BRETSCHNEIDER E REGENBERG)  
ROMA

per l'Estero  
OTTO HARRASSOWITZ  
LIPSIA

ROMA  
TIPOGRAFIA POLIGLOTTA  
DELLA S. C. DE PROPAGANDA FIDE  
1903.



# ORIENS CHRISTIANUS.

Römische Halbjahrhefte

**für die Kunde des christlichen Orients**

Mit Unterstützung der Goerresgesellschaft

Herausgegeben

vom

**Priestercollegium des deutschen Campo Santo**

unter der Schriftleitung

von

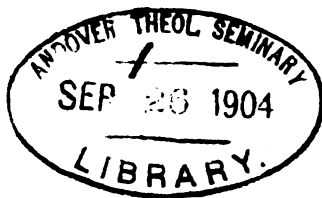
**Dr. ANTON BAUMSTARK**

---

*Dritter Jahrgang*

(Zweites Heft)

**Preis des Jahrgangs: M. 20.**



**Kommissionsverleger**

für Italien

**ERMANNNO LOESCHER & C.<sup>o</sup>**  
(BRETSCHNEIDER UND REGENBERG)

**ROM**

für das Ausland

**OTTO HARRASSOWITZ**

**LEIPZIG**

**ROM**

**TIPOGRAFIA POLIGLOTTA**

**DELLA S. C. DE PROPAGANDA FIDE**

**1903.**

# INHALT

---

## Erste Abteilung: Texte und Uebersetzungen.

|                                                                                                              |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Schermann. Die griechischen Kyprianosgebete. . . . .                                                         | Seite 303 |
| Vetter. Die armenischen apokryphen Apostelakten. II. Die Akten der Apostel Petrus und Paulus (Schluss) . . . | » 324     |
| Kmosko. <i>Analecta Syriaca e codicibus Musei Britannici excerpta</i> . III. . . . .                         | » 384     |

## Zweite Abteilung: Aufsätze.

|                                                          |       |
|----------------------------------------------------------|-------|
| Gaïsser. Les Heirmoi de Paques dans l'office grec. . . . | » 416 |
|----------------------------------------------------------|-------|

## Dritte Abteilung.

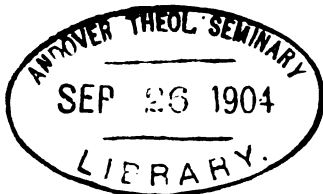
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| A. — Mitteilungen: 1. Zwei orientalische Patrologien (Baumstark). 2. Die Strassburger Nestorius-Handschrift (Baumstark). 3. Zur syrischen «traditio legis»; Ravennatisches (Baumstark) . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | » 511 |
| B. — Besprechungen: Wilpert <i>Die Malereien der Katakomben Roms</i> (Baumstark). Bauer <i>Der Apostolos der Syrer in der Zeit von der Mitte des vierten Jahrhunderts bis zur Spaltung der syrischen Kirche</i> (Baumstark). 'Ακολουθία τοῦ ἀκρίβιστου ὕμνου εἰς τὴν ὑπεράγιαν Θεοτόκον καὶ ἀειπάρθενον Μαρίαν. <i>Offizio dell' inno acatisto in onore della santissima Madre di Dio e sempre Vergine Maria</i> (Baumstark). Granderath-Kirch <i>Geschichte des vatikanischen Konzils von seiner ersten Ankündigung bis zu seiner Vertagung</i> . I. II. (Baumstark). Strzygowski <i>Der Dom zu Aachen und seine Entstellung. Ein kunsthistorischer Protest</i> (Baumstark). Marr <i>Testi e ricerche di filologia armeno-georgiana</i> . V (Guidi) . . . . . | » 526 |
| C. — Litteraturbericht . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | » 564 |

## C). — LITTERATURBERICHT.

(Bezüglich der russischen Litteratur  
mit freundlicher Unterstützung der Herrn Prof. I. Guidi  
und P. A. Palmieri O. S. A.)

Bearbeitet vom Schriftleiter.

A. = 'Αθηνῶν. — A. B. = Analecta Bollandiana. — A. II. C. A. O. = Atti del secondo congresso internazionale di Archeologia Cristiana. — A. J. T. = The American Journal of Theology. — A. K. KA. = Archiv für katholisches Kirchenrecht. — A. L. B. = Allgemeines Litteraturblatt (herausgegeben von der Oesterreichischen Leoge-  
sellschaft). — A. S. Ph. = Archiv für slavische Philologie. — B. = Bessarione. — B. A. G. S. = Bulletin of the American geographical Society. — B. Ph. W. = Berliner Philologische Wochenschrift. — B. Z. = Byzantinische Zeitschrift. — C. U. B. = The catholic University Bulletin. — D. L. Z. = Deutsche Litteraturzeitung. — E. A. = 'Εκκλησιαστικὴ 'Αλφειὰ. — E. O. = Échos d'Orient. — Gl. = Glasnik. — Harm. = 'Αρμονία. — H. P. B. = Historisch-politische Blätter für das katholische Deut-  
schland. — J. A. = Journal Asiatique. — J. A. O. S. = Journal of the American orien-  
tal society. — J. K. A. I. = Jahrbuch des Kaiserlich Archäologischen Instituts. — J. R. A. S. = Journal of the Royal Asiatic Society. — J. T. St. = Journal of theo-  
logical Studies. — K. = Der Katholik. — 'Khr. Tcht. = Khristianskoe Tchtenie. — L. C. B. = Litterarisches Centralblatt für Deutschland. — L. R. = Litterarische  
Rundschau. — M. = al-Machrik. — P. S. B. A. = Proceedings of the Society of bi-  
blical Archaeology. — R. A. C. = Revue de l'Art Chrétienne. — R. B. = Revue Bi-  
blique. — R. Be. = Revue Bénédictine. — R. C. = Revue critique d'histoire et de  
littérature. — R. D. M. = Revue des Deux Mondes. — R. E. P. T. K. = Real en-  
cyklopädie für Protestantische Theologie und Kirche. — R. G. = Rassegna Gre-  
goriana. — R. H. E. = Revue d'histoire ecclésiastique. — R. O. C. = Revue de l'o-  
rient chrétien. — Rh. M. = Rheinisches Museum. — R. H. R. = Revue d'histoire  
des religions. — B. J. T. = Revue internationale de Théologie. — B. Ph. = Revue  
de Philologie. — R. Q. S. = Römische Quartalschrift für christliche Alterthums-  
wissenschaft und für Kirchengeschichte. — R. T. P. E. A. = Recueil des travaux  
relatifs à la philologie et l'archéologie égyptiennes et assyriennes. — St. B. E.  
= Studia Biblica et Ecclesiastica. — Sp. = Sphinx. — Str. = Strannik. — St. M. L.  
= Stimmen aus Maria Laach. — T. L. Z. = Theologische Literaturzeitung. —  
T. P. Q. S. = Theologisch praktische Quartalschrift. — T. Q. S. = Theologische Quar-  
talschrift. — T. R. = Theologische Rowue. — T. u. U. N. P. = Texte und Unter-  
suchungen (Neue Folge). — T. St. u. K. = Theologische Studien und Kritiken. —  
V. Vr. = Vizientiiski Vremenik. — W. K. Ph. = Wochenschrift für klassische  
Philologie. — W. St. = Wiener Studien. — Z. A. = Zeitschrift für Assyriologie. —  
Z. AT. W. = Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft. — Z. D. M. G.  
= Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft. — Z. D. P. V. = Zeit-  
schrift des deutschen Palästinavereins. — Z. K. T. = Zeitschrift für katholische



Theologie. — Z. NT. W. = Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft. Z. V. SW. = Zeitschrift für vergleichende Sprachwissenschaft. — Z. W. T. = Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie.

Der Raumersparnis wegen konnten nur solche Besprechungen aufgeführt werden, die selbständigen litterarischen Erscheinungen gewidmet sind und in irgend einer Weise über den Charakter der Anzeige hinausgehen. Aus demselben Grunde ist bei in Buchform erschienenen Arbeiten das Druckjahr nur angegeben, wenn es nicht 1903 ist.

**I. Sprachwissenschaft.** — Von zusammenfassenden grammatischen Hilfsmitteln verdienen die Aufmerksamkeit der Freunde christlich-orientalischer Studien die zweite Auflage von Belots trefflichem *Cours pratique de langue Arabe avec de nombreux exercices*. Beirut 1902 (308 S.), ein Seitenstück für Italiener an G. M. d' Aleppos *Grammatica della lingua araba ad uso degli Italiani*. Beirut 1902 (260, 292 S.) und als eine besonders dankbar zu begrüßende Erscheinung Rosenbergs *Lehrbuch der neusyrischen Schrift- und Umgangssprache*. Leipzig (160 S.). — Den drei praktischen Lehrzwecken dienenden Büchern treten ebensoviele sich auf dem Gebiete vergleichender Sprachwissenschaft und sprachlicher Entwicklungsgeschichte bewegende Aufsätze für die slavischen Sprachen und eine entsprechende Miscelle zum Neugriechischen und Koptischen an die Seite: Vondrák *Zur Liquidametathese im Slavischen* A. S. Ph. XXV 182–211; Schahmatov *Wie im Kleinerussischen die Palatalisation der Consonanten vor e und i verlorenging* ebenda 222–238, Pedersen *Die Nasalpräsentia und der slavische Akzent* Z. V. SW. XXXVIII 297–421, Chatzidakis *Περὶ τῶν παθητικῶν ἀπορίτων εἰς -ηχα ἀντὶ -ην*. A. XIV 343–346 und Piehl *Le copte εἰ et son équivalent hiéroglyphique* Sph. VI 146. — Sprachvergleichendes und Sprachgeschichtliches kommt zu seinem Rechte ferner in einigen lexikographisch-etymologischen Beiträgen. Von denselben ist dem Abessynischen gewidmet Praetorius *Sabäisches und Aethiopisches* Z. D. M. G. LVII 271–275, dem Arabischen P. Anastase Carme *السجنجل (La dérivation du mot „سجنجل“)* M. VI 155 ff. Auf das syrische Wörterbuch beziehen sich die drei übrigen: Fraenkel *Beiträge zum syrischen Wörterbuch* Z. A. XVII 85–90, Littmann *Zur Bedeutung von miskn*, ebenda 262–265 und Brockelmann *Syriaca*, ebenda 251–258. Von ihnen zeigt der dritte die stärkste Wendung nach der sprachvergleichenden Seite, indessen der erste besonders der Kunde von — namentlich griechischen und assyrischen — Fremd- und Lehnwörtern im Syrischen zugute kommt. — Auf das Gebiet

der Dialektologie entfällt für das Arabische die populär gehaltene Orientierung von P. Anastase Carme اللغات واللغات (*Les idiommes et les dialectes chez les tribus arabes*) M. VI 529-586 und für eine slavische Sprache Stojanovićs kleine Sammlung *Dialektologischer Miscellen aus Serbien* A. S. Ph. XXV 212-218. — Von anderen im engeren Sinne sprachwissenschaftlichen Einzeluntersuchungen sei einmal der wertvolle Aufsatz von Dynley Prince *The Modern Pronunciation of Coptic in the Mass* J. A. O. S. XXIII 289-306, sodann eine Gruppe von Arbeiten zur biblischen Gräcität namhaft gemacht: die zweite Auflage von Blass' *Grammatik des Neutestamentlichen Griechisch*. Goettingen 1902 (XII, 348 S.), der mit den Forschungsergebnissen der deutschen Wissenschaft eines Thumb und Deissmann bekannt machende russische Aufsatz von Glubokovsky Греческий языкъ Библии особенно въ Новомъ Заветѣ по современному состоянию науки (Das Griechisch der Bibel, speciell des NT.s nach dem gegenwärtigen Stande der Wissenschaft), Mozleys *Notes on the biblical use of the present and aoriste imperative* J. T. St. IV 279-282, die Dissertation von Brünning über *Die Sprachform des zweiten Thessalonicherbriefes*. Jena (31 S.) und die dogmengeschichtlich beachtenswerte von Flipse *De vocis, quae est λόγος, significatione atque usu*. Leyden 1902 (106 S.). — Endlich haben wir hier für das Feld der Metrik den meisterhaften Aufsatz von Maas *Der byzantinische Zwölfsilber* B. Z. XII 278-323 willkommen zu heissen, der, ausgehend von den "Hermenien", der Moskauer "mittelgriechischen Sprichwörter", Krumbachers, die byzantinische Umgestaltung des hellenistischen jambischen Trimeters als reinen Accentvers begreifen lässt, ihre Gesetze und ihre Entwicklungsgeschichte beleuchtet und im ersten der beigegebenen Exkurse auch zur Textkritik der Hermenienverse Wertvolles bietet.

Besprechungen: Bernker *Slavische Chrestomathie mit Glossaren*. L. C. B. LIV 69 f. (Hirt). Blass *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch* 2. Aufl. L. C. B. LIV 361 f. (v. D.) T. R. II 262 ff. (Bludau). Finck *Lehrbuch der neuostarmenischen Litteratursprache* R. C. XXXVII 402 (Millet). Schulthess *Homonyme Wurzeln im Syrischen* A. L. B. XII 45 ff. (Bittner).

II. Orts- und Völkerkunde, Kulturgeschichte, Folklore. — Irrendwelche wesenhafte Erweiterung oder Vertiefung unserer Kenntnis der Schauplätze christlich-orientalischen Lebens durch Reiseberichte lässt sich aus jüngster Zeit nicht verzeichnen. Zu nennen

ist allenfalls J a n s s e n *Voyage du Sinaï* R. B. XII 100–120, der durch eine Kartenskizze erläuterte Bericht über die Reise der dritten biblischen Karawane nach dem Sinaï im Frühjahr 1902, M a r i n i هيت وينابيعها المعدنية (*Hit et ses sources minérales*) M. VI 440–448, R a a d من جيبوتي الى دريدوا (*De Djibouti à Deridaoua*) M. VI 462–466, L e r o y رحلة حديثة الى مان الهجر والمنزلة (*Excursion à Tanis — San — et à Menzaleh*) M. VI 481–489, 525–536, gemeinverständliche arabische Schilderungen, deren letzte wesentlich ausschliesslich die altägyptischen Denkmäler ins Auge fasst. — Beachtenswerteres liegt zur historischen Ortskunde vor. Wir nennen an erster Stelle die durch die Munifizienz S. M. des Deutschen Kaisers ermöglichte Publikation von O b e r h u m m e r *Konstantinopel unter Suleiman dem Grossen. Aufgenommen im Jahre 1569 durch Melchior Lorichs aus Flensburg*. München 1902 (24 S. mit 22 Tafeln und 19 Textabbildungen), die uns eines der wertvollsten Dokumente zur Topographie der byzantinischen Reichshauptstadt in mustergiltiger Erstausgabe vorlegt. Zur byzantinischen Ortskunde hat weiterhin P a r g o i r e seine zu einem bestimmten und eindeutigen Resultat leider nicht führende Untersuchung *La Bonita de Saint Théodore Studite* E. O. VI 207–212 beige-steuert, in der es sich um die Identifikation des festen Platzes handelt, welcher 816–819 dem grossen Studiten durch Leo den Armenier als Ort der Gefangenschaft angewiesen war. Sodann kommt hier L a m m e n s بحث جعرا في سيرة القديس مارون (*Topographie de la vie de St. Maron*) M. VI 241–250. 347–356. 545–555 als ein wertvoller Beitrag für das nördliche Syrien, daneben kommt gleichfalls für Syrien desselben Verfassers خواطر في بعض بلاد الشام القديمة (*Notes sur quelques localités anciennes de la Syrie*) M. VI 356–359 in Betracht. Anderes bezieht sich auf Palästina oder speziell auf die Topographie von Jerusalem. Eine gute Zusammenstellung nicht allein unter dem Gesichtspunkte des Biblischen bietet der Artikel *Nazareth* von G u t h e R. E. P. T. K. XIII 676–679. M a n f r e d i *Collirhoe et Baaron dans la mosaïque géographique de Madaba* R. B. XII 266–271 lehrt auf Grund der Mosaikkarte von Madaba die beiden nicht miteinander zu verwechselnden berühmten Badeorte im heutigen Sâra bzw. Hammâm ez-Zerqâ wiederzuerkennen. G r i s a r *Zur Palästina-reise des sog. Antonius Martyr um 580*. Z. K. T. XXVI 760–770 erweist die im Titel gebrauchte Bezeichnung der wichtigen Quellschrift zur geschichtlichen Geographie und Topographie des Hl. Landes als genauer zutreffend denn diejenige als Itinerarium

Anonymi Placentini. Der erste Band eines Werkes, das bestimmt sein dürfte, den zahlreichen Einzelarbeiten des Verfassers zur Ortskunde der heiligen Stätten einen zusammenfassenden Abschluss zu geben, liegt vor an M o m m e r t *Topographie des alten Jerusalem. I. Zion und Akra die Hügel der Altstadt*. Leipzig 1902 (XI, 393 S.). Die hier grundlegende Josephosstelle Bell. Iud. V 41 über die Hügel, auf denen sich das Jerusalem der Zeit Christi erhob, erörtert sodann mit gründlicher Berücksichtigung der verschiedenen modernen Interpretationsversuche die Specialuntersuchung von G a t t *Zur Topographie Jerusalems* Z. D. P. V. XXV 178–194, während G e r m e r – D u r a n d *Topographie de Jérusalem* E. O. VI 1–16. 161–174 (mit Kartenskizzen) in historischer Darstellung die Ausgestaltung der Topographie der Hl. Stadt zunächst einmal bis zur Zeit Herodes' Agrippas I verfolgt. Die wissenschaftliche Begründung einer von der Lokaltradition immer festgehaltenen Anschauung bietet B a r n a b é d' A l s a c e im dem Buche *Le prétoire de Pilate et la forteresse Antonia*. Paris 1902 (XXIII, 250 S.), wenn er beweist, dass wir das römische Praetorium Jerusalems nirgendwo anders als in der Feste Antonia zu suchen haben. — Auf dem Gebiete der physikalischen Geographie des christlichen Ostens bezeichnet einmal W i m m e r *Palästinas Boden mit seiner Pflanzen- und Tierwelt von Beginn der biblischen Zeiten bis zur Gegenwart. Historisch-geographische Skizzen*. Köln 1902 (128 S.) einen interessanten Spaziergang durch die umgestaltende Entwicklung von Jahrtausenden. Sodann ist in diesem Zusammenhange zu nennen O b e r h u m m e r *Die Insel Cypern. Gekrönte Preisschrift. I. Quellenkunde und Naturbeschreibung*. München (XVI, 488) mit guten kartographischen Erläuterungen des Textes. — Nicht eben das erfreulichste Gebiet christlich-orientalischer Kulturgeschichte betritt S p e r a n s k i j mit dem Ansatz über *Leons des Weisen Weissagungen nach Evangelium und Psalter* A. S. Ph. XXV 239–249, in welchem er eine griechische Anleitung zur Divination durch Aufschlagen des Evangelienbuches bzw. des Psalters veröffentlicht und sie mit einer in slavischer Sprache früher von ihm herausgegebenen abweichenden und dem Propheten Samuel zugeschriebenen Recension vergleicht. Gleichfalls mit volkstümlichem Aberglauben beschäftigt sich K o s m e s *Λαογραφικά Σίφνου* Harm. 1902. 601–604, indem er zehn Beschwörungsformeln veröffentlicht, die bei den Einwohnern von Siphnos noch heute im Gebrauche sind. Ernsthafteres betrifft die u. A. besonders auf Münzlegenden be-

ruhende Untersuchung von Kubitschek *Der Rückgang des Lateinischen im Orient* W. St. XXIV 572–581. Ein wenig erfreuliches Bild zeichnet allerdings auch sie, das Bild der schon seit dem 3 Jahrh. um sich greifenden Verwilderung der Lateinkenntnisse des Orients, welche durch keine Versuche der Kaiser zur Romanisierung des Ostreiches, durch keinen lateinischen Sprachzwang des öffentlichen Lebens aufgehalten werden konnte. — Einen anziehenden Beitrag zur Sagenkunde der neugriechischen Welt hat Simos Menadros *Ἡ Πήγαινα* im *Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς ἐταιρείας τῆς Ἑλλάδος* VI 119–148 durch den Nachweis geliefert, dass in den Kyprischen Sagen und Märgen von einer *Πήγαινα* nur sehr äusserlich mit der Erinnerung an die Königin Eleonore von Aragonien, Gemahlin Peters I von Lusignan (1359–1369), verknüpft der Nachhall des Mythos der alten kyprischen Herrin Aphrodite fortlebt. Von der grossen Bearbeitung der mittel- und neugriechischen Spruchweisheit durch Polites *Μελέται περὶ τοῦ βίου καὶ τῆς γλώσσης τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ*. Παροιμίαι ist Band IV. Athen 1902 (886 S.), die Stichworte γλῶσσαι-ἐλεῶ umfassend, erschienen.

Besprechungen: Barnabé d'Alsace *Le mont Thabor* L. R. XXIX 47 f. (Euringer). *La montagne de la Galilée où le Seigneur apparut aux apôtres est le Mont Tabor* L. R. XXIX 77 (Euringer). *Le prétoire de Pilate et la forteresse Antonia* R. O. C. VII 671 f. (de Laviornerie). T. L. Z. XXVIII 348 f. (Schürer). Beth *Die orientalische Christenheit der Mittelmeerländer* B. 2. IV 140 ff. (de Meester). Chavanon *Relation de Terre Sainte (1533-1534) par Greffin Affagart* R. B. XI 617–620 (Guilloureau). Mommeret *Topographie des allen Jerusalem* T. L. Z. XXVIII 373 f. (Schürer). Oberhummer *Konstantinopel unter Suleiman d. Gr. aufgenommen im Jahre 1599 durch Melchior Lorichs aus Flensburg* B. Ph. W. XXIII 401 ff. (Partsch). B. Z. XII 340–343 (Preger). Polites *Μελέται περὶ τοῦ βίου καὶ τῆς γλώσσης τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ*. Παροιμίαι IV. B. Ph. W. XXIII 819. Rührich *Deutsche Pilgerreisen nach dem Heiligen Lande* R. H. E. IV 96 f. (Mabien).

III. Geschichte. — Zur historischen Quellenkunde bringt zunächst Rabbath *الآثار الشرقية في مكاتب باريس* (*Les documents orientaux dans les bibliothèques de Paris*) M. VI 85–91, 501–509 einen Beitrag auf Grund der Durchmusterung erhaltener Materialien westlicher Bibliotheken, der auf Befehl des Patriarchen Joachims III veröffentlichte *Περιγραφικὸς κατάλογος τῶν ἐν τοῖς κώδιξι τοῦ πατριρχικοῦ ἀρχιεποφυλακίου σωζομένων ἐπισήμων ἐκκλησιαστικῶν ἐγγράφων περὶ τῶν ἐν Ἀθῶν μόνων* (1630–1863). Konstantinopel



1902 (344 S.) einen solchen auf Grund orientalischer Materialien speciell zur neueren Geschichte der Athosklöster. Steinacker beschäftigt sich dagegen in der Untersuchung *Zum Zusammenhang zwischen antikem und frühmittelalterlichem Registerwesen* W. St. XXIV 301–308 mit der interessanten Frage, wie in der byzantinischen Patriarchatskanzlei Archiv- und Registerwesen geordnet war, und zeigt, dass die Ausläufe in Pergamentkodices vollständig registriert wurden. — Der byzantinischen Profangeschichte entnommen ist der Gegenstand eines im Sonderabdruck vorliegenden, anschaulich schildernden, aber doch sehr populärwissenschaftlichen Artikels von Bréhier *Hommes de guerre byzantins. Georges Mainakès. Extrait de la "Province"*, Tours 1902 (19 S.). Die Geschichte der Kreuzzugsepoche fördert an einem einzelnen Punkte die höchst gediegene Arbeit von Zimmert *Der deutsch-byzantinische Konflikt vom Juli 1189 bis Februar 1190*. B. Z. XII 42–77. Wiegands Artikel *Kreuzzüge* RE. P. T. K. XI 97–106 gab dagegen einen Gesamtüberblick über dieselbe. Weiter herabsteigend in der zeitlichen Entwicklung der Versuche des abendländischen Mittelalters, im Orient festen Fuss zu fassen, begegnen wir dem von Xanthudides *Συνθήκη μεταξύ τῆς Ἑνετικῆς δημοκρατίας καὶ Ἀλεξίου Καλλιέργου*. A. XIV 283–331 gebotenen verbesserten und von Anmerkungen begleiteten Abdrucke eines venetianisch-kretensischen Vertrages von 1299 und in Jegerlehners Veröffentlichung *Der Aufstand der kandiotischen Ritterschaft gegen das Mutterland Venedig 1363–65*. B. Z. XII 78–125 einer guten geschichtlichen Darstellung, gefolgt von einer reichen Dokumentenpublikation. Eine Gesamtgeschichte der Insel Kreta von Panaghiotis Kriaris *Ἱστορία τῆς Κρήτης ἀπὸ τῶν ἀρχαιοτάτων χρόνων μέχρι τοῦ τέλους τῆς ἐπαναστάσεως τοῦ 1866*. Athen 1902 (793 S.) muss natürlich Profanes und Kirchliches in Betracht ziehen. Von Debs' *تاريخ سورية* (Syrische Geschichte) ist sodann der sechste Band Beirut 1902 (664 S.) erschienen, während Cheïkho *الاسرة النبيلة أو خلاصة اخبار بيت ابيل* (*Aperçu historique sur la famille Abila*) M. VI 254–265 einen mit Porträts begleiteten kleinen Beitrag zur neueren Specialgeschichte des Libanongebietes liefert und Golubovich *Il governatore del Monte Libano* B. 2. III 333 über die Erwählung Muzaffer Pascha Ozaikowskys zum Gouverneur des Libanons seitens der Botschafter der Mächte berichtet. Von Pillants Darstellungen *Les consulats du Levant* ist die dritte Numer *Alep, Seïde, Tripoli de Syrie 1548–1900*. Nancy 1902

(65 S.) erschienen. Endlich hat unser Bericht, bevor er von der profanen zur kirchlichen Geschichte übergeht, hinzuweisen auf den Sonderabdruck von Sainéan *L'influence orientale sur la langue et la civilisation roumaines. II. La civilisation, le régime et la société en Roumanie pendant le règne des Phanariotes*. Paris 1902 (32 S.). — Von kirchengeschichtlichen Gesamtwerken, deren leider nur zu relativen Wert für unser Studiengebiet wir früher hervor gehoben haben, sind neben Benignis kurzem *Historiae ecclesiasticae repertorium*. Rom 1902 (332 S.), Moncrieffs *A short history of the Christian Church. For students and general readers*. London (458 S.) und der dritten Auflage von Vafides' wiederum sehr gedrängter *Ἐπίτομος Ἑκκλησιαστικὴ ἱστορία*. Konstantinopel (247 S.), zunächst die drei Bände von Pighis *Institutiones Historiae Ecclesiasticae*. Verona 1901-02 zur Anzeige zu bringen, über deren bedauerlich rückständige Methode ein ernstlicher Zweifel kaum aufkommen dürfte. Von den französischen Uebersetzungen zweier bewährter deutscher Lehrbücher sind sodann neue Auflagen erschienen, die dritte nach der sechsten deutschen gearbeitete von Brück *Histoire de l'Eglise. Manuel à l'usage des séminaires*. I. Paris 1902 (VI, 548 S.) und die zweite von Funk *Histoire de l'Eglise. Trad. par Hemmer avec une préface par Duchesne*. Paris 1902 in zwei Bänden. Zu erscheinen begonnen hat die englische Uebersetzung eines dritten deutschen Werkes an Möller *History of the christian Church. A. D. 1-600* übertragen von Rutherford London (558 S.). Specialwerke über die hier vorläufig allein behandelte Frühzeit fallen weiterhin um der führenden Stellung willen, die in ihr dem Osten zukam, entschieden mehr als allgemeine Kompendien in unseren Studieukreis. Es sind deren drei englische namhaft zu machen: Foaker-Jackson *History of the christian Church from the earliest times to the death of pope Leo the great A. D. 461* in dritter Auflage. London (490 S.), Bright *The age of the Fathers. Being chapters in the history of the Church during the 4<sup>th</sup> and 5<sup>th</sup> centuries*. London, in zwei Bänden und Hutton *The Church of the sixth century. Six chapters in ecclesiastical history*. London. Einen Specialbeitrag zur Kirchengeschichte dieser patristischen Epoche hat Schaefer *St. Cyril of Alexandria and the murder of Hypatia* C. U. B. VII 441-453 an dem Versuche geliefert, den leidenschaftlichen alexandrinischen Kirchenlehrer gegen den Verdacht jeder, auch indirekten Mitschuld an einer der scheusslichsten Blutthaten aller Jahrhunderte

in Schutz zu nehmen. Ferner sind für dieselbe an grösseren und eine selbständige Förderung der Wissenschaft darstellenden Artikeln aus der RE. P. T. K. namhaft zu machen von Krüger *Marcion* (XII 266–277), von Kessler *Mani, Manichäer* (XII 193–228), von Schultze *Konstantin d. Gr.* (X 757–773), von Loofs *Marcellus von Ancyra* (XII 259–265), *Meletius von Antiochia* (XII 552–558) *Nectarius von Konstantinopel* (XIII 706 ff.) und *Nestorius* (XIII 723–736), von Meyer *Meletius von Lykopolis* (XII 558–564). Uebergehend zu den die Geschichte einzelner orientlicher Teilkirchen betreffenden Arbeiten, müssen wir bedauern, über Hore *Student's history of the greek church*. London (564 S.) nähere Angaben nicht machen zu können. Denn eine gute Specialgeschichte der gesamten griechischen Kirche in gedrängter Darstellung wäre in der That eine höchst dankenswerte Gabe. Wir verweisen so ohne weiteres auf den Artikel *Konstantinopel und dessen Patriarchat* von Meyer RE. P. T. K. XI 7–12 und auf die zwei Beiträge zur Geschichte der Kirche von Thessalonike, die Leporsky mit dem guten Buche *Исторія Θεσσαλονικισκαго экзархата до времени присоединения его къ Константинопольскому патриархату* (Geschichte des Exarchats von Thessalonike bis zu seiner Vereinigung mit dem Patriarchat von Konstantinopel). Petersburg 1901 (IX, 351 S.) für die Zeit des Kampfes römischen und östlichen Einflusses im Exarchat von Thessalonike und Zerlentes für eine weit spätere in dem Aufsatz *Θεσσαλονικέων μητροπολιται από Θεωνᾶ τοῦ ἀπὸ ἡγουμένων μέχρι Ἰωάνναφ Ἀργυροπούλου* (1520–1578) B. Z. XII 131–152 geliefert haben. Wir notieren zur Geschichte der Kirche von Jerusalem Vailhé *Sophrone le sophiste et Sophrone le Patriarche* R. O. C. VIII 32–67, wo der bekannte Patriarch des 7 Jahrh.s, einleitend die Chronologie seiner letzten Vorgänger und besonders eingehend seine Stellung im monotheletischen Kampfe behandelt wird, zu der Geschichte des Hesychiastenstreites die beiden Aufsätze von Bois *Les débuts de la controverse Hésychiaste* E. O. V 353–362 und *Le synode Hésychiaste de 1341*. E. O. VI 50–59. Die erste byzantinische Kirchengeschichte nach dem Falle Konstantinopels fördert die Publikation des betreffenden Absetzungsdekrets bei Petit *Déposition du Patriarche Marc Xylocaravi* R. O. C. VIII 146–149, die Geschichte der orthodox–kalvinischen Beziehungen der von Semnoz *Les dernières années du patriarche Cyrille Lucar* E. O. VI 97–107 an der Hand einer Nachprüfung der Geschehnisse seiner letzten Lebenszeit erbrachte Nachweis, dass die

Versuche, dem Jesuitenorden die Schuld am tragischen Ende des kalvinisierenden byzantinischen Kirchenhauptes beizumessen, in das Gebiet tendenziöser Fabel gehören. Wächter *Der Verfall des Griechentums in Kleinasien im XIV Jahrhundert*. Leipzig 1903 (70 S.), bietet eine sorgfältige Beleuchtung des Rückgangs der griechischen Hierarchie Kleinasiens in dem genannten Jahrh. — Eine Reihe meist auch in russischer Sprache abgefasster Arbeiten kommt weiterhin der Geschichte der russischen Reichskirche zugute. Wir nennen für die Ur- und Frühzeit des russischen Christentums Bonnet-Manry *Les premiers témoignages de l'introduction du Christianisme en Russie*. R. H. R. XXII 223-234 und Пonomarev *Литературная борьба представителей христианства съ язычествомъ въ древней россіи* (Der litterarische Kampf der Bannerträger des Christentums gegen das Heidentum im alten Russland) Khr. Tsch. II 241-258, ferner die einen Zeitraum von 150 Jahren umfassende Geschichte einer einzelnen erst 1667 begründeten Eparchie von Lebedev *Бѣлогородскіе архіереи и среда ихъ архипастырской дѣятельности* (Die Erzbischöfe von Bielogorod und das Centrum ihrer oberhirtlichen Wirksamkeit). Kharkov 1902 (XIV, 228 S.), den Aufsatz von Potiekhine über das bischöfliche Opfer Iwans des Schrecklichen (1533-1584) *Святитель мученикъ историческія свѣдѣнія о московскомъ митрополитѣ Филиппѣ* (Ein bischöflicher Blutzeuge: Historische Daten über den Moskauer Metropolit Philippus) Str. II 485-489. 647-653. 910-921. denjenigen von Verionsky über einen 1702 gestorbenen berühmten russischen Bischof und Schriftsteller *Пастырская дѣятельность пресв. Аѳанасія архіепископа Холмогорскаго* (Das oberhirtliche Wirken des Mgr. Athanasios, Erzbischofs von Kholmogora) Khr. Tsch. II 467-489, die zwei uns nicht näher bekannt gewordenen Arbeiten von Jakolev *Изъ церковной жизни Туркестана* (Aus dem kirchlichen Leben in Turkestan). Vierny 1902 und von Phratzmaк *Къ вопросу епархіахъ Бессарабіи* (Die Eparchienfrage in Bessarabien). Kichinev 1902 (66 S.) und endlich als einen Beitrag zur Geschichte der Beziehungen zwischen der russischen und anderen Kirchen des Orients Titovs Buch *Преосвященный Кирилль Наумовъ епископъ Мелитопольскій, бывшій настоятель русской духовной миссіи въ Іерусалимѣ* (Mgr. Kyrillos Naumov ehemaliger Vorstand der russischen Mission in Jerusalem). Kiev 1902 (440 S.). — Der kirchlichen Geschichte des heute im Königreich Griechenland geeinigten Gebietes ist Palmieris gründliche Darstellung *La chiesa ellenica nel secolo XIX*

B. 2, III 281-286, IV 70-87, 205-216, 347-354 gewidmet. Die Quellen, die Stellung des griechischen Klerus zum Freiheitskampfe, die Organisation der hellenischen Kirche bei Beginn desselben, ihre Geschichte von 1821 bis zur Epoche des Königs Otto und die Verhältnisse der römischen Katholiken und der Protestanten Griechenlands in diesem Zeitraume werden gut und klar behandelt; Fortsetzungen folgen. — Von weiteren Tochterkirchen der alten griechischen hat durch Batnićs Korrespondenz *Dalla Bosnia ed Erzegovina* B. 2. III 335-340, IV 120-127, 292-298, 429-434 die bosnische eine Art Gesamtabris ihrer Geschichte gefunden. Namentlich die Einführung des slavischen Ritus in ihr, ihre Trennung von der kirchlichen Einheit durch die Loslösung von Rom, die Entwicklung der Beziehungen zwischen der getrennten und der römisch-katholischen und ihre gegenwärtigen inneren Zustände werden beleuchtet. Eine analoge Arbeit ist in gedrängterer Darstellung für die serbische Kirche Dalmatiens der Aufsatz von R a t z e l *L'église serbe orthodoxe de Dalmatie* E. O. V 362-375. Einen Beitrag zur späteren Geschichte der serbischen Grosskirche bildet T o m i t o h *Deset godina iz istorijg srpskog naroda i crkve pod Turcima: od 1683-1693 god* (Zehn Jahre serbischer Volks- und Kirchengeschichte unter der Türkenherrschaft). Gl. III 333-356. Die Hauptgestalten der georgischen Kirchengeschichte führt in populärem Ueberblick П р о т о р о в Краткое жизнеописание главнѣйшихъ дѣателей грузинской церковной исторіи (Kurze Biographien der hervorragendsten Erscheinungen der georgischen Kirchengeschichte). Moskau (48 S.) vor. Das schismatische Kirchenwesen Aegyptens hat in C r u m s Artikel *Koptische Kirche* R. E. P. T. K. XII 801-815 diejenige allseitige historische Behandlung gefunden, die nur ein Meister auf seinem eigensten Gebiete einem Gegenstande widmen kann. — Vor allem aber ist es die ältere Geschichte der armenischen Kirche, für welche in jüngster Zeit ganz Hervorragendes geschah. Nicht nur hat nämlich T o u r n e b i z e seine *Histoire, politique et religieuse de l'Arménie* R. O. C. VII 509-542 vom Tode des Erleuchters bis zum Abfall Armeniens von der Gesamtkirche fortgeführt. Wir haben vielmehr ein bis zu diesem Zeitpunkte reichendes Specialwerk grössten Stils, das berufen ist für Sonderdarstellungen aus der orientalischen Kirchengeschichte vorbildlich zu werden, hier zu begrüßen an W e b e r s ebenso schön geschriebenem, als auf grossartiger Beherrschung des gesamten Quellenmaterials beruhendem Buche. *Die katholische Kirche in*

*Armenien*. Freiburg i/B. (XX, 532 S.). Mag dasselbe hin und wieder etwas stark apologetische Tendenz atmen oder an einer legendarischen Ueberlieferung zu vieles zu retten geneigt sein, alle Fragen sind doch mit einer solchen Klarheit, unter solch unparteiischem Verhöre aller Quellen und so eingehend erörtert, dass jeder allgemein historisch geschulte Leser, wo er etwa der Ansicht des Verfassers nicht glaubt sich anschliessen zu können, alles Material zur Bildung einer eigenen und selbständigen Meinung vorfindet. Die Gesichtspunkte sind grosse und weite. Abwägung von Verdienst und Schuld geschieht gerecht und vorsichtig. Die Darstellung von Zuständen und Ereignissen ist lebensvoll, das Ganze einmal nicht nur eine Forschung, sondern ein historiographisches Kunstwerk. — Weit weniger kann von einer ernstlichen Förderung der syrischen Kirchengeschichte gesprochen werden. Zwar ganz Ausgezeichnetes bieten hier wieder einige teilweise zu recht stattlichen Monographien ausgeweitete neuere Artikel der RE. P. T. K.: Krügers *Monophysitismus* (XIII 372–401) und *Monotheleten* (XIII 401–413), Kesslers *Nestorianer* (XIII 723–736) und *Maroniten* (XII 355–364), Bonwetschs *Messalianer* (XII 661–664). Aber im übrigen herrscht ziemliche Totenstille. Nur die nachgerade recht leidige Maronitenfrage kommt nicht zur Ruhe. Debs hat seinerzeit eine feierliche Reklamation der allzeitigen Orthodoxie der Maroniten sowohl dem Orientalisten-, als auch dem Kongress für christliche Archäologie in Rom vorgelegt und so hören wir das alberne Lied in kurzem Abriss wieder einmal bei Chedid *Présentation et résumé du travail de Mgr. Debs archevêque Maronite de Beyrouth sur la perpétuelle Orthodoxie des Maronites* A. II C. A. C. 385 ff. Nicht minder steht die Prätension nie getrübler maronitischer Rechtgläubigkeit im Hintergrund bei Chebli *Le patriarcat maronite d'Antioche* R. O. C. VIII 133–143, wo in einem knabenhaften Tone an ernsthafter occidentalischer Forschung Kritik geübt oder, richtiger gesagt, dieselbe mit dem Schmutz unqualificierbarster Verdächtigungen beworfen wird, um die Berechtigung des maronitischen Kirchenthums zur Führung des Titels eines Patriarchen von Antiocheia zu erhärten. Debs selbst hat gegen die für jeden Verständigen abschliessende Erörterung der Frage nach den Anfängen des maronitischen Kirchenthums durch Vaillhé eine *Réponse*. Beirut 1902 (26 S.) gerichtet. Dieselbe findet sodann wieder durch Vaillhé *Origines religieuses des Maronites* E. O. V 281–289 ihre gebührende Abfertigung, wobei auch ein Privatbrief des streitbaren maroni-

tischen Erzbischofs von Noten begleitet, welche die Schwäche seiner Argumentation ins richtige Licht setzen, zum Abdruck kommt. Ja noch einmal ist durch einen solchen Vailhé im zweiten Teile des kleinen Aufsatzes *Melkites et Maronites* E. O. VI 143–147 genötigt, die Unerschütterlichkeit seines Standpunktes gegenüber der Legende vom antiochenischen Patriarchate des „Hl. Jôhannân Mârôn „ zu versichern. Jede überhaupt einmal mit den Maroniten in Beziehung gesetzte Frage libanesischer Geschichte und Ethnographie wird bei solcher Behandlung der Dinge natürlich zuletzt in den Streit hineingezogen werden. Man kann das sehen an den Artikeln von P. Anastase Carme المردة الجراجمة (*Les Mardes ou Jarágima*) M. VI 301–309 und von Debs ليس الجراجمة المردة (*Encore les Mardes et les Jarágima*) ebenda 404–412 mit der Schlussbemerkung von Lammens 413. Was Not tut, wäre doch endlich einmal, will man sich schlechterdings mit dem von Vailhé Gesagten nicht begnügen, voraussetzungslose und objektive Forschung zur Maronitenfrage — in den orientalischen Historiographen, in den Registerbänden des Päpstlichen Archivs, im Nomokanon des Erzbischofs David mit seinen langen und kräftigen monothetischen Ausführungen u. s. w. — In dieser ernsteren Richtung bewegt sich etwa Lammens mit den M. VI 130–134, 167–172 gedruckten Abschnitten seines تسريح الابصار في ما يحتوى لبنان من الآثار (*Notes ethnographiques et géographiques sur le Liban*), deren Ergebnisse über die ursprünglichen Wohnsitze und die Ausbreitung der Maroniten, sodann Gabrieli *Varietè Poliglotta* V. B. 2. IV 280 f. resumiert hat und Manache mit dem Specialbeitrag über موارنة حلب الشهباء (*Les Maronites à Alep*) M. VI 359–367. Eine historisch-ethnographische Skizze ähnlicher Art bietet für die syrische Christenheit Persiens und der türkischen Vilajets Van und Mossul, ihre Verhältnisse, Herkunft und Kopfzahl Shedd *The Syrians of Persia and Eastern Turkey* B. A. G. S. XXXV 1 ff. Eine fleissige Zusammenstellung aller Nachrichten über die älteren nestorianischen Metropoliten Indiens und die malabarischen Kirchenhäupter bis auf Joseph II erhalten wir dagegen unter Beidruck einiger allerdings nicht neuer Dokumente durch Giamil *Documenta relationum inter s. Sedem Apostolicam et Assyriorum orientalium seu Chaldaeorum ecclesiam. Appendix II. Caput III.* B. 2. IV 261–271. 403–413. — Maroniten und Malabarchristen führen uns von der Geschichte der getrennten orientalischen Kirchen hinüber zu derjenigen der Beziehungen zwischen christlichem Osten

und Westen, der römischen Unionsbestrebungen und der wirklich unierten Kirchen. Das Erste ist es hier, zu wissen, wie und in welchem Masse zu Anfang des Mittelalters der Osten in den Westen hineinragte. Meisterhaft hat das Bréhier *Les Colonies d'Orientaux en Occident au commencement du moyen-âge. Ve-VIII<sup>e</sup> siècle.* B. Z. XII 1-39 gezeigt. Die Bedeutung der meist unter dem Namen "Syrer" zusammengefassten Orientalenkolonien in Rom, Ravenna, Gallien und selbst in Britannien, der orientalische Import, der orientalische Einfluss auf die gesamte sich bildende Kultur des mittelalterlichen Abendlandes treten greifbar klar vor uns. Auch der Artikel eines G. V. *Les institutions nationales autour du siège Apostolique* B. 2. IV 292-402 ist in diesem Zusammenhange zu nennen, weil er u. A. naturgemäss die orientalischen Nationalinstitute registriert, welche die Stadt der Päpste im Laufe der Jahrhunderte beherbergte. Das Verhältnis Roms zur byzantinischen Kirche hat in dem Buche Nordens *Das Papsttum und Byzanz. Die Trennung der beiden Mächte und das Problem ihrer Wiedervereinigung bis zum Untergang des byzantinischen Reiches (1453).* Berlin (XIX, 764) eine ebenso vorurteilsfreie, als klar und flott geschriebene historische Gesamtdarstellung gefunden, deren unleugbare Mängel eine nähere Besprechung 239-243 scharf hervorhob, deren hohes Verdienst aber auch kein billiges Urteil verkennen wird. Dasjenige zur serbischen Kirche bildet den Gegenstand des Aufsatzes von Nestorovitch *Srbija i Vatikan* (Serbien und der Vatikan). Gl. III 610-636. Die römisch-armenischen Beziehungen unter dem Patriarchen Gregorios VI Abirad Ausgangs des 12 Jahrh.s behandelt die neueste Fortsetzung von Asgian *La s. Sede e la nazione Armena.* B. 2. IV 384-391. Eine Uebersetzung des im M. vorigen Jahres veröffentlichten betreffenden Berichtes des Qalqašandi mit einleitenden Bemerkungen und einem Anhang von Zeugnissen muhammedanischer arabischer Schriftsteller über den päpstlichen Primat bietet Lammens *Relations officielles entre la cour Romaine et les sultans mamlouks d'Égypte* R.O.C. VIII 101-111. Ueber einen 1593 eingetretenen Alumnus des griechischen Kollegs zu Rom, der späterhin erst griechischer Bischof von Naxos, dann lateinischer von Cotrone wurde und seine Schriften berichtet Legrand *Nicéphore Mélissène Évêque de Naxos et de Cotrone* ebenda 70-90. Endlich kommt bei van Heteren *Breve discorso sopra l'aiuto spirituale e ridottione di Grecia* B. 2. III 287-298 die früher angezeigte Publikation eines Vortrages des



Jesuitenpaters Traiani zur Unionsfrage zum Abschluss. Ein recht trübes Bild aus der Geschichte einer längst mit der römischen wieder vereinigten Kirche bietet die Neuauflage von Likowski *Geschichte des allmäligen Verfalls der unirten rutenischen Kirche im XVIII und XIX Jahrh. unter polnischem und russischem Scepter. Nach den Quellen bearbeitet. Deutsch von Tloczynski*. Krakau, in zwei Bänden (XV, 304 und VII 399 S.). Seine Geschichte der unierte melchitischen Kirche führt Charon *L'église grecque-melchite catholique* E. O. V 264-270. 332-343. VI 16-24. 113-118. 198-207 vom Jahre 1797 bis zum Jahre 1833 unter besonderer Berücksichtigung der Verfolgungen von Aleppo und Damaskus (1817-1832) weiter, während Vailhé im ersten Teile seines bereits erwähnten Artikels *Melkites et Maronites* E. O. VI 143-147 das Für und Gegen in der Frage nach der ursprünglich syrischen oder griechischen Nationalität der Melchiten des antiochenischen Patriarchats einer neuerlichen Erörterung unterzieht. Interessante Einzelheiten zur Geschichte der lateinischen Mission und des katholischen Episkopats im heutigen Griechenland zwischen 1718 und 1821 bietet Biagi *Ιστορικαὶ σημειώσεις περὶ τῶν Αὐτικῶν ἐν Πελοποννήσῳ ἐπὶ Τουρκοκρατίας*. Harm. 1902. 512-528. Zwei weitere Beiträge zur Geschichte der lateinischen Missionen im Vorderorient sind anzuzeigen an Golubovichs dem Archiv des Franciskanerkonvents S. Maria Draperis in Konstantinopel entnommenen *Documenti sul martirio del venerando arciprete Cosma vulgo Der Gumidas ucciso in odio della fede a Costantinopoli il 5 Novembre 1767*. B. 2. IV 425-428 und Palmieris einem am 6 Mai 1903 verstorbenen vorzüglichen katholischen Missionär gewidmeten Nekrolog *P. Alfredo Mariage dell' Assunzione* ebenda 437 f. — Zusammen mit denjenigen zur Geschichte der alten Martyrien und Synoden seien ferner gesondert, wie gewöhnlich, die jüngsten Beiträge zur orientalischen Mönchsgeschichte verzeichnet. Das Martyrium des Guriâ und Šamônâ in Edessa wird bei Baumstark *Das Todesjahr der Edessenischen Martyrer Guria und Shamona* A. II C. A. C. 23-27 nach Prüfung der verschiedenartig verderbten Daten der griechischen, syrischen und armenischen Aktenstücke auf 306 datiert. Gelzer *Geographische und onomatologische Bemerkungen zu der Liste der Väter des Konzils von 381* B. Z. XII 126-130 vergleicht die entsprechende syrische Liste Michaels d. Gr. mit den zwei lateinischen Listen der Väter der zweiten allgemeinen Kirchenversammlung. Brooks *A Synod at Caesarea in Palestine in 393* J. T. St. III

433–436 lehrt aus einem Briefe des Severus von Antiocheia eine verschollene Synode des ausgehenden 4 Jahrh.s kennen und ermittelt das Jahr ihrer Abhaltung. Zu der Frage tachygraphischer Niederschrift griechischer Synodalprotokolle ist die Notiz von Weinberger *Zur griechischen Tachygraphie im 12 Jahrhundert* B. Z. XII 324 zu vergleichen. Die Urgeschichte des morgenländischen Mönchtums im allgemeinen betreffen die Fortsetzungen von Schiewitz *Geschichte und Organisation der Pachomianischen Klöster im vierten Jahrhundert* A. K. KR. LXXXII 217–233, 454–475 und die Abhandlung von Lucius *Das mönchische Leben des 4 und 5 Jahrh. in der Beleuchtung seiner Vertreter und Gönner* in den *Theologischen Abhandlungen für H. I. Holtzmann*. Tübingen–Leipzig 1902. 121–156. Gut erörtert sind dieselben in Grützmachers Artikel *Mönchtum* RE. P. T. K. XIII 214–235. Auch auf die Skizzen von Jullien *بعض اديار مصر القديمة* (*Quelques anciens Monastères d'Égypte*) M. VI 145–154, 222–231, 265–271 wäre zu verweisen. Pargoire *Mont Saint Auxence. Étude historique et topographique* R. O. C. VIII 15–31 behandelt das Leben eines einzelnen griechischen Anachoreten des 5 Jahrh.s und die Quellen seiner Geschichte. Im folgenden Jahrh. wirkte der zur bischöflichen Würde von Caesarea maritima erhobene Askete, dessen Leben Vailhé *Jean le Khosibite et Jean de Césarée*. E. O. VI 107–113 behandelt, wobei er insbesondere zeigt, dass derselbe nicht mit einem anderen Joannes, Bischof von Kaisareia, verwechselt werden darf, welcher „Grammatiker“, genannt und im Philalethes des Severus von Antiocheia bekämpft wurde. Als Beiträge zur Geschichte einer der hervorragenden Mittelpersönlichkeiten zwischen Rom und dem Osten in der Zeit des Bilderstreites sind weiter hier die Aufsätze von Pargoire *Saint Méthode de Constantinople avant 821* E. O. V 126–131 und *Saint Méthode et la persécution* ebenda 183–191 anzuführen. Eine wertvolle Sammlung von Urkunden der Athosklöster kommt bei Lauriotes *Ἀθωτικὰ Στοιχία* XIV–XXIII. V. Vr. IX 122–137 zum Abschluss. Ueber die Anfänge der Basilianerkongregation von Hueir in den Jahren 1697–1720 handelt Bachel *La congrégation des Basiliens Chouérites* E. O. VI 174–183, nachdem er einleitend sich über den Tiefstand des monastischen Lebens in Syrien gegen Ende des 17 Jahrh.s, die damals noch bestehenden Klöster und die erste Besserung der Dinge durch die Begründung der Erlöserkongregation verbreitet hat. Zwei russischen Asketen, von welchen der Zweite († 1833) jüngst

zur Ehre der Altäre der russischen Kirche erhoben wurde, sind gewidmet das Buch von Саговес Преподобный Θεодосій пее-рескій его жизнь и сочиненія (Der ehrwürdige Theodosius von Peë-ersk, sein Leben und seine Werke). Kiev 1901. (XXXIII, 283 S.), die Artikel von Поселіаніне Великій Саровскій подвижникъ старецъ Серафимъ (Der grosse Askete von Sarov Mönch Seraphim) Str. II 459-468, 633-647, 865-875 und die Notiz von A. Palmieri *Un nuovo santo della chiesa Russa* B. 2. IV 444 ff. — Ungern tritt man aus dem Frieden frommen Asketentums in die Betrachtung der christlich-orientalischen Dinge der Gegenwart, deren politischen Hintergrund der Artikel von Istinoф *La Russie et ses petits voisins du Sud* E. O. V 392-396 und die Haltung Europas in der makedonischen Frage anlangend der erste Teil desjenigen von Joalthé *Deux forfaits au Balkan* E. O. VI 138-143 behandeln. Nur allzu leicht wirkt eben hier konfessionelle Polemik vergiftend. Doch dürfen wir wiederum freudig jene Mässigung der letzteren konstatieren, der unser Litteraturbericht von seinem ersten Erscheinen an nachdrücklich das Wort redete. Die zweite Serie von Légers *Le monde slave. Etudes politiques et littéraires*. Paris 1902 (313 S.) näher charakterisieren zu können, sind wir allerdings leider nicht in der Lage. Das Nämliche gilt von Soloviev *Православное духовенство* (Der orthodoxe Klerus) 2. Aufl. Petersburg 1902. Von anderen litterarischen Erscheinungen zu den gegenwärtigen Verhältnissen der getrennten Kirchen erhebt für die russische eine Stimme aus ihr selbst den Ruf nach Verbesserungen bei Папков *необходимость обновленія православнаго церковно-общественнаго строя* (Die Notwendigkeit einer Reform der kirchlich-socialen Ordnung der Orthodoxie). Petersburg 1902. Ueber die Wirksamkeit der russischen Bibelgesellschaften berichtet ein Ungenannter unter dem Titel *Le Società bibliche in Russia* B. 2. IV 128-132, über die russische Palästina-Gesellschaft A. P(almieri) *Lo stato attuale della Società russa di Palestina* ebenda 441 sowie die Broschüre *Свѣдѣнія объ Императорскомъ православномъ Палестинскомъ обществѣ* (Nachricht über die Kaiserl. Orthodoxe Palästina-Gesellschaft). Petersburg 1902 (16 S.). Ueber die erfolgte Anerkennung der 83 russischen Schulen Palästinas und Syriens seitens der türkischen Regierung spricht Bardou *Reconnaissance officielle des écoles russes* E. O. V 313 f. Bezüglich der armenischen Kirche verzeichnen wir die kurzen statistischen Angaben von A. P(almieri) *Gli Armeni gregoriani in Russia* B. 2. IV 440 f., Golu-

bovich *Il Catholicos di Cilicia* B. 2. III 332 f., eine Notiz über die am 25 Oktober 1902 erfolgte Wahl des Mgr. Sahag Habajan zum kilikischen Katholikos, und G. X. *L'attentato contro il patriarca gregoriano Ormanian* B. 2. IV 112 f., eine Bemerkung über das am 19 Januar 1903 in Konstantinopel gegen das Oberhaupt der getrennten Armenierkirche gemachte Attentat. Was die Kirche des Königreichs Griechenland anlangt, so berichtet G. X. *Il novello Gerarca dell'Ellenismo* B. 2. IV 114 f. über die Wahl des neuen athenischen Metropoliten Theoklitos Minopulos und die ihr zuteil werdende Beurteilung, die Notiz eines Ungenannten *Una setta religiosa in Grecia* ebenda 132 ff. über eine häretische Bewegung in der Peloponnes unter Führung eines Archimandriten Nifon von Tripolis. A. P(almieri) *I sillogi Greci e le società letterarie di Atene* 107 f. bildet einen Beitrag zur Kenntnis des geistigen Lebens und Strebens in ihr. Bardoü *Le pèlerinage de Tinos* E. O. V 315 f. führt uns das Leben an ihrem besuchtesten Wallfahrtsorte vor. Für die rumenische Kirche können wir Studza *La Roumanie moderne*. Paris (61 S.) wieder nur dem Titel nach anzeigen. An Pétridès *Les séminaires orthodoxes en Roumanie* E. O. VI 191–198 lässt uns, indem Einrichtung, Statuten und der acht Jahre umfassende Studienplan der theologischen Bildungsanstalten derselben vorgeführt werden, einen Blick in ihr wissenschaftliches Leben werfen. Dieselbe Bedeutung hat die Vorführung der Zustände des der Heranbildung des bulgarischen Klerus dienenden Seminars von Samokor bei Dugard *L'école théologique de Bulgarie* ebenda 74–82 für die bulgarische Kirche. Ein Anzeichen der zwischen dieser und Russland sich vollziehenden Annäherung würdigt der zweite Teil von Joalthés *Deux forfaits au Balkan* ebenda 138–143 an der Konzelebration russischer Geistlicher mit dem bulgarischen Metropoliten anlässlich der Denkmalsweihe von Chipka am 28 September 1902. Die aus den Tagesblättern sattem bekannte Angelegenheit der Ordination des serbischen Metropoliten von Uskub behandeln Bardoü *Le cas de Mgr. Firmilian d'Uskub* E. O. V 310 ff. und Joalthé *Le sacre du métropolitte serbe Firmilien* ebenda 390 ff. Im allgemeinen sind für die macedonischen Verhältnisse Bardoüs *Statistiques Macédoniennes* ebenda 308 ff. von Interesse. Ueber den Kampf um die 1900 durch den Tod des Erzbischofs Sophronios erledigte Stelle eines Oberhauptes der autokephalen griechischen Kirche von Kypros berichtet Théarvic *Pour le siège archiépiscopal du Chypre* ebenda 397–402. Was

sonst hier noch zu nennen ist, betrifft die alten "orthodoxen", Patriarchate, im einzelnen Golubovich *Malumori tra Gioacchino III e Damiano di Gerusalemme* B. 2. III 334 und G. X. *Gioacchino III e Damiano di Gerusalemme* B. 2. IV 113 f. die getrübbten Beziehungen zwischen den Hierarchen von Konstantinopel und Jerusalem, Théaric *À la tête de la Grande Église* E. O. VI 213-216 die Veränderungen in der Hierarchie der Phanarkirche zwischen September 1901 und December 1902 sowie ihre gegenwärtige Eparchien- und Exarchienverfassung und deren in den Verhältnissen begründete allmälige Umbildung, Bardou *Entre Grecs et Arméniens* E. O. V 314 einen am Grabe der Allerseeligsten Jungfrau zwischen Griechen und Armeniern ausgebrochenen Streit, Sokolov *Первый уставъ Налкинскоѣ богословскоѣ школы* (Das erste Statut der theologischen Schule von Chalki) Khr. Tsch. 1903. I 309-329, Anthimos *Ἱστορικαὶ σημειώσεις περὶ τῆς κατὰ Χάλκην Ἱ. Θεολογικῆς Σχολῆς* E. A. XXII 364 f., Gedeon *Τὰ περὶ τῆς μεγάλης τοῦ Γένους Σχολῆς ἐπίσημα γράμματα* ebenda 386-393. 413 ff. 419-423, A. P (almieri) *Il sillogo letterario greco di Costantinopoli* ebenda 102 ff. und *Una scuola teologica greca in Venezia* 104-107, die freundliche Würdigung des von Joachim III gehegten Projektes der Begründung einer griechischen theologischen Schule in Venedig, das wissenschaftliche, und des nämlichen Verfassers Notiz *La beneficenza tra i Greci ortodossi* 109 ff. das charitative Leben der griechischen Orthodoxie. Die gegenwärtigen Verhältnisse der römisch-katholischen bzw. der mit ihr vereinigten Nationalkirchen des Orients anlangend, schildert Palmieri *La chiesa rumena* B. 2. III 308-322, nach dem er über die Studien Dr. Aners in Bukarest betreffs der Geschichte des rumenischen Schismas referiert hat, Lage und Wirksamkeit der Katholiken Rumeniens. Den letzteren Gegenstand behandelt auch Fabrégues *L'église catholique en Roumanie* E. O. VI 42-50. Eine erfreuliche Nachricht über die Entwicklung der uniert-melchitischen Kirche der Gegenwart giebt die Notiz von Bardou *Creation d'une paroisse grecque melchite catholique à Bethlehem* E. O. V 313. Die Chronik dieser Kirche vom November 1901 bis zum Tode des Patriarchen Petrus IV Djeradjiri am 23 April 1902 und seiner Beisetzung, sowie die Geschichte der Wahl und Inthronisation seines Nachfolgers Kyrillos VIII Geha enthalten die beiden Artikel von X\*\*\* *Au patriarcat grec-melchite* ebenda 290-302 und *L'élection du nouveau patriarche grec-melchite* E. O. VI 83-86. M. H. Du

*Beyrouth* B. 2. IV 118 f. berichtet über die Ankunft S. Excellenz Mgr. Rahmanis in Beirut am 20 Januar 1903. A. P(almieri) *Il cattolicesimo bulgaro in Macedonia* B. 2. III 341–375 und Bardou *Mission Bulgare catholique de Macédonie* E. O. V 307 f. orientierten über die Katholiken bulgarischer Nationalität in Macedonien. Leroy-Beaulieu *Les congrégations religieuses. Le protectorat catholiques et l'influence française au dehors* R. D. M. 5. XLV 70–113 befasst sich vom Standpunkte des französischen Katholiken aus mit der Protektoratsfrage. Sehr Weniges bleibt so schliesslich übrig, was direkt die gegenwärtigen Beziehungen zwischen den getrennten Kirchen und der katholischen behandelt. Golubovich *Da Trieste a Costantinopoli* B. 2. III 330 ff. berichtet von einem Gespräche mit einem griechischen Officier über die Unionsfrage. Der Brief von G. X. *Da Cipro* B. 2. IV 299–304 bringt zunächst statistisches Material über die verschiedenen religiösen Bekenntnisse der Insel und berichtet dann der Reihe nach über das Verhältnis der Maroniten zu den Nachkommen der vom Christentum Abgefallenen, die katholische Missionsthätigkeit unter den Letzteren, die drei kyprischen Franciskanerkonvente und die Stellung der englischen Verwaltung zu den katholischen Missionen. A. P(almieri)s Notizen *La Commissione di studi biblici e la stampa ortodossa* ebenda 307–316 und *La stampa ortodossa e il giubileo di S. S. Leone XIII* 439 f. sowie diejenige Bardous *Opinion d'un savant Russe sur la primauté du Pape* E. O. V 312 f. sind der zuweilen allerdings recht wenig erquicklichen Haltung der schismatischen Presse gegenüber römisch-katholischen Dingen, eine dritte Notiz Palmieris *La polemica cattolica-ortodossa sulle circolari di Gioacchino III e le scuole cattoliche del Levante* B. 2. III 323–329 ist dem durch die Schulkirkulare Joachims III entfachten konfessionellen Federkrieg gewidmet.

Besprechungen: Athanasiades *Die Begründung des orthodoxen Staates durch Kaiser Theodosius* d. Gr. A. L. B. XII 133 f. (Schermann). Brück *Lehrbuch der Kirchengeschichte*. 8 Aufl. A. L. B. XII 328 (H. Koch). T. R. II 15 f. (Kleffner). Funk *Lehrbuch der Kirchengeschichte* 4 Aufl. R. H. E. IV 247–250 (v. Hove). Gelzer *Das Patriarchat von Achrida* L. C. B. LIV 274 f. (Gerland). Harnack *Die Mission und Ausbreitung des Christentums in den drei ersten Jahrhunderten* L. C. B. LIV 123 (M.). Herre *Europäische Politik im Cyprischen Krieg 1570–1573*. A. L. B. XII 333 (Helmolt). Hesselung *Byzantium* L. C. B. LIV 514 ff. (K. D.). Knöpfler *Lehrbuch der Kirchengeschichte* 3 Aufl. R. H. E. IV 251 f. (v. Hove). Leporsky *Istoriia The-*

*salonskikago ekzarkhata* R. H. E. IV 270 f. (Palmieri). Likowski-Tloczynski *Geschichte des allmählichen Verfalles der unierten ruthenischen Kirche im XVIII und XIX Jahrhundert unter polnischen und russischen Szepter* A. L. B. XII 358 f. (K). Lombard *Constantin V empereur des Romains* R. C. XXXVII 67 f. (Dihl). R. H. E. IV 83-89 (Simon). R. O. C. VII 672 ff. (Clugnet). Lübeck *Reichseinteilung und kirchliche Hierarchie des Orients bis zum Ausgange des 4. Jahrhunderts* L. R. XXIX 50 f. (Albers). Z. K. T. XXVII 335-341 (Dorsch). Pierling *La Russie et le Saint Siège* R. H. E. IV 102-107 (Ridder). Z. K. T. XXVII 95 ff. (Pastor). Pighi *Institutiones historiae ecclesiasticae* R. H. E. IV 252 ff. (Cauchie). Piolet *Les Missions Catholiques françaises au XIX<sup>e</sup> siècle*. R. H. E. IV 319-325 (Neyens). Rounkevitch *Istoriia russkoi tzerkvi pod upravleniem sviatiechago sinoda* J. R. H. E. IV 310 f. (Palmieri). v. Schubert-Möller *Lehrbuch der Kirchengeschichte*. I. 2 Aufl. T. L. Z. XXVIII 169 ff. (Loofs). T. Q. S. LXXXVI 287 ff. (Funk). Weber *Die katholische Kirche in Armenien*. B. 2. IV 139 f. (de Meester). K. LXXXIII 373 ff. (Schmidt). L. R. XXIX 148-152 (Dashian).

IV. Dogma, Legende, Kultus und Disciplin. — Aus dem Grenzgebiete der ausserchristlichen Religions- und der Dogmengeschichte dürfte den Freund des christlichen Orients ausser dem meisterhaft gründlichen Artikel *Mandäer* von Kessler RE. P. T. K. XII 155-183. etwa die Mitteilung von P. Anastase Carme *الدودة أو الداويون* (*La secte des Davidiens*) M. VI 60-67 interessieren, die über eine David als den grössten, Christus nur als einen geringeren Propheten verehrende Religionsgemeinschaft unterrichtet und deren Inhalt von Gabrieli *Varietù Poliglotta* IV B. 2. IV 277-280 einem weiteren Publikum bekannt gemacht wird. — Von dogmengeschichtlichen Arbeiten kommen zunächst naturgemäss auch für uns in Betracht Wehrle *Die Reichsgotteshoffnung in den ältesten christlichen Dokumenten und bei Jesus*. Tübingen (58 S.), Simon *Der Logos, ein Versuch erneuter Würdigung einer alten Wahrheit*. Leipzig 1902, und der Artikel *Monarchianismus* von Harnack RE. P. T. K. XIII 303-336. Ausschliesslich dem Osten kommen sodann zugute die beiden Specialuntersuchungen von Unterstein *Die natürliche Gotteserkenntnis nach der Lehre der kappadocischen Kirchenväter Basilius, Gregor von Nazianz und Gregor von Nyssa*. I. Straubing 1902 (44 S.) und von Michand *Saint Cyrille d'Alexandrie et l'Eucharistie*. R. I. T. X 599-614, 675-692, sowie die treffliche Gesamtdarstellung von Clausen *Die Theologie des Theophilus von Antiochien* Z. W. T. XLVI 195-213. Apologetischem Zweck dienen Chapman *St. Chrysostom on St. Peter in The Dublin Review* CXXXII 73-99, Tondini *La primauté de Saint*

*Pierre prouvée par les titres que lui donne l'Église russe dans sa liturgie* in *La Terre Sainte* XX 1-4, 29f. 46f. 60-63 und A z i z الطائفة الكلدانية والكنيسة الرومية (*La nation chaldéenne et l'église romaine*) M. VI 493-500, wo Zeugnisse aus den Werken des Goldmunds und den liturgischen Büchern der russischen Kirche für den Primat des hl. Petrus bzw. aus Geschichte und Litteratur der ost-syrischen Kirche für den Primat der römischen beigebracht werden. Schliesslich kommt bei R a s n e u r *L'Homoïusianisme dans ses rapports avec l'orthodoxie* R. H. E. IV 189-206, dem ersten Teile einer Widerlegung der Anschauung von einem zeitweiligen Sieg des Homoïusianismus als offizieller Kirchenlehre, aus der östlichen Hälfte der altchristlichen Welt die dogmengeschichtliche Stellung des Athanasios in Betracht. Speziell der Entstehungsgeschichte des NT.lichen Kanons gewidmet ist die vorzügliche Untersuchung von B a t i f f o l über die ältesten Zeugnisse seiner Existenz und die bei seiner Bildung massgebend gewesenen Umstände *L'église naissante. Le Canon du Nouveau Testament* R. B. XII 10-26, 226-233, die sich vorzugsweise gegen die Auffassung Harnacks wendet, als ob hier Markion das entscheidende Verdienst zukomme. Die Symbolforschung fördert M o r t i m e r *The Creeds: a Historical and doctrinal Exposition of the Apostles, Nicene and Athanasian Creed*. London 1902 (XX, 322) durch Erläuterung dreier Hauptsymbole, Warner Bishop *The Ewstern Creeds and the old Roman Symbol* A. J. T. VI 518-528 durch eine Anregung zum Zweifel an der von Kattenbusch statuierten Weise des Zusammenhangs zwischen Rom und dem Orient in Sachen des Taufsymbols und die Forderung erneuter Untersuchung des Gegenstandes und O r l o f f *A russian view of the creed of Constantinople* J. T. St. IV 285-290 durch Stellungnahme zu der Anschauung Lebedeffs, dass weder das Symbol von Jerusalem noch dasjenige des Epiphanius die Frage nach dem Wie der Umwandlung des Nicaenums in das Constantinopolitanum völlig kläre, endlich H a r n a c k durch die in dem Artikel *Konstantinopolitanisches Symbol* RE. P. T. K. XI 12-28 niedergelegten Untersuchungen von abschliessender Bedeutung. — Nicht sowohl wissenschaftlichen Interessen als vielmehr dem Erbauungszweck dient die Zusammenstellung der Apostellegenden bei V i n o g r a d o v Жизнь и труды св. славныхъ и всехвалъныхъ 12-ти апостоловъ подробно изложенные по Евангелію Дѣніямъ апостолскимъ чет. миніямъ и другимъ руководствамъ (Leben und Arbeiten der glorreichen und heiligen Zwölf Apostel, im einzel-



nen erzählt nach den Evangelien, der Apostelgeschichte, den grossen Menäen und anderen Quellen). Nisni Nowogorod 1902 (131 S.). Dagegen wird man den Vorwurf von einer guten Dosis Phantasie begleiteter wissenschaftlicher Hyperkritik der neuesten Arbeit von Rendel Harris *The Dioscuri in the Christian Legends*. London (64 S.) nicht ersparen können. Nicht nur sollen neben der abendländischen von Gervasius und Protasius, die morgenländischen Legenden von Florus und Laurus sowie von Kastulos und Polyuktes Wiederhall astraler Dioskurenmythen sein. Selbst Judas Thomas wäre, ostsyrischer Auffassung einst der Zwillingsbruder Christi (!), nichts Anderes als der letzte Zeuge eines derartigen Mythos in Edessa. Wiederum kaum kritisch genug ist auf der anderen Seite die Centenariumbetrachtung von Cheikho تذكار

النبى السادة عشرة لاستشهاد القديس جرجس (*St. Georges à propos de son XVI centenaire*) M. VI 385–395. Auch von einem zweiten Beitrag zu Georglegende wird das Gleiche gesagt werden müssen, der sehr gedrängten und jede Quellennachweise vermissen lassenden Materialzusammenstellung bei Parisotti *Il culto e le legende di S. Giorgio* A. II. C. A. C. 289 ff. Eine gute Uebersicht über Quellen, Bestand, Entwicklung u. s. w. der Abgarlegende giebt dagegen Leclerq's Artikel *Abgar (la légende d')* in Cabrol's *Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie* I 87–96. Einer orientalischen Marienlegende ist das Schriftchen von Parkas *De arbore Beatae Mariae Virginis. Tò παρά τὴν Ἁλιούπολιν (Ματαρίαν) δένδρον τῆς Παναγίας, μεσαιωνικός σκάρφος*. Alexandria (71 S.) gewidmet. — An der Spitze der neuesten Gaben zur orientalischen Liturgik seien die ersten Teile zweier umfassender Werke grössten Stils genannt, welche die Liturgie des Westens wie diejenige des Ostens behandeln. Nur mit der höchsten Bewunderung wird man den vornicänisches Material vereinigenden ersten Band von Cabrol–Leclerq's gewaltigen *Monumenta ecclesiae liturgica (I. Reliquiae liturgicae vetustissimae)*. 1901–02. (CCXV, 276, 204 S.) aus der Hand legen, wenn derselbe auch freilich mehr dem Westen als dem Osten zugute kommen musste. Auf das gleichfalls unter der Leitung von Cabrol stehende *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de Liturgie*, von welchem der erste Fascikel A — *Accusations contre les Chrétiens*. Paris (298 Sp.) erschienen ist, hoffen wir in einem späteren Moment eingehender zurückzukommen. Wir verweisen hier einstweilen einfach auf die Artikel von Pétridès *Absoute dans l'église grecque* 206 f. und

von Leclercq *Acanthist* 213-216, die zu irgendwelchen Ausstellungen Veranlassung nicht geben, ein Gesamturteil über das Werk unter dem Gesichtspunkte der Liturgie des Ostens aber selbstverständlich noch nicht ermöglichen. Aus Lopukhins *Православная богословская энциклопедия* (Orthodoxe theologische Encyclopädie) III. Petersburg 1902 (1222 Sp.) sind entsprechend sodann die Artikel von Markov über die Palmen (73) und von Petrovsky über die Vesper (332-340) die Wasserweihe (657-670), den Sonntag (956-979), die Paten (1000-1011) und die erste Vesper der hohen Feste (1044-1053) zu erwähnen. Nur zu nennen brauchen wir die englische Uebersetzung von Duchesnes *Origines*, die Mac-Clure unter dem Titel *Christian Worship. Its origin and evolution. A study of the latin liturgy up to the time of Charlemagne*. London (574 S.) herausgab, da wir den Wert des Originalwerkes für die Kenntnis der Liturgie des Ostens bei Gelegenheit des Erscheinens seiner dritten Auflage würdigten. Funks Artikel *L'Agape* R. H. E. IV 5-23 ist eine kaum allseitig überzeugend wirkende Abweisung der betreffenden von uns gleichfalls bereits angezeigten Ausführungen Batiffols. Auch Keating hat unter dem Titel *Recent discussions of the Agape* im *Guardian* 1902. 1853 f. zur Agapefrage kurz Stellung genommen. Conybeare *The survival of animal sacrifices inside the christian Church* A. J. T. 1903. 62-90 behandelt seinen interessanten Gegenstand hauptsächlich für die armenische, doch auch für die griechische Kirche und andere Zweige der Christenheit. Von Specialarbeiten zur griechischen Liturgie ist uns das Schriftchen Cotroneos *Il rito greco in Calabria*. Reggio di Calabria 1902 (50 S.) nicht näher bekannt geworden. Kofiniotis *Εὐαγγέλιος Ἀκαθίστος ὕμνος ἦτοι 24 οἶκοι τῆς θεοτόκου*. Athen 1901 (192 S.) bietet eine neugriechische Uebersetzung des hochberühmten Stückes liturgischer Poesie mit einem Kommentar. Von der Propaganda-Ausgabe der *Μηναῖα τοῦ ὁλοῦ ἐνιαυτοῦ* ist die erste Hälfte des sechsten und letzten Bandes (περιέχων τὴν ἀνήκουσαν ἀκολουθίαν τοῦ Ἰουλίου. Rom 1902 (560 S.) erschienen. Bei Petit *Vie de Saint Michel Maléinos suivie du traité ascétique de Basile Maléinos* R. O. C. VII 543-603 gelangt 569-583 die Akoluthie des Michael nach einer Athoshschr. des 15 Jahrh.s zur Veröffentlichung. Cumont *Une formule grecque de renonciation au judaïsme* W. St. XXIV 462-472 liefert die von einem höchst gelehrten Kommentar begleitete kritische Ausgabe des ersten Teiles einer früher bei Cotelier und

Migne gedruckten, aber nicht beachteten Formel des 10 Jahrh.s für die Abschwörung des Judentums. Basileios d. Gr. als den Urheber des 'Απόδειπνον-Completorium-Officiums zu erweisen ist die kleine Arbeit von Vandepitte *Saint Basile et l'origine de complies* in *Revue Augustine* 1903. 258-264 bestimmt. Die Kenntnis der liturgischen griechischen Poësie zu popularisieren ist das Uebersetzungswerk von Brownlie *Hymns of the Holy Eastern Church translated from the Service books with introductory chapters*. Paisley 1902 (LVI, 142 S.) geeignet. Zur Liturgie der russischen Kirche nennen wir die Handbücher von Sokolov *Учение о богослужении православной церкви* (Unterweisung über den Gottesdienst der orthodoxen Kirche). Petersburg 1902 (160 S.) und Rozanov *Богослужевный уставъ православной церкви* (Die gottesdienstliche Ordnung der orthodoxen Kirche). Moskau 1902 (786 S.), den Ruf nach einer Neukorrektur der liturgischen Bücher, den Izvickoy *Неотложный дѣло: Къ вопросу о религіозно-нравственномъ значеніи православнаго богослуженія для русскаго народа* (Eine dringende Angelegenheit. Ueber die religiöse und sittliche Bedeutung des orthodoxen Gottesdienstes für das russische Volk). Str. 1902. 352-338 erhebt, Zaозёрскыs sich gleichfalls mit Vorschlägen zur praktischen Verbesserung der Liturgie beschäftigende *Замѣчанія къ проекту православнаго приходскаго управленія* (Bemerkungen über das Projekt der Neuordnung der orthodoxen Pfarreien) in *Bogoslovsky Vestnik* 1902. 200-217 die offizielle Veröffentlichung der liturgischen Texte der Wasserweihe *Тропарь и молитва на освященіе вода* (Troparion und Gebet für die Segnung des Weihwassers). Petersburg 1902 (8 S.) und eines einzelnen Heiligenofficiums durch die Synodaldruckerei *Злужба и акаѳистъ святому великомуч. и цѣлителю Пантелеймону* (Officium und Akathistos des grossen Martyrers Panteleimon, des Befreiers von Krankheiten). Moskau 1902 (128 S.), die meisterhafte Arbeit eines Ungenannten *Опытъ исправленія церковно-славянскаго текста каноновъ на рождество Христово* (Versuch einer Verbesserung der slavischen kirchlichen Kanones über die Geburt Christi) in *Viera i Razum* 1903. 47-60. 109-126, welche nach einer Auseinandersetzung über Ursprung, Charakter und veraltete Sprachformen des liturgischen Slavisch den Text der Synodalausgabe der Weihnachtskanones mit einem wissenschaftlich verbesserten Text zusammenstellt, endlich die wertvollen Mitteilungen über liturgische Hdschr. und Drucke in Westrussland, die D. A. *Памятники языка и писма и археографическіе на XII архео-*

логическоиъ създѣмъ въ Харьковѣ (Sprach-, Schrift- und paläographische Denkmäler auf dem XII Archäologenkongress zu Khar'kov) Khr. Tcht. 1903. 174–183 bietet. Die in ersten Spuren des 16 Jahrh.s sich ankündigende, im 19 zur vollendeten Thatsache gewordene Emancipation der rumenischen Liturgie von der griechischen Sprachform verfolgt in ihrer stufenweisen Entwicklung Mellez *Azozláh liturgia Kialakulásáról* (Die Bildung der rumenischen Liturgie) in *Katholikus Szemle* von Budapest 1902. 943–944. Interessante Detailangaben über liturgische Eigentümlichkeiten verschiedener russischer Sekten bietet ein Ungenannter in der Schrift *Краткія свѣдѣнія о старооврядческомъ расколѣ и сектахъ въ русской церкви съ изложениемъ дѣйствующаго нихъ законодательства* (Kurze Nachrichten über das „Schisma“, der Altgläubigen in der russischen Kirche und die sie leitenden Gesetze). Moskau 1902. (84 S.). Auf dem Gebiete des koptischen Ritus giebt Mallon *الكتب الليتورجية في الكنيسة القبطية* (*Les livres liturgiques dans le rite copte*) M. VI 536–545 (mit Facsimile) eine gute kurzgefasste Orientierung. Von den syrischen wird derjenige der Malabarkirche in seiner bis 1599 gültig gewesenen Gestalt bei Giamil *Documenta. relationum inter s. Sedem Apostolicam et Assyriorum orientalium seu Chaldaeorum ecclesiam. Appendix II. Caput II. B. 2. III* 88–101 behandelt. Auf ein Zeugnis Isaaks von Antiocheia über den Umfang des syrischen Stundengebets im 5 Jahrh. weist Mari *Le ore minori nella Chiesa Siriaca* R. G. II 194 hin. Die Ausführungen von Baumstark über *Das „syrisch-antiochenische“, Ferialbrevier* kommen K. LXXXIII 43–54 zum Abschluss. Verdienst und Schwächen von Dietrichs *Die nestorianische Taufliturgie ins Deutsche übersetzt und unter Verwertung der neuesten handschriftlichen Funde historisch kritisch erforscht*. Giessen (XXXI, 103 S.) haben wir in eingehender Besprechung dargelegt. Endlich berichtet Jagić. *Analecta Romana I. II. A. S. Ph. XXV* 1–9 über eine Reihe slavischer liturgischer Handschriften der Vaticana und der mit ihr nunmehr vereinigten Borgiana und Stoilov *Прѣгледъ на славянскія рукописи въ Зографскомъ манастирѣ* (Abhandlung über die slavischen Hdschrr. der Zografos–Laura). Petersburg (44 S.) über diejenigen eines 911 gegründeten Athosklosters. — Die Kenntnis der christlich-orientalischen Kirchenmusik fördert die Fortsetzung von Thiébauts *La musique instrumentale chez les Byzantins* E. O. V 343–353 (mit zwei Abbildungen) durch Ausführungen

über byzantinische Orgeln, Παπαδόπουλος-Kerameus Χρυσάρης λαμπάδαριος τοῦ βασιλικοῦ κλήρου V. Vr. VIII 526-545 durch die Edition der theoretischen Abhandlung περὶ τῶν ἐνθεωρουμένων τῇ ψαλτικῇ τέχνῃ καὶ ὧν φρονοῦσι κακῶς τινες περὶ αὐτῶν eines Emanuel Chrysaphes, Zeitgenossen der beiden letzten byzantinischen Kaiser, und Пузырев По вопросу о духе православия въ церковномъ пѣннѣи и иконописи (Die Frage nach dem Geiste der Orthodoxie in der heiligen Musik und Malerei) in *Viera i Razum* 1902. n. 21 f. durch Bemerkungen über die kirchenmusikalischen Reformen in Russland während des 19 Jahrh.s Die ehrwürdigen Weisen des in einem der ältesten Klöster Finlands geübten "orthodoxen" Gesanges klingen uns in der Publikation Сборникъ церковно-богослужебныхъ пѣснопѣннѣи по напѣву Варлаамскаго монастыря (Sammlung heiliger liturgischer Gesänge nach den im Barlaam-Kloster üblichen Melodien). Petersburg 1902 (45 S.) entgegen. Weiter sind von russischen kirchlichen Musikalien zu nennen Курлов Кругъ церковныхъ пѣснопѣннѣи обычныхъ распѣвовъ для народа въ переложении на два и на три голоса (Cyklus der volksüblichen kirchlichen Gesänge mit Umsetzungen für drei und zwei Stimmen). Petersburg 1902 (10 Fascikel), Беневскіи Духовно-музыкальнѣи сочиненѣи и переложенѣи (Werke heiliger Musik mit Umsetzungen). Moskau 1902 (124 S.), Зайцевъ Духовно-музыкальнѣи сочиненѣи (Werke heiliger Musik). Moskau 1902 (7 S.), Грецианимовъ Духовно-музыкальнѣи сочиненѣи (Werke heiliger Musik). Moskau 1902 (18 S.), Курловъ Ирмосы воскресны восьми гласовъ (Die Sonntagsheirmoi für acht Stimmen). Petersburg 1902 (32 S.), Беневскы Ирмосы воскресны положенны для 4-къ женскихъ или мужскихъ голосовъ (Die Sonntagsheirmoi umgesetzt für vier männliche oder weibliche Stimmen) und Жаичковъ Духовно-музыкальнѣи переложенѣи на 3 однородныхъ голоса (Umsetzung der kirchlichen Musik in Chöre von 3 gleichen Stimmen). Moskau 1902 (64 S.). Auf heortologischem Gebiete sind neben der die kleineren Kreuzfeste der griechischen Kirche behandelnden Fortsetzung von Bernardakis *Le culte de la croix chez les Grecs* E. O. V 257-264 drei neue Arbeiten über das Weihnachtsfest zu verzeichnen: Dawson *Christmas. Its origin and associations, together with its historical events and festive celebrations during 19 centuries*. London (XVI, 366 S.), Bonaccorsi *Noël. Notes d'exégèse et d'histoire*. Paris (176 S.) und Зарницкы Праздникъ рождества Христова (Das Fest der Geburt Christi). Peters-

burg 1902 (36 S.). Eine russische von Chatz k Святая Четырдесятница и страстная седмица (Die heilige Quadragesima und die Leidenwoche). Petersburg 1902 (343 S.) ist nach mehr dogmatisch-ascetischer Einleitung der Feier der Fastenzeit und Karwoche in der russischen Kirche gewidmet. Die älteste kirchliche Verfassungsentwicklung anlangend wendet sich auf Grund der lichtvoll behandelten Quellentexte v. Dunin-Borkowski *Die Interpretation der wichtigsten Texte zur Verfassungsgeschichte der alten Kirche* Z. K. T. XXVII 62-68. 181-208, geschickt gegen die diesbezüglichen Aufstellungen von Weizsäcker, Harnack und Sohm. Der erste Teil einer Untersuchung von Kneller über *Papst und Konzil im ersten Jahrtausend* ebenda 1-36 ist der Frage gewidmet, wie sich das Verhältnis beider Gewalten in Behandlung und Entscheidung der Sache des Dioskuros auf dem Chalcedonense darstelle. Bernardakis *Les appels au Pape dans l'église grecque jusqu'à Photius* E. O. VI 30-41 behandelt den Gegenstand seiner Aufsatzes zunächst für die Zeit von Athanasios bis zu der Appellation des Presbyters Anastasios unter Papst Gregor d. Gr. Die Entwicklung des Syneisaktentums in der östlichen Kirche, das hier keineswegs von Hause aus auf ein eheloses Zusammenleben eines Klerikers mit einer Jungfrau oder Witwe beschränkt gewesen wäre, vielmehr ursprünglich als geistige Ehe Laien wie Klerikern und späterhin besonders Mönchen einen Ersatz für die Freuden des Familienlebens geboten hätte und möglicherweise bis gegen die Zeit des Photios fortwirkte, hat Achelis *Virgines subintroductae. Ein Beitrag zum VII Kapitel der I Korintherbriefs*. Leipzig 1902 (VIII, 76 S.) gut gezeichnet. A. P(almieri) hat unter dem Titel *La rebaptisation des Latins chez les Grecs* R. O. C. VII 618-648, 111-113 in nicht minder gediegener Weise die Geschichte der Streitfrage, ob die Lateiner von der "orthodoxen" Kirche des Ostens wieder zu taufen seien, bis zu dem Augenblick fortgeführt, in dem um Mitte des 18 Jahrh.s der griechische Standpunkt durch das Auftreten des Mönches Auxentios eine entscheidende Verschärfung erfuhr. Die Ungiltigkeit der durch den griechischen Bischof Ambrosios, seit 1846 Haupt der russischen "Altgläubigen", mit dem Sitze zu Belokriniza in der Bukovina, vollzogenen Weihen vertritt P o p o v *Antikanoniceskii kharakter avstrüskoi ierarkhi* (Der antikanonische Charakter der österreichischen Hierarchie). Petersburg 1902. (79 S.). Die Geschichte des Dogmas, der Liturgie und der Disciplin wird schliesslich in gewissem Sinne betroffen von den

folgenden russischen Arbeiten über das Bussakrament, seine Verwaltung und deren Ritus: *Алмазов* Законоправильникъ при русскомъ Трѣбникѣ: уставъ исповѣди и сопровождающія его наставленія касательно наложенія епитиміи (Der Nomokanon hinter dem russischen Euchologion: Das Beichttypikon und die dasselbe begleitenden Normen über die Anferlegung der Busse) Khr. Tcht. 1902. II 695–735, *Silin* Православная исповѣдь или тайнство покаянія (Die orthodoxe Beicht oder das Bussakrament). Petersburg 1902. (XVI, 111 S.), *Petroviku* Съ какого времени ведетъ свое начало современная форма исповѣди (Wann nahm die gegenwärtige Form des Bussakraments ihren Anfang) Str. 1903. 316–320 und *Slobodsky* Покаяніе (Die Busse). Petersburg 1902 (23 S.).

Besprechungen: *Achelis Virgines subintroductae* R. B. XII 316 f. (Batiffol). *Batiffol Etudes d'histoire et de théologie positive* B. 2. IV 142 ff. (de Meester). R. H. F. IV 65 f. (Voisin). *Bethune-Baker The meaning of Homousios in the «Constantinopolitan» Creed* B. Ph. W. XXIII 51–54 (Hilgenfeld). *Bonaccorsi Il Natale* B. 2. III 369 (A. M.). *Cabrol Dictionnaire d'Archéologie chrétienne et de Liturgie* R. Be. XX 214 f. (Hemptinne) R. C. XXXVII 327 f. (Lejay). T. R. II 51 f. (Diekamp.). *Cabrol-Leclercq Monumenta ecclesiae liturgica* R. Be. XX 210–214 (Hemptinne) R. O. C. VIII 140 ff. (Clugnet). *Capitaine Die Moral des Clemens von Alexandrien* T. Q. S. LXXXVI 133–136 (A. Koch). *Grass Geschichte der Dogmatik in russischer Darstellung* T. L. Z. XXVIII 183–186 (Kattenbusch), *Maltzew Faszen- und Blumentriodion* Z. K. T. XXVII 88–95 (Nilles). *Papadopoulos* Περὶ τῆς ἀποστολικῆς λειτουργίας τοῦ Ἁγίου Ἰσχωροῦ T. L. Z. XXVIII 105 f. (Meyer). *Rehrmann Die Christologie des hl. Cyrillus von Alexandrien* A. L. B. XII 69 f. T. Q. S. LXXXVI 297 f. (Schanz). *Simon Der Logos* T. L. Z. XXVIII 380 ff. (Baldensperger). *Wernle Die Reichsgotteshoffnung in den ältesten christlichen Dokumenten und bei Jesus* T. L. Z. XXVII 298 ff. (Clemen). *Züllig Die Inspirationslehre des Origenes* T. Q. S. LXXXVI 304 f. (Schanz).

V. Die Litteraturen. — Von neueren Handschriftenkatalogen sind die Kenntnis christlich-orientalischer Litteraturen zunächst zu fördern geeignet *Delehayes Catalogus codicum hagiographicorum graecorum Bibliothecae Nationalis Neapolitanae*. A. B. XXI 381–400, *Schmids Verzeichnis der griechischen Handschriften der Kgl. Universitätsbibliothek in Tübingen*. Tübingen 1902 (88 S.), die Katalogisierung der griechischen Hdschr. der Centralbibliothek zu Jassy durch *Dossios Studii greco-romani. Ἑλληνο-ρωμαϊκὰ μελέται*. Fasc. III und *Abramovitchs* И нѣсколько словъ о рукописныхъ и старопечатныхъ собранія въ Волынской Епархіи (Einige Notizen über slavische Hdschr. und die alten Sammlun-

gen von Drucken in der Eparchie Volinia) Khr. Tcht. 1903. II 108-120. Weiterhin hat Harfouch الاديار القديمة في كسروان (*Les anciens couvents du Kesronan*) M. VI 116-123, 448-454 seine Behandlung der arabischen Hdschrr. des Libanonklosters Mār(j) Šallitā fortgeführt. Gardthausens „im Vereine mit Fachgenossen bearbeitete „ jüngste Gabe *Sammlungen und Cataloge griechischer Handschriften*. Leipzig 1903 (VIII, 96 S.) wird jedem, der mit griechischen Hdschrr.-Sammlungen sich beschäftigen soll, eine willkommene Orientierung bieten. Für den mit syrischen Arbeitenden liegt unter dem Titel *Vatican syriac Mss. new pressmarks* C. U. B. IX 94-104 Hyvernats Konkordanz der alten und neuen Numerierung der Vaticana nunmehr auch in einer englischen Ausgabe vor. Auch ist wohl hier am besten Mayence's *Note Papyrologique* R. H. E. IV 231-240 zu verzeichnen, die eine nützliche Zusammenstellung der bislang bekannt gewordenen christlichen Papyri und ihrer Publikationen bietet. — Von den jüngsten litteraturgeschichtlichen Gesamtdarstellungen kommt Huarts *Littérature Arabe*. Paris 1902 (IX, 470 S.) angesichts des unvergleichlichen Glanzes ihrer mohammedanischen Schwester der christlich-arabischen Litteratur naturgemäss erst in zweiter Linie zugute. Den Abschnitt der „Lampe der Finsternis“, der für eine Specialgeschichte der Letzteren etwa den grundlegenden Wert hätte, den 'Aḫdišō's Katalog für die ostsyrische, der Fihrist für die ältere arabische Litteraturgeschichte besitzt, hat inzwischen einmal Riedel *Der Katalog der christlichen Schriften in arabischer Sprache von Abū-l-Barakāt* in den Abhdll. der Göttinger Gesellschaft d. Wissenschaften. Phil.-Hist. Klasse 1902, 635-706 in vorzüglicher Ausgabe und Uebersetzung zugänglich gemacht. Ganz unserem Studienggebiete gehört Dieterichs populäre *Geschichte der byzantinischen und neugriechischen Litteratur*. Leipzig 1903 (X, 242 S.) an. Für die griechische christliche Litteratur der drei ersten Jahrhunderte bildet um der hinzugefügten weiteren Litteraturangaben willen der erste Band von Bardenhewer *Patrologia. Versione italiana sulla seconda edizione tedesca per Mercati*. Rom (XIII, 288 S.) nunmehr das am meisten auf der Höhe des letzten Augenblicks stehende Lehr- und Nachschlagebuch. Die eine oder andere Einzelarbeit zur byzantinischen Litteraturgeschichte wird späterhin dem gewöhnlichen eidographischen Rahmen unseres Berichtes einzuordnen sein. Vorweggenommen werde hiermit Vailhés Arbeit *Saint André de Crète* E. O. V 378-387. Denn der 660 geborene,



nach des Verfassers Annahme 726 gestorbene Held derselben ragt litterarisch als Prediger, Theologe und Dichter gleich hervor. Die Quellenschriften über ihn, seine Lebensgeschichte und seine Werke erfahren hier eine gediegene Behandlung. Auch Reich *Der Mimus. Ein literar-entwicklungsgeschichtlicher Versuch. I.* Berlin (XII, 900) berührt sich nach verschiedenen Seiten hin fördernd mit byzantinischer Litteratur und ihrer Geschichte. — Von den Bibeltexten des christlichen Ostens haben einzelne Teile des NT.lichen Originaltexts Neuausgaben gefunden bei Schmidtke *Die Evangelien eines alten Uncialcodex (D N-Text) nach einer Abschrift des 13 Jahrhunderts.* Leipzig (XL, 116 S.), Swete *The Gospel according to St. Mark. The greek Text with introduction, notes and indices.* London (210 S. mit 3 Karten). Mit zwei einzelnen Evangelienhandschr. beschäftigen sich Mangenot *Manuscrit grec des Evangiles d'Hector d'Ailly évêque de Toul.* Nancy 1902 (5 S.) und Preuschen *Die Neue Pariser Evangelienhandschrift* Z. NT. W. III 253–255. Eine Frage zugleich der höheren und der niederen Kritik erörtert Riggenbach *Der trinitarische Taufbefehl Matth. 28, 19 nach seiner ursprünglichen Textgestalt und seiner Authentie untersucht.* Gütersloh. (103 S.). Die Schrift berührt mithin ebensowohl die Textgeschichte der christlich-orientalischen Bibel als die von uns naturgemäss nichtmehr zu berücksichtigende Entstehungsgeschichte des NT.s selbst. Was den griechischen Text des AT.s anlangt, so hat Torrey *The Greek versions of Chronicle, Ezra and Nehemia* P. S. B. A. XXV 139 f. seine Zustimmung zu den seinerzeit von uns verzeichneten einschlägigen Forschungsergebnissen Howorths ausgesprochen. Dieser selbst hat *Some Unconventional Views on the Text of the Bible.* IV ebenda XXIV 332–340, XXV 15–22, 90–98. seine früheren Ausführungen besonders in Rücksicht des Nehemia-Buches ergänzt. Nestle aber hat *Septuagintastudien IV. Wissenschaftliche Beilage zum Programm des Kgl. Württembergischen Evangelisch-theologischen Seminars Maulbronn.* Stuttgart (23 S.) einzelne Bemerkungen zu einer Psalmenstelle, dem Gebete Manasses, zu Tobias, Baruch, dem Brief des Jeremias und dem zweiten Makkabäerbuche geboten, Simmern *Die crux temporum in den griechischen Uebersetzungen des Jesaja (c. 40–66) und ihren Zeugen* Z. AT. W. XXIII 49–86 endlich für Deuterijosaja eine höchst sorgfältige Zusammenstellung der verschiedenen Wiedergaben hebräischer Verbalformen durch griechische Tempora geliefert, ohne jedoch den von ihm anfänglich gehofften

praktischen Gewinn für die LXX-Forschung zu erzielen. Die Geschichte des griechischen Textes beider Testamente fördert Preuschen durch die Beleuchtung der *Bibelcitatie bei Origenes*. Z. NT. W. IV 67-74. Xanthopoulos *Traductions de l'écriture sainte en néo-Grec avant le XIX<sup>e</sup> siècle* E. O. V 321-332 orientiert sodann über die älteren Versuche neugriechischer Bibelübersetzung. Das Älteste und Wertvollste haben hier vom 11 bis 16 Jahrh. Juden geleistet. Uns interessieren als Arbeiten christlichen Ursprungs die wörtlich übersetzten Stücke in der Venedig 1536 gedruckten grossen biblischen Geschichte des Kartanos, die kalvinisch beeinflusste Uebersetzung des NT.s von Maximos Kalliergi, unter Kyrillos Lukaris zu Genf 1638 erschienen, und ihre Revisionen und Neuauflagen seit 1703. Auf einen zugleich von ihm veröffentlichten koptischen Text, das Bruchstück einer liturgischen Hdschr., der Deuteronomium 5 § 23-6 § 3 mit eingeschaltetem Dekalog vor 6 § 3 bietet, weist Crum *The decalogue and deuteronomy in coptic* P. S. B. A. XXV 99 ff. hin. Das Bruchstück einer von Isaak Velasquez 946 zu Cordoba gefertigten arabischen Evangelienübersetzung nach der Vulgata haben Vollers und v. Dobschütz *Ein spanisch-arabisches Evangelienfragment* Z. D. M. G. LVI 633-648 in guter Textausgabe mit Uebersetzung und wertvollen Bemerkungen vorgelegt. Fraenkel *Zum spanisch-arabischen Evangelienfragment* Z. D. M. G. LVI 201 hat sodann textkritische Beiträge zu demselben geliefert. Als einen guten Versuch vorbereitender Prolegomena zu einer so wünschenswerten Gesamtausgabe der abessynischen Bibel führt sich eine Dissertation von Heider ein *Die aethiopische Bibelübersetzung. Ihre Herkunft, Art, Geschichte und ihr Wert für die alt- und neutestamentliche Wissenschaft. Mit Jeremia Cap. 1-13 als Textprobe, dem aethiopischen Pseudepigraph: die Prophetie des Jeremia an Pashor, und einem Generalkatalog der abessinischen Handschriften*. Halle 1902 (134 S.). Eine Reihe slavischer Bibelhdschr. werden besprochen bei Sreznevski *Les manuscrits slaves de la Bibliothèque Impériale des Sciences* im *Bulletin de l'Académie imp. de St. Petersbourg*. 5. XV 399-422. XVI 1-5. Speziell der slavische Apokalypsentext eines bosnisch-bogomilischen Borgianus der Vatikan hat eine durch Facsimilia unterstützte Beleuchtung gefunden bei Iagić *Anaclea Romana* IV A. S. Ph. XXV 20-36. — Wiederum ist es nächsthin die Apokryphenliteratur des Ostens, für welche wir besonders Vieles und Bedeutsames geleistet sehen. Der zweite Teil des zweiten Bandes der *Acta*

*apostolorum apocrypha post Const. Tischendorf ed. Bonnet.* Leipzig (XLII, 395 S.) hat uns in kritischer Ausgabe die griechischen Akten des Philippos, Thomas und Barnabas geschenkt. Einen Einzelbeitrag zur Interpretation der Thomasakten bildet die Identifizierung der dort im Hymnus der Seele genannten Stadt bei Burkitt Sarbóg, *Shuruppak* J. T. St. IV 125 ff. Ein neuentdecktes koptisches Bruchstück der πράξεις oder περίοδοι Πέτρου legt in Text und Uebersetzung Schmidt vor in dem Buche *Die alten Petrusakten im Zusammenhang der apokryphen Apostellitteratur nebst einem neuentdeckten Fragment.* Leipzig (T. u. U. N. F. IX 1. — VII, 176 S.). Zugleich verbreitet er sich über Entstehungsverhältnisse und Heimat des Werkes, das seinen Ausführungen nach nicht gnostischen, sondern grosskirchlichen Ursprungs und wahrscheinlich in Rom um 200 auf Grund der Paulus-, der Joannesakten und des Kerygma Petri sowie anderer Quellen verfertigt wäre. Auf dem Boden der alten Anschauung bezüglich desselben verbleiben in ihrem zweiten Teile Frankos *Beiträge aus dem Kirchenslavischen zu den Apokryphen des Neuen Testaments* Z. NT. W. III 315–335, die in Uebersetzung mit einem dem späteren Martyrium der Linusversion parallel gehenden altslavischen Bruchstücke näher bekannt machen. *Die Urgestalt der Paulusakten* unterzieht Corssen Z. NT. W. IV 22–27 einer kurzen Untersuchung. Das Verhältnis der Tradition von der hebräischen Abfassung des Matthäusevangeliums bzw. eines Markusprologs zu den Akten der Evangelisten behandeln auf dem Boden der koptischen Litteratur Jacobys *Studien zur koptischen Litteratur* V. VI. R. T. P. E. A. XXV 37–49. Derselbe Verfasser hat Sph. VI 132–142 einen neuen Beitrag *Zum Strassburger Evangelienfragment* geliefert. *Eine Spur des Petrusangeliums* weist Usener Z. NT. W. III 353–358 in einem vulgärgriechischen Roman des Cod. hist. gr. n. 3 der Wiener Hofbibliothek nach, den ein durch den Bildersturm nach dem Westen getriebener Mönch in und für Sicilien verfasst haben soll. Spiegelberg *Eine sahidische Version der dormitio Mariae* R. P. E. A. XXV 1–4 bespricht und veröffentlicht, leider ohne Uebersetzung, aus einem Strassburger Papyrus das Bruchstück einer von der boheirischen Lagardes abweichenden sahidischen Recension des Transitus Mariae. Eine englische Uebersetzung der λεπτή γένεσις aus dem Abessynischen ist an Charles *The Book of jubilees or the little Genesis. Translated from the editors ethiopic text and edited with introductions, notes and in-*

dices. London (368 S.) zu verzeichnen. An das Henochbuch knüpfen an die Artikel von Clemen *The first epistle of St. Peter and the Book of Enoch*. Exp. VI 316–320 und Harris *The history of a conjectural emendation. Did our Lord or Enoch preach to the spirits in prison*, ebenda 377–390. Seine slavische Recension bespricht 330–339 Chiappelli in seinen *Nuove pagine sul cristianesimo antico*. Florenz 1902 (XIV, 341 S.). — Auch speciell für die apokryphe kirchenrechtliche Litteratur ist wieder Hervorragendes getan worden. Wir denken an die englische Uebersetzung der Διαθήκη τοῦ Κυρίου von Pooper und Maclean *The Testament of our Lord translated into english from the syriac, with introduction and notes*. London (284 S.) und noch mehr and die Neuauflage und Uebersetzung der syrischen Didaskalie von Gibson *The Didascalia Apostolorum in Syriac edited from a Mesopotamian Manuscript with various readings and collations of other mss*. London (X, 236 S.). *The Didascalia Apostolorum in English translated from the Syriac*. London (XVIII, 113) = *Horae Semiticae* I. II. Die Ausgabe Lagardes, Kopien zweier alter mesopotamischer Hdschr. im Privatbesitze von Rendel Harris, die Hdschr. *Cambridge University Add. 2023, Oo 1. 2 ff., Brit. Mus. Add. 12, 154, Mus. Borgia Elenco separato V* bilden hier die breite Grundlage der kritischen Textgestaltung. Genaue Vermerke der Schriftcitate und der Parallelstücke in AK I–VI begleiten die Uebersetzung. Eine Zusammenstellung der Διασκαλία-Citate des Epiphanius geht ihr voran. Des weiteren hat Funk in dem Artikel *Ein Fragment zu den Apostolischen Konstitutionen* T. Q. S. 1903. 195–202 sich zu dem Text geäußert, von dem Jacoby in seiner Schrift über einen apokryphen Taufbericht ausging. Derselbe gehört für ihn frühestens dem zweiten Viertel des 5 Jahrh.s an und wäre als Zusatz eines Abschreibers in irgend eine Hdschr. der A. K. gekommen. Der Beweis des Altmeisters der einschlägigen Forschung ist kaum zwingend, die ganze Frage übrigens auch von recht untergeordneter Bedeutung. Nicht mehr als den Versuch einer völlig sachgemässen Uebersetzung des von der Almosenverteilung im sonntäglichen Abendgottesdienstes handelnden (A)bûlids-Kanons bietet auch Arendzen *The XXXII Canon of Hippolytus* J. T. St. 1903. 282–285. Baumstarks *Bemerkungen zum Testamentum Dñi n. J. Xr.* A. II C. A. C. 29 sind vollends nur ein verspätet erschienenenes Resumé des von ihm R. Q. S. XIV 1–45 Ausgeführten. — An die Spitze dessen, was zur Erforschung

der übrigen griechisch-christlichen Litteratur der drei ersten Jahrhunderte geschehen ist, stellen wir die Textausgabe *Epistola Barnabae. Epistola ad Diognetum. Epistola II S. Clementis ad Corinthios*. Rom 1902 (208 S.). Mittelalterliche Parallelen zu einer  $\Delta\iota\delta\alpha\chi\eta$ -Stelle hat Kneller *Zum Schwitzen des Almosens* Z. K. T. XXVI 779–786 zusammengestellt. *Kritisches zum Barnabasbrief* bietet Pauli H. P. B. CXXXI 318–324. Seine bekannte Anschauung von der Unechtheit auch der kürzeren Recension der Ignatiusbriefe verteidigt Hilgenfeld *Die Ignatius-Briefe und ihre neueste Verteidigung ihrer Echtheit* (sic!) Z. W. T. XLVI 171 ff. gegen Pfeiderer nach einleitender wenig erbaulicher Polemik gegen Jülicher in Sachen seiner Ausgabe. Das Problem des s. g. zweiten Klemensbriefes behandelt Knopf *Die Anagnose zum zweiten Clemensbriefe* Z. NT. W. III 266–279. Wir nennen ferner noch Puechs *Recherches sur le discours aux Grecs de Tatiens, suivies d'une traduction française du discours avec notes*. Paris, zu Klemens von Alexandria das Buch von Capitaine *Die Moral des Clemens von Alexandrien*. Paderborn (VI, 372 S.), die Schrift von Wagner *Der Christ und die Welt nach Clemens von Alexandrien. Ein noch unveraltetes Problem in altchristlicher Beleuchtung*. Göttingen (96 S.) und den Aufsatz von Schwartz *Zu Clemens Τίς ὁ σωζόμενος πλούσιος*, *Hermes* XXXVIII 75–100. Die verhältnismässig kleine Reihe hierhergehöriger Arbeiten schliessen die sich diametral gegenüberstehenden von Widmann *Die Echtheit der Mahnrede Justins d. M. an die Heiden*. Mainz 1902 (164 S.), welche den Justinischen Charakter der Schrift, und von Gaul *Die Abfassungsverhältnisse der pseudojustinischen Cohortatio ad Graecos*. Berlin 1902 (VIII, 110), welche dieselbe vielmehr als ein Erzeugnis des ersten Fünftels des 3 Jahrh.s zu erweisen sucht. — Noch verhältnismässig weniger ist die Beschäftigung mit der nachnicänischen allgemein theologischen Litteratur in jüngster Zeit an bedeutsamen Früchten reich gewesen. Die in zweiter Auflage erschienene englische Uebersetzung einer Athanasiosschrift von Bingley *Athanasii de incarnatione Verbi Dei. Athanasius on the incarnation of the Word of God. An english translation with introduction, synopsis and notes*. London (156 S.) und Misiers auf Grund der theologischen Reden II–IV zwei Hdschr.familien statuierender Artikel *Les manuscrits Parisiens de Grégoire de Nazianze* R. Ph. XXVI 378–391 sind für die griechische Väterwelt namhaft zu machen. Für die byzantinische Theologie liegen vor

die Mitteilungen von Serruys *Les Homélies de Léon le Sage* B. Z. XII 167–170, über eine dem Ende des 11 Jahrh.s entstammende Hdschr. in Vatopedi, und diejenige von A. P(almieri) *La scoperta delle opere di un polemista bizantino del secolo XIII* B. 2. IV 443–446 über die Auffindung einer Hdschr. mit der Lebensbeschreibung, Akoluthie und einigen Schriften des antilateinischen Polemikers Meletios durch den Metropolitens Philaretos Vaphides. Von Einzelartikeln über litterarisch hervorragende Persönlichkeiten der altchristlichen wie der byzantinischen Periode wären aus den letzten Bänden der RE. P. T. K. manche namhaft zu machen. Wir begnügen uns damit, um deren Umfang und selbständigen Gehalt willen diejenigen über *Maximus Konfessor* von Seeberg (XII 457–470) und über *Johannes von Damaskus* von Kattenbusch (IX 287–300) angeführt zu haben. Zur Erwähnung kommen müssen hier dann auch die den Messerklärungen der griechischen Kirche gewidmeten Bemerkungen bei Franz *Die Messe im deutschen Mittelalter. Beiträge zur Geschichte der Liturgie und des religiösen Volkslebens*. Freiburg i/B. 1902 (XXII, 770 S.) 335–338. Wie sehr freilich dieselben die schwächste Seite des im übrigen eine geradezu monumentale Leistung darstellenden Werkes bezeichnen, illustriert zur Genüge die eine That, dass das einschlägige Sophroniosbruchstück kurzer Hand wieder dem 638 gestorbenen Patriarchen von Jerusalem zugeschrieben wird, obgleich es nicht die hierosolymitanische, sondern die byzantinische Liturgie erklärt. Ungleich mehr lernt man über byzantinische Liturgik-Schriftstellerei aus Kattenbuschs instruktivem Artikel *Mystagogische Theologie* RE. P. T. K. XIII 612–622. Ein Denkmal der dogmatischen Litteratur in arabischer Sprache kam endlich durch Malouf رسالة في وحدانية الخالق وتثليث اقامته تاليف ايليا مطران نصيبين (*Traité de Deo Uno et Trino d'Elie de Nisibe — XI<sup>e</sup> siècle*) M. VI 111–116 zur Veröffentlichung und wurde durch Gabrieli *Varietà Poliglotte I*. B. 2 IV 272–275 kurz besprochen und auszugsweise übersetzt. — Von Spezialzweigen der theologischen Litteratur tritt uns die asketische in einer ihrer hervorragendsten syrischen Erscheinungen durch Bedjans Ausgabe *S. Martyrii, qui et Sahdona, quae supersunt omnia*. Paris 1902 (XXI, 874 S.) entgegen. Das asketische Hauptwerk des zur katholischen Lehre zurückgekehrten Nestorianers des 7 Jahrh.s „über das Mönchsleben“ (هل مسجدها) ist in der That auch noch in seinem verstümmelten Erhaltungszustand ein Buch von imponierender Grosszügigkeit, ernster Klar-

heit und religiöser Tiefe, dem man Uebertragung in eine abendländische Sprache wünschen möchte. Beigegeben hat der hochverdiente Herausgeber ausser den erhaltenen Briefen Sahdônâs im Anhang einen Brief und elf *mîmré* Ja'qûßs von Serûy, einige Stücke Aprêms und die syrische Uebersetzung der Rede 40 in *I ad Corinth.* des Chrysostomos. Eine asketische Schrift in griechischer Sprache ist ferner bei *Petit Vie de saint Michel Maléinos suivie du traité ascétique de Basile Maléinos* R. O. C. VII 543–603 auf den SS. 595–603 veröffentlicht an der ἀσκητικὴ ὑποτύπωσις eines Basileios, Hegumenos der Laura von Kymina, ediert, in der die Ordensregel des Gründers derselben, Michaël, nachwirkt. — Als Arbeiten zur exegetischen Litteratur des christlichen Ostens sind Klostermanns Untersuchung von *Eusebius Schrift περὶ τῶν τοπικῶν ὀνομάτων τῶν ἐν τῇ θεῇ γραφῇ* (T. u. U. N. F. VIII 2) Leipzig 1902 (28) sowie sein *Onomasticum Marchallianum* Z. AT. W. XXIII 135–140 zu nennen, eine Zusammenstellung von Uebersetzungen hebräischer Eigennamen am Rande des Marchallianus der LXX, die auf Origenes zurückzuführen seien. — Das offizielle Standard-Work kirchenrechtlicher Litteratur der nestorianischen Kirche liegt nunmehr auch im Urtext gedruckt mit einer neuen Uebersetzung in der Ausgabe Chabots *Synodicon Orientale ou recueil de Synodes Nestoriens publié, traduit et annoté*. Paris 1902 (695 S. = *Notices et Extraits des Manuscrits de la bibliothèque Nationale et des autres bibliothèques*. XXXVII) vor. Wertvolle Anhänge und ausgezeichnete Indices erhöhen die Brauchbarkeit des für jeden Historiker der ostsyrischen Kirche, aber auch für den christlichen Archäologen, Liturgiker und Rechtshistoriker unentbehrlichen Werkes. — Die Kenntnis der zuweilen recht sonderbaren Quellen der christlich-orientalischen Philosophie fördert die Veröffentlichung eines kurzen Pseudo-Aristotelikums durch Cherkho *مقالة لارسطوطاليس في التدبير نقلها عيسى بن ابي زرعَة* (*Traité inédit attribué à Aristote "sur la conduite personnelle", traduction d'Ibn Zora'a*) M. VI 316 ff. Vier weitere Arbeiten kommen den profanwissenschaftlichen Studien der Byzantiner auf den Gebieten der Geographie und Litteraturgeschichte zugute. Das Programm von Stemplinger *Studien zu den 'Εθνικά des Stephanos von Byzanz*. München 1902 (32 S.) zeigt, dass der Verfasser der 'Εθνικά, ein Zeitgenosse Justinianos' I, sein Werk zwischen 538 und 573 herausgab, und handelt von den Benützern, Auszügen und Quellen desselben. Kunze *Strabobbruchstücke bei Eustathius und Stepha-*

*nus Byzantius* Rh. M. LVIII 126–137 lehrt das Fortleben Strabonischer Gelehrsamkeit vorzugsweise im Homerkommentar des Eustathios kennen. Ueber das Wissen der Byzantiner bezüglich der Geographie Indiens orientiert beiläufig Pullé *La cartografia antica dell'India. Parte 1ª: Dei principi fino ai Bizantini e agli Arabi*. Florenz 1901. (*Studi italiani di filologia indoiranica* IV. 4. — XXIII, 158 S.) Nach Martini *Analecta Laertiana. Pars secunda*. Leipzig 1902 (Leipziger Studien XX 147–166) hat das Büchlein des Ps.-Hezychios *Περὶ τῶν ἐν παιδείᾳ διαλαμψάντων σοφῶν* nun endgiltig als eine wirklich byzantinische Arbeit des 11 oder 12 Jahrh.s zu gelten. Einige allgemeine Ausführungen über die syrische Lexikographie und eine kritische Prüfung der Duvalschen *Bar Bahlûl*-Ausgabe erhalten wir durch Hyvernât *Duvals edition of Bar Bahlûl* C. U. B. VIII 483–493. — Die christlich-orientalische Historiographie anlangend liegt als *Eusebius Werke. Teil II: Die Kirchengeschichte bearbeitet von Schwartz. Die lateinische Uebersetzung des Rufinus bearbeitet von Mommsen*. Fasc. 1. Leipzig (III, 507 S.) jetzt der Anfang der Ausgabe der Eusebianischen Kirchengeschichte in der Berliner Väterausgabe vor. Derselben gewidmet sind die Aufsätze von Harnack *Einige Bemerkungen zum 5. Buche der Kirchengeschichte des Eusebius nach der neuen Ausgabe* in den Sitzungsberichten der Berliner Akademie der Wissenschaften. 1903. 200–207 und von Schwartz *Zu Eusebius Kirchengeschichte. I. Das Martyrium Jacobus des Gerechten. II. Zur Abgarlegende*. Z. NT. W. IV 48–66. Pargoire *Saint Théophile le Chronographe et ses rapports avec Saint Théodore Studite*. V. Vr. IX 31–102 bespricht unter eingehender Richtigstellung chronologischer und topographischer Details die Lebensgeschichte des Theophanes († 818) und seine bislang fast unbeachtet gebliebenen Beziehungen zum grossen Studiten. Praechter *Olympiodor und Kedren*. B. Z. XII 224–230 weist bei dem byzantinischen Chronisten das Bruchstück einer neuen und vorzüglichen Redaktion des Olympiodorischen *βίος Παύτωνα*, Serruys *La Chronique de l'an 1570* ebenda 276 f. eine weitere Hdschr. der Chroniken des Dorotheos Monembasios und Manuel Malaxos nach. Ein in sich nicht historiographisches Denkmal der byzantinischen Litteratur wird als Geschichtsquelle gewürdigt bei Gyomlay Böles *Leo Taktikája mint magyar történeti kúforrás*. (Die Taktik des Kaisers Leo als magyarische Geschichtsquelle). Budapest 1902 (68 S.), wobei zunächst in wenig glücklicher Weise versucht wird,



Zeitalter und Verfasser der unter dem Namen des Maurikios gehenden Taktik zu ermitteln. Von Chabots Ausgabe der *Chronique de Michel le Syrien Patriarche Jacobite d'Antioche* ist der zweite Fascikel von *Tome II*. Paris 1902 (257–352. Uebersetzung 153–320) erschienen. Derselbe bricht in Buch X Cap. 12 mitten in der Geschichte Tiberius' II ab. Das neue *Corpus Scriptorum Orientalium*, dem wir eine nähere Ankündigung widmen werden, eröffnet Guidi durch eine Neuauflage des *Chronicon Edessenum* und der von ihm seinerzeit zuerst edierten anonymen nestorianischen Chronik des ausgehenden 7 Jahrh.s unter dem Titel *Chronica minora*. Paris (39, 32 S. = *Ser. Syr.* III 4. 1 der Sammlung). Eine panegyrisch gehaltene Lebensbeschreibung des Dioskuros in syrischer Sprache ediert mit guter Einleitung Nau *Histoire de Dioscore patriarche d'Alexandrie écrite par son disciple Théopiste* J. A. 10. I 5–108. Ueber eine kurze Geschichte des „chaldäischen“ Klosters Rabban Hormizd in den Jahren 1808–1866 berichtet nach der Hdschr. XII der Privatsammlung Hyvernats Vasschalde *The Monks of Rabban Hormizd* C. U. B. VIII 472–482. — Von den neuesten Arbeiten zur hagiographischen Litteratur beziehen sich die meisten auf diejenige in griechischer Sprache. v. Gebhardt *Passio S. Theclae virginis*. Leipzig 1902 (CXVIII, 188 S. = T. u. U. N. F. VII 2) handelt besonders beachtenswert von der Benützung des lateinischen und syrischen Textes bei Ausfüllung von Lücken des griechischen und giebt in den Beilagen u. A. eine Neuauflage des Panegyrikos des Photios auf die Heilige und einen Abdruck der Wüstenfeld'schen Uebersetzung des koptischen Synaxars auf ihr Fest. Delahaye veröffentlicht unter dem Titel *S. Melaniae iunioris acta Graeca* A. B. XXII 5–50 eine sorgfältige Recension des griechischen Textes der Lebensbeschreibung der 439 gestorbenen jüngeren Melania, unter dem Titel *S. Barlaam martyr à Antioche* ebenda 129–145 eine solche der *Passio* des Antiochenischen Martyrs mit einer guten Einleitung, welche mit durchschlagendem Erfolge die Versuche zurückweist, die Gestalt desselben, dessen Kult bereits für das 4 Jahrh. bezeugt ist, im Zusammenhang mit dem Barlaam-Joasaph-Roman in ein legendarisches Phantom anzulösen. Eine neue und kürzere Biographie des frühbyzantinischen Asketen Auxentios, der spätestens 476 aus dem Leben schied, publiciert Clugnet *Vie de saint Auxence. Texte grec*. R. O. C. VII 1–14. Bei Petit *Vie de saint Michel Maléinos suivie du traité ascétique de Basile Maléinos* ebenda 543–613 kommt an erster Stelle

543–578 mit kurzer Einleitung die von seinem Schüler Theophanes verfasste Biographie des Gründers der berühmten Laura von Kymina († 961) zur Herausgabe; Noten und ein Index folgen 585–594. Kurtz *Des Klerikers Gregorios Bericht über Leben Wunderthaten und Translation der hl. Theodora von Tesselonich nebst der Metaphrase des Joannes Staurakios*. Petersburg 1902 (XXI, 112 S.) vereinigt eine Mehrzahl hagiographischer und liturgisch-poëtischer Texte über die Heilige, in deren Studium er durch eine ausgezeichnete Einleitung einführt. Bei Na u - C l u g n e t *Vies et récits d'anachorètes (IV–VII siècles)* ebenda VII 704–617, VIII 91–100 wird zunächst von dem Ersteren eine asketengeschichtlich wertvolle Hdschr. des 11 Jahrh.s *Graec. Paris 1596* genau analysiert. Die verschiedenen Parallelbearbeitungen des Stoffes der in seinen *Christusbildern* als Beilage VI 8 gedruckten Predigt über die Wunder des byzantinischen Gnadenbildes der „Maria Romaia“, stellt zusammen, ediert und bespricht v. D o b s c h ü t z *Maria Romaia* B. Z. XII 173–214. Allgemein orientierend sind die Artikel von M a n u e l 'Αγιολογικαὶ πηγαὶ πρὸς μόρφωσιν μηνολογίου ἢ συναξαρίου λεγομένου παρὰ τοῖς Βυζαντινοῖς E. A. 1902. 251 f. 261 f. Einen syrischen hagiographischen Text hat M a c l e r *Histoire de st. Azazail. Texte syriaque inédit avec traduction française*. Paris 1902 (64, 38 S.) erstmals zugänglich gemacht. Das Bruchstück eines anderen anlangend erweist G u i d i *Christlich-Palästinensisches* Z. D. M. G. LVI 196 das von Schulthess ebenda LV 258 edierte christlich-palästinensische Fragment VII als der Legende des hl. Eulogios entstammend. Das koptische Bruchstück der Legende eines hl. Philotheos wird durch B a l e s t r i *Di un frammento palimsesto copto-saidico del Museo Borgiano* B. 2. IV 61–69 der Oeffentlichkeit übergeben. Zwei abessynische Heiligenleben hat P e r e i r a herausgeben, dasjenige eines abessynischen Blutzeugen unter dem Titel *Martyrio do Abba Isaac de Tiphre*. Lissabon (16 S.), den betreffenden durch Vermittelung einer arabischen Uebersetzung auf den griechischen Agathangelos zurückgehenden Abschnitt aus Gadla Samaetat mit Einleitung und Uebersetzung als *Vida de s. Gregorio Patriarcha da Armenia. Conversão dos Armenios ao Christianismo. Versão Ethiopica*. Madrid (43 S.). Den slavischen Text der Legende des hl. Wenceslaus findet man nach einem glagolitisch geschriebenen Brevier veröffentlicht und mit wertvollen Bemerkungen begleitet bei J a g i ć *Anacleta Romana III*. A. S. Ph. XXV 9–20. Denjenigen einer Legende ägyptischer Pro-

venienz vergleicht mit dem griechischen Paralleltext Kaluzniacki *Die Legende von der Vision Amphilogs und der Ἀόγος ιστορικὸς des Gregorios Dekapolites*. A. S. Ph. XXV 101–108. Gute Untersuchungen über die alten Quellen russischer Heiligenlegende, besonders die Menologien und andere liturgische Bücher bietet Kadlubovskij *Очерки по истории древне-русской литературы житий святыхъ* (Studie über die Geschichte der altrussischen Hagiographie). Warschau (IX, 389 S.). — Die englische Uebersetzung des bisher unter demselben Titel in mehreren Fortsetzungen erschienenen Textes bei Gottheil *A Christian Bahiralegend* Z. A. XVII 125–166 führt sodann von dem eigentlich hagiographischen auf das allgemeinere Gebiet christlich-orientalischer Prosadichtung hinaus. Auf dem Letzteren bewegt sich Marc mit seiner gründlichen Untersuchung über *Die Achikarsage. Ein Versuch zur Gruppierung der Quellen*. Berlin 1902 (Studien zur vergleichenden Litteraturgeschichte II 4). Eine Geschichte von dem undankbaren Adoptivsohne, in ihrer Urgestalt im Tobiasbuche vorliegend, im letzten Grunde aber nicht jüdischen, sondern babylonischen Ursprungs und eine im Çukasaptati wiederkehrende indische Erzählung von dem in Ungnade gefallenen Minister bilden für ihn die Grundlage des Romans. Rysse *Die Erzählung von Aphikia dem Weibe Jesus Sirachs*. Th. St. u. K. 1903. 229–246 bietet eine kollaterale Uebersetzung der beiden von Gibson herausgegebenen arabischen Texte der Legende. *Das Trojabuch des Sisyphos von Kos* behandelt Patzig B. Z. XII 231–257, indem er die Frage des Verhältnisses zwischen diesem durch die Excerpte des Malalas bekannten griechischen Troiaromane und der praesumptiven griechischen Vorlage des Dictys Cretensis erörtert, Anlage und Inhalt desselben zu rekonstruieren versucht und als seine Heimat Kypros vermutet. — Von den die Kenntnis christlich-orientalischer Poësie fördernden Arbeiten sei an erster Stelle Janssens Versuch *Das Johannes-Evangelium nach der Paraphrase des Nonnus Panopolitanus mit einem ausführlichen kritischen Apparat*. Leipzig (T. u. U. N. F. VIII 4 — IV, 88 S.) erwähnt. Weitere griechische Texte veröffentlichen Sternbach *Constantini Manassae versus inediti*. W. St. XXIV 1–5, an kleineren Poësieen des Mannes, Legrand *Nicéphore Mélissène* R. O. C. VIII 84–90, an dem vorher von Cramer gedruckten Epigramm des Joannes Geometres auf den Heiligen auf S. 584, Petit in seinem wiederholt angeführten Artikel *Vie de saint Michel Maléinos* u. s. w. ebenda 543–603, an Troparien aus Hdschr. von Grottaferrata Roc-

★

chi in der letzten Fortsetzung seiner *In paracleticam Deiparae Sanctissimae s. Joanni Damasceno vulgo tributam animadversiones* B. 2. IV 334–346, nachdem die vorangehende 217–234 mariologische Bemerkungen wesentlich dogmatischer und apologetischer Natur an den ehrwürdigen Text angeknüpft hatte. Von litteraturgeschichtlichen Untersuchungen zur byzantinischen Poesie handelt P é t r i d è s *Saint Syméon le nouveau stylite mélode* E. O. V 270–274 von einem der ältesten Hymnographen der griechischen Kirche (521–596) und den drei einzigen authentischen Troparien desselben, die aus Anlass eines Erdbebens im November oder December 537 gedichtet seien. V a n d e n V e n s *Encore Romanos le mélode* B. Z. XII 153–166 bietet eine erneute, zu einem positivem Ergebnis jedoch selbst nicht gelangende Diskussion der neuerdings vielventilierten Frage nach der Lebenszeit des gefeierten Sängers. Einem halbverschollenen Dichter vermutlich des 10 Jahrh.s sind die Bemerkungen von P a p a d o p u l o s – K e r a m e u s 'Ο ὕμνογράφος Γαβριήλ ebenda 171 f. gewidmet. Die Lebensgeschichte des Andreas von Jerusalem hat D e n i s o u Жизнь св. Андрея Иерусалимита, архиепископа Критскаго, творца «великаго канона» (Das Leben des Hl. Andreas von Jerusalem, Erzbischofs von Kreta, Verfassers des „grossen Kanons,“). Moskau 1902. (58 S.) geschrieben. Das Leben und die ihm zu vindicierenden kirchlichen Dichtungen seines Emanuel Chrysaphes behandelt P a p a d o p u l o s – K e r a m e u s in der unter IV angeführten Arbeit Χρυσάφης, λαμπαδάριος τοῦ βασιλικοῦ κληροῦ V. Vr. VIII 526–545. Russische Uebersetzungen von Dichtungen des Romanos haben T z v i e t k o v Пѣсни св. Романа Сладкопѣвца на стратскую седмицу въ русскомъ переводѣ (Die Hymnen des Hl. Romanos des Meloden auf die Karwoche in russischer Uebersetzung). Moskau 1902 (212 S.) und ein Ungenannter Плачъ пресвятой Богородицы при Крестѣ (Die Klage der heiligsten Gottesmutter unter dem Kreuze). Moskau 1902. (64 S.) veröffentlicht. Ein Repertorium kirchlicher Gesänge auf eine einzelne Heilige bietet L a v r i o t i s 'Αναγραφὴ ὕμνων καὶ ἐγκωμίων εἰς τὴν ἁγίαν Εὐφημίαν E. A. 1902. 533 ff. 550 f. Wiederum eine litteraturgeschichtliche Skizze betrifft eine Erscheinung der neueren christlich-arabischen Poesie, an den Werken eines 1756 verstorbenen priesterlichen Dichters: C h e i k h o s Essay ترجمة الطيب الاثر الحورى نيقولاوس الصائغ (*Le curé Nicolas Sayegh: sa vie et ses œuvres*) M. VI 97–111. Eine Veröffentlichung des vollständigen syrischen Textes der „Bittlieder,“ (حتماء)

Aprêms mit lateinischer Uebersetzung hat R a h m a n i *Sancti Ephraemi carmina rogationum* B. 2. IV 165–185 begonnen. Guidi *La traduzione copta di un'omelia di s. Efrem* ebenda 1–21 orientierte dagegen über eine Gruppe eng zusammenhängender Homilientexte über die „grosse Sünderin“, des Evangeliums die unter dem Namen des Syrsers in griechischer, syrischer und arabischer Sprache erhalten sind und publicierte einen sich zu derselben stellenden koptischen Text. Einen reichen Beitrag zur Kenntnis syrisch-arabischer Volksliteratur und namentlich Volksdichtung des Libanongebietes verdanken wir Huxleys Sammlung von *Syriac Songs, Proverbs and Stories* J. A. O. S. XXIII 175–288. Einen solchen zur Kenntnis der Volkspoësie Abessyniens hat Conti Rossini durch die mit Einleitung und sprachlichen Bemerkungen ausgestattete Ausgabe von rund einem halben Hundert *Canti popolari Tigrani* Z. A. XVII 23–52 geliefert. — Einige zum Teil höchst bedeutsame Publikationen illustrieren den unvergleichlichen Wert, welchen die Litteratur der Uebersetzungen griechisch-christlicher Werke in andere orientalisch-sprachliche Sprachen besitzt. Wir erinnern für die vornicänische Periode an Bonwetsch *Hippolyts Kommentar zum Hohenlied auf Grund von N. Marrs Ausgabe des grusinischen Textes herausgegeben*. Leipzig 1902 (108 S.). Eine gründliche Untersuchung des Wertes und Charakters der betreffenden syrischen Uebersetzung hat weiterhin an der Hand der griechischen Fragmente Gressmann in seinen *Studien zu Eusebius Theophanie*. Leipzig (T. u. U. N. F. VIII 3 — XII, 154, 70 S.) geliefert und dabei einleitend über Inhalt, Charakter und Abfassungszeit des Originals gehandelt und anhangsweise Verzeichnisse der griechischen Fragmente und der biblischen und sonstigen Citate, ein Namenregister und ein syrisch-griechisches Wortregister beigelegt. Leipolts Arbeit über *Epiphanius' von Salamis "Ancoratus", in saidischer Uebersetzung* in den Berichten der Leipziger Gesellschaft d. Wissenschaften, Phil.-hist. Klasse 1902. 136–171 bringt die Bruchstücke einer von dem überlieferten griechischen Urtext abweichenden koptischen Uebertragung mit Verdeutschung und Beischrift des griechischen Textes gefolgt von sprachlichen Bemerkungen und einer Untersuchung des Verhältnisses der beiden Texte. Der Grösste unter den grossen Monophysiten Syriens zu Anfang des 6. Jahrh.s tritt in den Resten seines ins Syrische übertragenen Briefwechsels lebhaft vor uns dank der Ausgabe von Brooks *The sixth book of the select letters of Severus patriarch of Antiochia in the sy-*

*riac version of Athanasius of Nisibis I.* London 1902, (IX, 259 S.). Auch auf Michel *Gebet und Bild in frühchristlicher Zeit.* Leipzig 1902 (X, 127 S.) ist hier wegen der Heranziehung der arabisch-abessynischen Version der s. g. Kyprianosgebete zu verweisen, denen bei Erläuterung der Denkmäler altchristlicher Malerei eine nicht verächtliche Bedeutung zukommt. — Die Einwirkung griechischer patristischer Litteratur auf die lateinische illustriert umgekehrt Schermann in der Schrift über *Die griechischen Quellen des hl. Ambrosius in bl. III de Spir. S.* München 1902 (VIII, 107 S.), die als solche Kyrillos von Jerusalem, Athanasios, Basileios, Didymos und Gregorios von Nazianz erweist, denen vielleicht noch Epiphanius zuzugesellen wäre, sowie durch den Aufsatz über *Lateinische Parallelen zu Didymus* R. Q. S. XVI 232-242, wo die Abhängigkeit des Ambrosius in *de mysteriis* von Didymos in Rede steht. Eine gewisse litterarische Beziehung des Ostens zum Westen kommt auch in Frage bei Savio *Una lista di Vescovi Italiani presso s. Atanasio* im *Archivio storico lombardo* 1902. 233-248. — Wir beschliessen diesen Bericht mit der Nennung einer Reihe von textkritischen Beiträgen. Die byzantinische Litteratur betreffen aus B. Z. XII Lambros, *Alexander Kabasilas* 40 f. die Verbesserung einer Stelle bei Anna Komnena, P. N. P. Διόρθωσις χωρίου ἐν τῷ βίῳ Ἰωσήφ ὑμνογράφου 223, Papageorgiu *Zu Manasses und Italikos* 258 ff., desselben Διορθώσεις εἰς Θεόδωρον τὸν Πρόδρομον 261-266 und Papadopoulos-Kerameus *Ἀνάλωσις Ἀθήνας*, Bemerkungen zu der 1881 von Destones in Petersburg gedruckten metrischen Erzählung *Περὶ τῆς ἀναλώσεως καὶ τῆς αἰχμαλωσίας, ἥ γέγονεν ὑπὸ τῶν Περσῶν εἰς Ἀττικὴν Ἀθήνα.* Die Lesungen der Hdschr. *Vat. Copt.* 62 und 69 vergleicht hingegen auf den Amélineauischen Text der beiden im Titel genannten koptischen Stücke Larmineat *Révision du texte copte des "Lettres de Pierre Monge et d'Acace," et de la "Vie de Jean Phaidjoit,"* A. II C. A. C. 337-352.

Besprechungen: Bardenhewer *Geschichte der altkirchlichen Litteratur I.* L. R. XXIX 175-178 (Kirsch). R. H. E. IV 61-64 (Ladeuze). T. P. Q. S. LVI 178 ff. (König). Baumstark *Die Petrus- und Paulusakten in der literarischen Ueberlieferung der syrischen Kirche* A. L. B. XII 194 f. Brooks *The Sixth Book of the Select Letters of Severus patriarch of Antioch* J. R. A. S. 1903. 213 ff. (Margoliouth). Burkitt *S. Ephraims Annotations from the Gospel* B. Ph. W. XIII 136 f. (Hilgenfeld). Charles *The Book of Jubilees* J. R. A. S. 1903 205-208 (S. A. C.). Deissmann *Ein Original-Dokument aus der Dio-*

*kletianischen Christenverfolgung* L. R. XXIX 10 f. (Pfeilschifter). Delahaye *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae* T. L. Z. XXVIII 300 f. (Harnack). Dieterich *Geschichte der byzantinischen und neugriechischen Litteratur* D. L. Z. XXIV 1292 ff. (Preger). L. C. B. LIV 363 f. (A. Th.). Diettrich *Ishó'dádh's Stellung in der Auslegungsgeschichte des Alten Testaments* D. L. Z. XXIV 1275 ff. (Ryssel). Flemming-Radermacher *Das Buch Henoch* B. Ph. W. XXIII 199-204 (Gunkel). L. C. B. LIV 633 f. (E. L.). Franchi de' Cavalieri *I martirii di S. Teodoro e di S. Ariadne* T. R. II 146 ff. (Pieper). Funk *Das Testament unserer Herrn und die verwandten Schriften* T. R. II 142-146. (Sickenberger). *Patres Apostolici*. 2 Aufl. und *Die apostolischen Väter* T. L. Z. XXVIII 48-52 (Jülicher). Gardthausen *Sammlungen und Cataloge griechischer Handschriften* L. C. B. LIV 424 f. (Ungennant). Gaul *Die Abfassungsverhältnisse der pseudojustinischen Cohortatio ad Graecos* D. L. Z. XXIV 770 f. (Krüger). v. Gebhardt *Ausgewählte Martyrerakten* T. Q. S. LXXXVI 292 f. (Funk). *Passio S. Theclae virginis* B. Ph. W. XXIII 682-696 (Biglmair). R. C. XXXVII 61 f. (Lejay). T. R. II 240 ff. (Weyman). Geffcken *Die Oracula Sibyllina* R. B. XI 615 f. (Vincent). *Die Oracula Sibyllina und Komposition und Entstehungsgeschichte der Oracula Sibyllina* B. Ph. W. XXIII 321-333. 356-362 (Ludwich). L. C. B. LIV 251 f. (Ungennant). Gibson *Horae Semiticae I. II.* J. R. A. S. 1903. 406 (S. A. C.). Gifford *Pauli epistolas qua forma legerit Joannes Chrysostomus* B. Ph. W. XXIII 614 ff. (Vestle). Güttsberger *Barhebraeus und seine Scholien zur Heiligen Schrift* R. H. E. IV 101 f. (v. Honacker). Gregory *Textkritik des Neuen Testaments II.* T. L. Z. XXVIII 134-137 (Bousset). Guidi *Chronica minora I.* R. C. XXXVII 482 f. (R. D.). Heikel *Eusebius' Werke I.* R. B. XI 612 ff. (Vincent). R. C. XXXVII 41 f. (Lejay). Hilgenfeld *Ignatii Antiocheni et Polycarpi Smyrnaei epistulae et martyria* B. Ph. W. XXIII 417-422 (Weyman). T. L. Z. XXVIII 330 ff. (Knopf.). Hjelt *Die altsyrische Evangelienübersetzung und Tatians Diatessaron* T. L. Z. XXVIII 45 f. (Nestle). Hort *Notes introductory to the study of the Clementine Recognitions* T. L. Z. XXVIII 237 f. Jacoby *Ein bisher unbeachteter apokrypher Bericht über die Taufe Jesu* A. L. B. XII 265 (Nagl). Julius *Die griechischen Danielzusätze und ihre kanonische Geltung* L. C. B. LIV 410 f. Karo-Lietzmann *Catenarum graecarum catalogus* D. L. Z. XXIV 1336 ff. (Sickenberger). Knopf *Ausgewählte Märtyrerakten* L. R. XIX 9. (H. Koch). Lake *Texts from Mount Athos* T. L. Z. XXVIII (v. Dobschütz). Lamy *S. Ephraemi Syri hymni et sermones.* IV. R. Be. XX 223 f. (Sanders). Lind *Die Oktateuchkatene des Prokop von Gaza und die Septuagintaforschung* L. R. XXIX 109-112 (Faulhaber). T. R. II 111 ff. (Bludau). Lipsius-Bonnet *Acta apostolorum apocrypha* L. C. B. LIV 729-732 (v. D.). Lundström *Smärre Byzantinska skrifter I.* B. Bh. W. XXIII 711 f. (Preyer). Nau *La didascalie.... traduite* L. R. XXIX 112 f. (Funk). Peters *Der jüngst wieder aufgefundenen hebräischen Text des Buches Ecclesiasticus* A. L. B. XII 196. (Schlögl). L. R. XXIX 141 ff. (Schäfer). St. M. L. 1903. 87-90 (Knabenbauer). *Die sahidisch-koptische Uebersetzung des Buches Ecclesiasticus* T. L. Z. XXVIII 69 f. (Smend). Preger *Scriptores rerum Constantinopolitanarum* B. Ph. W. XXIII 776-779 (v. Dobschütz). B. Z. XII 333 ff. (Pargoire). Preuschen *Eusebius' Kirchengeschichte Buch VI-VII. aus dem Armenischen übersetzt* L. C. B. LIV 121 ff. (Hn.). R. B. XI 614 f. (Vincent). Pullé *La cartografia antica dell' India* J. R. A. S. 1903.

197 ff. (Bendall). Reitzenstein *Zwei religionsgeschichtliche Fragen* L. C. B. LIV 109 f. (— n). Schermann *Die griechischen Quellen des hl. Ambrosius in den II. III de Spir.* S. A. L. B. XII 295 (H. Koch). R. Be. XX 105 (R. F.). Schlecht *Doctrina XII apostolorum* R. H. E. IV 261–265 (Ladeuze). Schmidt *Die alten Petrusakten im Zusammenhang der apokryphen Apostellitteratur* T. L. Z. XXVIII 352–355 (v. Dobschütz). Schwartz-Mommson *Eusebius' Werke II. 1.* R. Be. XX 111 f. (Ungenannt). T. R. II 113 f. (Rauschen). W. K. Ph. XX 685–690 (Dräseke). Sickenberger *Die Lukaskatene des Niketas von Herakleia* T. Q. S. LXXXVI 118 f. (H. Koch). Smith-Lewis *Apocrypha Syriaca* D. L. Z. XXIV 1456 ff. (Ryssel). v. Soden *Die Schriften des neuen Testaments in ihrer ältesten erreichbaren Textgestalt hergestellt. I.* T. L. Z. XXVIII 324–330 (Bousset). Z. K. T. XXVII 323–333 (Abfalter). Widmann *Die Echtheit der Mahnrede Justins des Martyrers an die Heiden* D. L. Z. XXIV 770 f. (Krüger).

VI. Die Denkmäler. — Von neuen kunstgeschichtlichen Handbüchern behandelt Emmers *Illustrierte Kunstgeschichte*. Berlin (772 S. mit 720 Textabbildungen, 19 Vollbildern und 8 Tafeln in Kunstdruck) 187–204 unter den „altchristlichen „ Denkmälern u. A. auch syrische Basiliken und die Bauten Ravennas und 205–213 in einem sehr kurzen Ueberblick die „byzantinische Kunst, die zweite Auflage von Sybels *Weltgeschichte der Kunst im Altertum*. Marburg (484 S. mit 380 Textabbildungen und 3 farbigen Tafeln) in dem Schlussabschnitt „*Die Kunst im Dienste der Weltreligion* „ 447–476 die Kunstdenkmäler der christlichen Kaiserzeit in den zwei Gruppen einer Konstantinischen und einer Justinianischen Epoche. — Die verschiedenartigsten Monumente des Ostens und Westens verzeichnet Rogers *Baptism and Christian Archaeology*. St. B. E. V 239–361 (mit 64 Abbildungen), indem er mit möglichster Vollständigkeit die auf die Taufe Christi oder die sakramentale Taufe bezüglichen bildlichen Darstellungen und die der Tauffeier dienenden Bauten des christlichen Altertums zusammenstellt. Uns interessiert in der fleissigen Arbeit besonders der Abschnitt über die Baptisterien des Ostens 316–332. Schade nur, dass sie durch ein wahrhaft vorsintflutliches Illustrationsmaterial entstellt wird. Umfassenden Charakters sind auch die populären Artikel von Vatopedinos *Μνημεῖα χριστιανικῆς τέχνης ἐν Ἀθῶν.* E. A. 1902. 560–562. 576–579. — Die bisher bekannt gewordenen christlichen Nekropolen auch des Orients registriert der vorzügliche Artikel *Koimeterien* von N. Müller RE. P. T. K. X 794–877. Eine ausgezeichnete Specialuntersuchung zur Geschichte der christlich-orientalischen Architektur stellt de Beyliès *L'ha-*



*bitation byzantine. Recherches sur l'Architecture civile des Byzantins et son influence en Europe.* Grénoble-Paris 1902 (XV, 218 S. mit 40 Illustrationen im Texte und auf Tafeln) dar. Ein weitschichtigstes Material ist hier mit Geschick verarbeitet und das lebensvolle Bild einer von antiken und orientalischen Ausgangspunkten bis nach Venedig und Frankreich führenden Entwicklung gewonnen. Eine Reihe von Arbeiten wurde einzelnen christlich-orientalischen Bauwerken und deren Schmuck gewidmet. In der abschliessenden Publikation über die Ruinen des alten Gerasa von Schumacher *Dscherasch* Z. D. P. V. XXV 109-177 (mit Plan, 3 Tafeln und 42 Textabbildungen) kommen 152-156 die Reste von vier christlichen Basiliken zur Besprechung. Das Buch von Barnabé d'Alsace *Deux Questions d'Archéologie Palestinienne.* Paris 1902 (198 S. mit 12 Plänen, 2 Karten und mehreren anderen Abbildungen) beschreibt genau die Kirche von al-Qutêbe, die im 6 Jahrh. von einer nicht griechisch-orthodoxen christlichen Konfession erbaut, im 12 von Kreuzfahrern restauriert worden sein und die Stätte des evangelischen Emmaus bezeichnen soll. Der Bau zu 'Amwâs, das vielmehr dem alten Nikopolis entspräche, wäre nach den Untersuchungen des Verfassers ursprünglich nicht ein kirchlicher, sondern eine römische Thermenanlage. Ueber diese letztere These hat sich sodann Benzing *Die Ruinen von 'Amwâs* Z. D. P. V. XXV 195-203 (mit 4 Abbildungen) in zustimmendem Sinne weiter verbreitet. Die Reste einer dreischiffigen griechischen und einer späteren einschiffigen Kirche der Kreuzzugsperiode beschreibt Germer-Durand *Découvertes en Palestine. II. Église saint Georges à Taibeh.* A. II C. A. C. 191 ff. (mit Plan und 3 Abbildungen). Das wertvolle Buch von Wulff *Die Koimesiskirche in Nicäa und ihre Mosaiken nebst den verwandten Baudenkmälern. Eine Untersuchung zur Geschichte der byzantinischen Kunst im I. Jahrtausend.* Strassburg (XIII, 329 S.) haben wir oben eingehend besprochen. Wir danken seinem Verfasser hier dafür, dass er fast gleichzeitig in der Arbeit über *Das Katholicon von Hosios Lucas und verwandte byzantinische Kirchenbauten.* Berlin (24 S. mit 6 Tafeln) uns einen zweiten jüngeren Typus des byzantinischen Kirchenbaus vorgeführt hat. Roulin *Art byzantin* R. A. C. 4. XIV 185-192 eröffnet eine Serie populär gehaltener Artikel mit einer Besprechung des Klosters Daphni und seiner Kirche auf Grund des Milletschen Werkes. Strzygowski legt in dem von Lambros übersetzten Aufsatz *Καίσαριάνη. Συμβολαί εις την ιστορίαν της ἀρχαιοτέρας χριστιανικῆς*

τέχνης ἐν Ἑλλάδι. Ἐφημερίς ἀρχαιολογική 1902. 53–95 (mit 22 Textabbildungen) seine Aufnahmen des Klosters Kaisariani bei Athen, vor, indem er zugleich die Geschichte desselben skizziert. Die ältesten erhaltenen Häuser in Stambul, dem Phanar und Galata behandelt de Beylié *L'habitation byzantine. Supplément: Les anciennes maisons de Constantinople*. Grenoble–Paris (X, 27 S. mit 40 Abbildungen im Text und auf Tafeln). Endlich erhalten wir bei Uspenskij *Археологические памятники Сирии* (Archaeologische Denkmäler in Syrien) in den Arbeiten des Russischen Archäologischen Instituts in Konstantinopel VII 94–212 archäologische Notizen über das berühmte syrische Kloster Simeons des Styliten. — Die Kenntnis der christlich-orientalischen Skulptur fördert Graef *Der Sarkophag von Konia* in *Die Weite Welt* XXI 1175–1178 (mit 6 Abbildungen) durch die Publikation eines weiteren und besonders vorzüglichen Exemplares der seinerzeit von Strzygowski „Orient oder Rom“, 40–61 zusammengestellten Gruppe von Sarkophagen eines kleinasiatischen Typus. Die Dissertation v. d. Gabelentz's *Mittelalterliche Plastik in Venedig. I. Die Tabernakelsäulen von S. Marco*. München 1902 (61 S.) betont nach allseitiger methodisch guter Besprechung derselben entschieden den orientalischen, näherhin syro-palästinensischen Ursprung der Säulen, von denen das ältere Paar dem 5., spätestens dem beginnenden 6. Jahrh. zuzuweisen wäre. Für die Elfenbeinplastik sei dann noch auf die zweite Auflage der *Beschreibung der Bildwerke der christlichen Epochen in den königl. Museen zu Berlin. I. II. Die Elfenbeinbildwerke*. Berlin 1902 (16 S. und 45 Tafeln) hingewiesen. — Auf Erzeugnisse der christlich-orientalischen Kleinkunst sieht man bereits den Einfluss ziemlich moderner Weise des Westens übergreifen, wenn man die beiden zur Verwendung beim μέγας ἀγιασμός der Epiphanievigil bestimmten Maiolikagefäße betrachtet, deren Beschreibung der Aufsatz von Pétrides *Majolique benitier grec*. E. O. VI 24–29 (mit mehreren Abbildungen) gewidmet ist. — Ungleich bedeutsamer ist ja aber freilich dereinst umgekehrt die Einwirkung des christlichen Ostens auf die Kunst des Abendlandes gewesen, und immer zahlreicher werden auch die Arbeiten, die für das hohe entwicklungsgeschichtliche Verdienst des Orients im Gesamtleben der christlichen Kunstschöpfung eintreten. Derjenige, welcher hier bahnbrechend gewirkt hat, in dem er uns aus der Enge der s. g. „byzantinischen“, in die freie, perspektivenreiche Weite einer orientalischen Frage hinausführte, Strzygowski

steht allerdings naturgemäss unter dem Einfluss des Gesetzes, das jede neue, gegen ein erstarrtes, verrottetes Alte ankämpfende Bewegung zu zwingen scheint, übers Ziel hinaus zu schiessen. Der Flug seines genial kombinierenden Gedankens führt ihn dann leicht einmal weiter, als ein strikter Beweis an der Hand der Monumente ihm zu folgen vermag. So ist es ihm bei dem fesselnden Aperçu über *Christus in hellenistischer und orientalischer Auffassung* in der *Beilage zur (Münchener) Allgemeinen Zeitung* 1903. n° 14 ergangen. Die Scheidung eines langlockigen kleinasiatischen und eines kurzhaarigen alexandrinisch-antiochenischen Christustypus, die gleichmässig hellenistischen Ursprungs seien, sowie des als orientalisches zu bezeichnenden bärtigen, der vom Konstantinischen Jerusalem den Ausgang zu seiner Eroberung der Welt genommen habe, ist gewiss beachtenswert und mag vieles Wahre enthalten. Aber angesichts der römischen Katakombengemälde müssen wir sagen, dass sie doch dem Centrum des Westens am puren Nichts etwas zu wenig übrig lässt. In jedem Falle muss der Meister in der Wahl seiner Bundesgenossen vorsichtig sein. Manche schädigen nur eine gute Sache, und dies gilt, wie ich bereits an anderer Stelle warnend hervorhob, z. B. von Weis-Liebersdorfs höchst prententiös auftretender Schrift *Christus- und Apostelbilder. Einfluss der Apokryphen auf die ältesten Kunsttypen*. Freiburg i/B. (XII, 124 S. mit 64 Abbildungen), die Strzygowski entschieden zu freundlich aufgenommen hat, weil sie ihm für den Kampf zu Gunsten des Ostens neue Waffen zu liefern schien. Wer aber mit so souveräner Verachtung, wie es hier geschieht, ein so erstklassiges Material wie die römischen Katakombengemälde kurzer Hand bei Seite schiebt, den auf 359 inschriftlich datierten Sarkophag des Junius Bassus ins 2. Jahrh. hinaufrückt u. s. w., der kommt in Gefahr, eines schönen Tages selbst nicht mehr ernst genommen zu werden. Jedenfalls ist er nicht imstande, Anderen Sukkurs zu leisten. Das Verhältnis der orientalischen gnostischen Litteratur zu dem in Rom am Ende des 1. oder Anfang des 2. Jahrh.s durch Katakombenbilder des Guten Hirten belegten bartlos jugendlichen Kunsttypus Christi aber, kann aus einfachen chronologischen Gründen, wenn ein solches überhaupt besteht, nur das entgegengesetzte von demjenigen sein, das der Verfasser statuieren möchte, — dasjenige einer Abhängigkeit der Litteratur von der Kunst (nicht notwendig einer Abhängigkeit des Ostens vom Westen allerdings, da ähnliche künstlerische Vorbilder wie Rom den gnostischen Litteraten Alexandria,

Antiocheia u. s. w. mindestens auch geboten haben kann). Die Frage nach der ferner vom Verfasser bestrittenen Ursprünglichkeit des Petrustypus berührt den Freund des christlichen Ostens gar nicht, weil es sich hier um gewiss innerlichst Römisches handelt. Andere wirklich uns interessierende Fragen, wie etwa die des merkwürdigen und vielleicht ursprünglich syrischen bartlosen Typus der Apostel Philippus und Thomas, der wohl noch nie ernstlich beachtet wurde, aber auf den verschiedenartigsten Monumenten nachdrücklich entgegentritt, sind dagegen nicht einmal gestreift. — Von einzelnen Monumenten, an denen wir den Einfluss des Ostens auf den Westen zu studieren hätten, kommen immer wieder vor allem diejenigen Ravennas in Betracht. Von Kurth *Die Mosaiken der christlichen Aera. I. Die Wandmosaiken von Ravenna*. Leipzig-Berlin (VIII, 292 S. mit 52 Tafeln, worunter 4 in Gold und Farben) möchte man hier Vieles hoffen. Aber man sieht sich enttäuscht. Lässt mitunter schon die im allgemeinen gute Beschreibung der Denkmäler zu wünschen übrig, so wäre der spezifisch kunstgeschichtliche Boden am besten gar nicht betreten worden. Die allgemeinen Vorstellungen von Byzantinisch u. s. w. sind „petrefakter“, als die petrefakteste Ideenöde byzantinischer Kunst nach „Schema F“, (!). Für Ravenna speciell ist alles von der irrigen *petitio principii* abhängig, dass wir dort vor autochthonen Werken von „Meistern“, stehen, bei welcher Auffassung dann allerdings die christlich-orientalische Forschung in der Stadt der Galla Placidia nichts mehr zu suchen hat. Die Versuche, dem „byzantinischen“, gar einen germanischen Einfluss zu substituieren, wirken yellends nur noch komisch. Auch der kurze Artikel von Schermann *Darstellungen und Symbole der Evangelisten in altchristlicher Zeit* im *Archiv für Christliche Kunst* 1903. 73–77, zu flüchtig hingeworfen, um wirklich Wertvolles zu dem interessanten Gegenstand bieten zu können, versündigt sich an Ravenna, indem er einen wesenhaft römischen Charakter seiner gesamten Mosaikpracht betont. In Rom selbst sind einmal ganz gewiss die Kirchen und Klöster griechischer Mönche Sitze östlicher Kunstweise gewesen. S. Maria Antiqua wird hier unter den erhaltenen Denkmälern von nun an die erste Stelle behaupten: Vaglieri *Gli scavi recenti nel Foro Romano*, *Bullettino della Commissione Archeologica comunale di Roma* XXXI 1–239 (mit zahlreichen Abbildungen) hat 199–239 auch dem grossen christlichen Denkmal des Römischen Forums eine eingehende Besprechung gewidmet. Rushforth *The church of S. Maria An-*

*tiqua. Papers of the British school at Rome. I. Rom 1902. (123 S.)* hat hauptsächlich als Beitrag zur Kenntnis der byzantinischen Ikonographie, wie man sie im 8 Jahrh. zu Rom auffasste und übte, uns einen ersten und einen sehr tüchtigen Versuch wissenschaftlicher Verarbeitung desselben geschenkt. In den Fresken der Domkrypta in Anagni ist sodann Toesca *Gli affreschi della cattedrale di Anagni* im *Le gallerie nazionali italiane V* (mit zahlreichen Tafeln und Textabbildungen) dem byzantinischen Einfluss auf die italienische Kunst des 12 Jahrh.s scharfsinnig nachgegangen. In S. Marco zu Florenz befindet sich das stilistisch durch und durch byzantinische Mosaik der Gottesmutter, auf das Gerspach *Une mosaïque du VII<sup>e</sup> siècle à Florence* R. A. C. XIV 313–316 (mit Abbildung) hinweist, indem er zeigt, dass es dem von Papst Johannes VII (705–707) erbauten und ausgeschmückten „*oratorium sanctae Deigenitricis intra ecclesiam beati Petri apostoli*“, zu Rom entstammt und seine ausgezeichnete Ausführung im Vergleich zu dem wenig jüngeren Mosaik Hadrians I (779–795) in S. Teodoro hervorhebt. Selbst die offenbar auf antike Originale zurückgehende ornamentale und figürliche Zierung einer Gruppe lateinischer medicinischer Hdschr., die Swarzenski *Mittelalterliche Kopien einer antiken medizinischen Bilderhandschrift* J. K. A. I. XVII 45–53 (mit Abbildung) behandelt, giebt dem Verfasser guten Grund, die Frage Orient oder Rom zu erörtern, was er mit gerecht abwägender Vorsicht tut, während Dalton *On some points in the history of inlaid jewellery. Archeologia* LVIII 1–38 (mit einer Farbentafel und 20 Textabbildungen) mit interessantem Material für die Anknüpfung der Verroterie cloisonnée an den Orient eintritt. Vollends ist man natürlich berechtigt nach Spuren östlichen Einflusses auszublicken bei den zwei örtlich auf der Grenzscheide zwischen morgenländischer und abendländischer christlicher Welt stehenden Denkmälern, die Gnirs *Die Basilica St. Maria Formosa oder del Canneto in Pola* in den *Mittheilungen d. K. K. Central-Commission für Erforschung u. Erhaltung d. Kunst- u. historischen Denkmale* 1902. 57–62 (mit 2 Tafeln und 2 Abbildungen) und Radić *La Basilica Prisco-Mediocvale di Koljane (Dalmazia)* A. II C. A. C. 367–383 (mit mehreren Abbildungen) behandeln. — Ziemlich zahlreich sind weiterhin die neueren Veröffentlichungen zur christlich-orientalischen Epigraphik. Von älteren griechischen Inschriften wird die durch Mordtmann als Epitaph der einzigen Tochter Belisars publicierte von Pargoire

*Le soi-disant épitaphe de la fille de Bélisaire* E. O. V 302 f. als Grabinschrift einer am 21 November 535 gestorbenen Jungfrau Joanna erwiesen und von demselben Verfasser *Le soi-disant épitaphe de la fille de Bélisaire* E. O. VI 62 f. nochmals zum Zweck von Ergänzungen besprochen. Vincent *Notes d'Épigraphie Palestinienne* R. B. XII 271–279 giebt einen Nachtrag zu der nach der Aera von Eleutheropolis datierten eines Joannes und publiziert die Weiheinschrift eines Balbinos und seines Architekten Maximos zu al-Rumsanije. Pétridès *Deux épitaphes byzantines de Gallipoli* E. O. VI 60 f. veröffentlicht die Grabinschriften eines Marinos und eines Hormisdas, nachdem sein Artikel *Fiote Byzantine avec inscription* E. O. V 303 ff. einer in einem Grabe gefundenen Phiote, der Frage nach ihre Bestimmung und der Deutung ihrer am ehesten noch als νεροδότιον („vase à donner l'eau „) zu verstehenden merkwürdigen Aufschrift NEΠΟΔΟΤΙΝ gewidmet gewesen war. Wenigstens erstmals Abklatsche zweier früher edierten alexandrinischen Grabinschriften erhalten wir bei Seymour de Ricci *Inscriptions chrétiennes inédites ou peu connues* A. II. C. A. C, 175–178. Mercati *Di un reliquiare greco in Sardegna* R. G. II 77–82 knüpft an die richtige Deutung der misverstandenen griechischen Inschrift eines in der Minoritenkirche zu Oristano aufbewahrten Reliquiars die Vermutung an, dass dieselbe sich auf die bekannte Translation des Hauptes des Täufers nach Konstantinopel unter Theodosios d. Gr. beziehe. Leclercq hat in dem Artikel *Abrasax* in Cabrols *Dictionnaire d'archéologie Chrétienne et de Liturgie* I 127–155 den gnostischen Steinlegenden ähnlicher Art eine gute Gesamtbehandlung gewidmet. Die Aberkiosinschrift behandelt derselbe ebenda in dem Artikel *Abercius* 66–87. Durch Vergleich einer afrikanischen liefert einen Beitrag zu der im Titel genannten griechischen Inschrift Pargoire *Épitaphe d'une Montaniste à Dorylée* E. O. VI 61 f. Lammens *Les formules épigraphiques Christus hic est et Χριστός ἐνθάδε κατοικεῖν* R. O. C. VII 668 ff. handelt von der auf gallischen und griechischen Grabsteinen sich findenden Formel unter Hinweis auf den gelegentlich geübten griechischen Brauch, dem Toten die Eucharistie in den Mund zu legen. Eine Sammlung moderner christlicher Inschriften der Insel Zante bietet weiterhin Quinn *Τῶν τελευταίων αἰώνων ἐπιγραφαὶ Ζακυνθιακαί* Harm. 1902. 553–600. Dossios *Studii greco-romani. Ἑλληνο-ῥωμουνικὰ μελέται*. Fasc. II enthält eine Sammlung von Grabinschriften den Woiwoden der Moldau nahestehender Griechen

beinahe durchweg des 18 und 19 Jahrh.s. Ein epigraphisches Denkmal wohl der Zeit der mohammedanischen Eroberung Palästinas (Kreuz, zwei Oranten mit arabischer Beischrift) hat Germer-Durand *Découvertes en Palestine. I. Figures gravées dans une grotte à Beit Djibrin (Eleutheropolis)* A. II. C. A. C. 189 ff. veröffentlicht. Slavische Inschriften in kyrillischem und glagolitischem Charakter sind aus der Nowgoroder Sophienkirche zusammengestellt bei Šcephkin Новгородскія надписи *Graffiti*. Moskau 1902. — Zur christlich-orientalischen Siegelkunde ist einmal zu nennen der 8 unedierte Stücke beschreibende Aufsatz von Pétridès *Plombs Byzantins* E. O. V 305 ff., der leider in der Notierung der ikonographischen Details teilweise an Genauigkeit und Vollständigkeit zu wünschen übrig lässt. Einen Nachtrag zur richtigen Lesung der Schrift eines von Pančenko edierten Siegels bietet sodann Schlumberger *Sceau des esclaves (mercenaires) slaves de l'éparchie de Bithynie* B. Z. XII 277.

Besprechungen: de Beylié *L'habitation Byzantine* B. Z. 337 ff. (Strzygowski). R. C. XXVII 70 f. (Diehl). R. O. C. VIII 152 f. (de Laviornerie). Crum *Coptic Ostraca* L. C. B. LIV 361 (Ungenannt). T. L. Z. XXVIII 174 f. (Setho). Kurth *Die Mosaiken der christlichen Aera. I* B. Z. XII 339 f. (Strzygowski). Millet *Le monastère de Daphni* R. C. XXXVII 69 f. (Diehl). Strzygowski *Orient oder Rom* R. B. XI 616 f. (Vincent). R. C. XXXVII 68 f. (Diehl). *Hellenistische und koptische Kunst in Alexandrien* T. R. II 148 f. (Beissel). Weis-Liebersdorf *Christus- und Apostelbilder* R. Q. S. X 81 ff. (Baumstark). T. R. II 49 f. (Strzygowski).

**VII. Geschichte der orientalischen Studien.** — Als eine wertvolle, wenn gleich nicht über jede Ausstellung erhabene Gabe zur Kenntnis der griechischen und hebräischen Sprachstudien des mittelalterlichen Abendlands ist die Ausgabe von Nolan und Hirsch *The Greek grammar of Roger Bacon and a fragment of his Hebrew grammar* namhaft zu machen. Misier *Origine de l'édition de Bâle de saint Grégoire de Nazianze* R. Ph. XXVII 124-138 zeigt, dass der fragliche Druck, weil einfach auf *Palat. 402* beruhend, gleich der Aldina keinerlei Material aus unbekannten oder verlorenen Textzeugen bietet. Nestle *Zur Geschichte der syrischen Typen* Z. D. M. G. LVII 16 f. hat die Handschrift der Moses von Mardin als die Vorlage der Typen des in der Geschichte der syrischen Studien Epoche machenden Widmanstadtischen NT.s von 1555 erwiesen. Petit *Deux mots sur Pierre Gilles* E. O. V

375 ff. bringt eine kurze Notiz über den zumal mit dem Vorderorient wohl vertrauten Reisenden († 1555), den Abdruck seiner Grabinschrift in S. Marcello al Corso zu Rom und ein Verzeichnis seiner Schriften. Ein am 21 Juli 1902 verstorbener hochverdienter Wiener Mechitarist hat bei Sayeghian ترجمة السيد الفضال دير ارسيان ايدنيان (*Notice sur Mgr. Arsène Aidenian*) M. VI 24–28, ein am 21 August 1902 heimgegangener russischer Vertreter der klassischen und byzantinischen Philologie bei E. K. Viktor Jernstedt B. Z. XII 448 einen kurzen Nachruf gefunden. Eingehender hat Ubersky Памяти проф. Василия Васильевича Болотова (Andenken an Prof. Basilius Basilovitch Bolotow) Khr. Tcht. 1903 I 821–849. Leben und Werk eines durch seine Studien zur Geschichte der orientalischen Kirchen, speciell der abessynischen, koptischen und syrischen rühmlichst bekannten russischen Gelehrten geschildert. Eine analoge Behandlung hat bei Palmov Памяти профессора Ивана Егоровича Троицкого (Andenken an den Professor Ivan Egorovitch Troitzky) ebenda 677–701 der besonders durch seine Arbeiten zur Geschichte des Patriarchen Arsenios und der Arseniten im 13 Jahrh. zu hervorragender Schätzung gelangte Gelehrte gefunden. Die Arbeiten des K. russischen archäologischen Instituts in Konstantinopel, mit das Vorzüglichste und Bedeutsamste, was die letztvergangenen Jahre für unseren Studienkreis gebracht haben, unterzog A. P(almieri) *I lavori dell'Istituto archeologico russo* B. 2. IV 286–291. 414–424 einem höchst dankenswerten und eingehenden Bericht. Ueber *Wichtige armenische Publikationen aus den letzten Jahren* hat Goussen T. R. II 193–197. 225–231 trefflich referiert. Von Gesamtberichten über die Leistungen auf verschiedenen Gebieten christlich-orientalischer Forschung nennen wir den ungarischen über byzantinische Philologie von Darkó *A byzantiumi philologia fejlödése, mai állása és feladatai* (Die Entwicklung der byzantinischen Philologie, ihr heutiger Stand und ihre Aufgaben) in *Egyetemes Philologiai Közlöny* XXVI 700–715, den russischen zur russischen Kirchengeschichte, näherhin über die einschlägigen Arbeiten von Platon, Bolkhovitinov, Muraviev, Filaretos, Mancaris, Golubinsky und Dobroklonsky, von Kartachov Краткий историко-критический очерк систематической обработки русской церковной истории (Kurzer historisch-kritischer Abriss über die methodische Bearbeitung der Geschichte der russischen Kirche) Khr. Tcht. 1903. I 909–922, II 77–93, und den französischen von Mangenot über



*Publications récentes sur l'Écriture sainte et la littérature orientale* im *Polybiblion. Partie littéraire* XCVII 193–207. Auch Lietzmanns Artikel *Kirchengeschichte. Altchristliche Litteratur* im *Theologische Rundschau* VI 28–31 berührt uns teilweise. Von den fortlaufenden Bibliographien leisten diejenigen der B. Z., der R. H. E. und der R. G. dem Freunde unserer Studien die besten Dienste. Auch die lange Zeit für den praktischen Gebrauch ziemlich wertlose *Rivista delle riviste* des B. scheint durch Neuerungen wie die genaue Citation nach Seitenzahlen sich verbessern zu wollen.

Besprechungen: Bludau *Die beiden ersten Erasmusausgaben des neuen Testaments und ihre Gegner* L. C. B. LIV 833 f. (W. K-r). L. R. XXIX 78 f. (Dentler). R. Be. XX 111 (K. L.). T. R. II 79 ff. (Reichling). Nolan-Hirsch *The Greek grammar of Roger Bacon and a fragment of his Hebrew grammar* B. Z. XII 343–347 (Heiberg).





# ERSTE ABTHEILUNG: TEXTE UND UEBERSETZUNGEN.



## Die griechischen Kyprianosgebete.

Herausgegeben von

**Dr. Theodor Schermann**

1. Um die Kyprianosgebete entspann sich schon seit längerer Zeit eine litterarische und religionsgeschichtliche Kontroverse. Bis jetzt war nur der lateinische und ein auf arabischer Vorlage beruhender aethiopischer Text der Cypriangebete bekannt, obwohl verschiedenen Forschern griechische Kyprianosgebete in Handschriften zu Gesicht gekommen waren, welche aber aus Mangel an augenblicklichem Interesse dieselben nicht veröffentlichten. Man hielt daher den griechischen Text vorerst für verschollen. Alle Lust nach Suchen wäre längst abgethan, hätte man den Katalog der griechischen Handschriften der Bibliothèque Nationale oder den von den Bollandisten verfertigten der hagiographischen Handschriften der Vaticana darauf nachgesehen. Auch in Krumbachers Geschichte der byzantinischen Litteratur steht der Name Kyprianos im Register.

Das religionsgeschichtliche Interesse bedingt wesentlich die Frage nach dem Einfluss der exorcistischen Gebetslitteratur auf die Entstehung der Typen und Symbole altchristlicher Malerei. Karl Michel<sup>1</sup> gelangte auf grund der Cypriangebete zu einer Erklärungsweise der bildlichen Typen, welche von der bis jetzt üblichen, spezialisierenden individuellen Deutung der Katakombensymbole wie der drei Jünglinge im Feuerofen, Daniels in der Löwengrube, Jonas u. s. w. in Beziehung auf die Auferstehung oder Befreiung der abgeschiedenen Seele u. s. w. abweicht und in beinahe allen alttestamentlichen Typen nur den Gedanken an die Allmacht Got-

---

<sup>1</sup> Karl Michel *Gebet und Bild in frühchristlicher Zeit*, in Studien über christliche Denkmäler von I. Ficker, Leipzig 1902, 7 ff.

tes ausgedrückt findet. „Die Bitte um Befreiung aus grosser Not“, welche bei den Kyprianosgebeten die Errettung aus dem Einfluss des Teufels oder jeder dämonischen Gewalt verlangt, ist aber doch



ὁ ἅγ. Κυπριανός (Cod. Paris. gr. 426 f. 146 vo.)

für die individuelle Auffassung der Gemälde der Katakomben und der Darstellungen der Sarkophage nicht hinreichend, um den richtigen Sinn erfassen zu können. Zaubergebete greifen gerne schon um des geheimnisvollen, feierlichen Tones willen auf das Alte

Testament zurück, wie die Exorcismen der orientalischen <sup>1</sup> und occidentalischen <sup>2</sup> Litteratur beweisen. Daraus lässt sich aber nur der Satz ableiten, dass die alttestamentlichen Typen in der griechischen und lateinischen Kirche ins Volksbewusstsein übergegangen waren, wie Clemens Romanus <sup>3</sup> beweist, der als warnende Beispiele für den Schaden, welchen ζῆλος und φθόνος anrichten, zwei Eigenschaften, welche besonders in den Exorcismen und Zaubergebeten bekämpft werden, Kain und Abel, Jakob und Esau, die Geschichte des ägyptischen Joseph, die Errettung Israels aus der Knechtschaft des Pharao und noch andere Beispiele anführt, während Henoch und insbesondere Noë ihm als Symbol des Friedens und der Begnadigung gelten. Es ist hier nicht der Platz weiter die Zeugnisse altchristlicher Litteratur zusammenzustellen und die darin vertretene individualistische Deutung hervorzuheben <sup>4</sup>; vorerst genügt es, die Datierung der Cypriangebete, auf welche Karl Michel seine These aufbaute, zu prüfen.

Er nahm an, dass die lateinischen Cypriangebete sowie eine arabische Version auf ein griechisches Original zurückgehen, dessen Entstehung wohl um das Jahr 400 fällt. Als vermutlicher Urheber wird der zum Christentum bekehrte heidnische Zauberer Kyprianos von Antiocheia <sup>5</sup> angenommen. Dieser Aufstellung scheint der von Harnack angetretene Beweis <sup>6</sup>, dass die zweite oratio Cypriani gallischen Ursprungs ist, zu widerstreiten und zu zeigen, dass der heimatliche Boden der Occident ist. An dem grundlateinischen Charakter der Cypriangebete ist nicht zu zweifeln, und gehörten sie nach Gallien, so wäre auch ihre Datierung in das 5. Jahrhundert aufrecht zu halten. Damit hätte die These Michels ihr hauptsächlichstes Argument verloren; denn die zeitliche und örtliche Entfernung der lateinischen Gebete von der Entstehung der Katakombenmalerei würde nicht erlauben, ihnen ein ausschlaggebendes Moment in deren Erklärung einzuräumen. Etwas günstiger gestaltet sich die Sache mit Hilfe der griechischen Kyprianosgebete.

<sup>1</sup> Vgl. V. Schultze *Archaeol. Studien über altchristl. Monumente* 1880. Vgl. meinen Aufsatz in *Röm. Quartalschrift* XVII, 1903, 240 ff.

<sup>2</sup> Ein Exorcismus S. Ambrosii bei Migne P. L. XVIII 1019.

<sup>3</sup> I Clem. ad Cor. IV 7 ff.; IX, 2 ff. ed. Funk, *Patres Apostolici* I 104 ff.

<sup>4</sup> Siehe Michel a. a. O. 14 f.

<sup>5</sup> So schon Maranus (Migne P. L. IV 815).

<sup>6</sup> A. Harnack *Drei wenig beachtete Cyprianische Stücke und die Acta Pauli, Texte u. Unters.* NF. IV 1899, 28 f.

Das gleiche Schicksal wie die Cyprianlegende <sup>1</sup>, welche in ihrer ursprünglichen Form nicht mehr erhalten ist, sondern nur in späterer Uebersetzung vorliegt, erlitten auch die mit ihr zusammenhängenden Kyprianosgebete. Der Grundstock der Gebete, welchen die alttestamentlichen Typen ausmachen, wurde alsbald umrahmt mit Angaben der Intention des Betenden, der Aufzählung der Uebel, gegen welche er ankämpfen will; er wurde aber besonders dadurch erweitert, dass Reihen von Namen Heiliger eingesetzt wurden, welche angerufen werden. Diese Aufzählung, wohl den Diptychen der Liturgie entnommen, bietet einen wichtigen Aufschluss über die eigentliche Heimat der Kyprianosgebete. Ein bis jetzt noch nicht veröffentlichtes Kontakion des *Cod. Vatic. gr. 2282* <sup>2</sup>, welches nach eigener Angabe dem Patriarchat Antiocheia (Damaskus) angehört, enthält Diptychen, welche mit denen der Kyprianosgebete sowohl im Aufbau als auch in der Namenreihe übereinstimmen <sup>3</sup>. Es folgen sich in beiden Zeugen zuerst die Anrufung τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ πατριαρχῶν καὶ δικαίων, τοῦ ἁγίου Στεφάνου etc., τῶν ἁγίων πατέρων καὶ διδασκάλων, τῶν ἁγίων πατέρων καὶ ἀσκητῶν. In der zweiten Rubrik haben die Kyprianosgebete an erster Stelle Ἰγνάτιος, während die als antiochenisch bezeugte Messliturgie Clemens Romanus, Timotheos und dann erst Ignatios nennt. Die Gebete erweisen sich an dieser Stelle noch als ursprünglicher und von grösserer lokaler Praecisierung als die Liturgie, während an anderen Stellen spätere Namen in den Kyprianosgebeten Aufnahme fanden. Jedenfalls spricht dieser Umstand dafür, dass die Heimat der Gebete Antiocheia und deren Verfasser der schon von Gregor von Nazianz gekannte ehemals heidnische Zauberer, dann zum Christentum bekehrte Kyprianos von Antiocheia ist. Zweifellos haben die lateinischen Cyprian- und die griechischen Kyprianosgebete eine Verwandtschaft, und zwar haben die lateinischen den ursprünglichen Grundstock reiner bewahrt. Der Weg der Uebersetzung war wohl derselbe, auf welchem gegen Ende des 4 und Anfang des 5 Jahr-

<sup>1</sup> Th. Zahn *Cyprian von Antiochien und die deutsche Faustsage*, Erlangen 1882. Vgl. A. Ehrhard *Die altchristl. Literatur und ihre Erforschung seit 1880 in Strassb. theol. Studien* I Heft 4-5, Freib. 1894, 212. Vgl. V. Ryssel *Der Urtext der Cyprianus Legende* im Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Litteraturen 110 (1903) 273-311.

<sup>2</sup> Siehe *Oriens Christianus* III, 1903, 214 ff.

<sup>3</sup> Vgl. F. E. Brightman *Liturgies Eastern and Western*, Oxford 1896, 501 teilt aus der Liturgie von Jerusalem ähnliche Diptycha mit.

hundert<sup>1</sup> auch Stücke orientalischer Liturgie in Gallien importiert wurden. Wenn auch die Form der gallischen Gebete eine ganz lateinische ist, so kommt doch die ganze Auffassung vom Orient.

2. Die Kyprianosgebete stehen nicht allein da als Zeugen der Aufnahme alttestamentlicher Typen in christliche Zaubergebete, sondern es ist eine grosse z. T. noch nicht veröffentlichte Litteratur, welche unter den Namen des Gregorios Thaumaturgos und der grossen Kirchenväter des 4. Jahrh. sich vorfindet. *Cod. Bodl. Barroc. 8* hat eine ganze Serie, welche aber nicht besonders umfangreiche Gebete zu enthalten scheint. Dagegen habe ich mir aus anderen Handschriften Gebete notiert, welche noch der Veröffentlichung harren. Ich stelle sie hier zusammen, damit ein Späterer, welcher das ganze Material einmal sammelt, dieselben kenne.

Unter dem Namen des Gregorios Thaumaturgos sind Gebete verbreitet mit dem Titel: *προσευχὴ τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ θαυματουργοῦ πρὸς φυγὴν τῶν πονηρῶν πνευμάτων καὶ φυλακτήριον οἰκῶν* in *Cod. Cryptoferr. Γβ XIV f. 50 r°* und *Γβ VI f. 84 r°*<sup>2</sup>. Dieselben beginnen: *Ἐφ' ὑμᾶς τὰ πνεύματα πονηρά, τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα*. Der Text ist in beiden Hss. gleich mit geringen Umstellungen; der Schluss fehlt in beiden Hss. Zunächst kommt eine Aufzählung der Gebrechen, welche dem Menschen in den verschiedensten Lebenslagen zustossen können, dann wird Gott mit sämtlichen Attributen angerufen und die Werke Gottes aufgesählt; dabei heisst es unter anderem: *ὁ ὑπερῆφάνους κατακλυσμῷ ἀπολέσας, τὸν δὲ δίκαιον Νῶε ἐν τῇ κιβωτῇ διασώσας, ὁ τὸν Ἀδὰμ διὰ παρακοὴν τοῦ παραδείσου ἐξορίσας*, ferner wird erwähnt: Abel und Kain, Henoch, der Sturz der Engel, Sodomas und Gomorrhas Zerstörung, Lot und dessen Frau, Ninive, Abimelech, Isaak, Iakob und Esau, Joseph in Aegypten, Moses und das israelitische Volk, Chananiter und Aegypter.

Unter dem Namen des hl. Basileios sind Zaubergebete im Umlauf, welche bereits *Goar* II 578 ff. in die Ausgabe seines Eucharologions aufnahm; sie finden sich im *Cod. Cryptoferr. Γβ VI f. 79 r°* und beginnen: *ὁ θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυριεύόντων — δημιουργός*; das zweite: *ἐξορκίζω σε τὸν ἀρχέκακον τῆς βλασφημίας*, worin auf ähnliche alttestamentliche Typen wie in den Thaumaturgos gebeten verwiesen wird.

<sup>1</sup> L. Duchesne *Origines du culte chrétien*, 2<sup>e</sup> éd. Paris 1898, 169 f.

<sup>2</sup> Rocchi *Catalogo di Codic. Cryptoferr.* Tuscul. 1883, 267.

Von Gregorios von Nazianz sind verschiedene Gedichte erhalten, welche in *Cod. Vatic. gr. 482* (s. XIV-XV) überschrieben sind: f. 72 v<sup>o</sup> πρὸς τὸν δαίμονα; f. 97 r<sup>o</sup> κατὰ τοῦ πονηροῦ εἰς τὴν νόσον; f. 125 v<sup>o</sup> κατὰ τοῦ πονηροῦ; f. 125 v<sup>o</sup> πρὸς τὸν σατᾶν.

Ein eigentliches Gebet aber wird ihm in *Cod. Ottob. gr. 290* f. 58 v<sup>o</sup> beigelegt unter dem Titel εὐχή τοῦ ἁγίου Γρηγορίου εἰς ἀσθενοῦντας· ἐξορκισμὸς καὶ φυλακτήριον καὶ ἀνάλυσις φαρμάκων καὶ δεσμῶν. Nach einer üblichen Einleitung, in welcher die Uebel aufgezählt werden, welche von dem Beter und dessen Familie abgewendet werden sollen, beginnt das Gebet mit: 'Ο θεός ὁ παντοκράτωρ, ὁ βασιλεύων τῶν αἰώνων, ὁ καθημένοσ ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, ἀνάλυσον τὰ προγεγονότα καθ' ἡμῶν ἀδικήματα καὶ τὰ μέλλοντα γενέσθαι und schliesst f. 66 v<sup>o</sup> mit dem Psalmvers 67, 1: ἀναστήτω ὁ θεός καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτὸν πάντοτε, νῦν etc. Die alttestamentlichen Typen beschränken sich auf Abraham, Isaak und Jakob.

In der gleichen Handschrift *Cod. Ottob. 290* f. 50 r<sup>o</sup> ist eine εὐχή τοῦ Χρυσοστόμου, λεγομένη ἐπὶ ἀρρώστους; sie beginnt Δέσποτα κύριε, ὁ ἱατρός τῶν νοσούντων — f. 58 r<sup>o</sup>. Dieselbe veröffentlichte bereits A. Vassiliev, *Anecdota Graeco-Byzantina*, Mosq. 1893, LXII aus *Cod. Vindob. phil. 178* (s. XV) f. 31.

Ein ähnliches hierher gehöriges Gebet, das ebenfalls alttestamentliche Typen enthält, hat bereits *Goar Euchologion* II 579 veröffentlicht. Es findet sich in *Cod. Cryptoferr. Γβ VI* f. 82 r<sup>o</sup>-83 r<sup>o</sup>.

Noch inbetracht kommt ein sog. Gebet des hl. Sisinnios und Synidoros, welches *Cod. Ottob. gr. 290* f. 67 r<sup>o</sup> überliefert unter dem Titel: ἑτέρα εὐχή λεγομένη εἰς νήπια. Τοῦ ἁγίου Σισιννίου καὶ Συνιδώρου φυλακτήριον, während *Cod. Vatic. gr. 695* f. 265 r<sup>o</sup> zum gleichen Stoff die Ueberschrift hat: περὶ γυναικὸς (Γελλοῦς) <sup>1</sup>. Der Titel des *Cod. Vatic.* ist der richtigere; denn die ganze Geschichte handelt von der Hexe Gillo, welche einer Melitine ihre Kinder geraubt hat. Die Brüder der Melitine Sisinnios und Synidoros erhalten von Gott die Vollmacht dieser Hexe Herr zu werden und die sieben Kinder der Melitine zurückgeben zu können. Die beiden Hss wei-

<sup>1</sup> Krumbacher *Geschichte der byzant. Litteratur* 439. Psellos handelte über die Hexe Gillo. Ob dieser Traktat schon von V. Vassilievskij (Krumb. 620) oder Sathas (Krumb. 1138) ediert wurde, kann ich nicht feststellen.



chen im Text viel von einander ab. Es scheint, dass diese Sage im Volksmund allgemein bekannt war und daher verschieden von jedem einzelnen niedergeschrieben wurde.

Zu dieser Sammlung unedierter oder teilweise publizierter Gebete wäre wie gesagt noch *Cod. Bodl. Barroc.* 8 (s. XVI) einzusehen, der eine Sammlung solcher Gebete enthält.

3. Die Handschriften, welche die Kyprianosgebete überliefern, sind nicht älter als das 14. Jahrhundert. Bis zu dieser Zeit hatten sich sprachliche Barbarismen und sonstige Verderbnisse, sowie manche Erweiterungen im Texte, namentlich aber in den einleitenden Partien, festgesetzt. Von den sechs Handschriften, welche ich in Katalogen verzeichnet fand, habe ich nur drei collationiert und zur Textesrekonstruktion benützt. Da die Kataloge den Charakter der Gebete und die Recensionsgattung leicht erschliessen lassen, so wäre eine Heranziehung aller Hss nur eine Belastung des Apparates gewesen, wie aus den barbarischen Lesarten, welche die dortigen Angaben verraten, zu schliessen ist. In allen Hss ist die Einleitung der Gebete verschieden; deshalb wird sie gleich der Beschreibung der Hss beigegeben, so dass der Text einzig und allein die Gebete giebt.

1) *Cod. Paris. gr. 426* (= P) (*Fontabl. — Reg.* 2980) 170 ff., 1488 geschrieben von Choriarios. Pap. 14 × 17 Seiten —, 9 × 13 Schriftfläche. 18–22 Zeilen. f. 145 r° und 146 v° bemalt mit dem Martyrium der hl. Marina und dem Bild des Kyprianos. Ueberschrift von zweiter Hand geschrieben: + Προσευχὴ τοῦ ἁγίου Κυπριανοῦ. + Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος. Προσευχὴ τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος.

Δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ σταυροῦ ἀρχόμεθα γράφειν τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Κυπριανοῦ τὴν εὐχὴν. Εὐχὴ γοῦν τοιαύτη διαφυλλάττει ἀπὸ παντός κακοῦ, ἐνθα ἀνάκειται ἡ ἁγία προσευχὴ αὐτοῦ. Ἐν ἡμέρᾳ κυριακῇ, καθ' ἣν ἀργεῖ πᾶσα ἡ δύναμις τοῦ ἀντικειμένου διὰ τῆς δόξης τοῦ ζῶντος θεοῦ, οὗτος ὁ ἅγιος ἱερομάρτυς Κυπριανός, ἐργάτης γὰρ ὅλως ὑπάρχων θεοῦ, εὐχεται μὲν ὁλοφύχως καὶ λέγων οὕτως. Dann beginnt der Text der Gebete.

2) *Cod. Ottob. — Vatic. gr. 290* (= O), 79 ff., s. XVI. Pap. 15 ½ × 10 ½ Seiten —, 11 × 7 Schriftfläche, 18–19 Zeilen. f. 31 v° und 32 r° zwei Zeichnungen, Enthauptung der hl. Marina und Kyprianos. F. 32 v° beginnt: Εὐχὴ τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Κυπριανοῦ.

Τρισαγία, παναγία Τριάς· πάτερ ἡμῶν· ἀπολυτίκιον καὶ κοντάκιον τῆς ἡμέρας· τὸ πιστεύω εἰς ἓνα θεόν· εἶτα τὸ εὐαγγέλιον κατὰ

Ἰωάννην· ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος — f. 33 v<sup>o</sup> πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ ἐκέκραγε λέγων· οὗτος ἦν, ὃν εἶπον, ὃς ὀπίσω μου ἐρχάμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν, καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πᾶν ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος, ὡς ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωυσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλη-<sup>5</sup> θεία Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

Ἀναστήτω ὁ θεὸς καὶ δισκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν, ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλείπεται, ὡς τήτεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός, οὕτως ἀπο-  
λοῦνται οἱ ἐχθροὶ φαίνοντες καὶ παγιδεύοντες τὸν δοῦλον τοῦ θεοῦ...<sup>10</sup>

Ἐν τῇ δυνάμει τοῦ ζῶντος θεοῦ ἡμῶν τοῦ ἐν τρισὶν ὑποστάσε-  
σιν ὕμνουμένου ἀρχώμεθα γράφειν τὴν εὐχὴν τοῦ ἁγίου μεγαλομάρ-  
τυρος Κυπριανοῦ, οὗ ἡ εὐχὴ διαφυλάττει πάντα ἄνθρωπον καὶ τὸν οἶκον, ἐνθα κεῖται ἡ ἀγία προσευχὴ αὕτη. Ἐν ἡμέρᾳ ἀγία κυριακῇ, καθ' ἣν ἀργεῖ πᾶσα ἡ δύναμις τοῦ ἀντικείμενου, διὰ τῆς δόξης τοῦ<sup>15</sup>  
μεγάλου ζῶντος θεοῦ, οὗτος ὁ ἅγιος ἱερομάρτυς Κυπριανός, προς-  
νύχето πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὀλοψύχως λέγων οὕτως.

3) *Cod. Vatic. gr. 695* (= V), 268 ff.; s. XV Pap., Miscellaneas, 30–32 Zeilen, f. 262 v<sup>o</sup>–265 v<sup>o</sup> die Kyprianosgebete enthaltend, welche von besonderer Hand geschrieben sind. Nach einer Zierleiste beginnen dieselben: Εὐχὴ τοῦ ἁγίου Κυπριανοῦ εἰς τὰς μαγίας τὰς ἀπάσας καὶ εἰς πᾶν κακὸν ἐπὶ λύματος ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν, ἀπὸ δικτύων, ἀγκιστρῶν, βρόχων θηλέων, παρὰ κακοῦ ἀνθρώπου καὶ ἀργοῦ. Ἀρχόμεθα οὖν ἀναγινώσκειν τὴν εὐχὴν τοῦ ἁγίου Κυπριανοῦ. Εἰς τὴν ἡμέραν τῆς ἀγίας κυριακῆς ὀφείλει ἀναγινώσκειν αὐτὴν τρίτην. Καὶ ἐστὶν ἡ εὐχὴ αὕτη πρὸς λύμα φαρμάκων, ζήλου, φθόνου, καλοῦ συναπαντήματος καὶ κακοῦ [ἐπὶ] λύματος καὶ λύοντος πάντα τὰ φάρμακα. Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ ὁ θεὸς ἡμῶν. Ἐγὼ Κυπριανός ὁ δοῦλός σου, ὃς ἠθέλησα καὶ εἶπα.

Ausser diesen zur Textkonstruktion benützten Hss überliefern noch folgende die Kyprianosgebete.

4) *Cod. Panorm. III B 25*<sup>1</sup> (= M), s. XV. Pap., 10, 2 × 7, 5; ursprünglich der Abtei S. Martino delle Scale gehörend. Ff. 41 v<sup>o</sup> beginnt: Εὐχὴ τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Κυπριανοῦ. Ἐν τῇ δυνάμει καὶ ἰσχύει τοῦ μόνου ζῶντος θεοῦ τοῦ ἐν τριάδι ὑποστάσεων.

<sup>1</sup> ἀργεῖ] γὰρ ἦν Cod.

<sup>1</sup> *Catalogo di Manoscritti greci esistenti nelle Biblioteche Italiane* ed. E. Martini, Mil. 1893, I 1, 83: ἀρχὴ (!) τοῦ ἁγ. ἱερ. Κυπριανοῦ.

5) *Cod. Bodl. Barroc.* 8 (= B) <sup>1</sup>, 230 ff.; s. XVI. f. 155 r<sup>o</sup>: 'Αρχὴ  
 σὺν θεῷ ἁγίῳ τοῦ ἁγίου Κυπριανοῦ, ὃς ἐστὶν ὠφέλιμος εἰς ἀσθενοῦντας  
 καὶ εἰς πᾶν κακὸν ἐναντίον, εἰς κυνηγούς, εἰς ἀλιεῖς καὶ εἰς μαγύ-  
 μιον ἄνθρωπον. Προσευχὴ τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Κυπριανοῦ ὠφέλι-  
 μος εἰς ἀσθενείαν, εἰς νευροποιείαν, εἰς γλωσσοφαγίαν καὶ εἰς κακὴν  
 βλέψιν τῶν κακῶν ἀνθρώπων.

6) Ein weiterer Text findet sich in *Cod. Ambros. A 56 inf.*,  
 geschrieben 1542, über den ich weiter nichts bemerken kann, da  
 der gedruckte Katalog noch nicht ausgegeben ist. Der Text be-  
 ginnt fol. 208 v<sup>o</sup>: Εὐχὴ καὶ φυλακτήριον τοῦ ἁγίου Κυπριανοῦ.

Sämtliche Handschriften weichen von einander im Wortlaut  
 ab; dennoch lassen sie sich gruppieren und auf ihren Wert zur  
 Textesrekonstruktion prüfen. P und O zeigen ihre Verwandtschaft  
 in den beiderseits in gleicher Gruppierung gestellten Texten wie  
 den Miniaturen. Es liesse sich denken, dass beide Hss auf eine  
 gemeinsame Grundschrift zurückgehen, obgleich O Erweiterungen  
 zeigt. Zu dieser Gruppe gehört auch M und zwar nähert er sich  
 mehr O als P. Verschieden davon ist V und B, welche unter sich,  
 wie schon die vorausgeschickte Einleitung zeigt, verwandt sind.  
 Diese Gruppe scheint sich als die antiochenische zu charakterisie-  
 ren, während die erste, nach M zu schliessen, wohl die süditalische  
 genannt werden kann.

Κύριε ὁ θεός, ὁ δυνατός, ὁ κρατῶν τὰ πάντα καὶ κυβερνῶν,  
 ὁ ἅγιος, ὁ δεδοξασμένος, ὑπάρχεις γὰρ βασιλεὺς τῶν βασιλευόν-  
 των καὶ κύριος τῶν κυριευόντων, δόξα σοι τῷ καθημένῳ ἐν φωτὶ  
 ἀπείρῳ καὶ ἀπροσίτῳ, ὃν πρῶτος νοῦς οὐκ εἶδεν οὐδὲ ἰδεῖν δύνα-  
 5 ται, ὃν χίλιαι χιλιάδες καὶ μύριαι μυριάδες παρίστανται ἁγίων  
 ἀγγέλων, ἀρχαγγέλων, πολυομμάτων χερουβίμ, σεραφίμ, ἐξα-  
 πτέρυγα καὶ τὰ τούτοις ὅμοια. Σὺ γὰρ γινώσκεις τὰ κρύφια τοῦ  
 δούλου σου..

<sup>1</sup> H. O. Cox *Catalogi Cod. Mss. Bibl. Bodl.*, I, Oxon. 1853, 11.

<sup>1</sup> δυνατός] τῶν δυνάμεων O | I — <sup>2</sup> ὅμοια < V | <sup>3</sup> ἅγιος - γάρ] σὺ εἶ O | <sup>4</sup> καὶ - κυ-  
 ριευόντων < O | <sup>5</sup> πρῶτος] βρότιος P | ἰδεῖν δύναται] οἱ δυνατοὶ O | <sup>6</sup> παρίστανται O |  
 παρίστανται + κύκλῳ τοῦ θρόνου O | <sup>7</sup> πολυομμάτων - ὅμοια < O | <sup>8</sup> σου + Κυπρια-  
 νοῦ O | Ἰωάννου corr. Διμιτρίου (!) καὶ τῆς συμβίου αὐτοῦ καὶ τῶν τέκνων αὐτοῦ P. |

Οὐκ ἔγνων σε τὸ πρότερον τὸν παντοδύναμον θεόν, ἐπεὶ οὖν ἐκρά-  
 τουν τὰ νέφη τοῦ μὴ βρέχειν ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ δένδρα τῆς γῆς  
 Ἔδενα τοῦ μὴ ποιεῖν καρπὸν, τὰ ποίμνια τῶν προβάτων Ἔδενα  
 καὶ τὰς ἐγγυώσας τοῦ μὴ γεννᾶν καὶ τὰς ἐτέρας γυναῖκας τοῦ μὴ  
 συλλαβεῖν ἐν γαστρὶ. Εἰς δὲ φραγμοὺς ἀμπελῶνος ἐβλεπον καὶ 5  
 ἐποιοῦν τὰ κλήματα τοῦ μὴ ἀνθῆσαι, καὶ τὰ λάχανα τοῦ κήπου  
 τοῦ μὴ ἐκρυεῖν, καὶ πᾶν ὄρνεον, χερσαῖον καὶ θαλάσσιον, ἐκώλλουν  
 πετᾶσθαι καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης ἐγγύτευον καὶ οὐκ ἐσα-  
 λεύοντο. Πάσας τε καὶ μαγίας εἰργασάμην, καὶ πάντα τὰ πο-  
 νηρὰ πνεύματα ἐδούλευον· ταῦτα πάντα ἐπετελοῦν διὰ τὰς πολ- 10  
 λὰς μου ἁμαρτίας· νῦν δὲ δέομαι, ὁ σὸς ἀχρεῖος δούλος.

Κύριος ὁ θεὸς ὁ δυνατὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἅγιος καὶ ὑπερ-  
 ἅγιος καὶ δεδοξασμένος ὑπάρχων, ὁ εὐδοκῆσας ἐξ ἀναξίου γενέ-  
 σθαι με ἄξιον κατὰ τὴν σὴν ἀγίαν καὶ ἱερὰν ποίμνην, οὐ βδε-  
 λυξάμενος τὸν ἁμαρτωλόν, ἀλλὰ σπλαγχνιζόμενος ἐπ' ἐμοὶ οὐκ 15

<sup>1</sup> ὅτι ἐπεὶ οὐκ ἔγνω σε O; ὅτι οὐκ ἔγνωται ταύτας P | <sup>2</sup> νέφη] ἔφη O; τὴν ἔφη P |  
 τὸ πρότερον - μὴ βρέχειν] τὸν οὐρανόν, [ἵνα μὴ κατενέγκη βροχὴν V | <sup>3</sup> τὰ δένδρα] τὴν  
 γῆν Ἔδενα καὶ οὐκ ἐσαλεύοντο, ἵνα μὴ δώσῃ καρπὸν αὐτοῖς VO | καὶ οὐκ ἐσαλεύοντο  
 < O | <sup>4</sup> καὶ - γαστρί] καὶ οὐκ ἐποιοῦν αὐτὰς γάλα O | <sup>5</sup> τὰ - γαστρί] τὴν ἀγέλην Ἔδενα  
 καὶ οὐκ ἐσαλεύοντο, τὰ ἀγγίστρια Ἔδενα καὶ οὐκ κυνηγοῦσαν, τὰ βρόχια Ἔδενα καὶ οὐ  
 κυνηγοῦσαν, τὰ μάγκανα Ἔδενα καὶ οὐ κυνηγοῦσαν, τὰς θηλαίας Ἔδενα καὶ οὐ κυνηγοῦσαν,  
 τὴν ἀγέλην τῶν προβάτων Ἔδενα, τὰς ἐγγύας τοῦ μὴ γένους καὶ τὰς ἄλλας τοῦ μὴ συλ-  
 λαβεῖν ἐν γαστρὶ, τὰ καράβια Ἔδενα καὶ ἕως [τ]οῦ ἐλθεῖν εἰς θίλημάν μου, οὐ κυνηγοῦ-  
 σαν, τοῖς ἰχθύοις τῆς θαλάσσης ἐκώλυν καὶ τὸ ὕδωρ καὶ οὐκ ἔπλεον, τοὺς ἄνδρας Ἔδενα  
 καὶ οὐκ ἐπήγεναν εἰς τὰς γυναῖκας αὐτῶν, πραγματάδικας Ἔδενα καὶ ἀπήγεναν εἰς πρᾶμμα-  
 τείαν καὶ εἰς τὴν στράταν ἐγυρίζουν τὰς ὀπίσω. Γυναῖκα ἐγγυον Ἔδενα καὶ ἐποίησεν μί-  
 ναν ἰς νὰ μὴ γεννήσῃ, τὸ σαμὸν Ἔδενα καὶ ἐποίησεν ἡμῖν μ', νὰ δράμῃ, τοὺς ἀμπελῶνας  
 Ἔδενα τοῦ μὴ ἀπολύνειν, καὶ τὰ λάχανα τοῦ κύπου μὴ ἐκρυεῖν, τὴν σελήνην καὶ τοὺς  
 ἀστέρας Ἔδενα καὶ οὐκ ἐκινούντο καὶ πᾶν ὄρνεον, χέρσιν καὶ λᾶσιον ἐκώλυν πετᾶσι καὶ  
 ἐποιοῦν καὶ Ἔδενα αὐτοῦ ὅταν οὐκ ἐγίνωσκα, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, τὸ νῦν  
 δὲ ἠγνώρισα αὐτόν, ἐν τῷ σταυρῷ καὶ ἔφυγον εἰς τὸ μέγαν καὶ πλούσιον ἔλεος αὐτοῦ, καὶ  
 δέομαί σου (!) V | <sup>6</sup> κύπου μὴ φεῖναι P | <sup>7</sup> ἐκώλλουν - δούλος] ἀντὶ τοῦ μὴ σαλεύσαι,  
 καὶ πρᾶμματεῦσθαι τοῦ μὴ πρᾶμματεῦσαι, καὶ φαρᾶδας τοῦ μὴ φαρεῦσαι, μενῆσαι καὶ τοὺς  
 κύπους τοῦ μὴ ἐκρυεῖν λάχανα, καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ μὴ φυλάσσειν τὰ τέκνα αὐτοῖς καὶ  
 τὰ πρόβατα τοῦ μὴ συλλαβεῖν· εἰ ταῦτα ὅλα τὰ πράγματα ἐποιοῦν καὶ τὰς μαγίας ἐργα-  
 ζομένας καὶ ἐκ τῶν πολλῶν καὶ ἀναριθμητῶν μου ἁμαρτιῶν οὐκ ἐγίνωσκον ὅτι ἐποιοῦν O |  
 ἐσαλεύοντο + τοῦ μὴ βλήπειν P | <sup>12</sup> Ἄρτι δὲ Κύριε O | παντοκράτωρ] ὁ κρατῶν, τὰ πάντα  
 καὶ κυβερνῶν O | <sup>13</sup> καὶ ὑπεράγιος < O | Κύριος - ποίμνην] συμπάθησόν μου Κύριε καὶ σώ-  
 σόν με δέσποτα, παντοκράτωρ, ὅτι οὐκ ἐγίνωσκα τὸ φοβερόν ὀνομά σου V | <sup>14</sup> οὐ] καὶ O |  
 καὶ μὴ βδελυξάμενος V | <sup>15</sup> σπλαγχνισθεὶς V |

ἠθέλησας συναπολέσαι με τῇ ἀνομίᾳ μου, καὶ γινώριμον ἐποίησάς με τῇ σῇ ἀγάπῃ καὶ τῇ σῇ ὀρθοδόξῳ καὶ ἀμωμήτῳ πίστει. Πρὸςπίπτω δὲ γοῦν τῇ σῇ ὀρθοτομώτῃ καὶ τῷ ἁγίῳ σου ὀνόματι καὶ ἱκετεύω καὶ παρακαλῶ, ἵνα πᾶς τόπος ἢ οἶκος ἢ ἄνθρωπος ἢ ἔχων μαγίαν ἀνθρώπων ἢ δαίμονος, ὅταν ἐπαναγνωσθῇ ἢ προσευχῇ μου αὕτη ἐνώπιον αὐτῶν ἢ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, ἵνα λυθῇ ἀπὸ πάσης μαγίας καὶ φθόνου καὶ ἐριδος καὶ ὀφθαλμοῦ κακοῦ, μάλιστα ἀπὸ τὸν δοῦλον τοῦ θεοῦ... Καὶ ἀπὸ παντός τόπου, ἐν ᾧ ἐπικαλεῖται τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ καὶ μονογε-  
 10 νοῦς σου υἱοῦ, κυρίου δὲ ἡμῶν καὶ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τοῦ ἁγίου καὶ ζωοποιοῦ σου πνεύματος, καὶ ἀπὸ τοῦ ἁμαρτωλοῦ Κυπριανοῦ νὰ φεύγουν οἱ δαίμονες καὶ δραπετεύ-  
 15 σονται οἱ κακοί, τὰ νέφη δὲ πέμψουσιν βροχὴν καὶ τὰ δένδρα φέρουσιν καρπὸν καὶ αἱ κοιλίαι γεννώσι καὶ αἱ μητέρες συλλέγῃσιν, καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀπὸ παντός δεσμοῦ λυθήσονται ἐν ὀνόματι τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος. Καὶ πᾶς ἄνθρωπος ἐὰν δεθῇ παρὰ δαίμονος ἢ παρὰ ἀνθρώπου κακοῦ, ὅταν ἀναγνωσθῇ ἢ εὐχῇ αὕτη ἐνώπιον αὐτοῦ, ἵνα λυθῇ ἀπὸ παντός δεσμοῦ καὶ κρατήματος καὶ μαγίας καὶ ὀφθαλμοῦ βλαβεροῦ καὶ  
 20 πᾶς ὁ ἐπικαλούμενος τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον καὶ ὅπερ εὕξονται καὶ αἰτήσονται·

<sup>2</sup> ὀρθῇ V | <sup>3</sup> προσπίπτω - ὀνόματι < O | <sup>4</sup> ἄνθρωπος] ἀμπελὸν ἢ κύπος ἢ δένδρα ἢ περιβύλλια ἢ πηγή ἢ βύσις V | οἶκος ἢ κύπος ἢ ἐν θαλάσῃ ἢ ἐν γῇ, ἢ ἐν πλοίῳ ἢ ἐν ποταμῷ ἢ ἐν δένδρῳ ἢ ἐν τριῶδι, ἢς ὁρᾷς κακῆς ἢ ἐν παντί πράγματι O | <sup>5</sup> λυθήσεται V | <sup>6</sup> κακοῦ + καὶ πᾶν πνεῦμα πονηρίας O | κακοῦ + κακῆς γλώσσης - ...Νικόλαον V | Ἰωάννην + καὶ τὴν σύμβιον αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τὰ αὐτοῦ παρίλλοντα ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, τοῦ ἔχοντός μου τὴν εὐχὴν ταύτην P | Ἰωάννην + καὶ τοὺς βίᾱς αὐτοῦ καὶ τῇ κτήματι O | <sup>8</sup> Καὶ ἀπὸ - αἰτήσονται < O | <sup>9</sup> ἐπικαλεῖται] ἐπικύκληται V | <sup>10</sup> νὰ φεύγουν] φεύγουσιν V | <sup>11</sup> νεφέλαι V | πέμψουσιν V | <sup>12</sup> καρπὸν + καὶ ἡ γῆ τὰ γυνήματα αὐτῆς V | <sup>13</sup> πᾶς ἄνθρωπος < P | ἐὰν δεθῇ] ἀνεδέσθη P | <sup>14</sup> ὅπου P | <sup>15</sup> αὐτοῦ + καὶ ἐν τῷ ὄκῳ αὐτοῦ P | <sup>16</sup> δέματος V; κρατήματος P | βλαβεροῦ + καὶ ἀνθρώπου κακοῦ καὶ δαίμονος πονηροῦ V | <sup>17</sup> βλαβεροῦ ὁμοίως καὶ ἡ ἀγέλη καὶ ἡ μάνθ<ρα> λυθήσονται ἐκ τῆς ἐπελθούσης αὐτῶν ἀσθενείας, ὅποτος ἂν ἦ καὶ πάντα τὰ διαφέροντα αὐτοῦ ἀμύν, καὶ πᾶς ὁ ἂν εὕξηται καὶ αἰτήσῃται V | <sup>18</sup> οὕτως καὶ ἀπὸ τὸν δοῦλον τοῦ θεοῦ... καὶ τὴν σύμβιον αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ, τοῦ ἔχοντος τὴν εὐχὴν ταύτην καὶ ἀπὸ πάντα τὰ διαφέροντα αὐτοῦ P |

Ὁ θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυριευόντων, ὁ ἔχων ἐξουσίαν ἀνθρώπων, οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ πάντων τῶν ἐν αὐτοῖς, εἰσάκουστον τῆς δεήσεως αὐτοῦ διὰ τοῦ Ἑμανουήλ, ὃς ἐρμηνεύεται « μεθ' ἡμῶν ὁ θεός ». Καὶ ὥς ἐκ πέτρας διὰ Μωϋσέως τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐπήγασας τὸ ὕδωρ, οὕτως κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπίθες τὴν 5 χεῖρά σου τὴν πλήρη εὐλογίας ἐπὶ τὸν δοῦλον σου.. Καὶ καθὼς ἐποίησεν ὁ θεὸς ὁ δεδοξασμένος τὸν παράδεισον ἐν Ἑδένι, καὶ ἐξ αὐτοῦ τῇ σῇ προστάξει ἐξέρχονται τέσσαρες ποταμοί, Ῥουσῶν, Γεῶν, Τίγρης καὶ Εὐφράτης, οἱ ἐρχόμενοι τοῦτον τὸν κόσμον ἐν ἡσυχίᾳ καὶ Ἀδάμ ὁ δεινὸς ἄνθρωπος οὐ δύναται κρατῆσαι ταῦτα, 10 οὕτως, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, οὔτε μαγίων ἔργα, οὔτε φαντάσματα δαιμόνων φαίνεσθαι ἐνώπιον τοῦ λύματος, οὐ ἐγὼ ἔλυσα καὶ λύω ἀπὸ τὸν δοῦλον τοῦ θεοῦ... [Φεύγεται ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πάντα ἄνθρωπον τὸν πολεμοῦντα ὅβ γλωσσῶν καὶ διεσπαρμένων ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην καὶ ἐπικατάρατος Βεελζεβούλ καὶ ἀποδιωκόμενος 15 ἀπὸ τοῦ θεοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ ἔχοντος τὴν προσευχὴν ταύτην, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ καὶ ἐνεργείας ἀπεδιώξα καὶ ἀποδιώκω καὶ εἰς τὴν δύναμιν τῶν χιλιῶν ἀρχιερέων τῶν καταβάντων ἐκ τῶν Χερουβὶμ καὶ Σεραφίμ, τότε μὲν ἔλυσα καὶ πάλιν λύω ἀπὸ τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ.. τοῦ ἔχοντος τὴν προσευχὴν ταύ- 20 την, καὶ ἐὰν ἔσται δεδεμένον εὐδαιμόνιον ἢ γοητεία ἢ φαρμακία ἢ ἀπὸ ὀρθαλμῶν πονηρῶν ἢ κακῶν, νὰ λύεται ἡ κακία αὕτη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἀπὸ παντός ἔργου πονηροῦ, νὰ λυτρω-

<sup>1</sup> Δι' οὗ σὺ μόνος ὑπάρχεις, κύριε ὁ θεός O | ὁ ἔχων] οὗ ἡ V | <sup>2</sup> εἰσάκουσον] ἵνα εἰσακουσθῇ PV | <sup>3</sup> πλήρη] πλῆθος ἔχουσαν εὐλογιῶν V | ἐπὶ τὸν] καὶ εὐλόγησον καὶ ἱστων καὶ συμπάθησον τὸν V | δοῦλον + Νικόλαον V | Ἰωάννην O | Διμήτριον (!) P | σου... + καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ δὸς αὐτῶν βροῦθειαν διὰ τῆς ἐνδόξου παρουσίας καὶ φύλαξον τὸν οἶκον αὐτοῦ, μικρῶν τε καὶ μεγάλων καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ PO | <sup>4</sup> καὶ καθὼς — <sup>5</sup> ἐγὼ < O | <sup>6</sup> ἐν Ἑδέμ < V | <sup>7</sup> οἱ — ἡσυχία] ποτίζουσιν ὅλην τὴν θάλασσαν V | Ἀδάμ] οὐδ' εἰς δύναται στήναι ἐνώπιον αὐτῶν V | <sup>8</sup> οὔτε] μῆτε μαγία μῆτε ζῆλος μῆτε φθόνος μῆτε φαντάσματος ἔργα δαιμονίου | <sup>9</sup> ὃν P | λύω + καὶ ἐδιώξα καὶ ἀποδιώκω ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ δούλου V | Νικόλαον V | Ἰωάννην, Διμήτριον P | <sup>10</sup> φεύγεται — ἀνομίαν < V | [ ] ἔλυσα καὶ λύω, ἐδιώξα καὶ διώκω πᾶν πονηρὸν καὶ ἀκάθαρτον πνεῦμα, ζῆλον, κλοῦθον, οἶκον ῥηγοπέρετον, ἀταλείαν, εἶδος καὶ ἐπιτορκίαν βλαβερῶν, κακῶν καὶ γλωσσωφαγίαν, καὶ πᾶσαν διαβολικὴν ἐργασίαν ἀπὸ τὸν δοῦλον τοῦ θεοῦ Ἰωάννην O |

θήσεται καὶ ἵνα ἐπιστρέψῃ ὁ πόνος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἐργαζομένου τὴν ἀνομίαν].

Δι' εὐχῶν Ἐξεκίου βασιλέως, οὗ ἡὔξησεν ὁ χρόνος τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἐτη ιε, αὐξηθήσονται καὶ οἱ χρόνοι τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ.,  
 5 τῇ διανοίᾳ τῶν ἀγγέλων, τῇ εὐωδίᾳ τῶν Χερουβίμ, τῇ ὑμνωδίᾳ τῶν Σεραφίμ, τῇ ἱκετείᾳ πασῶν τῶν ἐπουρανίων δυνάμεων, τῷ εὐαγγελισμῷ τῆς ὑπεραγίας δεσποίνης ἡμῶν θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας παρὰ τοῦ ἀρχαγγέλου Γαβριήλ, ἐπὶ τῇ ἐνσάρκῳ συλλήψει τοῦ κυρίου καὶ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,  
 10 τῇ γεννήσει αὐτοῦ τῇ ἀγίᾳ ἐν Βηθλεέμ, τῇ σφαγῇ τῶν βρεφῶν παρὰ τοῦ Ἡρώδου, τῷ ἀγίῳ αὐτοῦ βαπτίσματι τῷ ἐν Ἰορδάνῃ, τῇ νηστείᾳ αὐτοῦ καὶ τῷ πειρασμῷ, ᾧ ὑπέστη παρὰ τοῦ διαβόλου καὶ τῇ φρικτῇ νίκῃ, τοῖς τρικώδεσι θαύμασιν, οἷς ἐποίησεν ἐν τῷ κόσμῳ τὰς ὑγείας δωρούμενος, λεπρούς ἰώμενος, νεκρούς

<sup>1</sup> ἐπιστρέψει O | <sup>2</sup> Ἐξεκίου + τοῦ O | <sup>3</sup> αὐξηθήτωσαν O | <sup>4</sup> τῇ — δυνάμεων] τοῦ ἁγίου πρωτομάρτυρος καὶ ἀρχιδιακόνου Στεφάνου, τῶν ἁγίων μεγάλων μαρτύρων Θεοδώρου τοῦ τίρωνος καὶ Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Δημητρίου τοῦ μητροπολίτου καὶ Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, τῶν ἁγίων δέκα διςμυρίων νηπίων, τῶν ὑπὸ Ἡρώδου ἀναιρεθέντων, τῶν ἁγίων τεσσαράκοντα μαρτύρων τῶν ἐν Σεβαστείᾳ τῇ Λυβία μαρτυρησάντων, τῶν ἁγίων τριῶν ὁμολογητῶν Γουρία, Σαμμὼν καὶ Ἀβίζου, τῶν ἁγίων τριῶν ἱερέων Βασιλείου τοῦ μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Καλυμβίτου (Χρυσοστόμου), Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ, Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ, Ἰωάννου τοῦ θεολόγου, τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Θαυματουργοῦ, Γρηγορίου τοῦ Νύσσης τῆς μεγάλης Ἀρμενείας, καὶ τοῦ ὁσίου πατρὸς Σιλβέστρου πάπα Ῥώμης, τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Νικολάου Μύρου τῆς Λυκίας τοῦ θαυματουργοῦ, Ἀθανασίου τοῦ μεγάλου, Πέτρου Ἀλεξανδρείας, τῶν ἁγίων καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων, τῶν ἁγίων τῇ θεοφόρων πατέρων, τῶν ἁγίων καὶ κορυβαίων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου, τῶν δώδεκα καὶ οἱ ἁγίων ἀποστόλων, Κωνσταντίνου καὶ Ἑλένης, καὶ τοῦ ἱερομάρτυρος Βλασίου, τῶν ἁγίων μεγάλων μαρτύρων γυναικῶν Θίκλας, τῆς πρωτομάρτυρος, Βαρβάρας, Ἰουλιάνης, Πελαγίας, Φωτίνης, Ἀνταστίας τῆς φαρμακολητρίας, τῆς ὁσίας Θεοδώρας τῆς Ῥωμαίας, Θεοδώρας τῆς ἐν Θεσσαλονείκῃ καὶ τῆς ἁγίας μεγαλομάρτυρος τοῦ Χριστοῦ Μαρίνης καὶ τῶν ἁγίων μυροφόρων γυναικῶν, Μαρίας τῆς Μαγδαλίνης, Μαρίας τοῦ Ἰακώβου, Μαρίας τοῦ Κλωπᾶ, Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀλειψήσης τὸν κύριον μύρων καὶ οἱ πόδες αὐτῶν ἐξαίμισαν τῆς φωνῆς, τῆς ὁσίας Μαρίας τῆς Αἰγυπτίας καὶ τοῦ αὐτοῦ πατρὸς Σωσιμά, Γρηγορίου τοῦ Ἀκραγανανοῦ, τῷ εὐαγγελισμῷ τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου O | <sup>5</sup> ἐνσάρκῳ] δύξῃ P | σαρκί V | καὶ — σωτήρος < V | <sup>10</sup> τῆς γεννήσεως V | Βηθλεέμ + καὶ τῇ περιτομῇ αὐτοῦ O | <sup>12</sup> νηστεία + τῶν τεσσαράκοντα ἡμερῶν VO | <sup>13</sup> διαβόλου καὶ διὰ τὰ ἅγια καὶ ἄχραντα πάθη τοῦ κυρίου καὶ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ O | <sup>14</sup> νίκη] αὐτοῦ σταυρώσει καὶ τῇ ἐκ νεκρῶν αὐτοῦ τριημέρῳ ἐγέρσει V |

ζωογονῶν, τῇ ἐν Ἱερουσαλήμ εἰσόδῳ αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ τῶν πικίδων  
 βοώντων τὸ ὡσαννὰ ἐνώπιον αὐτοῦ, τῷ πάθει καὶ τῇ σταυρώσει  
 καὶ τῇ ἐκ νεκρῶν αὐτοῦ τριημέρῳ ἐγέρσει, τῇ εἰς οὐρανοὺς ἀνα-  
 λήψει, τῷ ὕμνῳ τῶν χιλίων χιλιάδων ἁγίων ἀγγέλων, εἰς δόξαν  
 τῆς ἀνόδου ὑμνολογούντων, τῇ ἐκ δεξιῶν καθέδρᾳ τοῦ πατρὸς, <sup>5</sup>  
 τῇ ἐξουσίᾳ, ἣν ἔδωκεν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς εἰπὼν αὐτοῖς,  
 ἂν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀρίηται αὐτοῖς, ἂν τινων κρα-  
 τῆτε, καὶ κράτηνται, καὶ ὅσα ἂν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται  
 λελυμένα ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὅσα ἂν δέσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται  
 δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. <sup>10</sup>

Διὰ τούτων τῶν ὀνομάτων καὶ τῆς μεγάλης σου δυνάμεως,  
 δεσμεύομεν καὶ ἀναθεματίζομεν καὶ λύομεν καὶ ἀποκρίνομεν  
 πάντα τὰ πνεύματα τῆς πονηρίας καὶ τῆς κακίας καὶ πάντας  
 τοὺς δαίμονας καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ κακοῦ ἀνθρώπου ἀπὸ τὸν  
 δοῦλον τοῦ θεοῦ... τῇ πλάσει τοῦ Ἀδάμ, τῇ θυσίᾳ τοῦ Ἀβελ <sup>15</sup>  
 καὶ τοῦ Σήθ, τῷ εὐαγγελισμῷ τοῦ Ἐνῶς, τῷ πειρασμῷ τοῦ Ἰώβ,  
 τῇ μεταθέσει τοῦ Ἐνῶχ, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ Νῶε, τῇ εὐρέσει τοῦ  
 Μελχισεδέκ, τῇ πίστει τοῦ Ἀβραάμ, τῇ ἀντιδικήσει τοῦ Ἰσαάκ,  
 τῇ ἁγιοσύνῃ τοῦ Ἰακώβ, τῇ πράσει τοῦ Ἰωσήφ, τῇ ῥάβδῳ τοῦ  
 Μωυσέως, τῇ ιεροσύνῃ τοῦ Ἀαρών, τῇ παρθενίᾳ Ἰησοῦ τοῦ Ναβή, <sup>20</sup>  
 τῇ ἁγιοσύνῃ τοῦ Σαμουήλ, τῇ θυσίᾳ τοῦ Ἰάφεθ, τοῖς μυστηρίοις  
 τῶν ἱερῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ, τῷ καρμηλίῳ ὄρει Ἠλίου τοῦ ζηλω-  
 του, τῇ δεήσει Ἐλισσαίου, τῇ προφητείᾳ Ἰωνᾶ, τῇ νηστείᾳ τοῦ  
 Δανιήλ, τῇ σοφίᾳ Σολομῶντος, τῇ νηστείᾳ τῶν ἐν ὄρεσι ἀληθινῇ  
 ἐγκρατευσόμενων, φευξάτω πᾶν κακὸν ἀπὸ τὸν δοῦλον τοῦ θεοῦ... <sup>25</sup>

<sup>5</sup> ἐνώπιον αὐτοῦ < VO | <sup>6</sup> τῇ - ἐγέρσει < VO | <sup>7</sup> τῶν ὕμνων VO | <sup>8</sup> μαθηταῖς + καὶ  
 ἀποστόλοις V | <sup>9</sup> ἀφεῖτε P | ἀφίενται PV | <sup>10</sup> καὶ - οὐρανοῖς < O | <sup>11</sup> δούσητε P | δού-  
 σῃτε V | <sup>12</sup> καὶ δυνάμεως] καὶ φρικτῶν καὶ μεγάλων σου δυνάμεων, κύριε Ἰησοῦ Χριστέ O |  
<sup>13</sup> ..Ἰωάννου O | Νικολάου V + Ἰωάννου Δημητρίου P | <sup>14</sup> καὶ τοῦ Σήθ < O | <sup>15</sup> Ἐνῶς!  
 ἰον || V | <sup>16</sup> πίστει - Ἰσαάκ < O | ἀντιστοιχεύσει P | <sup>17</sup> πράσῃ V | <sup>18</sup> ιεροσύνῃ V | Νζυί O |  
<sup>19</sup> τῇ - Ἰακώβ < V | <sup>20</sup> νηστεία - Δανιήλ < O | <sup>21</sup> ἀληθινῇ < O | ὄρεσι + καὶ σπηλαίαις καὶ  
 ταῖς ὅπαις τῆς γῆς V | φευξάτω] ἀπόφανε V | κακόν] πονηρόν καὶ πᾶν ἐναντίον V | <sup>22</sup> Ἰωάν-  
 νου O | Νικολάου V | Ἰωάννην, Δημήτριον καὶ σύμβιον αὐτοῦ καὶ τέκνα αὐτοῦ καὶ ὑπάρ-  
 χοντα αὐτοῦ ἀμήν P |



Τῇ λειτουργίᾳ τῶν ἁγίων ἀγγέλων, τῷ ὀνόματι τῆς ἁγίας  
 Τριάδος, τῇ δυνάμει τοῦ παρακλήτου τοῦ κατελθόντος εἰς τοὺς  
 ἀποστόλους, τῇ σφαγῇ τῶν μαρτύρων καὶ τῶν δικαίων, τῇ ἀγάπῃ  
 τῶν ἁγίων ἀγγέλων, τῇ ἀγιωσύνῃ τῶν Χερουβίμ, τῷ ὕμνῳ τῶν  
 5 Σεραφίμ, τῇ μὴ καιωμένῳ βάτῳ ἐν ὄρει Σινᾶ, τῷ φοβερῷ καὶ  
 ἀνεκδιηγήτῳ ὀνόματι τοῦ Χριστοῦ. Διὰ τούτων τῶν ὀνομάτων  
 τῶν φρικτῶν καὶ μεγάλων, δεσμεύω καὶ καταργῶ πάντα τὰ πνεύ-  
 ματα τῆς πονηρίας καὶ πάντας τοὺς κακίστους δαίμονας, καὶ  
 τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν κακῶν ἀνθρώπων καὶ φθονερῶν ἀπὸ τὸν δοῦλον  
 10 τοῦ θεοῦ...

Δι' εὐχῶν τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
 τῇ δεξιᾷ χειρὶ τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ, ὃν τρόπον  
 ἐκλύεται τὸ στέαρ ἐνώπιον τοῦ πυρός, οὕτως λυθῶσιν τὰ τῆς  
 μαγίας ἔργα ἀπὸ τὸν δοῦλον τοῦ θεοῦ...

15 Ἐν δυνάμει τῶν ἑκατὸν ἐξήκοντα ἀγγέλων τῶν ἐν Αἰγύπτῳ  
 κατελθόντων παρασχεῖν ὑγείαν τοῖς ἀνθρώποις, καὶ τῷ ὀνόματι  
 πάντων τῶν ἁγίων ἀγγέλων τῶν ἱσταμένων ἐνώπιον τοῦ φοβεροῦ  
 καὶ πυρίνου θρόνου τοῦ μεγάλου θεοῦ τοῦ ζῶντος καὶ ὑψηλοῦ,  
 τῷ χορῷ τῶν ἁγίων, τοῖς στεφάνοις τῶν μαρτύρων, τῷ ὕψει τῶν  
 20 ὄρεων, τῷ βάθει τῶν χειμάρρων, τῷ πλήθει τῶν ἁγίων ἀγγέλων,  
 τῇ δυνάμει τοῦ ἀρχαγγέλου Γαβριήλ, τοῦ εὐαγγελισαμένου τὴν  
 σάρκωσιν τοῦ λόγου τοῦ ἀμωμήτου, τῇ δυνάμει καὶ γεννήσει,  
 ἣ ἐγέννησεν Ἑλισαβέτ ἡ φυλαχθεῖσα ἀπὸ κακίας, τῇ εὐχῇ καὶ  
 ἱκεσίᾳ πάντων τῶν ἁγίων, δεσμεύομεν καὶ διώκομεν πάντα τὰ  
 25 πνεύματα τῆς πονηρίας καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν πονηρῶν ἀν-  
 θρώπων ἀπὸ τὸν δοῦλον τοῦ θεοῦ...

<sup>1</sup> τῇ λειτουργίᾳ - <sup>10</sup> θεοῦ < O | <sup>2</sup> τοῦ παρακλήτου < P | <sup>4</sup> τὸν ὕμνον PV | <sup>7</sup> δεσμεύομεν καὶ καταργῶμεν V | <sup>10</sup> Νικόλαον V | Ἰωάννην P | <sup>14</sup> οὕτως + ἵνα V | <sup>15</sup> Νικόλαον V | Ἰωάννην + τῷ φοβερῷ καὶ φρικτῷ λόγῳ τοῦ ζῶντος Θεοῦ, δεσμεύομεν πάντα τὰ πονηρὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων καὶ δαίμόνων, καὶ πᾶν ἀπρεπέστατον καὶ κακὸν ἔργον ἀπὸ τὸν δοῦλον τοῦ θεοῦ O | <sup>18</sup> ἀγγέλων] ἀρχαγγέλων < τῶν - <sup>17</sup> ἱσταμένων V | τὰ ὀνόματα P | <sup>18</sup> καὶ πυρίνου < PO | <sup>19</sup> τὰ στέφανα OV | <sup>22</sup> τοῦ + τιμίου καὶ ζωοποιοῦ σταυροῦ, τῇ προστασίᾳ τοῦ ἀρχαγγέλου Μιχαήλ τοῦ εὐαγγελισαμένου P | <sup>23</sup> καὶ γεννήσει < VO | Ἑλισαβέτ + τὸν πρίδρομον V | <sup>24</sup> διώκομεν + καταργῶμεν V | <sup>26</sup> Ἰωάννου καὶ ἀποδιώκομεν ἐξ αὐτοῦ πᾶ-

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων τριωπαίδων Ἀνανία, Ἀζαρία, Μισαήλ αἰτοῦμεν καὶ παρακαλοῦμεν, ἅγια Τριάς, καὶ προσπίπτομεν τὴν φιλανθρωπίαν σου, ἵνα πᾶς ἄνθρωπος ἢ οἶκος ἢ ἀμπελὼν ἢ κτή-  
 πος, ἐν ᾧ γέγονε πνεῦμα πονηρίας, φθόνου καὶ φαρμακίας ἢ μα-  
 γίας, ὅταν ἀναγνωσθῇ ἐνώπιον αὐτοῦ ἢ παροῦσά μου εὐχή, εἰ 5  
 μὲν ἐν οὐρανοῖς ἐστὶ δεδεμένον, λυθῇ, εἰ δὲ ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοίως  
 λυθῇ ἢ ἐν γιᾶλῳ ἢ ἐν ποταμῳ ἢ ἐν θαλάσῃ, ἢ ἐν μέσῳ  
 μνημάτων τοῦ δικαίου ἢ ἐν τάφῳ ἁμαρτωλοῦ, ἢ ἐν κατοφλίῳ  
 οἴκου ἢ ἐν ἐπανοφλίῳ ἢ ἐν φύλῳ δένδρου, ἢ ἐν δώματι, λυθί-  
 τωσαν ἃ δὲ ἐστὶν ἐν χρυσῳ ἢ ἀργύρῳ ἢ ἐν χαλκῳ ἢ ἐν σιδήρῳ 10  
 ἢ ἐν λίθῳ ἢ ἐν ξύλῳ ἢ ἐν μολίβδῳ, ἢ ἐν κασιτήρῳ ἢ ἐν δέρματι  
 θηρίων ἢ ἐν δέρματι ἰχθύων ἢ ἐν δέρματι ἐλάφου, ἢ ἐν καυστηρίῳ  
 ἢ ἐν κυναβάρῳ ἢ ἐν ἐτέρῳ τινὶ λυθίτω· εἰ δὲ ἐστὶ γεγραμμένον  
 διὰ τῶν δώδεκα γλωσσῶν, λυθήτω ὅτι ἐγγράφη ἢ παροῦσά μου 15  
 εὐχή. Ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῆς ἁγίας καὶ ἀδιαιρέτου καὶ ζωοποιοῦ 15  
 τριάδος καὶ ἔλυσα καὶ λύω τὸν δεσμὸν τῶν κακῶν ἀνθρώπων ἀπὸ  
 τὸν δοῦλον..

Ἐν ὀνόματι Ἀχιᾶ, Σεραχιᾶ, Ἐλισσαίου, Ἀδωναί, Ἰελισᾶ  
 ἔλυσα καὶ λύω τὸν δεσμὸν τῶν κακῶν ἀνθρώπων καὶ τῶν κακῶν  
 ὀφθαλμῶν τοῦ δαίμονος καὶ τῶν πνευμάτων τῆς πονηρίας, ἀπὸ 20  
 τὸν δοῦλον τοῦ θεοῦ...

Τῇ δυνάμει τοῦ λύσαντος τὸν οὐρανὸν κατελθόντων τῶν ὑετῶν  
 ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ἐξαγαγεῖν τὸν καρπὸν ἔλυσα καὶ λύω τὰς κακὰς  
 φαντασίας τοῦ κακοῦ δαίμονος καὶ τὰς τῶν πνευμάτων πονηρίας

σαν νόσον καὶ πῆσαν μαλακίαν O | Νικόλαον V | Ἰωάννου del. et corr. Δημητρίου + καὶ  
 τὴν σύμβιον αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τὰ διαφέροντα, ἀμήν. Σῶον ὑπάρχει μου  
 αὕτη ἡ εὐχὴ καὶ ἀποδιωχθήτω ἐξ' αὐτοῦ πῆσα νόσος καὶ πῆσα μαλακία P | καὶ - ἀμήν < VO |  
 \* αἰτῶ καὶ παρακαλῶ VO | \* φόνου V | ὅτε PO | \* εἰ] ἢ VO | λυθήτωσαν P | \* εἰ  
 δὲ - ἢ < V | κατοφλίῳ· ἐπανοφλίῳ < P | 12 ἐλάφου + ὁμοῦ λυθήτωσαν P | ἢ - 13 γλωσσῶν  
 ὅπου ἂν ἦ, λυθήτω, εἰ δὲ ἐστὶ γεγραμμένον ἐν μέλανι ἢ ἐν ἐτέρῳ τινὶ VO | 15 καὶ  
 - ζωοποιοῦ < O | 16 ..Νικόλαον V | Ἰωάννην O | Ἰωάννην + καὶ τὴν σύμβιον αὐτοῦ καὶ  
 τὰ τέκνα αὐτοῦ, καὶ ἀπὸ τὰ πράγματα αὐτοῦ, ἀμήν P | 18 Σεραχιᾶ < O | Ἰελισᾶ < VO |  
 20 πονηρίας + καὶ τῶν κακῶν καὶ φθονερῶν ἀνθρώπων P - 21 Νικόλαον O | Ἰωάννην O |  
 Ἰωάννην + καὶ τὴν σύμβιον αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν οἷς ὑπάρχει αὕτη μου ἡ εὐχὴ P |  
 22 τοῦ κατελθεῖν V | κατελθόντος < τῶν ὑετῶν P |

καὶ τὰς δοκιμασίας τοῦ διαβόλου καὶ τὰς μηχανὰς αὐτοῦ ἀπὸ  
τόν-δοῦλον τοῦ θεοῦ...

Τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν καὶ τῷ ῥήματι  
τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ, διὰ τούτων ὀρκίζω σε πᾶν κακόν  
5 ἀπὸ τῆς θείας δυνάμεως τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ πνευμάτων ὧν πε-  
ριέχει καὶ κτίζεται, ὁ δοῦλος τοῦ θεοῦ...

Τῷ λόγῳ, ὃν ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ,  
ἐλυσά καὶ λύω τὰ πονηρὰ πνεύματα Καλοῦς, Ἀπνούς, Μαρούς,  
Σαλούκ, Ναζούς, Νικούς, Χασέκ, Ἐαρανθά, Τιμοστάκουν, Ἰαούς,  
10 Ἀχάζαν, Κακά, Ῥουχανά, ταῦτα διώκω ἀπὸ τόν-δοῦλον τοῦ  
θεοῦ....

Τῇ φωνῇ, ἧς ἤκουσεν ὁ Λάζαρος καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τάφου,  
δεδεμένος τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας, ἐλυσά καὶ λύω πᾶσαν φαν-  
τασίαν καὶ ἐνέργειαν Σανταρούς, Ζαρδανάν, Σεκούπους, Λαλιάν  
15 καὶ Δερματίνους; Σεδαλήτους, Πίστα τῇ ὥρᾳ, ἥ ἐξῆλθεν ὁ λη-  
στής εἰς τόν-παράδεισον, ἐλυσά καὶ λύω πᾶσαν νότον καὶ πᾶσαν  
μαλακίαν ἀπὸ τόν-δοῦλον τοῦ θεοῦ.

Τῇ εὐχῇ, ἣν ἠύξατο ὁ Ἰησοῦς τοῦ Ναβή καὶ ἐκρατήθη ὁ  
ἥλιος καὶ ἡ σελήνη, λύω τόν-κακόν ὀφθαλμόν τοῦ φθονεροῦ ἄν-  
20 θρώπου ἀπὸ τόν-δοῦλον τοῦ θεοῦ..., τῇ εὐχῇ ἥ ἠύξατο Ἡλιάς  
καὶ ἐκράτησεν τόν-ὑετόν τοῦ οὐρανοῦ· τῇ εὐχῇ ἥ ἠύξατο ὁ  
Δανιήλ ἐν τῷ λάκκῳ καὶ ἐφραξεν τὰ στόματα τῶν λεόντων·  
τῇ εὐχῇ τῶν ἁγίων τριῶν παιδῶν Ἀνανία, Ἀζαρία καὶ Μι-  
σαήλ, ἥ ἠύξαντο, καὶ ἐγένετο ἡ κάμιнос τοῦ πυρός ὡς ἡ δρόσος  
25 τοῦ οὐρανοῦ.

<sup>6</sup> Νικόλαον V | Ἰωάννην PO | τῷ — <sup>8</sup> θεοῦ < VP | <sup>7</sup> τῷ - Σινᾶ < V | <sup>8</sup> καλυ-  
σαπνούς P | κάλει, αὐτί V | <sup>9</sup> Νικούς Χασέκ] Νυνσακού P | νίνει, χατουκτόν, ποναρθᾶν,  
ίουῖν, ζαῦρον, σπάρκτον, Ῥουχανόν P | <sup>10</sup> ἧς] ἡ V | ἐξῆλθεν] ἀνίστη V | <sup>11</sup> δεδεμένος-πό-  
δας < V | πᾶσαν φαντασίαν] ἀπὸ πάσης διαβολικῆς ἐνεργείας O | πόδας + οὕτως καὶ ἐγὼ  
τῷ ὀνόματι τῆς ὁμοουσίου τριάδος P | <sup>12</sup> Σεκούπους] καὶ Κούπνους P | <sup>13</sup> Σιβδειλίτους P |  
Πίστα + ἀπὸ τόν-δοῦλον τοῦ θεοῦ..., ἐν ὥρᾳ μιᾷ P | λύω + καὶ ἐγὼ ἐν μιᾷ ὥρᾳ, τῇ δυ-  
νάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ σταυροῦ P | <sup>14</sup> ἥλιος + κατὰ Βαβεῶν V | σελήνη + κατὰ  
φάραγ V | <sup>15</sup> τῇ - οὐρανοῦ < V | ἥ] ἡ O | <sup>16</sup> ἠύξαντο καὶ ἐγένετο < O | ὡς] εἰ P | <sup>17</sup> τοῦ  
οὐρανοῦ < P |

Τῇ δυνάμει τοῦ κρατοῦντος τὰ κύμματα τῆς θαλάσσης καὶ καταπραύνοντος ταῦτα, ἐδίωξα καὶ διώκω τὰ πονηρὰ πνεύματα καὶ ἔλυσα καὶ λύω τὸν κακὸν ὀφθαλμὸν τοῦ φθονεροῦ ἀνθρώπου καὶ τῶν δαιμόνων ἀπὸ τὸν δοῦλον τοῦ θεοῦ· τῇ δυνάμει τοῦ χορτάσαντος ἐν ἐρήμῳ πλήθη μυρίων ἀνδρῶν ὑπὸ πέντε ἄρτων. <sup>5</sup>

Τῇ εὐχῇ τοῦ ἁγίου πρωτομάρτυρος καὶ ἀρχιδιακόνου Στεφάνου, τοῦ ἁγίου Πάπα Σιλβέστρου Ῥώμης, τοῦ ἁγίου Συμεὼν τοῦ ἀρχιμανδρίτου, τοῦ ἁγίου Συμεὼν τοῦ θαυματουργοῦ, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου, τοῦ ἁγίου <sup>10</sup> Δημητρίου, τῶν ἁγίων μεγάλων μαρτύρων Θεοδώρων, τύρνος καὶ στρατηλάτου, τῶν ἁγίων καὶ ἀρχιατρῶν ἀναργύρων Κοσμά καὶ Δαμιανοῦ, Κύρου καὶ Ἰωάννου, Παντελεήμονος καὶ Ἑρμολάου, τῶν ἁγίων μαρτύρων Εὐσταθίου, Αὐξεντίου, Εὐγενίου, Μαρδάρου καὶ Ὁρέστου, τῶν ἁγίων μαρτύρων Σεργίου καὶ Βάχ- <sup>15</sup> χου, Μαριανίτου, Ἀγαπίου, Ἀγαπητοῦ, Δημητρίου, Δάδου, Ἀθανασίου, Σάββα τοῦ στρατηλάτου, τῶν ἁγίων τεσσαράκοντα μαρτύρων τῶν ἐν Σεβαστείᾳ μαρτυρησάντων, τῶν ἁγίων Μακαβαίων καὶ τῆς μητρὸς αὐτῶν Σολομωνῆς, καὶ τοῦ διδασκάλου αὐτῶν Ἐλεαζάρου, τῶν ἁγίων μυρίων δισχιλίων καὶ ἑξακοσίων <sup>20</sup> ἐξήκοντα μαρτύρων τῶν μαρτυρησάντων ἐπὶ Ἰουλιανοῦ τοῦ παραβάτου, τῶν ἁγίων νηπίων τῶν παρὰ τοῦ Ἡρώδου σφαγέντων χιλιάδων δεκατεσσάρων, τῶν ἁγίων δισμυρίων τῶν ἐν Νικομηδείᾳ καυθέντων [ἔλυσα καὶ λύω, ἐδίωξα καὶ διώκω τοὺς κακοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν πονηρῶν ἀνθρώπων, καὶ πάντα τὰ πονηρὰ ἔργα τοῦ <sup>25</sup> διαβόλου ἀπὸ τὸν δοῦλον τοῦ θεοῦ...]

<sup>1</sup> καὶ - ταῦτα < V | <sup>2</sup> τὰ — <sup>3</sup> ἀπὸ < V | <sup>4</sup> ...Ἰωάννην + ἐφ' ᾧ ὑπάρχει ἡ εὐχὴ αὕτη, ἀμὴν O | <sup>5</sup> τῇ - ἄρτων < V | πλήθει μυριάδων P | <sup>6</sup> ὑπὸ] ἀπὸ ἄρτου ὀλίγου O | <sup>7</sup> τῇ - Στεφάνου < O | <sup>8</sup> ἁγίου - θαυματουργοῦ < V | τῶν - ἀποστόλων < VO | <sup>9</sup> τοῦ - Δημητρίου < P | <sup>10</sup> στρατηλάτου + τοῦ ἁγίου Νικήτα, τοῦ ἁγίου Προκοπίου, τοῦ ἁγίου Μερκουρίου, τοῦ ἁγίου Νέστορος O | <sup>11</sup> Ἑρμολάου + Σαμφῶν καὶ Διομήδους, Ὑπατίου, Σωτικοῦ, Θαλαλαίου, τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου τοῦ ἁγίου Προκοπίου P | <sup>12</sup> τῶν - Ὁρέστου < P | Ὁρέστου + τοῦ ἁγίου Βασιλίου, τοῦ ἁγίου Πολυχράτου O | <sup>13</sup> τῶν μαρτυρησάντων < VO | <sup>14</sup> σφαγέντων] ἀποκεφαλθέντων O | <sup>15</sup> τῶν ἁγίων - καύντων < PO | <sup>16</sup> ἔλυσα - θεοῦ < V |

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Ἰγνατίου, Διονυσίου,  
 Ἱεροθέου, Εὐσταθίου, Ἀλεξάνδρου, Γρηγορίου τῆς μεγάλης Ἀρ-  
 μενίας, Γρηγορίου τοῦ Νύσσης, Γρηγορίου τοῦ Θαυματουργοῦ,  
 Βασιλίου τοῦ μεγάλου, Νικολάου τοῦ μυροβλύτου, Ἰωάννου τοῦ  
 5 Χρυσοστόμου, Ἀρσενίου τοῦ μεγάλου, Ἀρσενίου Κερκύρας, Ἀμ-  
 βροσίου, Ἀμφιλοχίου, Λιβερίου, Δαμάσου, Φιλοπόνου, Βαβύλα,  
 Μελετίου, Λεόντος, καὶ Βενεδίκτου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἐπι-  
 φανίου, Ἐρραΐμιου, Λεόντος, Σπυρίδωνος, Παταπίου, Ὑπατίου.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν καὶ ἀσκητῶν Παύλου, Ἀν-  
 10 τονίου, Χαρίτωνος, Σάβα, Σισιννίου, Ἐφραίμ, Σαμουήλ, Θεοδοσίου,  
 Χαλᾶ, Ἀνδρονίκου, Ἡσαίου, Ἰωάννου τοῦ καλυβήτου, Ἰωάννου τοῦ  
 ἐλετήμονος, Γεωργίου Ἐδέσσης, Ἰωάννου Ἐδέσσης, Ἰωάννου Χαρά-  
 νης, Ἰωάννου τοῦ πλεξίδος, Ἰακώβου Νισιβαίου, Ἰσαάκ, καὶ τῶν  
 ἐπτὰ παιδῶν τῶν ἐν Ἐφέσῳ, Μαξιμιλιανοῦ, Ἰαμβλίχου, Μαρτίνου,  
 15 Διονυσίου, Ἐξακουστοδιανοῦ καὶ Ἀντωνίου, Μακαρίου, Ἀρσενίου,  
 Ἀναστασίου, Ἀγάθωνος, Ἰωνᾶ, τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Στυλιανοῦ.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων γυναικῶν, τῆς ἁγίας πρωτομάρτυρος Θέ-  
 κλης, τῆς ἁγίας Φεβρονίας, Σοφίας καὶ τῶν τέκνων αὐτῆς Ἐλπίδος,  
 Πίστεως καὶ Ἀγάπης, Εὐπραξίας, Πελαγίας, Βαρβάρας, Μαρίας,  
 20 Αἰκατερίνης καὶ Ἰουλιανῆς, τῶν ἁγίων μυροφόρων γυναικῶν, τῆς  
 ὁσίας Μαρίας τῆς Αἰγυπτίας, καὶ Μαρίας Ἰακώβου καὶ Σαλώμης,  
 Ἐλένης τῆς μητρὸς τοῦ ἁγίου Κωνσταντίνου, Εὐφημίας, Ἰουλίτ-  
 της, τῆς μητρὸς τοῦ ἁγίου Κηρύκου καὶ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς, Ἀνα-  
 στασίας τῆς φαρμακολυτρίας, Παρασκευῆς, Λουκίας, Σωσάννης.

<sup>1</sup> εὐχῶν + καὶ δεήσεων V | <sup>2</sup> Εὐσταθίου < V | <sup>3</sup> Γρηγορίου τοῦ Νύσσης < V | <sup>4</sup> μεγά-  
 λου] Νεοκαισαρείας P | <sup>5</sup> μυροβλύτου] θαυματουργοῦ O | ἁγίου V | Χρυσοστόμου + Γρη-  
 γορίου τοῦ θεολόγου P | <sup>6</sup> Ἀρσενίου Κερκύρας < VO | <sup>7</sup> Ἀμβροσίου < P | Φιλογονίου P |  
 Λέοντος; καὶ Βενεδίκτου] Μαξίμου Ἀβελσινῶ V | <sup>8</sup> Ἐφραίμ < V | Σπυρίδωνος - Ὑπατίου  
 < O | Σπυρίδωνος - Ὑπατίου] καὶ Φεδάχου V | <sup>9</sup> καὶ ἀσκητῶν < O | Χαλᾶ] Γερασίμου,  
 Ἀγγέλη O | <sup>10</sup> Γεωργίου Ἐδέσσης] Ἰωάννου τοῦ Ἐλαμίτου P | <sup>11</sup> Ἰωάννου < τοῦ P | Ἰα-  
 κώβου Νισιβαίου < V | Μαξιμιλιανῶ - Ἀντωνίου] Μαξίμου, Ἀλεξίχου, Μαρκελλίου,  
 Κατανάτου, Μαρτίνου V | <sup>12</sup> Ἀντωνίου] Μαξιμιλλιανῶ, Μαρτίνου καὶ Μαρτιανοῦ καὶ τῶν  
 ὁσίων πατέρων Μακαρίου O | Μαρτίνου V | <sup>13</sup> Ἀναστασίου - Στυλιανοῦ] Σάββα, Στεφάνου  
 τοῦ νίου VO | Μάρκου τῆς Θράκης, Ἀναστασίου Ἀγάθωνος, Ἰωνᾶ καὶ Ἀμούν καὶ Μεω-  
 δώρου τοῦ ἡγουμένου | <sup>14</sup> ἁγίων + μυροφόρων O | τῶν - γυναικῶν < O | <sup>15</sup> Μαρίας - Σαλώ-  
 μης < O | <sup>16</sup> Ἀναστασίας - Σωσάννης < O |

Δι' εὐχῶν καὶ δεήσεων πάντων τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' ἄκρου κόσμου ἕως ἄκρ' αὐτοῦ, ὧν τὰ ὀνόματα ἐγράφησαν καὶ οὐκ ἐγράφησαν· σὺ δὲ μόνος, κύριε ὁ θεός, νῦν γινώσκεις αὐτά, ἵνα γένηται ἡ τούτων εὐχή καὶ δέησις, τεῖχος ὀχυρόν καὶ ὑψηλὸν ἐπὶ τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ... καὶ ἵνα λυθῶσιν ἀπὸ τῶν τριακοσίων 5 καὶ ἐξήκοντα μαγικῶν ἔργων, ἅτινα διέρχονται εἰς βλάβην τῶν ἀνθρώπων.

Δι' εὐχῶν τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων δεσμεύομεν καὶ καταργοῦμεν καὶ διώκομεν πάντα τὰ πνεύματα ἀποστατοῦντα καὶ καταποιοῦντα καὶ τὰς δοκιμασίας αὐτῶν καὶ 10 φοβερά βλέμματα τοῦ Σατανᾶ καὶ κακῶν ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν, ἅτινα εἰσέρχεται εἰς τὴν μήτραν τῆς γυναικὸς τῆς ἐγγυώσης καὶ ἀποκτείνει τὰ βρέφη καὶ ὄνειρα φανταστικά καὶ πονηρὰ ποιεῖ ἐν νυκτὶ ἢ ἐν ἡμέρᾳ, ἐννοίας κακὰς καὶ βλαβεράς ἐργάζεται, ὡσαύτως ἔλυσα καὶ δεσμεύω τὰς παγίδας τῶν θηρεύοντων 15 Σεδούκ, Ἰαρού, καὶ Ἀφαι, τοῦ ἐπονομαζομένου Ἐλιθεὶ καὶ τῶν θυγατέρων Σαλέμ, καὶ πᾶσαν τὴν γενεὰ αὐτοῦ καὶ Σαμέ καὶ πάντα τὸν χορὸν αὐτοῦ καὶ Κουνιαχοῦμ καὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ Ἰαίδει αὐτοῦ καὶ Λεγαῶν καὶ Παράσχημον, τῷ λόγῳ κυρίου, ἐν ᾧ ἐστερεώθη ὁ οὐρανός καὶ ἡ γῆ, καὶ τῇ πρεσβείᾳ πάντων τῶν 20 ἁγίων, ἵνα λυθῶσιν καὶ φεύγωσιν ἀπὸ τὸν δούλον τοῦ θεοῦ.. καὶ ἀπὸ πάντα, ἃ ἔχει καὶ κτίζεται, εἰς ὃν ὑπάρχει αὕτη μου ἡ εὐχή, καὶ ἐκ πάντων, ὧν ἔχει, λυτροῦται πᾶν κακόν.

Τῷ πάθει τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ σταυρωθέντος ἐν Γολγοθᾷ ἐπὶ Πιλάτου καὶ τῷ τύπῳ τοῦ σταυροῦ σου, δεσμεύω 25

<sup>1</sup> εὐχῶν + τῆς ὑπερευλογημένης δεσποίνης ἡμῶν θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ V | <sup>2</sup> κόσμου] οὐρανοῦ O | <sup>3</sup> τεῖχος] στόλος ὀχειρόν O | ὀχύρωμα καὶ κραταίωμα V | <sup>4</sup> καὶ — <sup>5</sup> ἀνθρώπων < VO | <sup>6</sup> δι' εὐχῶν. — ἁγίων < V | <sup>7</sup> καὶ καταποιοῦντα καὶ] κακά O | <sup>8</sup> ἀναβλέμματος V | <sup>9</sup> εἴ τις P | τῆς — καὶ < V | τῆς ἐγγείου γυναικὸς O | <sup>10</sup> ἀποκτενοῦσα < τὰ βρέφη O | ἀποκτενεῖ P | <sup>11</sup> νυκτὶ + καὶ ἐν ὁράματι P | ἐνίας + κακοῦ O | <sup>12</sup> Σεδού O | Σάγου τοῦ μάγου, Ἰαρέ V | <sup>13</sup> γενναίαν] ζεύγαν V | καὶ Σαμέ < O | <sup>14</sup> πασῶν τῶν χορῶν O | <sup>15</sup> Αἰδεῖ] οἴκῳ OP | Παράσχημον] πᾶσιν ἄσχημον O | ἐν ᾧ < P | <sup>16</sup> φεύγωσιν] μακρύνωσιν PO | μακρύνωσιν + πάντα τὰ πνεύματα πονηρὰ, καὶ πᾶς δεσμός κακῶν ἀνθρώπων καὶ πάντα τὰ ἐναντία καὶ πᾶσα ἐνθύμησις σατανική V | καὶ — <sup>17</sup> κακόν] ἐν ὀνόματι τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τ. ἀ. τ. ἀ. OV | <sup>18</sup> τοῦ θεοῦ < P | <sup>19</sup> ἐπὶ Πιλάτου] κριτηρίῳ O |

πάντα τὰ πονηρὰ καὶ τῶν κακοδαιμόνων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων  
ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ ἔχειν ἐξουσίαν ἢ ἐν ἔργῳ ἢ λόγῳ, προσεγγίσαι  
εἰς τὸν δοῦλον σου... καὶ εἰς ὃν ὑπάρχει αὕτη μου ἡ εὐχή, ἐν  
τινὶ τῶν διαφερόντων αὐτοῦ, ὧν ἔχει καὶ κτίζεται, νῦν καὶ ἀεὶ  
5 καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

---

<sup>1</sup> καὶ κακοδαιμόνων] ἀκάθαρτα πνεύματα O | <sup>2</sup> προσεγγίσει] προσελθ. ἴν O | <sup>3</sup> Ἰωάν-  
νην O | Δημήτριον P | καὶ - κτίζεται] καὶ τὰ διαφέροντα αὐτοῦ O | <sup>4</sup> ἀμήν, + Χριστὲ βοή-  
θησον διὰ προσευχῆς τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Κυπριανοῦ τοῦ δούλου σου, τοῦ ἁμαρτωλοῦ  
Ἰωάννου ἐκ Πατρῶς, διαρύλλαι καὶ σῶσον αὐτόν, ἀμήν O |



# Die armenischen apokryphen Apostelakten.

Herausgegeben

von

Prof. P. Vetter

II. Die Akten der Apostel Petrus und Paulus.

(Schluss).

XXXVI. Յայնժամ մտեալ Սիմոն առ Վերոնն ասէ ցնա-  
ւոր, թագաւոր. եթէ ոչ զարս զայսոսիկ հալածեսցես աս-  
տուստ, ոչ կարէ կալ թագաւորութիւնդ քո :

XXXVII. Յայնժամ Վերոնն լցեալ ցասմամբ հրամայեաց  
փութով զնոսա առ ինքն ածել, և 'ի միւսում աւուրն մտեալ <sup>5</sup>  
առ Վերոնն Պետրոս և Պաւղոս, Վրիստոսի առաքեալքն, Սի-  
մոնն ասաց. Սոքա են աշակերտք Վազովընցւոյն, զորմէ ասա-  
ցին ոչ բարիոք գոլ ժողովուրդք Հրէիցն. Վերոնն ասաց. Ո՞վ  
է Վազովընցին. Սիմոնն ասաց. քաղաք մի է 'ի հրէաստանի, որ

---

XXXVI. <sup>1</sup> Սիմոնի AB.—ասէ A; praem. և AB.—<sup>2</sup> զի եթէ E;  
զարս CE.— հալածես B.

XXXVII. <sup>4</sup> Վերոննի CE (E լցեալ Վերոնն).— ցասմամբ հո-  
գւովք CE.— <sup>5</sup> փութով om. AB (C զնա փութով).—մտեալ—առա-  
քեալքն: մտեալ Պ. և Պ., Վրի (add. A սուրբ) առաքեալքն առաջի  
Վերոննի AB; մտ. առ Վ. Պ. և Պ., Վրի սուրբ առ. E; նստեալ  
առ Վ. Պ. և Պ., Վրի առ. C.—<sup>7</sup> նազովընցւոյն B.—<sup>8</sup> ոչ (բար.) C;  
om. ABE; գոլ om. C.— ժողովուրդն B.— Հրէից AB.— և ո՞վ AB.  
—<sup>9</sup> Վազաւրացին B.— քաղաք—հրէաստանի: ita AB; է 'ի քա-  
ղաքի հրէաստանի E; 'ի քաղաքէ հրէաստանէ C.



XXXVI. Τότε εἰσελθὼν ὁ Σίμων πρὸς Νέρωνα λέγει αὐτῷ·  
 Ἄκουστον, βασιλεῦ· εἰ μὴ τοὺς ἄνδρας τούτους ἐκδιώξεις ἐντεῦ-  
 θεν, οὐ δύναται<sup>1</sup> στῆναι ἡ βασιλεία σου.

XXXVII. Τότε ὁ Νέρων πλησθεὶς μερίμνης ἐκέλευσεν σπου-  
<sup>5</sup> δαίως αὐτοὺς πρὸς αὐτὸν ἀγαγεῖν. καὶ τῇ ἐξῆς ἡμέρᾳ εἰσελθόν-  
 των πρὸς Νέρωνα Πέτρου καὶ Παύλου, τῶν τοῦ Χριστοῦ ἀπο-  
 στόλων<sup>1</sup>, ὁ Σίμων εἶπεν· Οὗτοί εἰσιν οἱ μαθηταὶ τοῦ Ναζαρηνοῦ,  
 ὃν εἶπον οὐ πάνυ καλῶς ἔχειν ὁ λαὸς<sup>2</sup> τῶν Ἰουδαίων.  
 Νέρων εἶπεν· Τίς ἐστὶν ὁ Ναζαρηνός; Σίμων εἶπεν· Ἔστιν πόλις

XXXVI. <sup>1</sup> δύναται BCDE.

XXXVII. <sup>1</sup> « und am folgenden Tage traten ein zu Neron Petrus und Paulus, Christi Apostel ». — <sup>2</sup> « von dem die Versammlungen (= ὁ λαὸς) der Juden aussagten nicht gutes Verhalten ». So lautet der Sinn nach C, in ABE aber fehlt die Negation, so dass zu übersetzen wäre: « von dem... aussagten gutes Verhalten ». Auch hier möchten wir vermuten dass Arm bloss eine Verlegenheitsübersetzung bietet, und nicht etwa einen von dem Texte der griechischen Handschriften abweichenden Wortlaut vor sich hatte.

հանապազ հակառակ ձեր եղև, Վազարեթ կոչեմք, անդուստ  
վարդապետն դոցա եղեալ է :

XXXVIII. Յայնժամ Պետրոս առ Սիմոնն ասաց. Սքան-  
չանամ, եթէ որով ամօթով դու առաջի թագաւորիդ շաղփաղ-  
փես և համարիս, եթէ 'ի ձեռն քո մոգեկան արուեստիդ Վրիս- 5  
տոսի յաղթեսցես աշակերտացն :

XXXIX. Վերոջն ասաց. Եթէ ո՞վ է Վրիստոն. Պետրոս  
ասաց. Եթէ կամիս գիտիլ, ով է Վրիստոն, ով թագաւոր, և  
զգործեալն 'ի շրէիցն, առ զգիրս Պոնտոսցւոյ Պիղատոսի առ  
Աղաւդիոս առաքեալ 'ի շրէաստանէ, և այսպէս գիտացես զա- 10  
մենայն. իսկ Վերոջն հրամայեաց բերել զնա և առաջի իւր  
ընթեռնուլ, որ ունէր այսպէս :

XL. Պոնտոս Պիղատոս Աղաւդիայ խնդալ. Պժնդակ իրք  
պատահեալ, զորս զնոսին ես պատմեմ քեզ. շրէայք յաղագս  
նախանձու իւրեանց և իւրեանց դժնեայ դատաստանաւն չարչա- 15

<sup>1</sup> ձեր ABC; ձեզ E. — կոչեմք BCE; կոչի A. — In B lacuna  
extat a անդ... usque սքանչանամ. — <sup>2</sup> սոցա E.

XXXVIII. <sup>3</sup> Նսաց A; ասէ CE (C ասէ ց Սիմ). — <sup>4</sup> եթէ om. CE.

— <sup>5</sup> քո մոգ. ար. AB; մոգ. արուեստի քո C; մոգ. քո արուեստի E.

— <sup>6</sup> Վրի յաղթ. աշակ. B; յաղթեսց. Վրի աշակերտացս A;  
յաղթես աշ. Վրի C; յաղթեսց. աշ. Վրի E.

XXXIX. <sup>7</sup> եթէ om. CE. — Վրիստոս E. — <sup>9</sup> առ 'ի շր. CE.

զգիրն C. — <sup>10</sup> Աղաւդիոս A. — գիտիցես B. — զամենայնն C.

— <sup>12</sup> այսպէս : praem. օրինակ C.

XL. <sup>13</sup> Աղաւդիա ABC; Աղաւդեայ E; add. կայսեր B. — դժնեա

իւրս A. — <sup>14</sup> պատահեալք B; պատմեալք E. — զոր BCE. — պատմ.  
քեզ ACE; յայտնեմ ձեզ B.

τις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ<sup>3</sup>, ἥτις ὑμῖν ἀεὶ ἐναντία γέγονεν, Ναζαρέτ λέγομεν<sup>4</sup>. ἐξ αὐτῆς ὁ διδάσκαλος τούτων γέγονεν.

XXXVIII. Τότε ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Σίμωνα ἔφη· Θαυμάζω, ποίῳ χρώματι σεαυτὸν<sup>1</sup> ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καταλαζονεύεις  
5 καὶ ὑπολαμβάνεις, ὅτι διὰ τῆς μαγικῆς σου τέχνης τοὺς τοῦ Χριστοῦ ὑπερνικήσεις μαθητάς.

XXXIX. Νέρων εἶπεν ὅτι· Τίς ἐστὶν ὁ Χριστός; Πέτρος εἶπεν· Εἰ θέλεις γινῶναι, τίς ἐστὶν ὁ Χριστός, βασιλεῦ, καὶ τὰ πραχθέντα ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ<sup>1</sup>, λάβε τὰ γράμματα Ποντίου Πιλάτου  
10 τὰ πρὸς Κλαύδιον πεμφθέντα ἐκ τῆς Ἰουδαίας, καὶ οὕτως γνώσει<sup>2</sup> πάντα. Ὁ δὲ Νέρων ἐκέλευσεν αὐτὰ ἐνεχθῆναι καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ<sup>3</sup> ἀναγνωσθῆναι. ἃ περιεῖχεν οὕτως.

XL. Πόντιος<sup>1</sup> Πιλάτος Κλαυδίῳ χαίρειν. Δεινὰ συνέβη<sup>2</sup>, ἃ περ αὐτὰ ἐγὼ γνωρίζω σοι<sup>3</sup>. οἱ<sup>4</sup> Ἰουδαῖοι διὰ φθόνον ἐαυτῶν τε καὶ<sup>5</sup> τῇ δεινῇ ἰδίᾳ κρίσει ἐτιμωρή-

<sup>1</sup> « eine Stadt ist in Judaea ». So AB. Die Varianten, welche C und E bieten (E « er ist in einer jüdischen Stadt », C « aus einer jüdischen Stadt »), sind offenbar Correcturen, veranlasst durch das Missverständnis, als ob Simon nach dem im Archetypus vorliegenden und in AB überlieferten Wortlaute antworte: « er (nämlich der Nazarener) ist eine Stadt in Judaea ». — <sup>2</sup> « Nazareth heissen wir (sie) ». Man könnte daran denken, dass das schliessende *η* von λεγομένη mit dem anfangenden *ε* von ἐξ zu Einem Laute verlesen worden sei. Diese Annahme ist aber ausgeschlossen, weil Arm sonst, wie die Transscription einzelner Eigennamen zeigt, η regelmässig als *i* ausspricht.

XXXVIII. <sup>1</sup> σεαυτὸν I.

XXXIX. <sup>1</sup> om. περὶ τοῦ Χριστοῦ CG. — <sup>2</sup> γνώσει BGILP. — <sup>3</sup> αὐτοῦ (αὐτοῦ ?) CGP.

XL. <sup>1</sup> Arm: Pontos. — <sup>2</sup> « Schreckliche Dinge sind vorgefallen ». Ich habe für *φθόνον* im griechischen Texte *δεινὰ* eingesetzt, weil unmittelbar nachher Arm *δεινός* (*δεινάις κρίσεσιν*) mit *φθόνον* gibt, ebenso später § 78 durch *φθόνον*. — <sup>3</sup> « welche eben ich dir berichte ». Die griechischen Handschriften haben theils *ἐγὼ μνησται*, theils *ἐγὼ μνηστα*, beides offenbar verderbt. Ich vermute auf Grund von Arm *γνωρίζω* oder auch *ἐγνώριστα*. Diese Conjectur wird durch die lateinische Version gestützt, welche « probavi » überträgt, denn *γνωρίζειν* vereinigt in der Tat in sich die beiden Bedeutungen « kundtun » und « prüfen ». — <sup>4</sup> om. γάρ CD.

լեցին զնա ընդ վայր. վասն որոյ պատուէր ունէին հարքն նոցա,  
եթէ առաքէ առ նոսա Մատուած զսուրբն իւր յերկնից, որ և  
թագաւոր նոցա կոչիցի, զսա խոստացեալ 'ի ձեռն կուսի յերկիրն  
առաքել. սա ապա յիմում դատաւորութեան եկն 'ի Հրէաստան:

XLI. Եւ տեսեալք զնա զկոյրս լուսաւորելով, զբորոտս մա- 5  
քրելով, զանդամալոյծս բժշկելով, զգէս 'ի մարդկանէ հալա-  
ծեալ, զմեռեալս յարուցեալ, հոլմոց սաստեալ, 'ի վերայ ծո-  
վու ալեաց գնացեալ, բազում և այլ ինչ արարեալ, որպէս զի  
ամենայն ժողովրդեան Հրէից որդի ասել զնա Մատուածոյ. և  
նախանձու քահանայապետքն ընդդէմ նորա շարժեալք կալան 10  
և ինձ զնա մասնեցին. և այլ ընդ այլոյ ստեալ ասէին զգա  
մոլորեցուցիչ և ընդդէմ օրինաց նմա գործեալ:

<sup>14</sup> Հրէայքն C. — <sup>15</sup> և իւր. — դատաստ.: ita BE (դատանաւ E);  
om. իւրեանց A; դժն. դատ. իւր. (om. և) C. — չարչար.: դա-  
տեցան A. — <sup>1</sup> հարքն նց: հրէայքն A. — <sup>2</sup> առաքեսցէ E. — իւր om. B.  
— <sup>3</sup> կոչիցի C; կոչեսցի E; կոչի AB; — խոստովանել C. — յերկիրն  
առ. ABC (C յերկիր); առաք. յերկիր E. — <sup>4</sup> դաւորութեանս A.

XLI. <sup>5</sup> լուսաւորելով AB; լուսաւորել C; լուսաւորեալք E.  
— մաքրել E; սրբել C. — <sup>6</sup> զանդամալոյծս ACE; զանդամա-  
լուծան B. — բժշկելով A; բժշկել CE; բժշկեալս B. — զգէս —  
հալած. om. A; առ 'ի մարդկ. CE. — հալածեալս B. — <sup>7</sup> յարու-  
ցեալս AB. — սաստել E. — ալեաց ծովու CE. — <sup>8</sup> բազում:  
praem. և E. — <sup>9</sup> ժողովրդեանն CE. — Հրէից om. C. — որդի զնա  
ասացեալ Մ C. — <sup>10</sup> ընդդէմ om. A. — կալան զնա և ինձ մասն. C.  
<sup>11</sup> — և (այլ) om. C. — ստեալ: ուսեալք C. — <sup>12</sup> մոլոր. զնա CE.  
— օրինացն E. — նմա: նոցա A; om. C. — գործել CE; դար-  
ձեալ A.

σαντο αὐτὸν<sup>6</sup> ἀμέλει<sup>7</sup>, de quo ἐπαγγελίαν εἶχον οἱ πατέρες αὐτῶν, ὅτι πέμπει<sup>8</sup> αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν ἅγιον αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ, ὅστις καὶ<sup>9</sup> βασιλεὺς αὐτῶν λεχθείη, τοῦτον ἐπαγγελία-  
μενος<sup>10</sup> διὰ παρθένου ἐπὶ τὴν γῆν ἀποστεῖλαι. οὗτος τοίνυν<sup>5</sup> ἐμοῦ ἡγεμονεύοντος ἦλθεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν.

XLI. Καὶ ἰδόντες<sup>1</sup> αὐτὸν τοὺς τυφλοὺς φωταγωγοῦντα, τοὺς λεπροὺς καθαρίζοντα, τοὺς παραλυτικούς θεραπεύοντα, τοὺς δαίμονας ἀπὸ τῶν<sup>2</sup> ἀνθρώπων φυγαδεύοντα, τοὺς νε-  
κροὺς ἐγείροντα, ἀνέμοις ἐπιτιμῶντα, ἐπὶ κυμάτων θαλάσσης<sup>10</sup> πεζεύοντα, καὶ πολλὰ ἕτερα<sup>3</sup> ποιοῦντα, ὥστε πάντα τὸν τῶν Ἰουδαίων λαὸν υἱὸν αὐτοῦ τοῦ θεοῦ λέγειν<sup>4</sup>. καὶ<sup>5</sup> φθόνῳ οἱ ἀρ-  
χιερεῖς κατ' αὐτοῦ κινούμενοι ἐκράτησαν καὶ ἐμοὶ αὐτὸν παρέ-  
δωκαν, καὶ ἄλλα ἀντ' ἄλλου<sup>6</sup> καταψευσάμενοι ἔλεγον πλάνον<sup>7</sup> αὐτὸν εἶναι. καὶ ἐναντία τοῦ νόμου αὐτόν<sup>8</sup> πράττειν.

<sup>5</sup> om. τοὺς μετέπειτα. — <sup>6</sup> « Die Juden haben wegen ihres Neides und durch ihr schreckliches Gericht ihn gepeinigt grundlos ». — <sup>7</sup> *Էրի Կար* « grundlos, planlos » soll ἀμέλει wiedergeben, das Arm (im Gegensatz zu Lipsius, übrigens wohl mit Recht) zum Vorangehenden gezogen hat. — <sup>8</sup> πέμπει, vgl. ἐμπη O. — <sup>9</sup> « der auch ihr könig genannt werden solle ». Vielleicht sollte *Էκίτως* wiedergeben. — <sup>10</sup> « diesen verheissend, dass er ihn durch eine Jungfrau vom Himmel senden werde ».

XLI. <sup>1</sup> καὶ ἰδόντες G. — <sup>2</sup> oder ἀπὸ ἀνθρώπων (om. τῶν GLQ). — <sup>3</sup> om. θαυμάσια. — <sup>4</sup> λέγειν DP. — <sup>5</sup> καὶ φθόνῳ D. — <sup>6</sup> ἄλλου I. — <sup>7</sup> πλάνου ABCDGILOPQ. — <sup>8</sup> αὐτόν ABCDEIOPQ.

XLII. Եւ հաւատացեալ այսօրիկ այսպէս լինել տանջեալ  
 զնա մատնեցի կամաց նոցա. որոց խաչեալ զնա և թաղեալ պա-  
 հապանս կացուցին 'ի վերայ նորա. իսկ զօրականացն իմոց պա-  
 հելով զնա և նա յերրորդ աւուր յարեաւ. այլ այնքան բորբո-  
 քեցաւ չարութիւնն շրէից, որպէս զի տալ արծաթ զօրակա- 5  
 նացն ասելով. Աստուծոյ, եթէ աշակերտք նորա զմարմին նորա  
 գողացան. այլ նոքա առեալ զարծաթն լռել զեղեալն ոչ կա-  
 րացին, քանզի և նոքա յարուցեալ վկայեցին տեսեալ զնա. զայ-  
 սոսիկ վասն այսորիկ ծանուցի, զի մի՛ այլ ոք այլապէս ստիցէ,  
 և կարծիցես հաւատալ շրէից ստաբանութեանց :

10

XLIII. Բնթերցելոյ ապա թղթոյն ասաց Ներոն. Ասա՛,  
 Պետրէ, այսպէս այս ամենայն վասն այսորիկ գործեցաւ. և Պետ-  
 րոս ասաց. Այսպէս է ճշմարտապէս, ով թագաւոր, այլ Ար-  
 մոնիս այս լի ստութեամբ և խաբէութեամբ գոյ, որ կարծէ զինքն

XLII.<sup>1</sup> հաւատացեալ ACE; կարծեցի B. — տանջել C. — <sup>3</sup> կա-  
 ցուցեալ E. — զօրակացն E. — <sup>4</sup> պահել B. — և նա om. CE.  
 — յարեալ: յարուցեալ CE. — այլ—շրէից: ita ABE (E չա-  
 րութիւնն շրէիցն); այլ քանզի բորբոքեցան 'ի չարութիւն  
 շրէայքն C. — <sup>5</sup> տալ արծաթ: տալ պատերազմ C. — <sup>6</sup> եթէ  
 om. CE. — գող. զմարմին. նր E. — <sup>8</sup> յարուց.—զնա BE; վկայե-  
 ցին յարուցեալ տեսին զնա A; յարուցեալ տեսին և վկայեցին  
 տեսեալ զնա C. — <sup>9</sup> այնորիկ E. — այլ om. C. — ստիցէ: ասիցէ C.  
 — <sup>10</sup> կարծ.—ստաբան.: կարծ. 'ի ձեռն շրէից ստաբանութեանց C.

XLIII. <sup>11</sup> Բնթ. թղթ. ապա C. — <sup>12</sup> այնորիկ C; այսօրիկ E.  
 — գործեցան C. — <sup>13</sup> ով om. CE. — <sup>14</sup> լի է (om. գոյ) C. — և խաբ.  
 գոյ. om. A. — որ om. B. — կարծէր B.

XLII. Ἐγὼ<sup>1</sup> πιστεύσας ταῦτα οὕτως ἔχουν μεμαστιγμένον  
 παρέδωκα αὐτόν τῇ βουλῇ αὐτῶν· οἱ δὲ σταυρώσαντες<sup>2</sup> αὐτόν  
 καὶ θάψαντες φύλακας κατέστησαν ἐπ' αὐτόν. αὐτός δὲ τῶν  
 στρατιωτῶν μου φυλαττόντων αὐτόν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀνέστη.  
 5 ἐπὶ τοσοῦτον δὲ ἐξεκαύθη ἡ τῶν Ἰουδαίων πονηρία, ὥστε δοῦναι  
 ἀργύριον τοῖς στρατιώταις λέγοντες· Εἰπατε, ὅτι οἱ μαθηταὶ  
 αὐτοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐκλεψαν, ἀλλὰ αὐτοὶ λαβόντες τὸ ἀρ-  
 γύριον σιωπῆσαι τὸ γεγονός οὐκ ἠδυνήθησαν· κάκεῖνοι γὰρ ἀνα-  
 στάντα μεμαρτυρήκασιν αὐτόν<sup>3</sup> ἑωρακέναι<sup>4</sup>. ταῦτα διὰ τοῦτο  
 10 ἀνήγαγον<sup>5</sup>, ἵνα μή τις ἄλλος ἄλλως ψεύσῃται, καὶ ὑπολά-  
 βῃς πιστεῦσαι ταῖς τῶν Ἰουδαίων ψευδολογίαις.

XLIII. Ἀναγνωσθείσης τοίνυν (οὖν)<sup>1</sup> τῆς ἐπιστολῆς εἶπεν ὁ  
 Νέρων· Εἰπέ, Πέτρε, οὕτως ταῦτα<sup>2</sup> πάντα δι' αὐτοῦ ἐπράχθη;  
 καὶ<sup>4</sup> ὁ Πέτρος εἶπεν· Οὕτως ἐστὶν ἀληθὺς, βασιλεῦ. ὁ δὲ<sup>5</sup>  
 15 Σίμων οὗτος πλήρης ψεύδους καὶ ἀπάτης ὑπάρχει, ὃ δοκεῖ<sup>6</sup>

XLII. <sup>1</sup> om. δὲ CDE. — <sup>2</sup> σταυρώσαντες IO. — <sup>3</sup> αὐτόν I. — <sup>4</sup> om. καὶ παρὰ Ἰου-  
 δαίων ἀργύρια εἰληγέναι I. — <sup>5</sup> «davon habe ich dich deshalb in Kenntniss gesetzt.»  
 om. πῶ κράτει σου CDEIQ.

XLIII. <sup>1</sup> τοίνυν P (οὖν L). — <sup>2</sup> om. μοι. — <sup>3</sup> ταῦτα CLP. — <sup>4</sup> καὶ ὁ Π. P. — <sup>5</sup> ὁ  
 δὲ Σ. CIPQ. — <sup>6</sup> δοκεῖ BCGIOP.

լինել աստուած. իսկ 'ի տեառն մերոյ Յիսուսի Վրիստոսի է ամենայն ստուգութիւն յաղթութեան. վասն մարդկան փրկութեան հաճեցաւ 'ի ձեռն աստուածային իւրոյ տնօրէնութեանն ընդ մարդկան շրջել :

XLIV. Սիմոն ասաց. Ոչ համբերեցից քեզ 'ի վերայ բազմացդ<sup>5</sup> այդոցիկ, այլ հրաման տաց հրեշտակաց իմոց, զի եկեալ զվրէժս ինդրեսցեն զիմ 'ի քէն. Պետրոս ասաց. Ոչ երկնչիմ 'ի դիւական հրեշտակաց քոց. այլ նոքա մանաւանդ յինէն երկիցեն զօրութեամբ տեառն մերոյ Յիսուսի Վրիստոսի :

XLV. Վերոնիւն ասաց. Ոչ երկնչիւ 'ի Սիմոնէ, Պետրէ, և<sup>10</sup> որ 'ի դմա աստուածային իրողութեանցն հաստատելոց. Պետրոս ասաց. Թնազաւոր, եթէ 'ի դմա է աստուածութիւն, որ քննէ զխորս սրտի, այժմ ապա ասասցէ ինձ Սիմոն, զինչ խորհիմ ես, կամ որպիսիք անկան 'ի խորհուրդս իմ, առ 'ի սուտ ցուցանել զդա առ այնոսիկ զորս ապականեացն, զի մի՛ յանդգնեսցի ստել,<sup>15</sup>

<sup>1</sup> 'ի տեառնն E (om. 'ի ABC). — մերոյ : իմոյ C ; իմում E. — է om. AC. — <sup>3</sup> իւրոյ om. E. — տնօրէնութեան E ; տնտեսութեանն C.

XLIV. <sup>5</sup> համբերիմ AB. — բազմաց այսոցիկ C. — <sup>6</sup> հրամայեցից CE. — որպէս զի CE. — եկեալք E. — վրէժ E. — <sup>7</sup> ինդրեսցին զվրէժս իմ 'ի քէն C. — <sup>8</sup> քոց հրեշտ. CE. — այլ om. CE.

XLV. <sup>10</sup> և որ — հաստատելոց om. B. — <sup>11</sup> դմա : add. է A. — իրողութեանցն CE ; իրողութիւն A. — հաստատելոց E ; հաստատեալ AC (C add. իցէ). — <sup>12</sup> աստուածութի : նծային իրողութիւն A. — <sup>13</sup> զի. սրտի E ; զխորս սրտից B ; զխորհուրդս սրտից A ; զսիրտս C. — Սիմ. ինձ C. — զինչ : praem. թէ E ; եթէ C. — <sup>14</sup> կամ որպ. AB ; և կամ որպ. E ; և որպ. C. — ցուցանելոյ A. — <sup>15</sup> առ om. A. — և (զի) A.



ἐαυτὸν εἶναι θεόν<sup>7</sup>, ἐν δὲ τῷ κυρίῳ ἡμῶν<sup>8</sup> Ἰησοῦ Χριστῷ ἐστὶν πᾶσα ἡ ἀκρίβεια τῆς νίκης<sup>9</sup>. διὰ<sup>10</sup> τὴν τῶν ἀνθρώπων σωτηρίαν ἠὲ δόκησεν διὰ τῆς θείας αὐτοῦ οἰκονομίας τοῖς ἀνθρώποις συναναστραφῆναι.

<sup>5</sup> XLIV. Σίμων εἶπεν· Οὐκ ἀνέξομαι σου ἐπὶ πολλὰ ταῦτα, ἀλλὰ<sup>1</sup> προστάξω τοῖς ἀγγέλοις μου, ὅπως ἐλθόντες ἐκδικήσωσίν με ἀπὸ σοῦ. Πέτρος εἶπεν· Οὐ φοβοῦμαι τοὺς δαιμονικούς σου ἀγγέλους<sup>2</sup>. ἐκεῖνοι δὲ μᾶλλον ἐμέ φοβηθήσονται ἐν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

<sup>10</sup> XLV. Νέρων εἶπεν· Οὐ φοβῇ τὸν Σίμωνα, Πέτρε, καὶ τὰ ἐν αὐτῷ θεῖα πράγματα βεβαιωθέντα; Πέτρος εἶπεν· Βασιλεῦ, εἰ ἐν ἐκείνῳ ἐστὶν ἡ θεότης, ὅς τὰ ἄδηλα ἐρευνᾷ τῆς καρδίας, νῦν οὖν εἰπάτω μοι ὁ Σίμων<sup>1</sup>, τί διαλογίζομαι ἐγώ, ἥ ποῦτα ἔπρεσεν εἰς τὸν διαλογισμὸν μου, εἰς<sup>15</sup> τὸ ψεύστην ἐμφανίζειν τοῦτον iis, quos corrumpit, ἵνα

<sup>7</sup> ἐαυτὸν εἶναι θεόν PQ; om. ὅπερ οὐκ ἔστιν Q. — <sup>8</sup> ἡμῶν BL. — <sup>9</sup> «alle Gewissheit des Sieges». Arm dürfte wohl das Ursprüngliche bezeugen und die Lesart ἡ ἄκρα νίκη als eine Verderbnis aus ἡ ἀκρίβεια τῆς νίκης erweisen. — <sup>10</sup> om. ὅς.

XLIV. <sup>1</sup> om. ἄρτι — <sup>2</sup> τοὺς δαιμονικούς σου ἀγγέλους P.

XLV. <sup>1</sup> ὁ Σίμων ABGPQ.

թէ զինչ խորհիմ ես. Վերոջն ասաց. Սատուցեալ այսր ասա՛ ինձ, եթէ զինչ խորհիս. և Պետրոս մատուցեալ յառաջ մօտ եկաց առ Վերոջն և ասէ. Հրամայեա՛ բերել հաց զարեղէն և զսղանի տալ ինձ. իսկ իբրև հրամայեաց բերել և զսղանի տալ ցՊետրոս, ասաց Պետրոս. Նսասցէ Սիմոն այժմ զինչ խորհե- 5  
ցեալ և ասացեալ և եղեալ :

[XLVI] XLVII. Սիմոն ասաց. Օչայս գիտեա՛, թագաւոր, եթէ զխորհուրդս մարդկան ոչ ոք գիտէ, բայց միայն Նստուած. Պետրոս ասաց. Պաշտ ապա, որ ասես զքեզ լինել որդի Նստուծոյ, ասա՛ այժմ, զինչ խորհեցայց, և զինչ այժմ արարի զզաղանին, 10  
յայանեա՛. և էր Պետրոս օրհնեալ զառեալ զարեղէն հացն, և բեկեալ աջոյն և ահեկաւն 'ի ձեռս իւր ունէր :

XLVIII. Յայնժամ Սիմոն ոչ կարացեալ ասել զառաքելոյն զաղանիս ասէ. Լըքեն շունք մեծամեծք և դիմեսցեն 'ի Պետրոս.

<sup>1</sup> խորհիցիմ C. — ես om. E. — <sup>2</sup> եթէ : թէ CE. — խորհիցիս C. — մատուցեալ : երթեալ CE. — մօտ : մերձ CE. — <sup>3</sup> առ Վ. : Վերոյննի CE. — <sup>4</sup> ինձ : ցիս CE. — բերել զաղանի և տալ C. — <sup>5</sup> ասաց Պ. : CE ; ասէ Պ. A ; Պ. ասաց B. — խորհեցեալ A ; խորհեցեալք B ; խորհեցեալքն CE. — <sup>6</sup> և ասացեալ A ; և ասացեալք B ; զինչ ասացեալքն E ; և զինչ ասացեալքն C. — և եղեալ A ; և եղեալք B ; և եղեալքն CE.

XLVII. <sup>7</sup> եթէ : թէ CE. — <sup>8</sup> մի Նստուածն C. — <sup>9</sup> որ : որպէս C. — <sup>10</sup> այժմ : add. ապա AB. — խորհեցայ CE. — արարի այժմ C. — <sup>11</sup> և էր — օրհն. : Պետրոս էր յօրհնել E. — օրհնեալ : յօրհնել BE. — զզարեղէն զառեալ հացն B. — <sup>12</sup> 'ի ձ. — ունէր ita E ; ունէր 'ի ձեռս իւր C ; 'ի ձեռին իւրում ունէր AB.

XLVIII. <sup>13</sup> կարացեալ CE ; կարաց AB. — <sup>14</sup> զաղանին և ասէ C. — ասէ : add. Սիմոն AB.

μὴ τολμήσῃ ψεύσασθαι, τί διαλογίζομαι ἐγώ. Νέρων εἶπεν·  
 Προσελθὼν ὧδε εἰπέ μοι, τί διαλογίζῃ. καὶ Πέτρος προσελθὼν  
 ἐγγιστα τοῦ Νέρωνος <sup>2</sup> λέγει <sup>3</sup>. Κέλευσον ἐνεχθῆναι ἄρτον κρίθινον  
 καὶ λάθρα δοθῆναι μοι. ὡς δὲ ἐκέλευσεν ἐνεχθῆναι καὶ λάθρα τῷ  
 5 Πέτρῳ δοθῆναι, εἶπεν ὁ Πέτρος <sup>4</sup>. Εἰπάτω Σίμων νῦν, τί τὸ δια-  
 λογισθὲν καὶ <sup>5</sup> τὸ λεχθὲν καὶ <sup>6</sup> τὸ γεγονός.

[XLVI] \* XLVII. Σίμων εἶπεν· Τοῦτο γίνωσκε, βασιλεῦ, ὅτι  
 τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρώπων οὐδεὶς οἶδεν, εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.  
 Πέτρος εἶπεν· Σὺ οὖν ὁ λέγων σε αὐτόν <sup>1</sup> εἶναι υἱὸν θεοῦ, εἶπε  
 10 ἄρτι, τί ἐνθυμοῦμαι, καὶ τί ἄρτι πεποίηκα ἐν τῷ κρυπτῷ,  
 σαφῆνισον. Καὶ ἦν ὁ Πέτρος εὐλογήσας, ὃν εἰλήφει κρίθινον ἄρ-  
 τον, καὶ κλάσας δεξιᾶ καὶ ἀριστερᾶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ <sup>2</sup> κα-  
 τεῖχεν <sup>3</sup>.

XLVIII. Τότε ὁ Σίμων μὴ δυνηθεὶς εἰπεῖν τὸ τοῦ ἀποστό-  
 15 λου ἀπόρρητον λέγει <sup>1</sup>. Ἐξελετέωσαν κύνες μέγιστοι καὶ

<sup>2</sup> προσελθὼν ἐγγιστα τοῦ Νέρωνος P. — <sup>3</sup> λέγει BG. — <sup>4</sup> ὡς δὲ ἐκέλευσεν ἐνεχθῆναι  
 (ἀ/θῆναι?) καὶ λάθρα τῷ Πέτρῳ δοθῆναι, εἶπεν ὁ Πέτρος CE. — <sup>5</sup> καὶ I. — <sup>6</sup> καὶ P.

XLVII. <sup>1</sup> σεαυτὸν C. — <sup>2</sup> ἐν ταῖς χερσὶν CP; add. αὐτοῦ C. — <sup>3</sup> κατεῖχεν P.

XLVIII. <sup>1</sup> λέγει : om. ἐβόησεν.

\* Die 5. § XLVI. LXII-LXVI fehlen, nämlich gegenüber von dem (durch  
 Tischendorf bevorzugten) Texte des Cod. Marcianus.

իսկ Պետրոս տարածեաց զձեռն իւր յաղօթս և եցոյց շանցն զհացն, զոր օրհնեաց. զոր տեսեալ շանցն ոչ ևս երևեցան. յայնժամ Պետրոս ասէ ց'Երոփն. Եհա, թագաւոր, ցուցի քեզ մոգ և խաբեբայ զՍիմոն լինել, ոչ բանիւք, այլ գործովք. քանզի ոչ հրեշտակս ունէր ընդդէմ իմ առաքել, զոր էա՞ծն, որպէս 5 զի ցուցցէ զինքն գոլ աստուած, աստուածայինս ոչ ունելով հրեշտակս, այլ շնական դէս :

XLIX. Յայնժամ 'Երոփն առ Սիմոն ասաց. Օհ է, Սիմոն, կարծեմ, պարտեալ եղեր. Սիմոն ասաց այսպէս. 'Ի Հրէաստանի և 'ի Սամարիայ և 'ի Կեսարիայ այսպիսիս ինձ արար : 10

L. Յայնժամ 'Երոփն ասաց ցՊաւղոս դարձեալ. 'Պու ընդդէմ ոչ ինչ ասես, Պաւղէ. պատասխանեաց Պաւղոս և ասաց. Պիտեա՛ զայս, թագաւոր, զի, թէ արձակես զմոգդ զայդ այսպիսի ինչ գործել, յաշխարհի քում մեծամեծ աճեն չարիք, թագաւորութեան քում հակառակ, 'ի խռովութիւն հաստա- 15

<sup>1</sup> տարածեալ E. — զձեռն AE. — իւր om. E. — <sup>2</sup> օրհնեացն C. — զոր—երևեցան om. C. — <sup>3</sup> ասաց E. — <sup>5</sup> զոր էա՞ծն—հրեշտակս om. AB. — <sup>6</sup> գոլ E; լինել C. — ունելով C; ունել E.

XLIX. <sup>9</sup> 'ի Հր. և 'ի Սամար. : ABC; 'ի Հր. և 'ի Կեսարիա E. — <sup>10</sup> այսպիսիս CE; այսպէս AB.

L. <sup>11</sup> 'Եր. ցՊաւղ. ասաց C. — դարձեալ E, om. ABC. — <sup>12</sup> ինչ ոչ B. — Պաւղ. պատասխանեաց և ասէ E; պատասխանի ետ և ասէ Պաւղ. C. — <sup>13</sup> գիտեա՛ ACE (A add. դու); գիտեալ B. — թէ արձակես զմոգդ (զմոգս CE) զայդ (զայս CE) այսպիսի ինչ (pro ինչ : մեծամեծս CE) գործել (գործին A) յաշխարհի քում ACE; եթէ թոյլ տա (sic) մոգիս այս B. — <sup>14</sup> մեծամեծ om. BCE; մեծամեծ չարիք աճեն A. — <sup>15</sup> հակառակ B. — 'ի խռովութիւն BE; 'ի խռովութեան C; զխռովութիւն A.

ὁ ρ μ ῆ σ ω σ α ν ἐ π ἰ τὸ ν Π έ τ ρ ο ν <sup>2</sup>. ὁ δὲ Πέτρος ἐκτείνας  
 τὰς χεῖρας αὐτοῦ <sup>3</sup> εἰς προσευχὴν ἔδειξεν τοῖς κυσίν, ὃν ἠύλογ-  
 ησεν ἄρτον· ὃν ἰδόντες οἱ κύνες οὐκ ἔτι ἐφάνησαν <sup>4</sup>. Τότε ὁ Πέ-  
 τρος λέγει πρὸς Νέρωνα· Ἴδού, βασιλεῦ, ἔδειξά σοι μάγον καὶ  
 5 ἀπατεῶνα τὸν Σίμωνα εἶναι, οὐ ῥήμασιν, ἀλλ' ἔργοις· οὐ γὰρ  
 ἀγγέλους εἶχεν κατ' ἐμοῦ πέμπειν, οὐς παρήγαγεν, ἵνα  
 δείξῃ ἑαυτὸν εἶναι θεόν, θεϊκοὺς οὐκ ἔχων ἀγγέλους,  
 ἀλλὰ κυνικοὺς δαίμονας <sup>5</sup>.

XLIX. Τότε ὁ Νέρων πρὸς τὸν Σίμωνα εἶπεν· Τί ἐστίν, Σί-  
 10 μων; νομίζω, ἡ τ τ ῆ θ η ς. Σίμων εἶπεν οὕτως <sup>1</sup>. Ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ  
 καὶ ἐν τῇ Σαμαρείᾳ καὶ ἐν Καισαρείᾳ τοιαῦτά μοι  
 ἐποίησεν.

L. Τότε ὁ Νέρων πρὸς τὸν Παῦλον ἐπιστραφεὶς ἔφη· Σὺ διὰ  
 τί οὐδὲν λέγεις, Παῦλε; Ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος καὶ εἶπεν· Γίνωσκε  
 15 τοῦτο, βασιλεῦ, ὅτι ἐὰν ἀπολύσῃς τὸν μάγον τοῦτον τοιαῦτα  
 πράττειν, ἐν τῇ πατρίδι σου μέγιστα αὐξάνει κακὰ <sup>1</sup> τῇ βα-  
 σιλείᾳ σου ἐναντία, εἰς ἀπόστασιν stabilita <sup>2</sup>. τότε ὁ

<sup>2</sup> om. καὶ ἐξαίφνης ἐφάνησαν κύνες μέγιστοι καὶ ὤρμησαν ἐπὶ τὸν Πέτρον. — <sup>3</sup> αὐ-  
 τοῦ P. — (« breitete aus... und zeigte »). — <sup>4</sup> om. ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης, ἀλλ' ἔφυ-  
 γον I. — <sup>5</sup> « denn nicht hatte er Engel gegen mich zu schicken, die er vorgeführt  
 hätte, damit er zeige, dass er selber Gott sei; indem er göttliche Engel nicht  
 hat, sondern hündische Dämonen ».

XLIX. <sup>1</sup> οὕτως II.

L. <sup>1</sup> μέγιστα... κακὰ C. — <sup>2</sup> « so wachsen in deinem Lande grosse Uebel,  
 deinem Königtum zuwider, zur Verwirrung bestimmt ».

տեալք. ապա 'Ներոնն ասէ ցՍիմոնն. Օհնչ ասես դու, Սիմոնն, առ այսոսիկ. Սիմոնն ասաց. Ես եթէ ոչ յայանեցից զիս և ցուցից լինել աստուած, ոչ ոք ինձ զպատշաճն տանի պաշտօն. 'Ներոնն ասաց. Եւ արդ զի՞ յամես և ոչ ցուցանես զքեզ աստուած, որպէս զի սոքա տանջեսցին :

LI. Սիմոնն ասաց. Հրամայեա՛ աշտարակ շինել բարձր 'ի փայտից, և ելեալ 'ի վերայ նորա կոչեցից զՏրիշտակս իմ, զի ամենեցուն նայելով տարցեն զիս 'ի վեր առ հայրն իմ յերկինս. զայս դոցա ոչ կարացեալ առնել՝ յանդիմանեսցին անխրատ մարդիկ զսոսա լինել. իսկ 'Ներոնն ցՊետրոս ասաց. Լուար, Պե-  
տրէ, առ 'ի Սիմոնէ ասացելոցս. յայրմանէ երեւցի, թէ քանի զօրութիւն ունի. սա է աստուած Սիմոնն. Պետրոս ասաց. Հաստատեսցի, թագաւոր, եթէ կամիս գիտել, եթէ լի է դիւօք. 'Նե-

<sup>1</sup> հաստատեալ A. — <sup>2</sup> առ այսոսիկ CE; վասն այնոցիկ AB. — Ես om. AB. — և ոչ A. — <sup>3</sup> զպատշաճս C. — տանի պաշտօն CE; B om. պաշտօն; 'ի պաշտօն տուեալ A. — <sup>4</sup> արդ om. C. — <sup>5</sup> աստուած C, om. ABE. — զի և C.

LI. <sup>6</sup> 'ի փայտից բարձր CE. — <sup>7</sup> ելեալ: praem. իմ C. — <sup>8</sup> 'ի վեր տարցեն (E տարցին) զիս CE. — հայր AB. — որ յերկինս է CE (E om. է). — <sup>9</sup> զայս (C զայդ) դոց ոչ կարացեալ առնել՝ յանդիմանեսցին անխրատ մարդիկ զսոսա (C զզոսա) լինել (C լինելով) CE; և զզոսա սուտ երեւցուցից AB. — <sup>10</sup> ցՊետրոս om. E. — Լուար CE; Լուր արդ (= Լուարդ?) AB. — <sup>11</sup> ասացելոցդ E; զասացելոց C. — յայրմանէ E; յայդցանէ A; յայդ B; յանդիման է և C. — թէ քանի C; եթէ այնքան AB; եթէ այսքան E. — <sup>12</sup> ունիցի C. — սա է ա՞ծ CE; om. AB. — <sup>13</sup> թէ կամեսցիս E.

Νέρων λέγει τῷ Σίμωνι· Τί λέγεις σύ, Σίμων, πρὸς ταῦτα; Ὁ Σίμων εἶπεν· Ἐγὼ ἐὰν μὴ φανερώσω ἑμαυτὸν καὶ ὑποδείξω εἶναι θεόν, οὐδεὶς μοι τὸ ὀφειλόμενον ἀπονέμει σέβας. Νέρων εἶπεν· Καὶ νῦν τί χρονίζεις καὶ οὐκ ἀποδεικνύεις σεαυτὸν<sup>3</sup> θεόν, ὅπως ἂν<sup>5</sup> οὗτοι τιμωρηθῶσιν;

LI. Σίμων εἶπεν· Κέλευστον<sup>1</sup> πύργον οἰκοδομῆσαι ὑψηλὸν ἀπὸ ξύλων, καὶ ἀνελθὼν ἐπ' αὐτῷ καλέσω τοὺς ἀγγέλους μου<sup>2</sup>, ἵνα πάντων ὁρώντων ἀναγάγῃ με πρὸς τὸν πατέρα μου εἰς τὸν οὐρανόν. τοῦτο οὗτοι μὴ δυνάμενοι ποιῆσαι ἐλεγχθήσονται<sup>10</sup> ἄνθρωποι εἶναι ἀπαίδευτοι<sup>3</sup>. Ὁ δὲ Νέρων τῷ Πέτρῳ εἶπεν· Ἀκτή-  
κρας, Πέτρε, τὰ παρὰ Σίμωνος εἰρημένα<sup>4</sup>; ἐκ τούτου φανήσεται, ὅσην δύναμιν ἔχει<sup>5</sup> οὗτος ἢ ὁ θεὸς ὑμῶν [ἔχει. οὗτος ἢ ὁ θεὸς Σίμων]<sup>6</sup>. Πέτρος εἶπεν· Γνωστὸν ἔστω, βασιλεῦ, εἰ θέλεις

<sup>3</sup> σεαυτὸν GP.

LI. <sup>1</sup> om. μοι P. — <sup>2</sup> om. καὶ προστάξω αὐτοῖς CP. — <sup>3</sup> ἄνθρωποι εἶναι ἀπαίδευτοι CP(Q). — <sup>4</sup> τὰ... εἰρημένα G. — <sup>5</sup> om. ἢ BCEPQ. — <sup>6</sup> « welche Macht er besitzt. Dieser ist ein Gott, Simon ». Der Uebersetzer verlas oder vielmehr verhörte seine Vorlage ἔχει οὗτος ἢ ὁ θεὸς ὑμῶν zu ἔχει. οὗτος ἢ ὁ θεὸς Σίμων. Dieses Missverständniss ist ein sicherer Beweis dafür, dass Arm für seine Arbeit nicht einen geschriebenen griechischen Text ablas, sondern dass ihm der griechische Wortlaut durch einen anderen vorgesprochen wurde. Denn nur beim Hören, nicht beim Lesen, war obiges Missverständniss möglich.

րոջն ասաց. Օգնէ ինձ բանս ընդ վայր ծախէք, եթէ 'ի վա-  
ղուհան աւուրն փորձեցից զձեզ :

LII. Սիմոն ասաց. Եթէ ոչ հաւատաս, բարի թագաւոր,  
եթէ մեծ եմ, հրամայեա՛ գլխաւեւ զիս 'ի տեղւոջ խաւարին, և  
անդ զիս թող. եթէ ոչ յերրորդ աւուր յարեայց, գիտեա՛ զիս <sup>5</sup>  
մոգ գող. իսկ եթէ յարեայց, ծանիր զիս որդի աստուծոյ գող :

LIII. Օայս հրամայեալ կայսեր լինել՝ իսկ խաւարին մո-  
գական իւրով արուեստիւն Սիմոն արար, խոյ զի գլխատեսցի.  
այսպէս ապա խոյն Սիմոն երեւցաւ 'ի խաւարին, քանզի շօշա-  
փեալ, որ գլխատեացն զնա, և տարեալ 'ի լոյսն զգլուխն եզիս <sup>10</sup>  
զլուխ խոյի. այլ ոչ ինչ թագաւորին համարձակեցաւ ասել, զի  
մի՛ տանջեսցէ զնա. աստուստ ապա ասէր Սիմոն յերրորդ աւուր  
յառնել իւր, զի զգլուխ խոյին և զանդամնն եզիտ և թաքոյց. իսկ  
արիւնն անդանօր մածեալ կայր, և յաւուր երրորդի հցոյց զինքն  
'Վերոյնի ասելով ցնա. Եւր՛ մաքրել զարիւնս իմ, որ հեղաւ, զի <sup>15</sup>  
ահա գլխատեալ, որպէս յանձն առի, յերրորդ աւուր յարեայ իսկ :

<sup>1</sup> զեօնչ ինձ AB; զեօ ինչ ինձ E; զի ոչ ինչ (om. ինձ) C.  
— ընդ վայր om. C. — եթէ : այլ A. — <sup>2</sup> աւուրդ E. — փորձե-  
ցից A; փորձեսցէ BCE.

LII. <sup>4</sup> մեծ եմ ABC; մեծ ոչ եմ E. — խաւարի C. — <sup>5</sup> անդէն  
թող զիս C. — և (եթէ) E.

LIII. <sup>7</sup> կայսերն C. — <sup>9</sup> խոյն : խոյ E; om. A. — 'ի խաւարին :  
'ի խաւարին տեղւոջն C. — <sup>10</sup> տարեալ : տարաւ C. — լոյս E.  
— զգլուխն om. C. — <sup>11</sup> ասել համարձ. CE. — <sup>12</sup> յերրորդ CE; յեր-  
կրորդ AB. — <sup>13</sup> զի զգլ. խոյ. եզիտ զանդամնն թաքոյց B. — <sup>14</sup> ան-  
դանօր : անօր C. — յաւուրն C. — <sup>15</sup> ցնա om. CE. — զարիւն CE.  
— <sup>16</sup> գլխատեալ BE (E add. իմ); գլխատեցայ AC. — որպէս և E.  
— առի քեզ, և յերր. AB. — իսկ om. B.



νοῦνται, ὅτι δαιμόνων πεπλήρωται <sup>7</sup>. Νέρων εἶπεν· Τί μοι λόγων περιόλους ποιεῖτε <sup>8</sup>, ὅτι τῇ αὔριον ἡμέρα ὑμᾶς δοκιμάσω <sup>9</sup>.

LII. Σίμων εἶπεν· Εἰ μὴ πιστεύεις, ἀγαθὲ βασιλεῦ, ὅτι μέγας <sup>1</sup> εἰμί <sup>2</sup>, κέλευσον ἀποκεφαλισθῆναι με ἐν τόπῳ σκοτεινῷ,   
 5 κακεῖ με <sup>3</sup> κατὰλειπε· ἐὰν <sup>4</sup> τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ μὴ ἀναστῶ, γινώθι με μάγον εἶναι· ἐὰν δὲ ἀναστῶ, γίνωσκε υἱόν με εἶναι θεοῦ.

LIII. Τοῦτο κελεύσαντος τοῦ καίσαρος γενέσθαι <sup>1</sup>, τῇ οὖν <sup>2</sup> σκοτεινῇ μαγικῇ αὐτοῦ τέχνῃ ὁ Σίμων ἐπραξεν, ἵνα χριὸς ἀποκεφαλισθῇ. ἐπὶ τούτου τὸ τε ὁ χριὸς ὁ Σίμων <sup>3</sup> ἐφάνη <sup>4</sup> ἐν   
 10 τῇ σκοτίᾳ. ἐρευνήσας γὰρ ὁ ἀποκεφαλίστας αὐτόν καὶ προαγαγὼν εἰς τὸ φῶς τὴν κεφαλὴν εὔρε <sup>5</sup> κεφαλὴν χριστοῦ. ἀλλ' οὐδὲν τῷ βασιλεῖ εἰπεῖν ἐτόλμησεν, ἵνα μὴ μαστίξῃ αὐτόν <sup>6</sup>. ἐντεῦθεν οὖν ἔλεγεν ἑαυτὸν ὁ Σίμων τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἐγερθῆναι, ὅτι τὴν κεφαλὴν τοῦ χριστοῦ καὶ τὰ μέλη εὔρε καὶ κατέκρυψεν <sup>7</sup>, τὸ δὲ   
 15 αἷμα ἐκεῖσε προσεπέπηκτο, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἐδείξεν ἑαυτὸν τῷ Νέρωνι λέγων αὐτῷ· Ποίησον ἐκμαγῆναι τὸ αἷμά μου τὸ ἐκχυθὲν, ὅτι ἰδοὺ ἀποκεφαλισθεὶς, καθὼς ὑπεσχόμην, τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀνέστην *revera* <sup>8</sup>.

<sup>7</sup> « Festgestellt soll es werden, o König, wenn du es wissen willst, dass er voll ist von Dämonen » Wahrscheinlich soll arm. *հասարակաց* das in I erhaltene (aber dort für δύναται stehende) γνωστὸν ἔστω wiedergeben. — <sup>8</sup> « warum vergeudet ihr mir Worte umsonst? » — <sup>9</sup> « am morgigen Tage werde ich euch prüfen ». So liest einzig A, während der Satz nach BCE lauten würde: « am morgigen Tage wird euch prüfen ». So fehlt dem Satze natürlich ein Subjekt, und man könnte in der Lesart von A desselben den blossen Versuch eines Schreibers erblicken, in den Satz Sinn zu bringen. Allein die Lesart von A wird durch § 54, wo alle 4 Handschriften *φωτίζονται* (= δοκιμάσεις) lesen, gestützt.

LII. <sup>1</sup> μέγας ACDE. — <sup>2</sup> om. οὐκ C. — <sup>3</sup> om. ἐσφαγμένον CD. — <sup>4</sup> om. καί. Allerdings hat E <sup>4</sup>, aber die Einsetzung der Partikel beruht sicher nur auf Correctur.

LIII. <sup>1</sup> τοῦτο κελεύσαντος τοῦ καίσαρος γενέσθαι P. — <sup>2</sup> οὖν L. — <sup>3</sup> ὁ χριὸς ὁ Σίμων CDE oder ὁ χριὸς Σίμων OQ. — <sup>4</sup> om. ἕως οὗ ἀποκεφαλίσθη. — <sup>5</sup> om. αὐτὴν GL; om. τὴν CDOPQ. — <sup>6</sup> om. κελεύσαντι τοῦτο ἐν ἀποκρύφῳ παραθῆναι DI. — <sup>7</sup> εὔρε καὶ κατέκρυψεν CDP. — <sup>8</sup> Arm fügt am Schlusse die Versicherungspartikel *հայ* an. Ob derselben in der griechischen Vorlage etwas entsprach, mag zweifelhaft bleiben.

LIV. Եւ դարձեալ ասաց ց'Ներոնին. 'Ի վաղուեան աւուրն զմեզ փորձեսցես. յայնժամ դարձեալ 'Ներոնին 'ի Պաւղոս ասէ. 'Դու, Պաւղոս, ոչ բարբառիս :

LV. Որ և ասաց. Այապիսի բանս մի՛ կամիցիս լսել, Թագաւոր. խաբեբայ և մոգ է, և 'ի կորուստ կամի յղարկել զՀոգի <sup>5</sup> և զԹագաւորութիւնդ քո. քանզի զոր օրինակ եգիպտացիքն Յանէսն և Յամբէսն մոլորեցուցին զփարաւովն և զզօրս նորա, մինչև ընկղմեցաւ 'ի ծովուն, այսպէս և սա 'ի ձեռն Հօրն իւրոյ ստտանայի խրատուց հաւանեցուցանէ զմարդիկ բազում չարիս յանձինս առնել, և զբազում պարզամիտս խաբէ և առ 'ի փոր- <sup>10</sup> ձութիւն զքո Թագաւորութիւնդ տանի :

LVI. Իսկ ես վստահեմ 'ի զօրութիւնն տեառն իմոյ Յիսուսի Քրիստոսի, եթէ փութապէս ցուցցէ զզա, թէ ով է. և

LIV. <sup>1</sup> Եւ (դժձլ) AC; om. BE.—աւուրն. E.—և դժձլ—փորձ. և դարձեալ 'ի վաղուեան աւուրն ասէ ց'Ներոնին. զմեզ փորձեսցես C.—<sup>2</sup> յայնժամ BE; om. AC.—դարձեալ A; դարձաւ CE; om. B.—'Ներոնին 'ի Պ. ասէ: ita A; ասէ Թագաւորն ցՊ. B; առ Պ. և ասէ E; առ Պաւղոս C (CE om. 'Ներոնին). —<sup>3</sup> Պաւղոս E; om. ABC.

LV. <sup>4</sup> Որ—բանս CE (C om. և); և նա ասէ AB.—կամիցիս CE; կամիր AB.—<sup>5</sup> զՀոգի: praem. և AB.—յղարկ. զքեզ և զԹագ. C.—<sup>6</sup> քանզի om. B.—զեգիպտացիքն C.—<sup>7</sup> Յանէս E.—Յամբէս E.—զփարաւովն E; զփարաւոն C.—զզօրս: զզօրականս E.—<sup>8</sup> ընկղմեցաւ CE; ընկղմեցան AB.—ծովուն AB; ծովու E; ծովն C.—<sup>9</sup> չարիս E; չարութիւնս ABC.—<sup>10</sup> յանձին C.—առնել E; առնուլ ABC.—խաբել C.

LVI. <sup>12</sup> Օրութիւն C.—իմոյ CE; մերոյ AB.—<sup>13</sup> ցուցանէ E.

LIV. Καὶ στραφεὶς εἶπε τῷ Νέρωνι· τῇ αὔριον  
 ἡμέρᾳ ἡμᾶς δοκιμάσεις. τότε στραφεὶς ὁ Νέρων<sup>1</sup> πρὸς τὸν  
 Παῦλον λέγει· Σὺ, Παῦλε<sup>2</sup>, οὐδὲν φθέγγῃ;

LV. Ὃς καὶ εἶπεν<sup>1</sup>. Ὅτι οὐ τοὺς λόγους μὴ βουληθῆς  
<sup>5</sup> ἀκούειν, βασιλεῦ. ἀπατεῶν καὶ μάγος ἐστίν, καὶ εἰς ἀπώλειαν  
 θέλει ἀγάγει τὴν ψυχὴν καὶ τὴν βασιλείαν σου. ὥσπερ γὰρ οἱ  
 Αἰγύπτιοι Ἰανῆς<sup>2</sup> καὶ Ἰαμβρῆς ἐπλάνησαν τὸν Φαραῶ καὶ τὸ  
 στρατόπεδον αὐτοῦ, ἕως οὗ κατεποντίσθη ἐν τῇ θαλάσῃ, οὕτως  
 καὶ οὗτος διὰ τῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, τοῦ διαβόλου, παιδεύσεως<sup>3</sup>  
<sup>10</sup> πείθει τοὺς ἀνθρώπους, πολλὰ κακὰ εἰς ἑαυτοὺς ποιεῖν, καὶ πολ-  
 λούς τῶν ἀκεραίων<sup>4</sup> ἐξαπατᾷ καὶ πρὸς πειρασμὸν τὴν βασι-  
 λείαν σου ἄγει.

LVI. Ἐγὼ δὲ θαρρῶ τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου μου Ἰησοῦ Χρι-  
 στοῦ, ὅτι τάχιον φανερώσει αὐτόν, ὅτι τις ἐστίν, καὶ ὅσον δοκεῖ

LIV. <sup>1</sup> ὁ Νέρων L — om. διὰ τί.

LV. <sup>1</sup> ὃς καὶ εἶπεν: wahrscheinlich Wiedergabe von ὁ δὲ εἶπεν DP. — <sup>2</sup> Ἰα-  
 νῆς P. — <sup>3</sup> « durch die Mahnungen seines Vaters... » — <sup>4</sup> « viele Einfältige (Au-  
 frichtige, Ehrliche) ».

որքան կարծէ զինքն բարձրացուցանել մինչև յերկինս, այնքան  
'ի ստոր ընկզմեսցի 'ի խորս դժոխոց, ուր է լալ աչաց և կրճտել  
ատամանց :

LVII. Վերոջն ասաց. Օգնչ է Վրիստոսի վարդապետու  
թիւն, քոյոյ վարդապետին. Պաւղոս ասաց. Այսն վարդապե- 5  
տին իմոյ վարդապետութեանն, վասն որոյ հարցերն, ոչ ոք բա-  
ւական է նմա, բայց միայն մաքուրքն սրտիւք և հաւատովք առ  
նա մերձեցեալք. բանզի նա է խաղաղութեան վարդապետ, և ես  
յԱրուսաղեմէ մինչև Իլիւրիկիայ լցի բանիւ խաղաղութեան, որ-  
պէս առ 'ի նմանէ ուսայ :

LVIII. Վանզի ուսոյց, որպէս զի պատուով զմիմեանս նա-  
խապատուեսցեն. դերագունից և հարստաց, մի՛ առաւել համա-  
րել զանձինս և յուսալ 'ի հարստութիւն անյայտութեան, այլ  
յԱստուած զյոյսն իւրեանց դնել աղքատութեամբ. հարց, ուսու- 15  
ցանել որդւոց իւրեանց զբարիոք երկիւղս Աստուծոյ. որդւոց,

<sup>1</sup> բարձրացեալ C. — <sup>2</sup> 'ի ստոր E; 'ի խոր C; խոտոր AB. — է  
om. AB. — կրճտել E; կրճել ABC.

LVII. <sup>4</sup> է om. E. — վրդապետութիւնն C. — <sup>5</sup> քոյոյ : քո A.  
— վրդապետութեան E. — <sup>6</sup> վս որոյ om. C. — հարցեր CE. — ոք AC;  
om. BE. — <sup>7</sup> բական է AB; բականաննա C; բականանամ E.  
— և (հաւատ.) om. CE. — <sup>9</sup> Իլիւրիկիա E; Իլիւրիկայ C;  
Իլիւրիկեայ AB. — խաղաղութեան AB; խաղաղութեամբ E;  
վարդապետութեան և խաղաղութեամբ C. — <sup>10</sup> որպէս և 'ի նմանէ C.

LVIII. <sup>11</sup> պատուով CE; պատուելով AB. — <sup>12</sup> և հարստաց  
om. A. — <sup>13</sup> հարստութիւն անյայտութեան E; B. om. անյայ-  
տութիւն; հարստութիւն անյայտութիւն է C; հաստատութիւն յայտ-  
նութեան A. — <sup>14</sup> զյոյս E. — դնել om. C. — <sup>15</sup> ուսուցանելով AB.  
— երկիւղն C; զերկիւղն E.

ἐαυτὸν ὑψῶσαι ἕως εἰς τὸν οὐρανόν, τοσοῦτον καταποντισθή-  
σεται εἰς τὸν βυθὸν τοῦ ἄδου, ὅπου ἐστὶν ὁ κλαυθμὸς τῶν ὀφ-  
θαλμῶν καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

LVII. Νέρων εἶπεν· Τί<sup>1</sup> ἐστὶν ἡ τοῦ Χριστοῦ διδαχὴ, τοῦ σου  
5 διδασκάλου; Παῦλος εἶπεν<sup>2</sup>· Περὶ τῆς τοῦ διδασκάλου μου δι-  
δαχῆς, ἥς ἐπερώτησας, οὐ χωρεῖ<sup>3</sup> ταύτην, εἰ μὴ οἱ καθαροὶ  
ταῖς καρδίαις καὶ οἱ ἐν πίστει<sup>4</sup> ad ipsum προσιέμενοι. οὗ-  
τος γάρ ἐστι<sup>5</sup> τῆς εἰρήνης διδάσκαλος<sup>6</sup>. καὶ γὰρ ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ<sup>7</sup>  
μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπλήρωκα τῷ λόγῳ τῆς εἰρήνης, καθὼς  
10 παρ' αὐτοῦ ἔμαθον<sup>8</sup>.

LVIII. Ἐδίδαξα γάρ, ἵνα τῇ τιμῇ ἀλλήλους προτιμήσων-  
ται<sup>1</sup>. τοὺς ὑπερέχοντας καὶ πλουσίους, μὴ ὑπεραίρεσθαι καὶ  
ἐλπίζειν ἐπὶ πλούτῳ ἀδελότητος, ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τὴν  
ἐλπίδα αὐτῶν τίθεσθαι<sup>2</sup> πτωχείᾳ· τοὺς πατέρας, διδάξαι τὰ  
15 τέκνα αὐτῶν τὸν ἀγαθὸν φόβον θεοῦ· τὰ τέκνα, πει-

LVII. <sup>1</sup> τί CDO. — <sup>2</sup> Παῦλος εἶπεν C oder ὁ Παῦλος εἶπεν DP. — <sup>3</sup> « nicht ist einer ihm genügend, ausser... » — <sup>4</sup> καὶ οἱ ἐν πίστει C. — <sup>5</sup> οὗτος γάρ ἐστι P. — <sup>6</sup> τῆς εἰρήνης διδάσκαλος P. — <sup>7</sup> om. καί. — <sup>8</sup> oder auch ἐδιδάχθην I.

LVIII. <sup>1</sup> προτιμήσωνται (προτιμήσονται) D. — <sup>2</sup> om. τοὺς πτωχοὺς ἐν τῇ ἰδίᾳ χείρειν.

հաւանել ծնողաց փրկական ուսման. եկեղեցւոյ, հաւատալ 'ի մի  
Եստուած, շայր ամենակալ և յՈրդի նորա միածին և 'ի սուրբ  
Հոգին :

LIX. Եւս է իմ վարդապետութիւն, ոչ 'ի մարդկանէ և ոչ 'ի  
ձեռն մարդոյ, այլ 'ի ձեռն Յիսուսի Քրիստոսի տուաւ ինձ յեր- 5  
կնից ընդ իս խօսելով. այսպէս առաքեաց զիս 'ի քարոզութիւն  
ասելով ինձ. Երթ, և եղէց ես ընդ քեզ, և զամենայն որչափ  
և առնիցես, ես ունիմ արդարացուցանել զքեզ :

LX. Օայսոսիկ լուեալ Ներոնի զարմացաւ, և դարձեալ առ  
Պետրոս ասաց. Իսկ դու, զինչ ասես, Պետրէ. և Պետրոս ասաց. 10  
Օամենայն զոր ինչ Պաւղոս ասաց, ճշմարիտ հանդիպի. քանզի և  
'ի վաղընչուց բազումն ընկալայ 'ի մերոց եպիսկոպոսաց թուղթս,  
յորոց ընդ ամենայն տիեզերս, յաղագս եղելոցն և խօսելոցն 'ի  
դմանէ. քանզի հալածիչ դուրս գոլով ըստ օրինացն՝ ձայն զգա  
յերկնից կոչեաց և ուսոյց զճշմարտութիւնն. զի ոչ էր թշնամի 15  
սրհամարհելով զմեր հաւատս, այլ ըստ անգիտութեան. զի և  
եղեն իսկ յառաջ քան զմեզ սուտ քրիստոսք, որպէս և Սիմոն,

<sup>1</sup> ուսմամբ C. — <sup>2</sup> և յՈրդի: 'ի յՈրդի (om. և) E.

LIX. <sup>4</sup> է om. E. — <sup>5</sup> ինձ A; om. BCE. — յերկնից om. B.  
— <sup>6</sup> այնպէս C. — <sup>7</sup> ինձ om. E. — ես եղեց CE. — <sup>8</sup> ես (ունիմ) E;  
om. ABC.

LX. <sup>9</sup> և զայսոսիկ CE. — և դարձեալ ABE; դարձաւ C.  
— <sup>10</sup> իսկ om. CE. — և E; իսկ C; om. AB. — ասաց: խօսի CE.  
— <sup>12</sup> և 'ի (վաղ.) om. C. — բազում AB. — ընկալաւ E; ընկա-  
լան C. — եպիսկոպոսացն E. — թուղթ C. — <sup>43</sup> յորոց: որ A.  
— <sup>14</sup> գոլով նորա վասն օրինացն C. — <sup>15</sup> զճշմարտութիւն C.  
— <sup>16</sup> հաւատն CE. — զի և: om. և AB. — <sup>17</sup> որպէս և զՍ. E;  
որպէս զՍ. AB; որպէս Ս. C.

θ α ρ χ εῖ ν τ ῆ τ ῶ ν γ ο ν έ ω ν σ ω τ η ρ ι ώ δ ε ι μ α θ η σί α ·  
τ ῆ ν ἐ κ κ λ η σί α ν <sup>3</sup>, πιστεύειν εἰς ἓνα θεόν, Πατέρα παντοκρά-  
τορα <sup>4</sup>, καὶ εἰς τόν ὕἱόν αὐτοῦ τόν μονογενῆ <sup>5</sup> καὶ (εἰς) τὸ ἅγιον  
Πνεῦμα <sup>6</sup>.

<sup>5</sup> LIX. Αὕτη ἐστί ν μου <sup>1</sup> διδασχῇ, οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων, οὐδὲ  
δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐδόθη μοι <sup>2</sup> τοῦ ἐκ τοῦ  
οὐρανοῦ μοι λαλήσαντος. οὕτως ἀπέστειλέν με ἐπὶ τὸ κήρυγμα,  
εἰρηκῶς μοι· Παρεού, καὶ ἐγὼ ἔσομαι μετὰ σοῦ, καὶ πάντα,  
ὅσα ἂν <sup>3</sup> ποιήσης, ἐγὼ ἔχω σε δ ι κ α ι ο ῦ ν <sup>4</sup>.

<sup>10</sup> LX. Ταῦτα ἀκούσας ὁ Νέρων ἐξέστη, καὶ στραφεὶς πρὸς  
τὸν Πέτρον εἶπεν· Σὺ δέ <sup>1</sup>, τί λέγεις, Πέτρε <sup>2</sup>; καὶ ὁ Πέτρος <sup>3</sup> ἔρη·  
Πάντα ὅσα ὁ Παῦλος ἐλάλησεν, ἀληθῆ τυγχάνουσι <sup>4</sup>. καὶ γὰρ  
ἐκπαλαι πολλὰ ἐδεξάμην παρὰ τῶν ἡμετέρων ἐπισκόπων γράμ-  
ματα τῶν ὄντων εἰς πᾶσαν τὴν οἰκουμένην, περὶ τῶν γενομένων  
<sup>15</sup> καὶ λαλουμένων ὑπ' αὐτοῦ· διώκτου γὰρ αὐτοῦ ὄντος κατὰ  
νόμον, φωνή αὐτόν <sup>5</sup> ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐκάλεσεν καὶ ἐδίδαξεν  
τὴν ἀλήθειαν, ὅτι οὐκ ἦν ἐχθρὸς καταφρονῶν <sup>6</sup> τῆς ἡμετέρας  
πίστεως, ἀλλὰ κατὰ ἄγνοιαν. καὶ γὰρ ἐγένοντο revera πρὸ ἡμῶν

<sup>3</sup> om. τῶν πιστευόντων DP. — <sup>4</sup> om. ἀόρατον καὶ ἀκατάληπτον BCDPQ. — <sup>5</sup> om. τὸν  
κύριόν μου Ἰησοῦν Χριστόν DPQ. — <sup>6</sup> καὶ (εἰς) τὸ ἅγιον Πνεῦμα D.

LIX. <sup>1</sup> μου BQ. — <sup>2</sup> μοι EP. — <sup>3</sup> om. εἴπης ζ. — <sup>4</sup> ἔχω σε δικαιοῦν. Vielleicht will  
aber Arm durch „*h-h*“ nur das Futurum wiedergeben, dann = σε δικαιοῦσω P.

LX. <sup>1</sup> add. δέ (*h-h*). — <sup>2</sup> Πέτρε I. — <sup>3</sup> καὶ ὁ Πέτρος CDILOPQ. — <sup>4</sup> τυγχάνουσι DP.  
— <sup>5</sup> om. τοῦ Χριστοῦ CDEI. — <sup>6</sup> καταφρονῶν DP.

և սուտ առաքելալք և սուտ մարգարէք. ոյք ոմանք ըստ անսուրբ կերպարանաց իւրեանց արուեստից ունայնացուցանէին զճմարտութիւնն. ընդդէմ նոցա հարկաւոր էր, զայնպիսին նախաձեռնել այլ, որ 'ի մանկութենէ ոչ ինչ խրատեալ բայց զաստուածային օրինացն քննել զխորհուրդս, որովք ճմարտութեանն լինի <sup>5</sup> ջատաղով և ստութեանն հալածիչ. և քանզի հալածանքն մեր, որ 'ի դմանէ, ոչ ինչ յաղագս նախանձու եղև, այլ վասն օրինացն վրէժխնդրութեանն, նոյն ինքն ապա ճմարտութիւնն յերկնից ընդ դմա խօսեցեալ ասաց դմա. Այս եմ Աստու, զոր դու հալածես. արդ Կադարեա 'ի հալածելոյ զիս, զի ես եմ՝ ճմարտութիւնն, <sup>10</sup> վասն որոյ հանդիսանալ քեզ ընդդէմ ճմարտութեանն թշնամեաց արժան է. զոր գիտացեալ ապա այսպէս լինել, թողեալ զայն, որոյ վրէժխնդիրն էր, սկսաւ 'ի կողմ անկանել Կա ճանապարհին Վրիստոսի, զոր հալածէր, որ է նոյն ինքն ճմարտութիւնն՝ անստութեամբ գնալով 'ի նմա :

15

<sup>1</sup> ոյք : այլ AB. — անսուրբ E ; սուտ C ; անսուտ AB. — <sup>3</sup> նոցա : սոցա E. — հարկ. էր : հարկաւորապէս B. — նախաձեռնել B. — <sup>4</sup> այլ որ C. — <sup>5</sup> զխորհուրդն, որով AB. — ճմարտութեան AB. — լինի : էն AB. — <sup>6</sup> և (քանզի) om. A. — <sup>7</sup> 'ի դմանէ : add. էր A (C դմանէն). — ինչ om. E ; ոչ յաղագս նախանձու ինչ C. — <sup>8</sup> վրէժխնդրութեան CE. — ապա ճմա : CE (C ճմարտութի) ; ճմա : ապա AB. — <sup>9</sup> խօս.—դմա CE ; խօսելով ասաց դմա A ; խօսեցեալ և ասէ դա B. — Աստու AB ; om. C ; Վրիստոս E. — <sup>10</sup> արդ—զիս om. AB. — ճմարտութիւն AB. — <sup>11</sup> ճմարտութեան AC. — <sup>12</sup> թշնամեաց om. B ; թշնամեացն A. — զոր գիտացեալ : զի գիտացես A. — ապա այսպէս CE ; ապա այսպիսի A ; այնպէս ապա B. — <sup>13</sup> էր : add. դեռ AB. — <sup>14</sup> Վրիստոսի om. C. — <sup>15</sup> ճմարտութիւն C. — անստութիւն : տնտեսութեան A. — 'ի նմա : om. 'ի B.



ψευδόχριστοι, ὡς καὶ ὁ Σίμων, καὶ ψευδαπόστολοι καὶ ψευδοπρο-  
 φῆται, οἵτινες κατὰ τὰς τῶν ἰδίων ἀνιερώων χαραγμάτων  
 ἐπιτηδεύσεις ἐκένωσαν τὴν ἀλήθειαν <sup>7</sup>. κατὰ <sup>8</sup> τού-  
 των <sup>9</sup> ἀναγκαῖον ἦν τοιοῦτον προχειρίσασθαι ἄνδρα τὸν ἐκ  
<sup>5</sup> παιδόθεν οὐδὲν ἕτερον παιδευθέντα, εἰ μὴ τοῦ θεοῦ νόμου ἐρευνᾶν  
 τὰ μυστήρια, ἐν οἷς τῆς ἀληθείας γίνεται <sup>10</sup> ἐκδικος καὶ τοῦ  
 ψεύδους διώκτης. καὶ ἐπεὶ ὁ διωγμός ἡμῶν ὑπ' αὐτοῦ οὐ  
 διὰ φθόνον ἐγένετο, ἀλλὰ διὰ τὴν τοῦ νόμου ἐκδίκησιν, αὐτὴ  
 τοῖνον ἡ ἀλήθεια ἐκ τοῦ οὐρανοῦ προτομιλήσασα αὐτῷ εἶπεν  
<sup>10</sup> αὐτῷ <sup>11</sup>. 'Εγὼ εἰμι Ἰησοῦς, ὃν σὺ διώκεις· παῦσαι οὖν διώκων με,  
 ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ ἀλήθεια, ἧς ὑπεραγωνίζεσθαι σε κατὰ τῶν ἐχ-  
 θρῶν τῆς ἀληθείας ἄξιόν ἐστιν <sup>12</sup>. ὡς οὖν ἔγνω οὕτως εἶναι, κα-  
 ταλιπὼν, ὅπερ διεξεδίκα, ἤρξατο profiteri (se convertere ad)  
 ταύτην τὴν τρίβον τοῦ Χριστοῦ, ἣν ἐδίωκεν, ἥτις ἐστὶν αὐτὴ ἡ  
<sup>15</sup> ἡ ἀλήθεια <sup>13</sup> τοῖς εἰλικρινῶς πορευομένοις ἐν αὐτῇ <sup>14</sup>.

<sup>7</sup> « welche gemäss den künsten ihrer unheiligen Charaktereigenschaften  
 ausleerten die Wahrheit ». — <sup>8</sup> om. xxi B. — <sup>9</sup> om. οὖν CDEP. — <sup>10</sup> τ. ἀληθ. γίνε-  
 ται C. — <sup>11</sup> « so hat nun eben die Wahrheit selbst zu ihm redend ihm gesagt ». —  
 — <sup>12</sup> Vielleicht soll *ἄξιόν ἐστι* (ἄξιόν ἐστι) Wiedergabe von φαίνεσθαι sein. — <sup>13</sup> ἡ ἀλή-  
 θεια (für ὁδὸς ἀληθείας) D (ἀλήθεια) P (Χριστός ἡ ἀλήθεια). — <sup>14</sup> « wenn man auf-  
 richtig auf ihm wandelt ».

LXI. Օայսոսիկ ասացեալ Պետրոսի Սիմոն ասաց ց'Աբրոն. Պիտեա՛, բարի թագաւոր, զի համաշունչք եղեն սոքա երկոքեանս 'ի վերայ իմ. ես եմ ճշմարտութիւնն, և սոքա զհակառակն ինձ խորհին. Պետրոս ասաց. Եւ ոչ մի 'ի քեզ ճշմարտութիւն գոյ, այլ զամենայն սուտ ասես :

5

[LXII-LXVI] LXVII. Սիմոն ասաց. Եւրի թագաւոր, արքս այսոքիկ խաբեն զհեզութիւնդ քո. 'Աբրոն ասաց. Եւլ և ոչ դու ինձ յաղապս քո ինքեան հաստատեցիր ինչ. Սիմոն ասաց. Որքան բարի գործս և նշանս ուեսեալ քո յինէն սքանչանամ, զի երկմասնս. 'Աբրոն ասաց. Եւ ոչ միում ումեք 'ի ձէնջ զուգա-  
միաւորիմ, այլ հարցանեմ զքեզ, մանաւանդ պատասխանեա՛ ինձ :

10

LXVIII. Սիմոն ասաց. Եպա արդ և ոչ մի ինձ պատասխանեցից քեզ. 'Աբրոն ասաց. Օհ սուտ ես, վասն այդորիկ զայդ ասես. արդ ոչ ինչ այլ խորհիմ, քանզի, որպէս գտանեմ, սուտ ես յամենայնի, և զի՞ բազում ինչ տեսցից. երեքեան դուք յա-

15

LXI. <sup>1</sup> ասաց : ասէ C. — <sup>2</sup> երկոքեան C. — <sup>3</sup> և ես C. — ինձ զհակառակն AB. — <sup>4</sup> և ոչ—գոյ : E; և մի 'ի քեզ ճշմ. ոչ գոյ C; և ոչ մի ճշմ. գոյ 'ի քեզ AB.

LXVII. <sup>7</sup> այլ և ոչ դու ինձ յաղ. քո ինք. հաստ. բան E; այլ և դու ոչ ինչ որ յաղապս քո հաստատեցիր C. — <sup>9</sup> տեսեալ—երկմ. : ita AB; յինէն ընկալեալ քո սքանչանամ, թէ երկմ. CE. — <sup>10</sup> Եւ om. B. — միում ումեք BE; միոյ ուրուք A; միում (tantum) C. — <sup>11</sup> զուգաւորիմ B. — զքեզ : քեզ E. — մանաւանդ om. E.

LXVIII. <sup>12</sup> ապա արդ և BE; արդ և (om. ապա) A; արդարեւ (om. ապա) C. — <sup>13</sup> այսորիկ զայս CE. — <sup>14</sup> ինչ այլ : այլ ինչ C. — խորհիմ : գտանեմ A. — գտանեմ : խորհիմ A; գիտեմ զքեզ C. — սուտ : praem. զի B. — <sup>15</sup> ես om. C. — և (զի) om. AC. — ասացից : ասացէք A. — երեքին CE.

LXI. Ταῦτα εἰρηκότος Πέτρου ὁ Σίμων εἶπεν πρὸς Νέρωνα·  
 Ἐννόησον, ἀγαθὲ βασιλεῦ, ὅτι συνέπνευσαν οὗτοι οἱ δύο κατ' ἐμοῦ·  
 ἐγὼ<sup>1</sup> εἰμι ἡ ἀλήθεια, καὶ οὗτοι ἐναντία μου φρονοῦσιν. Πέτρος  
 εἶπεν· Καὶ οὐδεμία ἐν σοὶ ἀλήθειά ἐστιν, ἀλλὰ πάντα ψευδῆ  
 5 λέγεις.

[LXII-LXVI] LXVII. Σίμων εἶπεν· Ἀγαθὲ βασιλεῦ, οὗτοι  
 οἱ ἄνθρωποι συλλογίζονται τὴν εὐμένειάν σου<sup>1</sup>. Νέρων  
 εἶπεν· Ἀλλ' οὐδὲ σύ με περὶ σεαυτοῦ<sup>2</sup> ἐβεβαίωσας. Σίμων εἶπεν·  
 Πόσων καλῶν πραγμάτων καὶ σημείων ὑπ' ἐμοῦ σοι ὑποδειχθέν-  
 10 των<sup>3</sup> θαυμάζω, ὅτι ἀμφισβητεῖς. Νέρων εἶπεν· Ἐγὼ οὐδενὶ ἐξ  
 ὑμῶν συναίνω· ἀλλὰ (ἄλλα?)<sup>4</sup> ἐρωτῶ σε, μᾶλλον ἀποκρίθητί μοι.

LXVIII. Σίμων εἶπεν· Τὸ λοιπὸν οὐδὲν σοι ἀποκρίνομαι<sup>1</sup>.  
 Νέρων εἶπεν· Ἐπειδὴ ψεύδῃ, διὰ τοῦτο ταῦτα λέγεις. Τὸ λοιπὸν  
 οὐδὲν<sup>2</sup> ἔτι λογιζομαι· ὡς γὰρ εὐρίσκω, ψεύστης εἶ ἐν πᾶσιν.

LXI. <sup>1</sup> om. γάρ.

LXVII. <sup>1</sup> «betrügen deine Milde» om. καὶ συνέδησάν σε D.—<sup>2</sup> om. ἔτι DI.—<sup>3</sup> nachdem du wie grosse gute Werke und Zeichen von mir gesehen hast... —<sup>4</sup> Arm.  
 ուլ ist zweideutig, ganz wie griechisches ἄλλα (ἄλλα und ἄλλ᾽). An sich könnte  
 Arm. übersetzt werden: «aber ich frage dich», und: «anderes frage ich dich».  
 Doch ist die letztere Deutung unwahrscheinlich, sowohl wegen des doppelten  
 Accusativs (der zwar an sich nicht unmöglich wäre), als weil doch wohl ուլ ևի  
 statt des blossen ուլ zu erwarten wäre.

LXVIII. <sup>1</sup> «nun, von jetzt an werde ich dir nichts mehr antworten».  
 —<sup>2</sup> om. σέ.

մենայնի տարակուսիլ ինձ առնէք, որպէս զի ոչ գտանել ինձ,  
թէ ում հաւատալ կարացից :

LXIX. Պետրոս ասաց. Մի Լստուած և Հայր տեառն մերոյ  
(Յիսուսի Վրիստոսի քարոզեմք, որ արար զերկինս և զերկիր,  
զծով և զամենայն, որ է 'ի նոսա, որ է ճշմարտութեան թա- 5  
ղաւոր, որոյ թագաւորութեանն վախճան ոչ գոյ. Ներոջն ասաց.  
Ո՞վ է այն աստուածն թագաւոր. Պաւլոս ասաց. Տէր, որ է  
փրկիչ ամենայն հեթանոսաց. Սիմոն ասաց. Եւ եմ, զոր ստէքդ,  
և զիտացէք, Պետրէ և Պաւղէ, այլ զի մի երեւցայց ընդդէմ  
ձեր և զցանկալիս ձեզ և վկայութեան արժանիս (զձեզ) արարից. 10  
Պետրոս և Պաւլոս ասացին. Մի՛ երբէք բարի քեզ, Սիմոն  
մոգ և դառնութեամբ լի :

LXX. Սիմոն ասաց. Լուր, կայսր, որպէս զի ծանիցես սուտ  
զսոսա լինել, և զիս յերկնուստ առաքեալ. 'ի վաղուեան աւուրն  
յերկինս ելանեմ ես, որպէս զի զհաւատացեալս յիս երանելիս 15

<sup>1</sup> յամի : om. C ; praem. և A. — տարակուսիլ E ; տարակու-  
սել B ; տարակուսանս C ; տարակուսեալ եմ A (om. ինձ առնէք).  
— զի : թէ C. — գտանել : զիտել E. — <sup>2</sup> թէ : om. E. — ում :  
add. 'ի ձէնջ E. — հաւատ. կարացից CE ; հաւատացից AB.

LXIX. <sup>3</sup> և (Հայր) om. E. — <sup>5</sup> է ('ի նս) om. E. — ճշմարտու-  
թեանն E. — <sup>7</sup> այն om. E. — թագաւոր : և թագաւոր յաւիտե-  
նից E. — <sup>8</sup> փրկիչ է C. — <sup>10</sup> զցանկալիս corr. : ABC ցանկալիս ;  
E ցանկալիս. — ձեզ corr. : ABCE զձեզ. — վկայութեանց A.  
— զձեզ corr. : deest in ABCE. — <sup>11</sup> բարի քեզ AE ; քեզ բարի C ;  
բարի է քեզ B.

LXX. <sup>13</sup> սուտ զսս AB ; զսս սուտ C ; զդոսա սուտս E. — <sup>14</sup> ա-  
ռաքել B. — աւուր E. — <sup>15</sup> ես om. CE ; ելանեմ առաջի ամե-  
նեցուն E. — զհաւատացեալսն CE.

Καὶ τί πολλὰ λέγω; οἱ τρεῖς ἐν πᾶσιν ἀμφισβητοῦντά με ποιεῖτε<sup>3</sup>,  
ὥστε μὴ εὐρεῖν με, τίνι πιστεῦσαι δυνήθῃ.

LXIX. Πέτρος εἶπεν· Ἐνα θεόν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν  
Ἰησοῦ Χριστοῦ κηρύσσομεν, τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν  
<sup>5</sup> γῆν<sup>1</sup>, τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, ὅς ἐστιν ἀλη-  
θείας<sup>2</sup> βασιλεὺς, οὗ<sup>3</sup> τῆς βασιλείας οὐκ ἔσ τι τέλος. Νέρων  
εἶπεν· Τίς ἐστιν οὗτος θεὸς βασιλεὺς<sup>4</sup>; Παῦλος εἶπεν· Ὁ Κύριος,  
ὅς ἐστι σωτὴρ πάντων τῶν ἐθνῶν. Σίμων εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι, ὃν  
λέγετε. καὶ οἶδατε, Πέτρε καὶ Παῦλε, ἀλλ' εἰ μὴ<sup>5</sup> ἀπορήνωμαι  
<sup>10</sup> καθ' ὑμῶν, καὶ ὁ ποθεῖτε, καὶ τοῦ μαρτυρίου ὑμᾶς καταξιώ-  
σω<sup>6</sup>. Πέτρος καὶ Παῦλος εἶπον· Μηδέποτε σοὶ καλόν<sup>7</sup>, Σίμων,  
μάγε καὶ πικρίας ἀνάμεστε.

LXX. Σίμων εἶπεν· Ἀκουε, καῖσαρ<sup>1</sup>, ἵνα γινῶς ψεύστας εἶναι  
τούτους, καὶ ἐκ τῶν οὐρανῶν πεμφθέντα· τῇ αὔριον ἡμέρα εἰς  
<sup>15</sup> τοὺς οὐρανοὺς ἀνέρχομαι ἐγώ, ἵνα τοὺς πιστεύοντάς μοι μακα-

<sup>3</sup> ποιεῖτε D. « ibi drei macht mich... zweifeln ».

LXIX. <sup>1</sup> om. καὶ I. — <sup>2</sup> ἀληθείας D. — <sup>3</sup> οὗ I. — <sup>4</sup> θεὸς βασιλεὺς D. — <sup>5</sup> εἰ μὴ Q.  
— <sup>6</sup> « sondern dass (wenn = εἰ) ich nicht mehr erscheinen werde gegen euch  
und das euch Erwünschte (tun) und des Martyriums euch würdigen werde ».  
Auch der Lateiner muss ὁ ποθεῖτε statt τοῦτο γὰρ ποθεῖτε gelesen haben, denn  
er überträgt « quod cupitis ». — <sup>7</sup> σοὶ καλόν (om. εἴη) I.

LXX. <sup>1</sup> om. Νέρων DP.

արարից, իսկ 'ի սոսա, որք յանդգնեցան ուրանալ զիս, զբարկութիւն իմ ցուցից. Պետրոս և Պաւղոս ասացին. Զմեզ Մատուած կանխաւ կոչեաց 'ի փառս իւր, դու առ 'ի սատանայէ յափշտակեալ փութաս 'ի քոյին տանջանսն :

LXXI. Սիմոն ասաց. Բարի թագաւոր, լուր. զյամառեալս <sup>5</sup> զայսոսիկ որոշեա՛ 'ի քէն, որպէս զի 'ի գնալն իմում յերկինս առ հայր իմ կարասցես լինել բարեմիտ. Ներսիս ասաց. Եւ որպէ՞ս զայն գիտացից, թէ յերկինս ելանիցես. Սիմոն ասաց. Հրամայեա՛ լինել աշտարակ բարձր 'ի փայտից և 'ի գերանաց, որպէս զի 'ի վեր 'ի նոսա ելից, և հրեշտակք իմ յօդս զիս բարձցեն, <sup>10</sup> քանզի ոչ կարեն յերկիր 'ի մէջ մեղաւորաց դալ առ իս :

LXXII. Եւ Ներսիս հրամայեաց 'ի դաշտի կոչեցելում Սառտի բարձու լինել աշտարակի և զամենայն զժողովուրդսն և զզօ-

<sup>1</sup> 'ի (սս) om. C. — որք—զիս CE; որ յիս յանդգնեալ ուրանան զիս AB. — <sup>2</sup> զբարկութիւնս AB. — <sup>3</sup> կանխաւ CE (C կոչ. կանխ.); om. AB. — <sup>4</sup> յափշտակել E. — 'ի քոյին տանջ. C; առ 'ի ք. տ. B; ինքնին 'ի քոյին տ. A; 'ի քոյին տանջանսն, յաւիտենից սատակումն E.

LXXI. <sup>5</sup> լուր om. C. — զյամառեալս E; զյամառեալքս C. — <sup>6</sup> իմում, իմ CE. — <sup>7</sup> առ հայր իմ om. C; E հայրն. — բարեմիտ AE; բարեկամ իմ C; բազմամիտ B. — <sup>8</sup> զայն գիտացից CE (E add. ես; C զայս գ.); կարացից զայդ գիտել AB. — թէ—եւանիցես CE; եթէ ելանիցես յերկինս AB. — <sup>9</sup> լինել աշտ. E; շինել աշտ. C; աշտ. շինել AB. — և 'ի om. E. — <sup>10</sup> 'ի նոսա om. C.

LXXII. <sup>12</sup> կոչեցելումն C. — Սառտի; Սատուի BE; Սօտի (Սաւտի) AC. — <sup>13</sup> աշտարակին A; աշտարակ C. — զժողովուրդսն E; ժողովուրդսն AB; ժողովուրդն C.

ρίους ποιήσω· εἰς δὲ τούτους τοὺς τολμήσαντάς με ἀρνήσασθαι τὴν ὀργὴν μου ἐνδείξομαι. Πέτρος καὶ Παῦλος εἶπον· Ἡμεῖς ὁ θεὸς πάλαι ἐκάλεσεν εἰς τὴν ἰδίαν δόξαν· σὺ <sup>2</sup> ὑπὸ τοῦ διαβόλου κληθεῖς <sup>3</sup> σπεύδεις πρὸς κόλασιν σεαυτοῦ <sup>4</sup>.

<sup>5</sup> LXXI. Σίμων εἶπεν· Ἀγαθὲ βασιλεῦ, ἄκουσον <sup>1</sup>. τοὺς μαινομένους τούτους ἀποχώρισον ἀπὸ σοῦ, ἵνα ἐν τῷ πορεύεσθαι με εἰς τὸν οὐρανὸν πρὸς τὸν πατέρα μου δυναθῇ εἶναι εὐφρατος. Νέρων εἶπεν· Καὶ πῶς τοῦτο γινώσκω, ὅτι εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέρχῃ; Σίμων εἶπεν· Κέλευσον γενέσθαι πύργον <sup>2</sup> ὑψηλὸν ἀπὸ ξύλων <sup>10</sup> καὶ δοκῶν <sup>3</sup>, ἵνα ἐπ' αὐτῶν <sup>4</sup> ἀνέλθω, καὶ <sup>5</sup> οἱ ἄγγελοί μου εἰς τὸν ἄέρα με ἄρῳσιν (αἴρῳσιν) <sup>6</sup>. οὐ γὰρ δύνανται ἐπὶ τῆς γῆς μεταξὺ τῶν ἀμαρτωλῶν ἐλθεῖν πρὸς με.

LXXII. Καὶ <sup>1</sup> ὁ Νέρων προσέταξεν ἐν τῷ κάμπῳ τῷ λεγομένῳ <sup>2</sup> Μαρτίῳ ὑψηλὸν γενέσθαι πύργον, καὶ πάντας τοὺς

<sup>1</sup> om. δέ. — <sup>2</sup> « du, von Satan geraubt, eilst... » Arm hat wohl statt κληθείς gelesen κλεφθείς (oder wahrscheinlicher beim Vorlesen des griechischen Textes κληθείς zu κλεφθείς verhört). — <sup>3</sup> σεαυτοῦ P (ἐαυτοῦ D).

LXXI. <sup>1</sup> om. μου. — <sup>2</sup> κέλευσον γενέσθαι πύργον (om. μοι) DEP. — <sup>3</sup> om. μεγάλων. — <sup>4</sup> ἐπ' αὐτῶν O. — <sup>5</sup> ἀνέλθω καὶ DEO. — <sup>6</sup> ἄρῳσιν P (αἴρῳσιν I).

LXXII. <sup>1</sup> Καὶ D. — <sup>2</sup> τῷ λεγομένῳ P(D).

րականն ածել 'ի տեսանել զայս, գալ. և յայս իսկ զուգընթացումն հրամայեաց Ներոնին Պետրոսի և Պաւղոսի մերձ կալ, որոց և ասաց. Եւթիմ ունի ճշմարտութիւնն յայտնիլ. Պետրոս և Պաւղոս ասացին. Ս'եք զգա ոչ արհամարհեմք, այլ Տէր Յիսուս Քրիստոս, որդին Եստուծոյ կենդանւոյ, զոր լինել զինքն 5 յանդգնեցաւ ասել :

LXXIII. Յայնժամ Պաւղոս ցՊետրոս ասաց. Քո է պահանջել, եթէ տեսանիցես զնա ձեռնարկեալ յիրս ինչ, քանզի յառաջագոյն ընտրեցար 'ի Տեառնէ. և եղեալ ծուռն Պաւղոս աղօթէր, իսկ Պետրոս ցԱիմոն ասէր. Աստարեա՛ զայդ, զոր 10 սկսարդ, քանզի մերձեցաւ քո առակումն և մեր 'ի վեր կոչումն, քանզի տեսանեմ զՔրիստոս կոչելով զմեզ :

LXXIV. Ներոնին ասաց. Եւ ո՛ւր երթայցէք առանց իմ կամացս. Պետրոս ասաց. Ուր և կոչեսցէ զմեզ տէրն մեր. Ներոնին ասաց. Եւ ո՛վ է տէրն ձեր. Պետրոս ասաց. Յիսուս Քրիստոս, 15 զոր և տեսանեմ կոչելով զմեզ. Ներոնին ասաց. Եւ դ՞ո՞ք ապա

<sup>1</sup> զգորավարսն A. — ածել—զայս om. C. — ածեալ B. — յայս իսկ—յանդգնեաց ասել om. A; C om. ածել 'ի տես. զայս.—յայս իսկ գալ C; իսկ գալ յայս և B; գալ և յայս (om. իսկ) E. — <sup>2</sup> և (հրամ.) C. — <sup>3</sup> և (ասաց) E; om. BC. — յայտնիլ : E յայտնել ; BC յայտնեալ. — <sup>6</sup> յանդգնեաց B.

LXXIII. <sup>7</sup> ասաց Պաւղ. ցՊետրոս C. — <sup>8</sup> պահանջելն E. — ձեռնարկել CE. — <sup>10</sup> ասէր E; ասաց C; ասէ AB. — զայդ om. C. — <sup>11</sup> առակումն : սատակումն E. — և մեր—կոչումն om. AC. — <sup>12</sup> տեսանեմք A.

LXXIV. <sup>13</sup> Ներոնին : Աիմոն C. — երթիցէք CE. — իմ կամացս AB; իմոց կամաց C; իմ հրամանաց E. — <sup>15</sup> և (ով) om. C. — <sup>16</sup> և (տես.) om. E.



λαοὺς καὶ τοὺς στρατιώτας ἄγειν ἐπὶ τὸ θεωρῆσαι τοῦτο (τοῦτον), συνελθεῖν<sup>3</sup>. καὶ ἐν ταύτῃ οὖν τῇ συνδρομῇ ἐκέλευσεν ὁ Νέρων τὸν Πέτρον καὶ τὸν Παῦλον παραστῆναι, οἷς καὶ εἶπεν<sup>4</sup>. Νῦν ἔχει ἡ ἀλήθεια φανερωθῆναι. Πέτρος καὶ Παῦλος<sup>5</sup> εἶπον· Ἡμεῖς αὐτὸν οὐ παραδειγματίζομεν, ἀλλ' ὁ κύριος Ἰησοῦς Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὃν ἑαυτὸν εἶναι ἀπετόλμησεν εἰπεῖν.

LXXIII. Τότε ὁ Παῦλος πρὸς τὸν Πέτρον ἔφη<sup>1</sup>. Σὺν<sup>2</sup> ἐστὶ τὸ ἄνωξι<sup>3</sup>, εἴ τι ἂν ἰδῇς αὐτὸν ἐπιχειροῦντα· ὅτι σὺ πρῶτος<sup>10</sup> ἐξελέχθης ὑπὸ τοῦ Κυρίου. καὶ θεῖς τὰ γόνατα ὁ Παῦλος προσήχετο· Ὁ δὲ Πέτρος πρὸς τὸν Σίμωνα εἶπεν· Πλήρωσον τοῦτο, ὃ ἐνῆρξω, ἡγγισεν<sup>4</sup> γὰρ ὁ σὸς παραδειγματισμὸς καὶ ἡ ἡμετέρα ἀνάκλησις· ὁρῶ γὰρ τὸν Χριστὸν<sup>5</sup> προσκαλοῦντα ἡμᾶς<sup>6</sup>.

LXXIV. Νέρων εἶπεν· Καὶ ποῦ ἀπελεύσεσθε παρὰ τὴν ἐμὴν<sup>15</sup> βούλησιν; Πέτρος εἶπεν· Ὅπου ἂν προσκαλέσῃται ἡμᾶς ὁ κύριος ἡμῶν. Νέρων εἶπεν· Καὶ τίς<sup>1</sup> ἐστὶν ὁ κύριος ὑμῶν; Πέτρος εἶπεν· Ἰησοῦς ὁ Χριστός, ὃν καὶ ὁρῶ προσκαλούμενον ἡμᾶς. Νέρων

<sup>3</sup> «und alle Leute und Soldaten herzuführen, um dies zu schauen, zu kommen». Arm wusste offenbar dem seltenen Worte ἀξίαι gegenüber sich nicht zu raten, fasste es in seiner Verlegenheit als eine Infinitiv-Form zu ἄγω und legte sich von dieser Voraussetzung aus den Text des griechischen Wortlautes zurecht. Wirkliche Varianten liegen seiner Uebertragung sicher nicht zu Grunde.

— <sup>4</sup> καὶ εἶπεν P.

LXXIII. <sup>1</sup> om. ἐμὸν ἐστὶν τῶν γονάτων τεθέντων τὸν θεὸν ἱκετεύσαι D. — <sup>2</sup> om. δι.

— <sup>3</sup> Die griechischen Handschriften schwanken zwischen ἀνύσαι und ἀναλῦσαι, die lateinischen (Lipsius p. 163) zwischen «impetrare» und «imperare». Arm ~~μ-ς-μ-ς~~ deckt sich in seiner Bedeutung fast genau mit «impetrare», bestätigt also letzteres. Wir vermuten daher im Griechischen als ursprünglich ἀνωξαι.

— <sup>4</sup> ἡγγισεν oder ἡγγικεν DEIOP. — <sup>5</sup> om. μου. — <sup>6</sup> προσκαλοῦντα ἡμᾶς DP.

LXXIV. <sup>1</sup> καὶ τίς EO.

յերկինս ելանէք. իսկ նոքա ասացին. Որպէս և ուր հաճոյ է կու  
չողին զմեզ. Սիմոն ասաց. Որպէս զի ծանիցես, թաղաւոր,  
զսոսա խաբեբայս գոլ, ես առժամայն, իբրեւ ելից յերկինս, առա-  
քեմ զհրեշտակս իմ տու քեզ, և առնեմ զքեզ գալ առ իս. Վե-  
րոն ասաց. Արա՛ վաղվաղակի, քանզի կամիմ զքեզ տեսանել <sup>5</sup>  
կատարել, զոր ասեսդ :

LXXV. Յայնժամ Սիմոն ել յաշտարակն առաջի ամենե-  
ցուն պսակեալ դափնեաւ, և տարածեալ զձեռս սկսաւ թռչել.  
իսկ Վերոն իբրեւ ետես զնա յափշտակեալ յօլս, ասէ ցՊետրոս  
և ցՊաւղոս. Արդարեւ. աստուած է Սիմոն, իսկ դուք մոլորե- <sup>10</sup>  
ցուցիչք էք. Պետրոս ասաց. Այժմ գիտացես, թաղաւոր, զմեզ  
Վերիստոսի գոլ աշակերտս, իսկ զսա չարագործ. Վերոն ասաց.  
Պարտեալք դուք, և տակաւին յամառիք. ահա տեսանէք զնա  
ամբարձեալ յերկինս, և դուք մնայք 'ի նմին :

LXXVI. Յայնժամ Պետրոս նայեցեալ 'ի Պաւղոս ասէ. 'Ի <sup>15</sup>  
վեր նայեա՛ց և տես, Պաւղոս. Պաւղոս լի արտասուօք նայեցեալ

<sup>1</sup> ուր : իւր C. — <sup>2</sup> զի om. C. — զնս, թաղաւոր C. — <sup>3</sup> ես  
om. C. — առաքեցից E. — <sup>4</sup> զհրեշտակսն C; զհրեշտակ AB. — առ-  
նել քեզ AB. — առ իս գալ AB. — <sup>5</sup> տեսանել զքեզ C.

LXXV. <sup>8</sup> դափնեաւ C. — զձեռս իւր C. — <sup>10</sup> է : էր C. — իսկ,  
և C. — <sup>11</sup> մոլորեցուցիչք էք AE; om. էք C; մոլորեցուցէք B.  
— <sup>11</sup> գիտացես om. B. — զմեզ, թաղաւոր C. — թաղաւորին Վի C.  
— <sup>12</sup> աշակերտք C. — զսա : զնա CE. — <sup>13</sup> պատրեալք C. — դուք  
om. C. — և (տակաւին) om. BE. — և ահա C. — <sup>14</sup> մնայք 'ի  
նմին AE; add. մոլորութեան C; տակաւին մնայք B.

LXXVI. <sup>15</sup> յայնժամ նայեցեալ Պետրոս ընդ Պաւղոսի C.  
— նայեա՛ E. — <sup>16</sup> տես, Պաւղոս AB; om. Պաւղոս CE. — Պաւ-  
ղոսի արտասուօք (om. լի) C.

εἶπεν· Οὐκοῦν καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν οὐρανὸν μέλλετε ἀνελθεῖν<sup>2</sup>; οἱ δὲ εἶπον<sup>3</sup>. "Ὅπως καὶ ὅπου<sup>4</sup> δοκεῖ τῷ καλοῦντι ἡμᾶς. Σίμων εἶπεν· "Ἴνα γινῶς, βασιλεῦ, τούτους ἀπατεῶνας εἶναι, ἐγὼ παρ-  
 5 αὐτίκα, ἡνίκα ἀναβῶ<sup>5</sup> εἰς τὸν οὐρανόν, πέμπω<sup>6</sup> τοὺς ἀγγέ-  
 λους μου πρὸς σε, καὶ ποιῶ σε ἐλθεῖν πρὸς με. Νέρων εἶπεν·  
 Ποίησον ἐν τάχει· θέλω γὰρ ἰδεῖν σε πληροῦντα, ὃ λέγεις.

LXXV. Τότε ὁ Σίμων ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον ἐνώπιον πάν-  
 των, ἐστεφανωμένος δάφνη, καὶ ἐκτείνας τὰς χεῖρας<sup>1</sup> ἤρξατο  
 πέτασθαι. Ὁ δὲ Νέρων ὡς εἶδεν αὐτὸν αἰρόμενον εἰς τὸν ἄερα<sup>2</sup>,  
 10 λέγει πρὸς Πέτρον καὶ Παῦλον<sup>3</sup>. Ἀληθῶς<sup>4</sup> θεός<sup>5</sup> ἐστὶν ὁ Σίμων,  
 ὑμεῖς δὲ<sup>6</sup> πλάνοι ἐστέ. Ὁ Πέτρος<sup>7</sup> ἔφη· Παραχρῆμα γνώσῃ,  
 βασιλεῦ, ἡμᾶς μὲν<sup>8</sup> τοῦ Χριστοῦ εἶναι μαθητάς, τοῦτον δὲ<sup>9</sup>  
 κακοῦργον. Νέρων εἶπεν· Ἡ τ τ η μ έ ν ο ι υ μ ε ι ς , καὶ ἔτι ἐνί-  
 15 στασθε· ἰδοὺ θεωρεῖτε αὐτὸν ἀνερχόμενον εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ  
 ὑμεῖς ἀκμὴν ἐπιμένετε<sup>11</sup>.

LXXVI. Τότε ὁ Πέτρος ἀτενίσας τῷ Παύλῳ λέγει· Ἀνά-  
 νευσον καὶ ἶδε, Παῦλε<sup>1</sup>. ὁ Παῦλος πλήρης δακρύων ἀνανεύσας

<sup>2</sup> « auch ihr steigt nun in den Himmel auf? » — <sup>3</sup> οἱ δὲ εἶπον D. — <sup>4</sup> καὶ ὅπου D.  
 — <sup>5</sup> ἡνίκα ἀναβῶ DP. — <sup>6</sup> πέμπω DIP. — <sup>7</sup> σὲ πληροῦντα DP « denn ich will dich, was  
 du sagst, vollführen sehen ».

LXXV. <sup>1</sup> ἐστεφανωμένος δάφν. καὶ ἐκτείνας τὰς χεῖρας DIP. — <sup>2</sup> αἰρόμενον εἰς τὸν  
 ἄερα P (add. καὶ πετόμενον). — <sup>3</sup> πρὸς Πέτρον καὶ Παῦλον P. — <sup>4</sup> ἀληθῶς D. — <sup>5</sup> Arm  
 hat gegen alle griechischen Handschriften und gegen die lateinische Version  
 (« verax homo ») das richtige und nach dem ganzen Zusammenhange einzig  
 mögliche θεός (« wahrhaft Gott ist Simon ») bewahrt. — <sup>6</sup> ὑμεῖς δέ P. — <sup>7</sup> om. πρὸς  
 ὃν (ὁ Πέτρος) I. — <sup>8</sup> om. ἀληθινούς. — <sup>9</sup> om. μὴ εἶναι Χριστόν, ἀλλὰ μάγον καὶ DP.  
 — <sup>10</sup> καὶ ὑμεῖς ἀκμὴν ἐπιμένετε P (om. ὑμεῖς). Der ganze Satz lautet: « Ueberwie-  
 sen seid ihr, und noch widersetzt ihr euch; siehe, schauet ihn, sich erhebend  
 zum Himmel, und ihr bleibt auf dem Gleichen (vos manetis in eodem). »

LXXVI. <sup>1</sup> « in die Höhe blick' und sieh', Paulus! »

ետես թոռացեալ զԱիմոնի, ասէ. Պետրէ, զինչ առնես, կատարեա՛, զոր սկսարդ, զի ահա կոչէ զմեզ տէր մեր Յիսուս Քրիստոս, և Ներոնի իբրև լուաւ 'ի նոցանէ, ժպտեցաւ և ասէ. Սոքա տեսանեն զինքեանս պարտեալս, և արդ շաղփաղփին. Պետրոս ասաց. Այժմ ծանիցես զմեզ ոչ գոլ շաղփաղփս. ասէ Պաւլոս 5  
ցՊետրոս. Այժմ ապա զոր առնելոցդ ես, ընդդէ՞ր յապաղես :

LXXVII. Յայնժամ նայեցեալ Պետրոս ընդդէմ Աիմոնի ասէ. Նորմեցուցանեմ զձեզ, հրեշտակք սատանայի, որք յափշտակեցէք զդա յօդս առ 'ի խաբել զսիրտս մարդկան. յԱստուծ ամենայնի և 'ի տէր մեր Յիսուս Քրիստոս, որ յերրորդ աւուր 10  
յարեաւ 'ի մեռելոց, յայսմ ժամէ մի՛ ևս զդա բառնայք, այլ թողէք զդա. և առժամայն թողեալ անկաւ 'ի տեղւոջն կոչեցելու մն Սակռաբիա, որ էր Եռաճանապարհ. և չորք մասունք եղեալք և

<sup>1</sup> զԱիմ. թոռաց. CE. — Պետրէ : ցՊետրոս AB. — <sup>2</sup> մեր om. AB. — <sup>4</sup> պարտեալս AE; պատրեալ C; պատեալս B. — շաղփաղփին C. — <sup>5</sup> զմեզ ոչ գոլ շաղփաղփս C; զմեզ ոչ շաղփաղփս A; զմեզ ոչ գոլ 'ի շաղփաղփս E; ոչ գոլ զմերս շաղփաղփանս B. — <sup>6</sup> ապա om. C. — առնելոց C.

LXXVII. <sup>7</sup> Պետրոսի E. — և (ասէ) B. — <sup>9</sup> յափշտակեցէք AB; յափշտակէք E; յափշտակեալ C. — յԱճն E. — <sup>10</sup> 'ի (տէր) om. B. — աւուր C; յաւուր ABE. — <sup>11</sup> յարեալ B. — յայսմ ժամէ C; յայսմ հետէ ABE. — մի՛ ևս բառնայք զդա, այլ թողէք 'ի վայր C. — զդա(բառն.) om. AB. — <sup>12</sup> թողեալ զնա C. — կոչեցելու մն Սակռաբիա CE (C Սակռաբիայ); կոչեցեալ Սառաբիս A; Ագռաբիայ կոչեցելու մն B. — <sup>13</sup> եռաճանապարհ AB; եռեայ ճանապարհ E; եռաճանապարհի C. — չորս մասունք եղեալ և չորս կաուրս C.

ἐθεάσατο πετόμενον τὸν Σίμωνα. λέγει· Πέτρε, τί ποιεῖς<sup>2</sup>;  
 τελείωσον, ὃ ἐνήρξω· ἰδοὺ γὰρ προσκαλεῖται ἡμᾶς ὁ κύριος  
 ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός. καὶ ὁ Νέρων ἀκούσας αὐτῶν ὑπεμειδιά-  
 σεν καὶ λέγει· Οὗτοι βλέπουσιν ἑαυτοὺς ἡττημένους, καὶ ἄρτι<sup>3</sup>  
<sup>5</sup> ληροῦσιν. Πέτρος εἶπεν· Ἄρτι γνώσῃ, μὴ εἶναι ἡμᾶς λήρους.  
 λέγει<sup>4</sup> ὁ Παῦλος τῷ Πέτρῳ· Ποίησον τὸ λοιπόν, ὃ ποιήσεις·  
 τί βραδύνεις<sup>5</sup>;

LXXVII. Τότε ὁ Πέτρος ἀτενίσας κατὰ τοῦ Σίμωνος λέγει·  
 Ὅρχίζω ὑμᾶς, οἱ ἄγγελοι τοῦ σατανᾶ οἱ φέροντες αὐτόν εἰς τὸν  
<sup>10</sup> ἀέρα<sup>1</sup> πρὸς τὸ ἀπατᾶν τὰς τῶν<sup>2</sup> ἀνθρώπων καρδίας, τὸν θεὸν<sup>3</sup>  
 τῶν ἀπάντων καὶ κύριον ἡμῶν<sup>4</sup> Ἰησοῦν τὸν Χριστόν, ὃς τῇ  
 τρίτῃ ἡμέρᾳ ἡ γέρθη ἐκ τῶν νεκρῶν<sup>5</sup>. ἀπὸ ταύτης τῆς ὥρας  
 μηκέτι αὐτόν βαστάξῃτε, ἀλλ' ἐξεάσατε αὐτόν. καὶ παραχρῆμα  
 ἀπολυθεὶς ἔπεσεν εἰς τόπον λεγόμενον Σάκρα Βία, ὃ ἦν ἱερὰ

<sup>2</sup> ποιεῖς DI. — <sup>3</sup> καὶ ἄρτι pro ἄρτι καί. — <sup>4</sup> om. δὲ DEILPQ. — <sup>5</sup> τί βραδύνεις DP.

LXXVII. <sup>1</sup> « die ihr ihn entführtet in die Lüfte ». — <sup>2</sup> om. ἀπίστων I. — <sup>3</sup> om. τὸν κτίστην. — <sup>4</sup> ἡμῶν DP. — <sup>5</sup> om. ἴνα DEI.

չորք կտուրք առ միմեանս եղեալք առ 'ի վկայութիւն տալքե-  
լոցն յաղթութեան մինչև ցայսօր :

LXXVIII. Յայնժամ 'Ներոֆն բարկութեամբ լցեալ վասն  
մահուան կախարդին Սիմոնի և կալեալ զՊետրոս և զՊաւղոս  
արար 'ի կապանս լինել. իսկ զմարմինն Սիմոնի հրամայեաց <sup>5</sup>  
զյօշոռածն զերիս աւուրս պահել կարծելով նմա յառնել յեր-  
րորդ աւուրն. առ որ Պետրոս ասաց. Ոչ երբէք յառնէ, զի ճշմար-  
տապէս մեռեալ է դատապարտեալ 'ի տանջանսն յաւիտենից.  
և 'Ներոֆն սոսէ ցնա. Ո՞վ հրամայեաց քեզ զայդպիսի դժնդակ  
գործ գործել. Պետրոս ասաց. Անսրբութիւն նորա և չարութիւն <sup>10</sup>  
և հայհոյութիւնն պարզեաց նմա զկորուստն. 'Ներոֆն ասաց.  
'Քանզի ընդդէմ կամաց իմոց արարէք, չարաւ կորուսից զձեզ.  
Պետրոս ասաց. Ոչ զոր դու կամիցիս, այն լինիցի մեզ, այլ զոր  
պատմեաց մեզ տէր մեր Յիսուս 'Քրիստոս, պարտ է կատարել :

<sup>1</sup> կտուրք : add. եղեալք AB. — առ ('ի վկայ.) om. B. — <sup>2</sup> յաղ-  
թութիւն B.

LXXVIII. <sup>4</sup> մահուն Սիմ. կախարդի C. — <sup>5</sup> զմարմին C.  
— հրամայեաց om. B. — <sup>6</sup> նմա յառնել BC ; յառնել նմա E ;  
նորա յառնել A. — յերրորդ աւուրն ACE (A աւուր) ; յերիս  
աւուրս B. — <sup>7</sup> ճշմարիտ մեռաւ AB. — <sup>8</sup> դատապարտեալ add. է AB.  
— <sup>9</sup> ո՞վ : praem. և AB. — զայդպիսի : զայդ C. — դժնդակ om. C.  
— <sup>10</sup> անսրբութիւն BE ; անօրէնութիւն AC. — նորա om. B. — չա-  
րութիւնն B. — <sup>11</sup> և հայհոյութիւնն E ; om. BC ; հայհոյու-  
թեանն A (om. և). — պարզեաց նմա զկորուստն BE ; om. C ;  
պարզ. դմա զկորնչելք A. — <sup>12</sup> արարիք զայդ C. — չարիւ E.  
— <sup>13</sup> կամիս AB. — <sup>14</sup> պատմեաց : պատրաստեաց A. — մեզ om. E.  
— տէրն E.

ὁδός <sup>6</sup>. καὶ τέσσαρα μέρη γενόμενα, καὶ τέσσαρες..... συνη-  
νωμένοι <sup>7</sup>, εἰς μαρτύριον τῆς τῶν ἀποστόλων νίκης ἕως τῆς σή-  
μερον ἡμέρας.

LXXVIII. Τότε ὁ Νέρων θυμοῦ πλησθεὶς propter mortem  
5 Simonis venefici καὶ κρατήσας τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰαῦλον  
ἐποίησεν ἐν δεσμοῖς γενέσθαι, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Σίμωνος ἐκέλευ-  
σεν, τὰ μέλη τρεῖς ἡμέρας <sup>2</sup> φυλαχθῆναι, νομίζων ἐγερεθῆναι  
αὐτὸν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ. πρὸς ὃν ὁ Πέτρος εἶπεν· Οὐκέτι ἐγείρε-  
ται, ἐπειδὴ ἀληθῶς τέθνηκεν, καὶ εἰς τὴν αἰώνιον κατακριθεὶς  
10 κόλασιν. καὶ ὁ Νέρων λέγει αὐτῷ· Τίς σοι ἐπέτρεψεν τοιοῦτον  
πρᾶγμα ποιῆσαι δεινόν; Πέτρος εἶπεν· Ἡ ἀνιερότης αὐτοῦ <sup>4</sup>  
καὶ ἡ πονηρία καὶ ἡ βλασφημία παρέσχεν αὐτῷ τὸ ἀπο-  
λέσθαι. Νέρων εἶπεν· Quia contra voluntatem meam πεποιή-  
κατε <sup>5</sup>, κακῶς ἀπολέσω ὑμᾶς. Πέτρος εἶπεν· Οὐχί, ὁ θέλης <sup>6</sup> σύ,  
15 ἐκεῖνο γίνεται εἰς ἡμᾶς <sup>7</sup>, ἀλλ', ὁ ἐπηγγεῖλατο ἡμῖν ὁ κύριος  
ἡμῶν <sup>8</sup> Ἰησοῦς Χριστός, χρεία ἐστὶν πληρωθῆναι <sup>9</sup>.

<sup>6</sup> Arm hat *ἱερά* nicht übersetzt, sondern nur *ὁδός* (*ἡνωκυρωμαρς*). — <sup>7</sup> « und vier Stücke waren entstanden, und vier Risse einander gegenüber gebildet.... » Sollte im Griechischen wohl zu lesen sein *ἐλικες* oder *ἑλικες* « Krümmungen, Windungen? »

LXXVIII. <sup>1</sup> « den Leib des Simon aber, die Fleischstücke, befahl er, drei Tage zu bewachen ». — <sup>2</sup> *τρεῖς ἡμέρας* DIOPQ. — <sup>3</sup> om. οὗτος. — <sup>4</sup> « seine Unheilig-keit »? — <sup>5</sup> om. *διὰ τοῦτο*. — <sup>6</sup> *θέλης* BD. — <sup>7</sup> *γίνεται εἰς ἡμᾶς* P. — <sup>8</sup> *κύριος ἡμῶν* D. — <sup>9</sup> « ist es nötig zu erfüllen » (*πληρῶσαι*?).

LXXIX. Յայնժամ 'Ներոմն ասաց ցԱզրիպասս եպարքոնն. Օարս զայսոսիկ զխռովեցուցիչս չարաւ կորուսանել արժան է. վարոցօք ապա երկաթիւք հարեալ հրամայեա՛ց զնոսա 'ի 'Նաւամաքոյ տեղւոջ սպանանել, և զամենեսեան զայնպիսին չարաւ վախճանել. Ազրիպասս եպարքոս ասաց. Խարի Թագաւոր, ոչ է 5 արժան չարչարել զնոսա որպէս խռովիչս եղեալ. 'Ներոմն ասաց. Ընդդէմ էր. Ազրիպասս ասաց. Օի Պաւղոս անպարտ երեւի, իսկ Պետրոս մահու պարտաւոր է, 'ի վերայ այսորիկ և անկրօն իսկ. 'Ներոմն ասաց. Որովք ապա տանջանօք պարտ է կորուսանել զզոսա. Ազրիպասս ասաց. Որպէս ինձ իրաւացի Թուի, զՊաւ- 10 ղոսի անկրօնի զպլուին հատանել, իսկ զՊետրոս, քանզի մահու պարտաւոր է, 'ի վերայ փայտի սպանանել. 'Ներոմն ասաց. Պեղեցիկ դատեցար :

LXXIX. <sup>1</sup> ցԱզրիպասս B<sup>C</sup>E ; ցԱզրիպաս A. — եպարքոնն B ; եպարքոս C ; և ցեպարքոնն A ; հիւպարքոս E. — <sup>2</sup> զարսս AC ; զայրս B. — <sup>3</sup> վարոցօք om. A. — ապա : praem. և ABE. — հարեալ BE ; (B հալեալ) ; om. C ; հարկանել A. — հրամայեա՛ց BC ; հրամայեմ E ; om. A. — զնոսա : BE ; om. A ; C երկաթիւք հրամայեա՛ց խարել զնոսա և զամենեսեան զայնպիսիս... — 'Նաւամաքոյ B ; նաւամաքմոռա A ; 'Նաւամաքմարի E (C om.). — <sup>4</sup> սպանանել : praem. ևս և A. — զայնպիսիսդ E. — <sup>5</sup> եպարքոս : praem. և A ; հիւպարքոս E. — ասացին A. — <sup>6</sup> զնոսա : add. 'ի միասին E. — որպէս խռովեցուցիչս եղեալս E. — <sup>8</sup> այսորիկ — 'ի վերայ (փայտի սպան.) om. A. — իսկ om. C. — <sup>9</sup> որով C. — ապա E ; om. BC. — կորուսանել : praem. կատարել և B. — <sup>10</sup> զզոսա B ; om. C ; զնոսա E. — <sup>11</sup> Պաւղոսի CE. — զՊետրոս : Պետրոս B.



LXXIX. Τότε ὁ Πέτρος εἶπεν πρὸς Ἀγρίππαν τὸν ἑπαρχον·  
 Τοῦτους τοὺς ἀνθρώπους ἀθρησκεύτους κακῶς ἀπολέσθαι  
 χρή<sup>1</sup>. κινάραις οὖν σιδηραῖς τυφθέντας κέλευσον<sup>2</sup> αὐτοὺς ἐν τῷ  
 ναυμαχίῳ τόπῳ ἀναλωθῆναι, καὶ πάντας τοὺς τοιούτους κακῶς  
 5 συντελεσθῆναι. Ἀγρίππας ὁ ἑπαρχος εἶπεν· Ἀγαθὲ βασιλεῦ,  
 οὐχ' ἀρμόζει<sup>3</sup> αὐτοὺς τιμωρηθῆναι ὡς ἀθρησκεύτους ὄντας<sup>4</sup>. Νέ-  
 ρων εἶπεν· Διὰ τί; Ἀγρίππας εἶπεν· Ἐπειδὴ ὁ Παῦλος ἀθῶος  
 φαίνεται, ὁ δὲ Πέτρος φόνου ἑνοχὸς ἐστίν, ἔτι δὲ καὶ ἀθρήσκευ-  
 τος<sup>5</sup>. Νέρων εἶπεν· Ποίοις οὖν tormentis opus est perdere  
 10 istos? Ἀγρίππας<sup>6</sup> εἶπεν· Ὡς ἐμοὶ φαίνεται δίκαιον<sup>7</sup>, Παῦλον<sup>8</sup>  
 ἀθρήσκευτον τὴν κεφαλὴν ἀποτμηθῆναι<sup>9</sup>, τὸν δὲ Πέτρον, διὰ τὸ  
 φόνον ἀνύσαι<sup>10</sup> ἐπὶ ξύλου<sup>11</sup> θνύξασθαι<sup>12</sup>. Νέρων εἶπεν· Κάλλι-  
 στα<sup>13</sup> ἔκρινας.

LXXIX. <sup>1</sup> « diese aufrührerischen (Verwirrung stiftenden) Männer schlimm zu vernichten, ist würdig ». — <sup>2</sup> κέλευσον P. — <sup>3</sup> om. οὕτως. — <sup>4</sup> « nicht ist es würdig, sie zu peinigen, wie solche, die aufrührerisch sind ». — <sup>5</sup> « ausser diesem aber auch religionslos ». — <sup>6</sup> om. ὁ ἑπαρχος DLMP. — <sup>7</sup> « wie es mir gerecht scheint » om. ἐστίν. — <sup>8</sup> om. ὡς DP. — <sup>9</sup> « dem religionslosen Paulus das Haupt abzuschlagen ». — <sup>10</sup> « weil er des Todes schuldig ist ». — <sup>11</sup> ἐπὶ ξύλου DP. — <sup>12</sup> θνύξασθαι G « auf dem Holze zu töten ». — <sup>13</sup> κάλλιστα DP.

LXXX. Եւ 'ի բաց տարեալք եղեն յերեսաց 'Ներոմնի, առեալք զվճիռ մահու. մինչդեռ տանէին զՊաւղոս 'ի զլիատեւ հեռագոյն 'ի քաղաքէն իբրեւ մղնօք երեք կապեալ երկաթի կապանօք. իսկ որ պահէին զնա զօրականքն, երեք էին ազգի գոլով մեծի. և ելեալ ընդ դուռնն միով նետընկեցաւ հեռագոյն դի- 5 պեցաւ նոցա կին ոմն աստուածապաշտ. և տեսեալ զՊաւղոս երկաթակապ քարշեալ զթացաւ և ելաց յոյժ. և անուն կնոջն Պեռպետուա, և էր միականի. զոր տեսեալ Պաւղոսի ասէ ցնա. Տուր ինձ զուրարդ քո, և 'ի դառնալն իմում տաց զնա քեզ. որ և յօժարութեամբ կտ. և զօրականքն ծիծաղեցան և ասեն. Ընդ- 10 դէր կամիս կորուսանել զփակեղնդ քո. ոչ գիտես, զի 'ի զլիատեւ երթայ. և Պեռպետուա առ նոսա ասաց. Երբմեցուցանեմ

LXXX. <sup>1</sup> տարեալ A. — եղեն om. AB. — յերեսացն E. — <sup>2</sup> առեալք BE (E praem. և); առեալ AC. — վճիռ E. — մինչդեռ : praem. և A. — <sup>3</sup> իբրեւ AC; om. BE. — <sup>4</sup> որ : որք C. — զօրականքն CE; զօրականք A; պահապանքն B. — երեք էին : երեքեան A. — <sup>5</sup> մեծ ազգի գոլով C. — և (եւ.) om. C. — դուռն C. — միով ACE; միոյ B. — նետընկեցաւ ABC; մեծ ընկեցաւ E. — հեռագոյն ACE (C add. 'ի քաղաքէն); om. B. — <sup>6</sup> նոցա : նմա C. — ոմն om. B. — <sup>7</sup> երկաթակապ CE; երկաթա ապա (sic) B; երկաթի կապանօք A. — քարշեւ C. — զթացեալ (om. և) C. — և էր (անուն) AB. — <sup>8</sup> Պեռապետուէ A; Պեռապատուայ B; Պեռպետուա C; Պեռպետուա E. — Պաւղոսի տես. C. — ցնա om. C. — <sup>9</sup> զուրարդ B; զուրար C; զուրուարդ E; զարդ քո A. — տայց AB. — քեզ զզա CE. — որ om. C. — <sup>10</sup> զօրակ. : add. C որ տանէին. — <sup>11</sup> զփակեղն C. — զի : եթէ CE. — <sup>12</sup> և (Պեռպ.) om. C. — Պեռապատուէ A; Պեռապատուայ B; Պեռապատուա C; Պեռպետուա E. — ասաց : ասէ E.

LXXX. Καὶ ἀπήχθησαν ἀπὸ προσώπου Νέρωνος λαβόντες τὴν ἀπόφασιν <sup>2</sup>. ἀπαγομένου τοῦ Παύλου <sup>3</sup> εἰς τὸ ἀποκεφαλισθῆναι procul ἀπὸ τῆς πόλεως ἄχρι μιλίων τριῶν, σιδηροδεσμίου <sup>4</sup>. οἱ δὲ φυλάσσοντες αὐτὸν στρατιῶται τρεῖς ἦσαν ὄντες γένους με-  
 5 γάλου. καὶ ἐξελθόντες <sup>5</sup> τὴν πόρταν <sup>6</sup> μιᾶς σαγίττης <sup>7</sup> procul, ὑπήντησεν αὐτοῖς γυνή τις <sup>8</sup> θεοσεβής, καὶ θεωρήσασα τὸν Παῦ-  
 λον σιδηροδέσμιον συρόμενον ἐσπλαγχνίσθη <sup>9</sup> καὶ ἐκλαυσεν σφο-  
 δρῶς· καὶ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς Περπετούα <sup>10</sup>, καὶ ἦν μο-  
 νόφθαλμος. ἦν ἰδὼν ὁ Παῦλος <sup>11</sup> λέγει αὐτῇ· Δός μοι τὸ ὠρά-  
 10 ριόν σου, καὶ ὑποστρέφων <sup>12</sup> δίδωμί <sup>13</sup> σοι αὐτό. ἦ καὶ <sup>14</sup> προθύ-  
 μως ἔδωκεν· καὶ οἱ στρατιῶται προσεγέλασαν καὶ λέγουσιν <sup>15</sup>.  
 Διὰ τί θέλεις ἀπολέσαι τὸ φακιδλίον σου <sup>16</sup>. οὐκ οἶδας, ὅτι ἐπὶ  
 τὸ <sup>17</sup> ἀποκεφαλισθῆναι ὑπάγει; καὶ ἡ Περπετούα πρὸς αὐτοὺς  
 εἶπεν· Ὁρκίζω ὑμᾶς κατὰ τῆς σωτηρίας καίσαρος· εἰς αὐτὸ τὸ

LXXX. <sup>1</sup> om. ὃ τε Πέτρος καὶ ὁ Παῦλος. — <sup>2</sup> « nachdem sie erhalten hatten das Urteil des Todes ». — <sup>3</sup> « während sie Paulus führten »; om. δι. — <sup>4</sup> om. ἦν N. In Arm fehlt dem Satze ein Praedicat. — <sup>5</sup> ἐξελθόντες Q oder ἐξελθόντων mit Unterdrückung von αὐτῶν DP. — <sup>6</sup> om. ὡσεύ. — <sup>7</sup> μιᾶς σαγίττης BDLMNOPQT; om. τὸ μῆκος. — <sup>8</sup> γυνή τις LMP. — <sup>9</sup> om. αὐτῇ D. — <sup>10</sup> om. ἐλέγετο. — <sup>11</sup> om. κλαίουσαν. — <sup>12</sup> ὑποστρέφων P (ἀποστρέφων D?). — <sup>13</sup> « werde ich.... geben ». — <sup>14</sup> om. λαβοῦσα τὸ ὠράριον DP. — <sup>15</sup> om. τῇ γυναικί I. — <sup>16</sup> om. γύναι. — <sup>17</sup> ἐπὶ τὸ P.

զձեզ 'ի փրկութիւն կայսեր. այդուիկ փակեղամբ պատեցէք զաչս  
 դորա, յորժամ հասանէք զգլուխ դորա. որ եղև այնպէս. և  
 զլիսատեցին զնա 'ի տեղւոջն կոչեցելում Սասան, մերձ առ ստո-  
 րովնի ծառովն. և որպէս կամեցաւ Մսուրաժ, նախ քան զդառ-  
 նալ զօրակոնացն տուաւ փակեղն կնոջն՝ ունելով կաթս արեան. 5  
 և իբրև զգեցաւ զնա, առժամայն բացաւ նորա ական :

LXXXI. Իսկ զօրականքն, որք տանէին զՊետրոս 'ի խաչել,  
 ասէ ցնոսա. Վանպի տէր իմ Յիսուս Վրիստոս յերկնից յերկիր  
 էջ, ուղիղ 'ի խաչին բարձրացաւ. և զիս, որ յերկրէս եմ, յեր-  
 կինս կոչելով, արժանի է, 'ի խաչիդ զլիոյ իմոյ 'ի խոնարհ լինել 10  
 և զոտս իմ յերկինս կոյս ուղղել, զի ոչ եմ արժանի լինել 'ի  
 խաչիդ, որպէս տէրն իմ շրջեցէք զիսաչդ իմ. և նոքա վաղվա-  
 ղակի շրջեցին զիսաչն, և զոտս նորա 'ի վեր բեւեռեցին :

LXXXII. Եւ եկն անդ անթիւ բաղմութիւն բամբասելով  
 զկայսրն լի ցասմամբ, մինչև զի այրել զնա խորհելով. իսկ Պե- 15

<sup>1</sup> կայսերն C. — փակեղամբդ C. — <sup>2</sup> որ եղև այնպ. om. C.  
 — <sup>3</sup> տեղւոջ E. — կոչեցելումն C. — մերձ om. A. — <sup>4</sup> ստորովն-  
 նի BE; ստորոտենի A; ստորոտովէն C. — ծառոյն C. — և (որպ.)  
 om. A. — կամեցաւ Մժ: Տէր եցոյց A. — <sup>5</sup> ունելով կաթս (A կա-  
 թուած) արեան ABE; որ ունէր զկաթուած արեանն C. — <sup>6</sup> և  
 (իբր.) om. C. — բացաւ նր ական: ողջացաւ ական նր C.

LXXXI. <sup>7</sup> որք: որ E. — 'ի (խաչ.) om. C. — <sup>8</sup> ցնո om. C.  
 — տէրն CE. — յերկիր om. AB. — <sup>9</sup> և (զիս) om. C. — <sup>10</sup> ար-  
 ժան CE. — խաչիս A. — 'ի (խոն.) om. E. — <sup>11</sup> իմ om. E. — լի-  
 նել: praem. այնպէս CE. — <sup>12</sup> խաչիդ BE; խաչին AC. — զտէրն C.  
 — վաղվաղակի om. AB.

LXXXII. <sup>14</sup> եկն CE; եկին AB. — <sup>15</sup> զկայսր E. — զնա խոր-  
 հելով: զկայսրն խորհեցան C.

φακιόλιον δῆσατε αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς, ὅταν ἀποτέμνητε αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν. ὃ <sup>18</sup> γέγονεν οὕτως. καὶ ἀπεκεφάλισαν αὐτόν εἰς τόπον καλούμενον Μάσαν <sup>19</sup>, πλησίον τοῦ δένδρου τοῦ στροβίλου. καὶ ὡς ἡβουλήθη ὁ θεός, πρὶν ὑποστρέψαι τοὺς  
 5 στρατιώτας, ἀπεδόθη τῇ γυναικὶ τὸ φακιόλιον, ἔχον σταγόνας αἵματος. καὶ ὡς ἐφόρεσεν αὐτό, εὐθέως <sup>20</sup> ἀνεψύχθη αὐτῆς ὁ ὀφθαλμός.

LXXXI. Οἱ δὲ ἀπαγαγόντες στρατιῶται τὸν Πέτρον εἰς σταυρῶσαι, λέγει πρὸς αὐτούς <sup>1</sup>. Ἐπειδὴ ὁ κύριός μου Ἰησοῦς  
 10 Χριστὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς κατέβη, ὁρθός <sup>2</sup> ἐν τῷ σταυρῷ ὑψώθη· καὶ ἐμέ, ἀπὸ τῆς γῆς ὄντα, ὅταν <sup>3</sup> εἰς τὸν οὐρανὸν καλέσῃ, ἄξιόν ἐστιν, ἐν τῷ σταυρῷ τὴν κεφαλὴν μου κατὰγειν <sup>4</sup>, καὶ τοὺς πόδας μου πρὸς τὸν οὐρανὸν κατευθῆναι, ἐπεὶ <sup>5</sup> οὐκ εἰμὶ ἄξιός <sup>6</sup> ἐν τῷ σταυρῷ εἶναι, ὡς <sup>7</sup> ὁ κύριός μου.  
 15 ἀντιστρέψατε τὸν σταυρόν μου. κάκεῖνοι εὐθέως ἀντέστρεψαν τὸν σταυρόν, καὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἄνω προσήλωσαν.

LXXXII. Καὶ συνῆλθεν ihm <sup>1</sup> ἀναρίθμητον πλῆθος, λοιδοροῦντες τὸν καίσαρα, θυμοῦ πεπληρωμένοι, ὥστε αὐτόν βουλεύε-

<sup>18</sup> om. καί. — <sup>19</sup> εἰς τόπον καλούμενον Μάσαν I; om. καλουμένην Ἀκουαί Σαλβίας DP(I). — <sup>20</sup> om. καὶ παραχρῆμα (I).

LXXXI. <sup>1</sup> «Die Soldaten aber, welche Petrus (om. τὸν ἅγιον) zum Kreuzigen führten (om. ὡς ἦλθον, αὐτόν), er spricht zu ihnen». Dem ersten Satze fehlt das Praedicat. Ob Arm ἀπαγαγόντες oder ἀπάγοντες (DOPQ) las, lässt sich aus dem armenischen Wortlaut nicht entscheiden. — <sup>2</sup> ὁρθός Q. — <sup>3</sup> ὅταν DP. — <sup>4</sup> κατὰγειν DT. — <sup>5</sup> om. οὖν GOQT. — <sup>6</sup> om. οὕτως. — <sup>7</sup> om. καί DT.

LXXXII. <sup>1</sup> ~~ἐκεῖ~~ «dort», soll vielleicht hier ein τότε (P) wiedergeben.

տրոս տեսեալ զնոսա յայնոսիկ ջանալով արգել զնոսա և ասէ.  
 Յառաջ քան զսակաւ աւուրս աղաչեցայ յեղբարց, ելանել և  
 գնալ, և տեսի զտէր իմ Յիսուս Քրիստոս, և երկրպագեցի  
 նմա և ասացի ցնա. Տէր, յո՞ երթաս, և ասէ ցիս. 'Ի Հռովմ'  
 երթամ վերստին խաչել. և մինչդեռ զհետ երթայի նորա, դար- 5  
 ձայ անդրէն 'ի Հռովմ, և ասէ ցիս. Մի՛ երկնչիր, քանզի ընդ  
 քեզ եմ, մինչև մուծից զքեզ 'ի սուսն Հօր իմոյ :

LXXXIII. Այսին աշտորիկ, որդեակք իմ, աղաչեմ զձեզ,  
 մի՛ արդելուք զճանապարհս իմ, զի ոտք իմ զերկնայինն ուղե- 10  
 որին ճանապարհ. մի՛ ապա այժմ տրտմիք, այլ մանաւանդ խնդա-  
 կիցք ինձ եղերուք, զի այսօր վաստակոց իմոց պտղոյն հանդի-  
 պիմ. և զայս ասացեալ աղօթեաց այսպէս. Պահանամ զքէն,  
 հովիւ բարի, զի արժանաւորեցեր զիս ժամուս այսմիկ. այլ աղա-  
 չեմ զքեզ, զոչխարս, զոր հաւատացիր ինձ, մի՛ վարատեսցին  
 առանց իմ մնացեալք, զքեզ ունելով, 'ի ձեռն որոյ ես հօտիս 15

<sup>1</sup> ջանալով : ջանալ C ; ջանացեալս E. — և ասէ : ասելով CE.  
 — յառաջ om. C. — <sup>2</sup> յեղբարցն գնալ ելանել C. — <sup>3</sup> տեսի : տե-  
 սեալ իմ AB. — զՏէրն E. — իմ om. AB. — և (երկրպ.) om. E.  
 — <sup>4</sup> ցնա om. C. — <sup>5</sup> յո՞ : ու՞ր E. — <sup>6</sup> դարձաւ C. — քանզի : զի C.  
 — <sup>7</sup> զքեզ om. C.

LXXXIII. <sup>8</sup> աշտորիկ C. — <sup>9</sup> արդելուք : խափանէք CE. — զի  
 ոտք—ճանապարհ om. A. — զի : զոր C. — ուղեորէ C. — <sup>10</sup> մի՛ :  
 praem. և A. — ապա այժմ տրտմ. CE ; A. om. այժմ ; B. ապա  
 տրտմ. այժմ. — մանաւանդ om. AB. — <sup>11</sup> խնդակիցք ինձ եղ. ABE  
 (E խնդակից) ; խնդացէք C. — հանդիպիմ պտղոցն C. — <sup>13</sup> ար-  
 ժանաւորեցեր : արժանի արարեր C. — ժամուս այսմիկ CE ; 'ի  
 ժամուս այսմ AB. — այլ om. C. — <sup>15</sup> ունելով : add. հովիւ AB.  
 | որոյ : որոց C.

σθαι κατακαῦσαι. ὁ δὲ Πέτρος θεωρῶν αὐτοὺς οὕτως ἀγωνιῶν-  
 τας<sup>2</sup>, διεκώλυεν αὐτοὺς καὶ λέγει· Πρὸ ὀλίγων ἡμερῶν πα-  
 ρεκλήθην ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν, ἀναχωρεῖν<sup>3</sup>, καὶ ἐθεώρησα  
 τὸν κύριόν μου Ἰησοῦν Χριστόν· καὶ προσεκύνησα<sup>4</sup> αὐτῷ καὶ  
 5 εἶπον<sup>5</sup> αὐτῷ· Κύριε, ποῦ πορεύῃ; καὶ λέγει μοι<sup>6</sup>· Ἐν Ῥώμῃ  
 ἀπέρχομαι πάλιν σταυρωθῆναι. καὶ ἐν τῷ ἀκολουθεῖν με αὐτῷ  
 ὑπέστρεψα πάλιν εἰς Ῥώμην. καὶ λέγει μοι· Μὴ φοβοῦ, ὅτι μετὰ  
 σοῦ εἰμι, ἕως οὗ εἰσαγάγω σε εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου.

LXXXIII. Διὰ τοῦτο, τεχνία μου, παραινῶ ὑμᾶς<sup>1</sup>, μὴ ἐμ-  
 10 ποδίσσητε τὴν ὁδόν μου· ἤδη γάρ<sup>2</sup> οἱ πόδες μου τὴν οὐράνιον  
 ὁδεύουσιν ὁδόν. μὴ οὖν νῦν λυπεῖσθε, ἀλλὰ συγχάρητέ μοι μᾶλ-  
 λον, ὅτι σήμερον τῶν πόνων μου τὸν καρπὸν ἐπιτυγχάνω. καὶ  
 τοῦτο εἰπὼν προσηύξατο οὕτως· Εὐχαριστῶ σοι, ἀγαθὲ ποιμήν,  
 ὅτι κατηξίωσάς με τῆς ὥρας ταύτης· ἀλλὰ δέομαί σου, τὰ πρό-  
 15 βατα, ἃ ἐπίστευσάς μοι, μὴ σκεδασθῶσι χωρὶς μου  
 μένοντες<sup>3</sup>, σὲ ἔχοντα, δι' οὗ ἐγὼ τὴν ποιμνὴν ταύτην ἡδύ-

<sup>1</sup> οὕτως ἀγωνιῶντας DP «um jenes sich bemühend (streitend)». — <sup>2</sup> «vor wenigen Tagen ward ich gebeten von den Brüdern, fortzugehen und zu wandern». — <sup>3</sup> προσεκύνησα BG. — <sup>4</sup> καὶ εἶπον B. — <sup>5</sup> om. ἀκολουθεῖ μοι BEGL.

LXXXIII. <sup>1</sup> παραινῶ ὑμᾶς DP. — <sup>2</sup> ἤδη ist in Arm allerdings nicht übertragen, sondern nur γάρ. Letzteres setzt aber ein ihm vorangegangenes, den Satz eröffnendes Wort voraus. — <sup>3</sup> «nicht mügen sie zerstreut werden ohne mich bleibend».

այսմիկ կարող լինէի հովուել. և զայս ասացեալ առժամայն  
աւանդեաց զհոգին :

LXXXIV. Եւ զա երեւցան արք սուրբ, զորս ոչ երբէք ուրուք  
էր տեսեալ, և ոչ յետ այնոցիկ կարացին տեսանել. որք ասէին  
զինքեանս յԱրուսաղէմէ զալ, հանդերձ Սարկեղաւ տրամբ, որ  
էր հաւատացեալ 'ի Վրիստոս. որոյ թողեալ զՍիմոն Պետ-  
րոսի հետեցեալ. առին զմարմինն սրբոյն Պետրոսի հաւատա-  
ցեալքն, և եղին զնա 'ի ներքոյ բեկնոյն մերձ 'ի նաւմաքիու 'ի  
տեղուջն կոչեցեալ Բատիկանոն. իսկ երեք զօրականքն, որ հա-  
տին զգլուխն Պաւլոսի, յետ երեց ժամուց եկին 'ի նմին աւուր, 10  
որք ունէին զբուրդոնն տանելով զնա առ Ներոն. և դիպեալք

<sup>1</sup> լինէի CE; եմ AB. — ասացեալ զայս (om. և) E. — առժամ.  
աւանդ. զհոգին AB; աւանդ. զհոգին առժամայն C; աւան-  
դեաց զհոգին 'ի Վրիստոս սուրբ առաքեալն Պետրոս E.

LXXXIV. <sup>3</sup> զորս ոչ երբ. ուրուք (A ուրեք) էր տես. ABE;  
զոր ոչ ոք ուրեք երբէք տեսեալ էր C. — <sup>4</sup> յետ այնոցիկ: այլ A.  
— կարացին տեսանել: տեսանել կարասցեն C. — <sup>5</sup> որ—Վրիստոս  
om. A. — <sup>7</sup> Պետրոսի հետեցեալ: Պետր. զկնի հետեցեալ A;  
Պետր. հետեւալցաւ (sic) E; Պետրոս հետեցեալ զհետ Պաւ-  
լոսի C; Պետրոսի ուշակերտեցան B. — <sup>7</sup> առին: praem. և A. — սր-  
բոյն om. B. — <sup>8</sup> բեկնեւոյն B. — նաւմաքիու B; նաւմաքիու E;  
նաւմաքու C; նաւմաքմոյ A. — <sup>9</sup> կոչեցեալ AB; կոչեցելում E;  
կոչեցելումն C. — Բատիկանոն: Բիտիկանոն B; Բեմիկանոն C;  
Բամիկանոն E; Օւիտմոն A. — <sup>10</sup> հատին CE; հատան AB.  
— եկին—աւուր AB; նորին աւուր եկին E; եկին նորին աւուր C.  
— <sup>11</sup> զբուրդոնն C; զբողոնն ABE. — <sup>11</sup> զնա om. E. — առ Ներոն: Ներոն C.



νήθην ποιμᾶναι. καὶ τοῦτο εἰπὼν παρέδωκεν παρὰ χρῆμα  
τὸ πνεῦμα.

LXXXIV. Ἐφάνησαν οὖν <sup>1</sup> ἅγιοι ἄνδρες, οὓς οὐδέποτε τις <sup>2</sup>  
ἐωράκει, οὐδὲ μετὰ ταῦτα θεάσασθαι ἤδυνήθησαν. οἱ <sup>3</sup> ἑλε-  
<sup>5</sup> γον ἑαυτοὺς ἀπὸ Ἱερουσολύμων παραγενέσθαι, ἅμα Μαρκέλλῳ  
ἀνδρὶ <sup>4</sup>, ὅστις ἦν τῷ Χριστῷ πεπιστευκώς, ὃς καταλιπὼν τὸν  
Σίμωνα τῷ Πέτρῳ ἠκολούθει. ἦραν <sup>5</sup> τὸ σῶμα τοῦ ἁγίου Πέτρου <sup>6</sup>  
οἱ πιστοὶ <sup>7</sup> καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ὑπὸ τὴν περιβινθον πλησίον τοῦ  
ναυμαχίου εἰς τόπον καλούμενον Βατικάνον <sup>8</sup>. οἱ δὲ τρεῖς στρα-  
<sup>10</sup> τιῶται οἱ τὴν κεφαλὴν ἀποτεμόντες τοῦ <sup>9</sup> Παύλου <sup>10</sup>, μετὰ τρεῖς  
ῥας τὴν αὐτὴν ἡμέραν ἦλθον, οἱ εἶχον τὴν βουλλαν <sup>11</sup> ἀπά-  
γοντες αὐτὴν τῷ Νέρωνι <sup>12</sup>. Καὶ ὑπαντήσαντες τῇ Περπετούᾳ

---

LXXXIV. <sup>1</sup> « es erschienen nun », vgl. D παραυτίκα οὖν ἐφάνησαν. — <sup>2</sup> om. πρό-  
τερον D. — <sup>3</sup> οἱ P(D). — <sup>4</sup> om. ἰλλουστρίῳ I. — <sup>5</sup> om. δέ D. — <sup>6</sup> om. λάθρα. — <sup>7</sup> οἱ πι-  
στοί DLMPQ. — <sup>8</sup> Βατικάνον: vielleicht las die Vorlage von Arm Βητικάνον DP;  
einzig B (𐎁𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥) hat diese Form bewahrt. — <sup>9</sup> om. ἁγίου I « die drei Sol-  
daten aber, welche abgehauen hatten das Haupt Pauli ». — <sup>10</sup> om. ὡς. — <sup>11</sup> τὴν  
βουλλαν B. — <sup>12</sup> « zu Nero ».

Պեռպետուայ ասեն ցնա. Օ֊ի<sup>1</sup> է, կին դու, ահա, յամառու  
թեամբ կորուսեր զփակեղնն քո. և նա ցնոսա ասէ. Եւ զփա-  
կեղնս իմ վերստին առի, և ական իմ ետես, որպէս և տեսանէք  
զիս. և կենդանի է Տէր, Ետուած Պաւղոսի, և վասն ձեր ազա-  
ւեցի զնա, արժանի լինել ծառայութեան տեառն նորա. յայն-  
ժամ զօրականքն, որ զբուրդոնն ունէին, ծանեան զփակեղնն, և  
տեսին, թէ բոցաւ նորա ական. աղաղակեցին, որպէս 'ի միոջէ  
բերանոյ և ասեն 'ի ձայն մեծ. Եւ մեք ծառայք եմք տեսուն  
Պաւղոսի. և երթեալ Պեռպետուայ 'ի պաղատն պատմեաց 'Եւ-  
րոֆի, եթէ զօրականքն, որ զլիատեցին զՊաւղոս, ասեն, եթէ<sup>10</sup>  
Ոչ մտանեմք 'ի քաղաքն, քանզի հաւատամք Քրիստոսի, զոր  
Պաւղոսն քարոզեաց, և յայտմ հետէ քրիստոնեայք եմք. ուսեալ  
ապա զայս 'Եւրոֆի հրամայեաց զՊեռպետուա պահել երկաթի

<sup>1</sup> Պեռպետուա A ; Պեռպետուա B ; Պեռպետուա C ;  
Պեռպետուա E. — դու om. C. — <sup>2</sup> յամառութ. քո C. — զփակեղն CE. — ասէ ցնոսա C. — Եւ—իմ AB, ահա զփակեղն իմ C ;  
և զփակեղն իմ E. — <sup>3</sup> ական E. — և (տես.) om. AB. — <sup>4</sup> և վասն—նո-  
րա om. B. — <sup>5</sup> զնա om. A. — տեսուն om. C. — <sup>6</sup> որ : որք E.  
— զբուրդոնն ուն. C ; զբուրդոնն տանէին AB ; ունէին զփակեղն E.  
— զփակեղն C. — <sup>7</sup> ական նր C. — որպէս 'ի միոջէ բերանոյ CE ;  
om. AB. — <sup>8</sup> և ասեն om. C. — և (մեք) om. C. — տեսուն E.  
— <sup>9</sup> և երթեալ : C om. և ; E om. երթեալ. — Պեռպետուա A ;  
Պեռպետուայ B ; Պեռպետուա C ; Պեռպետուայ E. — 'ի  
պաղատն (A պաղատանն) պատմեաց AB ; պատմեաց 'ի պաղատն  
(C add. արքունի) CE. — <sup>10</sup> որ : որք C. — <sup>11</sup> և մեք հաւատ. C.  
— <sup>12</sup> Պաւղոս CE. — <sup>13</sup> զայն ('Եւր.) E. — զՊեռպետուա A ;  
զՊեռպետուայ B ; զՊեռպետուա C ; զՊեռպետուայ E.  
— հրամայեաց om. CE.

λέγουσιν αὐτῇ· Τί ἐστίν, σὺ γύναι; ἰδοὺ ἰδίῳ πείσματι <sup>13</sup> ἀπώ-  
 λεσας τὸ φακισλίον σου. ἡ δὲ πρὸς αὐτοὺς λέγει· Ἐγὼ τὸ φα-  
 κισλίον μου ἀπέλαβον <sup>14</sup>, καὶ ὁ ὀφθαλμός μου ἀνέβλεψεν, ὡς καὶ  
 ὁρᾷτέ με <sup>15</sup>, καὶ ζῇ Κύριος, ὁ θεὸς τοῦ Παύλου, καὶ ὑπὲρ ὑμῶν  
<sup>5</sup> παρεκάλεσα αὐτόν, ἀξιόους γενέσθαι τῆς δουλείας τοῦ  
 κυρίου αὐτοῦ <sup>16</sup>. τότε οἱ στρατιῶται οἱ τὴν βοῦλλαν ἔχοντες <sup>17</sup>,  
 ἐγνώρισαν τὸ φακισλίον καὶ εἶδον, ὅτι ἀνεψῆθη αὐτῆς ὁ  
 ὀφθαλμός· ἔκραξαν ὡς ἐξ ἐνὸς στόματος καὶ λέγουσι φωνῇ  
 μεγάλη· Καὶ ἡμεῖς δούλοι ἐσμεν τοῦ δεσπότου τοῦ Παύλου. καὶ  
<sup>10</sup> ἀπελοῦσα <sup>18</sup> ἡ Περπετούα εἰς τὸ παλάτιον <sup>19</sup> ἀνήγγειλεν <sup>20</sup> τῷ  
 Νέρωνι, ὅτι οἱ στρατιῶται οἱ ἀποκεφαλίσαντες τὸν Παῦλον <sup>21</sup>  
 λέγουσιν, ὅτι Οὐκ ἐμβαίνομεν εἰς τὴν πόλιν· ἡμεῖς γὰρ πιστεύομεν  
 τῷ Χριστῷ, ὃν ὁ Παῦλος ἐκήρυξεν, καὶ τὸ λοιπὸν <sup>22</sup> χρι-  
 στιανοὶ ἐσμεν. τότε μαθὼν τοῦτο <sup>23</sup> ὁ Νέρων ἐκέλευσεν

<sup>13</sup> ἰδίῳ πείσματι G « durch Eigensinn ». — <sup>14</sup> ἀπέλαβον DP « habe ich zurückerhalten ». — <sup>15</sup> ὡς καὶ (om. P) ὁρᾷτέ (ἰωρᾷτέ D) με DP. — <sup>16</sup> « und um eurer willen habe ich gebeten, würdig zu werden des Dienstes seines Herrn ». — <sup>17</sup> « welche die Bulle hatten ». — <sup>18</sup> καὶ ἀπελοῦσα O. — <sup>19</sup> om. τοῦ βασιλέως Νέρωνος. — <sup>20</sup> ἀνήγγειλεν DP. — <sup>21</sup> « die Paulus enthaupteten ». — <sup>22</sup> « von jetzt an ». — <sup>23</sup> teilweise nach DP καὶ μαθὼν (P μαθ. δέ) ὁ N.

կապանօք. իսկ զգօրականսն հրամայեաց զմինն զլիատել, և զերկուսն քարկոծել արտաքոյ դրանն որպէս մղոն մի հեռի 'ի քաղաքէն. իսկ զՊեռպետուա 'ի բանդին, յորում պահէին, էր Պոնտենտիանոս, աղջիկ երկիւղած, որ առեալ զծնօղս իւր և զամենայն ստացուածս կամէր քրիստոնեայ լինել. և արգելեալ եղև<sup>5</sup> 'ի բանդին և Պեռպետուա. զամենայն վասն Պաւղոսի պատմեաց նմա, և առաւել ծնօղք նորա հաստատեցան 'ի Վրիստոսի հաւատան. իսկ կինն Վերոնիքայ քոյր նորա էր, և գաղտնի յղէր առ նա վասն Վրիստոսի, եթէ զյաւիտենական ուրախութիւնն տեսանեն, որք հաւատան 'ի նա, և եթէ լուծանելիք եմ առժամա<sup>10</sup> նակեայքս և. հանդերձեալքն յաւիտենականք, մինչև փախչել նմա 'ի պաղատէ անտի և ոմանց 'ի սիւնկղիտոսաց ընդ նմա. յայն-

<sup>1</sup> զմին E. — <sup>2</sup> զերկուսն: զերկրորդն E. — արտաքոյ դրանն CE; առ դրանն արտաքոյ AB. — մղոն մի AB; մղոնաւ միով CE. — <sup>3</sup> զՊեռպետուա A, Պեռպետուայ B; Պեռպետուա C; Պեռպետուայ E. — պահէին CE. — Պանդենդիանէ A; Պենտոնտինէ B; Պոնդենտինի C; Պոնտենտինայ E. — <sup>4</sup> աղջիկն C. — որ: որոյ A. — զծնօղն CE. — <sup>5</sup> ստացուածսն իւր C. — <sup>6</sup> բանդին AC (C բանդին); բանդ BE. — Պեռպետուա A; Պեռպետուայ B; Պեռպետուա C; Պեռպետուա E. — զամ—նմա AB; պատմեաց զամ վն Պաւղոսի նմա (C om. նմա) CE. — <sup>7</sup> ծնօղքն CE. — 'ի Վրի հաւատան AE; 'ի Վրիստոս B; 'ի հաւատան C. — <sup>8</sup> քոյր նր էր և om. A. — <sup>9</sup> ուրախութիւնն CE. — <sup>10</sup> լուծանեն առժամանակ. BE; կործանելոց են առժամանակեայքս A; լուծանի 'ի քէն առժամանակեա կեանքս C. — <sup>11</sup> յաւիտենականք: յաւիտեան մնան C. — փախչել: խափանել B. — նմա: նոցա A. — <sup>12</sup> 'ի պաղատան BE. — ոմանք A. — սիւնկղիտոսաց AB; սինգղիտոսաց C; սիւնկղիտոսաց E.

τὴν Περπετούαν <sup>24</sup> φυλακισθῆναι σιδηροδέσμιον· τοὺς δὲ στρατιώ-  
 τας ἐκέλευσεν τὸν μὲν ἓνα ἀποκεφαλισθῆναι, καὶ τοὺς δύο  
 λιθοβοληθῆναι ἔξω τῆς πόρτης ὡς ἀπὸ μιλίου ἐνὸς τῆς πόλεως <sup>25</sup>.  
 τὴν δὲ Περπετούαν ἐν τῇ φυλακῇ ἐτήρουν, ἣν  
<sup>5</sup> Ποντεντιάνα, κόρη εὐλαβῆς, ἡ λαβοῦσα <sup>26</sup> τοὺς γονεῖς αὐ-  
 τῆς καὶ πᾶσαν τὴν ὑπόστασιν, voluit χριστιανὴ γενέσθαι. καὶ  
 τηρουμένη ἦν ἐν τῇ φυλακῇ καὶ ἡ Περπετούα.  
 πάντα τὰ περὶ τοῦ Παύλου ἐξηγήσατο αὐτῇ. καὶ πλεῖον οἱ  
 γονεῖς αὐτῆς firmati sunt ἐν τῇ εἰς Χριστὸν πίστει·  
<sup>10</sup> ἡ δὲ γυνὴ τοῦ Νέρωνος ἀδελφὴ αὐτῆς ὑπῆρχεν, καὶ λάθρα  
 ἐδύλου αὐτῇ περὶ τοῦ Χριστοῦ, ὅτι αἰώνιαν χαρὰν βλέπουσιν  
 οἱ πιστεύοντες εἰς αὐτόν <sup>27</sup>, καὶ ὅτι πρόσκαιρά εἰσιν <sup>28</sup> τὰ ὧδε,  
 καὶ τὰ ἐκεῖ αἰώνια· ὥστε <sup>29</sup> αὐτὴν φυγεῖν ἐκ τοῦ παλατίου,

---

<sup>24</sup> om. τὴν τοὺς στρατιώτας μὲνύσασαν. — <sup>25</sup> « ungefähr eine Meile entfernt von der Stadt ». — <sup>26</sup> λαβοῦσα: verhört für λιποῦσα. — <sup>27</sup> « die an ihn glauben ». — <sup>28</sup> om. ὧδε. — <sup>29</sup> om. καὶ N.

Ժամ Վերոյն բազում տանջանօք չարչարեալ զՊեռպետուա, և  
'ի վախճանին կապեալ քաւր մեծ զպարանոցէ նորա հրամայեաց  
ընկենուլ 'ի վախից. և եղան նշխարք նորա 'ի դրան Սոմենտա-  
նայ. իսկ Պոնտենտինա և նա յոլովից համբերեալ տանջանաց,  
յետոյ հրով այրեցին 'ի միում աւուր :

5

LXXXV. Բայց սուրբ արքն ասացեալք յԵրուսաղէմէ եկեալք,  
զորս ոչ ոք յառաջագոյն ետես, ասացին ցամենայն ժողովուրդն.  
Յնծացէք և ուրախ լերուք, զի մեծի փրկութեան արժանաւորե-  
ցայք, սրբոց առաքելոցդ և սիրելեաց սեռոն մերոյ Յիսուսի  
Վրիստոսի. այլ գիտացէք, այս Վերոյնի չարագոյն թագաւորի<sup>10</sup>  
ոչ երբէք ունել զթագաւորութիւն :

LXXXVI. Վէպ եղև ապա ատիլ Վերոյնի յամենայն ժո-  
ղովրդոցն և զօրացն Հռովմայեցւոց, մինչև խորհեցան հրապա-  
րակապէս զնա հարկանել ըստ արժանի այնքան, մինչև արձա-

<sup>1</sup> բազմօք E. — զՊեռպատուէ A; զՊեռպատուայ B; զՊե-  
ռէպատուա C; զՊեռպատուայ E. — և om. C. — <sup>2</sup> կապեալ om. B.  
— 'ի պարանոց A. — և հրամայ. C. — <sup>3</sup> վաշխից A. — դրանն C.  
— Սոմենտինա A; Պոնտենտանայ B; Պոնդենտանայ C; Տո-  
նենտանայ E. — <sup>4</sup> Պանտենտինա A; Պոնտենտանայ B; Պոն-  
դենտանայ C; Պոնտենտինայ E. — և նա om. B. — յոլովից համ-  
բերեալ A; համբերեաց յոլովից C; om. յոլովից BE.

LXXXV. <sup>6</sup> սուրբ արքն AC; սուրբքն BE. — ասացեալքն C;  
ասացեալ A. — եկեալքն C; E om. յԵրուսաղ. եկեալք. — <sup>9</sup> ա-  
ռաքելոցն C. — և սիրել. : սիրեցելոց (om. և) A. — <sup>10</sup> այլ : արդ A.  
— չար C. — <sup>11</sup> երբէք. add. այլ E.

LXXXVI. <sup>12</sup> ատիլ B. — Վերոյնի ատիլ C. — <sup>13</sup> զորաց Հռով-  
մայեցւոցն E. — <sup>14</sup> հրապարակապէս BE; հրապարակաւ AC. —  
հրապ. զնա հարկ. E; հրապ. հարկ. զնա C; զնա հրապ. հար-  
կանել AB. — արժանեաց E.

καὶ τινὰς τῶν συγχλητικῶν <sup>30</sup> μετ' αὐτῆς. τότε ὁ Νέρων πολλὰς  
 βασάνοις τιμωρήσας τὴν Περπετούαν καὶ τέλος δῆσας λίθον  
 μέγαν εἰς τὸν τράχηλον αὐτῆς ἐκέλευσεν ῥιπῆναι εἰς κρημνόν.  
 καὶ ἐτέθη <sup>30</sup> τὸ λείψανον αὐτῆς· εἰς πόρταν Μομεντάναν <sup>31</sup>. ἡ  
 5 δὲ Ποντεντιάνα καὶ αὐτὴ ὑπομείναισα κριτήρια πολλά, τέλος <sup>32</sup>  
 πυρὶ <sup>33</sup> ἔκαυσαν εἰς μίαν ἡμέραν.

LXXXV. Οἱ δὲ ἅγιοι ἄνδρες οἱ εἰπόντες ἐξ Ἱεροσολύμων  
 παραγενόμενοι <sup>1</sup>, οὓς οὐδεὶς πρῶην ἐωράκει, εἶπον πρὸς πάντα τὸν  
 λαόν· Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι μεγάλῃς σωτηρίας  
 10 ἡξιώθητε <sup>2</sup>, τῶν ἁγίων ἀποστόλων καὶ φίλων  
 τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. γινώσκετε δὲ τοῦτον τὸν Νέ-  
 ρωνα τὸν πονηρότατον βασιλέα <sup>4</sup> μηκέτι <sup>5</sup> τὴν βασιλείαν κα-  
 τασχεῖν.

LXXXVI. Συνέβη οὖν <sup>1</sup> μισηθῆναι τὸν Νέρωνα ἀπὸ πάν-  
 15 των τῶν λαῶν καὶ τῶν στρατιῶν τῶν Ῥωμαίων,  
 ὥστε βουλευέσθαι <sup>2</sup> δηροσίᾳ αὐτόν <sup>3</sup> τύψαι, ὡς ἦν ἄξιός <sup>4</sup>, ἕως οὗ <sup>5</sup>

<sup>30</sup> συγχλητικῶν DHIPT (doch auch συγχλητίδων ist möglich). — <sup>31</sup> ἐτέθη DHP.

— <sup>32</sup> Μομεντάναν ABDHP. — <sup>33</sup> om. δι' DHNOPT. — <sup>34</sup> om. ποιήσαντες ἐσθλάν.

LXXXV. <sup>1</sup> παραγενόμενοι I. — <sup>2</sup> μεγάλης σωτηρίας ἡξιώθητε zum Teil nach HP (μεγάλης δόξης καὶ σωτηρίας ἡξιώθητε). — <sup>3</sup> « dass ihr grossen Heiles gewürdigt werdet, der heiligen Apostel und Freunde... » — <sup>4</sup> om. μετὰ τὴν σφαγὴν τῶν ἁγίων ἀποστόλων DHP. — <sup>5</sup> om. αὐτόν δύναισθαι.

LXXXVI. <sup>1</sup> συνέβη οὖν D. — <sup>2</sup> βουλευέσθαι D. — <sup>3</sup> αὐτόν LM. — <sup>4</sup> « nach Verdienst (Würdigkeit) » pro digno. — <sup>5</sup> om. τυπτόμενος L.

կեացէ զողին. իսկ իբրեւ լուաւ ապա զայս Վերոջն, անկաւ 'ի վերայ նորա երկիւղ և դողումն անտանելի. և այսպէս փախեալ, որպէս զի մի' ևս երեւիլ նմա. և ասէին ոմանք, եթէ միձք մոլորեալ եր 'ի մայրիսն փախչելով, 'ի ցրտոյ և 'ի սովոյ սատակեցաւ, և գայլոց կերակուր եղև :

LXXXVII. <sup>5</sup> Իսկ զսրբոց առաքելոցն մարմինսն դէպ եղև առնուլ արեւելեաց ոմանց առ 'ի տանեւ զնոսա յարեւելս. և եղև շարժումն մեծ 'ի քաղաքին. և ընթացեալ ժողովուրդք Հռովմայեցւոցն առին զնոսա 'ի տեղի կոչեցեալ Վատակոմաս, և անդ պահեցան մարմինք սրբոցն զտարի մի և զամիսս եւթն, մինչև <sup>10</sup> լինել տեղեացն, ուր եդան իսկ. և սրբոյն ապա Պետրոսի մարմինն 'ի Ռատիկանոն տեղւոյն մերձ 'ի նաւաքիւռ հանգեաւ. իսկ

<sup>1</sup> զողին : զհողին C. — իսկ om. C. — ապա E ; om. ABC. — <sup>2</sup> երկիւղ և om. AB. — այնպէս E. — <sup>3</sup> երեւիլ : երեւել ABC ; երեւալ E. — նմա : նորա A. — <sup>4</sup> մոլորէր E. — սովու B.

LXXXVII. <sup>6</sup> առաքելոց զմարմինս C. — <sup>7</sup> առնուլ արեւելեաց BCE ; յարեւելից առնուլ A. — ոմանց om. AB. — առ 'ի տանեւ զնա CE ; զնոսա առ 'ի տանեւ A ; զնոսա տարան B. — յարեւելս BC ; յարեւելս E ; յարեւմուտս A. — <sup>8</sup> ժողովուրդք (A ժողովուրդն) Հռովմայեցւոցն (C Հռովմայեցւոց) AC ; Հռովմայեցւոցն (om. ժողով.) B ; Հռովմայեցիքն E. — <sup>9</sup> առին զնոսա CE ; առին զմարմին նորա և եդին AB. — տեղի AB ; տեղին E ; տեղւոյ C. — Վատակոմաս AC ; Վամակոմամ (Վատակոտաո?) E ; Վատակոտաո B. — <sup>10</sup> պահեցաւ BC. — մարմինք սրբոցն om. C. — <sup>11</sup> 'ի լինել A. — տեղեացն CE ; տեղւոյն A ; տեղւոյն B. — ուր եդան — տեղւոյն om. B per homoioteleuton — ուր եդան իսկ E ; ուր և եդան իսկ A ; ուր և անդ իսկ C. — և սրբոյն ապա E ; om. և սրբոյն A ; om. ապա C. — <sup>12</sup> Ռատիկանոն : Ռատիկանուն C ; Ռամիկոնոն E ;



ἐκπνεύσῃ. ὡς δὲ <sup>6</sup> ἤκουσεν οὖν ὁ Νέρων ταῦτα, ἐπέπεσεν αὐτῷ φόβος καὶ τρόμος ἀνυπόστατος, καὶ οὕτως ἔφυγεν, ὥστε μὴ ὀραθῆναι αὐτὸν ἔτι. καὶ ἔλεγον τινες, ὅτι, ὡς ἐπλανᾶτο ἐν ταῖς ὕλαις φεύγων, ἀπὸ τοῦ ψύχους καὶ τοῦ λιμοῦ ἀπέψυξεν, καὶ ὑπὸ <sup>5</sup> λύκων κατεβρώθη <sup>7</sup>.

LXXXVII. Τὰ δὲ τῶν ἁγίων ἀποστόλων σώματα συνέβη ὑπὸ ἀνατολικῶν τινῶν ἐπαρθῆναι τοῦ κομίσαι αὐτὰ ἐν τῇ ἀνατολῇ. καὶ ἐγένετο σεισμός μέγας ἐν τῇ πόλει· καὶ δραμόντες οἱ λαοὶ τῶν Ῥωμαίων κατέλαβον αὐτοὺς ἐν τόπῳ λεγο-  
<sup>10</sup> μένῳ Κατακόμβας <sup>1</sup>, κακεῖ ἐφυλάχθησαν τὰ σώματα τῶν ἁγίων ἐνιαυτὸν ἓνα καὶ μῆνας ἑπτὰ <sup>2</sup> μέχρι τοῦ κτισθῆναι <sup>3</sup> τοὺς τόπους <sup>4</sup>, ἐν οἷς ἀπετέθησαν <sup>5</sup>. καὶ τὸ μὲν τοῦ ἁγίου Πέτρου σῶμα

<sup>6</sup> ὡς δὲ OP. — <sup>7</sup> « und den Wölfen zur Speise ward ».

LXXXVII. <sup>1</sup> Auf κατακόμβας D dürfte wohl Arm Katakomas zurückgehen; om. ὁδῷ τῆς Ἀππίας τῆς πόλεως τρίτου μιλίου D. — <sup>2</sup> ἑπτὰ DHP. — <sup>3</sup> om. αὐτοῖς. — <sup>4</sup> τοὺς τόπους DHP. — <sup>5</sup> ἀπετέθησαν DHP.

սրբոյն Պաւղոսի յՈւստիսիանէ ճանապարհին երկու մղնօք  
հեռի 'ի քաղաքէն՝ բարեգործութիւնս բազումս շնորհելով հա-  
ւատացելոց յանուն տեառն մերոյ. Յիսուսի Վրիստոսի :

LXXXVIII. Եւ կատարեցան ընթացք սրբոց առաքելոցն Պե-  
տրոսի և Պաւղոսի յամենան յունիս 'ի քսան և ինն, իսկ զօրա- 5  
կանացն յամենանն յուլիս յերկումս, և Պեռպետուայ և Պոն-  
տենտիանայ 'ի նորին ամսոյ յուլիս՝ շնորհօք և մարդասիրու-  
թեամբ տեառն մերոյ Յիսուսի Վրիստոսի, ընդ որում Զօր  
միանգամայն և Զոգւոյն սրբոյ փառք, իշխանութիւն և պատիւ  
այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամեն :

10

Բամիկան A. — տեղուջ AC. — նաւմաքիու : նաւմաքիոյ B; նաւ-  
մաքու տեղուջ C (հանգեաւ մերձ 'ի նաւմաքու տեղուջ C); նաւ-  
մաւմաքիու E; նաւմաքմի ուր A. — <sup>1</sup> յՈւստիսիանէ : Ուստի-  
սիանէ C; յՈւստիանէ E; յՈւստիկանէ A; յՈւստիկեան B.  
— ճանապարհէն B. — երկու մղն. հեռի ABC; հեռի երկ. մղն. E.  
— <sup>3</sup> Յի Վրի om. C.

LXXXVIII. <sup>4</sup> սրբոց : սուրբ C. — <sup>6</sup> յուլի E. — Պեռապ-  
տուայ B; Պեռապտուէ A; Պեռպտուայ E; Պեռիպտուեա C.  
— <sup>7</sup> Պոնտենտինա A; Պոնտենտինայ E; Պենտոնտինեա B; Պոն-  
դանտիանէի C — նորին : նմին A. — ամենան A. — յուլիս A;  
յուլիս E; յիւ B; om. C. — շնորհօքն E. — <sup>8</sup> ընդ որում CE;  
որում վայելէ AB. — <sup>9</sup> Զօր—սրբոյ om. AB. — միանգամայն om. E.  
— սրբոյ : add. վայելեն C.



εἰς τὸν Βατικάνον τόπον πλησίον τοῦ ναυμαχίου<sup>6</sup> ἀνεκλίθη, τὸ δὲ τοῦ ἁγίου Παύλου εἰς τὴν Ὀστησίαν ὁδὸν ἀπὸ μιλίων δύο τῆς πόλεως<sup>7</sup>, εὐεργεσίας πολλὰς παρέχοντες τοῖς πιστοῖς ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

5 LXXXVIII. Καὶ ἐτελειώθη ὁ δρόμος τῶν ἁγίων ἀποστόλων<sup>1</sup> Πέτρου καὶ Παύλου μηνὶ Ἰουνίῳ κθ, τῶν δὲ<sup>2</sup> στρατιωτῶν μηνὶ Ἰουλίῳ δευτέρῃ· καὶ τῆς Περπετούας καὶ Ποντεντιάνας τῷ αὐτῷ Ἰουλίῳ μηνὶ ὀγδόῃ· χάριτι καὶ φιλανθρωπία τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ ἅμα καὶ<sup>3</sup> τῷ ἁγίῳ  
10 Πνεύματι δόξα, κράτος καὶ τιμὴ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

<sup>6</sup> om. μετὰ δόξης καὶ ὕμνων. — <sup>7</sup> om. ἐν οἷς τύποις διὰ τῶν προσευχῶν αὐτῶν.

LXXXVIII. <sup>1</sup> om. τε καὶ μαρτύρων τοῦ Χριστοῦ BDI. — <sup>2</sup> om. τριῶν BGI. — <sup>3</sup> ὅμα καὶ LP.



## Analecta Syriaca e codicibus Musei Britannici excerpta.

Edidit

Dr. M. Kmosko

---

### III. *Homilia in "Dominicam novam", Mârûthae adscripta.*

Tertio loco homiliam edituri sumus, quae cum simpliciter Mârûthae in codd. mss. dicatur, primum cuinam adtribuenda sit, a nobis inquiri debet. Duos enim Mârûthae nomine insignes viros notissimum est inter Syros floruisse fama celeberrimos. Quorum alter S. Ioannis Chrysostomi aequalis extitit urbis Maipherkat episcopus, alter ex monacho metropolita Tagritensis primasque Iacobitarum factus anno p. Ch. n. 649 obiisse traditur.

1. Atque de maioris quidem Mârûthae vita, scriptis, rebus ab eo gestis paucissima sunt, quae tradantur<sup>1</sup>. Medicum eum fuisse 'Aḡd-išo' in catalogo perhibet<sup>2</sup>, bis legatione apud Jezdegerdem functum Socrates scribit<sup>3</sup> neque non Chalcedonensi synodo interfuisse, quae contra S. Ioannem Chrysostomum coacta est, ibique Cyrini episcopi Nicomediae pedem casu tam infeliciter conculcasse, ut pes episcopi amputari debuerit<sup>4</sup>. Supremum diem obiisse circa annum p. Ch. n. 420 creditur<sup>5</sup>. Ab eo 'Aḡd-išo' compositum refert librum martyriorum, scriptas in martyres odas hymnosque, canones denique CCCXVIII patrum syriace esse redditos. Atque haec quidem Nicaenorum canonum translatio sola ex scriptis viri servatur. Odae hymnique penitus perierunt. Nam quod St. E. Assemani Mârûthae carmina Iacobitarum, Nestorianorum, Maronitarum libris

---

<sup>1</sup> De quo videsis Braun *De sancta Nicaena synodo*. Münster 1898 (Kirchengeschichtliche Studien. B. IV. Heft 3).

<sup>2</sup> No. 57.

<sup>3</sup> H. E. VII 8.

<sup>4</sup> Ibidem VI 15. Cf. Sozomeni H. E. VIII 16.

<sup>5</sup> Harnack *Der Ketzer-Katalog des Bischofs Maruta von Maipherkat*. Leipzig 1899. (T. u. U. IN. F. IV 1 b).

liturgicis ita inserta superesse asserit, ut certo discerni nequeant, ea futilis est parum diligentis viri coniectura, de qua non est cur plura dicamus. Librum vero martyriorum certe idem se edidisse putabat, cum Actorum SS. Martyrum Orientalium collectionem publici iuris faceret, neque quisquam quantum equidem scio, extitit, qui serio contra diceret. Verum enim vero solus inter Syros Aḅd-išo' martyriorum collectionem Mārûṯae adscripsit. Nam Mari, cuius verba item Assemani in favorem opinionis suae attulit, illum lipsāna martyrum collegisse eorumque acta, quae invenire potuisset, transcripsisse neque vero ulla dicit composuisse; immo verbis ونسخ كل كتاب وجدته لهم merum collectorem Mārûṯam egisse innuit <sup>1</sup>. Ipsa vero acta Assemaniana si quis accuratius examinaverit, gravissima videbuntur sententiae editoris argumenta obstare <sup>2</sup>. Collectionem eorum unius viri opus esse epilogus confirmat, qui ad calcem martyrii Aqqeḅšmae subiungitur <sup>3</sup>; eodem ambitu quoque operis quodammodo determinatur, cum universum in duas dividatur partes, quarum altera de martyribus generaliter se disseruisse scriptor dicit, altera ad singulos martyres sermonem suum extendisse. Sane in cod. antiquissimo *Vat. Syr. 160* prior illa pars omnino deest. Praefigitur autem collectioni actorum in altero cod. *Vat. Syr. 161* saeculi illo quidem VIII sermo quidam "in SS. Martyres," panegyricus, qui non immerito pro generali illa parte, quam epilogus innuit, habeatur, quamquam certo, cum eius initium desit, res iudicari non potest. Sed sive epilogus, sive prologus iste, qui videtur, operis consideratur, aequae opinio Assemani exploditur Mārûṯae illud attribuentis. In epilogo enim auctor et eorum se martyria litteris mandavisse dicit, qui sibi prope fuerint, et ultimos martyres, qui diebus suis passi sint, se ipsum vidisse, quibus verbis aperte ad Aqqeḅšmam sociosque eius alludit inter annos p. Ch. n. 386 et 389 martyrii palma coronatos. Et ipsis igitur persecutionis temporibus in ditione Persarum commorabatur et prope a Seleucia videtur natus potestati-que "regi regum," fuisse subiectus. Mārûṯam vero, qui cum iam

<sup>1</sup> Gismondi *Maris Amri et Slibae de patriarchis Nestorianorum commentaria*. Pars prior. ۱۰۱. Romae 1899 Assemani A. S. M. I pag. XLVII, qui quidem codice *Vat. Arab. 41* deceptus 'Amro ibn Matta verba chronici adscripsit.

<sup>2</sup> Qua de re fusius agam in «*Vita S. Simeonis bar Sabbā'e*» vol. II *Patrologiae Syriacae* inserenda.

<sup>3</sup> Assemani A. S. M. I 201 s. s. transl. 207 Bedjan A. M. S. II 394 s.

anno 399 legatus in Persidem missus sit, tunc temporis in aula imperiali celeberrimus fuisse et iam Theodosii aetate putari debet altis dignitatibus ecclesiasticis functus, aegre credi potest temporibus Saporis regis imperio Romanorum inimicissimi vel visitare Mesopotamiam potuisse. Ex adverso prima quoque operis pars, modo eadem est atque oratio panegyrica codicis *Vat. Syr.* 161 <sup>1</sup>, dubitari nequit, quin ante pacem ecclesiae persicae concessam sit exarata. Amare enim scriptor eversionem ecclesiarum luget et necem martyrum neque vero ullam spem prodit fore, ut in melius res mutantur. Quin immo in diras contra persecutores maledictiones prorumpit illisque pessima quaeque imprecatur <sup>2</sup>. Quae omnia Jezdegerdis regis temporibus, qui Christianis quam maxime benevolum se praestitit, sensu carebant. Ut autem, quae Mari quoque teste iam, antequam Mârûâ eo advenit, in Mesopotamia circumferebantur, martyrum acta ab 'Aβd-išo' cum clarissimo illius nomine iungerentur, longe alia, atque Assemani putabat, ratione videtur evenisse. Acta nempe martyrum orientalium iam antiquissimo tempore in linguam graecam translata esse testis Sozomenus praesto est, qui H. E. II 9-13 fragmenta actorum S. Simeonis bar Šabbâ'e, Pûsai opificis, Θarbûlae monialis, Aqqeßšmae denique et sociorum servavit, quae etiam in forma ab historiographo graeco redacta, originem suam aperte produnt. Veri autem est simile eam versionem graecam Mârûâe deberi, qui ut a Mari in chronico perhibetur reliquias martyrum orientalium in occidentem detulisse <sup>3</sup>, ita alia quoque persecutionis persicae monumenta ibi divulgaverit.

2. Minor Mârûâ, sectae Iacobitarum assecla, teste Bar-Eßrâiâ <sup>4</sup> in vico Beθ-Nuhardae natus et presbyter in monasterio Nardos ordinatus est, unde primo in Callinicense coenobium, mox ad monasterium Mâr(j) Zakkai se contulit ibique viginti annos commoratus studio ss. scripturarum vacabat. Anno vero p. Ch. n. 629 Athanasius patriarcha Antiochenus cessante, quam contra Iacobitas Nestoriani suscitaverant, persecutione Ioannem diaconum suum in ditionem Persarum misit, qui in monasterio Mâr(j) Mattai de Syris orientalibus, qui unam in Christo naturam profitebantur, denuo sedi

<sup>1</sup> Bedjan A. M. S. II 57-122.

<sup>2</sup> Ibidem 91 s.

<sup>3</sup> Gismondi l. l.

<sup>4</sup> Barhebraei *Chronici Pars II.* ed. Abeloos et Lamy (Vol. III) 111 et 119 ss.

Antiochenae iungendis, negotiari coepit effecitque, ut una cum Christophoro illius coenobii metropolita aliquot episcopi ad patriarcham proficiscerentur. Qui cum ab eo petivissent, ut primatem ipsis aliquem ex ipsorum numero eligeret et consecraret, qui veterum catholicorum honore et iuribus frueretur, Athanasius vero, ne ob favorem uni praestitum, aliis negatum antiqua discordia renasceretur, id facere ipse recusavisset et ad canones pseudonicaenos provocans ad ipsos orientales electionem catholici et consecrationem pertinere dixisset, Mârûtham, qui tunc temporis in monasterio Mâr(j) Mattai monachum agebat, elegerunt eique metropolitae Tagritensi constituto neque non maqriânae insignito nomine omnes "orthodoxos", quos ipsi dicebant, orientis episcopos subiecerunt. Is quae ediderit studiorum suorum documenta, non nimis compertum habemus. Atque rei quidem exegeticae eum operam dedisse vel inde constat, quod Dionysius bar Šaliḇi in suo evangeliorum commentario "Mâr(j) Mârûthae Tagritensis meminit",<sup>1</sup>. Porro in catena Severi quatuor exhibentur parva fragmenta<sup>2</sup> ex opere quodam exegetico Mâr(j) Mârûthae desumpta. Codex *Vat. Syr. 103* fol. 334 r° = *Mus. Britt. Add. 12, 144* fol. 206 v° col. a hanc habet inscriptionem:

ܡܪܝܬܐ ܡܪܘܬܐ : ܡܪܝܬܐ ܡܪܘܬܐ : ܡܪܝܬܐ ܡܪܘܬܐ : ܡܪܝܬܐ ܡܪܘܬܐ :  
 "Mâr(j) Mârûthae: Quoties Dñs noster unctus sit". Iam paucis de mulieribus disseritur, quae Christum unxerint. Dein Severus, quin ullam proponat inscriptionem, ad interpretationem sacri textus reversus uberius historiam unctionis Bethaniae factae exponit ita, ut presse Hom. in Matth. 80 S. Ioannis Chrysostomi sequatur. Neque igitur de ambitu fragmenti Mârûthae dubitari potest. In *Vat. Syr. 103* fol. 334 v° = *Mus. Brit. Add. 12, 144* fol. 207 v° col. b aliam legimus inscriptionem fragmenti Mârûthae nomine insigniti: ܡܪܝܬܐ ܡܪܘܬܐ : ܡܪܝܬܐ ܡܪܘܬܐ : ܡܪܝܬܐ ܡܪܘܬܐ : ܡܪܝܬܐ ܡܪܘܬܐ :  
 "Mâr(j) Mârûthae: Hoc, inquit assiduo facite in meam commemorationem". Exponitur necessarium fuisse illud praeceptum, neque enim aliter fieri potuisse, ut apostoli, quique per eos crederent, compertum haberent divina mysteria minime typum aliquem vel symbolum sed verum Dñi corpus esse et sanguinem. Pariter, quin ulla interponatur nova inscriptio, excerptum ex Hom.

<sup>1</sup> Cf. Baumstark *Die exegetische Litteratur der syrischen Monophysiten* II 379 huius periodici.

<sup>2</sup> Cf. Wright CBM 910 col. b. St. E. Assemani *Bibliothecae Ap. Vat. codd. mss. catalogus* III 7-28. Baumstark II 116-169 huius periodici.





cap. 47 exponitur referturque ad baptismum aqua, quam sub limine templi profluentem propheta viderit. Eiusdem frustulum extat in catena Severi (*Vat. Syr. 103 fol. 68 r<sup>o</sup>*)<sup>1</sup>, unde illud Moesinger edidit in *Monumentis Syriacis* II 32. Neque vero est, cur non minori Mārûṯae tribuatur. Quam maxime enim graecizans stilus, tortuosa sermonis prolixitas, termini denique theologici cum illo scribendi genere conveniunt, quod in auctore saeculi VII exspectaveris. Ceterum cum nihil singulare contineat, nolumus homiliae describendae operam navare.

4. Multo maioris momenti est homilia in "Dominicam novam", quam exhibet cod. *Mus. Brit. Add. 14.727* inde a fol. 140<sup>r</sup>, inscripta ea quidem: ܐܡܠܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ "Homilia sancti Mâr(j) Mârûthae de Dominica nova",<sup>2</sup>. Altera eius parte proposita per partes harmonistici cuiusdam textus verba ita scriptor interpretatur, ut apparitionem Christi, quam undecim discipuli et Thomas habuerint octava ab resurrectione die, ad mentem Hom. in Ioh. 87 S. Ioannis Chrysostomi pertractet, altera fuse de apostolici muneris dignitate taediosis repetitionibus eadem recoquens agit. Posterioris autem partis formam exterioriorem si quis examinaverit, reperiet similitudinem aliquam, qua cum Aprâtis Dem. 14, 38 cohaereat. Minori Mârûthae, ne hunc quoque sermonem tribuamus, tria obstant argumenta. Ac primum quidem aliud est atque in homilia noctis Epiphaniae scribendi genus. Desunt hic tortuosa illa et longissima enuntiata. Locutio plana est et simplex. Graecismi non adeo sunt multi et, quamvis aliquae phrases velut verbi gratia c. 13 ܐܡܠܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ordinem sententiarum graecarum imitentur, vocabulorum certe graecorum nullus est usus. Haeretici deinde, qui impugnantur, non sunt illi, quos auctorem saeculi VII impetere exspectaveris. Inde enim a temporibus Severi, Iacobi Serûyensis, Philoxeni Syri monophysitae nullam praetermiserunt occasionem Nestorianos impetendi. Quid quod ea, de qua in homilia nostra agitur, Dñi apparitio ex eis argumentis est, quibus opinionem eorum evertit conabantur? Quodsi perpendatur, quantopere consentaneum sit ob persecutionem Iacobitarum a Nestorianis sub ditione Persarum suscitatas animos "orthodoxorum", esse exacerbatos, vix explicari poterit, cur Mârûthâ tam generaliter errores christologicos, quorum meminit, pertractet, acsi contra Arianos et

<sup>1</sup> Non extat fragmenti mentio apud Wright CBM 910 col. b.

<sup>1</sup> Cf. Wright CBM 887 col. b.

Manichaeos dimicaret. "Erubescant", enim inquit scriptor (c. 3) "qui dicunt Christum deum non esse, sed hominem communem [dicunt] velut unum ex nobis, cum his illi, qui dicunt eum non esse hominem". Quae quantum distent ab ea disputandi ratione, qua scriptores Iacobitae Nestorianos et "Chalcedonenses", impugnare consueverunt, nemo non videt. Familiare enim eis erat et tritissimum illud, ut contra Nestorianos unam esse in Christo naturam ostenderent, contra "Chalcedonenses", eo uterentur argumento, quod isti una duabus cum naturis etiam duas statuerent personas et pro trinitate personarum divinarum quaternitatem inducerent. At ne sermo quidem noctis Epiphaniae quaestiones istas pertractat: verum enimvero scriptor eius omnino de haereticis opinionibus tacet, nostrae ex adverso homiliae auctor quaestiones christologicas attingit quidem, sed ita attingit, acsi minime ducenti ante Mārûṭam Tagritensem annis floruerit. Denique in uno saltem NTi quoque citato altera ab altera homilia differt. M 16 § 18 enim in homilia "Dominicae novae", ita laudatur (c. 14): ܠܐ ܝܬܝܢ ܠܗ ܥܡܠܐ ܕܥܡܠܐ ܕܥܡܠܐ ܕܥܡܠܐ "Super hanc nempe petram aedificabo ecclesiam meam et vectes Hadis eam non superabunt". In homilia vero noctis Epiphaniae pro ܡܥܬܐ (vectes) legitur ܕܥܬܐ (portae). Atque haec quidem lectio Pešae est, illa multo certe antiquior, utpote quae inveniatur etiam in sermone panegyrico, quem in cod. *Vat. Syr.* 161 collectioni martyriorum Assemanianae praefigi diximus. Eius autem auctor nunquam Pešam, sed Tatiani τὸ διὰ τῶν τεσσάρων allegare videtur.

5. Rem in transcurso liceat collatis inter se evangeliorum, qui in illo sermone reperiuntur et Aprātis, Sci et Ssi lectionibus comprobare.

1. M 3 § 17 (Bedjan l. l. II 120): ܐܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ "Hic est, inquit, filius meus et dilectus meus, in quo mihi complacui". Ss, Sc. Cf. Didasc. ed. Lagarde: ܐܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ.

Item Iacobus Serūyensis in metrico de baptismo Dñi sermone in edito, (incip. ܐܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ) citat: ܐܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ cuius lectionis incerta origo, cum statui nequeat, qua ratione inducti Syri "filium et dilectum", separaverint.

2. M 16 § 24 (II 66): ܐܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ "Non potestis, inquit, duobus dominis servire, ne alterum diligatis et alterum in odio habeatis; non potestis Deo servire et mammonae". Quae citati forma nullibi reperitur.

3. M 10 § 19; μ 13 § 11; λ 12 § 11 (Π 118): **ܡܥܪܝܢܐ ܕܢܚܐ**, **ܘܠܐ ܬܠܡܝܗܐ**, **ܘܠܐ ܬܠܡܝܗܐ**, **ܘܠܐ ܬܠܡܝܗܐ**, **ܘܠܐ ܬܠܡܝܗܐ**.  
Iesus est, dominus prophetarum, qui ait: Nolite ante tempus meditari, quid eis loquamini.  
Neque enim vos loquemini, sed Spiritus Sanctus pro vobis loquetur „ **ܘܠܐ ܬܠܡܝܗܐ** ] Aφrât. 21, 21 (ed. Wright p. 415)  
contra omnes versiones syriacas, quae lectio ad προμεριμνᾶτε (μ 13 § 11) referenda est.

4. M 16 § 25 [M 10 § 33; μ 8 § 35; λ 9 § 24. 17 § 33] (II 67):  
 "Qui perdidit, inquit, animam suam propter nomen meum, inveniet eam in vitam aeternam". Simillima in actis Zēβinae dicuntur ab equite quodam nobili Ḥadaṣū Saporis aetate conscriptis:  
 "Et si quis perdidit animam suam in hoc mundo propter nomen Christi, in saeculo altero, quando appariturus est et omnes homines renovaturus, qui in nomine eius spem suam posuerunt et voluntatem eius fecerunt, renovabit eos in luce sua, quae nec transit nec solvitur". Lectio (δὶὰ τὸ ὄνομά μου) contra omnes auctoritates graecas M 5. § 11 etiam in Sso et Sco invenitur.

5. M 18 § 7 (II 67) : "Vae mundo a scandalis venturis". — [Ss, Sc. < Sp. Forsitan additum fuit, ut effatum apocryphum addi posset: ]  
 חסדא דמלכא וחסדא דעמינו : אלא כן נבואה  
 חסדא דמלכא וחסדא דעמינו : אלא כן נבואה  
 חסדא דמלכא וחסדא דעמינו : אלא כן נבואה  
 חסדא דמלכא וחסדא דעמינו : אלא כן נבואה  
 חסדא דמלכא וחסדא דעמינו : אלא כן נבואה

"Futurum est, ut fiat bonum, et beatus, per quem veniet. Et futurum est, ut fiat malum, sed vae illi, per quem veniet." (Aφrāt.  
 5, 1. ed. Wright p. 79).

6. M 28 § 29; λ 11 § 47 (II 78): **موت الامن : ومريض الامن** : (II 78): **موت الامن : ومريض الامن** . “ Porro dixit: *Vos ornatiss sepulchra prophetarum, quos patres vestri occiderunt* „. Sententia est M 23 § 29 ita in compendium redacta, ut ex mero lapsu memoriae varietas lectionis possit orta esse.

7. λ 21 § 12 (II 118) : *وَمِنْهُمْ لِمُؤْمِنٍ رَّجُلًا يَأْتِيهِمْ الْفِتْنَةُ وَفَرَّقُوا بَيْنَهُمْ وَمِنْ الْمُبْتَغَىٰ فَرَقَ اللَّهُ بَيْنَهُمُ الَّذِي جَاءَهُ السُّعْيُ وَالَّذِينَ كَانُوا عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ*. “Et de castigatione nostra dixit:



φόρον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον (= ι 20 § 19 s.) Καὶ εἶπεν αὐτοῖς (cf. λ 24 § 38) Ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σὰρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχειν. (= λ 24 § 39 b). Καὶ (cf. λ 24 § 40) εἶπεν αὐτοῖς· Ἐχετέ τι βρώσιμον; (= λ 24 § 41 b: omisso ἐνθάδε). Οἱ δὲ λέγουσι· Ναί. Καὶ (!) ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου (cf. λ 24 § 42). Καὶ ἤρξατο φαγεῖν σὺν αὐτοῖς (!-cf. λ 24 § 43). Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ φοβεῖσθε. Μνήσθητε τῶν λόγων, οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς (!-cf. λ 24 § 44), ὅτι ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεισιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη (cf. λ 24 § 46 s.). Καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς (= ι 20 § 21 b). Καὶ ἐνεφύσησεν εἰς αὐτοὺς (!-cf. ι 20 § 22 a) καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε πνεῦμα ἅγιον. Ἄν τις ἀρῇτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίσταται αὐτῷ ἂν τις κρατῇτε, κεκράτηνται (= ι 20 § 22 b et 23 inducto numero singulari). Θωμᾶς δέ, εἰς ἐκ τῶν δωδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν, ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. Ἐλεγον οὖν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Ἐωράκαμεν τὸν κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐάν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τοὺς τόπους τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς αὐτοὺς καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω (= ι 20 § 24 s. *levioribus quibusdam mutatis*). Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτῶ πάλιν ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς. Καὶ (cf. ι 20 § 26) λέγει τῷ Θωμᾶ· Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευρὰν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός. Ἀπεκρίθη Θωμᾶς· Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου. Εἶτα λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἐώρακάς με πεπιστευκας, Θωμᾶ· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες. Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. Ταῦτα δὲ γέγραπται, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. Οἱ γὰρ πιστεύοντες ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ζῶν ἔχουσιν αἰώνιον (= ι 20 § 27-31, *paucis quibusdam omissis aut mutatis*) . . . . Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιόν μου ἐν πάσῃ τῇ κτίσει (! cf. μ 16 § 15). Ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθῆς σωθήσεται, ὁ δὲ ἄπιστήσας κατακριθήσεται. Σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα παρακολουθήσει. Ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνα ἐκβαλοῦσιν, γλώτταις λαλήσουσιν κυναῖς, ὄφεις ἀρούσιν, καὶ θανάσιμόν τι πῶσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν (= μ 16 § 16-18).



proxime ad Pešam accedunt, eae, quas obiter tantum allegat, formam, ut ita dixerim, feram prae se ferunt.

Primum vero (c. 12) λ 10 § 235 cum M 13 § 16 s. ita commiscet, ut hic verborum contextus efficiatur, cuius vestigia alibi nulla reperiuntur: Μακάριοι ὑμῶν οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν τὰ ἀκούοντα, ἃ προφητῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν καὶ οὐκ ἠδύναντο, admodum is quidem maxime ex M 13 § 16 s. in compendium redactus. — M 28 § 20 et 13 § 11 conflantur (c. 13) hunc in modum: Διδάσκετε αὐτοὺς τηρεῖν πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν. Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. Ὅτι ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν et adduntur: ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω οὐ [δέδοται], quae quidem ex M 13 § 11 et μ 4 § 11 sunt contaminata. Denique ι 15 § 26 cum Act. 1 § 8 in hanc sententiam (c. 6) coaluit: Ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος λήψεσθε δύναμιν καὶ ἔσεσθέ μοι μάρτυρες.

Neque vero ea quidem citata ex ipso Διδ τεσσάρων desumpta sunt. Ibi enim in M 28 § 20 verba πάσας τὰς ἡμέρας minime expressa fuisse et Aprâtes comprobât, qui Dem. 23 (ed. Wright p. 484) haec tantum allegat: “*Ego vobiscum sum usque ad consummationem saeculi*”, et Iacobus Serûyensis, qui in epistola ad Thomam diaconum (*Brit. Mus. Add. 14.587* fol. 6 v<sup>o</sup>) verba affert: ܡܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ, “*Ego vobiscum sum usque ad consummationem saeculi*”. Quae cum ita sint, de origine textuum a Mârûthâ citatorum quin certum feramus iudicium, obstat quod parum de historia harmoniarum evangelicarum edocti sumus, quae saltem in officio maioris hebdomadis Syris in usu esse non sunt desitae. Illud certe constet τὸ Διδ τεσσάρων inde ab eius forma haeretica usque ad formam prorsus catholicam multas subiisse mutationes. Mârûthâ autem aliquam adhibuerit formam operis, quae inter primam et ultimam mediae intercedunt, et quamvis recentioris originis singulae eius lectionis sint, universum harmonisticae narrationis ordinem fidelius quam harmonia evangeliorum arabica servaverit.





*Homilia s. Mār(j) Mārûthae de dominica nova.*

1. Novam diem celebramus, o fratres. Coenaculi mystici memoriam agimus, in quo discipuli congregati erant, et memores coenaculi Patrem adoramus in Filio et Filium  
5 in Patre et Spiritum sanctum. Quoniam dies nova facta est nobis, bonum est nosse nos, quare dies nova appelletur a nobis haec dies. Nimirum illa [dies] resurrectionis mysterium est redemptionis, haec vero natalis redemptionis, et quid post haec?

10 2. — *Cum enim Maria venisset et discipulis nuntiasset se vidisse Dñum eumque haec sibi dixisse, eosque credere nolissent, quid igitur acciderit, Evangelista Ioannes sic nos docet: Cum autem factum esset vespere diei illius, [feriae] primae hebdomadis, et ianuæ clausae essent, ubi erant*  
15 *discipuli, propter metum Iudaeorum, venit Iesus stans in medio et dixit eis: « Pax vobis ». Haec dixit et ostendit eis manus suas et latus suum et garisi sunt discipuli, quia viderunt Dñum*<sup>1</sup>. — Et curnam vespere venit ad eos? Primo: propter metum Iudaeorum. Secundo: ut eis in memoriam  
20 *revocaret ea, quae ante crucifixionem dixerat: « Pacem meam do vobis*<sup>2</sup> *et in me erit vobis pax, in mundo autem erit vobis tribulatio*<sup>3</sup> ».

3. Et ne de se phantastice opinarentur, quod clausis ianuis ingressus esset, ostendit eis locos clavorum in ma-

<sup>1</sup> c. 20 §§ 18-21.

<sup>2</sup> c. 14 § 27.

<sup>3</sup> c. 16 § 33.



nibus suis et locum hastae in latere suo<sup>1</sup> dicens: « *Palpate me et scitote spiritum carnem et ossa non habere sicut videtis me habere* »<sup>2</sup>. Erubescant, qui dicunt Christum non esse deum, sed hominem communem, velut unum ex nobis, cum his illi, qui dicunt eum non esse hominem. Nam si deus non esset, quomodo ingressus est per ianuas clausas? Quomodo incorruptus surrexit de sepulcro tertia die sigillis sepulcroque intactis? Quomodo natus est de virgine nec virginitas genitricis eius soluta est? Item vero si homo non esset, quomodo comprehensus est a Iudaeis? Quomodo accepit sputum immundum? Quomodo confixus est clavis et lancea in latere suo?

4. Omnia enim Christi supra naturam sunt, o fratres. Quemadmodum enim fudit baculus Moysis mare praeter consuetudinem et germinavit virga Aaron arida absque irrigatione et serpens aeneus sanavit morsus supra naturam suam et maxilla asini aquam effudit praeter naturam (quae omnia miraculosa sunt et redemptionis nostrae causa patrata sunt): sic et haec omnia Christi miraculosa sunt et mirabilia.

5. — Et quoniam dubitabant Apostoli dicentes: « Quomodo fiet istud, ut egrediatur de sepulcro sigillis et lapide intactis », ingressus est per ianuas clausas eosque de resurrectione certiores reddidit, nam sicut per ianuas clausas ingressus est, sic resurrexit sigillis intactis. Et ut eos adhuc certiores redderet et de resurrectione confortaret, dixit eis: « *Habetisne aliquid ad manducandum?* » Dicunt ei: « *Etiam* ». Et dederunt ei partem piscis assati et favum mellis. Et

<sup>1</sup> λ 24 § 40.

<sup>2</sup> λ 24 § 39.



coepit manducare cum ipsis<sup>1</sup>. Et dixit eis: «Nolite timere!<sup>2</sup>. Mementote sermonum, quos locutus sum vobiscum oportere pati Christum et resurgere a mortuis tertia die et praedicari in nomine eius poenitentiam in remissionem peccatorum cunctis gentibus». Et cum cognovissent ipsum esse re vera Christum, scriptum est garisos esse discipulos, quia vidissent Dñum<sup>3</sup>. Dixit enim eis ante crucifixionem: «Adhuc videbo vos et gaudebit cor vestrum et gaudium vestrum nemo tollet a vobis»<sup>4</sup>. Et dum de visione sua gaudent, dixit eis: «Sicut misit me Pater meus, mitto vos ego». Et insufflavit in eos et dixit eis: «Accipite Spiritum sanctum. Si cui remiseritis peccata remittentur ei et si retinueritis, retinentur»<sup>5</sup>. —

6. Plena cum potestate mittit eos, ut indicet se verum esse filium, et quemadmodum rex terrenus missis principibus dat eis potestatem ligandi et solvendi: sic Christus dedit potestatem Apostolis suis. Nam eo, quod insufflavit in eos, non Spiritum dedit eis, sed effecit, ut Spiritu uterentur et potestatem haberent remittendi peccata; nam mortuos suscitare, virtutes et signa patrare adventu Spiritus tribuit eis. Dixit enim: «Quando venerit Paraclitus, accipietis virtutem et eritis mihi testes»<sup>6</sup>, hoc est per signa, per quae discimus potestatem Patris et Filii et Spiritus eandem esse.

7. — Thomas autem, unus ex duodecim, Didymus ille, non erat cum eis, quando venit Iesus. Et dicunt ei discipuli: «Vidimus Dñum». Ille autem dixit eis: «Nisi videro

<sup>1</sup> λ 24 § 41-43.

<sup>2</sup> λ 24 § 36.

<sup>3</sup> ι 20 § 20.

<sup>4</sup> ι 16 § 22.

<sup>5</sup> ι 20 § 21 sqq.

<sup>6</sup> Act. 1 § 8.

וְיִזְאָה וְזָא אֵלָּא כִּי רָחֵל וְעֵשָׂא אֵלָּא אֵבֶר כִּי עֵשָׂא :  
 לֹא הָיוּ מִי אֵלָּא כִּי הָיוּ מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא :  
 לֹא הָיוּ מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא :  
 לֹא הָיוּ מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא :  
 5 לֹא הָיוּ מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא :  
 רָחֵל הָיוּ מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא :  
 לֹא הָיוּ מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא :  
 וְעֵשָׂא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא :

8. לֹא הָיוּ מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא :  
 10 מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא :  
 לֹא הָיוּ מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא :  
 וְעֵשָׂא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא :  
 לֹא הָיוּ מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא :  
 15 מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא :  
 לֹא הָיוּ מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא :  
 לֹא הָיוּ מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא :  
 מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא :  
 20 מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא :  
 מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא :  
 מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא :  
 מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא :  
 25 לֹא הָיוּ מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא מִי אֵלָּא :

*in manibus eius locos clavorum et immisero in eos digitos meos et extendero manum meam in latus eius, non credam* »<sup>1</sup>. — Et quare discipulis omnibus congregatis Thomas aberat e medio eorum? Nimirum e dispersione, quae facta  
<sup>5</sup> est eis, adhuc non rediit Thomas. — *Et post octo dies iterum venit ad eos Iesus et Thomas cum ipsis erat. Et dixit Thomae: «Infer digitum tuum huc et vide manus meas et adduc manum tuam et mitte in latus meum et noli esse incredulus, sed fidelis». Et respondens Thomas dixit eis:*  
<sup>10</sup> *« Domine meus et Deus meus! »* —

8. Et qui est « octavus » dies hic, quem nos « novum » appellamus? Nimirum inde a die resurrectionis usque ad hodiernum diem continuo apparebat discipulis, aliquibus ipsa die resurrectionis, aliquibus tempore vespertino, aliquibus  
<sup>15</sup> nocte, sicut divus Apostolus scripsit ad Corinthios<sup>2</sup>: *« Sepultus est et resurrexit tertia die, sicut scriptum est, et apparuit Petro et post eum duodecim et postea apparuit plus quam quingentis fratribus simul et post haec apparuit Iacobo et dein Apostolis omnibus »*. Et curnam haud statim  
<sup>20</sup> apparuit Thomae, sed post octo dies? Nimirum Thomas durior erat sociis suis, fidem enim nisi crassis perceptionibus non habebat. Neque enim credebant possibilem esse a mortuis resurrectionem; quapropter Christus usque ad diem octavum expectat et tunc ipse se ei manifestat, ut audita ab Apostolis  
<sup>25</sup> resurrectione et, postquam illis diebus ab ipsis edoctus est, spiritu plus inflammetur et magis adhuc credat eam vere accidisse, ut ostendente ei Christo vulnera passionis suae aperte exclamaverit: *« Domine meus et Deus meus »*. Magna est enim miseratio Dei, o fratres, ita ut ne unicam quidem  
<sup>30</sup> animam a se perire velit.

<sup>1</sup> 1 Cor. 15 § 24 sq.

<sup>2</sup> 1 Cor. 15 § 4 sq.





9. — *Tunc dicit ei Iesus: « Modo, quoniam vidisti me, credidisti: beati, qui non riderunt me et crediderunt »*<sup>1</sup>. — *Fides enim argumentum est eorum, quae invisibilia sunt*<sup>2</sup>. Hic enim non solum discipulos dixit beatos, sed etiam eos, qui post ipsos credunt. Qui enim dicit: Vellem videre Christum signa et miracula patrantem in corpore, recordetur macarismi, quem dixit Christus. Et qui dubitat, quam ratione corpus incorruptibile fissuras clavorum manifestet et palpabile fiat manui mortalium, credat condescensione quadam evenisse id, quod evenit; is enim, qui tam levis et tenuis est, ut per ianuas clausas ingrediatur, caret qualibet crassitudine et longe ab ea distat. Haec tamen manifestabantur, ut resurrectio crederetur et Apostoli discerent ipsum esse, qui crucifixus est, nec alium pro eo surrexisse. Ipsi enim discipulis postea hoc signum resurrectionis afferebant, quod comederunt cum ipso et biberunt post resurrectionem. Sicut enim ambulante ipso super undas maris ante crucifixionem non dicimus alius esse naturae corpus illud atque nostrae: sic etiam post resurrectionem, cum videmus in ipso locos clavorum, non dicimus eum corruptibilem esse.

10. — *Multa autem signa alia fecit Iesus, quae non sunt scripta in libro hoc; etiam haec, quae scripta sunt, [scripta sunt], ut credatis Iesum esse Christum, filium Dei*<sup>3</sup>. — Et curnam non omnia conscripserunt Apostoli? Primo, propter eorum multitudinem. Secundo vero cogitaverunt eum, qui illis, quae dicta sunt, non persuaderetur, ne his pluribus quidem persuasum iri, eum vero, qui ea recepisset opus non habere aliis in rebus fidei. *His enim, dicit, qui in nomine suo crederint, esse vitam aeternam*<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> 1 20 § 29.

<sup>2</sup> Hebr. 11 § 1.

<sup>3</sup> 1 20 § 30 sq.

<sup>4</sup> 1 20 § 31.



11. — «Vos, ait, *ite in mundum et praedicate evangelium meum in tota creatura. Qui crediderit et baptizatus fuerit, vivet et, qui non crediderit, condemnabitur. Signa autem eos, qui crediderint, in me, haec sequentur: In nomine*  
<sup>5</sup> *meo*<sup>1</sup> *daemones eicient et linguis loquentur novis et serpentes tollent et, si venenum mortiferum biberint, non eis nocebit et manus suas ponent super aegrotos et sanabuntur*»<sup>2</sup>. — Magna est enim potestas, quae data est Apostolis sanctis a Christo, o fratres. Hi eam primi acceperunt,  
<sup>10</sup> quando reversus est cum victoria, et ipsis manifestavit se ipsum, cum surrexisset de sepulcro. Hi sunt principes regni et ipsos constituit praecones saeculi novi. Hi sunt electi eius primi et ipsis promisit secum sessuros ad iudicium iustum et ipsis dedit charismata omnibus excellentiora. Ipsos  
<sup>15</sup> magnificavit, ipsos vocavit fratres, ipsos appellavit amicos suos, ipsis dedit potestatem super regnum suum clavesque coelorum per manus eorum dedit hominibus. Super ipsos aedificavit ecclesiam, ipsos dixit beatos, cum diceret: «*Beati oculi vestri, qui vident, et aures vestrae, quae audiunt id,*  
<sup>20</sup> *quod prophetae antiqui et iusti cupierunt videre et non potuerunt*»<sup>3</sup>. Hi sunt, *qui velut nubes volant et velut columbae ad foramina sua*<sup>4</sup>, secundum vocem propheticam. Vidit enim eos in similitudine nubium celerum aquam portantium spiritualem, quae egressae irrigarunt animas humanas. De  
<sup>25</sup> ipsis enim dixit Deus: *Dabo flumina in deserto et in medio planitiei scaturiginem aquarum*<sup>5</sup>. Hi sunt enim flumina, quae laetificant civitatem eius<sup>6</sup>, quae est Ecclesia sancta, et ipsi sunt flumina, quae procedunt e ventre (?) Christi et

<sup>1</sup> In codice «*tuo*», quod tamen lapsus calami habendum est.

<sup>2</sup> μ 16 §§ 15-18.

<sup>3</sup> M 13 §§ 16 sq.

<sup>4</sup> Is. 60 § 8.

<sup>5</sup> Is. 41 § 18.

<sup>6</sup> Cf. Ps. 46 § 4.



potant omnes sitientes. Ipsi enim sunt radii solis, qui expulerunt tenebras erroris, ipsi sunt fulgura vehementia, quae sciderunt caliginem paganismi, et lucernae lucidae, quae profligarunt noctem atram e medio mundi eius. Ipsi  
 5 sunt sal sapidus condiens fatuitatem creaturae<sup>1</sup> atque fermentum novum, quod immutavit azyma plasmatis. Ipsi sunt agricolae impavidi, qui eradicarunt e terra maledicta vepretem peccati et in inediis mentibus seminarunt triticum purum, scientiam divinam. Hi erant operarii sollertes  
 10 et gustare fecerunt Adae familiam de planta crucis et pro siliquis, en, rami eis portant fructus gaudiorum. Hi erant duces exercitus et egressi sunt contra castra Satanae et vi crucis abegerunt eum a castris hominum. Hi erant pisca-  
 15 tores mirabiles et proiecto rete fidei in mare mundi concluderunt illud impleveruntque multitudine hominum. Hi erant medici novi, qui egressi sanaverunt animas corporaque hominum absque pharmaco de radicibus et absque ligatura visibili, scilicet per nomen Dñi Iesu Christi incomprehensibile sanarunt omnes infirmitates, per hoc expulerunt omnes lan-  
 20 guores, per hoc dederunt lucem caecis, per hoc tribuerunt surdis auditum, per hoc acquirere fecerunt mutos loquelam; breviter: ope eorum fontes scaturierunt et absque pretio cuique utilitatem adiecerunt.

12. Ipsi enim docuerunt in orbe terrarum evangelium  
 25 Christi et ostenderunt esse mortuis resurrectionem et sepultis ex Hade reditum et aliud esse saeculum, cui resurgent homines a mortuis. Hi sunt, quorum nomina scripta sunt in coelo et in terra: in terra, in evangelio Dñi, in medio Ecclesiae, in eius libro vitae<sup>2</sup>, atque in coelo quoque

<sup>1</sup> Cf. M 5, § 13.

<sup>2</sup> Sc. in diptychis.



scripta sunt nomina eorum, ut sint nota, ne pseudoapostoli induant speciem praeconum verorum et exeuntes seducant homines.

13. Porro indicavit etiam numerum eorum, ne quid ad eos  
 5 adderemus aut ab eis demeremus. Duodecim posuit numero, velut duodecim horas diei, quibus mundus illuminatur, et velut duodecim lapides, quos Iesus, ille Nun filius, e Iordane extraxit, super quos oblata est hostia nova, quando in terram promissionis ingressus est, et velut duodecim fontes, quos  
 10 Moyses reperiit in Elim<sup>1</sup>, de quibus propinavit aquam populo tempore sitis, qui ipsos Apostolos praefigurabant, quippe qui ope praedicationis Evangelii potaturi erant et inundaturi omnes terminos terrae omnesque fines, [orbis] inhabitati, sicut antea prophetavit David, spiritu Dei inspiratus,  
 15 dicens<sup>2</sup>: « *In totam terram exivit praedicationis eorum et in fines orbis terrae verba eorum et super solem fixit tentorium suum in eis* ». Sed etiam mirabilis ille inter Prophetas dicebat Habacuc<sup>3</sup>, cum etiam is a Spiritu commotus esset: « *Et vectus es super equos tuos et super currum salutis tuae*  
 20 *et in salutem facta est dispositio tua. Extendendo, ait, extensus est arcus tuus, Domine super totam potestatem pascui tui, quando ingrederis in mari super equos tuos in congregatione aquarum multarum* ». Victoria enim, quam Apostoli reportaturi erant in mundo calcantes serpentes et  
 25 scorpiones et totum exercitum Inimici, praedixit per prophetam Habacuc: in medio aquae vivificantis baptismatis conteri et suffocari diabolum et omnes exercitus eius sub signo salutifero crucis, quo Apostoli signaturi erant sigilloque munituri omnes fideles, quos in nomine sanctissimae  
 30 Trinitatis, Patris et Filii et Spiritus sancti, docuerunt, et

<sup>1</sup> Ex. 15 § 27.

<sup>2</sup> Ps. 19 § 4.

<sup>3</sup> Habac. 3 § 8. 9.

אלה ארץ חם ויגזיז מלכא ופמבאדי סווא חספא אלא  
 מדיוע מלכא אבדא דעלמא ואלמא . מלכא ואלמא ואלמא ואלמא  
 חספא ואלמא ואלמא ואלמא . חספא ואלמא .

14. סאמא מלכא מלכא ואלמא ואלמא ואלמא ואלמא  
 5 מלכא ואלמא סאמא מלכא מלכא ואלמא ואלמא ואלמא  
 מלכא מלכא : מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא  
 ואלמא ואלמא ואלמא ואלמא . מלכא מלכא . מלכא  
 מלכא מלכא מלכא מלכא . מלכא מלכא . מלכא  
 מלכא מלכא מלכא מלכא . מלכא מלכא . מלכא  
 10 מלכא מלכא מלכא מלכא . מלכא מלכא . מלכא  
 (fol. 146) מלכא מלכא מלכא מלכא . מלכא מלכא  
 ואלמא . מלכא מלכא מלכא מלכא . מלכא מלכא  
 מלכא מלכא מלכא מלכא .

15. חם ואלמא מלכא מלכא . מלכא מלכא  
 15 מלכא מלכא : מלכא מלכא . מלכא מלכא  
 מלכא מלכא מלכא מלכא : מלכא מלכא : מלכא  
 מלכא מלכא . מלכא מלכא מלכא מלכא . מלכא  
 מלכא : מלכא מלכא מלכא מלכא . מלכא  
 מלכא : מלכא מלכא מלכא מלכא . מלכא  
 20 מלכא מלכא מלכא מלכא . מלכא מלכא  
 מלכא מלכא מלכא מלכא . מלכא מלכא . מלכא  
 מלכא מלכא מלכא מלכא . מלכא מלכא . מלכא  
 מלכא מלכא מלכא מלכא . מלכא מלכא . מלכא

<sup>1</sup> Sic; cum ribui.



baptizati sunt. « *Docete eos, inquit, servare, quidquid mandari vobis, et ecce, ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi*<sup>1</sup>, *quoniam vobis datum est nosse mysteria regni coelorum, extraneis autem non* »<sup>2</sup>.

5 14. Et sicut duodecim menses anni, quibus perficitur totus anni proventus, et sicut duodecim lapides mirabiles, quos Aaron super pectore portabat ingressus in Sanctum Sanctorum, ut per eos introduceret memoriam duodecim tribuum et per eos proferret expiationem, sic et Ecclesia or-  
10 natur duodecim Apostolis et ipsi sunt parentes et moderatores eius et ad ossa eorum refugium quaerit et ad nomina eorum confugit. Scilicet: « *Super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam et rectes Hadis eam non superabunt*, ait Dñus Petro; *tibi dabo claves regni coelorum et, quod li-*  
15 *gaveritis in terra erit ligatum in coelo et, quod solveritis in terra, erit solutum in coelo* »<sup>3</sup>.

15. Simul autem inquirendum est, o fratres, quare in antiquo foedere pastores elegerit Deus et in novo piscatores. *Moses nempe pascebat oves Iethro soceri sui, sacer-*  
20 *dotis Madian*<sup>4</sup> et David dixit ad Saul: « *Pascebat servus tuus patri meo oves* »<sup>5</sup>. Et filii Iacob pariter et Amos propheta pastores erant; breviter: plurimi prophetae pastores erant, Apostoli autem piscatores. Igitur pastores, fratres, oves notas et signatas pascunt in loco definito; sic et prophetae gen-  
25 tem tantum circumcisam Israel pascebant. Piscatores vero piscaturam ignotam piscantur: quoties enim serpentes cum

<sup>1</sup> M 28 § 20.

<sup>2</sup> M 13 § 11;

<sup>3</sup> M 16 §§ 18 sq.

<sup>4</sup> Ex. 3 § 1.

<sup>5</sup> 1 Sam. 17 § 34.



piscibus capiunt. Sic et istic: neque enim unicum populum piscati sunt piscanturque ad vitam, sed totam creaturam. Et sicut rete Simonis omnia genera piscium elevavit, sic et Ecclesia hodie omnibus populorum generibus plena est.

5 Et vi verbi Salvatoris dicentis Apostolis eius sanctis <sup>1</sup>: « *Sequimini me et faciam vos fieri piscatores hominum* » hoc <sup>2</sup> tenent manibus suis usque ad consummationem saeculi, et per ipsos, scilicet ope manuum eorum, piscatur homines ad vitam per rete Evangelii, quod in mare mundi cecidit et ex

10 omni genere congregavit. Et quemadmodum illic selegerunt pisces bonos et in vasa proiecerunt: sic et nos in fine selegemur, qui bona fecerunt, ad resurrectionem vitae et, qui mala egerunt, ad resurrectionem iudicii.

16. Faxit autem Dñs vos in hoc saeculo quiete et tran-

15 quillitate frui et in vita ventura bonis aeternis dignos effici per gratiam Dñi Iesu Christi, cui gloria in saecula saeculorum. Amen.

<sup>1</sup> M 4 § 19.

<sup>2</sup> Sc. rete.



## ZWEITE ABTEILUNG :

### AUFSÄTZE.



#### Les Heirmoi de Pâques dans l'Office grec.

Etude rythmique et musicale par

**Dom Hugues Gaïsser O. S. B.**

---

Les chants dits *heirmoi* doivent être comptés parmi les plus anciens et les plus caractéristiques du rite grec. Ceux de Pâques ont été composés par St. Jean-Damascène, le grand organisateur et restaurateur du chant ecclésiastique : bien que destinés à la solennité elle-même, ils sont fréquemment répétés durant tout le temps pascal. Ils ont en outre servi de types pour les tropaires du *κωνών* de la Σταυροπροσκύνησις (III<sup>e</sup> dimanche du Carême) composé par St. Théodore de Studium (759-826), pour ceux du petit *κωνών* τῆς Θεοτόκου « Θανατώσεως τὸν ὄρον », œuvre de Théophanes, disciple du précédent, et pour ceux d'un canon de Nicéphore (v. ci-après p. 459).

De ces circonstances on aurait tort de vouloir conclure au bon état de conservation de ces chants. Les documents positifs confirment hélas ! ce que la logique fait pressentir. Ne peut-on pas dire, en effet, que des mélodies d'une facture délicate, très fréquemment employées, sont par là même plus exposées à s'altérer, tout comme les mots les plus usités dans les langues s'« usent » et se corrompent le plus, au point de perdre souvent leur physionomie première ; tout comme les monnaies enfin qui circulent en trop de mains, ne conservent pas longtemps la finesse et la netteté de leur effigie ?

Quant à l'enquête positive, le lecteur la fera avec nous. Il pourra confronter les différentes versions publiées ici, la plupart pour la première fois. Nous désirons *principalement* faire apprécier dans une série de riches échantillons la culture du chant ecclésiastique grec au moyen âge et l'état de conservation de ce chant chez les Néogrecs; à un point de vue *plus spécial*, nous voulons fixer le caractère musical et traditionnel du 1<sup>er</sup> ἦχος byzantin auquel ces *heirmoi* sont assignés et recueillir avec méthode des matériaux pour une restauration tonale et rythmique de ces mélodies.

Voici la division de ce travail:

Après un mot d'explication sur le rôle des *heirmoi* dans l'Office grec, viendra l'énumération des sources de ces versions, accompagnée d'un examen sommaire de quelques unes d'entre elles.

On lira ensuite la série complète des mélodies, suivie d'une étude critique et comparée sous le rapport de la tonalité et du rythme. Nous terminerons par un essai de restauration des mélodies.

## I.

### *Le rôle du heirmos.*

Le *heirmos* (εἰρμός) est la *strophe-type* dont le mètre et la mélodie servent de modèle aux tropaires (τροπάρια) ou strophes de l'hymne ou de l'ode, en tête de laquelle il est placé; il peut s'appliquer aussi aux strophes d'autres hymnes ou odes: les musiciens latins diraient *ton d'hymne*. Il s'ensuit que les *heirmoi* et les tropaires doivent avoir le même rythme; un désaccord réel entre eux serait un signe manifeste de corruption de l'un ou des autres.

Au lieu de *strophe-type* on pourrait l'appeler encore *antienne-type*. En effet, les strophes des hymnes grecques, à l'origine, n'étaient autre chose que des antennes métri-

ques destinées à être intercalées après chaque verset des *cantica* (ὠδαί) de la Sainte Ecriture. Au lieu de répéter chaque fois identiquement la même antienne (εἰρμός) on la « variait » tout en conservant le même ton et le même rythme.

Ces cantica, formant une partie importante de l'Office matutinal de l'Eglise grecque, sont au nombre de neuf. De là le nombre stéréotype de neuf odes ou hymnes requises pour former un *canon* (κανών)<sup>1</sup>.

Etant donné cette destination embolismique du *heirmos*, l'on comprend pourquoi il emprunte le plus souvent au cantique sa pensée la plus saillante, et fréquemment même les termes qui expriment cette pensée, pour l'appliquer ensuite au mystère ou au Saint dont on célèbre la fête. On dirait un bouquet spirituel de pensées tirées de l'ode sacrée.

Cette *liaison*, cet *enchaînement* (εἰρμός de εἶρω = sero, sertum), cette combinaison et communion de pensée et de sentiment avec le *canticum* (ὠδή) semblent caractériser le *heirmos*<sup>2</sup> et le distinguer, lui et ses tropaires, du στιχηρόν; car ce dernier n'a aucun lien intime avec le *psaume* auquel il sert d'antienne.

C'est ainsi que, dans l'Office de Pâques, le premier *heir-*

<sup>1</sup> Cf. Christ *Beiträge zur kirchlichen Litteratur der Byzantiner*, München, Franz, 1870, extrait des Sitzungsberichte der k. bayer. Ak. d. Wiss. München, 1870, II; Pitra *Hymnographie grecque*, Rome, 1867.

<sup>2</sup> Je ne sais si le terme εἰρμός qui a tant occupé les liturgistes, a jamais été expliqué dans ce sens de *liaison de pensée avec l'ode sacrée*: ne serait-ce pas le vrai sens originaire et étymologique de ce terme? ou est-ce simplement la destination *embolismique* (εἰρμός = sortum, insertum) que le mot devait désigner à l'origine? tandis que le sens de *strophe-type* ou *strophe-modèle* n'est venu s'y rattacher que peu à peu et par voie de conséquence? Ce qui le rend fort probable, c'est que le rôle de *strophe-modèle* n'est pas propre au *heirmos*, mais lui est commun avec l'*automèle* (αὐτόμελον). On nomme ainsi un chant expressément composé pour le texte auquel il est joint (tel le célèbre Ἦ Ήμερος σήμερον), mais qui ensuite a servi de modèle à d'autres tropaires appelés προσόμοια (« semblables »). L'*automèle* diffère du *heirmos* seulement en ce qu'il n'a pas, comme celui-ci, de « lien » de concept et d'expression avec un psaume ou un cantique scriptural quelconque. Cf. Pitra *op. cit.*, p. 29 ss.

*mos* emprunte son idée dominante au cantique de triomphe (ἐπινίκιον) chanté par Moïse après le passage de la Mer Rouge (1<sup>ère</sup> ode scripturale). Le sixième *heirmos* fait allusion à la prière du prophète Jonas (6<sup>e</sup> ode), le septième à la prière des trois enfants dans la fournaise ardente (7<sup>e</sup> ode). Partout les idées des *heirmoi* se trouvent rattachées (εἰρὼνται) à l'ode sacrée par la *connexion* (εἰρμός) plus ou moins étroite des images et des expressions.

La pensée et le sentiment dominants, sans abdiquer leur primauté, se plient souvent ensuite dans les tropaires à mille applications diverses. Les tropaires sont donc des « *variations* » (τροπάριον) sur un « *thème* » proposé dans le *heirmos*. On le remarque surtout dans les tropaires de la 7<sup>e</sup> et de la 8<sup>e</sup> ode, dont les paroles finales, souvent répétées, sonnent comme un refrain ou un écho des pensées les plus saillantes de l'ode sacrée : Εὐλογητός εἰ Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, ... et, Εὐλογεῖτε... ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε (Θεόν) εἰς τοὺς αἰῶνας<sup>1</sup>.

Ce n'est qu'en vertu du même principe que la deuxième ode du canon est omise dans l'Office, en dehors du Carême, depuis une époque antérieure au IX<sup>e</sup> siècle. En effet, la deuxième ode scripturale, un peu longue d'ailleurs, n'est pas tant un cantique composé pour louer et glorifier Dieu qu'un avertissement et un reproche adressés par le Seigneur à son peuple pour l'amener à la pénitence. Le *heirmos* et les tropaires qui s'y rapportent, s'inspirent de ces sentiments; d'où leur appropriation exclusive au temps du Carême.

Aussi bien les recueils des *heirmoi* (εἰρμολόγια) postérieurs au XI<sup>e</sup> siècle ne contiennent plus cette ode pour les temps ordinaires: ils passent de la 1<sup>ère</sup> à la 3<sup>e</sup>, conservant ainsi le « nombre » mystique de neuf, bien que dans la « réalité » il n'en reste plus que huit, puisque la deuxième est supprimée.

<sup>1</sup> Cf. les refrains (ἐρῶμνια) mis en tête des odes dans le Ὁρολόγιον.

## II.

*Les sources des textes mélodiques.*

Voici maintenant les sources auxquelles sont empruntées les mélodies qu'on va lire :

1) *Cod. Palatinus graecus 243* de la Bibliothèque Vaticane : c'est un *εἰρμολόγιον*, écrit sur papier aux confins du XIII<sup>e</sup> et du XIV<sup>e</sup> siècles ; format 14×21 cm. ; il est cité dans ce travail par *Pal.* (v. le 1<sup>er</sup> fac-similé p. 500).

2) *Cod. Cryptaferratensis E. γ. II* de l'Abbaye basilienne de Grottaferrata près Rome <sup>1</sup>, cité ici par les initiales *Gr.* Le manuscrit est un *εἰρμολόγιον* écrit sur parchemin et daté de 1281 ; il provient de Calabre ou de Grottaferrata même ; format semblable au précédent.

3) *Cod. Barberini III. 20.* Le manuscrit est également un *εἰρμολόγιον* ; exécution superbe sur papier, vers le XV<sup>e</sup> siècle ; format 10×15. Il provient du monastère de Ἁγίος Διονύσιος du mont Athos, cité à cette occasion dans ce travail par les initiales *Ath.* ; la reliure est de style ottoman. Le manuscrit est surtout intéressant parcequ'il fait voir les traces d'une double conception et notation de l'Ὁκτώηχος, l'une byzantine et traditionnelle, l'autre latine et plus récente (v. le 2<sup>d</sup> fac-similé p. 501).

Ces trois manuscrits seront mis à contribution pour chacune des huit odes. Pour la 1<sup>ère</sup> ode, en outre, cinq autres versions seront citées et comparées, à savoir :

4) La version des *Ruthènes de Galicie*, d'après De Castro *Methodus cantus eccles. graeco-slavici* <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Que les savants moines de la célèbre Abbaye me permettent de rendre ici publiquement hommage au prévenant accueil que j'ai toujours trouvé auprès d'eux.

<sup>2</sup> Romae, Propaganda 1881. Ces chants ont été recueillis par cet auteur de la bouche d'un des meilleurs connaisseurs du chant ruthène, Msgr. Isidore Dolnicki, actuellement au Séminaire ecclésiastique de Lemberg, jadis professeur de chant au Collège grec de St. Athanase de Rome. Ils sont d'ailleurs conformes au Heirmologion slave, imprimé pour la première fois en 1700, puis réimprimé en 1816 et plusieurs fois depuis.



5) La version de *Sirmium* en Croatie, conservée par tradition orale et notée sous la dictée d'un clerc de ce pays.

6) La version des Grecs de Palazzo-Adriano en Sicile, conservée également par tradition orale et écrite sous la dictée de Msgr. Alessi, archiprêtre de rite grec de cette ville. — La série est close par deux éditions récentes d'Athènes :

7) Σακελλαρίδης, Ἑρπτολόγιον, Athènes, Kousoulinos 1896, p. 4 ss. Cette édition offre l'avantage de contenir en outre tous les tropaires transcrits en notes (grecques) : toutefois ceux-ci n'acceptent la mélodie maîtresse du *heirmos* qu'en lui imposant de nombreuses variantes rythmiques. Du reste la mélodie des *heirmoi* mêmes de cette édition diffère çà et là de celle publiée par le même auteur en 1895 dans le Χρηστομάθεια (chez le même libraire).

8) Τσικνόπουλος, Νέον Εἰρμολόγιον, Athènes, Michalopoulos, 1895, p. 370 ss.

### III.

#### *Examen critique des sources.*

L'énumération de ces documents doit se compléter par une critique au moins sommaire.

Les trois manuscrits cités en premier lieu sont écrits en notation dite *damascénienne* telle qu'elle était employée depuis le XII<sup>e</sup> ou le XIII<sup>e</sup> siècles jusqu'au début du XIX<sup>e</sup> et que l'on pourrait appeler *damascénienne secondaire* ou réformée. Elle succéda en effet à une notation plus *primitive*<sup>1</sup>, à laquelle

---

<sup>1</sup> Le principe logique qui a dû présider à la notation damascénienne *primitive* et guider la confection des signes reste encore un mystère ; les traductions tentées jusqu'ici doivent être tenues pour, tout à fait incertaines. La clef se trouve sans doute dans l'antique notation slave qui en est émanée. Le P. Thibaut, dans le *Bulletin de l'Institut archéologique russe*, 1898, l'a « baptisée *Constantinopolitaine*, parcequ'elle fut principalement employée à Constantinople ». Sans entrer ici dans les détails, je me contente de dire que la dénomination paraît impropre pour la simple raison que cette notation n'était, apparemment, pas *particulière* à Constantinople, mais répandue partout. Aussi puisje,

elle emprunta en substance les signes tout en les coordonnant avec plus de méthode. Ces manuscrits sont relativement sobres dans l'emploi des signes d'ornement: les σημάδια inventés par Κουκουζέλης (XIII<sup>e</sup> siècle)<sup>1</sup>, et les soi-disant grandes ὑποστάσεις ne s'y rencontrent que rarement.

Les signes de cette notation secondaire ne présentent aucune difficulté pour la traduction: j'en puis donc garantir l'exactitude au point de vue du *dessin mélodique*. C'est à peine si de loin en loin une erreur manifeste du copiste oblige à une conjecture rendue aisée du reste par la comparaison avec des passages analogues. Nous aurons soin de signaler chaque passage douteux.

Quant au rythme, la certitude n'est pas tout à fait la même: la loi conventionnelle de la représentation du rythme n'est pas suffisamment connue. La comparaison de certains signes indistinctement employés l'un pour l'autre permet néanmoins de fixer d'une façon approximative et générale leur signification dynamique: p. e. *accélération* et *retard*, note *brève* et note *longue*, etc. Plusieurs signes dynamiques ont été ainsi traduits de la même manière, p. e. par une blanche ou une noire, bien que leur valeur rythmique précise ait dû varier quelque peu<sup>2</sup>.

---

outre les deux manuscrits « constantinopolitains » mentionnés par le P. Thibaut, en nommer plusieurs où cette notation est employée: huit à Grottaferrata: E. α. VII, Δ. α. VI, VIII, XIII à XVII, un à la Biblioth. Nationale de Paris, *cod. gr. 242*, deux à la Biblioth. Vatic., *cod. Reg. gr. 54 et 59*, tous du XI<sup>e</sup> siècle.

<sup>1</sup> Ce musicien était maître de chapelle de la cour impériale de Constantinople; c'est de Constantinople que les signes et ornements inventés par lui se répandirent peu à peu partout. Rien d'étonnant dès lors, si les manuscrits de provenance constantinopolitaine se distinguent par plus de richesse dans l'emploi de ces signes.

<sup>2</sup> Pourque le lecteur puisse se rendre compte des signes dynamiques traduits, ceux-ci ont été presque partout apposés audessus des notes qui en figurent la valeur. On en trouve d'ailleurs une liste assez complète dans le tableau ci-contre que je crois utile d'accompagner d'un mot d'explication.

Les signes qui y sont représentés, n'ont d'autres valeurs que celles de durée et de force etc.; ils se trouvent, dans les manuscrits, apposés au dessus ou au

1.  . . . . . κλάσμα 
2.  (?) . . . . . κράτημα , , 
3.  . . . . . ξηρόν κλάσμα 
4.  . . . . . ἀντικένωμα 
5.  . . . . . διπλή 
6.  ,  . . . . . ἀπόστροφοι σύνδεσμοι 
7.  (?) . . . . . λίγυσμα 
8.   . . . . . λίγυσμα-γοργόν 
9.  . . . . . γοργόν 
- 10a.  . . . . . ὁμαλόν . . 
- 10b.  ,  . . . . . τρομικόν . . 
- 10c.  . . . . . ἐκστρεπτόν 
11.  . . . . . κρατημοῦπόρροον 
12.  . . . . . κρατημοῦπόρροον-ὀλίγον 
13.  . . . . . σταυρός , 
14.  ,  . . . . . ψηφιστόν 
15.  . . . . . βαρεῖα 
16. (?) . . . . . παρακάλεσμα 
17. (?) . . . . . παρακλητική 

— et s  
= ὀλίγον et  
ὑπόρροη.

Il est encore un autre point qui, à première vue du moins, ne paraît pas indiqué dans la notation et qui, partant, semble sujet à discussion : c'est la nature des intervalles des mélodies (résultant de la place des demi-tons sur l'échelle mélodique) : c'est la μετροφωνία des auteurs byzantins<sup>1</sup>. Je n'ai pas hésité à résoudre la question en introduisant dans ma transcription l'armure ♭♭. Ainsi les mélodies des manuscrits et des imprimés rentrent dans le type auquel appartiennent les mélodies slaves et siciliennes transmises par tradition orale, c. à. d. l'antique *mode dorien* auquel la tradition byzantine a de tout temps assimilé le 1<sup>er</sup> ἦχος ecclésiastique.

Les preuves qui établissent l'exactitude rigoureuse de cette assimilation théorique et pratique ont été exposées

---

dessous des caractères exprimant la valeur tonale. Il n'y a que les nos 6, 11, 12 ἀπόστροφος σύνδεσμοι, κρατημοῦν ὑπόρρον avec ou sans ὀλίγον qui aient en même temps une valeur tonale : les nos 11 et 12 (surmontés d'un signe fixant le degré de la première note) ont la valeur assignée dans le tableau, le no 6 a la valeur d'une seconde descendante. Il représente, ainsi que le nom le dit, deux ἀπόστροφος juxtaposés qui remplacent le simple ἀπόστροφος à la fin d'un membre de phrase. Ils y alternent du reste avec le simple ἀπόστροφος orné du σταυρός (no 13) ou de la διπλή (no 5).

L'ἀπόστροφος simple, ainsi que les signes sous les nos 1, 4, 5, 9, 10<sup>a</sup>, 13, 14 et 15 se sont conservés jusque dans la notation actuelle presque avec la même signification. Ce n'est que le σταυρός (no 13), modifié en +, qui marque aujourd'hui une interruption brusque de la mélodie, tandis que dans la notation antérieure il a dû répondre à notre point d'orgue, *fermata*. La forme en demi-cercle, donnée à ce caractère dans les manuscrits italo-grecs à partir du XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, est d'ailleurs bien voisine de celle de notre *fermata*, et paraît lui avoir donné l'origine. Les signes 10 a, b, c, de forme peu différente, semblent s'employer dans les manuscrits avec une valeur équivalente d'accélération. On dirait une combinaison graphique de l'ὀλίγον désignant une seconde ascendante, et de la ὑπόρρον marquant deux secondes consécutives descendantes, deux caractères conservés dans la notation actuelle avec la même signification. Les trois signes mentionnés, 10 a, b, c, se trouvent d'ordinaire apposés sous un groupe de quatre notes tel qu'on le voit par ma traduction dans le tableau. L'ἀντικείμενον (no 4) semble exprimer un *sostenuto*, les nos 16 et 17 une emphase, le no 7 un effet similaire ou un son produit avec un certain « éclat ».

<sup>1</sup> Cf. Θ ε δ ω ρ ο ς Φ ω κ α ε ύ ς, Κρηπὶς... τῆς ἐκκλησιαστικῆς μουσικῆς, Athènes, Michalopoulos, 1893, p. 124. — Cod. Vat. gr. 791, f. 6 vo (XIII<sup>e</sup> s.).

ailleurs<sup>1</sup>. Il n'y a pas lieu d'y revenir ici. L'analyse comparée de ces différentes versions — et c'est là le but spécial que nous annonçons au début de cette étude — fournira un nouvel argument à la thèse que nous rappelons : à savoir que le 1<sup>er</sup> mode de l'Eglise grecque est un vrai mode dorien dont il reproduit la succession de tons et de demi-tons à un diapason plus bas ; quant aux quatre degrés inférieurs de cette nouvelle gamme dorienne ils servent de base ou de centre aux modes de l'Ὁκτώηχος, conformément au tableau suivant :

|                   |   |                           |                          |                             |                               |      |                  |      |      |                |
|-------------------|---|---------------------------|--------------------------|-----------------------------|-------------------------------|------|------------------|------|------|----------------|
| Dorien antique :  | { | Mi                        | Fa                       | Sol                         | la                            | si ♯ | do               | ré   | mi   | }              |
|                   |   | $\frac{1}{2}$ t.          |                          | 1 t.                        | 1 t.                          | 1 t. | $\frac{1}{2}$ t. | 1 t. | 1 t. |                |
| Dorien byzantin : | { | Ré                        | Mi ♭                     | Fa                          | Sol                           | la   | si ♭             | do   | ré   | } <sup>2</sup> |
|                   |   | $\gamma\gamma'$           | $\pi\chi'$               | $\eta\eta'$                 | $\pi\chi'$                    |      |                  |      |      |                |
|                   |   | $\alpha' = \text{dorien}$ | $\beta' = \text{lydien}$ | $\gamma' = \text{phrygien}$ | $\delta' = \text{mixolydien}$ |      |                  |      |      |                |

Nous devons ici soumettre à un examen plus détaillé le caractère modal de ces mélodies.

<sup>1</sup> Gaïsser *Système musical de l'Eglise grecque d'après la tradition*, Rome, 1901 (l'ouvrage est épuisé).

<sup>2</sup> Je répète ici une remarque faite dans cet ouvrage : c'est que le degré *la* est déprimé d'un demi-ton (*la ♭*) dans le second mode traditionnel et d'un quart de ton (ou bien est variable entre *la ♭*, *la diminué* et *la ♯*) dans le quatrième mode. En effet, toutes les mélodies du quatrième mode — pour ne parler que de celui-ci — y compris les hirmologiques notées aujourd'hui en *Mi* (avec *Fa* variable), se trouvent notées en *Sol* dans les manuscrits (παλαιὰ μέθοδος — on peut lire aussi *Ré*), ce qui nécessite l'emploi des accidents en question. De plus, le quatrième plagal se trouve toujours noté à la quinte grave du quatrième authentique : il ne peut donc représenter qu'un type mineur dans le genre du 1<sup>er</sup> mode grégorien.

## IV.

*Caractère modal des mélodies.*

Toutes ces mélodies sont censées appartenir au 1<sup>er</sup> ἦχος de la musique ecclésiastique; les livres liturgiques les désignent par ce mode.

Parmi elles, trois nous sont parvenues par la seule tradition orale: cela même les a garanties contre les méprises qu'eussent commises des chantres à demi ignorants de la notation écrite. Elles offrent uniformément toutes les trois — si l'on fait abstraction de quelques légères altérations dans l'une d'elles — un même type identique, l'antique dorien: *Mi* 1 t. *Fa* 1 t. *Sol* 1 t. *la* etc. Bien que paraissant provenir et provenant même réellement, de régions diverses et à titre « prochain » très distantes, les pays slaves et la Sicile, elles prétendent cependant avoir la même origine première, l'origine grecque. C'est de Constantinople que les peuples slaves reçurent dès les IX<sup>e</sup> et X<sup>e</sup> siècles et leur rite et leur chant d'église, tandis que les Grecs Albanais pourchassés par les Turcs au XV<sup>e</sup> siècle transportèrent l'un et l'autre de la patrie-mère dans leur pays de refuge.

Or comment serait-il possible que deux nations si éloignées l'une de l'autre, si disparates par la destinée, ayant reçu toutes deux leur chant de l'Eglise grecque, à plusieurs siècles d'intervalle eussent le même type modal pour une mélodie très populaire, si ce type n'était pas le vrai type primitif fidèlement conservé? Il existe donc dans la tradition byzantine un premier mode du type dorien antique.

Arrivons maintenant aux *manuscripts*. Leur étude attentive nous conduit indirectement aux mêmes conclusions.

Les deux premiers, celui de la Bibliothèque Vaticane (*Pal.*) et celui de Grottaferrata (*Gr.*) ont entre eux une parentée incontestable, bien que assez lointaine. (Le *Gr.* est de provenance calabraise). Ils ont ceci de commun avec la tradition

slave que la mélodie ne dépasse jamais le tétracorde aigu audessus de la finale.

Comment expliquer ce fait ?

Pour la mélodie de l'Eglise slave, on en trouve la raison dans le système musical même, lequel procède de bas en haut par tricordes majeurs *séparés* (διεξευγμένα) ou, ce qui revient au même, par tétracordes *enchaînés* (συνημμένα) :

|      |    |     |    |     |
|------|----|-----|----|-----|
| I    | II | III | IV | V   |
| Sol  | la | si  | do | ré  |
| mi   | fa | sol | la | si  |
| do   | ré | mi  | fa | sol |
| etc. |    |     |    |     |

En dépassant le *la*, on aurait été obligé ainsi de chanter *si♭*, intonation étrangère au mode dorien pur. Les musiciens préférèrent donc éviter le degré en question. De toute manière cette raison même montre que le tétracorde est bien du type dorien; autrement elle tomberait à faux.

Quant aux mélodies grecques qui imitent en ceci si fidèlement la mélodie slave, ne faut-il pas supposer que le même fait provient de la même cause? Le tétracorde si soigneusement tenu dans son cadre, peut-il être autre chose qu'un tétracorde dorien ?

On peut penser, il est vrai, que les copistes ont voulu indiquer pour note modale du 1<sup>er</sup> ἦχος non le degré *Ré*, mais le degré *la*, quinte aigue du degré *Ré*<sup>1</sup>, tout comme quel-

<sup>1</sup> De fait, la martyrie ou clef de ce mode est d'ordinaire accompagnée de la ὕψηλῃ, signe marquant une quinte ascendante. C'est ainsi qu'ont manifestement entendu les choses — outre les copistes des ms. quelques peu inconséquents en cela — les musiciens qui en 1868-69 sur l'ordre et avec l'approbation du Patriarche de Constantinople ont publié successivement en deux volumes la Μουσικὴ Βιβλιοθήκη chez Kalliphron, Constantinople. Le 1<sup>er</sup> volume a pour titre Ἀναστασιματάριον.... Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ, le second, Ἀναστασιματάριον.... Πέτρου τοῦ Πελοποννησίου. Petros Pelop. († 1777) écrit ses compositions papadiques du 1<sup>er</sup> mode dans le diapason de *Ré*, Daniel protopsalte († 1789) et d'autres, tantôt dans le diapason de *la*, tantôt dans celui de *Ré*. Voir les Χερουζικά et les Κοινωνικά publiés dans Πανδύκτη, IV, Constantinople 1851, et dans d'autres recueils semblables.

ques antiennes fériales du 1<sup>er</sup> mode latin se trouvent notées avec la finale *la* (avec  $\flat$  à la clef), p. e.

a GaG G F G  $\flat$  G  $\flat$  a a a G G F G  $\flat$   $\flat$  G  $\flat$  a  
*Lauda Ierusalem Dominum, Et omnis mansuetudinis eius.*

Mais c'est un détail technique sans influence sur le type modal même, lequel reste toujours le dorien tant que l'on a le demi-ton immédiatement audessus de la finale. Un type modal de ce genre se tient dans le diapason de l'échelle dorienne enharmonique d'Aristide Quintilien<sup>1</sup>.

Notre mélodie procède ainsi par tétracordes doriens enchaînés, flanqués quelquefois du *προσλαμβανόμενος Sol grave*, et ayant la finale au centre

(Sol t.) La  $\frac{1}{2}$  t. Si  $\flat$  t. Do t. Ré  $\frac{1}{2}$  t. Mi  $\flat$  t. Fa t. Sol.  
└──────────────────────────────────┘  
 fin.

Ce type se rencontre tel quel dans les *Κεκραγάρια*<sup>2</sup> des manuscrits et dans les chants *stichirariques* du 1<sup>er</sup> ἤχος, qui, jusque dans les éditions les plus modernes, présentent un *Mi*  $\flat$  et *Si*  $\flat$  dès que la mélodie descend vers le *Sol grave*<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Περὶ Μουσικῆς, p. 21-22. — Cf. ce qui a été dit des « systèmes et genres... chez les Byzantins et chez les anciens Hellènes » dans l'opuscule déjà cité *Système musical de l'Eglise grecque*, p. 131 ss.

<sup>2</sup> Le chant du Κύριε ἐκράξα des vêpres selon les huit modes. Ce chant, dans les manuscrits, se tient strictement dans le cadre des deux tétracordes, sans les dépasser ni au grave par le *προσλαμβανόμενος* ni à l'aigu par l'ajoute de la quinte *la*, note qui se rencontre seulement dans les manuscrits plus récents, p. e. Paris. Colbert 105 (XVII<sup>e</sup> s.), dont une copie faite en 1821 se trouve à la Bibl. de Bruxelles. D'autres mélodies pourtant ajoutent quelquefois au grave le *προσλαμβανόμενος*, et même, quoique très rarement, le dépassent d'un ton.

<sup>3</sup> Cf. les στιχηρά dans les Ἀναστασιματάρια, Τριῳδα, Ἑορτολόγια etc. etc. Si les musiciens depuis un siècle fixent un *Mi*  $\sharp$  à ces mêmes mélodies lorsqu'elles montent, c'est là la conséquence d'une erreur imputable à leurs maîtres de 1818, qui, en « réformant » la théorie et la pratique de l'Ὁκτώηχος sur le modèle du chant latin, prêtèrent au 1<sup>er</sup> mode grec la constitution d'un 1<sup>er</sup> mode latin, en deux pentacordes enchaînés. De là le *Mi*  $\sharp$ . Les mélodies plus anciennes, ne dépassant jamais le tétracorde aigu, montrent au contraire que ce n'est pas le pentacorde, mais le tétracorde qui forme la base du mode et que par conséquent il faut toujours *Mi*  $\flat$ .



Le manuscrit du mont *Athos* (*Barberini III. 20*) suit une voie toute autre et diffère sensiblement des précédents. Ici le tétracorde aigu au dessus de la finale est fréquemment dépassé et cela même de deux ou de trois degrés. Aussi la finale ne peut-elle plus être fixée au *la*, mais seulement au *Ré*; autrement la mélodie serait trop élevée. Malgré cette divergence très sensible, il y a çà et là un passage mélodique qu'on dirait tiré de *Gr.* et transporté à la quinte aigue: ainsi, le saut de quinte ascendante ΓD mis, dans le ms. de *Gr.*, au commencement des odes 6<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup>, 9<sup>e</sup>, Κατῆλθεις, Ὁ παῖδας, Φωτίζου se retrouve dans *Ath.* sous la forme de *Da*. Est-ce un essai d'arrangement mélodique, dans le sens du premier mode latin, que le manuscrit nous offre? <sup>1</sup>

Je n'oserais me prononcer ni pour l'affirmative ni pour la négative. Car si, dans quelques passages, l'on croit découvrir quelque affinité entre le type athonien et celui des manuscrits italo-grecs, on remarque d'autre part une complète indépendance dans l'ensemble des mélodies et cela jusque dans les lignes les plus caractéristiques. Ainsi la mélodie athonienne n'a pas pour dominante et pour finale ordinaire la quinte aigue du pentacorde (qui serait ici le *la*), comme son contre-type, mais elle a invariablement pour finale la quinte grave (qui est ici le *Ré*) et pour dominante et finale interne la quarte *Sol*.

<sup>1</sup> Le ms. de *Gr.* tend assez à donner aux mélodies un tour de phrase latin. La conclusion finale sur la quinte grave à la fin de la 6<sup>e</sup> ode et quelques conclusions partielles dans d'autres odes sont même tout à fait latines. Malgré cela l'impression générale produite sur l'oreille est celle d'un mode dorien (1<sup>er</sup> mode byzantin) plutôt que celle d'un mode hypodorien (1<sup>er</sup> mode latin). La raison en est que c'est par exception et pour ainsi dire par *redondance* seulement que ces mélodies élargissent leur cadre jusqu'à la quinte grave Γ (degré qui dès lors est, dans le sens strict du mot, un προσλαμβανόμενος, un ton ou degré *surajouté* à l'*ambitus* régulier), tandis que dans tout le reste de leur parcours elles se meuvent dans la partie supérieure du pentacorde *La Si b Do Ré* ou dans le tétracorde superposé *Ré Mi b Fa Sol*. Des mélodies ainsi faites, bien que hypodoriennes par la finale ou par des modulations passagères, restent cependant doriennes de caractère, ainsi que le dit fort bien le Hagiopolitis (cod. *Paris. 360* f. 223<sup>ro</sup>): « ... τὸν πρῶτον ἦχον ἀπὸ θωρίου μέλους, καὶ μὴ ἀπὸ ὑποθωρίου (γνωρίζεσθαι) ».

Quoi qu'il en soit en particulier du type du 1<sup>er</sup> mode fourni par ce manuscrit, il est hors de doute que, dans le reste, le codex hagiorite contient des traces manifestes et irrécusables de transformation d'une tradition byzantine antérieure en une manière de concevoir et d'interpréter les modes plus récente, plus latine. L'étude en est sous ce rapport très intéressante et très concluante. On est forcé d'en venir à cette vérité de fait: il a existé au mont Athos, avant le XIV<sup>e</sup> et le XV<sup>e</sup> siècles, une pratique musicale de l'Ὀκτώηχος observant la conformité traditionnelle des ἤχοι grecs avec les modes antiques: 1<sup>er</sup> = dorien, 2<sup>e</sup> = lydien, 3<sup>e</sup> = phrygien, 4<sup>e</sup> = mixolydien. Mais la notation n'en est plus comprise par notre copiste. Sa manière de concevoir la notation (*Ré Mi* etc. au lieu de *Ré Mi* etc.) est déjà toute latine. Nous n'en voulons citer pour preuves que les tentatives multiples faites pour corriger dans ce sens les textes notés <sup>1</sup>. Le germe de la corruption est maintenant présent. Le travail d'altération va lentement se faire; et, grâce aux relations fréquentes de Constantinople avec le Ἁγιον Ὄρος, le mal va peu à peu se répandre dans cette métropole et dans les villes soumises à son influence.

Il reste un mot à dire sur les versions de nos *heirmoi* offertes par les éditions modernes.

Il est facile de constater une assez grande ressemblance entre celles-ci et le type du mont Athos. Elles s'interprètent

<sup>1</sup> Qu'un seul exemple tienne lieu de plusieurs. Le tropaire bien connu, Τὴν ὑπαύτητα τῆς παρθενίας σου du 3<sup>e</sup> mode, se trouve noté dans ce manuscrit f. 178 vo, comme de juste, avec la clef traditionnelle (μαρτυρία) de *Fa*. Toutefois le copiste a eu soin d'ajouter à la martyrie le signe de l'ὀλίγον pour indiquer, selon toute évidence, que ce *Fa* (grec) doit se chanter comme si c'était un *Sol* (latin), c. à. d. avec l'intervalle d'un ton entier au dessous de lui. Dans la suite du morceau, sans plus prendre la peine de dissimuler son embarras, il note aux finales internes partout la clef ou martyrie de *Sol* tout court. Interprété suivant ces indications, le tropaire prend la physionomie d'un parfait huitième mode latin (antique phrygien). Ce n'est qu'à la fin que le bon musicien se voit forcément obligé de faire descendre la mélodie à un *Fa* réel (*sic!*) comme il l'entend, lui: car une mélodie du τρίτος doit finir en ce ton. Des observations analogues peuvent se faire sur les σίμποι du même mode (f. 60 vo - 73 ro).

généralement, il est vrai, avec *Mi* ♯ et *si* ♭<sup>1</sup>. De loin en loin cependant une modulation avec *Ré Mi* ♭ (*Fa* ♯) *Sol* vient rappeler l'écho troublé du vrai 1<sup>er</sup> mode byzantin. Interprétées avec l'armure ♭♭ ces mélodies correspondent au type du 4<sup>e</sup> mode latin avec ♯, type dorien pur, presque complètement perdu dans le chant néogrec, mais bien conservé dans nombre de chants traditionnels des églises grecques de la Sicile et de la Calabre, p. e. la *Δοξολογία* de S. Sofia d'Epiro, etc.

Il faut enfin accorder une attention spéciale à la mélodie sicilienne pour la 4<sup>e</sup> ode: *Ἐπὶ τῆς Θείας φυλακῆς*.

Elle commence en majeur pour tourner, d'une façon assez inattendue en *Sol mineur*: c'est dans ce ton qu'elle se termine, non sans faire d'abord deux autres légères modulations. Je n'hésite pas à regarder le mode de *Sol mineur* comme le mode primitif et authentique de cette belle mélodie. C'est le 1<sup>er</sup> mode plagal terminant sur *Sol* (une des variétés de ce mode établies dans mon livre déjà cité *Système musical* etc. p. 153). Il s'introduit fort à propos dans la série des *heirmoi* du 1<sup>er</sup> mode authentique pour rompre la monotonie et donner de la variété. C'est ainsi que dans le ms. *Ath.* (*Barberini* III. 20 f. 5 v<sup>o</sup> ss.) les odes du *κωνών* de St. Jean-Damascène (*Ἐσώσε λαόν*) de la fête de Noël répondent alternativement en la finale *Sol* à celles du canon de St. Cosmas (*Χριστός γεννᾶται*) de la même fête, terminées en *Ré*. Les passages en majeur dans notre ode semblent être l'effet d'une corruption. Celle-ci se trahit entre autres choses par l'incertitude du chantre sicilien à l'endroit de la cadence *ὅτι ἀνέστη Χριστός* et par la surélévation de la note initiale du second vers *Ὁ Θεηγόρος*, qui, pour être la reproduction du 1<sup>er</sup> vers, devrait commencer de la même façon.

On trouvera à la fin un essai de restauration tonale et rythmique de cette strophe si expressive et si intéressante.

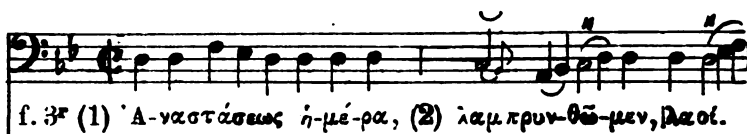
<sup>1</sup> Le degré *si*, dans les mélodies du 1<sup>er</sup> mode néogrec, est abaissé par ♭ d'une façon assez constante et régulière, et il faut méconnaître ou ignorer les faits pratiques pour voir en ce mode l'équivalent exacte du 1<sup>er</sup> mode latin avec son *si* ♯ ordinaire et pour l'assimiler à l'antique phrygien.

## V.

*Versions mélodiques.*

## Ὀιδὴ α'.

Pal.-Gr.  
242  
XIII<sup>e</sup> XIV<sup>e</sup>



Grottaf.  
E. Y. II.  
a. 1281.



Castro  
Cant. Slav.  
Gaïss.  
p. 134. ss.



287m.



Palazzo  
Adriano  
Stell.



Athos  
Barb. III. 20  
XV<sup>e</sup> s.



Τριαν.  
Εἰρηολ.  
p. 270. ss.



Σακ  
Εορταλ.  
p. 4. ss.



PAI. (3) Πά-σχα Κυ-ρί-ου, Πά-σχα (4) ἐκ γάρ θανάτου πρὸς ζω-ήν,

Gr. (3) Πάσχα

Gal. ΠΑΣΧΑ. ГОСПОДНА ПАСХА : ѿ СМЕРΤИ БО ИЪ ЖИЗНИ,

Sirm. ΠΑΣΧΑ,

Sto. (3) Πά-σχα Κυ-ρί-ου, Πά-σχα (4) ἐκ γάρ θανάτου πρὸς ζω-ήν,

Ath. Πάσχα

Toux. Πά-σχα

Σαλ. Πάσχα

Pal. (5) καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐ-ρα νόν, (6) Χριστὸς ὁ Θεός,

Gr. καὶ ἐκ γῆς πρὸς |

Gal. И ѿ земаи кѣ не-бе-си Христосъ Богъ


Sirm. И ѿ земаи recit.

Sic. (5) καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐ-ρα-νόν, (6) Χριστὸς ὁ Θεός,


Ath. καὶ ἐκ γῆς f. 12<sup>v</sup>

Tsouv. καὶ ἐκ γῆς


Σαλ. καὶ ἐκ γῆς

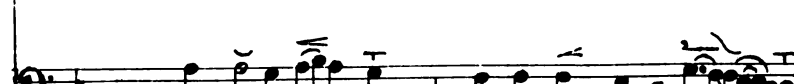
Pal.   
 (7) ἡ-μᾶς δι-ε-βί-βα-σεν, | (8) ἐ-πι-νί-κισ-τον ᾑ-δον-τας.

Gr.   
 ἡ-μᾶς |


Gal.   
 НАСЪ прѣ-вѣ-де, побѣдѣ-и-ю по-и-о-ше.

Sirm.   
 НАСЪ

Sic.   
 (7) ἡ-μᾶς δι-ε-βί-βα-σεν, (8) ἐ-πι-νί-κισ-τον ᾑ-δον-τας.

Ath.   
 ἡ-μᾶς |

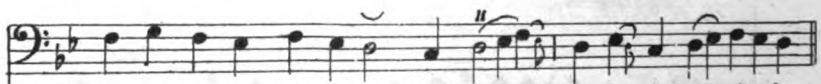
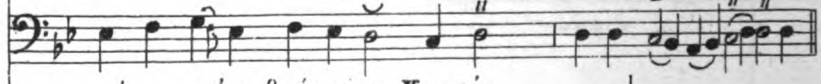
Tσιχ.   
 ἡ-μᾶς

Σα.   
 ἡ-μᾶς

## Ὡδὴ γ'.

Pal.   
 (1) Δεῦτε, πό-μα πί-ω-μεν καινόν, (2) οὐκ ἐκ πέ-τρας ἁ-  
 Gr.   
 Δεῦτε  
 Ath.   
 Δεῦτε

Pal.   
 γόνου τερατουργούμενον, (3) ἀλλ' ἀφθαρσί - - ας πη-γὴν  
 Gr.   
 γόνου  
 Ath.   
 γόνου |

Pal.   
 (4) ἐκ τάφου ὁμ-βρήσαντος Χριστοῦ, (5) ἐν ᾧ στε-ρε-οῦμεθα.  
 Gr.   
 ὁμ-βρήσαντα Χριστόν  
 Ath.   
 ὁμ-βρήσαντα Χριστόν ἐν ᾧ στερε-οῦμε|--θα.




ᾠδὴ δ'.


Pal.   
(1) Ἐπὶ τῆς θεί - ας φυ - λακῆς (2) ὁ θε - η - γόρος | Ἀβ - βα -

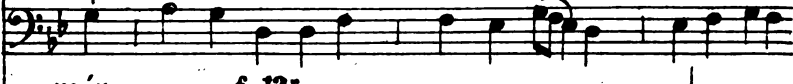
Gr.   
Ἐπὶ τῆς

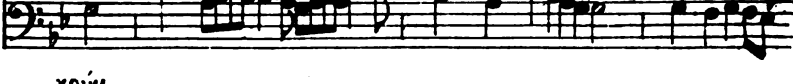
Ath.   
Ἐπὶ τῆς

Sic.   
Ἐπὶ τῆς

Pal.   
κούμ (3) στῆ - τω μεθ' ἡ - μῶν, (4) καὶ δεῖ - κνύ - τω (5) φασφόρον

Gr.   
κούμ f. 14<sup>v</sup>

Ath.   
κούμ f. 13<sup>r</sup>

Sic.   
κούμ

(\*) C'est certainement par erreur que le ms. a le σταυρός sous la note suivante qui surmonte l'article ὁ.

(\*\*) Le ms n'indique pas clairement si les deux notes Do-Si doivent se chanter sur la syllabe στῆ ou sur κούμ.

Pal.    
 "Αγγελον (6) δι-α-πρυ-σί-ως λέ-γοντα· (7) σή-με-ρον

Gr.    
 "Αγγελον

Alt.    
 "Αγγελον

Sic.    
 "Αγγα-λον

Pal.    
 (8) σω-τη-ρία τῷ κό-σμῳ, (9) ὅ-τι ἀ-νέ-στη Χριστός


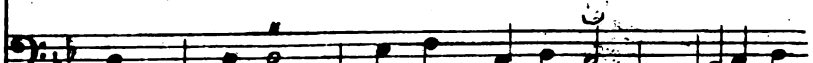
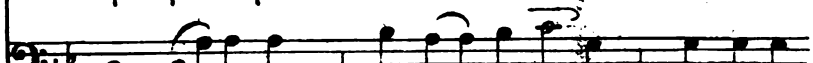

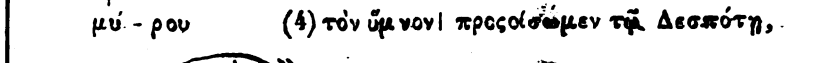

Gr.    
 σω-τη-ρία

Alt.    
 σω-τη-ρία

Sic.    
 σω-τη-ρία

Pal.   
 (10) ὡς παν-το-δύ-να-μος.  
 Gr.   
 ὡς  
 Ath.   
 ὡς |  
 Mc.   
 ὡς ὅ-τι ἀνέ-στη Χριστός etc.  
 Ὡδοῦ ε'.

Variante mélodique donnée par le même chantre.

Pal.   
 (1) Ὁρ-θρι-σω-μεν (2) ὁρ-θρου | βα-θεί-ος, (3) καὶ ἀν-τί  
 Gr.   
 Ὁρ-θρι-σω-μεν  
 Ath.   
 Ὁρ-θρι-σω-μεν |  
 Pal.   
 μύ-ρου (4) τὸν ὕμνον | προσοίσομεν τῇ Δεσπότῃ,  
 Gr.   
 μύ-ρου  
 Ath.   
 μύ-ρου |

(\*)

Pal. (5) καὶ Χριστὸν | ῥψ-ό-με-θα, (6) θα-καί-ο-σύ-νης

Gr. καί

Alt. καί

f. 13v

Pal. ῥ-λι-ον, (7) πα-σι | ζω-ήν ε-να-τέλ-λον - τα.

Gr. ῥ-λι-ον,

Alt. ῥ-λι-ον,

Ὡιδὴ ε'.

Pal. (1) Κατῆλ-θες (2) ἐν τοῖς κα-τω-τά-τοις τῆς γῆς,

Gr. Κατῆλ-θες

Alt. Κατῆλ-θες

(\*) Au lieu d'une πεταστή avec ὀλίγον, comme le demanderait la mélodie, le manuscrit donne ici une πεταστή sans ὀλίγον.

(\*\*) Le ms. donne la πεταστή avec ἴσον au lieu de la πεταστή surmontée de l'ὀλίγον.

Pal. (3) και ευ-ε-τρη-φας μο-χλούς (4) αι-ω-νί-ους, και-τό-χους  
 Gr. και  
 Ath. και


Pal. (5) πε-πε - δη-μέ - νων, Χρι-στέ, (6) και τρι-ή-με-ρος,  
 Gr. πε-πε - δη-μέ - νων, |  
 Ath. πε-πε - δη-μέ - νων, |

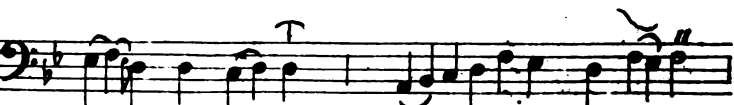

Pal. (7) ως εκ κή-τους 'Ι - ω-νάς, (8) ἐ-ξα-νέ-στης τοῦ τάφου.  
 Gr. ως εκ |  
 Ath. ως εκ. (\*\*)

(\*) Le texte donne *Sol-La*; mais il est évident que le κέντημα a été oublié sur l'ἐλίγον de la syllabe *pas*.

(\*\*) Variantes données par le ms. même; celle d'en haut est écrite à l'encre rouge sous le texte, mais apparemment de la même main.

## Ὀιδὴ ζ'.

Pal.   
 (1) Ὁ παῖδας ἐκ καμίνου ῥυ-σάμενος, (2) γενόμενος ἄνθρωπος  
 Gr.   
 Ὁ παῖδας  
 Ath.   
 Ὁ παῖδας  
 Vari-  
 antes: 

Pal.   
 (3) πάσχει ἐκ θνητὸς, (4) καὶ διὰ πάθους τὸν θνητὸν  
 Gr.   
 πάσχει |  
 Ath.   
 | f. 14r  
 Vari-  
 antes: 

Pal. (5) αἰ - φθαρ - σί - ας ἐν - δύ - - ει εὐ - πρέ - πτε - αν,

Gr. f. 15<sup>r</sup> α - φθαρ - σί - ας

Ash. αἰ - φθαρ - σί - ας

Varl. antes

Pal. (6) ὁ μό - νος εὐ - λο - γη - - τός - - (7) τῶν Πα -

Gr. ὁ μό - νος

Ash. ὁ μό - νος

Varl. antes ὁ μό - νος

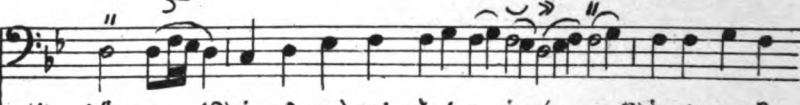
Pal.    
 . τέ - - ρων Θε - ὅς|f.4<sup>r</sup>(8)καὶ ὑ - περ- ἐν - δο - ξος.

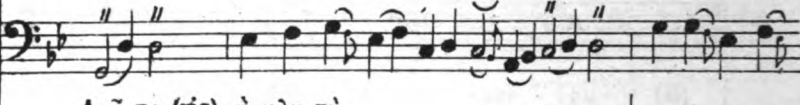
Gr.    
 τέ - - ρων |


Ath.    
 τέ - - ρων |

Vari-  
antes 

## 'Ωιδὴ ἡ'.

Pal.    
 (1) Αὐ - τη (2) ἡ κλητὴ καὶ ἀγί - α ἡ - μέ - ρα, (3) ἡ μί - α τῶν

Gr.    
 Αεὐ - τε (sic) ἡ κλη - τὴ |

Ath.    
 Αὐ - τη |

Pal.    
 Σαβ - βάτων, (4) ἡ βασι - λης καὶ κυ - ρί - α, (5) ἐ - ορτῶν ἐ - ορ -

Gr.    
 Σαβ - βάτων, |

Ath.    
 Σαβ - βάτων, |



Pal. τῇ, (6) καὶ πανήγυ-ρίς ἐστὶ παν-ηγύ-ρε-ων, (7) ἐν ᾗ

Gr. τῇ,

Ash. τῇ, | f. 14'

Pal. εὐ-λογοῦ- - μεν Χρι-στὸν (8) εἰς τοὺς αἰ-ῶ-νας.

Gr. εὐ-

Ash. εὐ-

Ὡδὴ θ'.  
α. προφθόε (prélude.)

Ash. (1) Ὁ Ἀγ-γε-λος ἐ-βό-α (2) τῇ κε-χα-ριτω-μέ-νῃ (3) παῦ.

Piano del Greco (Molle) (1) Ὁ Ἀγγε-λος ἐ-βό-α (2) τῇ κε-χα-ριτω-μέ-νῃ (3) Χαί-ρε,

Αὐθ.

Piana del Greet

Piana del Greet

Piana del Greet

β. εἰρμός.

Αὐθ.

Αὐθ.

Αὐθ.

Piana del Greet

(\*) Les paroles mises entre crochets manquent dans l'Office actuel de Constantinople, et paraissent propres aux Italo-grecs. Les « Πεντηκοστήρια » les plus en vogue ne contiennent du reste pas ces soi-disant « Μεγαλυνάρια » qui, à une époque relativement récente, — la divergence des textes le prouve — sont venus remplacer les versets de l'ode scripturale « Μεγαλύνει ».

Pal. (3) ἡ γὰρ δό-ξα Κυ-ρί-ου (4) ἐ-πι σὲ ἄ-νέ -

Gr. ἡ

Ath. ἡ

Piano del Greco. ἡ ἐ-πι σὲ ἄ-νέ - -

Pal. τει-λε. (5) Χό-|ρευ- - - ε νῦν καὶ ἄ -

Gr. τει-λε.

Ath. τει-λε. | f. 15<sup>r</sup>

Piano del Greco. τει-λε.

(\*) Le copiste a certainement oublié de mettre ici un ἀπώστροφος (intervalle descendant de seconde) que je supplée.

Pal.    
 - γάλ - λου, Σι - ών (6) σὺ δὲ ἄ - γνή (7) τέρ -

Gr.    
 - γάλ - λου

Ath.    
 - γάλ - λου

Piano del Greci.    
 - γάλ - λου

Pal.    
 - που θε-ο-τό- κε, (8) ἐν τῇ Ἐγέρσει τοῦ τό - που σου.

Gr.    
 - που

Ath.    
 - που

Piano del Greci.    
 - που

## VI.

*Rythme de l'hymnographie grecque en général.*

Après l'examen critique et comparé de ces *heirmoi* au point de vue de la *tonalité*, il resterait à en faire l'étude comparée au point de vue du rythme. Cependant une telle analyse, pour peu qu'on veuille l'approfondir, dépasserait bien vite les limites imposées à un simple article de Revue.

Je me bornerai donc aux remarques les plus indispensables sur les principes de l'hymnographie grecque en général, touchant surtout les points où des observations et des études personnelles m'ont amené à des conclusions différentes de celles de mes devanciers: Pitra, Stevenson, Christ, Bouvy, Krumbacher etc. J'essaierai ensuite de fixer le schéma rythmique des huit odes, en ayant soin de signaler et de redresser tous les écarts qui pourraient se rencontrer soit dans les strophes soit dans le *heirmos* même.

Le Cardinal Pitra <sup>1</sup> et, après lui, Stevenson <sup>2</sup> soutiennent que les Grecs depuis le XI<sup>e</sup> et le XII<sup>e</sup> siècles ne se sont plus rendu compte que leurs hymnes étaient écrites en vers, et n'y ont plus vu que de la prose rythmée. La preuve en est fournie, disent-ils, par les qualificatifs λόγος πεζός, ἄμετρος, δίχα μέτρου, donnés à ces vers par les scolastes du XII<sup>e</sup> siècle, tels que Grégoire de Corinthe et Théodore Prodrome; avant eux, Suidas avait parlé de même à propos de la plupart des canons de St. Jean-Damascène, qu'il nomme καταλογάδην par opposition aux canons *métriques* du Saint, appelés, par lui aussi, ἱαμβικοί.

Mais ces écrivains ne se sont pas souvenus que, déjà chez les classiques, ces expressions prenaient parfois un

<sup>1</sup> *Hymnographie grecque*, Rome, 1867, p. 6 et p. 28 ss.

<sup>2</sup> L' *Hymnographie grecque* dans la *Revue des questions historiques*, 1876, II, p. 490-91. Cf. Bouvy *Poètes et Mélodes*, Nîmes, 1886, p. 225.

autre sens que celui de *prose*. Elles désignaient en outre un genre de *poésie* et de *rythme poétique* « *indépendant de la mesure* » (ἄμετρον) ou quantité des syllabes.

Ce genre de poésie n'était pas inconnu dans l'antiquité; les poètes comiques surtout ne se faisaient pas faute d'y recourir. Athénée <sup>1</sup> indique comme inventeur de ce style poétique un certain Anthéas Lindios, et il qualifie ses vers de καταλογάδην ἱαμβοί, expression qui sert également à préciser le genre des hymnographes de l'Eglise grecque.

Et puisque ce genre a été qualifié de *rythmique* par opposition au genre dit *métrique*, il convient de se demander avant tout, quelle différence il y a entre le mètre et le rythme? Recevons la réponse de la bouche d'un auteur de l'antiquité classique, Longinus <sup>2</sup>: « Le mètre, dit-il, diffère du rythme. La matière [première] du mètre est [la quantité de] la syllabe; sans syllabe pas de mètre. Le rythme au contraire peut régner soit sur les syllabes soit sans syllabes » <sup>3</sup>. Le mètre est donc un rythme, une manière de produire, d'imiter le rythme au moyen des combinaisons de quantités syllabiques <sup>4</sup>. Mais le rythme, lui, peut se constituer sans aucune considération de quantité et même en dehors de tout texte, par « des combinaisons de durées temporaires d'une matière sonore quelconque distinguées par l'arsis et la thesis » <sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Δειπνοσορισταί, 445.

<sup>2</sup> Προλεγόμενα εἰς τὸ Ἑρατιανὸς Ἐγχειρίδιον, § 6.

<sup>3</sup> Διαφέρει δὲ μέτρον ῥυθμῶ. Ὅλη μὲν γὰρ τοῖς μέτροις ἡ συλλαβὴ καὶ χωρὶς συλλαβῆς οὐκ ἂν γίνετο μέτρον· ὁ δὲ ῥυθμὸς γίνεται μὲν καὶ ἐν συλλαβαῖς, γίνεται δὲ καὶ χωρὶς συλλαβῆς » l. c.

<sup>4</sup> Cf. J. H. Heinr. Schmidt *Leitfaden in der Rhythmik und Metrik*, Leipzig, Vogel 1869, p. 1.

<sup>5</sup> Marius Victorinus (Gramm. lat. Keil, VI, 1): « Rhythmus est pedum temporumque junctura velox (c. à d. dans le mouvement?)..... divisa in arsin et thesin..... rhythmus in modulatione ac motu corporis ». Cf. St. Augustinus *De Musica*, II, 1: « Musicae ratio, ad quam dimensio ipsa vocum rationabilis et numerositas pertinet, non curat nisi ut corripiatur vel producat syllaba, quae illo vel illo loco est, secundum rationem mensurarum suarum », c'est-à-dire, la musique raccourcit et allonge les syllabes à sa façon. Cf. ib. VI, 1.

Le rythme ayant un domaine plus général, existe donc avant le mètre qui n'en est qu'une imitation, une reproduction dans le langage. Les pieds et combinaisons de durée divisés par arsis et thésis, ainsi que la correspondance symétrique des membres, résultant, dans le mètre, de l'enchaînement des syllabes longues et brèves, s'obtiennent, dans le rythme, par des moyens à la fois plus libres et plus universels.

Dans l'hymnographie grecque, ce moyen n'est autre que la musique. Car ces hymnes ont été composées avec la musique et pour la musique. C'est ce dont les auteurs cités ne semblent pas avoir suffisamment tenu compte.

Nous venons de signaler la divergence principale qui nous sépare de nos devanciers. Le Cardinal Pitra va jusqu'à rendre la musique responsable de la déperdition du sentiment rythmique chez les Grecs : déperdition qui est, d'ailleurs, — nous l'avons montré — affirmée d'une façon assez gratuite et excessive. Peut-être l'accusation serait-elle justifiée, si elle visait seulement les compositeurs qui ont parfois surchargé les syllabes de notes et offusqué ainsi le rythme, ou les copistes et les exécutants moins expérimentés qui ont modifié ou déplacé de syllabe à syllabe les valeurs dynamiques. Nous pouvons, en effet, constater de telles altérations dans les *heirmoi* de Pâques dont les mélodies offrent des divergences et des anomalies rythmiques manifestes dans les différentes versions. Or, en fait de rythme la plus légère modification suffit pour rompre la symétrie et effacer le plan, le principe d'ordre, qui régit la strophe<sup>1</sup>.

Mais à part cela et en général, la musique des hymnes

---

<sup>1</sup> La tradition sicilienne pour la quatrième strophe fournit des exemples de ces modifications lorsqu'au début elle fait une note longue d'une note simplement appuyée, lorsqu'elle accélère sans proportion les syllabes initiales du mot *διεπρωσιως*, ou qu'elle déplace des notes de syllabe à syllabe.

grecques est un aide précieux et le critère le plus important pour la reconstruction des schémas rythmiques sur lesquels les hymnes sont composées. Le rythme des hymnes grecques est donc un rythme musical.

Or l'élément musical qui entre ici en jeu est la durée que la musique peut donner à une syllabe, jusqu'à lui faire occuper quelquefois le temps de tout un pied rythmique. C'est la *τωνή* (ou la *συγκοπή*) des métriciens antiques, représentée métriquement par le signe  $\sqcup$  ou  $\sqcup = \text{♩}$ , ou  $\text{♩}$ .

Que la musique ecclésiastique grecque l'emploie constamment, jusque dans la simple psalmodie, cela est un fait connu de tout praticien. La *τωνή* se fait tantôt en prolongeant une syllabe, tantôt en la chargeant de plusieurs notes. De cette façon les syllabes du mot *Κύριε*, p. e., qui en « prosodie » représentent un *dactyle*  $\sqcup \cup \cup$ , ou un *creticus*  $\sqcup \cup \cup$  etc., peuvent constituer tantôt toutes ensemble un seul pied rythmique  $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$  (en métrique  $\cup \cup \cup$  avec l'accent sur *Κύ*),

tantôt deux pieds  $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$  (en métrique  $\sqcup \cup \sqcup$ ), ou encore

$\text{♩} \text{♩} \text{♩}$  (en métrique  $\sqcup \sqcup \cup$ ), tantôt trois pieds entiers  $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$  ou bien  $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$  (en métrique  $\sqcup \sqcup \sqcup$  ou  $\text{---}$ )<sup>1</sup>.

On voit par l'exemple du mot *Κύριε* que la *τωνή* peut s'appliquer dans une mesure très étendue, même à des syllabes tout-à-fait brèves par l'accentuation comme le serait en latin la pénultième brève du mot *Domine*.

Il n'y a qu'une limite à cette latitude, c'est que jamais, dans le même mot, une syllabe voisine de celle qui a l'accent tonique ne peut avoir plus de durée que la syllabe accen-

<sup>1</sup> Voir un exemple de cette dernière forme rythmique dans la mélodie du tropaire, « *Κύριε, ἀνελθὼν ἐν τῷ σταυρῷ* », ἀπόστιχα ἀναπτάσιμα du 4<sup>e</sup> mode chez Σακελλαροῦ, Χρηστομάθεια, Athènes, Kousoulinos 1895, p. 70, dont la version est ici préférable à celle des autres éditions d'Athènes et de Constantinople.



tuée elle-même; et d'autre part, la syllabe accentuée doit toujours coïncider avec le temps fort du pied rythmique<sup>1</sup>.

La question de savoir quand la *τονή* indiquée dans les éditions peut être considérée comme authentique ou non, est difficile à résoudre. Elle est d'ailleurs connexe avec deux autres points dont il reste à dire un mot: à savoir, l'*eurhythmie* et la *conformité rythmique* requise entre les tro-paires et leur heirmos.

L'*eurhythmie* est l'ordonnance bien proportionnée des membres entre eux, à l'effet de les réunir en une unité supérieure: la période et la strophe; elle apporte l'élément de l'unité dans la variété. C'est le principe ou mieux la loi suprême qui dominait toute la poésie antique, et déterminait la forme et la structure des vers, des périodes et des strophes<sup>2</sup>. Les hymnographes de l'Eglise grecque, succédant immédiatement aux poètes de l'antiquité, ne peuvent avoir ni oublié ni négligé une loi si essentielle. Aussi l'éloge adressé par l'Eglise à l'un d'eux, peut-il, ce semble, s'appliquer à tous: « Ἐναρμονίως, Μάκαρ, ἐορτὰς ἀνεγράψω εὐ-ρὺθμοῖς μελωδίαις, O Bienheureux, vous avez embelli les fêtes de mélodies harmonieuses (*enharmoniques*) et bien rythmées (*eurhythmiques*) »<sup>3</sup>.

L'étude approfondie de leurs compositions poético-musi-

<sup>1</sup> Pour les licences et les exceptions à cette dernière règle voir Stevenson (*l. c.*), Bouvy *Poètes et Mélodes*, Nîmes, Maison de l'Assomption 1881. — Il faut noter en particulier que, dans le rythme ternaire surtout, le second temps du pied peut être occupé par la syllabe accentuée d'un mot dissyllabe, p. e. Νῦν πάντα, etc.

<sup>2</sup> Cette loi nous fut révélée à nouveau par les magnifiques travaux des métriciens allemands, Westphal *Griechische Metrik*, 3<sup>e</sup> éd. Leipzig, Teubner, 1889; J. H. Heinr. Schmidt *Die Kunstformen der griech. Poesie*, 4 vol., surtout 1<sup>er</sup> vol. *Die Eurhythmie*, Leipzig, Vogel 1868-69; Christ *Metrik der Griechen und Römer*, München Franz 1874, etc.

<sup>3</sup> Μηναῖον, 14 oct., deuxième ἀπύστιχον des vêpres de St. Cosmas, évêque de Maïouma, VIII<sup>e</sup> siècle. Cf. S. Basile in *Ps. 29*: « Ὁ ψαλμὸς λόγος ἐστὶ μουσικὸς, ὅταν εὐρὺθμῳς κατὰ τοὺς ἀρμονικοὺς λόγους πρὸς τὸ ὄργανον χροῦνται ».

cales conduit à la même conclusion, à savoir qu'elles sont basées sur l'observance stricte de la loi de l'eurythmie.

Or, c'est ici surtout que la *τωνή* entre dans son rôle en conférant souvent à un membre trop court par lui-même, la durée voulue par la symétrie, tout en y apportant un élément de variété et d'expression. L'*eurythmie* est le but à réaliser, la *τωνή* est le moyen pour l'obtenir.

Si l'on reprochait à ce principe d'*eurythmie* d'être un principe *a priori*, et partant peu sûr et sujet à des applications arbitraires, je répondrai que, dans son application, il est contrôlé et complété par le second principe énoncé plus haut, celui de la conformité ou pour mieux dire de l'*uniformité* de rythme entre les tropaires et leur *heirmos*.

Cette uniformité comprend l'*isosyllabie* ou égalité du nombre des syllabes de strophe à strophe, et l'*homotonie* ou égalité dans la succession des temps forts et faibles (ou des accents rythmiques). Quant à l'*isosyllabie*, ou égalité du nombre des syllabes, tout en étant de la plus haute importance, elle n'est cependant pas essentielle à tel point qu'elle ne pourrait être remplacée par un autre élément musical équivalent, l'*isochronie* ou l'égalité de durée. Pour ce qui est de l'*homotonie* au contraire, elle est un élément essentiel qui ne saurait être violé en aucune façon dans une poésie basée précisément sur l'accent tonique et divisée en strophes, surtout lorsque ces strophes sont destinées à être chantées. Dans de semblables poésies la place des accents rythmiques doit concorder de strophe à strophe, sans violer jamais l'accent tonique (dans les limites déjà indiquées): autrement il serait impossible d'exécuter convenablement le chant des tropaires. Il en est de ceux-ci à peu près comme des strophes d'hymnes latines: elles doivent de toute nécessité avoir le mètre du ton d'hymne sur lequel elles doivent se chanter.

Or — et nous touchons ici au point le plus important, — en comparant les strophes entre elles et avec le *heirmos*,

on est souvent choqué par une anomalie évidente touchant le nombre des syllabes et l'accent rythmique. L'accent tonique p. e. qui dans le heirmos affectait telle syllabe, se trouve dans le cours des strophes, déplacé sur sa voisine qui en était privée dans le *heirmos*.

Comment ce fait est-il compatible avec le principe du rythme tonique d'une part et avec celui de l'uniformité rythmique des strophes d'autre part, réclamés l'un et l'autre, avec une insistance égale et de l'accord de tous, dans le rythme des hymnes grecques?

Il y a trois manières d'expliquer et d'aplanir ces irrégularités.

D'abord, l'irrégularité est quelquefois réelle et fautive : elle trahit une corruption soit du tropaire, soit — ce qui n'est pas rare — du *heirmos* même. Pour rétablir l'uniformité voulue, il suffit souvent alors de peu de chose, p. e. d'un changement dans l'ordre des paroles, etc.

Dans d'autres cas, le poète même a composé ses tropaires sur un *heirmos* préexistant, vicié, dans son rythme, déjà à son époque ou mal compris par lui. C'est le cas de nombre de tropaires composés sur l'automèle Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος du 8° ton, dont la teneur première exigée par l'eurythmie et imitée par les tropaires les plus nombreux et les plus anciens, était sans aucun doute : Ὡ παραδόξου τοῦ (ou σου?) θαύματος. C'est le cas aussi, selon toute apparence, de plusieurs tropaires du canon de la Σταυροπροσκύνησις<sup>1</sup>, composé, ainsi qu'il a été déjà dit, par St. Théodore Studite sur nos *heirmoi* de Pâques. Il ne reste alors, à vrai dire, qu'à corriger l'œuvre du poète, à moins que l'on préfère tolérer des barbarismes d'accent dans l'hymnodie sacrée.

---

<sup>1</sup> Adoration de la Croix, du III<sup>e</sup> dimanche du Carême, canon et tropaires que, dans la suite, pour plus de brièveté, nous citerons d'ordinaire tout court : canon ou tropaire de la Croix.

Cependant, hormis ces irrégularités réelles et fautives, il en reste encore dans les troaires un nombre considérable, qu'il serait difficile ou téméraire de vouloir corriger. De fait, qu'advierait-il du texte des hymnes de l'Office grec, si l'on voulait toujours recourir au stylet du correcteur pour écarter les anomalies rythmiques qui s'y présentent. Il faut, au contraire, admettre que le plus grand nombre de ces anomalies ne sont qu'apparentes: il s'agit uniquement de trouver un schéma rythmique dans lequel toutes ces anomalies se combinent harmonieusement, et où l'eurythmie puisse être sauvegardée en même temps. C'est elle en effet qui servira à son tour de contrôle et de contre-épreuve pour l'exactitude du schéma à constituer.

La principale, et souvent, l'unique ressource ici est de nouveau la *τονή*. Il arrive, par exemple, que deux syllabes se disputent l'accent de troaire à troaire: ainsi le premier vers de l'automèle *Ὅλην ἀποθέμενοι* a l'accent sur la première syllabe, tandis que le premier vers de plusieurs *πρὸς-όμοια*, composés sur ce modèle, p. e. *Βουλὴν αἰώνιον* de l'Annonciation de la S. Vierge, a l'accent sur la seconde syllabe<sup>1</sup>; appliquez la *τονή* aux deux syllabes, elles deviennent rythmiquement égales, portant toutes les deux l'ictus du pied rythmique: *Ὅλην*, *Βουλὴν*, et de fait la mélodie sicilienne porte trois notes sur la première syllabe. Bien d'autres exemples s'offriront à nous plus loin dans l'analyse de nos *heirmoi* de Pâques.

De même que des désaccords d'*accents* entre les strophes disparaissent par cette méthode, de même aussi des irrégularités du *nombre des syllabes* sont corrigées par l'application de la *τονή*, laquelle est alors rigoureusement réclamée. Exemples:

---

<sup>1</sup> Il en est de même de nombre d'autres syllabes de ce modèle et de ses imitations.

|                                         |                                                                         |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| 1 <sup>ère</sup> ode, 2 <sup>e</sup> v. | { Heirm. : λαμπρυνθῶμεν λαοί,    υυ : _ υυ ι _ : 6 syll.                |
|                                         | { II <sup>e</sup> str. : καὶ ὁψόμεθα,            υυ : _ _ ι _ : 5 syll. |
| 8 <sup>e</sup> ode, 5 <sup>e</sup> v.   | { Heirm. : ἐορτῶν ἐορτή,    _ υ ι _ : _ υ ι _ : 6 syll.                 |
|                                         | { II <sup>e</sup> str. : τῆς ἐγέρσεως,    _ υ ι _ : _ ι _ : 5 syll.     |

Dans ces deux exemples, le vers du tropaire a chaque fois une seule syllabe (la 4<sup>e</sup>) là où le *heirmos* en a deux (la 4<sup>e</sup> et la 5<sup>e</sup>) : cette unique syllabe devra nécessairement prendre le temps des deux autres ; c'est l'élément de durée qui vient ici suppléer à celui du nombre <sup>1</sup>.

Il résulte de cet exposé que, dans l'hymnographie grecque, ni l'*isosyllabie* ni l'*homotonie* ne sont essentielles <sup>2</sup> ou suffisantes pour la détermination du rythme ; mais l'*isochronie*, ou si l'on veut, l'*isopodie*, est le vrai caractère de cette poésie. En d'autres termes, les syllabes ne sont ni uniquement comptées ni pesées, mais mesurées, non pas au point de vue de la quantité ou de la prosodie, mais au point de vue ou plutôt au moyen de la musique, conformément à la définition que Longinus nous a donnée du rythme. C'est ce qui ressort aussi, d'une façon indirecte, il est vrai, mais pour cela non moins certaine de plusieurs définitions du εἰρμός, recueillies par Pitra (l. c. p. 31-32), et en particulier du texte suivant de Théodore d'Alexandrie (ib. p. 32) : « Ἐάν τις θέλῃ ποιῆσαι κανόνα, πρῶτον δεῖ μελίσσαι τὸν εἰρμόν, εἶτα

<sup>1</sup> Dire avec quelques auteurs que les syllabes manquantes dans des vers semblables sont d'ordinaire compensées par des syllabes surnuméraires du vers précédent ou suivant, est une assertion qui, le plus souvent, ne résistera ni à l'examen des faits ni surtout à l'essai pratique. En effet, dans les exemples cités ci-dessus, ni le vers précédent ni le suivant ne contiennent une seule syllabe de trop. D'autre part, le vers est d'ordinaire tellement circonscrit dans son texte musical, verbal et, ajoutons, logique, qu'on se figure difficilement comment, dans la pratique, le chantre irait chercher en dehors du vers les éléments pour le compléter. Le cas des syllabes surnuméraires d'un vers et complémentaires d'un autre se présente bien quelquefois, il est vrai, mais rarement cependant et alors, si je ne me trompe, dans des conditions tout à fait déterminées.

<sup>2</sup> c. à. d. constitutives du rythme.

ἐπαγαγεῖν τὰ τροπάρια ἰσοσυλλαβοῦντα καὶ ὁμοτονοῦντα τῷ εἰρμῷ καὶ τὸν σκοπὸν ἀποσώζοντα ». Donc, avant tout, il faut fixer ou bien, si l'on imite, *chanter* la mélodie du *heirmos*; et ce n'est qu'après s'être bien approprié la *mélodie* du *heirmos*, qu'il faut chercher d'y adapter des tropaires isosyllabiques et homotones, parce que seule la mélodie avec sa mesure détermine en réalité leur rythme. L'isosyllabie et l'homotonie n'y entrent donc pas comme éléments positifs, mais comme éléments plutôt négatifs, en ce sens que, sous ce rapport, les tropaires ne peuvent pas s'écarter du rythme mélodique fixé : elles ne sont pas les éléments constitutifs de ce rythme, mais les propriétés qui en découlent nécessairement <sup>1</sup>.

Aussi suis-je amené à formuler une conclusion toute opposée à celle émise par Krumbacher dans son ouvrage *Geschichte der Byzantinischen Litteratur* <sup>2</sup>, à savoir que les formes des vers classiques furent mises de côté par les hymnographes. Non, ceux-ci ont conservé les mêmes formes, ils ont employé la même technique (sauf la quantité des syllabes), et j'ajoute même, ils ont mis le même art ou du moins la même recherche dans la structure des périodes et des strophes rythmico-musicales que les poètes de l'antiquité dans leurs plus riches compositions lyriques <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Qu'on veuille se rappeler ici ce que Philon dit des νέοι ψαλμοί composés par les religieux d'Égypte : « Ποιοῦσιν ᾠσματα καὶ ὕμνους εἰς τὸν Θεὸν διὰ παντοίων μέτρων καὶ μελῶν ῥυθμοῖς σεμνοτέροις ἀναγκαίως χαράσσοντες » (Eus. *Hist. eccl.*, II, 16), et remarquer la jonction des paroles ὕμνους et ᾠσματα, et puis μέτρων et μελῶν : ce sont des hymnes composées ensemble avec le chant et avec une *mesure musicale*.

<sup>2</sup> II<sup>e</sup> éd. München 1897, p. 656. — Cf. *Studien zu Romanos* du même auteur, München, Franz, 1898.

<sup>3</sup> Il ne faut pas, en effet, comparer les œuvres des hymnographes avec les poésies classiques destinées, le plus souvent, comme celles des poètes latins, à la récitation, ou avec les strophes stéréotypes, sapphique, asclépiade et autres semblables, poésies dont les formes régulières et transparentes n'ont été imitées que par les hymnographes latins; mais il faut les comparer plutôt avec les productions de lyrique chorale, les chœurs des poètes

## VII.

*Le rythme poético-musical des heirmoi de Pâques en particulier.*

Après ces notions générales touchant le rythme des hymnes de l'Eglise grecque, j'ose donner un essai du schéma rythmique de chacune des huit strophes de Pâques tel qu'il me paraît résulter d'une part des textes et des mélodies comparés, de l'autre des principes de rythmique et de métrique reçus de l'antiquité, ainsi que de la pratique des musiciens grecs.

Et d'abord, pour ce qui est des paroles, j'ai confronté, outre les strophes de Pâques, celles du canon de l'Adoration de la Croix, celles du petit canon de la Mère de Dieu, composé par Théophane<sup>1</sup>, et celles du canon de Notre Dame de la Ζωοδόχος Πηγή<sup>2</sup>, composé par Nicéphore Callistos Xantopoulos (XIV<sup>e</sup> siècle) pour cette fête, qui, dans certaines églises, se célèbre le vendredi de la semaine de Pâques.

Partout je m'en suis tenu aux imprimés, en particulier à l'édition de la *Propaganda*. Ce n'est qu'en passant que j'ai eu recours à quelques manuscrits, pour les passages les

---

tragiques ou les odes de Pindare. Les vers de ce dernier, on le sait, n'étaient eux aussi qu'une simple prose pour Cicéron (*Orator*, 55, 183) et Horace (*Carm.* IV, 2): tant il est difficile de juger au point de vue de la simple technique poétique des œuvres composées pour être chantées.

<sup>1</sup> Les lettres initiales des premiers tropaires des huit odes de ce canon forment l'acrostiche Θεοφάνης, et non Θεοφάνους comme l'indique l'édition de la *Propaganda*, Rome, 1883, p. 94. On voit par cet acrostiche de huit lettres qu'à l'époque de l'auteur du canon (IX<sup>e</sup> siècle) la 2<sup>e</sup> ode s'omettait déjà.

<sup>2</sup> Ce canon n'est pas inséré dans l'édition de la *Propaganda*. Les autres éditions mêmes ne le donnent qu'à titre de dévotion pour la St. Vierge, en ces termes: ... « οὐ γὰρ εὕρομεν ὑπὸ τυπικοῦ τὴν τοιαύτην ἀκολουθίαν, ἀλλ' ἐτίθη δι' ἀγάπην τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου ». Ces canons seront cités dans la suite le plus souvent avec les initiales du nom de leurs auteurs, excepté celui de Pâques, cité sous l'initiale P.: donc celui de la Croix avec les lettres *Thd.*, le petit canon de la St. V. avec *Thph.*, et le canon de la Ζωοδόχος avec *Nic.*

plus revêches au schéma rythmique. Un travail complet de confrontation aurait dépassé la mesure de mes forces et de mon temps, et serait d'ailleurs, à mon sens, peu fructueux, s'il n'est pas précédé ou du moins accompagné d'une étude approfondie du schéma du *heirmos*. C'est une étude de ce genre que j'ai entreprise. Quand bien même les résultats particuliers et tout à fait nouveaux auxquels elle aboutit ne rallierait pas tous les suffrages, elle laisse au moins entrevoir le but que devra prendre pour point de mire toute édition critique du texte verbal et musical des Offices grecs. Il faut que ceux-ci soient purgés de ces anomalies et de ces particularités qui rendent leur exécution musicale impossible. Car c'est pour le chant qu'ils ont été composés. Parmi les codices consultés par moi, je cite spécialement les codices *Vat. gr. 768, 769 et 771* (écrit par St. Nile XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> s.), *Reg. 58 et 59, Pii II, 30* et les n<sup>os</sup> Δ. β. II et VII de *Grottaferrata*.

Quant au texte musical fourni par les *Heirmologia* manuscrits déjà cités, et dont le lecteur a pu prendre connaissance, j'en ai tenu compte, sous le rapport du rythme, aussi longtemps que le permettaient l'eurythmie et l'uniformité du rythme à obtenir dans les strophes. Ces deux principes devaient justement primer tout le reste, même les indications des manuscrits. Celles-ci sont trop différentes d'ailleurs entre elles et trop visiblement incomplètes (supposé même que leur sens et leur valeur fussent absolument certains), pour qu'on doive s'en faire une loi absolue. On peut se convaincre de la justesse de cette observation en examinant les *heirmoi* spéciaux que les manuscrits donnent pour la fête de la *Σταυροπροσχύνησις*, tout en renvoyant — c'est du moins le cas des ms. *Gr.* et *Pal.* — aux *heirmoi* de Pâques *Ἀναστάσεως ἡμέρα* etc. La mélodie, en effet, tout en étant au fond la même de part et d'autre, présente cependant des variantes rythmiques et mélodiques plus ou moins sensibles, spécialement dans le manuscrit athonien.



Ce fait de la divergence des textes mélodiques grecs tant manuscrits qu'imprimés devra rester présent à l'esprit du lecteur quand il lira, à la fin, l'essai de « restauration » des mêmes mélodies. Lorsqu'il y remarquera çà et là une rédaction plus libre, voire un remaniement plus ou moins notable du premier dessin mélodique, il voudra bien se rappeler que, en cela, je n'ai fait qu'user de la liberté pratiquée depuis des siècles par les protopsaltes. La présente rédaction est, sous ce rapport, tout aussi authentique que la leur et n'en diffère peut-être — j'ose l'espérer — que parce qu'elle repose sur une étude plus approfondie de la tradition musicale byzantine. Celui du reste qui croirait que la garniture  $\flat\flat$  n'est pas suffisamment sûre, est libre de ne pas en tenir compte. La tonalité, il est vrai, s'en trouvera altérée, mais le rythme et le dessin mélodiques resteront les mêmes <sup>1</sup>.

Voici la marche que je suivrai.

On lira d'abord le schéma rythmique de chaque ode, accompagné d'une analyse raisonnée de ce schéma; j'examinerai ensuite et, au besoin, je corrigerai les irrégularités rythmiques qui se rencontrent dans les différentes strophes; et enfin je proposerai la série complète des huit *heirmoi* mis en musique d'après ces mêmes schémas et sur la base d'une des mélodies précédemment communiquées ou reçues aujourd'hui, de préférence sur la base de la mélodie manuscrite du mont Athos <sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Dans les principes de rythmique et de métrique j'ai suivi de préférence M. J. H. Heinr. Schmidt, auquel des métriciens comme Rossbach et Westphal, et, jusque dans les derniers temps, Christ *Grundfragen der melischen Metrik der Griechen*, München, Franz 1902, ont rendu hommage. J'aime à citer, à cette occasion, les termes dans lesquels ce dernier écrivain blâme l'oubli de l'élément musical par les anciens métriciens, parceque ses paroles peuvent s'appliquer aux recherches faites sur le rythme de l'hymnographie grecque. Il dit: « Die Lehre der alten Metriker ist eben dadurch auf so viele Abwege gekommen, dass sie sich von der Musik trennte; und wir sollten ihnen folgen? » p. 251, note 2.

<sup>2</sup> Je n'ai suivi ni la mélodie de *Grottaferrata*, ni celle du *Palatinus gr.* qui fournissent un type mélodique fort semblable au type stichirarique d'aujourd-

Les signes métriques employés dans ce chapitre pour représenter le rythme ont partout une valeur musicale réelle comme suit :  $\cup = \text{♪}$ ,  $- = \text{♩}$ ,  $\sqcup = \text{♩}$ ,  $\sqcap = \text{♩}$ ,  $\wedge = \text{♩}$ ,  $\bar{\wedge} = \text{♩}$ ; si l'on préfère la mesure *alla breve*, les notes doivent être doublées :  $\text{♩}$ ,  $\text{♩}$ ,  $\text{♩}$ ,  $\text{♩}$ ,  $\text{♩}$ ,  $\text{♩}$ . — Outre le schéma *métrique* indiquant en détail la *nature* et la division des pieds rythmiques, il y en aura chaque fois un autre pour ainsi dire *mathématique*, qui indiquera le *nombre* des pieds compris dans chacun des différents membres, et fera voir ainsi les proportions mathématiques et la correspondance réciproque de ces membres entre eux. Les points qui, dans ce schéma, séparent les chiffres, figurent les pauses normales à introduire à la fin des membres. — Un troisième schéma enfin adjoint au précédent, indiquera au moyen des lettres alphabétiques la correspondance des membres : les membres qui se répondent portent les mêmes lettres de l'alphabet <sup>1</sup>. Dans le schéma *métrique* on remarquera des lignes verticales soit simples soit pointées. Les unes marquent la division des pieds rythmiques, les autres la fin et le début du mètre. Les unes et les autres correspondent aux barres de mesure de la musique et annoncent l'accent rythmique ou le temps fort qui les suit. Une virgule (,) ou bien deux lignes verticales (||) marquent la fin d'un vers tombant au milieu d'un membre rythmique ou vice-versa.

d'hui. Celui-ci en effet se chante sur un diapason tout aussi bas que le type en question. A ceux qui s'étonneraient peut-être d'un diapason aussi grave, je ferai remarquer avec R i e m a n n *Geschichte der Musiktheorie*, Leipzig, Hesse, 1898, que le diapason des anciens Grecs, et par suite aussi celui des Byzantins, était, selon toute apparence, *plus élevé* que le nôtre, et non pas *plus bas*, comme le pensent la plupart de nos musicologues en se fondant sur une conjecture peu solide de Bellermann.

<sup>1</sup> Les membres peuvent se répondre, non seulement lorsqu'ils sont égaux, mais aussi lorsqu'ils sont équivalents.



C'est l'expression d'une joie vive qui éclate ainsi dès le début de la strophe. Celle-ci s'entonne au moment où le cortège des prêtres et des clercs, représentant Jésus « entrant dans sa gloire », après avoir sollicité et obtenu l'ouverture des portes de l'Eglise, y fait son entrée joyeuse. Le mouvement d'une marche empressée est donc bien à sa place.

Mais à peine les premiers accents d'invitation à la joie (λαμπρυνθῶμεν, λαοί, faisons fête, o peuples) ont-ils fini de retentir, que vient s'énoncer en style, pour ainsi dire, lapidaire, dans les deux membres intérieurs, l'objet même de la fête (Πάσχα Κυρίου, c'est la Pâque du Seigneur). Quel admirable relief celui-ci ne reçoit-il pas par le contraste du mouvement lent et calme des dactyles et des spondées succédant aux anapestes et aux rapides proceleusmatiques, ou plutôt encadrés de ces vers. Car le quatrième membre (vers 5-6) va reprendre pour un moment la course rapide du premier membre (vers 1-2) pour se terminer fort à propos par un mouvement modéré annonçant la fin de la période.

Les deux derniers vers eux aussi se trouvent unis dans plusieurs manuscrits. On pourra donc les considérer comme un seul membre formant l'ἐπιφθιγόν ou la coda de la période plutôt qu'une nouvelle période. Le *Vat. gr. 771* toutefois sépare par le point de coutume les vers 7 et 8, lesquels, dès lors, constituent une période distincte, du genre dit *stichique*. La mensuration la plus en harmonie avec son rôle de conclusion et avec toute la période semble celle en anapestes contractés quelquefois en spondées. Cependant la mélodie du mont Athos admet, pour ne pas dire, réclame la mensuration en trochées ou iambes. Ce serait alors un tétramètre, iambique ou trochaïque (= huit pieds) succédant à quatre tétrapodies dactylo-anapestiques, tandis que avec la première manière de mesurer nous aurions une hexapodie anapestique pour conclusion.

Ce schéma qui satisfait à toutes les exigences de l'eurythmie, fait, de plus, voir et distinguer sur le champ les anomalies réelles et les irrégularités purement apparentes qui se rencontrent dans les strophes, en combinant celles-ci dans un même rythme harmonieux et en fournissant le moyen de corriger celles-là. En voici la liste :

vers 1-2, Eirm. de la *Croix*, corrigez 'Ο θειότατος προετύπου | πάλαι Μωϋσῆς <sup>1</sup> en 'Ο θειότατος τὸ πάλαι | προετύπου Μωσῆς.

v. 2, str. II de *Pâques* et str. I de *Théoph.*, deux syllabes brèves du *heirmos* sont remplacées par une syllabe longue :

καὶ ὀψόμεθα ∪ ∪ : \_ ∞ | \_  
ἀνεμόχλευσας

Le même fait se reproduit au vers 6 des str. III de *P.* et I de *Théoph.* :

(ἀ-)ό-ρα-τος \_ : \_ ∞ \_  
σή-με-ρον

v. 3, str. II de *P.*, corrigez τῷ ἀπροσίτῳ φωτί en τῷ ἀπροσίτῳ φάει. Ce dernier mot est très familier à St. Jean-Damascène qui l'emploie dans l'ᾠδ. ε' de Pâques, str. IV, v. 3: ἄδυτον φάος, et fréquemment ailleurs <sup>2</sup>.

A la rigueur le mot φωτί pourrait être maintenu; car l'accentuation rythmique de la syllabe φω, coïncidant avec la τονή, constitue moins une anomalie qu'une hardiesse rythmique. Il en faut dire autant du mot ζωήν à la fin du v. 3, str. I de *Thph.*, à moins de scander et de chanter: \_ ∪ ∪ : ∪ : \_ \_ : \_

v. 3, str. IV de *Théod.*, corrigez ὅτι πρόκειται πᾶσι en πρόκειται <sup>3</sup> ὅτι πᾶσι.

<sup>1</sup> Le cod. Δ. β. II de *Gr.* donne 'Ο θειότατος Μωσῆς προετυπώσατο, ce qui sonne mieux que le texte imprimé, sans satisfaire cependant les exigences du *heirmos*. Le cod. *Vat. gr.* 771, écrit de St. Nile, fondateur de Grottaferrata, ne contient aucun des *heirmoi* de ce canon. Faut-il en conclure qu'ils ne sont pas authentiques ?

<sup>2</sup> Les copistes et, avant eux, les chantres ont pu très facilement substituer à l'expression τῷ ἀπροσίτῳ φάει cette autre τῷ ἀπροσίτῳ φωτί, consacrée par l'usage de la Sainte Ecriture, et par celui d'une foule de tropaires et de prières quotidiennes, p. e. l'Εὐχή (Oratio) de Primes et de Sextes, 2<sup>d</sup> στιχηρὸν ἀναστάσιμον des Vêpres du 2<sup>d</sup> mode plagal etc. etc.

<sup>3</sup> Les codd. *Vat. gr.* 769, 771 et *Gr.* Δ. β. II et VII donnent la variante πρόεισι.



|      |                             |      |   |   |
|------|-----------------------------|------|---|---|
| 1. { | —   —   — : — ∪   — ∪       | 1. { | 4 | a |
|      | —   —   —                   |      | 2 | b |
| 2. { | — ∪   — ∪ : —   —           | 2. { | 4 | c |
| 2. { | ∪ : — ∪   — : —   — ^       | 2. { | 4 | d |
| 3. { | — ∪ ∪   — ∪ : —   —         | 3. { | 4 | c |
| 4. { | ∪ : — ∪ ∪   — ∪ : — ∪   — ^ | 4. { | 4 | d |
| 5. { | —   —   —                   | 5. { | 2 | b |
|      | — ∪   —   — : —   — ^       |      | 4 | a |

1. { Δεϋτε, πόμα πίνωμεν  
    { καινόν,
2. { οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου  
    { τερατουργούμενον,
3. { ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγὴν
4. { ἐκ τάφου ὁμβρήσαντος Χριστοῦ,
5. { ἐν ᾧ  
    { στερεούμεθα.

Ce schéma présente une période antithétique-palinodique composée de huit membres. Les quatre membres extérieurs, constituant deux groupes de la forme 4+2. 2+4, se répondent par antithèse comme la figure le fait voir; les quatre membres intérieurs, également groupés deux à deux (4+4. 4+4), se répondent palinodiquement de manière à ce que le cinquième membre réponde au troisième, le sixième au quatrième. La correspondance du 4<sup>e</sup> et du 6<sup>e</sup> membre (vers 2<sup>b</sup> et 4) est signalée techniquement par le levé (ἀνάχρουσις) par lequel ils débutent l'un et l'autre. Il est vrai que, dans le quatrième

<sup>1</sup> Dans la mensuration palinodique, les vers 1 et 5 présenteraient la forme métrique suivante :

|                       |                          |
|-----------------------|--------------------------|
| —   —   —             | { Δεϋτε,                 |
| — ∪   — ∪ : —   — ^   | { πόμα πίνωμεν καινόν... |
| —   —   —             | { ἐν ᾧ                   |
| — ∪   —   — : —   — ^ | { στερεούμεθα            |

C'est pour simplifier l'aspect et l'ordonnance des schémas à vers trochaïques et iambiques que j'ai maintenu partout la subdivision en dipodies ou mètres (indiquée par :), même là où l'accentuation semblait demander la subdivision en tripodies.

membre, représenté par le mot *τερατουργούμενον*, la seconde syllabe *ρα* pourrait être mesurée en brève, de sorte que le membre commencerait par le frappé: *τέρα<sup>ˆ</sup>τούργου<sup>ˆ</sup>μενον*. C'est ainsi que, au XIV<sup>e</sup> siècle, Nicéphore, qui a en général un rythme nettement tranché, paraît avoir mesuré ce membre, en le faisant invariablement commencer par une syllabe accentuée, précédée d'une césure. Théodore fait de même, dans la seconde strophe de son canon <sup>1</sup>. Mais partout ailleurs, notamment dans le canon de St. Jean-Damascène, cette césure manque <sup>2</sup>.

L'accentuation et la mensuration iambiques *υ: \_* proposées dans le schéma, sont requises par l'eurythmie: le quatrième membre doit par son accentuation ascendante faire pendant au sixième membre qui autrement serait le seul vers iambique de la strophe, sans qu'on en voie un motif suffisant. Cette mensuration s'appuie d'ailleurs sur l'autorité du *Pal.* offrant une note longue (*κλάσμα*) sur la seconde syllabe *ρα* de *τερατουργούμενον*.

C'est pourquoi la mélodie « restaurée » (voir à la fin) a été adaptée à cette façon de rythmer; elle peut néanmoins s'appliquer aussi aux vers de Nicéphore à accentuation tonique trochaïque, vu que l'accent tonique trouve une expression suffisante dans l'intonation plus aigue ménagée sur cette syllabe.

La *τονή* sur le mot *καινόν*, qui par là prend une plus grande importance, est basée sur la version mélodique du manuscrit athonien, présentant trois notes sur la syllabe *και*. Elle est de plus confirmée par la césure précédant les

<sup>1</sup> Il dit *ὑδαρ φθειρόμενον*. Dans la strophe VI<sup>e</sup> en revanche on trouve *σεμνή εὔρακεν*, de sorte qu'on est à se demander si, dans le 1<sup>er</sup> cas, le poète n'a pas écrit *ὕγρον* au lieu de *ὑδαρ*?

<sup>2</sup> De là l'absence du point ou astérisque de séparation et la réunion des deux membres en un seul vers dans l'édition de la Propagande d'accord en cela avec les manuscrits.



deux dernières syllabes dans toutes les strophes, excepté dans la strophe VI de *Thd.*: 'Εν βάτω Μωσῆς σου τυπικῶς, où encore elle est aisée à obtenir en transposant les mots comme suit: Τυπικῶς ἐν βάτῳ σου | Μωσῆς. La prolongation (τονή) sur le groupe ἐν ᾧ, septième membre (début du v. 5), s'impose de son côté par la nécessité de remédier aux écarts rythmiques apparaissant dans les strophes. Combien d'ailleurs ce relief résultant naturellement de la τονή, convient précisément au sens de l'un et de l'autre de ces deux termes qui se font écho en quelque sorte en proclamant l'un le caractère, l'autre le sentiment exceptionnels et propres du mystère de Pâques, corrélation de sens qui trouve justement son expression dans la forme rythmique<sup>1</sup>.

Outre l'intérêt esthétique-mathématique, si je puis m'exprimer ainsi, que présente certainement ce schéma, il offre, lui aussi, comme celui de la 1<sup>re</sup> ode, l'avantage précieux de réunir en un même accord presque toutes les inégalités de rythme apparaissant dans les strophes. Il en reste cependant quelques unes qui ne peuvent disparaître que par la correction, quelque soit d'ailleurs la manière de rythmer l'ensemble de la strophe. Telles sont les suivantes :

v. 4, str. II de *Théoph.*, corrigez χόρευς en ἀγαλλου.

v. 5, str. II de *Théod.*, suppléez καί : ἐν ᾧ[καί] καυχώμεθα, d'après les codices *Vatic. gr. 768, Reg. 59* et *Grott. Δ. β II et VII*.

En fait de corrections désirables plutôt que nécessaires, je signalerai les deux suivantes :

v. 2, str. V de *Thd.*, corrigez Θεὸν ἀναρχον en σὲ τὸν ἀναρχον.

v. 5, str. I       "       "       καὶ σώσας en σώσας καὶ (ou τε).

<sup>1</sup> C'est cette corrélation toute naturelle qui m'a fait préférer la correspondance antithétique (4 + 2. 2 + 4) des quatre membres extérieurs à la correspondance palindromique (2 + 4. 2 + 4) également admissible de par la constitution métrique des membres, comme chacun peut le voir.

On pourrait opposer au schéma ci-dessus exposé, que les notes tenues (τοναί) au début du 1<sup>er</sup> et du 5<sup>e</sup> vers ne sont pas suffisamment fondées dans les manuscrits notés.

Je répondrai par la remarque que j'ai déjà eu l'occasion de faire, à savoir que les manuscrits sont manifestement incomplets dans leurs indications dynamiques.

Si toutefois on préférerait réduire la durée temporaire de ces syllabes à une valeur plus simple, on aurait, dans les passages présentant des divergences d'accentuation de strophe à strophe, à choisir entre l'accentuation ascendante ou iambique et entre l'accentuation descendante, par exemple dactylique: car l'une et l'autre sont également représentées dans les passages équivoques en question. Il resterait ensuite à corriger les vers revêches au rythme choisi.

Dans la première alternative, si l'on choisit pour norme l'accentuation iambique, les membres intérieurs resteraient invariables, tandis que les membres extérieurs se réduiraient de quatre à deux seulement, chacun de quatre pieds, de la forme suivante, v. 1:  $\cup : \cup \cup \cup \cup \cup : \cup \cup \cup \cup$ , v. 5:  $\cup : \cup \cup \cup \cup \cup : \cup \cup \cup \cup$  ou mieux  $\cup \cup \cup \cup : \cup \cup \cup \cup$ , seule forme possible dans plusieurs trochaïques.

Le schéma ainsi modifié réclamerait entre autres les changements suivants: Le mot Δεῦτε au début de plusieurs strophes devrait se corriger en la forme attique Δευρί. Le 1<sup>er</sup> vers de la strophe IV de *Thd.* prendrait la teneur: Ἀγνοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ χεῖλεσιν; ailleurs, comme à la strophe III de *Thd.* Πάλαι ὄν, il suffirait de simples transpositions de mots: Ὅν πάλαι etc. Cependant, hâtons-nous de le dire, le 1<sup>er</sup> vers du canon de *Nic.* résiste absolument à l'application du rythme iambique.

Il faudrait conséquemment s'arrêter à la seconde alternative, c'est-à-dire au rythme descendant, et de préférence au rythme dactylique. Il serait aisé de réduire le *heirmos* à un schéma en soi suffisamment régulier, tel que le suivant:

|    |                                                          |          |          |
|----|----------------------------------------------------------|----------|----------|
| 1. | υ υ υ υ : _ _ : _ _ : _ _ ¯                              | 4        | a        |
| 2. | { _ _ : _ υ υ : _ _ : _ _<br>_ : _ _   _ _ : _ _ ¯       | { 4<br>3 | { b<br>c |
| 3. | { _ υ υ : _ _ : _ _ : _ _<br>_ : _ υ υ   υ υ υ υ : _ _ ¯ | { 4<br>3 | { b<br>c |
| 5. | _ _ : _ _ : _ _ : _ _ ¯                                  | 4        | a        |

On le voit, le schéma garderait sa forme antithétique-palinodique <sup>1</sup>. Cependant son application aux strophes réclamerait de son côté des corrections assez sensibles, dont voici quelques exemples :

Nūn πάντα πεπλήρωται <sup>2</sup> à changer en Πάντα νῦν...

|                       |   |   |                                            |
|-----------------------|---|---|--------------------------------------------|
| Στερέωσον Δέσποτα     | " | " | Δέσποτα στερέωσον                          |
| Κροτοῦντες ἐν ᾄσμασιν | " | " | Ψάλλοντες ἐν ᾄσμασιν (?)                   |
| Τὸ φέγγος ἀστράψαντος | " | " | Φέγγος ἀπαστράψαντος (?) etc. <sup>3</sup> |

Le 5<sup>e</sup> vers du canon de Nicéphore ne supporte l'application de ce schéma dans aucune de ses quatre strophes.

Ces nombreuses et graves corrections nécessitées par les deux derniers schémas doivent arrêter nos préférences sur le schéma exposé en premier lieu.

#### IV<sup>e</sup> ODE ('Ωιδὴ δ').

Si le caractère rythmique du 3<sup>e</sup> *heirmos* pouvait nous tenir en suspens, celui du 4<sup>e</sup> se dessine en revanche très nettement ; ce sont bien des vers trochaïques constituant le schéma suivant :

<sup>1</sup> On pourrait réduire les quatre membres intérieurs à deux seulement, chacun de six pieds.

<sup>2</sup> Ce même vers se trouve dans le κανὼν τῆς Θεοτόκου de l'Ὁκτώηχος, ἡχ. πλ. δ, vendredi, 7<sup>e</sup> ode, str. II : (1) Nūn πάντα πεπλήρωται (2) φωτὸς τοῦ θείου κλ.

<sup>3</sup> Les changements, déjà signalés comme recommandables, de καὶ σώσας en σώσας καί, et de Θεὸν ἄναρχον en σὲ τὸν ἄναρχον, seraient ici de rigueur.

|       |                                                       |       |                                                                                                    |          |
|-------|-------------------------------------------------------|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| (I.)  | 1. { $\cup \cup \cup   \_ \cup : \_ \cup   \_$        | (I.)  | 1. { $\begin{smallmatrix} 4 \\ 4 \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} a \\ a \end{smallmatrix}$   | $\alpha$ |
|       | 2. { $\cup \cup \cup   \_ \cup : \_ \cup   \_ \wedge$ |       | 2. { $\begin{smallmatrix} 4 \\ 4 \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} a \\ a \end{smallmatrix}$   |          |
|       | 3. { $\_   \_$                                        |       | 3. { $\begin{smallmatrix} 2 \\ 2 \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} b \\ b \end{smallmatrix}$   | $\beta$  |
|       | 3-4. { $\_ \cup   \_ \cup : \_   \_ \wedge$           |       | 3-4. { $\begin{smallmatrix} 4 \\ 4 \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} c \\ c \end{smallmatrix}$ |          |
|       | 5. { $\_ \cup   \_ \cup : \_ \cup   \_$               |       | 5. { $\begin{smallmatrix} 4 \\ 4 \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} a \\ a \end{smallmatrix}$   | $\alpha$ |
|       | 6. { $\cup \cup \cup   \_ \cup : \_ \cup   \_ \wedge$ |       | 6. { $\begin{smallmatrix} 4 \\ 4 \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} a \\ a \end{smallmatrix}$   |          |
|       | 7. { $\_   \_$                                        |       | 7. { $\begin{smallmatrix} 2 \\ 2 \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} b \\ b \end{smallmatrix}$   | $\beta$  |
|       | 8. { $\cup \cup \cup   \_ \cup : \_   \_ \wedge$      |       | 8. { $\begin{smallmatrix} 4 \\ 4 \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} c \\ c \end{smallmatrix}$   |          |
| (II.) | 9. { $\cup \cup \cup   \_ : \_ \cup   \_$             | (II.) | 9. { $\begin{smallmatrix} 4 \\ 4 \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} a \\ a \end{smallmatrix}$   | (ou d)   |
|       | 10. { $\cup \cup \cup   \_ : \_   \_ \wedge$          |       | 10. { $\begin{smallmatrix} 4 \\ 4 \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} a \\ a \end{smallmatrix}$  |          |

1. { 'Επι τῆς θείας φυλακῆς
2. { ὁ θεηγόρος Ἀββακούμ
3. { στήτω
4. { μεθ' ἡμῶν, | καὶ δεικνύτω
5. { φασφόρον Ἀγγελον
6. { διαπρυσίως λέγοντα·
7. { σήμε-
8. { ρον | σωτηρία τῷ κόσμῳ,
9. { ὅτι ἀνέστη Χριστὸς
10. { ὥς παντοδύναμος.

Ce schéma comprend deux périodes d'inégale grandeur. La plus grande embrasse les vers 1 à 8, la plus petite les vers 9 et 10. La première peut se définir une période *palinodique* composée de quatre couples de membres répétés, de la forme mathématique  $\underbrace{a+a.} \underbrace{b+c.} \underbrace{a+a.} \underbrace{b+c.}$ , ou mieux, une période *stichique-palinodique*. Car les deux premiers membres  $a+a$ , étant égaux entre eux, sont de l'ordre dit *stichique*. Nous avons donc là en réalité deux périodes enlacées l'une dans l'autre, l'une *stichique répétée* (des membres égaux se répétant):  $a+a$  (vers 1-2)...  $a+a$  (vers 5-6)... , l'autre simplement *palinodique* (des membres inégaux se répétant dans le même ordre): ...  $b+c$  ...  $b+c$ .

La petite période finale embrassant les vers 9 et 10 est simplement *stichique*, c. à. d. formée de deux membres égaux se succédant immédiatement:  $a+a$ . Elle renferme des élé-

ments des divers groupes précédents, et convient donc parfaitement pour conclure la strophe entière. Toutefois comme les deux membres qui la composent ont une ressemblance plus accentuée avec le groupe  $a+a$  et lui sont équivalents, il est permis aussi de les mettre en relation avec ce groupe même et de les rattacher ainsi comme un chaînon de plus à la grande période. Toute la strophe ne constituerait alors qu'une seule période *stichique-palinodique* de la forme mathématique :  $\underline{a+a. b+c. a+a. b+c. a+a.}$

On le voit, le schéma est combiné d'une façon à la fois simple et intéressante. Il se dégage tel quel, d'une part, des mélodies traditionnelles, principalement de celle de Sicile, d'autre part, — faut-il le répéter? — de l'application du double principe de l'*eurythmie* et de l'*uniformité* de rythme des tropaires. C'est cette uniformité qui a nécessité par exemple la *τονή* (tenue) sur les deux syllabes constituant le membre 7. Car, comment remédier autrement à des écarts d'accent comme les suivants rencontrés dans les diverses strophes : *Σήμερον* (dans plusieurs strophes), *σύνθρονον*, *μετα-  
νασα*, *οὗτος γάρ*, contre *κηλίδος*, *καὶ αὐθις*, *ὁρῶντες*, *ἐν φόβῳ* etc.

Si le principe d'*uniformité* exige l'application de la *tenue* au groupe 7, le principe d'*eurythmie* la demande sur le groupe 3, qui lui répond comme mélodie et comme rythme. D'ailleurs le manuscrit hagiomite, se complétant ici lui-même dans les deux *heirmoi* de Pâques et de la Croix, indique des notes longues sur l'une et l'autre syllabes de ce groupe. Les autres tenues sont également justifiées par les indications musicales des manuscrits.

Un schéma aussi caractéristique et aussi nettement tracé fait voir facilement les erreurs qui se sont glissées dans le texte des strophes, et qui se rectifient le plus souvent par la simple transposition des mots. Et il n'y a rien d'étonnant à cela : l'application du *heirmos* et de son rythme poétique nécessite souvent des inversions de mots un peu insolites, qui ont pu surprendre les copistes et qui auront ainsi amené

la rédaction des textes que nous nous efforçons de corriger. C'est le cas p. e. du vers 1 de la str. II de *Pâques*, changé comme on peut le voir dans la liste ci-jointe des rectifications:

v. 1 str. II de *P.*, corrigez "Ἀρσεν μὲν ὡς μὴ διανοῖξαν<sup>1</sup> en "Ἀρσεν ὡς διανοῖξαν μὲν.

v. 5 de la même strophe, la transposition ἀμνός προσηγόρευται en προσηγόρευται ἀμνός donne une accentuation plus en harmonie avec celle du *heirmos*.

Le vers 5 dans le *heirmos* de la *Croix* est συνέστειλεν καὶ ἔκρυψεν, ce qui ne s'accorde pas avec le rythme du *heirmos* pascal, "φασεφόρον Ἄγγελον". Le *Heirmologion* du mont Athos offre la variante συνέστειλεν ἥλιος; en intervertissant l'ordre des mots: ἥλιος συνέστειλε on obtient le rythme voulu et un sens parfait<sup>2</sup>.

v. 6, str. IV de la *Croix*, corrigez σταυρός ὁ τρισμακάριστος en ὁ τρισμακάριστος σταυρός.

v. 7-8, *heirmos* de la *Croix*, omettez l'article τήν: ἐν φόβῳ (τήν) σὴν μακροθυμίαν.

Aux mêmes vers 7-8, str. II du canon de la S. V., lisez σήμερον εἰς παντός σωτηρίαν au lieu de εἰς πάντων (παντός = κόσμου).

v. 8, str. III de *Nic.*, corrigez ἐναντίον en ἀντίον.

v. 9-10, str. II de la *Croix*, les imprimés ont: (9) ἡ τυραννὶς τοῦ ἐχθροῦ (10) θανάτῳ λέλυται. Le mot θανάτῳ (sousentendu Χριστοῦ) est ici datif de moyen. Les *Triodia* de *Grottaf. Δ. β. II* et *VII* donnent θανάτου, apposition à ἐχθροῦ. Le rythme réclame θάνατος, apposition à τυραννίς, correction qui fournit en même temps un très bon sens. Cette strophe qui se rapporte d'ailleurs toute entière à la Pâque et non à la Croix, manque dans le cod. *Vat. gr.* 769 (dans cet office).

<sup>1</sup> Telle est la version que l'édition de la *Propagande* (Πεντηκοστάριον, Romae 1883) donne à ce vers à la p. 8 (jour de Pâques), tandis que, p. 217 (Κυρ. τῆς Σαμαρείτ.), p. 268 (Κυρ. τοῦ Τυφλοῦ) et p. 296 (veille de l'Ascension), la même édition porte: .... ὡς μὴ διανοίξας, et p. 97 (Κυρ. τῶν Μυροφ.) et p. 151 (Κυρ. τοῦ Παραλύτου): "Ἀρσεν μὲν ὡς διανοῖξαν, comme les autres éditions. La négation μὴ est superflue, tant au point de vue du sens que surtout au point de vue du rythme.

<sup>2</sup> Cf. le κανὼν τοῦ Παραλύτου dans le Πεντηκοστάριον ode 3, str. II, où nous trouvons la même idée et presque la même expression: « ἥλιος... τὸ φῶς συνέστειλε, le soleil a comprimé sa lumière ou ses rayons »; item la 8<sup>e</sup> ode, str. II du 2<sup>d</sup> Τριώδιον de la Δ' τῆς Τυρινῆς: « αἱ αὐγαὶ τοῦ ἡλίου συνεστάλησαν φόβῳ », tandis que le 2<sup>d</sup> tropaire après la β' στιχολογία du vers de l'ἡλ. γ' de la Παρακλητικὴ remplace συστέλλω par ἀποκρύπτω: « ... τότε καὶ ὁ ἥλιος | τὰς ἀκτῖνας ἀπέκρυψε ».

v. 9-10, str. VII de la *Croix*, le ms. Δ. β. VII de *Grottaferrata* nous donne la correction suivante: ὁ γεννηθεὶς γὰρ Θεὸς | ἐκ σοῦ, πανάμωμε au lieu de ὁ γεννηθεὶς γὰρ ἐκ σοῦ | Θεός, πανάμωμε.

V<sup>e</sup> ODE (Ὡδὴ ε').

La mesure de cette ode, comme celle de la 3<sup>e</sup>, reste indécise entre le genre trochéo-iambique et le genre dactylo-anapestique.

A la vérité, on eût aimé entendre le rythme binaire après le rythme ternaire employé dans les odes précédentes, et qui se retrouve encore dans plusieurs *heirmoi* suivants. De fait, l'essai tenté pour scander la strophe en pieds anapestes et dactyles réussit sans grande difficulté, et n'a plus qu'à subir l'épreuve de la mise en schéma. Cependant la mesure ternaire est tout aussi facile à appliquer et, comme elle facilite particulièrement la réduction de la strophe en un schéma régulier, elle mérite, pour ce motif, d'être également prise en considération.

D'ailleurs le fréquent emploi du rythme ternaire dans les hymnes grecques, n'a rien qui doive surprendre, si l'on se souvient que le même rythme prédominait aussi dans la musique latine du moyen âge. « Par une singularité dont on ne trouve pas une explication satisfaisante dans les auteurs du temps, la *mesure ternaire seule* était employée dans la musique harmonique des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles; la mesure binaire en était exclue. C'est là un fait qui avait échappé à l'attention de tous ceux qui s'étaient occupés de la musique de cette époque ». C'est ainsi que s'exprime un musicologue des plus compétents en la matière<sup>1</sup>. Certes,

<sup>1</sup> De Coussemaker *L'art harmonique aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles*, Paris, Didron 1865 p. 114-115. Cf. aussi Hugo Riemann *Geschichte der Musiktheorie*, Leipzig, 1898. — La question de savoir lequel des deux genres de mesures, binaire ou ternaire, est historiquement antérieur et surtout est plus naturel en soi, n'est pas aussi facile à résoudre que le semble penser ce dernier écrivain, d'ailleurs fort sérieux.

ce fait ne peut s'attribuer uniquement, comme d'aucuns ont essayé de le faire, à l'influence des tendances et des idées mystiques de l'époque, inclinée à voir et à mettre partout le nombre symbolique de la St. Trinité, mais, doit s'attribuer, en partie du moins, à l'impulsion imprimée à l'art musical par une tradition antérieure. Quelle que soit, du reste, la mesure qu'on voudra appliquer au *heirmos*, elle déterminera toujours le schéma rythmique dont l'image plus ou moins régulière donnera la mesure de sa propre légitimité. La strophe présentera ainsi l'un ou l'autre des deux schémas suivants :

A. — *Mesure ternaire.*

|        |                                                                                                                                                         |        |                         |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------------------------|
| I.     | 1. { $\cup$ : $\underline{\quad}$   $\underline{\quad}$   $\underline{\quad}$                                                                           | I.     | 1. { 3 a }              |
|        | 2. { $\cup \cup$   $\underline{\quad}$   $\underline{\quad}$ $\wedge$                                                                                   |        | 2. { 3 b }              |
|        | 3. $\cup \cup \cup$   $\underline{\quad}$   $\underline{\quad}$                                                                                         | μεσ.   | 3. $\dot{3}$ (ou 4) c } |
|        | 4. { $\cup$ : $\underline{\quad}$   $\underline{\quad}$ $\cup$   $\underline{\quad}$ $\cup$                                                             |        | 4. { 3 a }              |
|        |                                                                                                                                                         |        | 4. { 3 b }              |
| II.    | 5. { $\underline{\quad}$ $\cup$   $\underline{\quad}$ $\cup$ : $\underline{\quad}$ $\cup$   $\underline{\quad}$                                         | II.    | 5. { 4 d }              |
|        | 6. { $\cup$ : $\underline{\quad}$ $\cup$   $\underline{\quad}$ $\cup$ : $\underline{\quad}$ $\cup$   $\underline{\quad}$ $\wedge$                       |        | 6. { 4 d }              |
| ἐπὶ δ. | 7. $\underline{\quad}$   $\underline{\quad}$ $\cup$   $\underline{\quad}$ $\cup \cup$ : $\underline{\quad}$   $\underline{\quad}$   $\underline{\quad}$ | ἐπὶ δ. | 7. $\dot{6}$ e }        |
| ou     | { $\underline{\quad}$   $\underline{\quad}$ : $\underline{\quad}$   $\underline{\quad}$                                                                 | ou     | { 4 e }                 |
| III.   | 7. { $\underline{\quad}$ $\cup$   $\underline{\quad}$ : $\underline{\quad}$   $\underline{\quad}$                                                       | III.   | 7. { 4 e }              |

1. Ὁρθρίσωμεν
2. ὀρθρου βαθέος,
3. καὶ ἀντὶ μύρου
4. τὸν ὕμνον προσοίσω-
- μεν τῷ Δεσπότῃ,
5. καὶ Χριστὸν ὁψόμεθα,
6. δικαιοσύνης ἥλιον,
7. πᾶσι ζωὴν | ἀνατέλλοντα.

Notons ici de suite que le vers 3 et le vers 7 peuvent et probablement doivent recevoir une mensuration plus lente, à savoir le vers 3 :  $\underline{\quad}$  |  $\underline{\quad}$   $\cup$  :  $\underline{\quad}$  |  $\underline{\quad}$ , et le vers 7 : celle indiquée en second lieu. Au lieu de remplir le rôle d'ἐπὶ δὲ, ce dernier vers constituerait alors une nouvelle période : III 4+4, ainsi que nous allons le voir en détail.





Enfin, si l'on mesure le vers 7 en huit pieds, en appliquant la *τονή* aux quatre premières syllabes, on obtiendra deux périodes distinctes, du genre *stichique* toutes les deux, de la forme 4+4, dont la seconde est formée du vers 7 tout seul. Cette façon de rythmer a été suivie dans la mélodie « restaurée », et elle semble préférable pour plusieurs motifs: d'abord pour une raison d'eurythmie; car les vers 5 à 7 comprennent ainsi en tout 16 pieds, c. à. d. tout juste autant que la première période, si toutefois l'on assigne au *mesodicon* de celle-ci quatre pieds (plutôt que trois seulement), comme il a été proposé. En outre les indications mélodiques du manuscrit athonien <sup>1</sup> sont suffisamment favorables à cette mensuration, et le besoin de variété, et les mots à sens plein et emphatique, placés dans presque toutes les strophes au début de ce vers et suivis souvent d'une césure, la recommandent encore davantage.

Cette division en trois périodes de forme et d'étendue inégales fait écho à trois phases de sentiments développés dans le contenu. Les âmes des chrétiens célébrant dans de saintes veilles le mystère de la Résurrection y sont comparées aux *Μυροφόροι Γυναῖκες*, aux femmes qui s'en allaient de « grand matin » porter leur parfums au tombeau du Sauveur. Or, les vers de courte haleine se succédant dans la première période, les syllabes rapides alternant avec des tenues, tout cela semble devoir symboliser le mélange d'agitation et d'hésitation qui remplissait le cœur des saintes femmes au début de leur course nocturne ou, si l'on veut, « matinale » *ἑρθρου βαθείας* (vers 1-4). Chemin faisant ces sentiments cèdent à une confiance qui va

---

<sup>1</sup> La 3<sup>e</sup> syllabe est la seule des quatre qui n'y porte pas d'indication dynamique. Les deux premières y portent des signes de prolongation, la 4<sup>e</sup> un *ψηφιστόν*, caractère qui, d'après toutes les expériences que j'ai pu faire, a dû, dans la tradition byzantine, marquer souvent une note tenue, et non pas exclusivement une note forte.

s'affermissant de plus en plus : de là le mouvement plus décidé des dimètres trochaïques réguliers (vers 5-6) : « Καὶ Χριστὸν ὁψόμεθα, et nous verrons le Christ ». Ainsi se prépare le dénouement qui se produit dans l'épanouissement d'une joie à la fois admirative et triomphante dont l'accent vibre dans les notes tenues et fortement rythmées de la période finale (vers 7).

La mesure en rythme *binaire* permet de construire une seule période antithétique mésodique qui donnerait à la strophe la forme poétique suivante :

- 1-2. Ὁρθρίσωμεν ὀρθρου βαθέος,
- 3-4. καὶ ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον προσοίσωμεν  
τῷ Δεσπότη,
- 5-6. καὶ Χριστὸν ὁψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον,
- 7. πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλοντα.

On le voit, trois fois deux vers s'unissent pour former un seul membre rythmique, tandis que le petit membre τῷ Δεσπότη (fin du vers 4), qui dans le schéma ternaire répondait symétriquement au vers 2 (ὀρθρου βαθέος), devient maintenant μεσφδικόν.

Quoique ce schéma binaire présente lui aussi, en soi une forme suffisamment régulière, il a cependant en sa défaveur, qu'il s'écarte notablement de la division traditionnelle des vers ; de plus, il ne s'adapte pas à toutes les strophes : celles de Nicéphore p. e., au 6<sup>e</sup> vers, ne peuvent s'y réduire.

Terminons cette trop longue analyse par la liste des rectifications du texte, qui semblent s'imposer, quelque soit le schéma que l'on veuille y appliquer.

Le vers 6 de la strophe II de *Pâques* : Χριστέ, ἀγαλλομένῳ ποδί, a une syllabe de trop. La teneur se rattachant au vers précédent a dû être, à n'en pas douter, comme suit : (5) πρὸς τὸ φῶς ἡπείγοντο (6) Χριστέ σου ἀγαλλόμενοι, c. à d. πρὸς τὸ φῶς σου, Χριστέ, κλ. Une faute analogue s'est glissée dans le *heirmos* de la *Croix*, dont le v. 7 : φῶς πρὸς ἀνέσπερον ἄγων ἡμᾶς, doit se corriger en φῶς ἀγαγὼν πρὸς ἀνέσπερον.

V. 3-4, str. III de *Thd.*, corrigez 'Αγγέλων τάξεις | σήμερον en Σήμερον τάξεις | 'Αγγέλων.

V. 4, str. IV de *Thd.*, corrigez ως πριν ξύλον en ως ξύλον πριν (correction facultative dans le rythme ternaire).

V. 4, str. II de *Thph.*, corrigez μνήματος οὐκ ἔλυσας en οὐκ ἔλυσας μνήματος.

#### VI° ODE (Ωιδὴ 6').

Le rythme binaire donné par les musiciens néogrecs à cette strophe (comme d'ailleurs à toutes les autres), pourra lui être appliqué peut-être légitimement; mais certainement pas de la manière dont ils l'ont fait. Car l'eurythmie et l'uniformité de rythme dans les strophes, lois fondamentales s'il en est, y sont constamment violées. Et cependant ces lois se trouvent mises en œuvre en cette strophe d'une façon particulièrement palpable, surtout lorsque, en l'analysant, on s'en tient au rythme ternaire. Ce rythme semble en effet convenir à ce *heirmos* mieux que le rythme binaire lequel cependant n'est pas exclu d'une façon absolue.

Voici le schéma rythmique de l'un et de l'autre type:

##### A. — Mesure ternaire.

|                              |          |   |
|------------------------------|----------|---|
| 1. { ∪ : L   —               | 1. { 2 a | α |
| 2. { ∪ : ∩ ∪   L : L ∪   — ^ | 2. { 4 b |   |
| 3. { — ∪   ∪ ∪ ∪ : L   L     | 3. { 4 c | β |
| 4. { — ∪   ∪ ∪ ∪ : L   —     | 4. { 4 d |   |
| 5. { ∪ : — ∪   L : L ∪   ∪ ∪ | 5. { 4 b | α |
| 6. { ∪ : — ∪   — ^           | 6. { 2 a |   |
| 7. { — ∪   ∪ ∪ ∪ : L   L     | 7. { 4 c | β |
| 8. { — ∪   ∪ ∪ ∪ : L   —     | 8. { 4 d |   |

1. Κατῆλθες
2. ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς,
3. καὶ συνέτριψας μοχλοῦς
4. αἰωνίους, κατόχους
5. πεπεδημένων, Χριστὲ,
6. καὶ τριήμερος,
7. ὡς ἐκ κήτους 'Ιωνᾶς,
8. ἐξάνεστης τοῦ τάφου.

B. — *Mesure binaire.*

|                            |            |   |
|----------------------------|------------|---|
| 1. { — : —   —             | 1. { 2 a } | α |
| 2. { — : — ∪ ∪   — ∪ ∪ : — | 2. { 3 b } |   |
| 3. { ∪ ∪ : — —   — — : —   | 3. { 3 c } | β |
| 4. { ∪ ∪ : — ∪ ∪   — : —   | 4. { 3 d } |   |
| 5. { — : — —   — ∞ : —     | 5. { 3 b } | α |
| 6. { ∪ ∪ : — —   —         | 6. { 2 a } |   |
| 7. { ∪ ∪ : — —   — — : —   | 7. { 3 c } | β |
| 8. { ∪ ∪ : — ∪ ∪   — : —   | 8. { 3 d } |   |

1. Φυλάξας
2. τὰ σήμαντρα σῶα, Χριστέ,
3. ἐξηγέρθης τοῦ τάφου<sup>1</sup>,
4. ὁ τὰς κλεῖς τῆς Παρθένου
5. μὴ λυμηνάμενος
6. ἐν τῷ τόκῳ σου,
7. καὶ ἀνέφξας ἡμῖν
8. Παραδείσου τὰς πύλας.

Le schéma ternaire se compose de six dimètres trochaïques ou iambiques avec deux monomètres iambiques, le schéma binaire de six tripodies anapestiques ou dactyliques combinées de deux dipodies du même genre. L'un et l'autre de ces schémas représentent une seule période de quatre couples de membres rangés par ordre palinodique: α. β. α. β. Les membres qui composent les couples β, sont disposés entre eux palinodiquement<sup>2</sup> (se répétant dans le même ordre: vers 3-4, 7-8), et les autres antithétiquement (se répondant en sens inverse: vers 1-2, 6-5), comme l'indiquent les lettres du schéma alphabétique.

<sup>1</sup> L'accentuation paroxytone de ce mot τάφου est en opposition manifeste avec l'accentuation oxytone du *heirmos* en cet endroit.

<sup>2</sup> Cette disposition apparaît du moins dans la mélodie et dans le schéma métrique binaire, tandis que dans le schéma métrique ternaire, les mêmes membres des couples β, appartiennent plutôt à l'ordre stichique et donneraient lieu au schéma alphabétique suivant: a + b. c + c. b + a. c + c.

Certes, on ne peut qu'admirer l'art ou du moins l'artifice qui se révèle ici. L'ordonnance eurythmique des membres et des vers, qui trouvera plus tard son expression dans les rimes croisées et alternantes, est réalisée ici par la structure interne même des membres au moyen de quantités temporaires, non des syllabes en elles-mêmes, mais des sons de la musique appelés à les orner et à en renforcer l'expression. La technique mise en œuvre par l'hymnographe est donc celle de l'antiquité, sauf la quantité ou prosodie des syllabes qui est négligée ou subordonnée à l'accent tonique.

Le fait de cet artifice d'une correspondance double des membres se manifeste et se confirme par un détail technique qui mérite d'autant plus d'être signalé que de lui-même il semblerait de nature à dérouter les premiers efforts faits pour dégager un schéma régulier: c'est la variété dans le début des vers, commençant tantôt par le levé, tantôt par le frappé. Or, en regardant de plus près, on constate que les vers à correspondance antithétique commencent tous par le levé, ceux à correspondance palinodique par le frappé. Cette coïncidence ne peut être le fait du hasard, mais doit être le fait de la volonté du poète-musicien préoccupé à rendre ces rapports mathématiques et d'ordre intellectuel plus sensibles à l'œil et à l'oreille.

Cette distinction dans le début des vers apparaît très nettement dans le schéma ternaire: ce schéma doit, pour ce motif, être préféré. Une autre raison qui milite en sa faveur, se trouve dans la facilité avec laquelle il obvie à des inégalités de rythme apparaissant dans quelques strophes et quasi irréductibles dans le schéma binaire. On en trouve un exemple frappant dans le 3<sup>e</sup> vers de la strophe II de *P.* (transcrite, pour ce motif, au dessous du schéma) et dans le *heirmos* de la Croix, où les mots *τάφου* et *κήτους* répondent au mot *μοχλούς* du *heirmos*. Tandis que le rythme binaire n'offre ici d'autre ressource que la correction des deux mots, *τάφου*

en ταφῆς, κήτους en θηρός<sup>1</sup>, le rythme ternaire, au contraire, permet d'appliquer la τονή à l'avant-dernière syllabe et de concilier ainsi des exigences d'accentuation à première vue incompatibles. C'est l'application de la τονή, autorisée du reste par le texte musical de *Pal.* et de *Gr.*, qui a déterminé ultérieurement la forme métrique particulière donnée à ce vers 3, ainsi qu'au vers 7 qui lui répond<sup>2</sup>.

Outre les deux vers qui ne sont sujets à rectification que dans le rythme binaire, plusieurs autres réclament, dans tous les cas, des amendements, mais de moindre importance et aisés à réaliser.

vers 2, str. IV de la *Croix*, corrigez ξύλον τῷ σῷ ἄρτω βληθέν en τῷ ἄρτω σου ξύλον βληθέν ou en ἐν ἄρτω σῷ ξύλον βληθέν<sup>3</sup>. Cette strophe manque du reste dans le *Vat. gr.* 769.

v. 4, str. I de la *Croix*, corrigez ἐκ τῶν τοῦ ᾄδου en ἐκ τῶν ᾄδου, d'après le cod. *Vat. gr.* 771.

v. 7, str. III de *P.*, corrigez παγγελῇ τὸν Ἀδάμ en παγγελῇ καὶ τὸν Ἀδάμ.

v. 7, str. II de *Thph.*, corrigez ἐαυτῷ τὸν Ἀδάμ en ἐαυτῷ καὶ τὸν Ἀδάμ.

v. 1, str. III de *P.*, corrigez Σῶτέρ μου en Σωτήρ μου, version des manuscrits *Vat. gr.* 771, *Reg.* 58 etc., grammaticalement admise et plus conforme au rythme des autres strophes.

Il faut signaler aussi des *contractions* ou *synérèses* qui ont lieu dans l'avant-dernier pied du vers 2, dans les strophes III de *P.* et I de *Thph.*, et du vers 5 dans la str. II de *P.*, où le rythme

<sup>1</sup> Ce mot qui se rencontre de nouveau au vers 7 de la même strophe, pourrait y être remplacé par le mot βυθοῦ (fond, abîme): ce serait le terme général employé à la place du terme particulier.

<sup>2</sup> C. à d. la mensuration  $\underline{\text{u}}\text{u}\text{u}\text{u}:\underline{\text{u}}\text{u}$  au lieu de celle  $\underline{\text{u}}\text{u}\text{u}:\underline{\text{u}}\text{u}$  plus obvie et plus naturelle au seul point de vue du texte verbal. Du reste, cette tenue sur l'avant dernière syllabe ne nuit en rien au caractère ascendant et iambique que le texte et la mélodie conservent, on peut dire, partout, grâce à l'accent tonique: c'est presque toujours le 2<sup>d</sup> et le 4<sup>e</sup> pied qui porte l'accent principal.

<sup>3</sup> L'idée de la phrase est empruntée au texte bien connu du prophète Jérémie 11, 19: « Δεῦτε καὶ ἐμὲ ἀλώμεν ξύλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ ».





1. Ὁ παῖδας | ἐκ καμίνου ῥυσάμενος,
2. γενόμενος ἄνθρωπος
3. πάσχει ὡς θνητός,
4. καὶ τὸ θνητὸν διὰ πάθους <sup>1</sup>
5. ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν,
6. ὁ μόνος εὐλογητός
- 7-8. τῶν Πατέρων | Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Toute la strophe forme une seule période de sept membres groupés en partie par ordre antithétique-mésodique, en partie par ordre palinodique. Les cinq premiers, rangés en deux couples autour d'un μεσφδικόν, se répondent par antithèse: v. 1 à v. 5 et v. 2 à v. 4. Le μεσφδικόν est formé du vers 3, désigné à ce rôle par le début spondaïque propre à lui seul. Le deuxième couple, v. 4-5, tout en répondant antithétiquement aux vers 1-2, devient le point de départ d'une amplification de la période par un troisième couple de membres coordonnés à lui par ordre palinodique, vers 4 répondant à 6, vers 5 à 7-8. Cette ordonnance devient possible grâce à l'union des vers 7 et 8 en un seul membre et vers, union réalisée de fait par les imprimés dans le canon de la Croix.

Cette forme du schéma, pour être motivée par plusieurs raisons, n'est cependant pas la seule bonne ni même la meilleure. Le point décisif est ici la mesure donnée aux trois syllabes initiales du *heirmos*, qui forme comme la base de toutes les proportions de cette strophe. Dans le schéma elles sont mesurées brèves, tandis que les musiciens néogrecs les prolongent. Et je suis porté à leur donner raison. Car, bien que les indications de durée fassent ici complètement défaut dans les manuscrits, cette lacune n'a cependant au-

---

<sup>1</sup> Le texte actuel: καὶ διὰ πάθους τὸ θνητὸν (cf. I Cor. 15, 53-54) paraît fautif, comme nous allons voir ci-après.

cune importance positive en face des données d'une tradition orale et du bon sens musical qui ont visiblement guidé les éditeurs modernes. Leur façon de rythmer est, en outre, confirmée par la césure constante observée dans toutes les strophes après la troisième syllabe, excepté dans le *heirmos* de la Croix où elle est aisée à établir. Or, le premier membre une fois modifié, il faut que les autres qui lui répondent soient modifiés dans les mêmes proportions. Par conséquent les trois membres, comprenant quatre pieds dans le schéma ci-dessus, se divisent chacun en deux membres : 2+3 pieds, de manière que la strophe contienne *dix* membres au lieu de *sept*, disposés comme on peut le voir par le schéma suivant :

|                          |                 |
|--------------------------|-----------------|
| 1. { — : □   —           | 1. { 2 a }      |
| 2. { — : □ □   — : —     | 2. { 3 b }      |
| 3. { — : □ □   — : —     | 3. { 3 μέσ. d } |
| 4. { — : —   — □ □ : □ □ | 4. { 3 c }      |
| 5. { □ □ : □   —         | 5. { 2 a }      |
| 6. { — : — □ □   — : —   | 6. { 3 b }      |
| 7. { □ □ : □   —         | 7. { 2 a }      |
| 8. { — : □ □ □ □   — : — | 8. { 3 b }      |

1. { Γυναῖκες  
μετὰ μύρων θεόφρονες  
2. ὀπίσω σου ἔδραμον·  
3. ὃν δὲ ὡς θνητόν  
4. μετὰ δακρύων ἐζήτουν,  
5. { προσεκύνη-  
σαν χαίρουσαι ζῶντα Θεόν,  
6. καὶ Πάσχα τὸ μυστικόν  
7-8. { σοῖς, Χριστέ, Μα-  
θηταῖς εὐηγγέλισαντο.

A ne considérer que le début des vers, les membres 1, 2, 3 (vers 1-2), d'une part, et les membres 5, 6, 7 (vers 4-5), d'autre part, semblent se répondre par antithèse. Cependant,

comme structure interne, ce ne sont que les membres 3 et 5 (vers 2 et 4) qui se répondent directement par antithèse, tandis que les membres 1-2 et 6-7, réunis sans doute pour ce motif chaque fois en un vers (1 et 5), se répondent bien comme groupes antithétiquement, mais, pris séparément, ils se répondent palinodiquement. Du reste, les relations des membres, très ingénieuses encore ici, se voient suffisamment par les lettres du schéma alphabétique.

Notons que la *τονή* attribuée aux vers 5 et 7 à l'effet de constituer de petits membres à part, est justifiée autant par les textes musicaux, que par les exigences de l'eurythmie, et de plus (dans le canon de Nicéphore) par une césure régulière après la quatrième syllabe.

Les écarts de ce schéma, que l'on remarque dans le texte des strophes, sont cette fois-ci assez nombreux, mais leur amendement est facile et suffisamment certain.

Et d'abord, la correction du 4<sup>e</sup> vers du *heirmos* de Pâques<sup>1</sup> est garantie par la teneur des autres strophes de Pâques et de celles de la Croix. Théophane et Nicéphore en revanche suivent déjà la teneur actuelle introduite peut être par Théophane même (IX<sup>e</sup> siècle), pour donner à ce vers la fin oxytone qu'ont tous les autres vers de cette strophe.

Outre ces écarts dûs à une erreur volontaire ou involontaire du poète même, il faut en signaler d'autres dûs manifestement à des fautes de chantres ou de copistes, et, pour ce motif, sujets à correction :

Au vers 2, str. III de *P.*, corrigez *Ἄιδου τὴν καθαίρεσιν* en *καθαίρεσιν Ἄιδου τε*.

v. 2, str. IV de *P.*, corrigez *αὕτη ἡ* en *αὐτὴ ἡ*.

v. 2, str. IV de la *Croix*<sup>2</sup>, corrigez *φώτισον, ἀγίασον* en *ἀγίασον, φώτισον*.

<sup>1</sup> Correction obtenue par la transposition des mots: καὶ τὸ θνητὸν διὰ πάθους au lieu de καὶ διὰ πάθους τὸ θνητὸν (voir ci-dessus p. 485 note 1).

<sup>2</sup> Cette strophe Ὁ μόνος ἐλεῖμων manque dans les cod. Δ. β. VII de *Grottaferata* et *Vat. gr.* 771. — La succession φώτισον, ἀγίασον se trouve dans le canon de St. Spiridon, 12 déc., 1<sup>ère</sup> ode, Θεοτοκίον.

v. 2, str. VI de la *Croix*, corrigez  $\sigma\upsilon \upsilon\acute{\pi}\acute{\alpha}\rho\chi\epsilon\iota\varsigma \kappa\acute{\eta}\rho\upsilon\gamma\mu\alpha$  en  $\upsilon\acute{\pi}\acute{\alpha}\rho\chi\epsilon\iota\varsigma \sigma\upsilon \kappa\acute{\eta}\rho\upsilon\gamma\mu\alpha$  ou  $\upsilon\acute{\pi}\acute{\alpha}\rho\chi\epsilon\iota\varsigma \pi\rho\omicron\kappa\eta\rho\upsilon\gamma\mu\alpha$ .

v. 2, *heirm.* de la *Cr.*, corrigez  $\sigma\acute{\alpha}\rho\kappa\alpha \pi\rho\omicron\varsigma\lambda\alpha\beta\acute{o}\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$  en  $\pi\rho\acute{o}\varsigma$  (adv. *en outre* ou *καί*)  $\sigma\acute{\alpha}\rho\kappa\alpha \lambda\alpha\beta\acute{o}\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$ .

v. 3-4, str. III de *P.*, corrigez  $\acute{\alpha}\lambda\lambda\eta\varsigma \beta\iota\omicron\tau\eta\varsigma \tau\eta\varsigma \alpha\iota\omega\nu\lambda\omicron\upsilon \acute{\alpha}\pi\alpha\rho\chi\acute{\eta}\nu$ <sup>1</sup> en  $\acute{\alpha}\lambda\lambda\eta\varsigma \acute{\alpha}\pi\alpha\rho\chi\acute{\eta}\nu \tau\eta\varsigma \beta\iota\omicron\tau\eta\varsigma \alpha\iota\omega\nu\lambda\omicron\upsilon$ .

v. 4, str. IV de la *Cr.*, corrigez  $\tau\omicron\upsilon\varsigma \pi\rho\omicron\varsigma\kappa\upsilon\nu\omicron\upsilon\acute{\nu}\tau\alpha\varsigma \sigma\omicron\upsilon \pi\iota\sigma\tau\acute{\omega}\varsigma$  en  $\tau\omicron\upsilon\varsigma \pi\rho\omicron\varsigma\kappa\upsilon\nu\omicron\upsilon\acute{\nu}\tau\alpha\varsigma \sigma\omicron\upsilon \pi\iota\sigma\tau\epsilon\iota$  ou  $\tau\omicron\upsilon\varsigma \sigma\omicron\upsilon \pi\iota\sigma\tau\acute{\omega}\varsigma \pi\rho\omicron\varsigma\kappa\upsilon\nu\omicron\upsilon$ ...

v. 4, str. VI de la *Cr.*, corrigez  $\sigma\tau\acute{\alpha}\mu\nu\omicron\varsigma \chi\rho\upsilon\sigma\eta, \gamma\grave{\eta} \acute{\alpha}\gamma\iota\alpha$  en  $\acute{\alpha}\gamma\iota\alpha \gamma\eta, \chi\rho\upsilon\sigma\eta$  (ou  $\theta\epsilon\iota\alpha$ ?)  $\sigma\tau\acute{\alpha}\mu\nu\omicron\varsigma$  ou  $\lambda\upsilon\chi\nu\iota\alpha, \sigma\tau\acute{\alpha}\mu\nu\omicron\varsigma \chi\rho\upsilon\sigma\eta \tau\epsilon$  (ou  $\sigma\upsilon$ )<sup>2</sup>.

v. 4-5, str. VI de la *Cr.*, corrigez  $\pi\rho\omicron\varsigma\eta\lambda\omega\theta\epsilon\iota\varsigma$ ...  $\acute{\epsilon}\delta\omega\rho\eta\sigma\alpha\tau\omicron$  en  $\pi\rho\omicron\varsigma\eta\lambda\omega\theta\eta$ ...  $\delta\omega\rho\eta\sigma\acute{\alpha}\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$ .

v. 7-8, str. IV de *P.*, corrigez  $\acute{\epsilon}\kappa \tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon \sigma\omega\mu\alpha\tau\iota\kappa\acute{\omega}\varsigma \pi\acute{\alpha}\sigma\iota\nu \acute{\epsilon}\pi\acute{\epsilon}\lambda\alpha\mu\psi\epsilon\nu$  en  $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon \sigma\omega\mu\alpha\tau\iota\kappa\acute{\omega}\varsigma \eta\mu\acute{\iota}\nu$  (?)  $\acute{\epsilon}\xi\acute{\epsilon}\lambda\alpha\mu\psi\epsilon\nu$  ou bien en changeant aussi le vers 6:  $\acute{\epsilon}\kappa \tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon \sigma\omega\mu\alpha\tau\iota\kappa\acute{\omega}\varsigma$  (7)  $\acute{\epsilon}\nu \eta \pi\acute{\alpha}\sigma\iota$  (8)  $\phi\acute{\omega}\varsigma \acute{\alpha}\chi\rho\omicron\nu\omicron\nu \acute{\epsilon}\pi\acute{\epsilon}\lambda\alpha\mu\psi\epsilon\nu$ .

v. 8, str. I de *Nic.*, corrigez  $\acute{\alpha}\rho\upsilon\sigma\acute{\omega}\mu\epsilon\theta\alpha \sigma\upsilon\mu\pi\alpha\nu\tau\epsilon\varsigma$  en  $\omicron\iota \pi\acute{\alpha}\nu\tau\epsilon\varsigma \acute{\alpha}\rho\upsilon\sigma\acute{\omega}\mu\epsilon\theta\alpha$ .

Il faut noter finalement le vers 5 de la str. II de *P.*, où, à la fin, le rythme — : — est remplacé par — ∪ ∪ : — avec les mots  $\zeta\acute{\omega}\nu\tau\alpha \Theta\epsilon\acute{\omicron}\nu$ , à moins qu'il ne faille lire  $\Theta\epsilon\acute{\omicron}\nu$  comme une seule syllabe.

### VIII<sup>e</sup> ODE ('Ωιδὴ ἦ').

Quel genre de pieds et de vers rythmiques avons-nous devant nous? C'est encore ici la première question; car la nature des pieds et des vers détermine le schéma, comme réciproquement elle peut en dépendre. Il en est ainsi de l'ode qui nous occupe.

En examinant les pieds initiaux des vers dans les imprimés, nous constatons que la moitié, 1-2, 5-6, commence par le frappé — vers dactylo-spondaïques ou trochaïques,

<sup>1</sup> Ces vers se ressentent de la teneur postérieure du *heirmos*: la facilité de la correction est ici une preuve de sa légitimité.

<sup>2</sup> Pour la correction  $\lambda\upsilon\chi\nu\iota\alpha$  au lieu de  $\gamma\eta \acute{\alpha}\gamma\iota\alpha$ , cf. le *Θεοτοκίον* de la 3<sup>e</sup> ode du 2<sup>e</sup> canon du 21 nov.: « *Οἱ προφῆται προεκήρυξαν κιβωτὸν... λυχνίαν καὶ τράπεζαν* » et le *Θεοτοκίον* de la 1<sup>re</sup> ode du 1<sup>er</sup> can. du 30 nov.: « *...Χαῖρε, ἡ λυχνία, καὶ στάμνος χρυσῆ, καὶ ὄρος ἀλατόμητον, ἡ τὸν ζωοδότην... κυήσασα* ». Peut-être aussi faut-il simplement corriger  $\sigma\tau\acute{\alpha}\mu\nu\omicron\varsigma$  en  $\sigma\tau\alpha\theta\mu\acute{\iota}\varsigma$  (demeure).

l'autre moitié, 3-4, 7-8, par le levé — vers anapestiques ou iambiques. Cette distinction qui plus d'une fois déjà nous a fait découvrir l'artifice caché dans la structure de la strophe, nous sera un précieux fil conducteur encore dans l'étude du présent *heirmos*. Nous devinons encore être en présence de deux périodes enlacées l'une dans l'autre. En effet, les groupes de vers commençant par le frappé d'un côté et ceux commençant par le levé de l'autre côté devront se correspondre entre eux, pour constituer une période régulière.

Cette distinction aidera à déterminer en outre le genre des pieds rythmiques ou de la mesure, ternaire au binaire, propre à la strophe. Car le genre de pieds ou de mesure qui fera le mieux ressortir cette distinction si importante, devra certainement être préféré. Or, elle apparaît clairement dans la mesure ternaire, tandis que, dans le rythme binaire, elle est quasi entièrement effacée. Le lecteur pourra en juger, en comparant les deux schémas qui suivent sous A et B.

A. — Rythme ternaire (sous deux formes possibles).

|         |                       |              |   |
|---------|-----------------------|--------------|---|
| α. 1-2. | { L L : _ _ _ _ }     | 1-2. { 4 a } |   |
| 2.      | { L L _ : L _ }       | 2. { 4 b }   | α |
| 3.      | { _ : _ _ _ : L _ }   | 3. { 4 c }   |   |
| 4.      | { _ : _ _ _ : L _ ^ } | 4. { 4 d }   | β |
| 5.      | { _ _ _ _ : _ _ _ }   | 5. { 4 b }   | α |
| 6.      | { _ _ _ _ : _ _ }     | 6. { 4 a }   |   |
| 7.      | { _ : L _ _ : L _ }   | 7. { 4 d }   | β |
| 8.      | { _ : _ _ _ : L _ ^ } | 8. { 4 c }   |   |
|         |                       |              |   |
| β. 1.   | { L L }               | 1. { 2 a }   |   |
| 2.      | { L L : L _ _ }       | 2. { 4 b }   | α |
|         | { L L _ : L _ }       | 2. { 4 c }   |   |
| 3.      | { _ : _ _ _ : L _ }   | 3. { 4 d }   | β |
| 4.      | { _ : _ _ _ : L _ ^ } | 4. { 4 e }   |   |
| 5.      | { _ _ _ : L _ }       | 5. { 4 c }   |   |
| 6.      | { _ _ _ : _ _ _ }     | 6. { 4 b }   | α |
|         | { _ _ _ }             | 6. { 2 a }   |   |
| 7.      | { _ : L _ _ : L _ }   | 7. { 4 e }   | β |
| 8.      | { _ : _ _ _ : L _ ^ } | 8. { 4 d }   |   |

1. { Ἀὕτη
2. { ἡ κλητὴ καὶ ἁ-
3. { γία ἡμέρα,
4. { ἡ μία τῶν σαββάτων,
5. { ἡ βασιλὶς καὶ κυρία,
6. { ἐορτῶν ἐορτὴ
7. { καὶ πανήγυρις ἐστὶ πανη-
8. { γύρων,
9. { ἐν ᾗ εὐλογοῦμεν
10. { Χριστὸν <sup>1</sup> εἰς τοὺς αἰῶνας.

B. — *Rythme binaire.*

|        |                                             |          |
|--------|---------------------------------------------|----------|
| 1-2. { | — —   — — : — ∪ ∪   — ∪ ∪ : □   —           | 1-2. a { |
| 3-4. { | — : ∪ ∪ ∪   — — : — ∪ ∪   — ∪ ∪ : □   —     | 3-4. b { |
| 5-6. { | ∪ ∪ : — ∪ ∪   — ∪ ∪ : ∪ ∪ ∪   — ∪ ∪ : —   — | 5-6. b { |
| 7-8. { | — : — ∪ ∪   — ∪ ∪ : — —   — — : □   — ā     | 7-8. a { |

Dans le double schéma A il y a chaque fois quatre couples de vers qui se répondent par antithèse, à savoir les vers 6-5 aux vers 1-2, les vers 8-7 aux vers 3-4. Il faut observer toutefois que, pour que cette correspondance se réalise, le mot *Χριστόν* et son équivalent rythmique, ajoutés dans les strophes de Pâques au vers 7°, doivent être rejetés au début du vers 8°, ainsi que cela se voit observé dans le canon de la Croix.

La strophe peut être considérée comme étant constituée de deux périodes antithétiques enchevêtrées l'une dans l'autre, ou bien aussi comme une seule période de quatre groupes disposés par ordre palinodique sous la forme α. β. α. β., mais dont les membres constitutifs, pris séparément, se répondent par ordre antithétique.

La partie composée de vers descendants (trochaïques) admet les deux mensurations indiquées dans les deux formes

<sup>1</sup> L'édition de la Propagande joint le mot *Χριστόν* au vers 7.

du schéma A. La plus longue, proposée sous A. β. confère au début de cette strophe une expression particulièrement solennelle en parfaite harmonie d'ailleurs avec le sens des paroles, et pour ce motif elle sera adoptée dans la mélodie « restaurée ». Quelle que soit d'ailleurs la durée métrique que l'on voudra donner aux deux groupes trochaïques, le second, formant l'apodose, aura toujours un mouvement relativement plus accéléré que le premier qui forme la protase.

Le schéma binaire présente une période de quatre hexapodies dactylo-anapestiques, disposées par ordre antithétique. Les vers du texte édité s'y trouvent toujours accouplés deux à deux, pour former ensemble chaque fois une hexapodie et un membre de la période. La forme peu intéressante et peu nette du schéma résultant de ce procédé, en soi déjà exceptionnel et peu régulier, n'est certes pas en sa faveur. On y cherche en vain cette combinaison merveilleusement entrelacée et cependant très claire que l'on admire dans le premier schéma et qui fait honneur au disciple d'un maître qui avait pu se dire lui-même versé dans les lettres de l'antiquité classique non moins que dans la littérature chrétienne<sup>1</sup>.

En fait d'irrégularités rythmiques qui se rencontrent dans les strophes, il y a à noter d'abord quelques vers où deux ou même trois syllabes en remplacent une seule du *heirmos*, preuve nouvelle de l'existence d'un mètre musical dans l'hymnographie grecque.

Au vers 2, str. II de *P.* et str. IV de *Thd.* les syllabes ν η μ α et π ε έ μ φ α des mots γεννήματος et ειπέ έμφανώς, remplacent

<sup>1</sup> On connaît la scène émouvante racontée par le Patriarche St. Jean de Jérusalem qui présente St. Cosmas, moine sicilien, prisonnier des Sarrasins et débarqué sur les côtes de la Syrie : comme il pleurait son sort qui le privait de la possibilité d'utiliser au profit du prochain ses vastes connaissances acquises dans les sciences profanes et sacrées, il fut cédé par le calif au père de St. Jean-Damascène pour être le précepteur de ses fils. *Vita S. Joannis Dam. a Joanne Patr. Hierosol.* (XI saec.) *conscripita*, PG. 94, 440 ss. et Papadopoulos Kerameus 'Ιεροσολυμιτική Σταχυολογία, t. 4, 271 ss.

l'unique syllabe  $\mu\epsilon$  de  $\eta\mu\acute{\epsilon}\rho\alpha$  du *heirmos*. Il n'est pas improbable cependant que le vers de *Thd.* doive être corrigé par le rejet du mot  $\epsilon\iota\pi\acute{\epsilon}$  au vers 3. Celui-ci, passible d'ailleurs d'amendement pour motif d'accentuation défectueuse, prendra alors la teneur suivante:  $\epsilon\iota\pi\acute{\epsilon}\cdot\tau\acute{\iota}\delta\eta\tau\acute{o}\xi\acute{\upsilon}\lambda\omicron\nu$  au lieu de  $\tau\acute{\iota}\tau\acute{o}\xi\acute{\upsilon}\lambda\omicron\nu\epsilon\kappa\epsilon\iota\nu\omicron$ , teneur incompatible avec le rythme du *heirmos*.

Les *rectifications* du texte, réclamées par l'un et l'autre schéma rythmiques, sont généralement aisées à réaliser.

Au vers 2, str. III de *P.* supprimez le mot  $\Sigma\iota\omega\acute{\nu}$ .

v. 3, str. I<sup>4</sup> de *Thd.*, corrigez  $\tau\acute{\iota}\nu\alpha\delta\acute{\epsilon}$  en  $\kappa\alpha\iota\tau\acute{\iota}\nu\alpha$ .

„ str. V de *Thd.* „  $\chi\rho\iota\sigma\tau\acute{\epsilon}$ ,  $\iota\omega\sigma\acute{\eta}\phi$  en  $\chi\rho\iota\sigma\tau\acute{\epsilon}\mu\omicron\upsilon(?)$ <sup>2</sup>.

„ str. II de *Thph.* „  $\acute{o}\upsilon\acute{\iota}\acute{o}\varsigma\sigma\omicron\upsilon$  en  $\acute{o}\sigma\acute{o}\varsigma\upsilon\acute{\iota}\acute{o}\varsigma$ .

v. 4, str. VII de *Thd.* „  $\acute{\alpha}\nu\epsilon\upsilon\acute{\alpha}\nu\delta\rho\acute{o}\varsigma$  en  $\chi\omega\rho\iota\varsigma\acute{\alpha}\nu\delta\rho\acute{o}\varsigma$ .

„ str. III de *Nic.* „  $\acute{\alpha}\lambda\lambda\alpha\kappa\alpha\iota\nu\omicron\upsilon\varsigma\acute{o}\pi\omicron\tau\omicron\varsigma$  en  $\acute{\alpha}\lambda\lambda\alpha\kappa\alpha\iota\pi\omicron\tau\omicron\varsigma\acute{o}\nu\omicron\upsilon\varsigma,\delta\varsigma$ .

v. 5, str. VI de *Thd.* „  $\omicron\upsilon\delta\acute{\epsilon}$  en  $\omicron\upsilon\tau\epsilon$ .

v. 5-6, str. I de *Nic.* „  $\acute{\alpha}\nu\alpha\chi\alpha\iota\tau\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota\sigma\phi\omicron\delta\rho\omega\varsigma$ ,  $\acute{\epsilon}\pi\iota\kappa\lambda\acute{\eta}\sigma\epsilon\iota\tau\eta\theta\epsilon\acute{\iota}\alpha\tau\eta\varsigma\chi\acute{\alpha}\rho\iota\tau\omicron\varsigma$  en  $\acute{\epsilon}\pi\iota\kappa\lambda\acute{\eta}\sigma\epsilon\iota\sigma\phi\omicron\delta\rho\omega\varsigma\tau\eta\tau\eta\varsigma\theta\epsilon\acute{\iota}\alpha\varsigma\chi\acute{\alpha}\rho\iota\tau\omicron\varsigma\acute{\alpha}\nu\epsilon\chi\alpha\acute{\iota}\tau\iota\sigma\epsilon$ <sup>1</sup>.

v. 6, str. II de *Thd.* „  $\tau\eta\varsigma\acute{\epsilon}\gamma\acute{\epsilon}\rho\sigma\epsilon\omega\varsigma\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\upsilon\pi\rho\omicron\delta\epsilon\iota\kappa\nu\acute{\varsigma}\tau\acute{\alpha}\varsigma\acute{\alpha}\upsilon\gamma\acute{\alpha}\varsigma$  en  $\pi\rho\omicron\delta\epsilon\iota\kappa\nu\acute{\varsigma}\acute{\alpha}\upsilon\gamma\acute{\alpha}\varsigma\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\upsilon\tau\eta\varsigma\acute{\epsilon}\gamma\acute{\epsilon}\rho\sigma\epsilon\omega\varsigma$ .

„ str. III „ „  $\acute{o}\sigma\phi\rho\alpha\nu\theta\omega\mu\epsilon\nu\tau\eta\varsigma\acute{\alpha}\upsilon\tau\omicron\upsilon\theta\epsilon\omicron\pi\nu\epsilon\upsilon\sigma\tau\omicron\upsilon\acute{o}\delta\mu\eta\varsigma$  en  $\theta\epsilon\omicron\pi\nu\epsilon\upsilon\sigma\tau\omicron\upsilon\acute{o}\sigma\phi\rho\alpha\nu\theta\omega\mu\epsilon\nu\acute{o}\delta\mu\eta\varsigma\acute{\alpha}\upsilon\tau\omicron\upsilon$ .

v. 7, str. II de *P.* „  $\acute{\upsilon}\mu\nu\omicron\upsilon\nu\tau\epsilon\varsigma\acute{\alpha}\upsilon\tau\omicron\nu\acute{\omega}\varsigma\theta\epsilon\acute{o}\nu$  en  $\acute{\alpha}\upsilon\tau\omicron\nu\acute{\omega}\varsigma\acute{\alpha}\nu\upsilon\mu\nu\omicron\upsilon\nu\tau\epsilon\varsigma$  (ou  $\pi\rho\omicron\varsigma\chi\nu\omicron\nu\omicron\upsilon\nu\tau\epsilon\varsigma$ )  $\theta\epsilon\acute{o}\nu$  (amendement qui, pour n'être pas absolument nécessaire, est cependant très désirable et parfaitement fondé).

„ *heirm.* de *Thd.* „  $\epsilon\acute{\upsilon}\lambda\omicron\gamma\omega\acute{\nu}\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\nu$  en  $\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\nu\epsilon\acute{\upsilon}\lambda\omicron\gamma\omega\acute{\nu}$ .

<sup>1</sup> Cette strophe manque dans le *Vat. gr.* 769.

<sup>2</sup> Le *Vat. gr.* 771 supprime le mot  $\chi\rho\iota\sigma\tau\acute{\epsilon}$  en gardant le mot  $\iota\omega\sigma\acute{\eta}\phi$ , ce qui restitue l'*isosyllabie*, mais non l'*homotonie*. D'ailleurs le mot  $\iota\omega\sigma\acute{\eta}\phi$  allourdit la construction grammaticale de la phrase — c'est un génitif dépendant d'un génitif — sans être nécessaire pour le sens.

<sup>3</sup> Aoriste *gnomique* ou *historique*. — On voit que les strophes plus compassées de Théodore ont le plus souffert des remaniements des copistes préoccupés à donner aux textes une construction plus intelligible.



- v. 7, str. II de *Nic.*, corrigez βαβαί σῶν θαυμασίων en βαβαί θαυ-  
μασίων.  
v. 7-8, str. I de *Thd.* „ ἀναστήσας φύσιν | βροτῶν ᾄδου κευ-  
θμώνων en φησιν, ἀναστήσας | βρο-  
τούς κευθμώνων ᾄδου.  
v. 8, str. II de *Thd.* „ πιστούς φθάσαι τὸ Πάσχα en πιστούς  
τὸ Πάσχα φθάσαι.

IX<sup>e</sup> ODE (Ὡιδῇ θ').A. *Prélude* (Προφῶδες).

Cette ode terminale du canon est précédée, dans le manuscrit athonien, de même que dans la pratique quasi générale d'aujourd'hui, d'un prélude qui manque dans les imprimés et manquait sans doute dans les codices sur lesquels ils sont basés. Ce fait même, ainsi que les différentes versions qui existent de ce prélude, prouvent suffisamment qu'il ne fait proprement pas partie de l'ode et n'est pas l'œuvre de St. Jean-Damascène. Outre la version offerte par le codex athonien, il y a encore celle indiquée dans le *Τυπικόν* (*Ordo* des Offices) de Constantinople <sup>1</sup> et dans les livres de chant néogrecs, et puis la version traditionnelle de Sicile (*Piana dei Greci*) qui ne diffère de la précédente que par deux vers qu'elle a en plus.

Du reste, dans les éditions grecques, le texte de ce prélude subit avant chaque strophe de nouvelles variations, que les autorités ecclésiastiques, à mon avis, ont été par trop complaisantes d'admettre dans la célébration de l'Office, sans grand profit ni pour l'art sacré, dont les règles y sont constamment violées par des rythmes discordants, ni même pour la piété bien comprise des fidèles.

<sup>1</sup> Compilé avec l'autorisation du patriarche écuménique par les soins du protopsalte Violakis, ἐκ τοῦ Πατριαρχικοῦ Τυπογραφείου, Constantinople 1888. L'édition athénienne du *Τυπικόν*, parue en 1897 chez Georgios, est l'exacte reproduction de la précédente. Notre prélude y compte 6 vers au lieu de 4 comme dans la version athonienne.

En effet — et nous arrivons par là à parler du *rythme* de ce prélude — ces variations ne supportent pas l'application normale du rythme de la première mélodie, à laquelle toutes ces versions sont unanimes à donner un mouvement anapestique de forme spondaïque très régulier et nettement tracé, malgré quelques écarts manifestement vicieux qu'on y rencontre. J'en donne ici le schéma sur la base de la version athonienne du texte (tout en me guidant sur la mélodie sicilienne); il est applicable aux versions sicilienne et néo-grecque, sauf le nombre des vers, doublé, on l'a vu, dans l'une, augmenté de deux dans l'autre. C'est exactement le vers *παροιμιακός* (*de procession*) de l'antiquité :



*Schéma du prélude.*

- |                                    |                                              |
|------------------------------------|----------------------------------------------|
| 1. { — : — —   — — : —   — { 4 a } | 1. { 'Ο Ἄγγελος ἐβόα                         |
| 2. { — : — —   — — : —   — { 4 b } | 2. { τῇ κεχαριτωμένη.                        |
| 3. { — : — —   — — : —   — { 4 a } | 3. { [ ἦ, <sup>2</sup> ] παῦσον τῶν δακρύων. |
| 4. { — : — —   — — : —   — { 4 b } | 4. { σὸς γὰρ υἱὸς ἀνέστη.                    |

Les quatre vers forment une période qui, sous le seul rapport métrique se présente *stichique répétée*, c. à. d. composée d'une série de membres égaux, mais qui devient palinodique par la mélodie, répétée seulement après chaque deuxième membre.

Les textes imprimés doivent se rectifier de la manière suivante : au lieu de ἀγνή Παρθένε, χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ, χαῖρε, lisez : ἀγνή Παρθένε, χαῖρε, ἐρῶ καὶ πάλιν, χαῖρε.

La mélodie sicilienne<sup>3</sup> pour ce préambule se tient nettement en mode *hypodorien*, et passe dans l'ode proprement

<sup>1</sup> D'après la mélodie sicilienne, ce premier pied présente partout la forme métrique *dorienne* : — ◡ =  au lieu de 

<sup>2</sup> ἦ interjection : *oh !* ou *allons, courage !*

<sup>3</sup> Notée par moi sous la dictée de D. Gregorio Stassi, moine de Grottaferata, originaire de Piana dei Greci. L'authenticité parfaite de la forme actuelle est pourtant de nature à soulever quelques doutes. On y remarque en effet que

dite en mode *dorien*. Cette transition est du plus bel effet et est rendue plus saisissante encore par le changement du rythme que nous aurons à examiner aussitôt.

### B. *L'Ode proprement dite.*

La 9<sup>e</sup> ode est le couronnement du canon : elle occupe une place marquée dans le développement de l'Office grec, caractérisée aussi extérieurement par un accroissement de solennité. Nous pouvons donc aussi dans l'ode présente du canon de Pâques nous attendre à un suprême élan du talent et de la piété du poète-musicien. De fait, la strophe se distingue par un caractère de solennité extraordinaire qui se manifeste non seulement dans le texte, mais aussi dans la mélodie de toutes les versions et particulièrement dans celle de Sicile. Aussi celle-ci mérite-t-elle d'être consultée de préférence aux autres dans la recherche du schéma rythmique.

De même que dans le prélude, le poète a employé dans le corps même du 9<sup>e</sup> *heirmos* le γένος ἴσον, la mesure binaire. C'est ce même rythme qui, dans la première ode, avait ouvert le canon entier. Mais tandis que là le mouvement vif et allègre des anapestes, souvent résolus en proceusmatiques, prédominait, ici au contraire, le mouvement calme et grave des dactyles et des spondées se déploie dans

---

les repos internes se font non sur *la* ou *Ré*, mais sur *Sol*, note qui devient ainsi comme le centre harmonique de la mélodie. Le type modal qui se dessine dès lors est celui du πλάγιος α' sur *Sol*; la cadence finale sur *Ré*, destinée uniquement à opérer la transition de cette forme hypodorienne (*Sol mineur*) au mode dorien sur *Ré*, devra conséquemment se réaliser avec les intervalles propres au mode dorien : *Mi* ♯ *Ré* au lieu de *Mi* ♮ *Ré*. Cette conclusion est corroborée par la présence du ♯ sur la note *la*, accident qui ne saurait avoir d'autre raison d'être que celle de préparer l'intonation du *Mi* ♯ propre à la cadence dorienne. En tout cas le dièse sur la note *Fa* doit être tenu pour fautif. La mélodie « restaurée » offre deux variantes : l'une, sous A, se rattache au texte du mont Athos, l'autre, sous B, à la mélodie sicilienne modifiée.

toute sa largeur. Les deux premiers vers et deux autres du milieu (v. 5-6) prennent même l'allure toute solennelle des soi-disants σπονδαῖοι ou δάκτυλοι τετράσημοι (mesure où chaque syllabe embrasse quatre temps entiers), ainsi que le fait voir le schéma suivant :

|    |                         |                  |
|----|-------------------------|------------------|
| 1. | { □ : □   □   □ : □   □ | 1. { 6 } 12 a) α |
| 2. | { □ : □   □   □ : □   □ | 2. { 6 } 12 b) α |
| 3. | { — —   — — : □   —     | 3. { 4 } c) β    |
| 4. | { — — : □   — —   —     | 4. { 4 } d) β    |
| 5. | { □   □ : □   □         | 5. { 4 } 12 a) α |
| 6. | { — —   □ : □   □       | 6. { 4 } 12 b) α |
| 7. | { — —   — — : □   —     | 7. { 4 } d) β    |
| 8. | { — — : □   — —   —     | 8. { 4 } c) β    |

1. { Φωτίζου, φωτίζου,
2. { ἡ νέα Ἱερουσαλήμ·
3. { ἡ γὰρ δόξα Κυρίου
4. { ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε.
5. { Χόρευε νῦν
6. { καὶ ἀγάλλου, Σιών·
7. { σὺ δὲ ἀγνή
8. { τέρπου Θεοτόκε,
9. { ἐν τῇ Ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Les deux premiers vers font d'abord l'impression d'une période à introduction solennelle. Ils ressemblent, si je puis m'exprimer ainsi, aux propylées qui conduisent à quelque temple représenté par le reste de la strophe. Bientôt cependant on s'aperçoit qu'ils trouvent une sorte de réponse dans

- 1 ou □ : — — | — — | □ | □ | □
- 2 ou — — | — — : □ | — — | —
- 3 ou 7. { — — | — — : □ | —
8. { — — : □ | — — | —

les vers 5 et 6. Seulement, comme le mouvement est très lent et très solennel, le poète-musicien, avec un sens esthétique exquis, s'est ingénié à en varier légèrement la contrepartie. Tandisque les deux premiers vers représentent *deux* membres, composés de six spondées syncopés (τετράσημοι = deux πόδες δωδεκάσημοι ιαμβικοί) chacun, et rentrent dans le genre des νόμοι ἑρθιοὶ dont Terpandre passe pour être l'inventeur<sup>1</sup>, les vers 5-6, au contraire, représentent *trois* membres à quatre pieds; ce sont des σπονδαῖοι τετράσημοι mêlés de spondées ordinaires: il y a donc douze pieds de chaque côté.

Si les deux groupes 1-2 et 5-6 ne se répondent ni par antithèse ni palinodiquement, mais par voie de *métabole* ou de variation rythmique, les vers 3-4 et 7-8, par leur structure intérieure, se répondent plutôt par antithèse: le tout paraît former une seule période palinodique dans son ensemble<sup>2</sup>.

Le mouvement très lent est fondé sur la mélodie traditionnelle de Sicile et correspond d'ailleurs au caractère solennel du texte.

On remarque au vers 4 le signe métrique  $\sqcap$ . Sa valeur, limitée par les métriciens à la durée de cinq temps, dans la mesure ternaire ( $\text{♩}$  ou  $\text{♩}$ ), mē paraît pouvoir être élargie ici, dans la mesure binaire, par analogie à la durée de six temps: car de part et d'autre il y a toujours deux *arsis* (de la voix) et une *thesis*, ou, ce qui revient au même, deux *thesis* (du pied) et une *arsis* ( $\text{♩}$ ). Cette durée est, du reste, encore dépassée dans la mélodie italo-grecque. Le

<sup>1</sup> Voir Westphal *Griechische Metrik*, III Aufl. Leipzig, Teubner 1889, p. 8-9. — Les vers en question ont ceci de particulier que les trois temps du pied iambique  $\text{⏏}$ :  $\text{⏏}$ , résolu  $\text{⏏}$ :  $\text{⏏}$ , et du pied trochaïque  $\text{⏏}$ :  $\text{⏏}$ , résolu  $\text{⏏}$ :  $\text{⏏}$  sont quadruplés:  $\text{⏏}$ :  $\text{⏏}$   $\text{⏏}$  =  $3 \times 4$ , et  $\text{⏏}$   $\text{⏏}$   $\text{⏏}$  =  $3 \times 4$ .

<sup>2</sup> Si, malgré cette relation existant indubitablement entre les deux premiers vers et les vers 5-6, l'on tenait à isoler ceux-là pour en constituer une période séparée, le reste, vers 3-8, formerait une période antithétique-mésodique.

même vers 4 offre aussi la combinaison métrique  $\underline{\text{u}}$  : c'est l'*épitríte* de la métrique antique, représentant la valeur musicale  $\text{J. } \text{♩}$ . Quant à la combinaison métrique finale des vers 7-8, représentée également par la mélodie italogrecque, à savoir  $\text{u u u u } \underline{\text{u}} \text{ u u u } \underline{\text{u}} \parallel \underline{\text{u}} \underline{\text{u}} \underline{\text{u}} \underline{\text{u}} \underline{\text{u}}$ , elle doit être tenue pour très douteuse, parce que, tout en étant parfaitement appropriée au rôle de clôture de la strophe, elle a en sa défaveur, de s'écarter par trop de la division traditionnelle et obvie des vers <sup>1</sup>.

Le schéma exposé présente l'avantage d'obvier à plusieurs irrégularités rythmiques des strophes. Il reste cependant quelques rectifications à faire.

Au v. 2, str. V de *Thd.*, corrigez 'Εκκλησία Θεοῦ en ἡ 'Εκκλησία τοῦ Θεοῦ; c'est la version du *cod. gr. Δ. β. II* de *Grottaferrata*, tandis que le *Vat. gr. 769* donne ἡ 'Εκκλησία τοῦ Χριστοῦ.

v. 4 du *heirm.* de *Thd.* lisez: τὸν Θεὸν ἡμῶν Χριστόν, au lieu de commencer par Χριστόν.

v. 5 de plusieurs strophes, les quatre syllabes finales du *heirmos*: ... γὰλλου Σιών sont remplacées par trois, p. e. ἔλαμψεν <sup>2</sup>.

v. 6-7, str. I de *Thd.*, corrigez δόξα τῇ σῇ | ἐγέρσει βοῶντας en τῇ ἐγέρσει | σου βοῶντας δόξα.

v. 8, str. III de *Thd.*, ὡς προφητεύει ὁ θεὸς Δαβίδ omettez le mot θεὸς: le spondée τεύει du mot προφητεύει remplace le dactyle des autres strophes. La *parfaite isosyllabie* s'obtiendrait en mettant le verbe au passé: ὡς προεφήτευσεν ὁ Δαβίδ.

\*  
\* \*

L'analyse rythmique des huit *heirmoi*, qu'on vient de lire s'écarte, si je ne me trompe, de tout ce qui a été écrit depuis longtemps sur le rythme de l'hymnographie grecque. La mé-

<sup>1</sup> Dans l'essai de restauration, cette façon de rythmer a trouvé place (sous la lettre b) à côté de l'autre proposée dans le schéma (mélodie sous a).

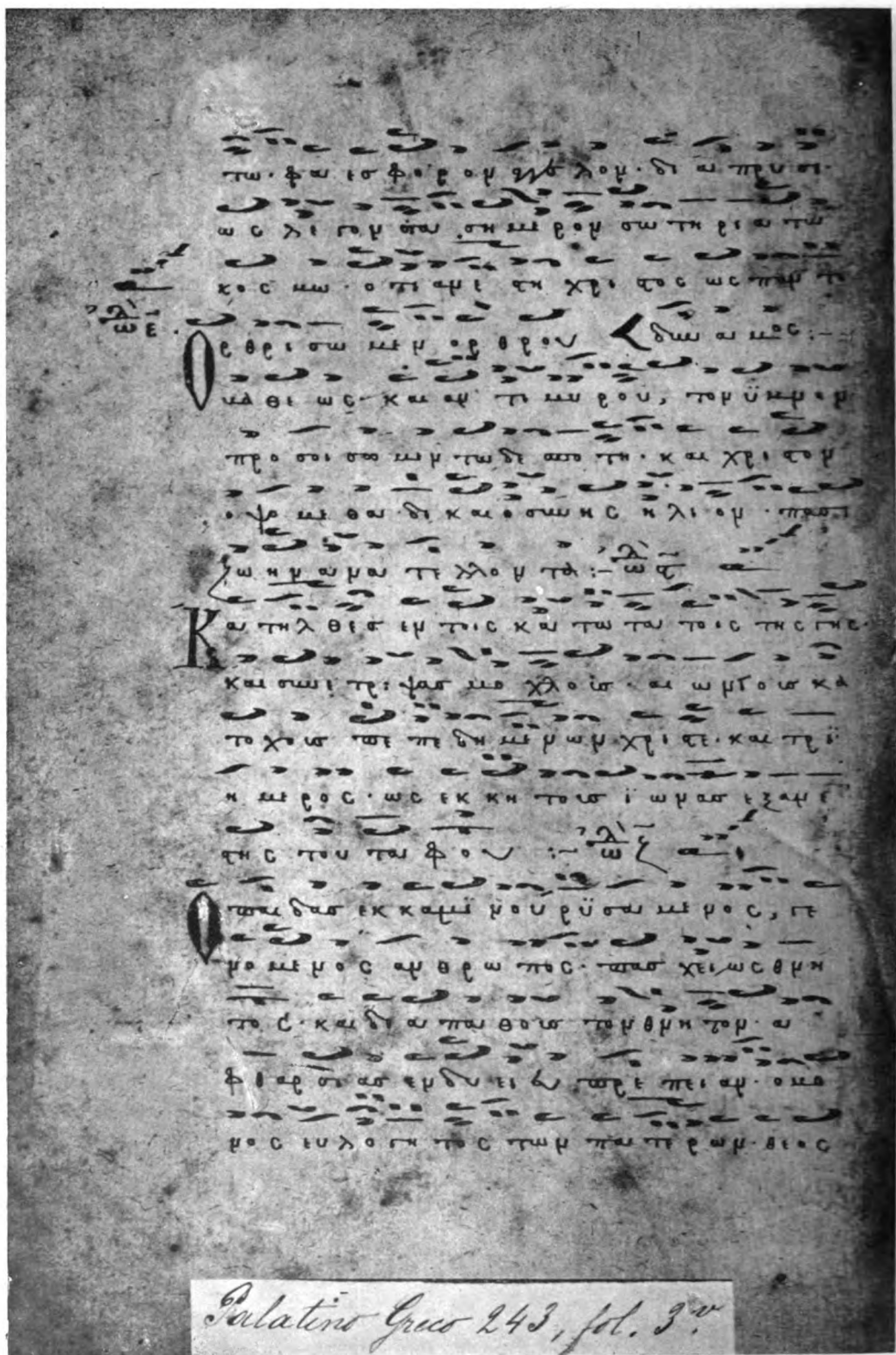
<sup>2</sup> La contraction affecte les syllabes λου Σι ou peut-être les syllabes γάλλου; dans ce dernier cas la syllabe de contraction représenterait la forme métrique  $\underline{\text{u}}$  = six temps (respectivement cinq temps, v. page précédente).

thode suivie n'est pas la voie battue; pour cela seul déjà elle ne manquera pas de susciter des contradictions. Peut-être y en aura-t-il de fondées touchant les détails et la forme de quelques schémas en particulier<sup>1</sup>. Mais quant à la méthode en elle-même, j'ai la confiance ou plutôt la conviction qu'elle est bonne et même la seule bonne et vraie: elle seule fait face aux besoins réclamés par la pratique du chant ecclésiastique (à laquelle ces hymnes sont destinées) et elle seule aussi fait ressortir, d'une façon satisfaisante, la technique et l'art merveilleux qui ont présidé à la confection de ces strophes: deux motifs, ce semble, qui doivent l'accréditer auprès des érudits.

Le problème du rythme verbal et du rythme musical de l'Ὁκτώηχος (et partant de l'hymnographie grecque en général), posé, il y a deux ans, par le Patriarcat de Constantinople comme objet de deux concours *séparés* (dont l'issue m'est restée inconnue), a reçu ici une solution *simultanée*, la seule possible, à mon avis. J'ose la soumettre à tous ceux qui cherchent sincèrement le vrai et le beau, et en particulier aux auteurs et aux promoteurs d'une si généreuse initiative, m'associant de tout cœur aux sentiments qui les inspirent, et qui à coup sûr ont été puisés dans ces paroles du psalmiste: Κύριε, ἡγάπησα εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Ps. 25.

---

<sup>1</sup> On a pu le constater, plus d'une fois le choix était difficile entre les diverses combinaisons schématiques qui se présentaient à l'étude de ces strophes; et encore, toutes celles qui étaient possibles, n'ont pas été mentionnées ici. La 5<sup>e</sup> ode, p. ex. (v. ci-dessus p. 476 ss.), moyennant une application encore plus étendue de la *τονή* sur les 4 premiers vers, aurait pu aussi se construire en une période palinodique de 9 membres, de quatre pieds chacun, avec le 1<sup>er</sup> vers (Ὁμολογούμεν) pour *προσδίκλον*. Mais il convenait de s'arrêter aux combinaisons les plus probables, dont l'étude analytique, d'ailleurs, n'a été déjà que trop longue.



Palatino Græc 243, fol. 3v

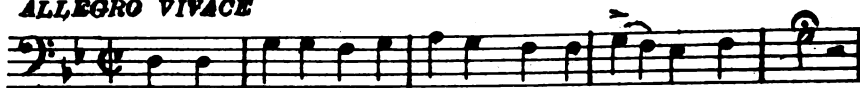




## ESSAI DE RESTAURATION

Ὡδή α'.

## ALLEGRO VIVACE



(1) Ἀ - να - στασε - ως ἡ - μέρα, (2) λαμπρυνθώ - μεν, λα - οί.



(3) Πάσχα Κυ - ρί - ου, Πά - σχα· (4) ἐκ γάρ θα - νά - του πρὸς ζω -



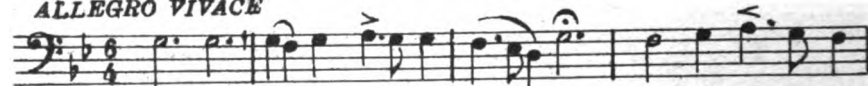
- ἦν, (5) καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρα - νόν, (6) Χρι - στός ὁ Θε - ὤς, (7) ἡ -



- μᾶς δι - ε - βί - βα - σεν, (8) ἐ - πι - νί - κι - ον ᾗ - δον - τας.

Ὡδή γ'.

## ALLEGRO VIVACE



(1) Δευ - τε, πό - μα πίνωμεν καὶ - νόν, (2) οὐκ ἐκ πέ - τρας ἁ -



- γό - νου τε - ρα - τουργού - με - νον, (3) ἀλ - λ' ἀφθαρσίαις



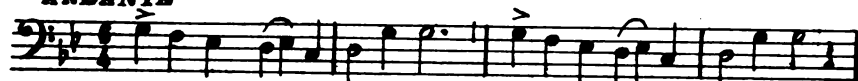
πη - - γῆν (4) ἐκ τά - φου ὁμνή - σαν - τες Χρι - στοῦ,



(5) ἐν ᾧ στε - ρε - ού - με - - θα.

Ὡιδὴ δ'. (siell.)

ANDANTE



(1) Ἐ- πὶ τῆς θεί- ας φυ- λακῆς (2) ὁ θε- η- γό- ρος Ἀβ- βακούμ



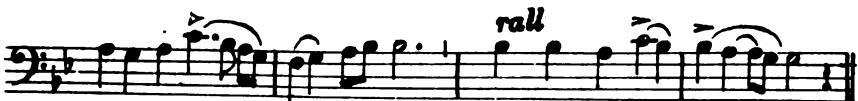
(3) στή - - τω (4) μεθ' ἡ- μῶν, καὶ δεῖ - κνύ - - τω



(5) φα- εσ- φόρον Ἀγγε - λον (6) δι - α- πρυ- σί-ως λέ- γον- τα·



(7) σή - - με - ρον (8) σω- τηρί - α τῷ κό - - σμῳ,



(9) ὅ- τι ἀ- γέ - - στη Χρι- στός (10) ὡς παν- το- δύ - να - μος.


Ὡιδὴ ε'.

ALLEGRO VIVACE

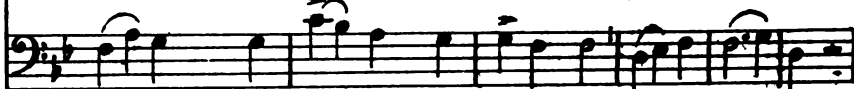



(1) Ὁρ- θρί- σω - μεν (2) ὁρ- θρου βα- θέ - ος, (3) καὶ ἄν- τι






μύ - ρου (4) τὸν ὕ - μνον προς - οί - σω - μεν τῷ Δε - σπό - τῃ,

(5) καὶ Χρι - στὸν ὁ - φό - ρε - θα, (6) δι - και - ο - σύ - νης




ἡ - λι - ον, (7) πᾶ - σι ζω - ἄν ε - να - τί - λον - τα.



ᾠδὴ 5'

**ALLEGRO VIVACE**



(1) Κατεῖλ - θες (2) ἐν τοῖς κατω - τα - - τοῖς τῆς γῆς,



(3) και συν-έ-τριψας μο -- χλοῦς (4) αἰ - ω - νί - ους, κατ-



ὁ - χους (5) πε-πε-δημέ - νων, Χριστέ, (6) και τρι-ή-μερος,



(7) ὡς ἐκ χή-τους Ἰ - ω - - νᾶς, (8) ἐξ-α-νέστης τοῦ τά-φου.

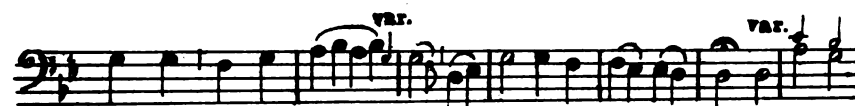
Ὡς δὲ ζ'.



(1) Ὁ πατ - - δας ἐκ κα-μί-νου ῥυ-σά-με-νος (2) γενόμενος



ἄν-θρω -- πος (3) πάσχει ὡς θνη-τός, (4) και τό θνη - τὸν δι-ά



πάθους (5) ἀφθαρ - σί - - ας ἐν - δύ-ει εὐ-πρέ-πει - χη (6) ὁ μόνος



εὐ - λο-γη τὸς (7) τῶν Πα-τέ - - ρων (8) Θε - ὸς και ὑπερ-ένδο-ξος.

Ὁδὴ η'.

**ALLEGRO MAESTOSO**



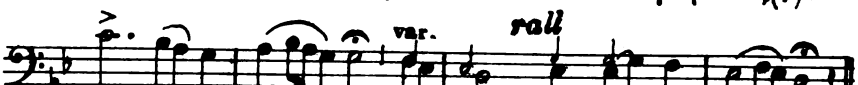
(1) Αὐ-τη(2) ἡ — κλη - τη και ἁ - γί - α ἡ-μέ - ρα(3) ἡ



μί-α τῶν Σαβ-βάτων,(4) ἡ βα-σιλὶς και κυ-ρί-α(5) ἐ-ορτῶν



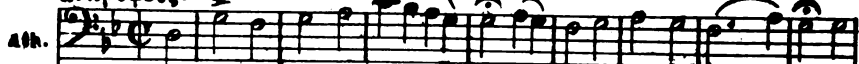
ἐ - ορ-τή(6) και πα-νῆγυ-ρίς ἐστι πανη - γύ-ρε-ων,(7) ἐν



ἡ εὐ-λο-γοῦ -- μεν Χρι-στον(8) εἰς τοὺς αἰ - ῶ - νας.

Ὁδὴ θ'.

**α. προφθόγ. ΤΡΟ ΜΑΡΚΙΑ**



Ὁ Ἄγ-γε-λος ἐ-βό - - α τη̃ κεχα-ρι-τω-μέ -- νη(1)



Ὁ Ἄγ-γε-λος ἐ-βό - - α τη̃ κεχα-ρι-τω-μέ - νη. ἁ-  
δὸς υἱ-ὸς ἁ-νέ -- στη τρι-ῆ-με-ρος ἐκ τά -- φου(καὶ



παῦτον τῶν δα-κρύ - - ων, σὸς γὰρ υἱ ὁς ἁ-νέ -- στη.



γνὴ Παρ-θέ - νε, χαῖ -- ρει, ἐ - ρῶ και πά-λιν, χαῖ -- ρει.  
τοὺς νε-κροὺς ἐ-γεί - - ρας, λα - οί, ἁ-γαλ-λι-ᾶ -- σθε(ς).

*β. εἰρημὸς* **MAESTOSO**

Ath. *p*

(1) Φω - - τί - - ζου, φω - τί - ζου,

Me. *p* *f*

Ath.

(2) ἡ νέ - α Ἰ - ε - ρου - σα - λήμ

Me.

**UN POCO PIÙ ANIMATO**

Ath. *mf*

(3) ἡ γὰρ δό - ξα Κυ - ρί - - ου(4) ἐ - πι - σὲ ἀ -

Me. *mf*

Ath. *rit.* *3* *Tpo 1<sup>o</sup>* *mf*


νέ - - - - - τει - - - - - λει(5) Χό - - - - - ρευ -

Me. *rit.* *3* *Tpo 1<sup>o</sup>* *mf*


Ath.    
 - ε νῦν καὶ ἀ - γάλ - - λου, Σι - - εῖν.


Sic. 


Ath.    
 (6) σὺ. — δὲ ἀ - - γνή(?) τέρ - που θε - ο -

Sic. 

B. 

Ath.  *rall.*   
 τό - - - - κε, (8) ἐν τῇ Ἐ - γέρ - τει τοῦ τό - κου σου.

Sic.  *rall.*

B.  *rall.*



## APPENDICE.

Ce travail était déjà composé, quand j'ai pu me mettre en possession de l'excellente étude de M. Krumbacher, intitulée *Studien zu Romanos*. — Je suis heureux de constater que, sur plus d'un point, l'éminent Professeur était arrivé avant moi à des conclusions identiques, tout en restant, sur d'autres points, éloigné des résultats consignés dans ces pages. Je crois donc faire chose utile, en précisant ici, les points de contact et les points de divergence indépendamment survenus dans nos travaux. Ils concernent soit le rythme des vers, soit le rythme et la structure des strophes.

Et d'abord, pour ce qui est du rythme des vers, M. Krumbacher considère comme authentiques et voulues ou légitimes les variétés et inégalités de rythme tonique et de nombre syllabique, observées quelquefois dans des vers et strophes d'un même poème : une extrême réserve dans l'amendement de ces inégalités est donc recommandée et réclamée par nous d'un commun accord. Mais nous nous séparons, lorsqu'il s'agit de rendre raison de ce fait et surtout de l'expliquer dans son application pratique, laquelle, somme toute, est la chose la plus importante, pour ne pas dire uniquement importante.

Quant à la question de savoir, pourquoi ces irrégularités de strophe à strophe arrivent précisément dans tels vers et non dans d'autres, l'éminent Byzantiniste confesse de ne pouvoir pas la résoudre ; et pour ce qui concerne l'exécution pratique de ces vers, il ne lui semble pas moins difficile de l'expliquer d'une façon satisfaisante<sup>1</sup>.

La raison de cet embarras réside uniquement dans son point de départ, c. à d. dans sa façon de concevoir le rythme des hymnographes. D'après lui, celui-ci consiste *essentiellement et uniquement* dans l'accentuation tonique et dans l'iso-

<sup>1</sup> « Es ist hier (v. 13 du *heirmos* Τὸν νοῦν ἀναφέσωμεν) noch auffälliger als bei Vers 5, dass der Dichter selbst sich einen kleinen Spielraum erlaubte. Warum gerade in diesen zwei Versen, ist eine Frage, die ich nicht beantworten kann. Nicht minder schwierig ist die Frage wie sich der Gesang mit solchen metrischen Unebenheiten abgefunden habe ». *Studien zu Romanos*, p. 79 et 83.

syllabie, en d'autres termes dans l'évaluation et dans la numération des syllabes, à l'exclusion de toute mensuration. Selon moi, au contraire, le rythme des hymnographes est basé essentiellement sur la mensuration, non quantitative, mais musicale des syllabes, donc dans l'*isochronie* ou l'*isopodie*, unie régulièrement, mais non nécessairement à l'*homotonie* et à l'*isosyllabie*. Cela posé, les difficultés tant théoriques que pratiques se résolvent généralement d'elles-mêmes. Une syllabe qui mesure deux temps dans le *heirmos*, est facilement remplacée par deux syllabes brèves dans une strophe. Dans l'hypothèse reçue qui donne à toutes les syllabes indistinctement la même durée, l'accélération ou la prolongation accidentelles se conçoivent difficilement ou produisent un effet peu esthétique, dont personne ne voudra rendre responsables les hymnographes. Les notes *tenues* ou *mesurées* longues, au contraire, laissent un champ libre pour l'accélération et pour la variation, tout en constituant un précieux moyen d'expression : elles se rapportent, en effet, presque toujours à des paroles du texte particulièrement expressives et emphatiques.

Pour ce qui est du rythme de la strophe, M. Krumbacher a reconnu avec Christ, certains groupements de vers en incises plus grandes. Mais ces groupements, basés sur la division du sens, varient assez librement de strophe à strophe (l.c. p.87ss.)

D'après moi aussi, ce groupement des vers en unités plus grandes est chose certaine. Seulement j'opine, contrairement à M. Krumbacher, qu'il n'est pas basé sur un principe logique dépendant du sens, mais avant tout sur un principe métrique, l'eurythmie de la strophe ; c'est un principe plus matériel, extrinsèque au sens de la phrase dont les divisions seront subordonnées aux divisions eurythmiques. Celles-ci ont leur place déterminée par la structure et par l'organisme même du *heirmos*, et elles restent, par conséquent, invariables, quand bien même le rythme des membres ou les incises du sens varieraient de strophe à strophe.



## DRITTE ABTHEILUNG.



### A). — MITTHEILUNGEN.

**1. Zwei orientalische "Patrologien",.** — Die für ihre Zeit in Mignes *Patrologia Graeca* und *Latina* recht tüchtig geleistete Arbeit erheischt dringend nicht nur jene Wiederholung auf Grund der modernen kritischen Editionsprincipien, die in der Wiener Ausgabe der lateinischen Kirchenschriftsteller und der Berliner Ausgabe der christlichen griechischen Schriftsteller bis auf Eusebios erfolgt, sondern auch und vor allem eine Ergänzung für die nichtgriechischen Litteraturen des Ostens. Mit Graffins *Patrologia Syriaca* war hier schon vor geraumer Zeit ein Anfang gemacht worden. Aber es war gewiss kein Vorteil für das Unternehmen, dass der erste Band an Aprât gerade kein Ineditum brachte. Ein zweiter Band folgte sodann bislange nicht, und man begann in weiten interessierten Kreisen zu fürchten, dass eine Fortführung des Werkes überhaupt aufgegeben sei. Mit Genugthuung werden unsere Leser daher aus verschiedenen Hinweisen unseres verehrten Mitarbeiters Herrn Dr. Kmosko entnommen haben, dass diese Befürchtung unbegründet, vielmehr gerade er mit Vorarbeiten für weitere Teile der *Patrologia Syriaca* beschäftigt ist. Ja mit einem noch weit umfassenderen Gedanken trug sich Graffin schon seit mehr als einem Lustrum, dem Gedanken einer PATROLOGIA ORIENTALIS, den er nunmehr in Verbindung mit unserem verehrten Mitarbeiter Herrn Prof. Nau zu verwirklichen begonnen hat. Von dem bei Firmin-Didot u. Co. in Paris in Lexikon-8° erscheinenden Unternehmen liegt heute bereits eine erste Probe an der von Perruchon begonnenen, von Guidi zu Ende geführten Edition eines hochinteressanten abessynischen Apokryphons *Le livre des mystères du ciel et de la terre* mit französischer Uebersetzung vor. Ueber seinen Gesamtplan orientiert der uns von den beiden Leitern freundlichst zugesandte Prospekt in folgender Weise:

"En poursuivant la publication de la *Patrologie syriaque*, Mgr. Graffin avait eu occasion de rencontrer dans les différentes collections des grandes bibliothèques de l'Europe, des textes des plus intéressants pour la littérature chrétienne aussi bien en Arabe, en Copte, en Ethiopien qu'en Syriaque. Il a semblé à un certain

nombre de ses amis qui se trouvaient réunis au congrès des Orientalistes de Paris en 1897, que la publication de ces textes compléterait, au même titre que la *Patrologie syriaque*, les éditions si précieuses pour les travailleurs des *Patrologies latine et grecque* de l'abbé Migne.

“ Depuis cette époque, Mgr. Graffin s'est occupé avec grande activité de faire graver et de faire fondre les caractères orientaux dont il pensait avoir besoin. De plus, il a réuni les reproductions photographiques d'un bon nombre de manuscrits pour pouvoir les mettre à la disposition de ses collaborateurs.

“ Malgré ces travaux considérables, il a pu commencer déjà la publication de ces textes : l'impression d'un apocryphe éthiopien des plus intéressants intitulé “ *Le livre des mystères du ciel et de la terre* „ est presque terminée. Ce sera le premier fascicule de cette *Patrologie Orientale*.

“ Cette collection, qui paraîtra d'abord à raison de quatre à huit fascicules par an, comprendra une suite de textes Arabes, Arméniens, Éthiopiens, Coptes, Grecs et même Syriaques non vocalisés inédits ayant tous trait à la littérature chrétienne. La traduction sera donnée en Latin ou bien en Allemand, en Anglais, en Français, en Italien, car cette publication d'ouvrages inédits suppose la collaboration des savants de tous pays pour pouvoir être menée à bien, il n'est donc pas possible d'imposer une langue qui pourrait gêner les savants pour traduire leur pensée.

“ Les textes et les traductions paraîtront dans le format grand in-8° (format des *Patrologies* de Migne) selon le spécimen ci-joint, par fascicules de 80 à 150 pages qui seront réunis, au fur et à mesure de leur apparition, en volumes de 400 à 600 pages.

“ Le prix sera établi pour les souscripteurs à raison de 60 centimes la feuille de seize pages; après la publication du volume, le prix sera porté à 0 fr. 95 par feuille.

“ On peut d'ailleurs ne souscrire qu'aux textes publiés dans une langue déterminée ou même à certaines œuvres particulières „.

Weiterhin sollen durch K u g e n e r mit französischer Uebersetzung, Noten und Kommentar *Textes syriaques relatifs à Sévère patriarche d'Antioche*, von welchen der erste Fascikel, während wir schreiben, gleichfalls schon erschien, durch E v e t t s mit englischer Uebersetzung die *Histoire des patriarches d'Alexandrie* nach den Hdschr. *Paris Arab.* 301 und 302, und von einer *Collection de synaxaires orientaux* das koptisch-arabische und armenische

Material durch Goussen mit deutscher, das abessynische durch Basset, Conti Rossini, Guidi und Perruchon mit französischer Uebertragung zur Ausgabe kommen.

Dem mit so wichtigen Publikationen einsetzenden Werke ist indessen schon während seiner Vorbereitung ein Konkurrenzunternehmen erstanden an dem grossartigen CORPUS SCRIPTORUM CHRISTIANORUM ORIENTALIUM, dessen Verlag Poussielgue in Paris und Harrassowitz in Leipzig übernommen haben. Der Vater desselben ist der nimmermüde Chabot, dem speciell die syrischen Studien bereits so Vieles verdanken. Dem von ihm im Januar d. J. ausgegebenen Prospekt entnehmen wir Folgendes:

“Mens nostra est omnia opera a christianis auctoribus scripta syriace, aethiopice, coptice, arabice, edita aut inedita, quae ad rem liturgicam, canonicam, exegeticam, theologicam, philosophicam, hagiographicam, historicam pertineant, in unam collectionem redigere. — Armenorum libros in collectione collocabimus cum aderit vir eruditus cui editionis curam assumere placuerit.

“Editio nostra nudum textum exhibebit cum variis codicum lectionibus et interpretatione latina; eis solum quae ad veram lectionem aut interpretationem stabiliendam conferunt adnotatis. A dissertationibus aut commentariis ex industria abstinemus. Praefatio uniuscuiusque operis de auctore, codicibus, editionisque ratione breves notitias tradet.

“Quattuor aut quinque volumina, maioris minorisve molis, singulis annis in lucem nos datuos esse speramus. Ad hoc multum iuvabit concessa licentia utendi litterarum formis “Typographiei Reipublicae”, quae copia et elegantia nullis aliis cedunt. Earum specimina infra habentur.

“In his voluminibus edendis nullum praefixum ordinem sequemur, sed prout parata nobis occurrent ita prelo mandabuntur. Opera tamen inedita aut quae maioris sunt momenti, maxime vero opera historica, ante alia edere statuimus. Opera autem nuper edita, quae omnium manibus teruntur, in praesenti typis denuo mandare intempestivum esse novimus; ea tamen e catalogis nostris non eiciamus, cum eadem ratione eademque forma ac ceteri libri, ad complendam collectionem, ea recudere aliquando opportunum fore multi existiment.

“In quattuor classes scripta uniuscuiusque linguae dividere opportunum duximus: I. *Apocrypha sacra, Liturgica, Canonica*; II. *Theologica, Exegetica, Philosophica*; III. *Historica et Hagio-*

*graphica*; IV. *Opera peregrinae originis*. — Hoc praecipue postulabat editio operum liturgicorum et canonicorum, inter quae saepius unum ab altero ad verbum exscriptum est, et ideo ea in eodem volumine disponere decebat, etsi vario tempore a variis auctoribus confecta sunt. — Opera quoque historica et hagiographica in unam seriem ordinare magni interesse videbatur: ne cogeremur easdem notulas historicas et geographicas repetere in unoquoque fere volumine; huiusmodi notas in speciali tomo qui etiam nominum rerumque locupletissimos indices continebit, colligemus. — In quarta serie opera dabimus quorum primigenius textus alio idiomate, praecipue graeco, conscriptus periit, aut quorum versio orientalis magni aestimatur aut adeo immutata est, ut novum opus merito censeatur.

“ Non solum singula volumina, sed etiam uniuscuiusque voluminis textum sine latina interpretatione vel interpretationem sine textu emere licebit.

“ Pretium emptionis ita computabitur: folium textus orientalis sexdecim paginis constans, una libella gallica (*un franc*); folium autem latinum, media libella (*0 fr. 50 cent.*) venumdabitur.

“ Unicuique volumini nomen inscribetur docti viri cuius labore in lucem proferetur et qui, suo periculo, textus editionem et latinam translationem curabit „.

Beigefügt ist diesem Prospekt bereits ein vollständiges und ins Einzelste gehendes Schema des syrischen Teiles des *Corpus*. Aehnliche sollen baldigst durch die betreffenden Leiter für die drei übrigen Abteilungen ausgearbeitet werden. Erschienen sind bereits von der syrischen Serie (C. IV 1) *Chronica minora. Pars prior* und von der äthiopischen *Historia regis Joannis*, beides wiederum Gaben Guidis, dessen nie erlahmende Hilfsbereitschaft auch dem Schriftleiter dieser Zeitschrift namentlich bei Anfertigung des Litteraturberichtes eine Förderung bedeutet, die er nicht genug zu rühmen vermag. Unter der Presse befinden sich zwei weitere Syriaca (B. XCIX, C. I.) an Bar Šalißis Liturgieerklärung und der Chronik des Ps.-Dionysios von Tell-mahrê, deren Ausgabe in der Hand von Parisot bzw. von Chabot selbst liegt.

Wir müssen offen gestehen, dass wir es im Interesse der Sache höchlichst bedauern, nicht eine Fusion der beiden Unternehmen haben erleben zu dürfen. Zeit, Kraft und Geld wird nun doppelt geopfert und die Existenzbedingungen sind für beide Werke naturgemäss schwerere als sie für ein einziges kombiniertes gewesen

wären. Unser verehrter Mitarbeiter Herr Prof. Braun hat mit unserer vollsten Billigung seine Veröffentlichung der Timotheosbriefe in unserer Zeitschrift abgebrochen, um Timotheos I in Chabots *Corpus* zu übernehmen. Labourt hat mit Rücksicht auf die betreffenden Vorarbeiten des deutschen Gelehrten demselben das zuerst von ihm belegte Gebiet ohne Schwierigkeit überlassen. Der Unterzeichnete wird alles aufbieten, um S. Exc. den hochwürdigsten Herrn Patriarchen Rahmani zu veranlassen, dass er unser II 434 ff. dieser Zeitschrift angekündigtes *Corpus Liturgiarum Syriacarum* der syrischen Abteilung von Chabots oder dem Unternehmen von Graffin-Nau einordnet. Konnten ähnliche Zugeständnisse, von anderer Seite gemacht, Zugeständnisse von hüten und drüben nicht zur Vereinigung des *Corpus* und der *Patrologia* führen? — Indessen wir wollen nicht klagen, wünschen vielmehr beiden für die Kunde des christlichen Orients so unschätzbaren Publikationen gleich herzlich besten Fortgang und werden sie mit unparteilichem Interesse verfolgen.

Immerhin will uns schon heute scheinen, als habe Chabots *Corpus* entscheidende praktische Vorzüge. Wir rechnen hierher das Streben nach Vollständigkeit, das handlichere Format, die Trennung von Text und Uebersetzung und im Zusammenhang damit die Abgabe auch der bloßen Uebersetzungen, die zielbewusste Klarheit systematischen Vorgehens, welche der schon ins Einzelne ausgearbeitete Plan des Riesenwerkes verrät, endlich nicht am wenigsten die glückliche Lage, über ein geradezu einzigartiges Typenmaterial verfügen zu können. Andererseits bedeutet wenigstens vorläufig das Fehlen einer armenischen Abteilung einen schweren Mangel. Auch sind Graffin und Nau zweifellos damit im Recht, dass sie von vornherein auf die Forderung einer bestimmten Sprache der Uebersetzung verzichten, und dann wird wohl das Verdienst der Priorität Graffin nicht bestritten werden können, wie zugleich ein von ihm zuerst ausgebildetes vereinfachtes photographisches Verfahren, welches es gestattet zu einem sehr niedrigen Preis die Reproduktion der Hdschr. zu gewinnen, bei der Vorbereitung der Editionen beider Sammlungen im weitesten Masse zur Anwendung gebracht, die wesentliche Grundlage der Hoffnung bildet, dieselben in nicht allzulangsamem Tempo fortschreiten zu sehen, endlich seine Publikation dem Subskribenten günstigere Bedingungen bietet als die andere bei Annahme auch der Texte.

Den wärmsten Dank unserer Leser würden die Leitungen der beiden orientalischen "Patrologien", sich verdienen, falls sie sich

entschliessen könnten, durch Ueberweisung eines Besprechungsexemplares der einzelnen Editionen an die Bibliothek des Priesterkollegiums von Campo Santo (Rom, Via della Sagrestia 17) uns eine schnelle und ausführliche Berichterstattung über sie zu ermöglichen.

Dr. A. BAUMSTARK.

**2. Die Strassburger Nestorios-Handschrift.** — Theodoros von Mopsuestia, Nestorios und Diodoros von Tarsos bildeten bekanntlich das hochverehrte Dreigestirn „griechischer Väter“, der syrisch-nestorianischen Kirche. Ein gemeinsames Fest ist mindestens seit Išō'-jaßs III Zeit ihrem Andenken am fünften Freitag nach Epiphanie gewidmet. Das Studium ihrer ins Syrische übersetzten Werke bildete eine hauptsächliche Beschäftigung der Mönche in den Klöstern des 6 und 7 Jahrh.s. Vgl. die Biographie dess Bar-'Iðtā (ed. Budge 125. Uebersetzung 184). Gleich dem Psalmen- und Johanneskommentar des Mopsuesteners einmal auch ein im griechischen Original untergegangenes Werk des Nestorios in syrischer Uebersetzung wieder ans Licht treten zu sehen, war daher stets zu erwarten. Aber erst vor Kurzem hat Bedjan im Anhang seiner Martyrios-Ausgabe, thatsächlich einige Bruchstücke dieser Art veröffentlicht. Die Hdschr., welcher er dieselben entnahm, auf Anregung Goussens gefertigt, befindet sich im Besitz der Kaiserl. Universitäts- und Landesbibliothek zu Strassburg i/E. Eine nähere Kenntnissnahme derselben schien mir um so wünschenswerter, als wir in dem durch Göller I 80-97 dieser Zeitschrift veröffentlichten Fragment einer nestorianischen Kirchengeschichte Nestorios ein völlig korrekt klingendes christologisches Bekenntnis in den Mund gelegt fanden und Nau *Revue de l'Orient Chrétien* VI 483 im Anschlusse daran die Frage glaubte aufwerfen zu können, ob nicht etwa das Ephesinum über die wirklich von dem Konstantinopolitaner vertretene Lehre in einem thatsächlichen Irrtum befangen gewesen sei.

Ich bin in der Lage, nachdem jene Kenntnissnahme mir verflossenen Sommer möglich war, nunmehr die für die Dogmengeschichte des 5 Jahrh.s höchst verhängliche Frage sehr entschieden in verneinendem Sinne beantworten zu können. Die „Ueberlieferung“, bleibt bei näherem Zusehen, wie so oft, auch Nestorios gegenüber in ihrem Recht.



“Heerhaufen des Bäder Hanbay, als sie das Land ks (?) anno 1954 *Graecorum* eroberten „. Sie war mithin mindestens — und wohl beträchtlich — älter als 1954 *Graecorum* d. h. 1643 n. Ch. Ueber die Güte derselben masse ich mir auf Grund einer nur flüchtigen Durchsicht des Textes kein Urteil an. Der moderne Kopist hat jedenfalls sehr sorgfältig gearbeitet, jede Lücke der Vorlage angemerkt und es notiert, wenn er auch nur ihre Punktation oder irgend einen in ihr stehenden Schreibfehler verbesserte. Die Uebersetzung selbst entstand, als Bar-Idâ († 611 oder 612 im Alter von 103 Jahren und seit seinem 23 ten Lebensjahre soke) ein junger Mönch war d. h. um 530 oder 540 n. Ch. Vgl. dessen Lebensgeschichte (ed. Budgete 120. Uebersetzung 176).

[illegible]

כזהו בלש סעסמא דלזחשום (?). סכסדל מעלל לחבל סכסמל. לחבל  
 דמ בלזמ מעלל לחלל סעס. למעס כזהו סעסל דחלל דחל  
 לעל למל דמללסמל סלזחל. סלס דחלל : דמ דלזחשום :  
 „An die Spitze stellt er einen Mîmrâ, in  
 welchem er über alle antikirchlichen Häresien redet und über alle  
 Schismen vom Glauben der 318 (Konzilsväter), indem er kraftvoll  
 gegen diejenigen disputiert, nach welchen sie benannt werden. In  
 den zweiten Teilen (?) ergeht er sich gegen Kyrillos, indem er ge-  
 gen die gerichtliche Verfolgung und die Anklage des Kyrillos Stell-  
 ung nimmt. Drittens aber seine Verteidigung und die Beantwortung  
 ihres Briefes (?), und hiermit beschliesst er das erste Buch. Das  
 zweite Buch aber teilt er in zwei Teile, in die Verteidigung und  
 den Gegenbeweis gegenüber den Vorwürfen, auf Grund deren er  
 anathematisiert wurde, und in den zweiten, von seiner Anathema-  
 tisierung bis zu seinem Lebensende „.

Im Texte selbst ist aber nurmehr die Einteilung des ersten  
 Teiles des ersten Buches in 93 Kapitel angemerkt. Die Polemik  
 gründet sich hauptsächlich auf dogmatisches Raisonnement einer-  
 seits, andererseits auf den Verlauf der Ereignisse vor, auf und nach  
 dem Ephesinum, wobei vielfach Aktenstücke, die Schriften des Ky-  
 rillos und solche des Verfassers selbst citiert werden. Auch an-  
 gebliche Zeichen des göttlichen Zornes müssen es sich gefallen  
 lassen bei Gelegenheit als Beweismittel ins Feld geführt zu werden.  
 Einen auffallend geringen Raum nimmt dagegen die Berufung auf  
 ältere theologische Autoritäten ein. Athanasios, Theophilos, Grego-  
 rios von Nazianz und — beachtenswerter Weise — der Abendänder  
 Ambrosius sind die einzigen „Väter“, von denen ich Citate be-  
 merkte. Der dogmatische Standpunkt des Werkes strafft, wie be-  
 reits angedeutet, durchaus die Angabe des kirchengeschichtlichen  
 Fragmentes Lügen, der zu Folge Nestorios nur gleichmässig gegen  
 Paulos von Samosata und Apollinarios sich verwahrt und Maria  
 als die Gabärerin „Gottes und des Menschen“, anerkannt hätte. Er  
 ist in erster Linie allerdings einmal scharf dyophysitisch, wobei  
 sein grosser konstantinopolitanischer Gegner den Alexandriner Ky-  
 rillos bereits ebenso entschieden auf das Bekenntnis auch nur einer  
 φύσις (חל) festnagelt, als es später die Monophysiten im Kampfe  
 gegen Chalkedon thaten. Aber auch die ausdrückliche Statuierung  
 zugleich einer zweifachen ὑπόστασις (סעס) in dem einen πρό-  
 σωπον (כזהו) Christus wird keineswegs umgangen, obgleich

Kann mithin von einer Revision der Jahrhunderte alten Beurteilung des Dogmatikers Nestorios in Sinne der Nau'schen Anregung nicht die Rede sein, so präsentiert sich der Schriftsteller und durch seine Vermittelung der Mensch nur von der allerbesten Seite. Ein gutes und beredtes Griechisch spricht meist durch die Verschleierung des syrischen Sprachgewandes. Ein Mann redet, dem es warm wird beim Reden und dem es heiliger Ernst ist mit seiner Sache. Die Bekämpfung des Gegners ist immer energisch und nachdrücklich, aber nie eine solche mit vergifteten Waffen. Selbst Kyrillos gegenüber wird nicht zur Beschimpfung gegriffen, die noch so oft im dogmatischen Streit des Ostens erklingen sollte. Leo d. Gr. wird (fol. 375) halb wehmütig genannt: ܠܝܘܐ ܕܥܪܡܢܐ (lies ܠܝܘܐ ܕܥܪܡܢܐ) . ܕܥܪܡܢܐ ܕܥܪܡܢܐ ܕܥܪܡܢܐ (lies ܕܥܪܡܢܐ ܕܥܪܡܢܐ ܕܥܪܡܢܐ). „Derjenige, welcher am Glau-



**3. Zur syrischen "traditio legis",; Ravennatisches.** — Im Folgenden einige Kleinigkeiten zur kunstwissenschaftlichen Seite des Kapitels: Christlicher Orient! Ravenna der vorgeschobene Punkt christlich-östlicher Weise im christlichen Westen mag das verbindende Glied für die paar nicht allzu einschneidenden Nachträge und Selbstberichtigungen abgeben.

In meiner Untersuchung über *Eine syrische "traditio legis", und ihre Parallelen* 173–200 dieses Jahrgangs unserer Zeitschrift habe ich 184 Anmk. 1 scharf gegen die Unterstellung späterer Hinzufügung der Petruschlüssel im Kuppelmosaik des arianischen Baptisteriums mich gewandt, die bei K u r t h *Die Mosaiken der christlichen Aera. I. Die Wandmosaiken von Ravenna* 198 f. uns entgegentritt. Ich habe dabei keineswegs behaupten wollen, dass die Hände des Apostelfürsten mit den Schlüsseln, wie sie *hic et nunc* vorliegen, nicht etwa einer späteren Restauration ihr Dasein verdanken. Jede halbwegs gute Abbildung musste ja nach dieser Seite hin zu Zweifeln anregen. Eine genaue Untersuchung des Originals, die ich persönlich im letzten Oktober vornahm, überzeugte mich positiv von der Thatsache einer Restauration dieser Stelle. Gleichwohl glaube ich noch immer an der Zusammenstellung des ravennatischen Mosaiks mit meiner syrischen Miniatur der Schlüsselübergabe festhalten zu dürfen. Ein späterer Restaurator, der einen ursprünglich von Petrus gehaltenen Kranz unter dem Einfluss eines jüngeren ikonographischen Typus durch die Schlüssel ersetzt hätte, würde einmal kaum Grund gehabt haben analog auch in den Händen Pauli eine doppelte Schriftrolle an die Stelle des Kranzes treten zu lassen. Sodann stehen die älterer abendländischer Weise ausserhalb der auf Sarkophagen vorkommenden historischen Szene Math. 16 § 13–19 fremden Schlüssel neben der ebensowenig im Abendland heimischen Hetoimasia, die sicher nicht erst eine spätere Zuthat bedeutet. Endlich wird damit ohne alles Weitere auch eine Berufung auf das katholische Baptisterium als Vorbild des arianischen hinfällig. Das Fehlen der Sonderattribute der Apostelfürsten in jenem kann ihre nachträgliche Hinzufügung in diesem allein darum schon nicht beweisen, weil das jüngere Denkmal eben in der Hetoimasia bereits ein ursprüngliches Plus gegenüber dem älteren aufweist. Immerhin wird es freilich wünschenswert sein, für meine These vom orientalischen, näherhin syrischen Ursprung der "traditio legis", mit stehendem Christus im Laufe der Zeit noch weiteres Beweismaterial beigebracht zu sehen. Et-

was recht Wichtiges scheint mir hier das Apsisgemälde der Basilika von St. Elia bei Nepi darzustellen, in welchem von links Petrus, von rechts Paulus, jeder mit einer offenen Schriftrolle in der Hand, auf den mit dem Apoismosaik von SS. Cosma e Damiano in Rom übereinstimmend dargestellten d. h. also wesentlich mit demjenigen des byzantinischen Altarvorhangs sich deckenden Herrn zuschreiten. „Byzantinische „ Einflüsse stehen hier ausser Frage, aber gleichwohl wäre mit der neuen Parallele etwas Ernsthaftes erst anzufangen, wenn zuerst erwiesen wäre, das Zimmermann *Giotto und die Kunst im Mittelalter* I. 51 f. 231 f. mit Unrecht in dem südetrurischen Fresko lediglich die unfähige und stilistisch mit Byzantinischem durchsetzte Nachahmung des römischen Mosaiks erblicke. Ich kann diesen Beweis indessen füglich erst im Zusammenhange der 198 in Aussicht gestellten Untersuchung antreten, die von dem Triumphbogenfresko von SS. Abondio ed Abondanzio bei Rignano ausgehen soll. Schon heute möchte ich dagegen als einen von mir im ersten Augenblick übersehenen Beleg für den Zusammenhang der „*traditio legis* „ durch stehenden Christus mit dem Osten ganz entschieden ein nach de Rossi *Bulletino* 1887. 89 dem 11 oder 12, nach Zimmermann a. a. O. 254 Anmk. 1 erst dem 13 Jahrh. angehörendes Gemälde der Unterräume von SS. Giovanni e Paolo zu Rom reklamieren (abgeb. bei P. Germano *La casa Celimontana dei SS. martiri Giovanni e Paolo* 422 als Fig. 73). Die Apostelfürsten wurden hier durch die beiden Titelheiligen des Ortes ersetzt. Zwischen sie und den Heiland traten Engel ein. Abhängigkeit von SS. Cosma e Damiano ist diesmal schon von vornherein dadurch ausgeschlossen, dass Christus an Stelle der geschlossenen eine geöffnete Schriftrolle mit den Worten trägt LVX EGO SV̄ MUNDI NUTO Q̄ CUNCTA CREAMI. Andererseits hat Zimmermann a. a. O. wohl noch sehr wenig gesagt, wenn er die Malerei als eine „ebenfalls stark byzantinierende „ bezeichnet. Eine höchst merkwürdige Uebereinstimmung speciell mit der syrischen Miniatur des ausgehenden 11 Jahrh.s bezeichnet die eigentümlich orantenartige Armhaltung des Erlösers.

Allerdings kann ich auch nicht verhehlen, dass mir nicht minder zwei Darstellungen entgangen sind, die zunächst gegen meine Typenscheidung zu sprechen scheinen dürften. Schon Strzygowski hat nämlich *Orient oder Rom* 98–103 auf die von mir 178 ff. herangezogene Vorhangbeschreibung des Paulos Silentarios im Zu-

sammenhang mit einem von ihm T. V. abgebildeten ägyptischen Stoffrest hingewiesen. Dieser aber zeigt in der That keinerlei nähere Beziehung zu dem vom byzantinischen Dichter Geschilderten, sondern liefert vielmehr ein nur fragmentarisches aber ganz unzweifelhaftes Beispiel einer "traditio legis", durch den thronenden Christus auch im Orient. Indessen einmal scheint der Weber mit dem Sinn des von ihm Dargestellten nur wenig vertraut gewesen zu sein, soferne er die von Petrus in Empfang genommene Rolle in der Beischrift als TO ΨΑΡΤΗΡΙΟΝ bezeichnet. Dieser Umstand lässt es aber als höchst zweifelhaft erscheinen, dass die Heimat unseres einzelnen Monuments auch diejenige des wiedergegebenen ikonographischen Typus sei. Sodann würde es sich hier immer nur um die Verbreitung des für mich römischen Typus auch in Aegypten handeln. Möglich bliebe daher in jedem Falle das ursprüngliche Zusammengehen von Rom und Aegypten auf der einen, von Syrien, Kleinasien-Byzanz, Ravenna und allenfalls Gallien auf der anderen Seite. Eine solche Konstellation nun stellt sich mir auf dem Gebiete der Liturgiegeschichte fast täglich klarer heraus, und man wird ihr auf dem kunstgeschichtlichen überhaupt wie speciell auf demjenigen der Ikonographie, wenn mich nicht alles trügt, gleichfalls um so häufiger begegnen, je mehr man wirklich den Dingen auf den Grund geht. Neben das ägyptische treten nun aber allerdings zwei noch früher gleichfalls von Strzygowski publicierte und von ihm als "ravennatisch", bew. "syrisch", angesprochene Monumente, eine Hälfte des Elfenbeindeckels und eine der mit dem Grundstock der Hdschr. nicht zusammengehörigen Miniaturen des armenischen Evangeliars von Etschmiadzin aus dem Jahre 989. Gar nichts verschlägt indessen der "ravennatische", Elfenbeindeckel (*Byzantinische Denkmäler* I. T. 11), der den thronenden bartlosen Christus mit Redegestus und Kodex zwischen — anscheinend — den Apostelfürsten vorführt, in deren Hand Rollen oder Bücher nicht sichtbar werden. Mag das Stück ravennatischem Kunstkreise angehören, ein rein "orientalischer", oder gar speciell "syrischer", ist dieser ja doch eben nicht. Erfordert wird hier der Nachweis "syrischen", Charakters im einzelnen Fall; dieser müsste aber schon vorausgesetzt werden, wenn die Darstellung gegen mich ins Feld geführt werden wollte, und man bekäme so den reinen *circulus vitiosus*. Nicht viel anders steht es nun aber auch um die "syrische", Miniatur (ebenda T. II 2). Die — unterstellbaren — Apostelfürsten tragen hier beide Bücher.

Der sitzende bartlose Christus hält in der Linken das Stabkreuz; indessen die Rechte — in lateinischer (!) Weise — segnet. Weder mit dem Typus der von mir publicierten Miniatur bezw. der hinter dem Himmelfahrtsbilde des Rabbûlâ-Evangeliars stehenden Komposition noch mit derjenigen des konstantinopolitanischen Vorhangs zeigt sich mithin eine wirklich entscheidende Uebereinstimmung, während andererseits ein geradezu durchschlagender Umstand auf das Mitspielen abendländischer Einflüsse hindeutet. Dieses glaube ich übrigens auch anderswo in jener "syrischen", Miniaturenreihe des armenischen Kodex unterstellen zu müssen. Ich erinnere nur an die Dreizahl der Magier in der Anbetungsszene (T. VI 1) gegenüber der litterarisch für Syrien als die schlechthin kanonische gewährleisteten Zwölfzahl. Zuweilen ist denn doch wohl eben der Osten nicht der gebende, sondern auch einmal der empfangende Teil gewesen.

Wie auf die syrische "*traditio legis*", giebt mir Ravenna Veranlassung auch auf Jacobys *Taufbericht* und Wulffs *Koimesiskirche* noch mit einem kurzen Worte zurückzukommen. Zu den in der ersten Schrift 68-95 behandelten künstlerischen Nachklängen des eigentümlichen Berichtes, von dem uns Kmosko noch einige weitere Versionen aus syrischer Litteratur vorlegen wird, ist als eine höchst charakteristische Nummer das byzantinische Tafelbild n° 347 in Sala VI der Academia delle Belle Arti zu Ravenna nachzutragen. Ein Engel assistiert hier zur Rechten des Herrn dem Taufakte, den der links stehende Johannes vollzieht. Ueber Christus fehlt die Taube des Hl. Geistes, die vielmehr durch eine starke Lichterscheinung ersetzt ist. Zu verweisen ist ferner auch hier auf die "syrische", Miniaturenfolge des Etschmiadzin-Evangeliars mit ihrem Taufbilde, welches die Gotteshand und als einen von der Taube des Hl. Geistes auf das Haupt Christi herabsteigenden Strahlenkegel die Lichterscheinung darstellt (a. a. O. T. VI 2).

Den von mir oben 235 f. genannten weiteren Exemplaren des von Wulff als ältester Typus der Blacherniotissa erwiesenen Muttergottesbildes ist sodann aus dem gleichen Saale der Ravennatischen Sammlung das byzantinische Tafelbild n° 268 hinzuzufügen eine Halbdarstellung der stehenden Jungfrau, die genau in der Weise des Mosaiks von Nikaia das göttliche Kind gleichsam zur Anbetung vor sich hält. Wichtiger ist mir Wulff gegenüber Ravennatisches als Stütze meiner Ausführungen über die Geschichte



des dreigliederigen Bemas, durch welche ich 227. 230 f. die Möglichkeit eines höheren Alters des halbbasilikalen Bauschemas der Hagia Sophia von Thessalonike, der Koimesiskirche von Nikaia u. s. w. gegenüber dem Grundriss der Justinianischen Hagia Sophia von Konstantinopel zu begründen suchte. Das dreigliederige Bema fehlte in Ravenna den kirchlichen Bauten der weströmischen wie der Periode der Gotenherrschaft. Dagegen finden sich Diakonikon und Prothesis u. zw. als ursprüngliche Bestandteile in S. Vitale und S. Apollinare in Classe d. h. in den beiden Monumentalbauten der beginnenden oströmischen Periode. Das kommt natürlich auf das Konto des in diesem Augenblick gewiss nicht überraschenden Einflusses einer östlichen Liturgie, welche bereits die *μεγάλη εἰσοδος* und damit das Bedürfnis nach jenen Nebenräumen besass. Nicht der Liturgie von Konstantinopel! Denn S. Vitale ist bereits am 13 April 547, S. Apollinare in Classe am 9 Mai 549 eingeweiht worden. Vgl. Bacchinis *Dissertatio chronologico-historica* IV zu Agnellus (Migne P. L. CVI 583 f.). In Konstantinopel aber sahen wir entsprechend dem Fehlen von Prothesis und Diakonikon in der 537 eingeweihten Hagia Sophia die *μεγάλη εἰσοδος* erst unter Justinos II (565–578) eingeführt. Wenn aber nicht die Liturgie der oströmischen Reichshauptstadt, so wird es wohl diejenige der oströmischen Nachbarprovinz gewesen sein, die sich seit der byzantinischen Eroberung in Ravenna neben die altangestammte drängte. Diese Erwägung weist nach Illyricum und Macedonien, nach der Metropole Thessalonike. Ich will nicht sagen, dass es bewiesen sei, aber noch etwas wahrscheinlicher ist es hiermit gemacht, dass wie im westlichen und centralen Syrien, so auch in Thessalonike und an anderen Punkten der Balkanhalbinsel, damit vielleicht auch in Kleinasien, früher als in Konstantinopel selbst die liturgische Revolution der Umgestaltung der alten Gabendarbringung in eine feierliche Gabeneintragung für die kirchliche Architektur die Ersetzung der einfachen Apsis durch ein dreigliederiges Bema im Gefolge hatte.

Dr. A. BAUMSTARK.

## B). — BESPRECHUNGEN.

**J. Wilpert**, *Die Malereien der Katakomben Roms* (XIX, 596 S.) Freiburg i/B. 1903, bzw. italienische Ausgabe: *Le Pitture delle Catacombe Romane* (XIX, 549 S.) Roma 1903. (Mit 54 Abbildungen im Text und einem Tafelbande von 267 Tafeln).

Es bereitet ein Gefühl hoher Befriedigung, in der kritischen Umschau einer sich mit neuen Aufgaben beschäftigenden, neuen Idealen nachstrebenden und so naturgemäss mit manchem Alten und Veralteten in Widerspruch geratenden Zeitschrift, an einer Stelle also, an der, so wenig dies dem einzelnen Referenten zusa-gen mag, es beinahe durchweg gilt, Rückständigkeiten festzulegen, Halbheiten aufzudecken, Lücken auszufüllen, Schiefes und Falsches zu korrigieren, — an einer solchen Stelle, sage ich, einmal mit aufrichtiger Freude und in bescheidener Demut vor etwas ganz Grossem und ganz Schöнем bewundernd stille stehen zu dürfen. Keineswegs ist es jedoch nur der Wunsch, uns und unsere Leser dieses Gefühles der Befriedigung nicht verlustig gehen zu lassen, was es uns nahe legt im *Oriens Christianus* der epochemachenden Publikation der Katakombenmalereien Roms einige Seiten näherer Besprechung zu widmen.

Einerseits sind diese Malereien, deren älteste bis an die Schwelle des 1 und 2 Jahrh.s oder in das 1 Jahrh. selbst hinaufreichen, die früheste und dadurch in gewissem Sinne die bedeut-samste Kundgebung altchristlichen Kunstschaffens. Andererseits ist einmal der christliche Osten, um dessen streng wissenschaftliche, von keinerlei Tendenz getrübbte Erforschung wir uns bemühen, nichts Anderes als eine Summe von lokal durch die Jahrhunderte sich hindurchrettender Stücke christlichen Altertums. Das ist ganz allgemein und auf allen Gebieten besonders aber, wie ich schon R. Q. S. XVI 254 im Hinblick auf Daltons Katalog "*of early christian antiquities and objects from the christian east*", des British Museum andeutete, auf demjenigen der Kunst richtig. Einige Ornamentmuster hat hier der islamische Einfluss heimisch gemacht, einige Kirchen und Kirchenruinen die Epoche der Kreuz-züge mit ihren lateinischen Einflüssen zurückgelassen, sehr spät erst in armenischen Miniaturen, in der Kleinkunst der griechischen

Kirche, in der Malerei auf dem Athos und in Russland die in der Renaissance anhebende modern westeuropäische Art ihre Einwirkung geltend gemacht. Im übrigen hörte die christliche Kunst des Orients niemals auf, an dem Erbe zu zehren, das rund die sechs ersten Jahrhunderte unserer Zeitrechnung in allerdings verschiedenartigst beeinflusster Entwicklung künstlerischer Bethätigung zusammengebracht haben. Unmöglich konnte daher unsere Zeitschrift an einem selbst wahrhaft monumentalen Werke wortlos vorübergehen, das in der Erforschung der ältesten christlichen Denkmälerwelt einen Abschnitt bezeichnet wie bisher nur das Erscheinen von Bosios *Roma Sotterranea* und die Lebensarbeit G. B. de Rossis.

Bosio — de Rossi — Wilpert. Die Einschätzung der *Malereien der Katakomben Roms*, welche in der einfachen Nebeneinanderstellung dieser drei Namen ausgedrückt ist, wird sich als gerechtfertigt erweisen, ob wir, an diesem Marksteine wissenschaftlicher Beschäftigung mit den Denkmälern malerischen Gräberschmuckes des altchristlichen Roms angelangt, einen Blick mit dem milden Lächeln des Verzeihens nach rückwärts oder einen tief wehmütigen Blick in die Zukunft werfen.

Einen Blick mit dem milden Lächeln des Verzeihens nach rückwärts! — Im Grunde freilich haben sie alle dieses Lächeln kaum verdient, deren Thun und Treiben nunmehr wertlos und unschädlich der Geschichte angehört. Was haben sie nicht den römischen Katakombengemälden anzuthun sich erlaubt? — Da waren die guten Alten und Altmodischen, denen Wisemanns *Fabiola* Geschichte und die Wand einer altchristlichen Grabkammer nicht viel Anderes als die Seite eines Handbuches der katholischen Apologetik gegenüber dem Protestantismus zu sein schien. Ihnen, die allerdings in seinen schwächeren Stunden bis zu einem gewissen Grade selbst noch de Rossi zu den Ihrigen zählen durften, hat Martigny (*Dictionnaire. Nouvelle édition* von 1877. 728) aus der Seele gesprochen, wenn er behauptete, dass in den gemalten Krypten der römischen Coemeterien „*toute la religion, ses dogmes, ses enseignements moraux, ses espérances, ses promesses, sont figurés en un langage hiéroglyphique, dans un vaste système de symbolisme savamment organisé*„. Es wäre ihnen nichts Schwieriges gewesen, den ganzen Catechismus Romanus aus den Malereien an den Christengräbern der vier ersten Jahrhunderte herauszulesen. Im Gichtbrüchigen mit seinem Bette erkannten sie ein Symbol des

Bussakramentes, wo nicht gar der Ohrenbeicht, in Oranten in weitem Masse die Kirche oder die Allerseligste Jungfrau Maria. Sie kannten überhaupt jede versteckteste Absicht der alten Maler und nirgendwo hatten diese für sie nicht irgend eine versteckte Absicht gehabt. Sie fanden in der Zahl der Aepfel am Erkenntnisbaume, in Stellung und Farbe der Thiere um den Guten Hirten, in den Thiergattungen, welche dem Orpheus lauschen, feinste symbolische Details. — Da waren sodann die ganz radikalen Stürmer und Dränger, welche die ehrwürdigen Bilder frühesten christlicher Jenseits-hoffnung jedes höheren Gehaltes entleerten, sie vermöge gedankenloser Kopierung und oberfächlicher Ideenassociation aus ornamentalen Zeichen und mythologischen Szenen paganen Grabschmucks hervorgegangen sein liessen. H a s e n c l e v e r ist ihr wuchtigster Stimmführer gewesen, dem W. schon 1889 den ersten Teil seiner *Prinzipienfragen der christlichen Archäologie* widmete. Der ungleich ernsthafter zu nehmende V. S c h u l t z e und A c h e l i s, der an demjenigen der monumentalen Theologie ein seiner sonst zweifellos ausgezeichneten Kraft einmal völlig verschlossenes Gebiet betrat, sind leider von der Gemeinschaft mit ihnen nicht freizusprechen. — Da waren die liebenswürdigen Phantasten, und ein klein wenig Phantast ist im Grunde fast ein Jeder aus jenen beiden Lagern gewesen. Sie lasen aus den Malereien der römischen Katakomben eine Polemik gegen judenchristlichen Partikularismus, gegen Gnostiker, Novatianer, Manichäer, Donatisten und Arianer heraus. Sie sahen Paulus und Barnabas vor dem Prokonsul Sergius Paulus und den Schiffbruch des Apostels bei Malta, das Verhör von Märtyrern vor dem Kaiser und einem heidnischen Priester und die Sammlung der Märtyrerakten durch Papst Anteros, eine Eheschliessung und den Auszug der Kinder Israels, wo ganz Anderes wirklich dargestellt ist, ja meist a priori nach der Bestimmung der unterirdischen Gräfte dargestellt sein musste. — Da waren schliesslich die ganz Vornehmen und ganz Weisen, die es überhaupt nicht nötig hatten, sich mit den Katakombenmalereien auseinanderzusetzen. Sie machten es mit ihnen, wie bedauerlicher Weise kein Geringerer als H a r n a c k es jüngst in seinem sonst so ausserordentlich lehrreichen und gehaltvollen Werke über *Die Mission und Ausbreitung des Christentums* während der ersten Jahrhunderte mit den altchristlichen Inschriften gemacht hat, sie leugneten ihre Bedeutung für die zur Rede stehende Frage, um sie ignorieren zu können, und gingen dann stolz an den von ihren ver-

schiedenen Interpreten wund Geschlagenen vortüber, wie Priester und Levite des Evangeliums an dem, der unter die Räuber gefallen war. Weis-Liebersdorf ist in seinen *Christus- und Apostelbildern* ihr —, so hoffen wir nunmehr, letzter — Vertreter gewesen. Von den irrigen Voraussetzungen über den wirklichen monumentalen Befund, von denen man bei Gelegenheit ausging, und von den willkürlichen Datierungen der einzelnen Monumente soll nicht einmal andeutungsweise die Rede sein. Entschuldigbar war das Alles schon bislang nicht. Aber ein Antrag auf Zubilligung mildernder Umstände liess sich immerhin begründen. Nicht Jeder hatte das Glück, in Rom selbst längere Zeit studieren zu können und so mit den Bildern aus eigener Anschauung vertraut zu werden. Wer das Glück gehabt hatte, schrieb dann meist erst draussen und hatte, wie es Weis-Liebersdorf ganz offenbar mit den Petrus- und Paulus-Fresken erging, die Details nicht mehr ganz in Erinnerung. Die *Commissione Pontificia di Sacra Archeologia* erleichterte überdies unter dem Sekretariat des seligen Mgr. Crostarosa auch dem in Rom Weilenden das Studium der Coemeterien nicht übermässig. Für die grosse Masse der Bilder wurde so denn nach wie vor mit den durch Bottari wiederholten Abbildungen von Bosio und zwar so blindlings weitergearbeitet, dass ein Kraus auf diese Quelle hin noch den besonders guten Erhaltungszustand eines bereits im 18 Jahrh. zugrunde gegangenen Gemäldes (Orpheus der *cripta del re Davide* = cub. III in S. Domitilla. Vgl. W. 243) hervorheben konnte. Welches Bewenden es aber mit der Zuverlässigkeit der Kopisten Bosios hat, wurde wiederum durch W. bereits 1891 in dem Buche über *Die Katakombengemälde und ihre alten Copien* darge-  
gethan, dessen Ergebnisse in dem neuen grossen Werke 173–177 kurz zusammengefasst sind. Die Irrungen waren so unvermeidlich. Heute liegen die Dinge anders. Das Werk W.s ermöglicht das erschöpfende Studium der römischen Katakombengemälde im stillen Arbeitszimmer zu Berlin oder Chicago. Wer fürderhin mitreden, aber sich der Pflicht entziehen sollte, vorher dieses Studium vorgenommen zu haben, wird ohne weitere Umstände tot zu schweigen sein. Wer aber W.s Tafeln und Ausführungen ernsthaft durchgearbeitet hat, der wird in gewisse Verirrungen schlechterdings nicht mehr verfallen können.

Und einen tiefwehmütigen Blick in die Zukunft! — Die Malereien der römischen Katakomben gehen unter der einmal nicht hintanhaltbaren Wirkung der klimatischen Einflüsse rettungslos

einer immer weiter schreitenden Zerstörung entgegen. Draussen lese man diesbezüglich das von W. 171 Gesagte. Hier in Rom kann, wer wie Verfasser dieser Besprechung auch nur einen Zeitraum von sechs Jahren hindurch die Gemälde wieder und wieder sieht, sich von der schmerzlichen Wahrheit mit eigenen Augen überzeugen. Sie sei noch so ferne — und möge sie, wir wünschen es alle von Herzen, sehr ferne sein! — eine Zeit wird kommen, zu welcher keine Fresken des unterirdischen Roms mehr im Originalen reden. Sie wird die unwiederbringlich verlorene Welt dieser wichtigsten Denkmäler höchst wahrscheinlich aus der Publikation W.s sich zu rekonstruieren haben, die damit als Quelle zur Kenntnis des Frühchristlichen ebenbürtig neben des Irenaeus *adversus haereses*, des Hippolytos *Φιλοσοφούμενα* oder die Auszüge aus verlorenen Schriftstellern in der KG des Eusebios getreten sein wird. Ja selbst, wenn vorher, was im Grunde nicht sehr glaublich ist, die Arbeit W.s noch einmal und, sagen wir, mit den Mitteln einer noch ungleich weiter ausgebildeten reproduktiven Technik mit noch viel minutiöserer Treue gethan worden sein sollte, Vieles, was W. noch zu sehen vergönnt war, wird sein Nachfolger nicht mehr, Alles, was er noch wird sehen können, wird er in verändertem Zustand, in schlechterer Erhaltung gesehen haben, sein hypothetisches Werk von der mindestens subsidiären Benützung des W.schen die Forschung mithin nicht zu entbinden vermögen.

Als Todesstoss gegen den bisherigen Dilettantismus in Sachen der altchristlichen Malerei Roms und als künftig einzige oder doch wichtigste Quelle jeder Kenntnis derselben verdankt W.s Arbeit ihre Bedeutung in erster Linie natürlich dem angesichts der besonderen Schwierigkeiten, die zu überwinden waren, wohl die höchste bisherige Leistung der Reproduktionskunst darstellenden Tafelbande. Nichts ist hier unterlassen worden, um die denkbar grösste Treue der luxuriös schönen Tafelabbildungen zu erzielen. Die wenn nötig, von W. selbst mit Wasser oder verdünnter Salzsäure gereinigten Gemälde wurden durchgehends bei Magnesiumlicht photographiert, wobei nach den räumlichen Verhältnissen zuweilen wie für die TT. 251, 262 bis an sieben verschiedene Aufnahmen gemacht und dann vereinigt werden mussten. Nur wo der Raum photographische Aufnahmen schlechterdings nicht gestattete, trat subsidiär die Durchpausung von W.s eigener Hand ein. Nach seiner gütigen mündlichen Mitteilung ist dies der Fall bei den TT. 62.1, 120, 201. 1. u. 3, 204, 205 (mit Ausnahme der Lunette), 212 (linke

Ecke bis zum zweiten Löwen und der halben Brotvermehrung einschliesslich), 218, 222. 2, 226. 1 u. 3, 249. 2, 260. 1. Photographie oder Pause wurde auf eine für Aquarellfarben präparierte carta salata übertragen und nun unter fortgesetzter Aufsicht und Korrektur W.s von dem sehr geschickten Maler Tabanelli nach dem Original aquarelliert. Eine zweite Photographie des Aquarells diente alsdann bei den schwarzen Tafeln als Grundlage des Zinkos, während bei nicht weniger als 131 Tafeln jenes selbst in einem Dreifarbendruck wiedergegeben wurde, dessen Präcision der rühmlichst bekannten Firma Danesi die höchste Ehre macht. Kopiert hat Tabanelli die Farben natürlich, wie sie sind, nicht wie sie — bei verschieden starker Beleuchtung selbstverständlich verschieden — im unterirdischen Halbdunkel dem Auge erscheinen. Die Reproduktionen wirken darum gerade wegen ihrer innerlichen Treue im hellen Sonnenlicht erheblich anders als die Originale an Ort und Stelle. Will man deren allgemeinen Eindruck gewinnen und nicht Details studieren, so wird man daher die Tafeln in dunklem Zimmer mit einem nicht zu nahe heranzuhaltenden Wachslicht zu betrachten haben. Die Bemerkung klingt banausisch, aber sie schien mir notwendig, weil ein Herr, dem W.s Liebenswürdigkeit schon vor Veröffentlichung des Werkes Einsicht in einige farbige Tafeln gestattete, den Sachverhalt nicht verstehend, sofort mir gegenüber die höchst überflüssige Klage über mangelnde Treue anstimmte. Belanglos ist es auch, dass auf den Tafeln, welche mehrere Abbildungen bieten, diesen die im Textbände und in der Unterschrift der Tafel gebrauchten Nummern nicht beige geschrieben sind, da bei der Zählung ein festes und sofort zu durchschauendes System (erst oben dann unten und von links nach rechts!) eingehalten wird. Bedauerlicher ist es, dass eine schlechthin vollständige Vorlage des Materials nicht erfolgen konnte, soferne W. nicht nur die um ihres schlechten Erhaltungszustandes willen jeder Reproduktion spottenden, sondern auch andere, namentlich von ihm selbst in früheren Arbeiten genügend publicierte Stücke nicht wiedergab. Die während der Fertigstellung dieses Tafelbandes ihm geglückte Entdeckung der Krypta der hll. Marcus und Marcellianus und die noch später durch Baron v. Kanzler erfolgte eines anonymen Hypogäums an der Via Latina, dessen Gemälde in letzter Stunde auf den TT. 265 ff. wiedergegeben werden konnten, stellen es indessen ausser Frage, dass wir noch manche Bereicherung des Materials von den weiteren Ausgrabungen zu erwarten haben. Es muss

der sehnliche Wunsch ausgesprochen werden, dass W. mit der Zeit dieselbe in Supplementheften den Besitzern des grossen Werkes zugänglich macht. Möchte sich der Mäcen finden, der es alsdann ermöglichen würde, in solchen auch diejenigen schon heute bekannten Malereien nachzuliefern, deren Reproduktionen jetzt noch anderswo eingesehen werden müssen, vielleicht dann auch Neuauflagen der alten Kopien verlorener Malereien nicht nach den Stichen, sondern nach photographischer Aufnahme der Originalzeichnungen. Einmal in dieser Weise alles Einschlägige, soweit es noch einen Wert hat, vereinigt zu besitzen, wäre in höchsten Grade von Vorteil für den sich mit irgend welcher Detailarbeit Befassenden.

W. hat uns aber nicht nur in seinem Tafelband eine in jeder Beziehung einwandfreie Publikation weitaus der meisten noch erhaltenen Gemälde der römischen Katakomben geschenkt. Er hat in dem ersten Buche seines Textbandes (1–181) mittels einer Reihe durch Klarheit und Gründlichkeit ausgezeichnetster Untersuchungen für das Studium des reichen von ihm veröffentlichten Materials die unverrückbare wissenschaftliche Grundlage gelegt. Ich stehe nicht an, um ihres höchsten methodologischen und hodegetischen Wertes willen diese Untersuchungen völlig ebenbürtig neben die Tafeln zu stellen und erblicke in ihnen das Beste was seit des Altmeisters Tod in Dingen der christlichen Altertumskunde geschrieben wurde, eine um so zeitgemässere Gabe, weil ja allerdings de Rossi nach dem Ausspruch eines nun auch heimgegangenen Grössten die christliche Archäologie zur Wissenschaft gemacht, nach ihm aber mehr als Einer sich redlich darum bemüht hat, sie zur mehr oder weniger gelehrten Spielerei zurückzubilden oder als „Mädchen für alles“, in den Dienst anderer Interessen zu stellen. Zum ersten Male erhalten wir eine gründliche Untersuchung über *Die Technik der coemeterialen Gemälde* (3–15), die im Anhang auch Bemerkungen über den Stand der Katakombenmaler und die zwei solche ausdrücklich nennenden Grabschriften bringt. Höchst instructive Abschnitte behandeln *Die Gewandung auf den Katakombenmalereien* (63–102), *Die Bart- und Haartracht auf den Katakombenmalereien* (103 ff.) und *Die Gesten auf den Katakombenmalereien* (115–120), Dinge auf die systematisch geachtet zu haben, um sie für die Datierung und namentlich für die Deutung der Bilder nutzbar zu machen, neben einem entsagungsvollsten Fleiss in immer neuem Studium auch der verblasstesten Reste, im vorsichtigen Reinigen durch Stalaktitbildungen entstellter, im Wieder-



aufsuchen verlorener und neben der Sehkraft und Sehkunst eines gleich wunderbar gut veranlagten und geschulten Auges die eigentliche Basis für die Erfolge W.s in der Erforschung der christlichen Sepulkralmalerei Roms bildet. Eigene Kapitel stellen die Gesetze, nach denen *Die Chronologie der Katakombenmalereien* zu bestimmen ist, (121–135) und *Die Grundregeln zur Auslegung der religiösen Katakombenmalereien* (140–150) fest und müssen zusammen mit demjenigen über *Die hervorragendsten Bildercyklen des 2, 3 und 4 Jahrhunderts* (151–162) als die eigentliche Krone dieser allgemeinen Untersuchungen gelten. Auch die Erörterung der Frage *Enthalten die Katakombenmalereien Portraits?* (106–114) and die Bemerkungen über *Den künstlerischen Wert der Katakombenmalereien* (136–139) dürften in ihrer kaum zu übertreffenden Knappheit und Gedicgenheit das regste Interesse erwecken. Die ganze Grösse der von W. geleisteten Riesenarbeit tritt endlich mit voller Deutlichkeit aber ohne alles Aufdringliche vor das Auge des Lesers, wenn er das zum *Zustand der Katakombenmalereien* (162–172) und über *Die Vervielfältigung der Katakombenmalereien* (173–181) Ausgeführte beherzigt.

Einige wenige Anmerkungen seien mir nur zu dem Kapitel *Die coemeteriale Malerei in ihrem Verhältniss zur heidnischen Wandmalerei* (16–62) gestattet. Ein Ueberblick über die Sujets der christlichen Malerei nach der Zeit ihres Auftretens bildet den auch hier methodisch einzig richtig gewählten Ausgangspunkt. Weiterhin würdigt W. mit vollster Unbefangenheit die ihr mit der heidnischen gemeinsamen rein dekorativen Formen und die von ihr zweifellos aus der heidnischen entlehnten Darstellungen, wobei er sich von jeder Neigung zu symbolistischer Ausdeutung unschuldigen Ornaments völlig frei zeigt. Lediglich einzelnes Kulturgeschichtliche wäre vielleicht noch besser herauszuarbeiten gewesen. Welche reine und von jeder muckerhaften Aengstlichkeit weit entfernte altchristliche Naturfreude aus dem Dekorativen spricht, hätte eine nachdrückliche Hervorhebung verdient. Dazu hätten dann manche litterarische Parallelen gestellt werden können von der begeisterten Schilderung der Schöpfung, ihrer Schönheit und Zweckmässigkeit im (I) Klemensbrief und in den εὐχαριστιαὶ der orientalischen Liturgien, angefangen mit AK VIII, bis zu der Andeutung des ganzen Zaubers eines schönen Herbstmorgens am Meeresufer in Minucius Felix' *Octavius* 2. Wie das Profane und in gewissem Sinne Pagane mit besonderer Stärke in der Friedenszeit des 4

Jahrh.s auftritt, ist nicht minder beachtenswert. Man muss damit das Bild beginnender Mondainisierung massgebender christlicher Kreise zusammenhalten, das allerdings wohl nicht ohne jede übertreibende Bitterkeit die Briefe des hl. Hieronymus zuweilen vor Augen führen, oder die Weise, in der Prudentius dichtet, oder die Stellung des hl. Basileios zum Studium der Alten, das Verhältnis der „Jamben“, des Nazianzeners zur hellenistischen Dichtung z. B. eines Kallimachos. Auf dem Gebiete der Kunst selbst bilden der *coelus* auf dem Sarkophag des Junius Bassus, der Jordan als Zeuge der Taufe Christi in den beiden Baptisterien zu Ravenna die strengsten Parallelen zu der 33 besprochenen Personifikation des Tigris auf einem Fresko der Katakombe unter Vigna Massimo (T. 212). Ich weiss nicht, ob in dieser Zeit sich nicht sogar der MERCVRIVS NVNTIVS, wie er uns in der synkretistischen Katakombe der Vibia (T. 132. 2) entggentritt und zur Zeit einer besseren Erhaltung derselben auf den Fresken des s. g. Nasonengrabes am Wege nach Prima Porta mehrfach zu sehen war (Bartolus Bellorius *Picturae antiquae sepulcri Nasoniorum in via Flaminia*, Tab. V, VIII, XVI, in Graevius' *Thesaurus antiquitatum romanarum* Vol. XII 1020–1075), einmal auch an ein christliches Grab verirrte. Die von W. als einfache männliche „Ornamentfigur“, eingeführte Gestalt in einer Krypta von S. Sebastiano (T. 158. 1) hat mir zu frappante Ähnlichkeit mit dem Mercurius des Io-Freskos in der *casa di Livia* auf dem Palatin. Sollte ihre eigentümliche Kopfbedeckung nicht mit dem geflügelten thessalischen Pileus des Gottes, ihr Stab nicht mit demjenigen des *Ψυχοπομπος* identisch sein? Das betreffende Gemälde zeigt auch in dem Sterne (?) neben der Orans und dem (ursprünglich zwischen zwei symmetrisch geordneten Guten Hirten stehenden?) erhöhten Lamme beachtenswerte Absonderlichkeiten. Merkwürdiger, als man gemeinhin es sich vorzustellen geneigt ist, mögen ja doch in der Phantasie manches selbst recht innig gläubigen Neophyten sich die ihm aus der Katakese bekannten christlichen mit den ererbten antiken Jenseitsbildern vermengt haben. Man vergleiche zu diesem gewiss etwas dämmerhaften Kapitel frühchristlichen Seelenlebens die überrassende aber unstreitig richtige Auffassung der Dinocrates-Vision der hl. Perpetua, die soeben de W a a l R. Q. S. XVII 339–347 vorgetragen hat und die eigentümlicher Weise ganz unabhängig von ihm auch mir sich aufdrängte, als ich letzten Sommer im Krankenbett, nach einer zweifachen schweren Operation noch immer

in Lebensgefahr schwebend, an den Apostolischen Vätern in Funks kleiner Ausgabe und den Martyrerakten in Knopfs Auswahl zuerst wieder nach einer altchristlichen Lektüre griff. W. freilich wird wahrscheinlich wenig geneigt sein, uns auf den immerhin naturgemäss bis zu einem gewissen Grade schlüpfrigen Boden derartiger Betrachtungsweise zu folgen.

Ganz ablehnend verhält er sich nämlich im allgemeinen dem Gedanken gegenüber, als hätte die antik-pagane Kunst irgendwie auch die Darstellungen spezifisch christlichen Inhaltes beeinflusst. Nur ein Zusammenhang der *arca* (αὐτοτός) Noës mit derjenigen antiker Bilder der Aussetzung der Danaë wird ausnahmsweise 41 zugestanden. Es liegt nun auch mir selbstredend nichts ferner, als mit Hasenclever irgend eine christlich-biblische Darstellung durch ein pagan-mythologisches Vorbild „hervorgerufen“ sein zu lassen. Dass die christlichen Maler diese und keine anderen Szenen an den Gräbern der heimgegangenen Gemeindemitglieder anbrachten, hat seinen Grund einzig und allein darin, dass sie als nähere oder entferntere Bilder der „*fiducia Christianorum*“, die nach dem Tertullianischen Worte keine andere ist als die „*resurrectio mortuorum*“, ihnen aus Gebet und Unterricht in Katechese und Predigt geläufig waren. Aber darauf wie sie die so bestimmten Szenen nunmehr bildeten, musste die heidnische Kunst in ihren formal analogen Darstellungen — dünkte ich — ebenso notwendig einen Einfluss ausüben als die Gedankengänge griechischer Philosophie bei den gleichzeitigen christlichen Schriftstellern — nicht das Wesen, wohl aber — die Auffassung des Dogmas beeinflusst haben. In diesem rein formalen Sinn ist meines Erachtens der Gute Hirte in seiner regulären Darstellung im letzten Grunde vom Hermes Kriophoros und unmittelbar von völlig übereinstimmenden nichtchristlichen Hirtenfiguren, wie eine das genannte Nasonengrab bot (a. a. O. Tab. XXII), Jonas unter der Staute von Endymion, Isaaks Opferung, wiederum in der regulären Form, von derjenigen Iphigeneias, der nackte Daniel, für den W. selbst 356 f. einen Zusammenhang mit antiker Kunst im allgemeinen nicht zu leugnen vermag, von Athletenbildern, speciell etwa von der Weise des s. g. „betenden Knaben“, des Berliner Museums d. h. einer Siegerstatue vermutlich des Boëdas (abgeb. z. B. Michaelis-Springer *Handbuch der Kunstgeschichte* I 193, Sybel *Weltgeschichte der Kunst im Altertum* 2 Aufl. 309, Emmer *Illustrierte Kunstgeschichte* 113), die Kleidung der drei hebräischen

Jünglinge und der anbetenden Magier von der üblichen Darstellungsweise östlicher Barbaren wie des Paris, Mithras, der Kriegsgefangenen am Severusbogen nicht zu trennen.

Wie hier gegenüber einem einzelnen Abschnitt des ersten, kann ich persönlich einen gewissen Vorbehalt gegenüber bestimmten Auffassungen im zweiten Buche von W.s Textband (185–540) nicht unterdrücken. Es ist uns hier ein Gesamtüberblick über alle mehr als dekorativen Malereien der römischen Katakomben geboten, an den jede ikonographische Forschung über einen der hier bereits vertretenen Typen altchristlicher und damit auch christlich-orientalischer Kunst immer wieder wird anzuknüpfen haben. Bei jedem Gemälde ist sein von W. ermitteltes ungefähres Alter notiert. Mit der Beschreibung der Denkmäler ist ihre Deutung und ihre Einordnung in den epigraphisch und litterarisch bezeugten altchristlichen Gedankenkreis verbunden. Das Ganze bildet somit die praktische Anwendung der für Datierung und Deutung im ersten Buche aufgestellten Regeln auf die nicht rein ornamentale Malerei. Die Vollständigkeit der Aufzählung ist eine schlechthin absolute, die Beschreibung des einzelnen Monuments wohl ausnahmslos eine genügende. Die Anordnung des Stoffes ist systematisch, während zwei Anhänge (541–574) nochmals alle Malereien nach den einzelnen Coemeterien, also in lokaler, und in ihrer unterstellbaren chronologischen Reihenfolge aufführen und ein drittes Verzeichnis (575–580) die auf den Tafeln wiedergegebenen mit Angabe ihrer Masse nennt. An der Spitze stehen die nach W. „*christologischen*“, (185–254), ihnen folgen die nach ihm auf *Taufe* (255–281) und *Eucharistie* (282–308) zu beziehenden Bilder, weiterhin die *Darstellungen, welche den Glauben an die Auferstehung ausdrücken* (309–323), *sich auf Tod und Sünde beziehen* (324–331), *die Bitte um den Beistand Gottes für die Seele des Verstorbenen ausdrücken* (332–389), *die Darstellungen des Gerichtes* (390–416), *die Bilder, welche die Bitte um Zulassung des Verstorbenen in die ewige Seligkeit ausdrücken* (417–429), *die Darstellungen von Verstorbenen in der Seligkeit* (430–480) und *von Heiligen* (481–505). Den Schluss machen die *Todtenmahle* (506–519) und die wiederum besonders häufig in der Friedenszeit auftretenden *Darstellungen aus dem Handwerk und Gewerbe* (520–536). Was die einzelnen Bilder unmittelbar darstellen, um mich so auszudrücken ihr Litteralsinn ist, wie mir scheint, immer richtig ermittelt. Nach dieser Seite hin hat W. wieder einmal so ganze und abschliessende Ar-

beit gethan, dass jeder Widerspruch gegen ihn von vornherein als ein Irrtum abzuweisen sein wird. Was die eigentliche Auslegung der symbolischen Darstellungen, die Ermittlung ihres typischen Sinnes anlangt, so geht er durchweg von dem einzig gesunden Standpunkt aus, die Malereien als Malereien an Gräbern d. h. solange dies möglich ist, als Ausdruck einer unmittelbar sepulkralen Symbolik zu deuten. Er hat sich damit vollständig das Gesunde in den Forderungen V. Schultzes angeeignet, die dieser in dem immer wieder lesenswerten ersten Abschnitt seiner *Archäologischen Studien über altchristliche Monumente* (1-21) geltend machte. Mancher uns seit de Rossis Tagen lieb gewordene Irrtum ist so mit kräftiger Hand berichtigt, die erdrückende Mehrzahl der Darstellungen des Opfers Abrahams ohne eine Seitenbeziehung auf Kreuz- oder Messopfer funeral nach dem Gebetsworte der *commendatio animae* gedeutet: *Libera Domine animam servi tui sicut liberasti Isaac de hostia et de manu patris sui Abrahæ*, der Mannaregen von der Eucharistie, die Heilung des Gichtbrüchigen von der Busse endgiltig gelöst u. s. w.

Mir will nun aber scheinen, als hätte W. auf dem hier eingeschlagenen Wege noch erbeblich weiter gehen solle, als wäre noch manche von ihm anders gedeutete Szene sepulkral, manche unmittelbarer sepulkral zu fassen, als es durch ihn geschah. Die Zusammenstellung der Wunderthaten Christi mit ATlichen Typen wie Jonas und Daniel in der bekannten Stelle AK V 7 mit dem Refrain *ὁ αὐτός καὶ τοὺς νεκροὺς ἀναγέρει* scheint es mir schlechterdings zu verbieten, wie es bei W. geschieht, in der Katakombenmalerei die Letzteren als Ausdruck der Bitte um die Rettung durch Gott aus der Not des Todes rein und unmittelbar sepulkral, die Ersteren dagegen als „christologisch,“ zu fassen. Schwere Bedenken habe ich sodann gegen die Rolle, welche auch W. noch die Symbole der Taufe und Eucharistie spielen lässt. Die Beziehung, in welche beide Sakramente seit Alters mit der Auferstehungshoffnung gesetzt werden, ist 255 ff. bzw. 282 ff. literarisch reichlich belegt, und noch weitere Belege liessen sich unschwer namentlich aus orientalischer Liturgie beibringen. Einen monumentalen Ausdruck hat sie mindestens in einigen Gemälden sicher gefunden: den 259 ff. besprochenen Darstellungen der Taufe eines Katechumenen, den Fischen mit Brot und Wein der Lucinakrypta (T. 27. 1 und 28. Vgl. 288 f.) und wohl auch wirklich den 289-292 erörterten singulären Malereien der Sakramentskapellen

A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, A<sub>5</sub> und A<sub>6</sub> sowie der s. g. *Fractio panis* (T. 15. 1. Vgl. 286 ff.). Was die Eucharistie anlangt, so handelt es sich hier durchweg um Arbeiten noch des 2. Jahrh.s. Später, will mir scheinen, wurde auf diese auch in symbolischer Verschleierung durch die coemeteriale Malerei ebensowenig mehr Bezug genommen, als man den vor der Mitte jenes Jahrh.s in der Passionskrypta von S. Pretestato gewagten Versuch der Darstellung einer Szene aus dem Leiden des Herrn (T. 18) erneuerte. Aber schon die Taufe des Heilands im Jordan (Vgl. 257 ff.) macht mir den Eindruck nicht sowohl der Darstellung eines Typus der sakramentalen Taufe, als vielmehr denjenigen einer solchen christologischen Charakters, für welche der Nachdruck auf dem Erscheinen des Hl. Geistes in der Taubengestalt und auf der Stimme des Vaters ruht. In dieser Richtung ist es nicht bedeutungslos, dass das älteste erhaltene Fresko (T. 29. 1) gerade den Moment des Heraussteigens Christi aus dem Wasser, ein späteres (Vgl. 259, n. 3. Abgeb. bei W. *Ein Cyclus christologischer Gemälde* T. 1) den Herrn als Orans darstellt. Vgl. Matth. 3 § 16: *Καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ ὑδάτων· καὶ ἰδοὺ ἀνέωχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοὶ* u. s. w. Mar. 1 § 10: *καὶ εὐθὺς ἀναβαλὼν ἀπὸ τοῦ ὕδατος εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς* u. s. w. bzw. Luk. 3 § 21: *καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεψφθῆναι τὸν οὐρανόν* u. s. w. Von dem 263 f. als Tauftypus behandelten „evangelischen Fischer“, bald in anderem Zusammenhang! Eine Beziehung einer Darstellung des Gichtbrüchigen als Taufsymbolum auf die von Tertullianus baptismal gedeutete Heilung am Schafteiche (Jo. 5. § 1 ff.) ist mir durch die Ausführungen 264 ff. noch nicht für einen einzigen Fall gesichert. Das Wasserwunder des Moses lässt sich nach meinem Empfinden von dem 388 zutreffend als einfacher Rettungstypus gedeuteten Mannaregen nicht trennen. Speziell scheint es mir den Gedanken der Erretung vom ewigen Tode unter dem Gesichtspunkt des *refrigerium* auszudrücken. Ein Gebetswort wie *refrigera eum, Domine, sicut populum tuum sitientem in deserto aqua de petra refrigerasti* ist uns allerdings nirgendwo erhalten, aber nach den inschriftlichen und liturgischen *refrigerium*-Stellen würde es wohl kaum überraschen, und in der so ungemein häufigen Koordination mit der Auferweckung des Lazarus oder in einer Bilderfolge, wie sie T. 219. 2 bietet, kann das Wasserwunder kaum anders als im Sinne einer solchen Bitte unmittelbar sepulkral verstanden werden. Allerdings ist es ferner in der patristischen Litteratur und in der

Liturgie ganz konstanter Tauftypus. Aber der Fall, dass eine und dieselbe Szene einmal eine unmittelbar sepulkrale, in anderem Zusammenhang eine völlig verschiedene Bedeutung hätte, wäre hier keineswegs vereinzelt. Ein Analogon hat W. selbst am Guten Hirten 149 in treffendster Weise gewürdigt. Was speciell die baptis-male Typik anlangt, so gehört derselben, wie er 262 und 344 bemerkt, in der Litteratur auch der an den Gräbern von ihm ausschliesslich funeral gefasste Noë an, und das Wandeln des Heilands auf dem Wasser (Matth. 14 § 25 ff.) hat der hl. Damasus in seiner Grab-schrift gleich Jahreszeiten und Totenerweckungen in reiner Sepul-kralsymbolik als Gewähr der Auferstehung des Fleisches behandelt (ed. I h m 13, n. 9):

*Qui gradiens pelagi fluctus compressit amaras*

*post cineres Damasum faciet quia surgere credo.*

Im Baptisterium der Katholiken zu Ravenna hingegen war es im Zusammenhang mit der Taufe dargestellt, wie die erhaltene In-schrift eines untergegangenen Lunettenmosaïks erhärtet. Und hier-mit stimmt die Erwähnung des Vorganges in den liturgischen Ge-beten der Taufwasserweihe überein. Schlechthin ausgeschlossen ist mir vollends eine eucharistische Bedeutung der regulären Brot-vermehrungs- und der Darstellung des Wunders zu Kana bezw. der abgekürzten Andeutungen beider Wunder (Vgl. 292–308) im Angesicht des solennen Zeugnisses der berührten Stelle AK V 7: ὁ ἐκ πάντε ἄρτων καὶ δύο ἰχθύων πεντακοσχιλίου κορέσας καὶ πε-ρισσεύσας δώδεκα κοφίνους καὶ ἐξ ὕδατος οἶνον μεταποιήσας. . . . ὁ αὐτὸς καὶ τοὺς νεκροὺς ἀνεγερεῖ. Wäre aber hier überhaupt an eine andere als an die unmittelbar sepulkrale Symbolik zu denken, so käme für das Kanawunder wohl noch eher als die Beziehung auf die Eucharistie diejenige auf die Taufe in Frage. Vgl. gegen-über dem 301 Angeführten Tertull. *de baptismo* 9: „*Prima ru-dimenta potestatis suae vocatus ad nuptias aqua auspicatur*“, und die Bezugnahme auf das Wunder im römischen Gebete der Taufwass-erweihe, die auch im s. g. *Sacram. Gallican.* (Migne P. L. LXXII 501) wiederkehrt. Doch ich will nicht in dem von W. 141 Anmk. 4 an Mitius mit Recht gerügten Fehler verfallen, für eine und die-selbe Darstellung verschiedene Deutungen gewissermassen zur Wahl nebeneinanderzustellen. Freilich hat W. selbst ihn vereinzelt bei-nahe begangen, — nur beinahe, soferne er zwischen den verschie-denen als möglich zugelassenen Interpretationen allerdings eine

entscheidende Wahl trifft. Doch scheint mir alsdann diese meist nicht glücklich gewesen zu sein. Die nur einmal gemalte Himmelfahrt des Elias (T. 160. 2) fasst er 417 ff. als Ausdruck einer Bitte um Zulassung des Verstorbenen zur ewigen Seeligkeit, verweist aber auch 418 Anmk. 1 auf Adamantios περὶ τῆς εἰς Θεὸν ὁρθῆς πίστεως 18 (ed. Bakhuyzen 212), wo Elias zwischen den drei Jünglingen, Jonas und Lazarus als Beleg für die Frage angeführt wird: ὁ δὲ Θεός, ὁ ἀνυπέρβλητος δυνάμει τεχνίτης τε καὶ δημιουργός πάντων — — — πῶς οὐκ ἂν ἐκάστῳ ἐν τῇ ἀναστάσει ἀποδοίη τὸ ἴδιον σῶμα, eine Stelle, nach welcher in ihm „einfach das Vertrauen auf die durch die göttliche Allmacht zu verwirklichende Auferstehung des Fleisches zu erkennen „ wäre. Mir scheint die letztere Auffassung, die sich auch näher mit der Bitte der *commendatio animae* berührt: *Libera, Domine, animam servi tui, sicut liberasti Henoch et Eliam de communi morte mundi*, und die vereinzelte Darstellung in gleichem Sinne neben andere weit häufigere Typen treten lässt, die weitaus einfachere und darum in Gemässheit einer von W. 141 ausgesprochenen Grundregel die bessere. Adam und Eva mit dem Erkenntnisbaume sind W. das Bild des „Sündenfalls im Paradies“, und als solches eine Predigt von der Sündenschuld als der Quelle, der das harte Gesetz des Sterbens entspringt. Nur „der eine oder der andere Besteller oder Beschauer“, soll nach 325 beim Anblick dieser Darstellung empfunden haben, was Prudentius *Cathem*. X 161–164 singt:

*Patet ecce fidelibus ampli  
Via lucida iam paradisi,  
Licet et nemus illud adire,  
Homini quod ademerat anguis.*

Aber abgesehen von dem einzigen Fresko der Verleugnung Petri in S. Cyriaca (T. 242. 1), das überdies W. 329 ff. meisterhaft in deprekativem Sinne als Ausdruck einer Bitte erklärt: „Verzeihe, o Herr, die Sünden der Verstorbenen, wie du dem Apostel Petrus die Sünde der Verleugnung verziehen hast“, redet in den Katakombenmalereien Roms nichts vom Fluche der Sünde, wohl dagegen in Grunde alles von der Hoffnung ewigen Heiles. Ich kann daher nur in der durch die Worte des Dichters an die Hand gegebenen die weitaus passendere und ungezwungenere Interpretation des durch die Maler Dargestellten sehen d. h. glauben, dass die dem Beschauer vertrauten Gestalten des verlorenen Paradieses in ihm die Hoffnung erwecken sollten, dieses sei nunmehr von den Verstorbenen kraft



der Erlösung durch Christus Jesus wiedergewonnen. Mit Unrecht, glaube ich endlich, hat W. auch — abgesehen höchstens von n. 2. (T. 51. 1) — die 231–241 zusammengestellten Darstellungen des Guten Hirten „mit seiner Herde“, von denjenigen des ein Schaf auf den Schultern tragenden Hirten getrennt und im Gegensatz zu diesen nicht unmittelbar sepulkral, sondern als „christologisches“, Bild erklärt. Die Zusammengehörigkeit der beiden Klassen von Darstellungen erhärtet zunächst die bei der einen wie bei der anderen übliche Andeutung einer paradiesischen Landschaft, auf welche allerdings W. zuwenig Nachdruck gelegt hat, deren Wesentlichkeit man aber bei einer Vergleichung mit der dichterischen Schilderung des Prudentius *Cathem.* VIII 36–48 stark empfinden muss. Ausdrücklich führt sodann das Bild eines sitzenden Hirten ohne Schaf auf den Schultern als Paradiesesszene die Vision der hl. Perpetua vor (*Passio s. s. Felicitatis et Perpetuae* 4): „*et vidi spatium immensum horti et in medio sedentem hominem canam in habitu pastoris*“. Und wenn man auf einer bekannten Grabplatte in S. Domitilla liest GERONTI VIBAS IN DEO und daneben den Guten Hirten mit Stab und Flöte sitzen sieht, ein Schaf neben sich, so liegt doch wohl kein Gedanke näher, als derjenige es sei hier im Bilde ausgedrückt, was die beigeschriebenen Worte dem Gerontius wünschen, dass er bei Gott-Christus im Paradiese sein möge. Dann aber ist auch in den fraglichen Malereien von n. 3 ab nichts Anderes als das bereits vollendete Bei-Christus-sein des in die Herde des Guten Hirten auf der Paradiesesflur aufgenommenen Verstorbenen vorgeführt: sie sind eigentliche Darstellungen der Seele *inter sanctos*, während die Szenen des ein Schaf tragenden Hirten sich näherhin als Einführungsszenen charakterisieren, bei welchen der neue Ankömmling erst aus der Nacht des Todes durch den Erlöser zu der im ewig lichten Lande versammelten Schaar der Vollendeten gebracht wird. N. 1 (T. 178. 3) erscheint weiterhin als eine wie die Gerontius-Platte nur den Verstorbenen allein bei Christus darstellende Abkürzung des Typus von n. 3 ff., bei welcher das Paradies als Schauplatz übrigens schon durch das *scrinium* angedeutet wird, wenn wir bedenken, dass dieses den Mittelpunkt auch desjenigen Paradiesesgartens bildet, in welchen (T. 213) Veneranda durch die hl. Petronilla eingeführt wird. Entsprechend sind vielleicht mit Unrecht auch zwei Darstellungen des Gespräches mit der Samariterin 224 f. als „christologische“, von den zwei anderen 423–426 als Ausdruck der *refrigerium*-Symbolik

behandelten getrennt. Auf der anderen Seite wird ungeachtet des ins Feld geführten Zeugnisses der Inschriften die 456 vorgetragene Anschauung, dass „alle selbständigen Oranten“, die zur Seligkeit eingegangenen Seelen gerade vorstellen, wie sie „für die Hinterbliebenen beten, damit auch diese das gleiche Ziel erlangen möchten“, als über jeden Einwand erhaben kaum gelten können. Ob das bezüglichliche Schweigen der Inschriften wirklich hier unbedingt eine „Idee des Dankes“, ausschliesse, mag dahingestellt bleiben, obwohl diese eine solche, wenn sie sich in der Anredeform an die Vestorbenen wandten, schlechthin nicht zum Ausdruck bringen konnten, wenn sie denselben aber in den Mund gelegt wurden, was ja übrigens ziemlich selten geschah, sie billig vermeiden mussten, um die Seele des Toten nicht mit übel angebrachter hoffärtiger Heilsgewissheit die Thatsache ihres Eingangs zur ewigen Seligkeit selbst verkünden zu lassen. Was aber lag denn im Grund näher als Selige einfach sich vorzustellen wie sie „Gott und dem Lamme“, eines jener Siegeslieder anstimmten, von welchen nach Massgabe der kanonischen Apokalypse die dem Sepulkralen so nahe stehende ausgedehnte apokalyptische Litteratur auf Schritt und Tritt wiederhallte. Das Abbild solcher Siegeslieder der himmlischen ist nach zahlreichen liturgischen und Väterstellen das Trisagion der irdischen *ἐκκλησία*. Es mag, wie mir allerdings wahrscheinlich ist, speciell in Jerusalem der eucharistischen Liturgie eingefügt worden sein und von dortaus anderswohin sich verbreitet haben, seine Existenz im Schema der römischen Abendmahlsfeier bezeugt nach der übereinstimmenden Auffassung der kompetenten Forscher immerhin bereits der (I) Klemensbrief 25. Ganz gewiss hat es aber die Gemeinde in alter Zeit nicht anders denn in der Orantenhaltung gesungen, die damit unmittelbar auch für eine bildliche Darstellung der in ewiger Paradieseswonne „Heilig, heilig, heilig“, Rufenden gegeben war.

So viel zur beispielsweise Erläuterung meiner Auffassung, dass es leider W. nicht immer gelungen ist, praktisch den von ihm 140 theoretisch mit aller nur wünschenswerten Klarheit aufgestellten „obersten Grundsatz“, zur Durchführung zu bringen, denjenigen nämlich, dass „der Interpret beständig im Auge behalte, dass er Bilder, welche Grabstätten schmücken, erklären soll“, ! Ich will damit indessen keineswegs das eminente Verdienst auch seiner Erklärungsarbeit im Einzelnen verkleinert haben. Mag er hin und wieder zu einem nicht völlig richtigen Ergebnis ge-

kommen sein, weil ihm die gewaltige Macht des Traditionellen — , ich möchte sagen, äussere — Hindernisse in den Weg legte, von sich aus geht er auch hier durchweg Pfade,

„die dauernd sind, wofern ich recht erwäge „.

Nur auf diesen Pfaden, die er uns führt, wird man an einzelnen Punkten noch selbst über ihn hinaus gelangen können. Da ist kein beliebiges Haschen nach zufälligen Anklängen in der Litteratur, kein Tasten, Vermuten oder Raten. Was wirklich dem sepulkralen Schmuck innerlich nahe steht, wird immer und immer wieder zu seiner Beleuchtung verwendet, die Grabinschriften vor allem und die auf Funerales bezüglichen Schichten der Liturgie. Nach der letzteren Seite hin findet sodann keine Beschränkung auf Rom oder das Abendland statt. Auch griechische und syrische Liturgika werden in breitem Masse zum Vergleich herangezogen. So fruchtbar dies ist, wird es freilich denen ein wenig zum Aergernis gereichen, die Rom nur aus Rom erklären und die Tiberstadt in der altchristlichen Gesamtwelt isolieren möchten wie eine vom Ocean umspülte einsame Insel. Wir wollen uns dagegen gerade dessen dankbar erfreuen als eines Zugeständnisses, das der Bedeutendste der lebenden Vertreter der specifisch römisch-christlichen Archäologie den Idealen macht, für welche wir kämpfen.

Wir wollen uns dessen um so herzlicher freuen, weil W. an einem anderen und gerade an einem Punkte, der den Interessenkreis unserer Zeitschrift am meisten berührt, scharf gegen die in derselben zum Worte kommende kunstwissenschaftliche Richtung Stellung nimmt. Es handelt sich um die Frage eines Zusammenhanges der römischen Katakombengemälde mit dem christlichen Osten. W. sagt nämlich 504 f. selbst von den nach der Zeit der Beisetzung in den Katakomben entstandenen Gemälden: „Also auch diese letzten Schöpfungen sind durch und durch römisch; von fremden Einflüssen, möge man diese „byzantinisch „ oder „orientalisch „ nennen, zeigen sie keine Spur „, von den alten Malereien der vier ersten Jahrhunderte aber: „Also auch sie sind im weitesten Sinne des Wortes römisch. Unter solchen Umständen wird man es begreiflich finden, dass ich die von F. X. Kraus und andern Gelehrten gemachten Versuche, den Ursprung einiger altchristlicher Darstellungen z. B. des Guten Hirten und des IXΘΥΣ im Orient zu suchen nicht ernstlich nehmen kann „. Das ist rund und klar gesprochen. K r a u s ist dabei namentlich genannt. Auf S t r z y g o w s k i wird unverkennbar angespielt, wenn 505 Anmk.

noch bemerkt wird, dass "derartige Versuche", die "von einer schwärmerischen Werthschätzung der im Orient zerstreuten altchristlichen Monumente", ausgehen sollen, "neuerdings in einem grösseren Masstabe wiederholt", worden seien. Str. seinerseits hat unlängst (II 420 dieser Zeitschrift) seinen Standpunkt nicht minder schroff mit den Worten präzisiert: "Es wird kaum länger daran zu zweifeln sein, dass der Ausgangspunkt der christlichen Kunst in den ersten Jahrhunderten Alexandria war. Die hellenistischen Formen der Katakombenmalerien — man vergleicht sie gewöhnlich mit den pompeianischen, die selbst deutlich alexandrinisch durchsetzt sind, — und der kürzlich gelieferte Nachweis, dass der sie verbindende inhaltliche Faden, das Gebet (wie Le Blant annahm, das Sterbegebet) jüdisch alexandrinischen Ursprunges ist, sprechen laut genug. Rom übernimmt, schafft nicht neu". Und mit Bezug auf die Ergebnisse von Michel Gebet und Bild in frühchristlicher Zeit und Weis-Liebersdorf Christus- und Apostelbilder hat er sodann B. Z. XII 428 ziemlich spitzig bemerkt: "Ich bin begierig, wie sich Wilpert in seinem grossen Katakombenwerke mit diesen Entdeckungen abfinden wird".

Ein Ausgleich zwischen diesen beiden Gegensätzen scheint auf den ersten Blick undenkbar. Gleichwohl glaube ich, dass ihn gewinnen muss,

"*auream quisquis mediocritatem*

"*diligit*".

Zunächst hat einerseits W. schlechterdings Unrecht, wenn er auch für die Gemälde des 5 Jahrh.s und noch spätere jeden Hauch ausserrömischer Luft leugnet. Aus Jerusalem stammt einmal zweifellos die *cruz gemmata*, die uns T. 255. 1 und 259. 1 begegnet. Ich verweise auf das von mir oben 192 f. Gesagte und Zusammengestellte. Dass die Darstellung der Engel als geflügelter Niken, der römischen Katakombenmalerei der vier ersten Jahrhunderte völlig fremd, aus dem Osten stammt, sollte bei einem Vergleiche der Niken der jüdischen Katakombe von Palmyra mit den Engeln der Decke von S. Vitale zu Ravenna und verwandten Darstellungen in Alexandria, der Hagia Sophia zu Konstantinopel, der Zenokapelle von S. Prassede zu Rom, dem Dom zu Torcello u. s. w. nachgerade trotz Stuhlfauth gleichfalls feststehen Vgl. Str. *Orient oder Rom* 26–30. Insbesondere kommt aus dem Osten aber der geflügelte Engel als Zeuge der Jordantaufer, wie wir ihm T. 259. 2 begegnen, so sehr er sich späterhin auch im

Abendlande verbreitet hat. Vollends eine hl. Caecilia auf T. 260. 2 ist in ihrem byzantinischen Kaiserinenkostüm die echte Schwester einer hl. Agnes im Apsismosaik Honorius' I (625–638), über deren Bedeutung in der Geschichte des byzantinischen Kunsteinflusses in Rom ich auf Zimmermann *Giotto* I 37. 42. 227 verweise. Was eine frühere Zeit anlangt, ist dann aber andererseits Str. in der Wahl seiner Eideshelfer wenig glücklich gewesen. Weis-Liebersdorf scheidet völlig aus. Denn, wie ich oben 295 f. ausführte, ist der unbärtige Christustypus, den er als „schönen Christusjüngling“, reklamiert, in unseren römischen Monumenten einmal älter als die „gnostischen“, Apostelakten aus denen er ihn ableiten möchte und als das Auftreten gnostischer Schulhäupter in Rom. Michel sodann hat keineswegs die „pseudo-cyprianischen Gebete“, als „Uebersetzung eines älteren griechischen Originals, vielleicht des 2 oder 3 Jahrh.s“, zu erweisen vermocht. Was seiner arabischen und äthiopischen Version zugrunde liegt, hat allenfalls in etwas erweiterter Gestalt nun oben 303 ff. Schermannn ediert. Aber niemand, der etwas von altchristlicher Litteratur versteht, wird in einem, wenn auch noch etwas kürzeren und weniger verrotteten griechischen Text dieses Kaliebers ohne weiteres die Vorlage des lateinischen erblicken, der so altertümlich redet, dass er den Heiland „*sub Pontio Pilato bonam confessionem*“, ablegen lässt, um nur Eines von Vielem herauszugreifen. Hier handelt es sich vielmehr um Zweige desselben Stammes, deren ältester noch immer, der abendländische bleibt. Der Stamm selbst steht allerdings gewiss im Osten. Denn die auf früher geübte Magie Bezug nehmenden Eingangsworte des griechischen Textes stellen es ein für allemal ausser Frage, dass diese Gebetslitteratur auf den sagenhaften bekehrten Zauberer Kyprianos von Antiocheia zurückgeführt werden wollte. Dafür, dass dessen Legende über die erste Hälfte des 4 Jahrh.s hinaufreiche, hat weder Zahn *Cyprian von Antiochien und die deutsche Faustsage* noch Rysse in dem 306 Anmk. 1 citierten Ansatz *Der Urtext der Cyprianuslegende* einen Beweis zu ebringen gewusst. Nicht älter als das 4 Jahrh. ist mithin auch die verlorene griechische Grundform der Gebete d. h. diese sind gleich der Stelle AK V 7 und der *commendatio animae* ein wertvolles Hilfsmittel zur erläuternden Deutung des coemeterialen Bilderkreises, auf seine im 1 und 2 Jahrh. erfolgte Entstehung werfen sie keinerlei Licht, erweisen also nicht wie Str. schon glaubte jubeln zu dürfen die ihm zugrunde liegende „szenische Auswahl“, als orientalisches.

Ein Anderes aber hat Michel 34–45 bei manchen Schiefheiten seiner es gerade auf das Magisch–Exorcistische abhebenden Darstellung allerdings unwidersprechlich dargethan: dass die letzten Wurzeln jenes Bilderkreises jenseits alles Christlichen im hellenistisch-jüdischen Gebete ruhen. Dies aber ist nach meinem Dafürhalten von eminenter Bedeutung. Brachte die dem Judentum entstammende Hälfte einer Gemeinde in die neue Religion bereits eine der Umdeutung im Sinne der Auferstehungshoffnung zugängliche Reihe ATlicher Typen der Gebetserhörung und Rettung aus schwerster Not mit, so bedurfte es nur eines zweiten Faktors, der bei der heidenchristlichen Gemeindegälfte selbstverständlichen Gewöhnung an bildlichen Gräberschmuck, um jene bislang nur im Gebetsworte lebendige Typenreihe sich in die bildliche Darstellung umsetzen zu lassen. Der Vorgang ist der einfachste und natürlichste von der Welt. Er konnte, ja — im Grunde genommen — er musste sich überall vollziehen. Er konnte sich mithin sehr wohl selbständig auch an sehr verschiedenen Orten — in Rom und in dem Centren des Ostens — vollziehen, und sehr wohl konnte dann an sehr verschiedenen Orten doch auch der weitere ganz einfach der Bildung eines NTlichen Schriftenkanons entsprechende Schritt gethan werden, die ATliche Typenreihe aus dem specifisch christlichen Gedanken- und Erinnerungskreise um die verschiedenartigsten Bilder zu bereichern. Es ist mithin garnicht notwendig, dass hier entweder Rom beim Orient oder der Orient bei Rom eine grundlegende und wesentliche Anleihe gemacht habe. Mehr! Es ist dies innerlich im höchsten Grade unwahrscheinlich. Dass ein so umfangreicher Bilderschatz, wie ihn die mit ziemlicher Sicherheit noch vor der Mitte des 2. Jahrh.s entstandenen Denkmäler 1–9 des W.schen chronologischen Gesamtverzeichnisses der römischen Katakombenmalereien bereits aufweisen, in rund 120 Jahren seit dem Scheiden des Heilandes von der Erde nicht nur entwickelt, sondern schon von seinem Heimatboden auf ein neues Erdreich, aus dem Osten nach Rom, verpflanzt worden sei, — dass der Osten d. h. die Wiege des neuen Glaubens es nötig gehabt hätte, die bildlichen Typen der von diesem gezeitigten letzten und höchsten Hoffnung sich erst in Rom prägen zu lassen und von dorthier zurückzubeziehen —: beide Annahmen sind, bei Lichte besehen, gleich wenig bestechend. Ja wir besitzen sogar, wenn mich nicht alles täuscht, einen monumentalen Beleg dafür, dass Rom und der Osten selbständig innig mit einander verwandte, aber doch auch wieder

bemerkenswert von einander abweichende sepulkrale Bilderkreise christlichen Inhaltes ausbildeten. Das in dieser Zeitschrift I 390 ff. von Stegenšek kurz besprochene hochwichtige posthume Werk von W. de Bock *Материалы по археологии христианского Египта* (*Matériaux pour servir à l'archéologie chrétienne*). Petersburg 1901 hat uns u. A. mit zwei bemalten Grabkammern einer Nekropole der Oase el-Khargeh bekannt gemacht, deren Freskenschmuck spätestens dem 4, vielleicht teilweise noch dem ausgehenden 3 Jahrh. angehört und den auch Kaufmann in seinem den Inhalt der russisch-französischen Publikation dem deutschen Leserkreise näher bringenden Darstellung *Eine altchristliche Nekropole der grossen Oase in der libyschen Wüste* im *Katholik* LXXXII 1–25. 98–121. 249–271 eingehend gewürdigt hat. Die enge Verwandtschaft der ägyptischen mit den römischen coemeterialen Fresken in manchen Sujets und deren Darstellung (Daniel, Jonas, drei Jünglinge, Susanna und vielleicht Guter Hirte) springt ins Auge. Aber schon die ältere Kammer weist an der Zersägung des Isaias, Rebekka am Brunnen, Jeremias (?), einer von Noë und Jonas verschiedenen Schiffsszene, dem Martyrium der hl. Thekla und dem Auszug Israëls aus Aegypten nicht weniger als sechs der altchristlichen Coemeterialmalerei Roms fremde Stücke auf, bietet Noë in einer von der ihrigen abweichenden Darstellungsweise, fügt dem Abrahamopfer die Gestalt der Sarah (?) bei und nennt die Stammutter in der Darstellung Adams und Evas mit den LXX ZOH. Teils dieselben, teils noch weitere Absonderlichkeiten zeigt die jüngere, während sie ihrerseits die Stammutter nach dem hebräischen Text als EYA bezeichnet. Dazu kommt das Fehlen jeder NTlichen Wunderdarstellung. Ein solcher Gegensatz zweier einziger ägyptischer Grabkammern gegenüber dem reichen durch die römischen Katakomben gestellten Material erscheint schlechterdings nur unter der Voraussetzung denkbar, dass Rom und der christliche Osten ihren coemeterialen Freskenschmuck wesentlich unabhängig von einander ausbildeten.

Ich sage mit allem Bedacht: wesentlich. Denn dass schon während der ersten drei Jahrhunderte und noch mehr im ersten Jahrh. des Friedens manigfache Fäden auch hier herüber und hinüber spielten, ist mir nach der Analogie des Dogmengeschichtlichen und Litteraturgeschichtlichen ebenso gewiss, als dass dabei Rom in sehr ausgedehntem Masse der empfangende Teil war. Alles was sich ausleben, was Geltung in der gesamten Christenheit gewinnen wollte, ist aus dem Osten auch nach Rom gekommen.

Pilger sind von dorthier nach der Hauptstadt des Westens gekommen, hervorragende Bischöfe, haeretische Schulhäupter und heilsuchende Seelen, die erst an der Schwelle der christlichen Gemeinschaft standen. Ich nenne Polykarpos, Hegesippos, Justinos, Tatianos, Aberkios, Valentinus, Praxeas und Markion, einen ΜΑΡΙΣ aus Nisibis, der in SS. Marco e Marcelliano, und die beiden " Syrer „ aus Emesa, die in S. Domitilla ihre letzte Ruhestätte gefunden haben, den hl. Athanasios endlich. Und im 4 Jahrh. begann die Wanderung von Rom nach den Hl. Orten Palästinas mit ihren Konstantinischen Prachtbauten. Ich nenne einen hl. Hieronymus mit Paula und Eustochium und die beiden Melania's. Welch ein regster Austausch verschiedenartigsten Lebens! Und nur der sepulkrale Bilderschmuck des östlichen und des römischen Christentums sollten sich niemals beeinflusst haben!

Ich möchte die Sache übrigens durch solch allgemeine Erwägungen nicht erledigen zu wollen scheinen, sondern weise, bevor ich diese nun einmal schon zum Umfang eines Aufsatzes angeschwollene Anzeige schliesse, noch auf einzelne bestimmte Punkte hin an denen sich mir der Gedanke einer orientalischen Beeinflussung der römischen Coemeterialmalerei schon des 2-4 Jahrh.s aufdrängt. — 1) Das ausschliesslich der ältesten Zeit angehörende Symbol des Fischers (T. 7. 1, 27. 2 u. 3) wird von W. 263 f. wenigstens in den Sakramentskapellen A<sub>2</sub> und A<sub>3</sub> als ein baptismales gedeutet. Diese Deutung wird hinfällig mit der analogen der Szenen des Quellwunders, der Jordantaufe und des Gichtbrüchigen, auf deren lokale Nachbarschaft sie sich allein gründet. Die richtige, welche sich auch in der Flaviergruft anwenden lässt und daher vielleicht auch hier einer rein dekorativen Auffassung vorzuziehen ist, hat V. Schultze *Archäologische Studien* 43 f. berührt, ohne sie aber zu der seinigen zu machen. Sie wird an die Hand gegeben durch die Worte eines Klemens von Alexandria zugeschriebenen anapaistischen Liedes, deren Gedanke noch einmal in einem oben publicierten syrischen Text wohl des 4 Jahrh.s (414 Z. 5 ff., 415 Z. 8 ff.) anklingt:

Ἀλιεῦ μερόπων τῶν σωζομένων  
Πελόγους κακίας ἰχθῦς ἀγνούς  
Κύματος ἐχθροῦ  
Γλυκερᾷ ζωῇ δελεάζων.

Dass dieses Lied wirklich aus der ägyptischen Seestadt stammt, wird ebenso sehr durch den Autornamen, unter dem es überliefert ist, nahegelegt, als es durch den maritimen Charakter des Bildes



innerlich wahrscheinlich gemacht wird. Dort also stellte man sich Christus als den "guten Fischer", vor, der aus dem Meere des Elends das Menschenfischlein durch die Lockspeise der Hoffnung auf das "süsse", ewige Leben ans Ufer zieht. Ebenso stellen ihn die drei römischen Fresken dar, die ganz vereinzelte Erscheinungen geblieben sind. Sollte der Kunsttypus eine andere Heimat haben als das Lied? — 2) Unter den Darstellungen Christi als Orpheus unterscheidet W. 241–244 mit gutem Recht zwei sehr abweichende Typen. Den einen vertreten seine n. 1, 3 und 4 (T. 37. 98 und *Bullettino* 1887. T. VI). Er ist der offenbar in Rom geläufige und zeigt in Verschmelzung des Orpheussymbols mit demjenigen des Guten Hirten den thrakischen Sänger nur zwischen Schafen. Im Orient ist Derartiges bislang unerhört. Den zweiten Typus vertritt selbständig nur ein einziges verlorenes Denkmal (n. 2), das untergegangene, aber nach Bosio-Bottari immer und immer wieder abgebildete Mittelstück der Decke der *cripta del re Davide*, von welchem in n. 5 (T. 229) nur eine dem veränderten Raume einer Lunette angepasste Kopie vorliegt. Hier sitzt Orpheus genau der mythologischen Ueberlieferung entsprechend in einer Menagerie der verschiedensten, namentlich auch wilder, Thiere. Das ist man auf christlichen Denkmälern des Ostens zu sehen gewohnt. Vgl. das neue Mosaik von Jerusalem und die von Str. Z. D. P. V. XXIV 144–149 zu demselben beigebrachten Parallelen. Auch mit ihrer noch der ersten Hälfte des 3. Jahrh.s angehörigen bärtigen Darstellung des Heilands als Richter (T. 40. 2) und mit ihrem Davidbilde (T. 55) steht die *cripta del re Davide* ganz singular da. Sollte man unter diesen Umständen bei ihr nicht an orientalische Beeinflussung denken dürfen? — 3) Von "der im Abendlande traditionellen Dreizahl", der Magier soll nach W. 191 im coemeterialen Freskenschmuck Roms "nur wegen Mangel an Raum und aus Rücksichten der Symmetrie abgewichen", worden sein. Dies sei allenfalls für die Darstellungen mit nur zwei Magiern (T. 44. 60. 101. 147) zugegeben, obgleich hier trotz des 192 unter n. 3 Ausgeführten der Umstand zu denken giebt, dass dieselben sämtlich und ausschliesslich der einzigen Katakomben SS. Pietro e Marcellino entstammen. Aber das Bild der vier Magier in S. Domitilla (T. 116. 1) hat doch eine so verblüffende Ähnlichkeit mit einer Miniatur von Etschmiadzin (bei Str. *Das Etschmiadzin-Evangelium* 23), dass ich mich des Eindrucks nicht zu erwehren vermag, es sei hier unter dem Einfluss der vom Westen her auch dem Osten

oktroierten Dreizahl der Magier ein vierter Magier durch den Engel zur Linken der Madonna ersetzt worden d. h. der Bildtypus von S. Domitilla sei auch dem Orient vertraut gewesen. Ich gedenke auf die Frage einmal in einer Gesamtbehandlung der Magieranbetung in syrischer Litteratur und Kunst näher einzugehen. Hier nur dies Eine: sollte die Richtigkeit des angedeuteten Eindrucks vorausgesetzt jener Bildtypus nicht als ursprünglich orientalisches und als eine durch den Wunsch nach Raumersparnis veranlasste monumentale Abkürzung der für die syrische Kirche bekanntlich konstanten litterarischen Ueberlieferung von zwölf Magiern zu betrachten sein, wie eine ähnliche Abkürzung des Zwölfapostelkollegiums ein Fresko in S. Ponziano (T. 225. 2) bietet? — 4) Einer anderen Stelle möchte ich auch eine Nachprüfung von Str.s *Christus in hellenistischer und orientalischer Auffassung* (vgl. oben 295) an der Hand der W.schen Tafeln vorbehalten, mache aber schon jetzt darauf aufmerksam, dass der in den römischen Katakombenmalereien der Bestattungszeit reguläre bartlose Typus Christi mit lockigem halblangem Haar als ein vierter und indigen römischer neben die drei von Str. statuierten Typen tritt, dass er sich in einzelnen Fällen bald mehr dem kurzhaarigen „alexandrinischen“, bald mehr dem langlockigen „kleinasiatisch-antiochenischen“ Typus nähert und dass neben durchweg späteren Darstellungen eines bartlosen Christus mit schulterlangem Lockenhaar einmal um das Ende des 2. Jahrh.s in S. Priscilla ein Heiland „mit ganz kurzem Haar“, erscheint, was W. selbst 104 Anmk. 3 als „eine sehr beachtenswerthe Ausnahme“, bezeichnet. Wiederum unter der Voraussetzung, dass Str. jene beiden Typen zutreffend unterschieden und wirklich ihre Heimat ermittelt habe, wäre wohl die Stellung der Frage berechtigt, ob es sich hier um Einwirkungen von kleinasiatisch-syrischer bzw. ägyptischer Seite her handle. — 5) Nun noch die Frage nach einem etwaigen Einfluss der Apokryphen! Dass und warum von einem solchen der gnostischen Apostelakten auf den bartlosen Christustypus nicht die Rede sein kann, sahen wir. Aber das Ps.-Matthäusevangelium oder ein älteres Glied seiner Sippe hat zweifellos das 202 besprochene Krippenbild mit Ochs und Esel von S. Sebastiano beeinflusst. Auf die Möglichkeit einer apokryphen Beeinflussung (durch das Aegypterevangelium?) der ältesten Darstellung der Jordantaufe (T. 29. 1) habe ich bereits II 461 dieser Zeitschrift hingewiesen. Die Szene der (mit ihrem Gatten Joachim?) Gott für ihre Rettung dankenden Susanna in der

*Cappella greca* (T. 14. 1) scheint durch unseren heutigen Text Dan. 14 § 63 auch kaum genügend erklärt zu werden, sondern eher auf ein dem Maler bekanntes *canticum Susannae* zurückzuweisen, von dem wir schlechterdings nichts mehr wissen, dessen ehemalige Existenz aber bei der ungemeinen Unsicherheit und Vielgestaltigkeit der Ueberlieferung des Danieltextes kaum Wunder nehmen dürfte. Endlich zeigt eine erst Mitte des 3 Jahrh.s einsetzende Gruppe eng zusammengehöriger Darstellungen einer Blindenheilung (T. 70. 1, 68. 3, 105. 2, 129) den Blinden konsequent als nicht völlig erwachsen. Es wäre nun zwar schliesslich denkbar, dass erst der Schöpfer des bildlichen Typus, sich an die kanonische Stelle Jo. 9 § 1 ff. haltend, hier aus der Erwähnung der Eltern des Geheilten (§ 2, 18–23) den Schluss auf dessen noch jugendliches Alter gezogen habe. Doch betonen diese selbst gerade, dass ihr Sohn hinreichend erwachsen sei, um für sich selbst zu reden (§ 21: αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει), und so liegt es vielleicht noch näher anzunehmen, dass der erste Maler der Szene einem ausserkanonischen Parallelbericht folgte, in welchem jene Betonung fehlte oder der τυφλὸς ἐκ γενετῆς geradezu als παῖς oder νεανίας bezeichnet war. Wohin aber weist ein Zusammenhang mit Apokryphem eher, nach Rom oder nach dem Osten?

Es sind lediglich Fragen, die ich zur Diskussion stelle. Das sich heute endlich mit Bezug auf die römischen Katakombenmalereien irgend etwas ernsthaft zur Diskussion stellen lässt, verdanken wir W. allein. Auch zu einem Waffengang mit ihm müssen wir uns von ihm die Waffen beziehen.

Sein Werk hat, um überhaupt ans Licht treten zu können, sich einer ebenso ehrenvollen als bei den Riesenkosten der Herstellung schlechterdings notwendigen erheblichen materiellen Förderung von verschiedener Seite erfreut und, sobald es ans Licht getreten war, die verdiente Anerkennung in hohem Mass gefunden. S. M. der Deutsche Kaiser und König von Preussen, S. Eminenz der hochwürdigste Herr Georg Kardinal Kopp Fürstbischof von Breslau, welchem die deutsche Ausgabe zugeeignet ist, die Görres-Gesellschaft zur Pflege der Wissenschaft im katholischen Deutschland haben, wie wir XII hören, dasselbe in einer Weise unterstützt, für welche dem kaiserlichen Herrn, dem erlauchten Kirchenfürsten und der auch um unsere Zeitschrift verdienten gelehrten Gesellschaft der ehrfurchtsvollste Dank der Wissenschaft gebührt. S. Heiligkeit Papst Pius X hat die Widmung der italienischen Ausgabe anzunehmen geruht, den Verfasser zur Würde eines Protonotario Aposto-

lico di Numero erhoben und durch ihn ein Exemplar der italienischen Ausgabe als erstes Unterpfand auch seiner freundschaftlichen Gesinnung dem Beherrscher des Deutschen Reiches überreichen lassen, mit dem seinen Vorgänger seligen Andenkens, den grossen Papst Leo XIII, so innige Beziehungen gegenseitiger Wertschätzung verknüpften. Die Stimme der Kritik wird zweifelsohne diejenige durchgängiger Bewunderung und Anerkennung bleiben, welche sie in ihren naturgemäss erst vorläufigen ersten Aeusserungen gewesen ist.

Möge in Mitten solcher Ehrung W. auch unseren ehrerbietigen Glückwunsch zur Veröffentlichung seines lange ersehnten *standard work* freundlich aufnehmen. Möge er in den Erörterungen, die wir teilweise im Widerspruch mit seinen Auffassungen an die Anzeige desselben anschlossen, nicht den Beweis einer hier wahrlich sehr übel angebrachten morbosen Neigung, an allem ein kritisches Mütchen zu kühlen, sondern ein Zeichen dafür erblicken, welche Wichtigkeit wir auch für das scheinbar fern abliegende Gebiet der christlich-orientalischen Studien der coemeterialen Malerei Roms und seiner Bearbeitung derselben beimessen. Mögen durch dieselben aber zugleich die Freunde des christlichen Ostens, soweit ihnen überhaupt das Monumentale am Herzen liegt, zu intensivster Beschäftigung mit den *Malereien der Katakomben Roms* angeregt werden. Mehr als eine noch weit ausführlichere Besprechung nur anzudeuten vermöchte, haben wahrlich auch wir hier zu lernen, zu fragen und zu untersuchen. Dass wir es thun, ist jetzt das Erste und Notwendigste. Denn nur wenn uns der Orient und Rom gleichmässig vertraut sind, dürfen wir hoffen, auf die Frage Orient oder Rom von Fall zu Fall die richtige Antwort zu finden.

Dr. A. BAUMSTARK.

W. Bauer, *Der Apostolos der Syrer in der Zeit von der Mitte des vierten Jahrhunderts bis zur Spaltung der syrischen Kirche*. Gieszen 1903. — IV und 80 S.

„Welche heilige Schriften“, das NT der Syrer während des im Titel bezeichneten Zeitraumes „neben den Evangelien enthalten habe“, ist die Frage, deren Beantwortung die vorliegende klare und von gediegenster Kenntnis der älteren syrischen christlichen Literatur in griechischer wie aramäischer Sprache Zeugnis ablegende

Schrift unternimmt. Nicht mit Unrecht bezeichnet der Verfasser dieselbe als "eine der reizvollsten", in der Geschichte des NTlichen Kanons, und im allgemeinen wird man ihm entschieden das Lob spenden dürfen, dass er sie gut behandelt habe. In Sonderheit den Nachweis dafür, dass für Aprêm die katholischen Briefe heilige Schriften nicht sind, scheint er mir 41–53 in schlechthin unanfechtbarer Weise gegen Hill *A dissertation on the Gospel Commentary of St. Ephraem the Syrian* u. s. w. erbracht zu haben. Für recht glücklich halte ich auch die 35 f. vorgeschlagene Erklärung des zweiten Philipperbriefes der Stichometrie vom Sinai durch ein einfaches Schreibversehen.

An anderen Punkten vermag ich allerdings seine Ergebnisse im Einzelnen nicht als gleich gesichert zu betrachten. Mit der Möglichkeit, dass die Apokalypse in der ostsyrischen Kirche zur Zeit des grossen Lehrers denn doch "das Ansehen eines Bibelbuches genossen", haben könnte, wird 73 schliesslich immerhin gerechnet. "Wenig glaubhaft", soll es aber sein. Mir möchte es durch die 71 ff. zusammengestellten Citate und Anspielungen bei Aprêm beinahe als gesichert erscheinen, wenngleich zugegeben werden muss, dass Hill auch hier in der Vermutung von Anspielungen viel zu weit gegangen war. Dass die Theklaakten für Rabulas kanonische oder wenigstens die Geltung eines von ihm persönlich günstig beurteilten ἀντιλεγόμενον besaßen, halte ich gegenüber dem 20 f. Gesagten auf Grund seines ٢٠ ( "es steht geschrieben, " ) mindestens für höchst wahrscheinlich. Ja es findet sich wirklich dieser Text, was B. völlig übersehen hat, noch als biblische Schrift mit Ruth, Esther, Judith und der Susannageschichte in den monophysitischen Hdschrr. *Brit. Mus. Add.* 14.447 und 14.652 zu London zu dem s. g. "Frauenbuche", vereinigt. Aber auch nur die Möglichkeit, es hätten jemals "in dem Kanon von Edessa die Paulusakten in ihrem ganzen Umfang gestanden", hätte 32 wieder nicht ins Auge gefasst werden dürfen, weil einerseits der gedachte syrische Text der Theklageschichte in jenen beiden Londoner Hdschrr. wie in *Brit. Mus. Add.* 12.174, 14.641 ebenda, in *Sachau* 222 zu Berlin und (karšûni) in *Vat. Syr.* 202 zu Rom eben selbständig überliefert ist, andererseits, wie B. selbst a. a. O. treffend ausführt, Aprêm gewiss nicht erst den Briefwechsel zwischen Paulus und den Korinthern erst seinerseits "dem ursprünglichen Zusammenhang entnommen und dem Corpus Paulinum einverleibt", hat, als dessen Bestandteil er ihn thatsächlich kommentierte. Lieber dahingestellt würde ich

es ferner lassen, ob Aḡrēm wirklich den Philemonbrief "in seiner Bibel nicht gelesen hat". Das 22 ff. Ausgeführte mag es ja wahrscheinlich machen, dass er zu den von Hieronymus, Theodoros von Mopsuestia und Joannes Chrysostomos abgewiesenen Gegnern des kleinen Privatschreibens gehörte. Von irgend welcher Sicherheit kann indessen schon hier nicht gesprochen werden. Vollends muss die Frage offen bleiben, ob jene Gegner überhaupt irgendwo und irgendwann die anscheinend auch nur von den Extremsten unter ihnen geforderte Ausmerzung des Briefes aus dem NT wirklich vorübergehend durchsetzten. Bemerkenswert ist endlich zwar, was 27 ff. über die ursprüngliche Stellung des Hebräerbriefes (hinter den grossen Gemeindeschreiben) im syrischen Kanon ausgeführt wird. Gleichwohl kann ich dadurch die von Zahn *Grundriss* 51 f. an das bestimmte Zeugnis der *Doctrina Addaei* (ed. Philipp s 44) zu Gunsten der Abhängigkeit des syrischen "Paulus", vom römischen angeknüpften Erwägungen noch lange nicht als überwunden gelten lassen. Die ins Feld geführte Stellung der Paulusbriefe bei Aḡrēm beruht nur auf Vermutung. Ihre Aufzählung durch Theodoros von Mopsuestia berührt schon durch die Voranstellung des Galaterbriefes eher wie ein Ergebnis gelehrten Raisonnements, denn wie ein Ausdruck lokalkirchlicher Ueberlieferung. Die Stichometrie vom Sinaï könnte, ihre Heimat in Rechnung gezogen, hier sehr wohl alexandrinischen Einfluss verraten. Wie, wenn auf solchen im Grunde aller Glaube an Paulinischen Ursprung des Schreibens in der syrischen Kirche zurückginge und deren ursprüngliche mit derjenigen des Abendlandes identische Haltung demselben gegenüber eben doch in seiner Stellung in der Pešittā (hinter den Privatbriefen) nachwirkte? —

Des weiteren wäre vielleicht noch Dieses oder Jenes auszustellen. Die 3 hingeworfenen Notizen über die griechisch-syrische Uebersetzungsthätigkeit des 4 Jahrh.s hätten deutlicher als das eingeführt werden müssen, was sie sind: eine so und soofteste Wiederholung von Allbekanntem. Dass, wie wir 4 lesen, der Osten wie der Westen Syriens in einer geradezu für sie charakteristischen Weise einen "Stolz auf ihr Antiochien", just als auf "die cathedra principis Apostolorum", zur Schau trügen, ist mir völlig neu und hätte schon eine Belegung verdient. Thatsächlich hat den Ruhm jener cathedra kein Syrer je dem fernen Rom bestritten. Man lese die Feierklänge syrischer Officien der Apostelfürsten mit ihrem Preise Roms nach. Petrus in Antiocheia verschwindet Der-



welches man nicht mit Unrecht das *Te Deum* desselben genannt hat. Im öffentlichen Gottesdienst wird er am fünften Fastensamstag vollständig recitiert, während auf die vier vorhergehenden Samstage je eine seiner vier *σάσεις* angesetzt ist. In Sonderheit wird er aber auch dem Gebrauche privater Frömmigkeit empfohlen.

Die vorliegende Neuausgabe des ehrwürdigen Textes, bezüglich dessen ich im übrigen auf Leclercq's Artikel *Acathistus* in *Cabrols D. A. C. L. I* 213–216 verweisen darf, und der mit ihm verbundenen Psalmen und Gebete sowie die beigegebene gute italienische Uebersetzung hat zum Urheber den hochw. P. Placidus de Meester O. S. B., einen jener hochverdienten abendländischen Mönche, welche seit Jahren in dem von Leo XIII neuorganisierten römischen *Collegium Graecum* als Erzieher eines musterhaften Nachwuchses für den unierten griechischen Klerus und nicht zuletzt als Hüter und Pfleger einer in ihrer strengen Korrektheit kaum zu übertreffenden Feier der griechischen Liturgie wirken. Praktischen Andachtszwecken will naturgemäss unmittelbar die saubere kleine Arbeit des in solcher wesentlich praktischen Thätigkeit stehenden Mannes dienen.

Doch auch die Wissenschaft des christlichen Orients darf sie mit Freude begrüßen. Bloße theoretische Kenntnisse machen auf dem Gebiete wissenschaftlicher Beschäftigung mit der Liturgie auch den Gelehrten nicht. Mehr als zehn starke Bände Bücherweisheit fruchtet hier ein verständnisvolles Miterleben der liturgischen Feier und ihrer Texte. Zum Zwecke solchen Miterlebens bedienen sich dem römisch-katholischen Kultus gegenüber gleich gebildeten katholischen Laien der verschiedenartigen für die Privatandacht dieser geschaffenen Taschenmissalien u. s. w. gelegentlich dankbar und mit Nutzen auch für Liturgie und Liturgiegeschichte sich interessierende evangelische Theologen. Die Zeit, in welcher wir für den griechischen oder gar einen anderen orientalischen Ritus etwas *Moufangs* in deutschen Landen vielverbreitetem *Officium Divinum*, dem trefflichen *Roman Missal for the use of the laity* der englischen Firma *Burns and Oates, Ld.* und ähnlichen Erscheinungen der katholischen Gebetbuchlitteratur Entsprechendes besitzen werden, mag leider noch recht ferne liegen. Welchen Wert aber vollends gerade hier das praktische Andachtsbuch dieser Art auch zur ersten Einführung in das Studium haben würde, weil die orientalischen Riten aus sich heraus nicht einmal etwas dem *Missale plenum* und *Breviarium* des Abendlandes Analoges entwickelt ha-



ben, das liegt auf der Hand. Je komplizierter in Folge der grossen Zahl der bei seiner Durchführung notwendigen liturgischen Bücher sich für das Auge des occidentalischen Laien morgenländischer Ritus gestaltet, um so dringender muss jener das Bedürfnis nach einer Art von Hand-Euchologion empfinden, das ihm die miterlebende Teilnahme an der eucharistischen Feier und den hauptsächlichsten ausserordentlichen Gottesdiensten des Kirchenjahres erleichterte. Möge, einem solchen Gelehrten-Gebetbuche, dessen Begriff ich nicht mit dem Stile der vollständigen Uebersetzungsarbeiten *Maltzews* zu verwechseln bitte, für die griechische Liturgie von weitem die Wege bahrend, die *Meesters* Werkchen sich recht viele Freunde erwerben.

Dr. A. BAUMSTARK.

*Geschichte des vatikanischen Konzils von seiner ersten Ankündigung bis zu seiner Vertagung. Nach den authentischen Dokumenten dargestellt von Th. Granderath S. J. herausgegeben von K. Kirch S. J. Freiburg i/B. 1903. — Zwei Bände von XXIII, 533 und XIX 758 S. (mit 2 Titelbildern und 3 Plänen).*

Die allgemeine Kirchenversammlung des Jahres 1870 darf auch in der Kirchengeschichte des Orients einen nicht unerheblichen Platz beanspruchen. Die Sonderkirchen des Ostens, durch Pius IX zur Teilnahme eingeladen, haben durch die Verweigerung derselben ganz wesentlich ihre Geschieke für absehbare Zeit bestimmt. Eine immer grössere Machtentfaltung der einen russischen Kirche, ein immer zunehmendes in Abhängigkeit von ihr Geraten aller übrigen Denominationen, welche einen Anschluss an Rom ablehnten, scheint das charakteristische Merkmal der neuesten Entwicklung nach dieser Seit hin zu sein. Unter den unierten orientalischen Kirchen sah sodann namentlich die armenische die Vorgänge des Konzilsjahres den Ausgangspunkt unheilvollster Wirren werden.

Eine gute Geschichte des Vaticanum wird somit auch der Freund christlich-orientalischer Studien einmal zur Hand zu nehmen Veranlassung haben können. Eine solche schenkt uns der Jesuit Kirch als Herausgeber aus dem Nachlasse seines hier zweifellos einzigartig kompetenten Ordensbruders Granderath. Die Vorgeschichte der Kirchenversammlung und ihren Verlauf bis zum Schlusse der dritten öffentlichen Sitzung haben die zunächst allein ausgegebenen beiden ersten Bände des Werkes zum Gegenstand.

Uns interessiert was I 53 f., 122–125, 133–137, 303–327 über die Einladung der nichttunierten Orientalen, deren Vorbereitung und bedauerlichen Misserfolg, II 118 f., 172, 191 ff., 218, 282 f., 316, 438 über das Eingreifen orientalischer Väter in die Verhandlungen und II 325–349 über die gleichzeitigen Wirren in den orientalischen Kirchen und speciell die armenische Fronte ausgeführt wird. Dass in diesen Abschnitten ebensowenig als in irgend welchen anderen sich der — streng infallibilistisch gläubige — kirchliche Standpunkt der Verfasser verleugnet, ist selbstverständlich. Objektivität im Sinne der famosen „Voraussetzungslosigkeit“, an deren Möglichkeit man gelegentlich uns immer wieder glauben zu machen versucht, sollte sich gerade bei der Geschichtschreibung des Vaticanum als recht schwierig herausstellen. Aber die wirklich dem Historiker mögliche und von ihm zu fordernde Objektivität des „*sine ira et studio*“, Schreibens ist auch wieder hier wie durchweg von der Darstellung gewahrt. Die einschlägigen Stücke bei Granderath-Kirch seien daher behufs einer Orientierung den Freunden unseres Studiengbietes herzlich empfohlen.

Eine historische Sonderbehandlung des Themas: Vaticanum und die Orientalen bliebe allerdings auch nach ihnen eine nicht unersprießliche Unternehmung. Schon im Rahmen eines Gesamtwerkes hätte wenigstens an einer Stelle vielleicht noch ein Uebriges gethan werden können. Die Darstellung der Verhandlungen mit den getrennten Orientalen beruht ausschliesslich auf römischen Quellen. Es will mir aber unglanbhaft erscheinen, dass man diesbezüglich nicht etwa im Phanar sich auch seine Aufzeichnungen gemacht habe, und von einem Joachim III durfte man vielleicht sich erhoffen, dass er in etwaiges Material dieser Art auf geziemende Bitte hin einen Einblick gestattet hätte. Selbst wenn dabei alsdann Neues kaum zu Tage gekommen wäre, würde eine Bezugnahme auch auf die gegnerische Ueberlieferung bezüglich der zu schildern den Vorgänge gewiss einen sehr günstigen Eindruck gemacht haben.

Dr. A. BAUMSTARK.

**Strzygowski**, *Der Dom zu Aachen und seine Entstehung. Ein kunstwissenschaftlicher Protest* (Mit 2 Lichdrucktafeln und 44 Textabbildungen). Leipzig 1904. — 100 S.

Wir sind heute in Folge verschiedenartigster Umstände noch nicht in der Lage, unseren Lesern diejenige ausführliche Würdigung von **Strzygowski's** *Kleinasien, ein Neuland der Kunst-*


*geschichte* vorlegen zu können, deren der neue bedeutsame Vorstoss des unermüdeten Verfassers zu Gunsten des Christlichen Orients wert ist. Nicht versagen können wir uns gleichwohl die vorläufige Beschäftigung mit der noch jüngeren — als solche von ihm selbst mehrfach und nachdrücklich bezeichneten — „Flugschrift“, desselben, welche an die Frage der Aachener Münsterrestauration manche in so hohem Grade beherzigenswerte Erörterungen anknüpft, dass wir fast befürchten müssen, das überdies vielleicht etwas eilig hingeschriebene Büchlein möchte über die Fassungskraft des weiteren Publikums noch immerhin etwas hinweggehen. Und wie Wenige leider sind zumal unter kunstwissenschaftlichem Gesichtspunkt in „christlich-orientalischen“, Fragen etwas mehr als ein „weiteres Publikum?“

Die fraglichen Wenigen konnten allerdings schon bislang es kaum verkennen, dass zwischen „Karolingischem“, und der Kunstweise des christlichen Ostens manch ein verbindender Faden hinlaufen dürfte. Die Miniaturen reden laut. Zur Erklärung der Thatsache würden die bekannten Beziehungen des ersten deutschen Kaisers zum Osten genügen, auch wenn nicht der ein wenig zugleich ins Liturgiegeschichtliche Eingeweihte wüsste, wie merkwürdig enge schon längst vor der Zeit des grossen Franken Galiläisches und Syrisch-Byzantinisches sich berührt. Man wird es daher als den einzig richtigen Gedanken begrüßen, dass Graf Stroganoff gerade Str., den Vorkämpfer des Orients in Sachen der christlichen Kunstgeschichte, dazu anregte, „ein Urteil darüber abzugeben, ob die Art, wie man die Palastkapelle Karl des Grossen restauriert, wohl die richtige sei“, (Vorw.V). „Der bekannte, in Rom ansässige Kunstfreund“, war, wie wir von vornherein hören, auf Grund der verschiedenartigsten Einzelheiten wenig geneigt, Solches anzunehmen. Str. selbst hat sich aber weniger darauf eingelassen, hier mit dem leitenden „Künstler“, im Detail zu rechten. Er will vielmehr ganz allgemein an einem recht flagranten Beispiel den modernen „vandalisme restaurateur“, des bitteren Unrechts überweisen, das er an ehrwürdigen Monumenten einer grossen — oder auch kleinen — Vergangenheit begeht, wenn er auf Grund einer nicht vollständigen Erkenntnis, wo nicht gar einer vollständigen Unkenntnis ihres Wesens und kunstgeschichtlichen Zusammenhangs sie nicht sowohl (was nicht oder jetzt noch nicht möglich ist) in ihren ursprünglichen Zustand wiederherstellt, als vielmehr phantastisch ergänzt d. h. aber in den meisten Fällen falsch korrigiert

und damit entstellt. Das Urteil des Sachverständigen, das der zweite Abschnitt seines Gutachtens *Die Restauration des Aachener Domes* (57–98) zunächst mit Hinblick auf die Architektur wie auf die Innenausstattung, was Mosaikschmuck und Marmorinkrustation anlangt, sachlich eingehend begründet und sodann im Zeichen der Frage *Was soll geschehen?* zusammenfasst, — dieses Urteil ist ein den Thaten und Planen Prof. Schapers durchaus ungünstiges. Zweifelsohne, etwa von einer gewissen Leidenschaftlichkeit der Sprache abgesehen, mit vollem Recht! Ob hier mit Marmor und kostbarer Mosaikpracht oder dort mit Stuck gethan, liegt ja doch im Grunde dieselbe „gottlose „ Arbeit vor, die ein Kommentatorabt Kardinal Guadagni an dem geheiligtesten Denkmal des Griechentums auf italienischer Erde, der Abteikirche von Grottaferrata, 1754 leistete, um ein einziges uns besonders naheliegendes Beispiel des allbekannten barocken Vandalentums angeführt zu haben. Ja, die Herrn des 15–18 Jahrh.s verdienen hier noch eine weit mildere Beurteilung als unsere Modernen, weil sie wenigstens Altes und Zerfallendes nur einem in ihrer Zeit wahrhaft und selbständig Lebendigen opferten, während einer nachkommenden Zeit es vorbehalten blieb, an demselben die halbgelehrten Vermutungen und Anempfindungen eigenen Stiles entbehrender Tage sich verständigen zu sehen. Dass man von einem Monument wie U. L. Frauen Münster zu Aachen entweder überhaupt die Hand lassen oder sich vor allem Anderen „über Wesen und Ursprung der karolingischen Kunst.... eine bestimmte Anschauung bilden „ möge (VI), ist eine schlechthin unabweisbare Forderung praktischer Ordnung.

Doch nicht solche haben wir zu vertreten, — auf künstlerischem so gut als auf kirchlich-politischem Gebiete. Der richtigen Behandlung selbst des ehrfurchtgebietendsten Kunstdenkmal's ebensowohl als der Verwirklichung des hohen Zieles einer kirchlichen Einigung des Ostens und Westens mit der Uninteressiertheit einer Kant'schen Aesthetik die bescheidene Vorarbeit wissenschaftlicher — sagen wir einmal — Klärung der Begriffe zu thun, ist an dieser Stelle allein angängig. Unter diesem Gesichtspunkte haben wir, so manches Einzelne auch hier jener zweite bietet, vorzugsweise Str.s ersten, den *Kunstkreis des Aachener Domes* behandelnden, Abschnitt (1–56) freundlich zu begrüßen. Die lokal als „Wolf „ bezeichnete Bärin am Eingang des Oktogons wird da zunächst (2–5) als „ein hellenistisches Broncewerk „ erwiesen, das „aus einer der hellenistischen

Metropolen über Marseille gekommen sein, und „von vornherein, wie die Brunnenreliefs Grimani als Wasserspeier gedient, haben kann (5). Als „koptisch-hellenistische Bildwerke, lehrte uns Str. ferner schon *Hellenistische und koptische Kunst in Alexandrien* 17 f. die Elfenbeinreliefs der Aachener Evangelienkanzel erkennen. In Kairo befindliche Stücke einer „offenbar in Oberägypten vor Mitte April 1897 ausgegrabenen, Parallelserie nunmehr durch ein Bruchstück des Louvre (Abb. 4) ergänzend, führt er jetzt das dort Dargethane neuerdings noch beweiskräftiger aus. Die — wieder lokal. s. g. — „Artischokke, am Oktogoneingang ist ihm (16–23) der Beleg einer „im XI Jahrhundert und später noch im byzantinischen Kreise nachweisbaren, und „bis auf Babylon und Ninive zurückzuverfolgenden Tradition, In der That ist das Stück durch die auf die Paradiesesflüsse gehende und damit an den Schmuck von Weihwasser- und Taufwasserbecken (Rohault de Fleury *La Messe* VT. 181, und die Inschriften des Taufbeckens von Hildesheim) erinnernde Inschrift des Abtes Udalrich als ursprünglich zu einem Atriumsbrunnen gehörig gesichert. Derlei Schmuck aber ist an dieser Stelle ebenso sehr schon früher durch Str. für den Osten bestens belegt worden, als er für den Westen etwas Unerhörtes heissen muss, wenn man etwa das diesbezügliche beredte Schweigen von Sauer so ungemein inhaltreichem — und übrigens einer Nachahmung für die orientalischen Kirchen dringend zu empfehlenden — Buch über die *Symbolik des Kirchengebäudes und seiner Ausstattung in der Auffassung des Mittelalters* bedankt. Geschickt wird so an den Nachweis der Existenz sicher oder möglicherweise noch vorchristlicher und aus der Heimat verschleppter Denkmäler des östlichen Kunstkreises in Aachen derjenige angeschlossen, dass „einst... von Syrien aus, Angeregtes und unmittelbar Christliches hier noch im 11 Jahrh. nachwirkte. Mit gemehrtem Vertrauen und erhöhter Aufmerksamkeit folgt man darum Str., wenn er nun (23–44) das „Martyrion, d. h. für ihn den Centralbau der Aachener Pfalzkapelle als einen „hellenistisch-orientalischen Bautypus, und (44–56) Trier, das Aachen Benachbarte, als einen „Vorposten christlich-orientalischer Kunst, zu erweisen sich bemüht. Dass er in letzterer Beziehung auf einer nicht übeln Spur sei, leugne wer will und kann. Einen Ausdruck wie „a priori, (45) hätte er in diesem Zusammenhang gleichwohl vermeiden sollen. Dass der christliche Centralbau dem Orient geläufiger ist als dem Westen wird allseitig zugestanden. Interessanter ist der

specielle Hinweis auf die Möglichkeit armenischen Einflusses im gallisch-fränkischen Gebiet. Die Uebereinstimmung eines Baues wie der Kirche von Germigny-des-Près (Abb. 27) mit der Patriarchalkirche von Etschmiadzin (Abb. 29) im gesamten Grundriss muss zu denken geben, nicht minder diejenige des karolingischen Baues zu Aachen mit der Kirche des hl. Gregorios des Erleuchters bei Etschmiadzin in der viereckigen — wohl als Diakonikon bezw. Prothesis gedachten — Aussenapsis und dem Altarraum im Oktogoninnern. Nicht gelesen hätte ich lieber freilich den Ausdruck „Martyrion“. Einerseits ist der Centralbau in einer anderen, nämlich in der Verwendung für Baptisterien, selbst oktogonal und mit Umgang, so uralt als die Taufkirche des Lateran: konstantinisch. Sodann sind nicht nur in Rom die ältesten oberirdischen Begräbniskirchen von Blutzügen, die wir ganz genau kennen, ein S. Lorenzo, S. Agnese, die konstantinischen Basiliken der Apostel u. s. w. keine Centralbauten gewesen. Keine solchen sind sogar auch die orientalischen als solche durch Beischrift bezeichneten ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ-Kirchen auf dem ägyptischen Stoffe bei Str. *Orient oder Rom* 96 ff. T. 4. Kein selbständiger Centralbau sondern irgend eine Seitenkapelle ist ferner das  ostsyrischer Klosterkirchen, in dem bei Thomas von Marga die nestorianischen Klostergründer, Aebte u. s. w. häufig beigesetzt werden. Sollten aber jemals einmal irgendwie welche Alten kurzer Hand μαρτύριον = Centralbau gesetzt haben, so möchte ich nicht so sehr blindlings sie an den μαρτυς-Blutzügen gedacht haben lassen, als vielmehr die Möglichkeit einer Parallele zu der von Grisar angenommenen Verbreitung von ἀνάστασις bezw. ἀνάστασις ins Auge fassen d. h. vermuten, man habe einen Centralbau, der nicht βαπτιστήριον war, μαρτύριον genannt, einfach weil der berühmteste und heiligste Bau dieser Art über dem Grabe des Erlösers so hiess. Weit wahrscheinlicher erscheint mir ein solcher Vorgang jedenfalls gegenüber dem Gedanken, erst der gesteigerte Märtyrerkult habe dazu geführt, die Triumphstätte des göttlichen Siegers über Tod und Grab im Anschluss an den Namen der Grab- oder Leidensstätten derer zu benennen, von denen ein hl. Augustinus sagte: „*Multi martyres talia passi sunt, sed nihil clucet quomodo caput martyrum..... Parum ergo erat Dominum hortari martyres verbo nisi firmaret exemplo*“. In keinem Falle aber hätte in den Mund eines so ernsthaften Forschers wie Str. das Argument kommen sollen, dass (37) „der Märtyrerkult selbst eine Art Polytheismus bedeutet“. Die

abgestandene Redensart tendenziös-antikatholischer Schriftstellerei muss das Empfinden eines streng kirchlich gesinnten römischen Katholiken ebensowohl als dasjenige eines jeden christlichen Orientalen verletzen. Und ist solche Herausforderung im Dienste der rein wissenschaftlichen Frage klug? — Nicht immer findet Str. ja auf unserer Seite so von jedem Schatten einer Voreingenommenheit freie Beurteiler seines Strebens wie an dem edel-geistvollen und rastlos arbeitsamen Dominikaner P. Vincent in R. B. XI 616 f. Verfasser dieser Besprechung hat es erleben müssen, gesprächsweise dasselbe schlechthin als eine Umsetzung der religiös-politischen Los-von-Rom-Bewegung ins Kunstwissenschaftliche bezeichnet zu hören. Und müsste, selbst wenn die Leidenschaft des Gegners sich nicht bis zu Derartigem zu versteigen bereit wäre, ein Ausdruck wie der gertigte nicht einfach vermieden werden, weil ihn zu vermeiden dem Schreibenden Ehrensache ist?

Uns allerdings soll eine derartige zufällige Entgleissung nicht daran verhindern, mit Bewunderung und Liebe Str.s zielbewussten Gang zu verfolgen. Dass er im Wesen der Dinge auf das richtige Ziel lossteuert, haben wir auch der „Flugschrift“, mit Freude zu entnehmen wiederum Gelegenheit gehabt. Man muss einmal in minutiösem Durcharbeiten der Texte ganz den innigen Zusammenhang der Mone-Messen und der ältesten Stücke der mehr oder weniger kompletten gallischen Sakramentare mit den Liturgien „des Nestorios“, und „des hl. Joannes Chrysostomos“, in gewissem Sinne auch „des hl. Basileios“, haben auf sich wirken lassen, um sich über die Perspektiven nicht mehr zu wundern, die Str. in der Aachener Domrestaurationsfrage massgebend gewünscht hätte. Kleinasien-Byzanz (mit Armenien seit dessen Lösung von Edessa Ostsyrien) und Gallien sind — wir betonen das schon Eingangs Gesagte noch einmal mit allem Nachdruck — Schwestern gewesen lange vor den Tagen des grossen Karl.

Dr. A. BAUMSTARK.

N. Marr, Тексты и разысканія по армяно-грузинской филологіи (*Testi e ricerche di filologia armeno-giorgiana*). V. Pietroburgo 1903.

In questo quinto fascicolo dei suoi „*Testi e ricerche di filologia armeno-giorgiana*“, il Prof. Marr pubblica due lunghe recensioni critiche ed alcune brevi note. La prima delle recensioni

riguarda l'opera del Dr. Mserianz *“Studi di dialettologia armena, II, 1; la seconda è sull'opera del Mesrop Ter-Mow-sesyan “Storia della Traduzione della Bibbia in lingua armena, che più che una storia propriamente detta, è una raccolta di materiali per la storia della detta traduzione. L'autore è il primo monaco armeno di Ecmiazin che abbia pubblicato un libro in lingua russa.*

Le “brevi Note, sono le seguenti: 1) il martirio di nove fanciulli di Kola (che è una caverna alle sorgenti del fiume Kura); testo giorgiano tratto da un codice del X sec., e traduzione russa; 2) frammento di una lettera di Eznik a Maštoz; vi è anche rettificato un luogo della storia dell'antica letteratura armena del Sarbanalyan; 3) sui Santi quali protettori e risanatori delle malattie (da materiali medievali armeni). È una lista di Santi coll'indicazione della malattia dalla quale ciascuno di essi protegge: per S. Biagio pare che il *խռչի* indichi non la raucedine, ma la gola in generale; 4) un poscritto armeno del XVIII sec. contemporaneo e relativo alla cacciata nel 1775 del Catholicos di Georgia, Antonio, e finalmente 5) alcune note lessicografiche per il giorgiano e l'armeno.

I. GUIDI.

### C). — LITTERATURBERICHT.

(Bezüglich der russischen Litteratur  
mit freundlicher Unterstützung des Herrn Prof. I. Guidi).

Bearbeitet vom Schriftleiter.

A. = 'Αθηνῶν. — A. B. = Analecta Bollandiana. — A. J. S. L. = American Journal of Semitic Languages. — A. J. T. = American Journal of Theology. — A. K. KR. = Archiv für katholisches Kirchenrecht. — A. L. B. = Allgemeines Litteraturblatt (herausgegeben von der Oesterreichischen Leogesellschaft). — A. S. Ph. = Archiv für slavische Philologie. — B. = Bessarione. — Bb. Z. = Biblische Zeitschrift. — B. Z. = Byzantinische Zeitschrift. — C. C. = La Civiltà Cattolica. — D. A. C. L. = Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie. — E. A. = 'Εκκλησιαστικὴ 'Αλφειά. — E. O. = Échos d'Orient. — E. P. = 'Επετηρίς τοῦ φιλολογικοῦ συλλόγου Παριζιέ. — J. A. O. S. = Journal of the American oriental society. — J. R. A. S. = Journal of the Royal Asiatic Society. — J. T. St. = Journal of the theological Studies. — K. = Der Katholik. — K. E. = Καθολικὴ ἐπιθεώρησις. — Khr. Tcht. = Khristianskoe Tchtenie. — L. R. = Litterarische Rundschau. — M. = al-Machrik. — P. E. F. = Palestine Exploration Fund. Quarterly Statement. — P. S. B. A. = Proceedings of



the Society of biblical Archaeology. — R. A. = Revue archéologique. — R. Aug. = Revue Augustine. — R. B. = Revue Biblique. — R. Be. = Revue Bénédictine. — R. Et. G. = Revue des Études Grecques. — R. H. E. = Revue d'histoire ecclésiastique. — R. O. C. = Revue de l'orient chrétien. — R. O. L. = Revue de l'orient latin. — R. Q. H. = Revue des questions historiques. — R. Q. S. = Römische Quartalschrift für christliche Alterthumswissenschaft und für Kirchengeschichte. — Sph. = Sphinx. — St. B. E. = Studia Biblica et Ecclesiastica. — St. I. F. C. = Studi Italiani di Filologia Classica. — St. M. L. = Stimmen aus Maria Laach. — T. L. Z. = Theologische Literaturzeitung. — T. P. M. S. = Theologisch praktische Monatschrift. — T. P. Q. S. = Theologisch praktische Quartalschrift. — T. Q. S. = Theologische Quartalschrift. — T. R. = Theologische Revue. — T. u. U. N. F. = Texte und Untersuchungen (Neue Folge). — T. St. u. K. = Theologische Studien und Kritiken. — V. Vr. = Vizitijski Vremewik. — Z. D. M. G. = Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft. — Z. D. P. V. = Zeitschrift des deutschen Palästinavereins. — Z. K. T. = Zeitschrift für katholische Theologie. — Z. NT. W. = Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft. — Z. W. T. = Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie.

Der Raumersparnis wegen konnten nur solche Besprechungen aufgeführt werden, die selbständigen litterarischen Erscheinungen gewidmet sind und in irgend einer Weise über den Charakter der Anzeige hinausgehen. Aus demselben Grunde ist bei in Buchform erschienenen Arbeiten das Druckjahr nur angegeben, wenn es nicht 1903 ist. Das Verzeichnis der Besprechungen weist in diesem Bericht leider einige Lücken auf, weil mehrere sonst von ihm excerpierte kritische Zeitschriften dem Schriftleiter im entscheidenden Moment nicht zugänglich waren. Das nächste Heft wird die entsprechenden Ergänzungen bringen.

**I. Sprachwissenschaft.** — An erster Stelle mag der gedrängte Ueberblick über die alten Sprachen des Libanongebietes erwähnt werden, den L a m m e n s *تسريح الابصار في ما يحتوى لبنان من الآثار* (*Notes ethnographiques et géographiques sur le Liban*) M. VI 703–307 in populärer Darstellung bietet, weil er zum Ende auch die christliche Epoche berührt. — Fragen der vergleichenden semitischen Sprachwissenschaft, bei welchen um des Syrischen willen auch der Freund christlich-orientalischer Studien interessiert ist, behandeln zwei Aufsätze von Praetorius. Derjenige über *Fu'ail im Hebräischen und Syrischen* Z. D. M. G. LVI 524–529 sucht die Erklärung der gerade im Syrischen besonders häufigen ursprünglich caritativen Nominalbildung mit ū-ai in einer Kombination der Formen fa"ūl und fa'lai. Der andere *Ueber einige Pluralformen des Semitischen* ebenda 685–696, eine durchaus vorzügliche Leistung, verdient unsere specielle Aufmerksamkeit durch die Ausführungen über die regelmässigen syrischen Pluralendungen, die Plurale vom Typus *ܐܬܐܝܬܐ* und diejenigen der syrischen Participia der Form fa'il. — Eine erstklassige Arbeit auf dem Ge-

bierte syrischer Syntax und Stilistik haben wir an Cardahis الناهج النحوي والعاني عند السريان — *Al-Manâhegh seu Syntaxis et Rhetoricae Syrorum Institutiones*. Rom (214 S.) zu begrüßen. — Die Reihe jüngster Arbeiten zum Mittel- und Neugriechischen eröffnet billiger Weise eine solche von Krumbacher *Das Problem der neugriechischen Schriftsprache. Festrede gehalten in der öffentlichen Sitzung der K. B. Akademie der Wissenschaften*. München (226 S.). Zu nennen sind ferner Thumbs *Alt- und neugriechische Missellen in Indogermanische Forschungen* XIV 343–362 sowie die Aufsätze von Deissmann 'Ἰλαστήριος- ἰλαστήριον. *Eine lexikalische Studie* Z. NT. W. IV 193–212 und von Chatzidakis Τεχνολογικά. A XIV 522 und Περί τῆς ὀρθογραφίας τῶν εἰς -ις ἀντι -ιος ὀνομάτων ebenda 522 f. — Für das Südslavische sind zu verzeichnen die Untersuchungen von Škrabec *Zum Gebrauche der Verba perfectiva und imperfectiva im Slovenischen* A. S. Ph. XXV 554–564 und von Strekelj über *Die Ursache des Schwundes des prädikativen Instrumentals im Slovenischen und Sorbischen* ebenda 564–569. — Die Dialektologie auch der mittleren und neueren Gräcität berührt Dercsenys *Geschichte des kyprischen Dialektes von der ältesten Zeit bis auf die Gegenwart. I Lautlehre*. Budapest 1902 (79 S.). Der Ueberblick über die arabische, den Anastase Carme اللغات واللغات (Les idiomes et les dialectes chez les tribus arabes) versuchte, kam M. VI 589–593 zum Abschluss. — Eine etymologische Miscelle bietet für das Bulgarische Asdoth *Ein Stück Volksetymologie* A. S. Ph. XXV 569–579. — Eine Mehrzahl wertvoller Arbeiten ist der Beeinflussung einer von orientalischen Christen gesprochenen Sprache durch eine andere Sprachwelt gewidmet worden. Wir nennen die Aufsätze von Hesseling *Les mots maritimes empruntés par le grec aux langues romanes*. *Verhandelingen de K. Akademie van Wetenschappen te Amsterdam. Afdeeling Letterkund. Nieuwe secks' Deel V. 2*. Amsterdam (38 S.) und *Zu den germanischen Elementen des Neugriechischen* B. Z. XII 596–600 sowie denjenige von Pastrnek *Die griechischen Artikelkonstruktionen in der altkirchenslavischen Psalter- und Evangelienübersetzung* A. S. Ph. XXV 366–391, die unter dreisprachigem Titel und in arabischem Text erschienene nützliche lexikographische Schrift von Labib παναξι κτε πιναχι πρεμνηχημι εταγι εθουνη ετασι παραβος ετσωρ εβολ. — *Collection de mots coptes qui passent en usage dans la langue arabe vulgaire*. — الالفاظ القبطية المتداولة بالهجة العربية العامية. Kairo (54 S.)

und endlich die Untersuchung von Littmann *Koptischer Einfluss im Aegyptisch-Arabischen* Z. D. M. G. LVI 687–683, welche speciell der Aufgabe des altarabischen Komparation af'al und der Wiederholung des Demonstrativpronomens in Fragesätzen nahttritt. — Die Schriftgeschichte fördert für das slavische Gebiet ein von Facsimilia begleiteter Aufsatz von Stschepkin über *Cyrrillische Ligaturschrift* A. S. Ph. XXV 109–129, während für die griechische Paläographie die Uebersetzung von Thompsons *Ἑγχειρίδιον ἑλληνικῆς καὶ λατινικῆς παλαιογραφίας. Κατὰ μετάφρασιν Σπυρίδωνος Λάμπρου*. Athen (501 S.) anzuzeigen ist.

Besprechungen: Berncker *Slavische Chrestomathie mit Glossaren*. A. L. B. XII 401 f. (Vondrák). Blass *Grammatik des Neutestamentlichen Griechisch*. T. L. Z. XXVIII 420–424 (Thumb).

**II. Orts- und Völkerkunde, Kulturgeschichte, Folklore.** — Eine kurze und durchaus populär gehaltene Reiseschilderung von Netzhammer *Am Bosporus und Goldenen Horn. Eine Osterfahrt*. Stans (20 S.) ist anziehend geschrieben, erhebt aber auf wissenschaftliche Bedeutung keinen Anspruch. Die für die Wissenschaft im strengen Sinne gleichfalls kaum in Betracht kommenden Skizzen von Triol *Au pays de Moab* sind mit einer letzten Fortsetzung E. O. VI 320–328 abgeschlossen. Auch der Fachgelehrte dürfte dagegen mit Genuss und Interesse Gelzers Reiseerinnerungen an Ochrida in *Die Zukunft* XI 222–231 lesen. Auch sei auf Rix's *Notes taken on a tour in Palestine in the spring of 1901*. P. E. F. 1903. 169–162 hier hingewiesen. — Die Ortskunde des heutigen Syrien behandeln die Artikel von Lammens *الحرّة أو بقعة من بلاد الشام (Harra ou un coin du désert de Syrie)* M. VI 978–885 (mit einer Kartenskizze) und von Hobeich *دفتة : حالتها الحاضرة واثارها الغابرة (Daphné du Kesrouan)* ebenda 993–996. Diejenige des heutigen Palästina stellt in umfassendem Abriss dar Zannechia *La Palestine d'aujourd'hui, ses sanctuaires, ses localités bibliques et historiques*. Paris. Zur palästinensischen Klimakunde sind Mastermans *Dead Sea observations* P. E. F. 1903. 177 f. zu nennen. — Die historische Topographie des Heiligen Landes fördert im allgemeinen zunächst Thomsen *Palästina nach dem Onomasticon des Eusebius* Z. D. P. V. XXVI 97–142, 145–188 (mit einer Karte) F. Piacenza *De itinerario Antonini Placentini*. Rom (10 S.) ist neuerdings für die Richtigkeit der Ueberschrift *Itinerarium Antonini Placentini* vor einer der wichtigsten einschlägigen Quellen eingetreten, aber

von Grisar *Nochmals des Palästina itinerar des Anonymus von Piacenza* Z. K. T. XXVII 776–780 nachdrücklich und mit gutem Grund abgewiesen worden. Mit einzelnen durch die christliche Tradition geheiligten Stätten beschäftigen sich die weiterhin jüngsten beiden Arbeiten Mommerts *Acnon und Bethania, die Taufstätten des Täufers* und *Das Prätorium des Pilatus oder der Ort der Verurteilung Jesu*. Leipzig (V, 97 S.), diejenige von Barnabé d'Alsace *Questions de Topographie palestinienne. Le lieu de la rencontre d'Abraham et de Melchisedech. Avec un appendice sur le tombeau de Sainte Anne à Jérusalem*. Jerusalem (54 S.), sowie die Aufsätze von Hanauer über *El-Edhemtych (Jeremiah's Grotto)* P. E. F. 1903. 86–90 und von Germer-Durand *Sur la topographie de Jérusalem* E. O. VI 229 f., *Bethsoura* ebenda 289–292 und *Recherches topographiques sur la voie douloureuse* ebenda 366–375 (mit Planskizze und zwei Abbildungen). Vor allem sind hier aber die Fortsetzungen von Wilsons eindringenden Untersuchungen über *Golgotha and the holy sepulchre* ebenda 51–65. 140–153. 242–249 namhaft zu machen. Zur Topographie des byzantinischen Jerusalems ist anzuführen der Aufsatz von Watson *The site of the church of St. Mary at Jerusalem built by the emperor Justinian* ebenda 250–257. 344–353. Der historischen Geographie Nordwestsyriens kommen dagegen neben dem Schluss von Lammens' *بحر جغرافي في سيرة القديس مارون (Topographie de la vie de St. Maron)* M. VI 606–612 zwei weitere Beiträge des nämlichen Verfassers zugute, die sich mit der Lokalisierung von Erra, Thersea und Seleukobelos befassenden *Notes de Géographie ecclésiastique Syrienne* R. O. C. VIII 312–319 und der unter dem Titel *Anciens couvents de l'Auranitide* ebenda 478–481 gemachte Versuch der Identifizierung einiger in den Akten eines syrisch-monophysitischen Konzils des 6. Jahrh.s genannten Klöster. Den heutigen Kaich-Dagh erweist als denjenigen bithynischen Hügel, auf welchem der hl. Auxentios sein Einsiedlerleben führte, die von Pargoire *Mont Saint Auxence. III.* R. O. C. VIII 266–279 angestellte mustergiltige topographische Untersuchung. Höchst wertvolle Erkenntnisse zur Topographie Konstantinopels gewinnt Pargoire sodann auch in seinen von einem Dokument des Jahres 1170 ausgehenden musterhaften Untersuchungen *A propos de Boradion* B. Z. XII 449–493. Diejenige der etwas weiteren Umgebung der byzantinischen Hauptstadt fördert sein Artikel *Sainte Bassa de Chalcedoine* E. O. VI 315 ff. Diejenige Kairos

und seiner Umgebung im späteren Mittelalter hellt Richmond *Misir in the Fifteenth Century*. J. R. A. S. 1903. 781–816 (mit einer Karte) auf. — Eine höchst interessante ethnographische Tatsache wäre es, wenn uns koptische Bevölkerungssplitter in Asien begegneten. Es ist daher verdienstlich, dass Lammens *Coptes Asiatiques?* R. O. C. VIII 633–637 den falschen Schein derselben durch den Nachweis zerstört hat, dass die nach dieser Seite weisenden Angaben statistischer Handbücher über „Qibts“, in Kleinasien vielmehr auf Zigeuner gehen. — Kulturgeschichtlich vom höchsten Interesse sind die fesselnd geschriebenen Ausführungen, durch welche ein Kenner wie Baldensperger unter dem Titel *The immovable East* P. E. F. 1903. 65–77. 162–170. 336–344 zunächst an dem Gebiete des Handwerker- und Gewerbelebens uns den alten Orient als im neuen fortlebend vorführt. Einen kleinen Beitrag zur Kenntnis der materiellen Kultur des Vorderorient in der Gegenwart liefert Tohmé *صناعة السجادات في بلاد عكا وازمير* (Le tapis de 'Akkar et de Smyrne) M. VI 885–888. Ein hochinteressantes Stück Geschichte altchristlicher Geisteskultur beleuchtet für den Osten wie den Westen der in einem katholischen Studentenverein gehaltene Vortrag Eggerdorfers *Die grossen Kirchenväter des 4 Jahrhunderts auf den heidnischen Hochschulen ihrer Zeit*. T. P. M. S. XIII 335–345, 426–432. Für das Gebiet christlich-orientalischen Volksbrauches sei auf die Fortsetzung von Geislers *Coutumes funéraires chez les Bulgares* E. O. VI 257–263. 390–399 hingewiesen. Sehr lesenswerte Ausführungen zum christlich-griechischen Sprichwort knüpft Hesseling *Ἐλληνικαὶ καὶ ὀλανδικαὶ παροιμίαι*. Athen 1903 (20 S.) an des rüstig fortschreitende grosse Werk von Polites an.

Besprechungen: Barnabé d'Alace *Deux questions d'archéologie Palestinienne. — Le Prétoire de Pilate. — Questions de topographie Palestinienne*. R. B. XII 457–467 (Lagrangé).

**III. Geschichte.** — An einer byzantinischen Briefsammlung des 9 Jahrh.s wird eine wertvolle neue Geschichtsquelle demnächst durch Gedeon herausgegeben werden. Pargoire hat mit dem Artikel *Lettres inédites d'Ignace de Nicée*. E. O. VI 375–378 zunächst vorläufig auf dieselbe hingewiesen. Eine Reihe zum Teil hervorragender Arbeiten ist für die Profangeschichte des christlichen Orients zu verzeichnen. Für die Epoche des Uebergangs von der byzantinischen zur mohammedanischen Herrschaft in Aegypten

haben wir auf eine für die Zukunft massgebende Leistung zurückzuverweisen an Butlers ausgezeichnetem Buche *The Arab Conquest of Egypt and the last thirty years of the Roman Dominion*. Oxford 1902. (XXXIX, 563 S.). Für die Geschichte Palästinas im Mittelalter dürfen wir die Fortsetzung von Mednikovs grossem Werke Палестина отъ завоеванія ея Арабами до крестовыхъ походовъ по арабскимъ источникамъ (Palästina von der arabischen Eroberung bis zu den Kreuzzügen nach den arabischen Quellen). Petersburg (235 S.) begrüßen, dessen erster Band II 469 dieser Zeitschrift näher gewürdigt wurde. Für die ältere byzantinische Periode kommt die Dissertation von Koch *Die byzantinischen Beamtentitel von 400 bis 700*. Jena (129 S.) in Betracht. Als Specimen einer grösseren Arbeit zur byzantinischen Geschichte um die Wende des 9 zum 10 Jahrh. führen sich Nitards *Études sur le règne de Léon VI* B. Z. XII 585–594 ein, gehören aber kaum hierher, sofern sie sich hauptsächlich mit der litterarhistorischen Frage nach dem Ursprung der dem Kaiser zugeschriebenen Taktik befassen. Eine merkwürdige Episode aus der Geschichte der kriegerischen Beziehungen des mittelalterlichen Westens zum Osten hat das gute Buch von Schlumberger *Expédition des Almuğavars ou routiers catalans en Orient de l'an 1302–1311*. Paris 1902 (III, 396 S.) zum Gegenstand. Den Sturz des christlichen Kaiserreiches des Ostens führt in mustergiltiger, alle neueren einschlägigen Veröffentlichungen berücksichtigender Darstellung Pears *The Destruction of the Greek Empire and the Story of the Capture of Constantinople by the Turks*. London (XIX, 476 S. mit 2 Karten und 2 Abbildungen) vor. Einen Beitrag zur serbischen Wirtschaftsgeschichte hat Peisker *Die serbische Zadruga* in *Zeitschrift für Social- und Wirtschaftsgeschichte* VII 211–326, einen solchen zur Geschichte alter rumenischer Institutionen Bogdan *Ueber die rumänischen Knesen* A. S. Ph. XXV 522–543 durch den ersten Teil einer erschöpfenden Zusammenfassung und Behandlung des einschlägigen Materials geliefert. Einige, besonders mit der Zague-Dynastie zusammenhängende, Fragen der abessinischen Geschichte behandelt ein Brief Conti Rossinis an Halévy, der mit einem kurzen Nachwort des Letzteren R. S. XI 324–331 abgedruckt ist. Mit der Geschichte abendländischer Herrschaft und Einmischung im griechischen Meere beschäftigen sich die Aufsätze von Miller *The Jonian islands under Venetian rule* in der *English historical Review* XVIII 209–239 und von Terlinden *Les préparatifs de*

*l'expédition au secours de Candie au printemps 1669 d'après la correspondance de Paris, de Madrid et de Venise.* R. H. E. IV 679–698. Die gegenwärtigen Bewegungen auf dem Boden der politischen Geschichte des christlichen Orients betrifft endlich der Aufsatz von Istino *of Le mouvement macédonien* E. O. VI 264–269 (mit mehreren Porträts). — Auf der Grenze zwischen profaner und kirchlicher Geschichte steht der Gegenstand zweier Schriftchen über Konstantinos d. Gr., desjenigen von Laven *Konstantin der Grosse und das Zeichen am Himmel.* Linz 1902 (31 S.) und des Gymnasialprogrammes von Hartmann *Konstantin der Grosse als Christ und Philosoph in seinen Briefen und Erlassen.* Fürstenwalde 1902 (35 S.), sowie derjenige des gediegenen Buches von Gerland *Neue Quellen zur Geschichte des lateinischen Erzbistums Patras.* Leipzig. Politische und kirchliche Geschichte behandelt meisterhaft, wie man es von ihm gewohnt ist, auch Gelzer in der Monographie über *Pergamon unter Byzantinern und Osmanen.* Berlin 1903 (102 S.). Zu der naturgemäss auch für uns so wichtigen altchristlichen Kirchengeschichte seien verzeichnet das umfassende Werk von Poey *Études sur les origines du christianisme et l'histoire de l'Église durant les trois premiers siècles.* Paris (XII, 640 S.), das Schriftchen von Hollmann *Urchristentum in Korinth. Eine religions- und kulturgeschichtliche Studie.* Leipzig (32 S.) sowie als höchst gediegene lokalgeschichtliche Arbeiten, derlei ganz besonders Not thun, Leclercqs Artikel *Achaie* D. A. C. L. I 321–340, und Netzhammer *Das altchristliche Tomi.* Salzburg 1903 (43 S.). Von Gesamtdarstellungen zur Geschichte der orientalischen Kirchen haben wir zu nennen Meyboom *Nieuw licht over de Anatolische Kerk im Nederlandsch archief voor kerkgeschiedenis.* Neue Folge II 109–133, Conybeare *The history of the greek Church* A. J. T. VII 555–563 und *The history of the orthodox Church of Cyprus* in *The Church quarterly Review* LVI 313–328, den Abriss der rumenischen Kirchengeschichte von Nifon *Creştinismul la Romani* (Das Christentum bei den Rumeniern). Bukarest 1902 (112 S.), endlich den populär gehaltenen Ueberblick von Raad *طرفة في تاريخ الكنيسة الحبشية* (*Aperçu historique sur l'église d'Abyssinie*) M. VI 913–923, 974–985. Gründlicher fördern die Geschichte der griechisch-orthodoxen Kirche zwei russische Werke eine *Исторія православной церкви до начала раздѣленія церкви* (Geschichte der orthodoxen Kirche bis zum Beginn der Trennung der Kirchen). Petersburg (256 S.) und die zweite Auflage von Lebedevs

Историческіе очерки состоянія византиско-восточной церкви отъ конца XI до половину XV вѣка (Historische Skizzen über den Zustand der byzantinisch-orientalischen Kirche vom Ende des 11 bis zur Mitte des 15 Jahrh.s). Moskau (497 S.). Zu seiner Arbeit über die Succession der Erzbischöfe von Thessalonike hat Petit *Nouveaux évêques de Thessalonique* E. O. VI 292-298 einen Nachtrag geboten. Einen Beitrag zur alexandrinischen Kirchengeschichte des 6 Jahrh.s liefert Brooks *The dates of the Alexandrine patriarchs Dioskoros II, Timothy IV and Theodosius* B. Z. XII 444-497. Seine *Histoire politique et religieuse de l'Arménie* hat Tournebize R. O. C. VIII 206-239. 577-613 bis in die zweite Hälfte des 11 Jahrh.s weitergeführt. Zur Maronitenfrage nahm Vailhé *Le patriarcat Maronite d'Antiochie* R. O. C. VIII 280-287 in einer ebenso gründlichen als verdienten Abfertigung Cheblis wieder das Wort. Die Artikel von Crosnier *Les Maronites* in der *Revue des Facultés catholiques de l'Ouest* XII 692-712. 725-735 sind das Ergebnis einer persönlichen Bereisung des Libanongebietes durch den Verfasser. Zur altslavischen Kirchengeschichte hat Lamanskij unter dem Titel *Vita Cyrilli. Kritische Bemerkungen* A. S. Ph. XXV 544-553 eine erste Serie von Ausführungen über die Lebensgeschichte des grossen Slavenapostels und ihre Quellen beigezeichnet. Die russische Kirchengeschichte fördern Georghievsky Никонъ святой патріархъ всероссійскій (Nikon der heilige Patriarch ganz Russlands). Petersburg (345 S.) durch die Biographie eines Kirchenfürsten des 17 Jahrh.s, Voïtkov Ювъ Василевичъ епископъ Переяславъ и участіе его церковно-политической жизни Полской Украйны (Job Vasilevitch, Bischof von Pereiaslav, und seine Rolle im kirchlich-politischen Leben der Ukraine) in den Arbeiten der kirchlichen Akademie von Kiew 1903. 79-102 durch eine Arbeit über einen solchen des 18 Jahrh.s, Voskresensky Святые архипастыри русской церкви девятнадцатаго вѣка (Die heiligen Oberhirten der russischen Kirche im 19 Jahrh.). Moskau 1902 (166 S.), Bicljaev Профессоръ Московской дыковной Академіи П. С. Каземкій и его переписка съ архіепископомъ Костромскимъ Платономъ (P. S. Kazemsky, Professor an der kirchlichen Akademie in Moskau, und sein Briefwechsel mit Platon, Erzbischof von Kostroma) im Moskauer *Bogoslowski Viestnik* I 79-113 und schliesslich die Brochure Русскіе богомолцы св. Земля (Die russischen Pilger nach dem Hl. Land). Petersburg (104 S.). Die rumenische Kirchengeschichte anlangend zeigt Auner *Cateva mo-*



*mente diu începuturi bisercei romane.* (Einige Momente aus den Anfängen der rumenischen Kirchengeschichte). Blaj 1902 (VI, 110 S.), dass ein organisiertes Kirchenwesen im Traianischen Dacien nicht über das 7 Jahrh. hinaufreicht. In eine neuere Zeit führt uns Erbiceanu *Mitropolitul* (Der Metropolit) *Dositeiu Filitis: 1793-1810* in der *Biserica ortodoxa româna* XXVI 1334-1342. — Die in der Begründung des lateinischen Ostkaisertums gipfelnden Beziehungen der römisch-katholischen Kirche zum Orient beleuchtet die Publikation eines Aktenstückes bei Van den Gheyn *Lettre de Grégoire IX concernant l'empire latin de Constantinople* R. O. L. IX 230-234. Eine wenig spätere, nämlich ins Jahr 1251 fallende, diplomatische Berührung des Papsttums mit einem Staate der islamischen Welt behandelt Rabath *امير مراکش والبابا اينوشنسيوس الرابع* (*Le roi du Maroc et le Pape Innocent IV*) M. VI 1109-1114. Einen lokalgeschichtlichen Beitrag zur Geschichte einer unierten orientalischen Kirche stellt die Miscelle von Aziz *قديمية الكلدان في حلب* (*Les Chaldéens à Alep*). M. VI 655-658 dar. Die Gesamtdarstellung der Geschichte einer anderen führt Charon *L'église grecque melchite catholique* E. O. VI 298-307. 379-389 fort. Die Schicksale einer dritten verfolgt an denen der syrischen Malabarkirche vom 16 Jahrh. bis auf die Gegenwart Giamil mit den Kapiteln III-V der *Appendix II* seiner *Documenta relationum inter S. Sedem Apostolicam et Assyriorum Orientalium seu Chaldaeorum ecclesiam* B. Z. V 76-91. 344-353. Die Geschichte der lateinischen römisch-katholischen Propaganda während des 17 Jahrh.s beleuchtet für Konstantinopel Le Mun *L'établissement des Jésuites à Constantinople sous le règne d'Ahmet I (1603-1617)* R. Q. H LXXIV 163-172 und für Russland Titov Юрій Криянничъ, не славянофилъ а дѣятель римско-католической пропаганды въ Россіи въ половинѣ XVII вѣка (Juri Krijanitch, nicht Slavophile, sondern Agent der römisch-katholischen Propaganda im Russland des 17 Jahrh.s) in den Arbeiten der kirchlichen Akademie von Kiew 1903. 305-318. Eine umfassendere Arbeit zur Geschichte des Katholicismus in Russland bietet Lescœur unter dem Titel *L'Eglise catholique et le gouvernement russe*. Paris (XXIII, 567). Die Behandlung, welche die Bedeutung des Vatikans und seiner Vorgeschichte für die orientalische Kirchenfrage bei Granderath-Kirch *Geschichte des Vatikanischen Konzils von seiner ersten Ankündigung bis zu seiner Vertagung*. Freiburg i/B. (Zwei Bände, XXIII, 533 und XIX, 758 S.) findet, ist

oben einer näheren Aufmerksamkeit unserer Leser empfohlen worden. Die Geschichte der Verhandlungen zwischen der lutherischen Kirche des 16. Jahrh.s und der griechisch-orthodoxen ist bei Renaudin *Luthériens et Grecs-Orthodoxes* (Paris 63 S.) in kurzem Abriss behandelt. Mit den Versuchen einer Anbahnung von Beziehungen zwischen dem Calvinismus und der anatolischen Kirche beschäftigt sich hingegen Rabath الطوائف الشرقية وبدعة الكالوينيين (في الجيل السابع عشر) *(Les églises orientales et les erreurs calvinistes au 17 siècle)* M. VI 971-974. — Vier Arbeiten neuester Zeit kommen der Konziliengeschichte des Ostens zugute. In die vornicänische Zeit führt das Programm von Pape *Die Synoden von Antiochien 264-269*. Berlin (15 S.). Zum zweiten allgemeinen Konzil vom J. 381 hat Kneller Z. K. T. XXVII 789-799 einige gute Bemerkungen beige-steuert. Vor allem das sechste allgemeine Konzil steht in Rede bei Görres *Die Verurteilung des Papstes Honorius I (625-638) durch allgemeine Synoden und Nachfolger (686/87 bis 12 Jahrhundert) nach den neuesten Forschungen* Z. W. T. XLVI 512-524. Ein Verzeichnis der zwischen 1596 und 1819 gehaltenen maronitischen Nationalsynoden schickt Harfouche مجمع دير حرّاش والمجامع المرونية *(Le concile de Hérache et les conciles maronites)* M. VI 888-897 einer Publikation der Beschlüsse derjenigen voraus, welche sich 1644 im dair Harâš versammelte. — Eine Arbeit von grundlegender Bedeutung für die Geschichte des orientalischen Mönchtums in seiner Heimat Aegypten bezeichnet das vorzügliche Buch von Leipoldt *Schenute von Atripe und die Entstehung des national-ägyptischen Christentums*. Leipzig (T. u. U. N. F. XXV 1. — X, 214 S.). Für die Geschichte speciell des byzantinischen Mönchtums kommen nächst Pargoures ausgezeichnetem Artikel *Acémètes* D. A. C. L. I 307-321 in Betracht von seiner Untersuchung *Mont Saint Auxence* die Abschnitte II. III. R. O. C. VIII 240-266, welche die Geschichte der Nachfolger des hl. Auxentios in seiner Einsiedlerzelle, sowie V-XI ebenda 427-458, welche diejenige der Koinobitenklöster am Auxentiosberge zum Gegenstande haben, ferner die Miscelle Cumonts *La date et le lieu de la naissance d'Euthymios Zigabénos* B. Z. XII 582 ff. sowie die höchst wertvolle Dokumentenpublikation von Gelzer *Sechs Urkunden des Georgsklosters Zografu* ebenda 498-532. Die Geschichte der im Titel genannten beiden Jordanklöster hat ferner Koikyliides Αἱ παρὰ Ἱορδάνην λαῦραι Καλαμῶνος καὶ τοῦ ἁγίου Γερασίμου καὶ βίοι τοῦ ἁγίου Γερασίμου καὶ Κυριακοῦ τοῦ ἀναχωρητοῦ. Jerusa-

lem 1902 (μδ, 108 S.), α'-μδ' geschrieben. Was Syrien anlangt, führt Harfouche الاديار القديمة في كسروان (*Les anciens convents du Kesrouan*) M. VI 787-793 die Geschichte des libanesischen Klosters Mār(j) Šalitā von 1681 bis 1893 fort. Die Fortsetzung von Baccels Arbeit *La congrégation des Basiliens Chouérites* E. O. VI 242-248 behandelt hingegen die Organisation und Ausbreitung der betreffenden neueren syrischen Ordensfamilie. Für Russland kommt hier die Lebensbeschreibung des in seiner Kirche als Heiliger verehrten Mönches Philippos von Irapsky († 1537) durch Uspensky Отшельникъ учитель народа 16-го вѣка: изъ исторiй монашескихъ движенiй на Руси (Ein Anachoret und nationaler Lehrer im 16 Jahrh.: Beitrag zur Geschichte des russischen Mönchtums) Khr. Tsch. 1903 I 295-308. 464-475 und gleichfalls in Bezug auf das 17 Jahrh. Картеревъ Въ чемъ состоитъ истинное монашество по воззрѣнiямъ преподобнаго Максима Грека (Worin das wahre Mönchtum nach den Anschauungen Maximos des Griechen bestehe) im *Bogoslovski Vestnik* I 114-171 in Frage. Zur Geschichte des griechischen Mönchtums in Italien bespricht Lake *The greek monasteries in South Italy* I. J. T. St. IV 345-368 die Ereignisse, welche der Gründung von Basilianerklöstern in Süditalien den Weg bahnten, die Quellenberichte über solche Gründungen und die Entwicklung monastischen Lebens und seiner Organisation in den Neubegründeten Heimstätten desselben. Die letzte überlebende Vertreterin dieses Mönchtums, die ruhmreiche Abtei Grottaferrata, schickt sich gegenwärtig an das neunte Centenarium ihrer Begründung durch den hl. Nilos zu feiern. Ueber die Grundsteinlegung zu einem Denkmale des Stifters, das aus diesem Anlass errichtet werden soll, berichtet P. A. P(almieri) *La Badia greca di Grottaferrata* B. 2. V 294-300. — Es erübrigt zum Schlusse des nicht allzu Vielen und noch weniger wahrhaft Bedeutsamen zu gedenken, das in den letzten Monaten zu dem leidigen Kapitel der kirchlichen Geschichte und der kirchlichen Verhältnisse des Orients in der Gegenwart geschrieben wurde. Den grossen Papst Leo XIII., an dem derselbe einen erlauchten Freund von väterlichster Liebe zu beklagen hat, grüsste im Tode seine akatholische Presse im allgemeinen mit verehrungsvoller Würde. Die Zusammenstellung von einschlägigen Presstimmen, die P(almieri) *Leone XIII e l'Oriente* B. 2. V 111-117 mit einer kurzen Berichterstattung über die im Orient von katholischer Seite dem heimgegangenen Pontifex erwiesenen letzten Ehren verbindet, ist in dieser Richtung

lehrreich und erfreulich. Mindestens eine gleiche Mässigung der Sprache wäre auf katholischer Seite unbedingt und immer zu fordern, wo notgedrungen der Boden der Polemik berührt oder voll und ganz betreten werden muss. Man vermisst sie indessen leider fast mehr als je in einigen jüngsten gewiss für die Förderung der Unionsbestrebungen des Hl. Stuhles und die wissenschaftliche Kenntnis des christlichen Ostens gleich wenig erspriesslichen zeitgeschichtlichen Ausführungen. Ein gewisser G. X. nämlich schleudert zunächst unter dem Titel *Sui fatti di Peramo* B. 2. V 278–283 die bittersten Anklagen gegen die Regierung der Phanarkirche in Sachen des kyzikenischen Muttergottesheiligtums Peramo, wo der Versuch einer Union mit Rom, veranlasst durch einen Streit des Lokalklerus mit seinen rechtmässigen kirchlichen Vorgesetzten über die Verwaltung der reichen Einkünfte, mithin durch rein materielle Beweggründe, allerdings gewaltsam unterdrückt wurde, eine Angelegenheit, zu welcher sich in ruhigeren Tone auch Bousquet *L'affaire de Peramo* E. O. VI 401–408 äussert. In einer Notiz *Un matrimonio greco-protestante* ebenda 424 f. knüpft er gehässige Bemerkungen an die Eheschliessung zwischen dem Prinzen Andreas von Griechenland und der Prinzessin Alice von Battenberg. In den Artikeln *Responsabilità del Patriarcato e Clero greco nei fatti di Macedonia* ebenda 420 ff. und *Il prof. Teocles Casaris smentito dal patriarca greco* 422 f. sucht er dem ohnmächtigen Patriarchat von Konstantinopel eine schwere Verantwortlichkeit in Sachen der makedonischen Wirren aufzubürden. Dokumente, welche die Stellung des Patriarchats zu diesen beleuchten, legt vielleicht der nämliche Verfasser als X. .... *Le memorandum du patriarche grec orthodoxe de Constantinople au sultan sur les affaires de Macédoine* R. O. C. VIII 485–502 vor, Dokumente, deren wichtigstes auch Anagnostes *Memorandum du patriarchat oecuménique* E. O. VI 408 ff. behandelt. Weit mehr Sachliches und darum Wertvolleres bietet uns A. P(almieri) einmal für getrennte Kirchen in den kurzen Korrespondenzen *Il patriarcato di Gerusalemme e la crisi economica* B. 2. V 418 ff. und *Una nuova metropoli ortodossa nel patriarcato di Antiochia* ebenda 427, welche über die finanziellen Schwierigkeiten der griechischen Orthodoxie und über die Schaffung eines libanesischen griechisch-orthodoxen Metropolitansprengels von Djibail und Batrun (erster Metropolit Bulos Abû-Adal konsek. 3 Febr. 1902) berichten, besonders aber unter der Ueberschrift *II. Firmiliano, metropolita di Scopia (Uskub) e l'an-*

*tagonismo tra i Bulgari e i Serbi* in seiner Darstellung. *La chiesa Bulgara contemporanea* B. 2. V 41–47, 206–217. Mit den bulgarischen Verhältnissen beschäftigt sich ferner V é r e n *Choses de Bulgarie* E. O. VI 328–386. Die russische Kirche anlangend ist auf B o u s q u e t *Statistique religieuse de la Russie* ebenda 397 ff. zu verweisen, und endlich hier D u g a r d s Artikel *La Russie et les monastères de la Vieille Serbie* ebenda 399 ff. zu erwähnen. Dagegen hat P a l m i e r i in dem ersten Teile seiner zuletzt genannten Arbeit *I Bulgari uniati* ebenda 38–41 die Position des Katholicismus in Bulgarien und in der Korrespondenz *La statistica del cattolicismo rumeno* 428–431 diejenige in Rumänien beleuchtet. Ein Gleiches thut ein Ungenannter für Konstantinopel unter dem Titel 'Ο καθολικισμός ἐν Κωνσταντινουπόλει K. E. II 71 ff. 89 f. 120 f., für das koptische Gebiet und mit besonderer Rücksichtnahme auf die Maroniten und das um die Unionsbewegung hochverdiente Franciscus-Xaverius-Seminar in Beirut F a b r è g u e s *Autour des églises unies* E. O. 270–274. Die Unionsencyklika Joachims III bespricht ein anderer Anonymus 'Η περί προσεγγίσεως τῶν Χριστιανῶν ἐκκλησιῶν ἐγκύκλιος τοῦ πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως 'Ιωακείμ τοῦ Γ K. E. II 242–251, sowie in höchst sympathisch berührendem ruhigsachlichem Tone B o u s q u e t *Au patriarcat œcuménique* E. O. VI 275 ff. nach einer Bemerkung über die von dem griechischen Kirchenfürsten vollzogene feierliche Weihe des Christmas. Eine sehr ruhige und verständige Würdigung des Problems der Union der griechischen Kirche bietet sodann N e t z h a m m e r *Unsere Stellung zur griechisch-orthodoxen Kirche*. Salzburg (18 S.). Zur Protektoratsfrage äussert sich A r m i n j o n *La protection religieuse dans l'Empire Ottoman* in der *Revue de Paris* X 2. 891–922.

Besprechungen: Butler *The Arab Conquest of Egypt and the last thirty years of the Roman Dominion*. B. Z. XII 604–608 (Goldziher). Gerland *Neue Quellen zur Geschichte des lateinischen Erzbistums Patras*. B. Z. XII 610 (Jegerlehner). Giamil *Genuinae relationes inter S. Sedem Apostolicam et Assyriorum orientalium seu Chaldaeorum ecclesiam*. Z. K. T. LXXXV 523–531 (Kneller). Harnack *Die Mission und Ausbreitung des Christentums in den ersten drei Jahrhunderten*. R. B. XII 438 ff. (Batiffol) T. Q. S. LXXXV 608 f. (Funk). Hergenröther-Kirsch *Handbuch der allgemeinen Kirchengeschichte*. 4 Aufl. I. L. R. XXIX 240 ff. (Sauer). R. H. E. IV 470 f. (Voisin). T. R. II 504–507 (Koch). Kyriakos-Rauschen *Geschichte der Orientalischen Kirchen von 1453–1898*. T. L. Z. XXVIII 549 ff. (Meyer). Lescœur *L'Eglise Catholique et le Gouvernement Russe*. B. 2 V 437 ff. (de Meester). Pears *The Destruction of the Greek Empire and the Story of the Capture of Constanti-*

nople R. O. C. VIII 640 ff. (Laviornerie). Pierling *La Russie et le Saint Siège*. B. 2. V 305 ff. (de Meester). Περιγραφή Κεφάλαιος τῶν ἐν τοῖς κώδιξι τοῦ πατριαρχικοῦ Ἀρχιεπισκοπικοῦ σωζομένων ἐπισήμων ἐκκλησιαστικῶν ἐγγράφων περὶ τῶν ἐν Ἀθῶν μόνων. T. L. Z. XXVIII 572 f. (Meyer). Renaudin *Luthériens et Grecs-Orthodoxes*. B. 2. V 302 (de Meester). R. Be. XX 440 f. (B.). Schlumberger *Expédition des « Allmugavars » ou routiers catalans en Orient de l'an 1302 à l'an 1311*. R. O. C. VIII 320 ff. (Clugnet). Weber *Die katholische Kirche in Armenien*. A. L. B. XII 423 f. (v. Hackelberg). R. Be. XX 325 f. (Fürster) R. O. C. VIII 320 f. (Tournebize). T. Q. S. LXXXV 600 ff. (Vetter).

**IV. Dogma, Legende, Kultus und Disziplin.** — Auch der Vertreter christlich-orientalischer Studien wird sich für zwei Arbeiten interessieren, welche sich mit den Zusammenhängen zwischen dem Christentum und Spätjudentum beschäftigen: Boussets Untersuchung über *Die jüdische Apokalyptik, ihre religionsgeschichtliche Herkunft und ihre Bedeutung für das Neue Testament*. Berlin (67 S.) und Friedländers *Geschichte der jüdischen Apologetik als Vorgeschichte des Christentums*. Zürich (XV, 499 S.). Auf hochinteressante Zusammenhänge einer vielleicht kunstgeschichtlich besonders bedeutsam gewordenen frühchristlichen Vorstellung mit Vorstellungen des ägyptischen Heidentums weist hingegen Jacoby *Altheidnisch-Aegyptisches im Christentum. I. Christus der Jüngling-Greis*. Sph. VII 107–117 unter wohl erschöpfender Vorführung des christlichen litterarischen Materials hin. Eine Erörterung über die Frage des christlichen oder nichtchristlichen Charakters einer merkwürdigen orientalischen Religionsgemeinschaft hat sich zwischen Lammens *شيعۃ الرکوسية (La secte des Rakousiens)* M. VI 777–781 und Anastase Carme *الركوسية (La secte de Rakusiens)* ebenda 928–932 abgespielt. Was die Nosairis allenfalls noch mit dem Christentum gemein haben, mag man bei Gabrieli *La religione dei Nosairi* B. 2. V 218–226 ersehen. — Durch die Sammlung alles die Entstehung der christlichen Glaubensformeln beleuchtenden NTlichen Materials dogmengeschichtlich wertvoll ist Seebergs anregendes Buch *Der Katechismus der Urchristenheit*. Leipzig (V, 281 S.). Den überzeugenden Nachweis eines aus den „zwei Wegen“, einem Glaubensbekenntnis, Ausführungen über Taufe und Geistesmitteilung, dem Vaterunser und einem eucharistischen Einsetzungsbericht bestehenden Urkatechismus hat es freilich nicht zu erbringen vermocht. Von je einem deutschen dogmengeschichtlichen Lehrbuch ist eine französische

bezw. holländische Uebersetzung erschienen: Schwa ne *Histoire des dogmes. Tome I. Période antenicéenne. Traduction complétée d'après la dernière édition par Degert.* Paris und Loofs *Handbook der Dogmengeschiedenis* in der Uebersetzung von Quast. Groningen 1902. Eine dogmengeschichtliche Specialuntersuchung in russischer Sprache begrüßen wir für die altchristliche Periode vom 4 Jahrh. ab an Ponomarevs Aufsatz *Изъ истории св. преданія; учение о священномъ преданіи въ періодъ вселенскихъ соборовъ* (Ueber die Geschichte der hl. Tradition: die Lehre von der Tradition während der Periode der allgemeinen Konzilien) im *Pravoslavni sobesiednik* von Kazan 1903. 1-54, 233-248. Dass bereits im 3 Jahrh. der Titel „Gottesgebärerin“, aufkam zeigt sodann Schweitzer *Das Alter des Titels Θεοτόκος* K 3. XVII 97-113, indem er wahrscheinlich macht, dass es näherhin Origenes gewesen sein dürfte, welcher ihn zuerst gebrauchte. Weitere Untersuchungen beschäftigen sich mit der Lehre mehrerer einzelner Vertreter der griechischen Theologie des patristischen Zeitalters: Heintzel *Hermogenes der Hauptvertreter des philosophischen Dualismus in der alten Kirche.* Berlin 1902. (VI, 83 S.), Montgomery-Hitchcock *The Creed of Clement of Alexandria in Hermathena* XXVIII 25-58, Bonwetsch *Die Theologie des Methodius von Olympus untersucht.* Berlin (IV, 173 S.), Bornhäuser *Die Vergottungslehre des Athanasius und Johannes Damascenus.* Gütersloh (94 S.). An die früher von uns angezeigte Behandlung des gleichen Gegenstandes durch Voisin schliesst sich der Aufsatz von Saltet *Notes patristiques. L'Apollinarisme* im *Bulletin de littérature ecclésiastique* 1903. 167-172 an. In thetischer Darstellung tritt uns russisch-orthodoxe Glaubenslehre entgegen in dem der Lehre von der Trinität, Vorsehung und der Einleitung in die Lehre von der Erlösung gewidmeten zweiten Bande von Malinovskys *Православное догматическое Болословіе* (Orthodoxer dogmatischer Theologie). Stavropol (VII, 445 S.), bei Plotnikov *Краткое руководство по расколовѣдніи* (Kurzes Handbuch der Kenntnis des raskol). Petersburg (114 S.), Jakscitch *О нравственномъ достоинствѣ дѣвства и брака по учению православной церкви* (Ueber die sittliche Würde der Jungfräulichkeit und der Ehe nach der Lehre der orthodoxen Kirche). Petersburg (35 S.) und Philevsky *Учение православной церкви о св. преданіи* (Die Lehre der orthodoxen Kirche über die hl. Tradition). Kharkov (LXVII, 652 S.). Gegen eine moderne russische

Sekte wendet sich Smirnov Въ бѣгство отъ антихриста обая характеристика современной Безпоповщины (Fliehen wir den Antichrist! Eine allgemeine Charakteristik der heutigen Bezpopavtschina) Khr. Tcht. 1903 I 595–613. Mit der Streitfrage über den Ausgang des Hl. Geistes befasst sich von katholischer Seite Mamatakis Περί τῆς σημασίας τῆς Διὰ προθέσεως ἐν τῇ ἐκπορεύσει τοῦ Ἀγίου Πνεύματος K. E. II 164 ff. 184 ff. 189–200. 215–218. 235 f., von russisch-orthodoxer Gonorov Старокатолическій отвѣтъ на нашу ѳезису по вопроса о Филиоке и пресуществленіи (Eines Altkatholiken Antwort auf unsere These über das Filioque und die Transsubstantiation) im *Pravoslavni sobesiednik* 1903. 75–130. 177–232. 319–338. 435–484. — Als eine ausgezeichnete Arbeit zu den wirtschaftlichen Auffassungen der Väterzeit muss den Freund des christlichen Ostens ebensowohl als denjenigen der Westens das schöne Buch von Sommerlad *Das Wirtschaftsprogramm der Kirche des Mittelalters. Ein Beitrag zur Geschichte der Nationalökonomie und zur Wirtschaftsgeschichte des ausgehenden Altertums*. Leipzig (XVI, 224 S.) interessieren. Neben dasselbe stellen wir auf dem Gebiete des Erziehungswesens Weiss *Die Erziehungslehre der drei Kappadozier. Ein Beitrag zur patristischen Pädagogik*. Freiburg i/B. (XI, 242 S.) und erwähnen beiläufig Radosavlievitch *Духъ и исторія христанск. воспитанія* (Geist und Geschichte der christlichen Erziehung) Gl. IV 21–36. 135–143. — Auf dem Gebiete der Legende hat Borrelli, mag er auch nicht immer auf der vollen Höhe moderner Kritik stehen, in dem Buche *Il megalomartire S. Giorgio*. Neapel 1902 (XXI, 638 S.) immerhin gewiss eine höchst dankenswerte Zusammenfassung alles auf den in der östlichen Kirche so hochverehrten Martyr-Heros und seinen Kult Bezüglichen geboten. Dem gleichen Gegenstand sind Parisottis *Note sulla leggenda e sul culto di S. Giorgio* B. 2. V 92–110. 236–245. 328–343 gewidmet, und de Santi *Studii intorno al martire San Giorgio* C. C. 18. IX 709–717 orientiert über den Gesamtkreis der Arbeiten zu demselben. Weiterhin sind zur Heiligenlegende drei russische Arbeiten zu nennen: Denisov *Жизнь и страданія св. великомуч. Варвары* (Leben und Leiden der grossen hl. Martyrin Barbara). Moskau (84 S.) und die beiden anonym erschienenenen Heiligenleben *Жизнь и страданія св. великомуч. Евстатія Пласиду* (Leben und Leiden des grossen hl. Martyrs Eustathios Placidus). Moskau (128 S.) und Преподовный Сергій Радовѣскій (Der selige Sergios von Radovieje).



Petersburg (58 S.), die Biographie eines 1391 verstorbenen und als grosser Wunderthäter verehrten Gottesmannes der russischen Kirche. Die Lègenden zweier hochverehrten orientalischen Gnadenbilder der Muttergottes bezw. auch der Kopien des einen führen zu Erbauungszwecken vor die wiederum ohne Verfasseramen erschienenen Schriften Чудотворная Иверская икона Богоматери на Атозе и ея чудотворные списки въ Москвѣ (Das wunderthätige Ivironbild der Gottesmutter auf dem Athos und seine wunderthätigen Nachbildungen in Moskau). Moskau (79 S.) und Сказание о чудотворной иконѣ Богоматери Казанской и о чудесахъ отъ ея бывшихъ (Bericht über das wunderthätige Bild der Gottesmutter von Kazan und die von demselben gewirkten Wunder). Moskau (108 S.). — Eine allgemeine Einleitung in die Liturgie der östlichen Kirche, deren Geist und Eigenart bilden Muraviev's Писма о богослуженіи восточно-католической церкви съ дополненіемъ (Briefe über den Gottesdienst der orientalischen katholischen Kirche mit Beigaben). Petersburg (559 S.). Zu dem in den armenischen Thieropfern sich offenbarenden Fortleben heidnischen Brauches im christlichen Kultus wird durch Girard Nahadag- Martyrs. Rites et usages arméniennes R. O. C. VIII 537-549 neues und interessantes Material beigebracht. Zur Agapenfrage hat Ermioni eine Broschüre *L'Agape dans l'Eglise primitive*. Paris 1904. (64 S.) und Leclerq den wenigstens einmal das Material mit annähernder Vollständigkeit und recht übersichtlich zusammenstellenden Artikel *Agape* D. A. C. L. I 775-847 (mit zahlreichen Abbildungen) beige-steuert. Gut behandelt. *Die Elemente der Eucharistie in den ersten drei Jahrhunderten* Scheiwiler. Mainz (VIII, 185 S.). Bei Grenfell-Hunt *Egypt Exploration Fund. Gracco-Roman Branch. The Oxyrhynchus Papyri. Part. III*. London (XII, 398 S. mit 6 Tafeln) erweckt in diesem Zusammenhang N° 407 unsere Aufmerksamkeit, ein Gebetstext von der Wende des 3 zum 4 Jahrh. Mehr als genau genommen der Titel verspricht, bietet Staerk *Der Taufritus in der griechisch-russischen Kirche. Sein apostolischer Ursprung und seine Entwicklung*. Freiburg i/B. (XV, 194), nämlich reichstes Material zu einer vollständigen vergleichenden Geschichte der Tauf-liturgie, für welche morgenländische Quellen an Zahl und Bedeutung überwiegen. Aber leider ist die versuchte Verarbeitung dieses Materiales ebenso unkritisch, ja zuweilen phantastisch, als der bei seiner Sammlung aufgewandte Fleiss gross war. Beiträge zur vergleichenden Geschichte der eucharistischen Liturgie mit freilich nicht

durchans genügender Berücksichtigung der orientalischen Formulare bieten die Artikel *Ad Complendum ou Action des Grâces* und *Ad Pacem* von Gastone D. A. C. L. I 464-467. 474-478. Die Kenntnis ägyptischer Liturgie hat einerseits Wordsworth durch die Uebersetzung *Bishop Serapions Prayer-Book. An Egyptian Pontifical dated probably about A. D. 350-356. Translated from the edition of Dr. G. Wobbermin, with introduction, notes and indices.* London (104 S.) andererseits die Publikation zweier Litanen aus einer Hdschr. des 10 Jahrh.s durch Junker und Schubart *Ein griechisch-koptisches Kirchengebet in Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* XL 1-31 gefördert. Für das anstossende abessynische Liturgiegebiet stellt bei Raad غرابية كنائس الحبشة (*Les églises en Abyssinie*) M. VI 793 f. eine populäre Orientierung über die typische Anlage des Kirchengebäudes einen kleinen Beitrag dar. Auch von dem ältesten vollständig erhaltenen Denkmal westsyrischer Liturgie in griechischer Sprache liegt eine neue Uebersetzung von Cresswell vor: *The Liturgy of the Eight Book of the Apostolic Constitutions commonly called the Clementine Liturgy. Translated into English, with introduction and notes.* London (94 S.). Auf dem Gebiete ostsyrischer Liturgie wirkt der flüchtig kurze Artikel Ermonis *Addée et Maris (Liturgie d')* D. A. C. L. I 519-523. sehr wenig befriedigend. Das schwierige Problem des Fehlens eines Einsetzungsberichtes ist, um nur Eines zu sagen, in einer mit wissenschaftlicher Ehrlichkeit kaum vereinbarlichen Weise einfach vertuscht. Teilweise in hohem Grade Erfreuliches dürfen wir hingegen für die byzantinische Liturgie verzeichnen. Batareikh *La forme consécatoire de l'Eucharistie d'après quelques manuscrits grecs* R. O. C. VIII 459-470 (mit Facsimilia) hat ein höchst interessantes Zeugenverhör liturgischer Hdschr. zur Epiklesenfrage mit der Prüfung einer Hdschr. zu Damaskus und derjenigen N° 109 des Hl. Grabes (11 Jahrh.s) begonnen, von welchen die letztere durch ihren reichen Miniaturenschmuck ein hervorragendes Interesse auch des Kunsthistorikers verdient. Новые данныя для истории Типикона Великой церкви Константинопольской (Neue Daten zur Geschichte des Typikons der Grossen Kirche von Konstantinopel) hat Dimitrievsky in den Arbeiten der kirchlichen Akademie von Kiew 1903. 587-634 beigebracht. Eine ebenso bündige als gute Orientierung über den Aufbau des griechischen Officium divinum giebt Leclercqs Artikel Aco-

*louthia* D. A. C. L. I 340–348. Zwei bisher unedierte Heiligenakoluthien hat Petit ans Licht gezogen, die von seinem Schüler Basileios von Thessalonike verfasste des hl. Euthymios des Jüngeren in der Publikation *Vie et Office de Saint Euthyme le Jeune* R. O. C. VIII 503–527 und mit einleitenden Bemerkungen über die in ziemliches Dunkel gehüllte Persönlichkeit dieses Heiligen und Dichters und seine erhaltenen Schöpfungen ein *Office inédit de Saint Clément, hymnographe* B. Z. XII 571–581. Zwei weitere zu Ehren des hl. Gerasimos sind bei Koikyliides *Αἱ παρὰ Ἱερδάνην λαῦραι Καλαμῶνος καὶ τοῦ ἁγίου Γερασίου* u. s. w. 61–72. 94–108 veröffentlicht. Mit zu grosser Bescheidenheit verschwiegte de Meester seinen Namen auf dem Titelblatte der hübschen Edition *Ἀκολουθία τοῦ ἀκαθίστου ὕμνου εἰς τὴν ὑπεραγλάν Θεοτόκον καὶ ἀειπάρθενον Μαρίαν. Officio dell'inno acatisto in onore della santissima Madre di Dio e sempre Vergine Maria*. Rom (XVI, 68, 79 S.), auf deren Wert oben eine kurze Besprechung hinwies. Nicht in aller Wegen günstig wird man dagegen einen schon in 3. Aufl. vorliegenden russischen Abriss der Geschichte der liturgischen Poesie der griechischen Kirche beurteilen können, Filaret's *Историческій обзоръ пѣснопѣвцевъ пѣснопѣнія греческой церкви* (Historischer Abriss über die Meloden und liturgischen Dichtungen der griechischen Kirche). Den zu Athen 1889–1896 erschienenen *Μέγας Συναξαριστής* des Dukakis hat Kirpitchnikov unter dem Titel *Аѳинскій великій синаксаръ какъ цѣнный археологическій историческій источникъ* (Das Athener grosse Synaxar als wertvolle Quelle für Archäologie und Geschichte) im Journal des Ministeriums für Volksanflärung 1902. 354–368 zum Gegenstand einer Untersuchung gemacht. Endlich hat uns Rocchi *In Paracleticam Deiparae Sanctissimae S. Ioanni Damasceno vulgo tributam animadversiones* B. 2. V 48–55. 177–186 durch Veröffentlichung weiterer unedierter Troparien verpflichtet. Gesänge des armenischen Breviers auf das Fest der Aufnahme Mariae in den Himmel veröffentlicht mit Uebersetzung Asgiani *La S. Sede e la nazione Armena. XXV L'Assunzione della SS. Vergine e la Chiesa Armena*. B. 2. V 382–388. Zur russischen Liturgie nennen wir Dmitrievsky *Книга «Требникъ» и ея значеніе въ жизни православнаго христианина* (Das Euchologion und seine Bedeutung im Leben des orthodoxen Christen) in den Arbeiten der kirchlichen Akademie von Kiew 1902. 383–421 und den dritten (November-)Band der russischen Menäenausgabe *Миней Тчети на рускомъ языкѣ*. Pe-

tensburg 1830 S. Die Geschichte des slavischen Oktoechos beleuchtet auf Grund eines neuentdeckten Bruchstückes des Erstdruckes Jagić *Ein Nachtrag zum "ersten Cetinier Kirchendruck vom J. 1494"*, A. S. Ph. XXV 628–637 (mit 2 Abbildungen). — Die christlich-orientalische Heortologie fördert zunächst in populärer Form Sayeghian *انتقال العذراء في الكنيسة الارمنية* (*La fête de l'Assomption dans l'Eglise Arménienne*). M. VI 752–755. Strenger wissenschaftlich haben Bonvy *Les origines de la fête de Présentation* R. Aug. I 587–594 und Vailhé *La dédicace de Sainte Marie la Neuve* ebenda II 136–140 sich mit dem Ursprung des Marienfestes vom 21 November beschäftigt, das von Hause aus das Dedikationsfest einer Muttergotteskirche in Jerusalem gewesen wäre. Mit dem Heiligenkalender der georgischen Kirche macht A. P (almieri) *I santi Georgiani* B 2. V 132–137 bekannt. Mit der Frage einer Anbequemung Russlands an den Gregorianischen Kalender beschäftigen sich Vinogradsky *Къ вопросу о времени празднования св. Пасхи* (Zur Frage der Feier des Hl. Osterfestes). Smolensk und Tondini de Quarenghi *Ἡ Ῥωσσία καὶ ἡ συμφωνία πάσης τῆς χριστιανωσύνης εἰς τὸν περισμὸν τῆς κινητοποιήσεως τοῦ Πάσχα*. K. E. II 103 f. 138 f. 155 f. 203 f. — Zur Frage der Arkandisciplin liegt eine höchst umsichtige Dissertation von Gravel *Die Arcandisciplin*. Leyden 1902 vor. Ferner äusserte sich zu derselben Popescu *Disciplina arcana* in der *Biserica orthodoxa româna* XXXVII 28–34. Die Entwicklungsgeschichte der kirchlichen Hierarchie ausschliesslich oder doch auch des Ostens fördern Gillmann *Das Institut der Chorbischöfe im Orient. Historisch-kanonistische Studie*. München (136), Labanca *Del nome Papa nelle chiese cristiane in Oriente ed Occidente*. Roma 1902 (54 S.) und Leclercqs Artikel *Acolyte* D. A. C. L. I 348–356. Die Fortsetzung von Bernardakis *Les appels au pape dans l'église grecque jusqu'à Photius* E. O. VI 249–257 führt vom Beginn der monophysitischen Händel an ihren Gegenstand zu Ende. Im übrigen sind für verschiedene Zweige östlichen Kirchenrechts und deren Geschichte die folgenden Untersuchungen namhaft zu machen: Cotharicius *Die Besetzungsweise des Patriarchaltuhles von Constantinopel* A. K. KR. LXXXIII 3–40, Rhalles *Τὸ ἀναπαλλοτρίωτον τῆς ἐκκλησιαστικῆς περιουσίας κατὰ τὸ δίκαιον τῆς ὀρθοδόξου ἀνατολικῆς ἐκκλησίας*. 2 Aufl. Athen (7, 97 S.), Nikolaidēs *Περὶ τῆς μοναχικῆς ἀκτημοσύνης ἐν τῷ κοινῷ καὶ τῷ ἑλληνικῷ ἐκκλησιαστικῷ δικαίῳ*. Ἱστορικὴ καὶ δογματικὴ ἐρεῦνα. Athen 1901

(133 S.) und Hermann *Die gemischten Ehen in der griechischen Kirche*. T. P. M. S. XIII 175 f. Als einschlägige Quellenpublikationen heissen wir Семенов Собрание церковных уставовъ константинопольскаго патриархата 1858–1899 гг. въ русскомъ переводѣ съ исторіею ихъ произхожденія (Sammlung der kirchlichen Verordnungen des Patriarchats Konstantinopel von 1858 bis 1899 in russischer Uebersetzung mit der Geschichte ihrer Entstehung). Kazan 1901 (VIII, 414 S.) und Γιανόπουλος Συλλογὴ τῶν ἐγκυκλίων τῆς ἱερᾶς Συνόδου τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος. Athen 1901 (1007 S.) dankbar willkommen. Eine Geschichte des russischen Heiligsprechungsverfahrens von Golubinsky *Исторія канонизацій святыхъ въ русской церкви* (Geschichte der Kanonisation der Heiligen in der russischen Kirche). Moskau (500 S.) liegt schliesslich in zweiter Auflage vor.

Besprechungen: Achelis *Virgines subintroductae*. A. L. B. XII 554 (Koch). T. L. Z. XXVIII 566 ff. (Grützmacher). Batiffol *Etudes d'histoire et de théologie positive*. T. L. Z. XXVIII 429–432 (Drews). T. Q. S. LXXXV 611 ff. (Funk). Bonaccorsi *Il Natale*. R. Be. XX 321 ff. (D. O. G.). de Bute-Budge *The Blessing of the waters on the eve of the Epiphany, in the greek, latin, syriac, coptic and russian versions*. R. Q. H. XXX 292 f. (Cabrol). Capitaine *Die Moral des Clemens von Alexandrien*. A. L. B. XII 389 ff. (Schindler). Duchesne *Origines du culte chrétien*. 3 Aufl. T. R. II 333 f. (Diekamp). Harris *The Dioscuri in the christian legends*. T. L. Z. XXVIII 547 ff. (v. Dobschütz). Jakscitch *О нравственномъ достоинствѣ дѣвства и брака*. B. 2. V 432 ff. (Palmieri). Lübeck *Reichsteilung und kirchliche Hierarchie des Orients bis zum Ausgange des vierten Jahrhunderts*. R. H. E. IV 487–489 (Flamion). Malinovsky *Православное догматическое Богословіе II*. B. 2. V 434 ff. (Palmieri). Maltzew *Menologion der orthodox-katholischen Kirche des Morgenlandes. — Liturgicon. Die Liturgien der orthodox-katholischen Kirche des Morgenlandes*. Z. K. T. XXVII 509–519 (Willos). T. R. II 480–484 (Allmang). de Meester *Ἀκολουθία τοῦ ἀκαθίστου ὕμνου u. s. w.*. R. O. C. VIII 484 (Clugnet). Nikolaïdes *Περὶ τῆς μοναχικῆς ἀκτημοσύνης ἐν τῷ κοινῷ καὶ τῷ ἐλληνικῷ ἐκκλησιαστικῷ δικαίῳ*. T. L. Z. XXVIII 460 (Meyer). Rhallies *Τὸ ἐναπαλλοτρίωτον τῆς ἐκκλησιαστικῆς περιουσίας κατὰ τὸ δίκαιον τῆς ὁρθοδόξου ἀνατολικῆς ἐκκλησίας*. T. R. II 486 f. (Bückenhoff). Rehrmann *Die Christologie der hl. Cyrillus von Alexandrien*. L. R. XXIX 273 ff. (Rauschen). Rietsch *Die Nachevangelischen Geschiehe der Bethanischen Geschwister und die Lazarusreliquien zu Andlau*. T. R. II 304 f. (Lauchert). Scheiwiler *De Elemente der Eucharistie in den ersten drei Jahrhunderten*. Z. K. T. XXVII 754 (Hort). Schwane-Dégert *Histoire des Dogmes*. R. Q. H. XXX 640 f. (Münch). Seeberg *Der Katechismus der Urchristenheit*. T. L. Z. XXVIII 679 685 (Wendt). Semenov *Собрание церковныхъ уставовъ константинопольскаго патриархата 1858–1889*. B. 2. V 142–145 (Palmieri). Sommerlad *Das wirtschaftliche Programm der Kirche des Mittelalters*. L. R. XXIX 357–360 (Walter). Stählin *Clemens Alexandrinus und die Septuaginta*. T. L. Z. XXVIII 475 f. (Koetschau). T. R. II 510 f. (Ca-

pitaine). Staerk *Der Taufritus in der griechisch-russischen Kirche*. T. R. II 334 f. (Funk). Wagner *Der Christ und die Welt nach Clemens von Alexandrien*. T. R. II 597-601 (Capitaine). Weiss *Die Erziehungslehre der drei Kappadozier*. St. M. L. LXV 463 (Kneller). Zöllig *Die Inspirationslehre des Origenes*. St. M. L. LXV 462 f. (Kneller). T. L. Z. XXVIII 497 f. (Koetschau).

**V. Die Litteraturen.** — Wir beginnen unserer Uebung gemäss den Bericht mit den jüngsten Erscheinungen zur Kenntnis christlich-orientalischer Handschriftenbestände. Solche griechischer Sprache und von nicht allzu hervorragendem Umfang und Wert sind beschrieben bei Landi *Codices graeci bibliothecae Universitatis Patavinae*. St. I. F. C. X 18-20. 430 ff. und in Tamilius *Index codicum graecorum qui Romae in biblioteca Nationali olim Collegii Romani adservantur* ebenda 223-236. v. Soden giebt in seinem in den Sitzungsberichten der Berliner Akademie der Wissenschaften 1903. 825-836 erschienenen *Bericht über die in der Kubbet von Damascus gefundenen Handschriften* vorläufige Nachricht von einem für mehrere christlich-orientalische Litteraturen, vor allem aber für die Geschichte der Kreuzzugsperiode bedeutsamen Handschriftenfund. Bei Harfouche *الاديار القديمة في كسروان* (*Les anciens couvents du Kesrouan*) M. VI 593-598 kommt die Beschreibung der Bibliothek des syrischen Klosters Mâr(j) Šalīṭā zum Abschluss. Von Zoëgas *Catalogus codicum copticorum manuscriptorum, qui in Museo Borgiano Velitris adservantur* ist ein anastatischer Neudruck, der längst als ein Bedürfnis empfunden wurde, Leipzig (XII, 663 S.) erschienen. Zugleich wertvolle Beiträge zur Klostergeschichte, Orts-, Monumenten- und Dialektkunde Syriens bringt neben Nachrichten von syrischen Handschriftenbeständen Zayat *خزائن الكتب في دمشق وضواحيها في اربعة اجزاء* (Bibliotheken in Damaskus und Umgebung, in vier Teilen: Damaskus, Saidanājā, Ma'lūlā, Bīrūd). Kairo 1902 (238 S.). Eine nähere Besprechung wird endlich in nächsten Hefte dieser Zeitschrift noch Fincks *Katalog der armenischen Handschriften des Herrn Abgar Joanissian zu Tiflis*. Leipzig-Marburg (XXIII, 260 S.) zuteil werden. — Die Reihe der nicht eben sehr zahlreichen uns interessierenden litteraturgeschichtlichen Publikationen neuester Zeit eröffnet, an innerer Bedeutung eine Erscheinung allerersten Ranges, der überaus rasch dem ersten gefolgte zweite Band von Bardenheuers *Geschichte der altkirchlichen Literatur*. Freiburg i/B. (XVI, 665 S.), welcher *Die Literatur vom Ende des zweiten Jahrhunderts bis zum Beginn des*

vierten Jahrhunderts behandelt. Mit einzelnen kleinen Versen und Lücken kann der Fortsetzung des monumentalen Werkes gegenüber im Rahmen dieses Berichtes nicht abgerechnet werden. Auf den hohen Wert von Bardenhewer *Patrologia. Versione italiana sulla seconda edizione tedesca con aggiunte bibliografiche per Mercati*, deren beide letzten Bände Rom (IV, 369 und XX, 203) erschienen sind, wurde schon anlässlich des ersten Bandes hingewiesen. Fraglich ist es dagegen, welchen ernstlichen Nutzen — trotz mancher einzelnen Vorzüge des Büchleins sei es gesagt — der Wissenschaft ein so ganz kurzes Kompendium wie Rauschens *Grundriss der Patrologie mit besonderer Berücksichtigung der Dogmengeschichte*. Freiburg i/B. (XII, 231 S.) noch zu bringen vermag, zumal wenn es im Grunde genommen sogar zwei Disciplinen dienen will. Von Einzelarbeiten behandelt ein Artikel von Aziz مازي: ترجمته وتالیفه (Sahdona: sa vie et ses oeuvres) M. VI 844–849 den merkwürdigen ostsyrischen Konvertiten des 7 Jahrh.s im Anschluss an die Herausgabe seines litterarischen Nachlasses durch Bedjan. Bei Vailhé *Sophrone le sophiste et Sophrone le patriarche* R. O. C. VIII 356–387 wird hingegen zunächst, ohne dass allerdings die Untersuchung über Wahrscheinlichkeitsgründe hinaus käme, die Frage nach der Identität der beiden litterarischen Persönlichkeiten gründlich erörtert und sodann ein vortrefflicher Ueberblick über den litterarischen Nachlass des Patriarchen geboten. Mit der Bestimmung der Lebensumstände und des litterarischen Nachlasses eines Byzantiners des ausgehenden 15 und beginnenden 16 Jahrh.s befasst sich Papadopulos-Kerameus Μανουήλ ὁ Κορινθίος καὶ ἐν ὑμνογραφικῶν αὐτοῦ ποιημάτων E. P. VI 71–102. — Die biblische Litteratur anlangend sei an erster Stelle hingewiesen auf Blaus Untersuchung *Ueber den Einfluss des althebräischen Buchwesens auf die Originale und auf die ältesten Handschriften der Septuaginta, des Neuen Testaments und der Hexapla*. Berlin (9 S.) sowie auf die Notiz Nestles *Zur Bibliographie des griechischen Neuen Testaments* im *Centralblatt für Bibliothekswesen* XX 485. Der letztere Gelehrte hat *Z. NT. W.* IV 255–263. *Neue Lesarten zu den Evangelien* veröffentlicht. Papyrusfragmente von Matth. 1 und 2 und I Joh. 4 § 11–17 aus griechischen Büchern des 5/6 bzw. des 4/5 Jahrh.s sind die N<sup>o</sup> 401 und 402 bei Grenfell–Hunt *Egypt Exploration Fund. Graeco-Roman Branch. The Oxyrhynchus Papyri. Part III*. Von einer Reihe Paulinischer Briefe liegen Ausgaben mit englischem Kommentare vor: Teignmouth Shore–

Plumptre *Saint Paul's Epistles to the Corinthians. With commentary.* London, Sanday-Barry *Epistles to the Galatians, Ephesians and Philippians. With commentary.* London und Goudge *The first Epistle to the Corinthians, with introductory and notes.* London. Dieselben übertrifft an Bedeutung die neueste Arbeit von Blass (*Barnabas*) *Brief an die Hebräer. Text mit Angabe der Rhythmen herausgegeben.* Halle (53 S.). Die Anwendung des streng philologischen Princips der Untersuchung des rythmischen Kunstcharakters führt den um den NTlichen Originaltext schon mehrfach verdienten Herausgeber zur entschiedensten Ablehnung der seit Alters von der orientalischen Kirche und speciell von den Alexandrinern vertretenen Annahme Paulinischen Ursprungs des Briefes. Von hohem Interesse ist auch Hernalders Untersuchung über *Die Anwendung des Wortes κύριος im Neuen Testament.* Lund (50 S.). Verhältnismässig weniger als für das griechische NT ist in jüngster Zeit für die orientalischen Bibelversionen geschehen. Die LXX-Forschung hat immerhin Thackeray *The Greek Translations of Jeremiah* J. T. St. IV 245-266 allerdings an einem ihrer schwierigsten Punkte bedeutsam weitergeführt durch eine gründliche Untersuchung des griechischen Jeremiastextes, der nach ihm das Werk zweier verschiedener Uebersetzer wäre. Seine Ergebnisse hat sodann Duval, *Le Texte grec de Jérémie d'après une étude récente* R. B. XII 394-404 resumiert, geprüft und wesentlich günstig beurteilt. Sehr wertvoll ist ferner die Forschung von William Place *of the Peshitto Version in the Apparatus Criticus of the Greek New Testament* St. B. E. V 3. 189-237, verdienstvoll auch Holzmans Schrift über *Die Peschitta zum Buche der Weisheit.* Freiburg i/B. (XII, 152 S.), die neben dem schlechten Polyglottentext eine Reihe von Hdschr. heranzieht. Ueber Bauer *Der Apostolos der Syrer in der Zeit von der Mitte des vierten Jahrhunderts bis zur Spaltung der syrischen Kirche.* Gieszen (IV, 80 S.) kann auf unsere obige kurze Besprechung verwiesen werden. Mit dem Ende des 18 Jahrh.s einsetzend behandelt *Les dernières traductions de l'Écriture Sainte en néo-grec* Xanthopoulos E. O. VI 230-240, *Le versioni Giorgiane della Bibbia* Palmieri B. 2. V 259-268. 322-327. Im übrigen ist jedoch nur noch zu nennen die Publikation einer oberägyptischen Uebersetzung von Genesis 7, Psalm 31 §§ 6 f. 10-13, 14-17, 19-23. Psalm 106 §§ 5-10, 15-20 und eines ebensolchen einer Homilie entstammenden Mischtextes von Exodus 18 mit I Samuel 16



§§ 14 ff. durch Winstedt *Sahidic Biblical Fragments in the Bodleian Library* P. S. B. A. XXV 317–325. — Ziemlich Vieles und teilweise recht Bemerkenswertes ist hingegen in der jüngsten Vergangenheit zur Apokryphenlitteratur des Ostens veröffentlicht worden. Als *Apocrypha I* hat Klostermann die *Reste des Petrus-evangeliums, der Petrusapokalypse und des Kerygma Petri*. Bonn (16 S.) neu herausgegeben. In Uebersetzung hat Revillout die koptischen Fragmente eines *Évangile des douze Apôtres* B. 2. V 14–21. 157–176 vorgelegt. Den Vorschlag der Lesung  $\nu\eta\psi\alpha\nu\tau\alpha$  für  $\delta\iota\psi\omega\nu\tau\alpha$  begründet Frank Granger *An emendation in "Logia Jesu"*, in *The classical Review* XVII 251. Weiter ist zur Litteratur der apokryphen Evangelien noch auf Conrady *Das Thomasevangelium. Ein wissenschaftlicher Versuch* T. St. K. 1903. 377–459 zu verweisen. Einen Einzelbeitrag zur Erklärung der  $\Delta\iota\delta\alpha\chi\eta$  liefert Scherer *Der Weinstock Davids (Apostellehre, 9, 2 im Lichte der Schrifterklärung betrachtet)* K 3 XVII 357–365. Eine völlig neue und in jedem Falle sehr beachtenswerte Auffassung bezüglich ihres ersten Teiles und seiner Paralleltex-te vertritt Schermann *Eine Elfapostelmoral oder die X-Recension der "beiden Wege"*. München (VIII, 90 S.). Eine Frage zur apostolischen Brieflitteratur wirft Nestle *Ein Andreasbrief im Neuen Testament* Z. NT. W. IV 270 auf. Was die Aktenlitteratur anlangt, dürften bis endlich die koptischen Reste der Paulusakten aus dem Heidelberger Papyrus zur Veröffentlichung kommen, die Petrusakten im Vordergrund des Interesses bleiben. Neben Ficker *Die Petrusakten. Beiträge zu ihrem Verständnis*. Leipzig (III, 104) ist Hilgenfelds *Die alten Actus Petri* Z. W. T. XLVI 321–341 anzuführen, eine umsichtige Nachprüfung, deren Ergebnisse der neuen Hypothese grosskirchlichen Ursprungs nicht günstig sind. Die Thatsache einer Bezeugung der Klementinen durch Origenes und damit deren hohes Alter sucht Hilgenfeld sodann unter dem Titel *Origenes und Pseudo-Clemens* ebenda 342–351 sicher zu stellen. Ueber *Die Abfassungszeit der pseudo-klementinischen Schriften* hat auch Kneller T. R. II 421 f. referiert. Eine Grundlage für die Lösung des Klementinenproblems suchte durch eine synoptisch angeordnete Uebersetzung aller in Betracht kommenden Textrecensionen Meyboom *De Clemens-Roman. Eerste deel. Synoptische Vertaling van den Tekst*. Groningen 1902. (IV, 415 S.) zu schaffen. Anderson hat Sph. VII 77–94 *Isaak's Vermächtnis aus dem Koptischen übersetzt* und ebenda 129–142

*Jakob's Vermächtnis aus dem Koptischen übersetzt* nach Guidis Ausgabe und mit meist textkritischen Anmerkungen vorgelegt. Zur Διαθήκη τοῦ κυρίου ist wieder ein Beitrag an Guerriers Dissertation *Le Testament de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Essai sur la partie apocalyptique*. Lyon (108 S.) zu verzeichnen. Graffin-Nau's *Patrologia Orientalis* ist durch Perruchon (*avec le concours de Guidi*) eröffnet worden mit der Publikation eines merkwürdigen-abessynischen Apokryphons *Le livre des mystères du ciel et de la terre*. Paris (XII, 97 S.). Die Schöpfungsgeschichte und die symbolische Deutung der Stiftshütte und der Tempelvision Ezechiels bilden den Hauptinhalt desselben. Kürzer werden ferner die Patriarchengeschichte, Menschwerdung, Leiden und Auferstehung Christi, die Visionen Daniels und Ezras, das Mönchtum, die Geschichte des hl. Antonius und die letzten Dinge behandelt. Eine der beachtenswertesten Abschnitte bildet eine Art eigentümlicher Zwölfapostellehre mit einer apokryphen Erscheinung des Auferstandenen. Ein griechisches Fragment der vollständig nur syrisch erhaltenen Baruchapokalypse hat uns aus einem Buche des 5 Jahrh.s N° 403 der *Oxyrhynchus Papyri* in der angeführten Ausgabe von Grenfell-Hunt geschenkt. Eine als „drittes Wunder des hl. Victor“, bezeichnete und eine dem Herrn in den Mund gelegte äthiopische Apokalypse ist veröffentlicht bei Littmann *Abyssinian Apocalypses* A. J. S. L. XIX 83-95. — Die allgemeine patristische Litteratur in griechischer Sprache anlangend können wir Turmel *La lettre de Barnabé* in den *Annales de philosophie chrétienne* CXLVI 387-398 nur dem Titel nach anzeigen. Seine bekannte These der Unechtheit der Ignatianischen Briefe auch in ihrer kürzeren Recension verfißt Hilgenfeld wiederum in einem Aufsatz über *Die vertiefte Erkenntnis des Urchristentums in der Ignatius-Frage* Z. W. T. XLVI 499-505. Eine textkritische Vermutung zu einer einzelnen Stelle derselben äussert Jannaris *An ill-used passage of Ignatius (ad Philad. VIII 2)* in *The classical Review* XVIII 24 f. Auf bisher nicht genügend beachtete Anklänge an Gedanken und Ausdrücke des NTs bei Ignatios und Polykarpos weist Nicklin *Three passages in SS. Ignatius and Polycarp* J. T. St. IV 443 hin. Dräseke *Ein Testimonium Ignatianum* Z. W. T. XLVI 505-512 handelt über eine Bezugnahme auf Ignatios bei dem nestorianischen Katholikos Timotheos I (II 28 f. dieser Zeitschrift!) und vermutet eine solche auch bei Tatianos (*Apolog.* 6). Wieder nur dem Titel

nach bekannt geworden ist uns *Meyboom Tatianus en zijne Apologie* in der *Theologisch Tijdschrift* XXXVIII 193–247. Textverbesserungen *Zum Paedagogus des Clemens Alexandrinus* hat Münzel in *Beiträge zur Bücherkunde und Philologie August Wilmanns* zum 25 März 1903 gewidmet. Leipzig 293–300 hauptsächlich auf Grund der benützten Quellen und der Parallelstellen bei dem Heiden Athenaios beigezeichnet. Als eine vorzügliche Ausgabe verdient *Hort – Mayor Clement of Alexandria. Miscellanies Book VII. Greek text with introduction, translation, notes, dissertations and indices.* London 1902 (CXI, 455 S.) unseren vollsten Dank. Den Vater allegorischer Schrifterklärung lehrt in zweien seiner Reden als Verfechter des Litteralsinns kennen *Bouvy Une homélie d'Origène* R. Aug. I 84–96, während eine seiner Homilien durch *Klostermann Ausgewählte Predigten I. Origenes Homilie X über den Propheten Jeremias.* Bonn (VI, 133 S.) neu herausgegeben wurde. *Die Hypotyposen des Theognost* zeichnet *Harnack* (T. u. U. – N. F. IX 73–92) auf Grund der seiner Zeit an dieser Stelle notierten Veröffentlichung *Diekamp*s als ein Werk strengster origenistischer Observanz, das, formell dem dogmatischen Hauptwerk des Origenes überlegen, schärfer als dieses die Anschauungen des Neuplatonismus abgelehnt hätte. Ueber einen *Text attributed to Peter of Alexandria* hat *Crum* J. T. St. IV 387–397 gehandelt. Vier Bände füllt die gross angelegte Ausgabe *Εὐσεβίου τοῦ Παμφίλου εὐαγγελικῆς προπαρασκευῆς λόγοι ιε'.* *Eusebii Pamphili evangelicae praeparationis libri XV. Ad codices manuscriptos denuo collatos recensuit, anglice nunc primum reddidit, notis et indicibus instruxit* *Gifford.* Oxford (XLVII, 571, 540; XXI, 948, 575 S.). Seine Zuweisung der als Justinisch überlieferten *cohortatio ad Graecos* an Apollinarios verteidigt *Dräseke* *Zu Apollinarios' von Laodikeia – Ermunterungsschrift an die Hellenen,* Z. W. T. XLVI 407–433 aufs neue. Je eine Specialpublikation ist zu jedem der drei grossen Kappadokier zu nennen: *Morgan Padelfords* Uebersetzung *Essay on the Study and Use of Poetry by Plutarch and Basil the Great. Translated from the Greek, with an introduction.* New-York 1902. (136 S.), *Srawleys,* Ausgabe *The catechetical oration of Gregory of Nyssa.* Cambridge (232 S.) und die textgeschichtliche Untersuchung von *Bouvy* *Les manuscrits des discours de S. Grégoire de Nazianze* R. Aug. I 222–237. Ausserdem hat *Mercati* *Varia Sacra* I. Rom (90 S.) 53–56 je ein Billet von Gregorios von Nazianz und Basileios, 83–86 ein neues

Fragment der *περί δογμάτων ἐπιστολῆς* des Kyrillos von Alexandria erstmals herausgegeben und 57–82 eingehend über die vielmehr Gregorios von Nyssa zuzuweisende Numer 189 der Sammlung der Basileiosbriefe und ihre zwei verschiedenen Recensionen behandelt. Eine beklagenswerte Verirrung ist schliesslich leider an dem von Josephus a Leonissa *Der erste Clemensbrief und die Areopagitika* in *Jahrbuch für Philosophie und Theologie* XVII 419–454 gemachten Versuche zu registrieren, den Ps.-Dionysios Areiopagites für das apostolische Zeitalter zu retten. — Die Geschichte der griechischen exegetischen Litteratur haben Faulhaber, *Die Katenenhandschriften der spanischen Bibliotheken* Bb. Z. I 246–255, Sickenger *Ueber griechische Evangelienkommentare* ebenda 182–193 Pétridès *Oecumenius de Tricca, ses œuvres, son culte* E. O. VI 307–310 und Chrysostomos Ἱωάννης ἐπίσκοπος Πρισθριανῶν E. A. XXII 355–369. gefördert. Die syrische Exegese von Hiob 40 §§ 15–24 behandelt Nau *Béhémot ou "la sauterelle", dans la tradition syriaque*. R. S. XI 72–75. — Zwei jüngste Textpublikationen kommen der Kenntnis der mittelalterlichen apologetischen Litteratur in arabischer Sprache zugute. Dem 9 Jahrh. entstammt das umfassende Werk in acht Büchern, von welchem Bacha ميمر في صحة الديانة النصرانية لثادورس ابى قرة (Traité inédit de Théodore Abucara sur la vérité du Christianisme) M. VI 633–643. 693–702. 800–809 ein Specimen veröffentlicht, dem 13/14 die kurze Apologie in Briefform, die Buffat *Lettre de Paul, évêque de Saïda, moine d'Antioche, à un musulman de ses amis demeurant à Saïda* R. O. C. VIII 388–425 mit Einleitung und Uebersetzung herausgab. — Mit einem Hauptwerke der christlich-arabischen dogmatischen Litteratur macht an der Theologie und Christologie Abû Qurra's durch Mitteilung einer Textprobe aus der Hdschr. *Brit. Mus. Or. 4950* Malouf أقدم المخطوطات النصرانية العربية (Le plus ancien Manuscrit arabe chrétien) M. (VI 1011–1033) näher bekannt, wobei er einleitend sich über den fraglichen, noch dem Jahre 877 entstammenden Kodex verbreitet. Auf den Anteil der Bogumilen an dieser in slavischer Litteratur so beliebten Miscellaneenform theologischer Schriftstellerei weist Radcenko *Zur Litteratur der "Fragen und Antworten"*, A. S. Ph. XXV 611–621 an der Hand zweier von ihm beschriebenen Fragenreihen der Hdschr. 188 der Zographoslaura hin. Ueber eine griechische theologische Miscellaneenhdschr. des 12 Jahrh.s und eine in ihr enthaltene kabbalistische Berechnung des Weltendes,

deren Text er herausgibt, handelt ausführlich v. D o b s c h ü t z *Coislinianus* 296. B. Z. XII 534-567. Vorläufige Nachricht über ein Werk der byzantinischen polemischen Litteratur gegen die Lateiner, dessen Verfasser und sein Leben giebt V a p h i d e s Μελέτιος ὁ ὁμολογητής E. A. XXIII 28-32. 53-56. — Zur kirchenrechtlichen Litteratur in erster Linie des Orients ist des Neudruckes von M a n s i s *Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio* zu gedenken, deren erster Band *Introductio seu apparatus ad sacrosancta concilia*. Paris (736 S.) vorliegt. Zu erwähnen ist ferner speciell für Syrien N a u *Les canons et les preceptes de Jean de Tella* im *Canoniste contemporain* XXVI 401-419. — Nicht all zu Vieles hat die letzte Zeit zur historischen Litteratur des christlichen Ostens gebracht. Mit das Bemerkenswerteste ist die Nachricht, welche B a u e r *Aus einer neuen Weltchronik in der Festschrift zu Otto Hirschfelds sechzigstem Geburtstage*. Berlin 330-335 über das auf einem Papyrusblatte erhaltene Fragment einer mit dem s. g. Barbarus Scaligeri verwandten alexandrinischen Weltchronik des 5 Jahrh. s gab, das die Jahre 383-392 n. Chr. behandelt. Zu Eusebios' Kirchengeschichte ist diesmal nur die Miscelle von H e r k l o t z 'Ἰλ-βιάς, *Euseb. H. E. II* 23. 7. Z. K. T. XVII 572 ff. zu verzeichnen. Eine zweite unveränderte Auflage liegt sodann vor von C o s t e *Prokop, Gothenkrieg. Nebst Auszügen aus Agathias sowie Fragmenten des Anonymus Valesianus und des Joannes von Antiochia. Uebersetzt*. Leipzig (VIII, 398 S.). Für die Ansetzung der Lebenszeit dieses Historikers auf das 6 Jahrh. trat M o m m s e n mit der Miscelle zu *Zosimus* B. Z. XII 533 ein, der letzten Gabe des heimgegangenen Meisters für unser Studiengebiet. Die dem 6-10 Jahrh. entstammenden Stücke älterer Ceremonialien, welche in das entsprechende Werk des Konstantinos Porphyrogennetos Aufnahme fanden, weist D i e h l *Sur la date de quelques passages du livre de Cérémoniis* R. Et. G. XVI 28-41 nach. Eine kritische Ausgabe der *Excerpta de legationibus* hat uns d e B o o r Berlin (XXI, 600 S.). geschenkt. T i x e r o n t *La lettre de Philoxène de Mabboug à 'Abbu-Niphir* R. O. C. VIII 623-630 bietet eine Uebersetzung dieses wohl pseudepigraphen syrischen Stückes, das eine mit historischen Irrtümern stark durchsetzte Skizze des Verlaufes der christologischen Wirren enthält. Bei N a u *Notice inédite sur Philoxène évêque de Mabboug* (485-519) ebenda 630-633 kommt ein anderer kurzer historischer Text in syrischer Sprache zur Veröffentlichung und Uebersetzung. Unter den von C r u m P. S. B. A.

XXV 267–276 herausgegebenen *Coptic Texts relating to Dioscorus of Alexandria* steht eine ägyptische Parallelrecension der syrischen Biographie Naus obenan. Nicht näher bekannt geworden ist uns der Inhalt von Filler's Dissertation *Quaestiones de Leontii Armeni historia*. Leipzig (37 S.). — Auf dem Gebiete asketengeschichtlicher Litteratur bedeutet eine Publikation mehrerer syrischer, näherhin nestorianischer Texte eine höchst wertvolle Gabe. Es sind die prosaische Biographie des Rabban Hôrmîzd aus der Feder eines Rabban Šem'ôn, die zuerst von mir R. Q. S. XVI 115–123 besprochene versificierte Lebensgeschichte des Rabban Bar 'Îdâ und eine solche des Rabban Hôrmîzd von einem Sergius, welche Budge unter dem Titel *The histories of Rabban Hôrmîzd the Persian and Rabban Bar-'Idta. The syriac texts edited with english translations*. London 1902 (XV, 202; XLII 1–304; IX 305–514 S.) herausgegeben hat. Leider beeinträchtigen einzelne Flüchtigkeiten und Ungenauigkeiten der Uebersetzung mehrfach die Wirkung der splendiden Edition. Zwei weitere Veröffentlichungen beziehen sich auf Byzantinisches. Die Lebensgeschichte des als Vorsteher des Choraklosters verstorbenen Schwagers Justinianos' I edierte Loparev *De Theodoro monacho hegumenoque Chorensi* (504–595). Petersburg (XXX, 18 S.). Bei Petit *Vie et Office de Saint Euthyme le jeune* R. O. C. VIII 155–205 (mit Noten und Index 529–536) kommt an erster Stelle die von seinem Schüler Basileios, Erzbischof von Thessalonike zu Anfang des 10 Jahrh.s, verfasste Biographie dieses Heiligen, eine der tüchtigsten Leistungen byzantinischer Hagiographie, zur Herausgabe. Mehrere einschlägige griechische Texte zur Geschichte des palästinensischen Mönchtums sind ferner ediert bei Koikylides *Ἀπὸ τῶν ἱερῶν λαῶν καὶ τοῦ ἁγίου Γερασίου* u. s. w. 1–60. 73–93. — Uebergehend zur allgemeinen hagiographisch-legendarischen Litteratur notieren wir Leclercq's inhaltsreichen, sowohl das handschriftliche Material als auch die Litteratur gut verzeichnenden Artikel *Actes des Martyrs* D. A. C. L. I 373–446 und de Santis Bericht *Nuove raccolte di atti di martiri*. C. C. 18. X 313–319. Bei Lietzmann *Die drei ältesten Martyrologien*. Bonn (16 S.) interessiert uns die Uebersetzung des Wright'schen Syrsers. *A martyrological fragment from Jerusalem*, das Goodspeed im *American Journal of Philology* XXIII 68–74 aus einer griechischen Hdschr. wohl des 9 Jahrh.s herausgab, scheint uns teilweise den ursprünglichen Wortlaut des ersten Diokletianischen Edikts gegen

die Christen erhalten zu haben. *La passion de S. Théodote d'An-cyre* hat sodann Delehay e A. B. XXII 320–328 ediert. Durch Neuausgaben der wertvollsten Teile des Martyriums der hl. Ariadne und der Akten des hl. Justinus haben Franchi de' Cava-lie-ris *Note agiografiche*. Rom 1902 (36 S.) die Kenntniss der ha-giographischen Litteratur in griechischer Sprache gefördert. Seiner Ausgabe *Apocalypsis Anastasiae. Ad trium codicum auctoritatem Panormitani, Ambrosiani, Parisini nunc primum integram edidit*. Leipzig (XVI, 43 S.) hat Hom-burg in dem Artikel *Apocalypsis Anastasiae* Z. W. T. XLVI 434–466 eine eindringende Untersu-chung dieses Textes folgen lassen, die ihn als die wahrscheinlich vom Metaphrasten herrührende Uebersetzung einer alten Vorlage zu einer Legende erweist. Ein Anhang beschäftigt sich mit den hagiographischen Traditionen über die angeblichen zwei Martyri-nen des Namens Anastasia. Die abessynische Version der Akten der hll. Kyprianos und Justina ist bei Good-speed *The martyr-dom of Cyprian and Justa* A. J. S. L. XIX 65–82 mit Einleitung und Uebersetzung herausgegeben worden. In die Welt ägyptischer Legendendichtung führen uns Naus Ausgabe *Histoire de Thaïs. Publication des textes grecs et de divers autres textes et versions*. Paris (64 S.), der die Thaïslegende als blossen moralisierenden Ro-man auffassende Artikel *La legende de sainte Thaïs* eines P. B. im *Bulletin de littérature ecclésiastique* 1903. 207–217 und die Veröf-fentlichung und Uebersetzung des entsprechenden Stückes des abes-synischen Synaxars bei Pereira *Vie de Sainte Marine. VIII Texte Éthiopien* R. O. C. VIII 614–622. Text und Uebersetzung einer kur-zen abessynischen Legende von der Verehrung eines bekehrten Ju-den zur Muttergottes und deren wunderbarer Belohnung lesen wir bei Halévy *Un Juif bienheureux* R. S. XI 70 f. Bei Ryssel *Der Urtext der Cyprianuslegende* im *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Litteraturen* CX 273–311 wird das ein-schlägige von den Damen Smith Lewis und Gibson in den *Studia Sinaitica* VIII. IX ans Licht gezogene Material geprüft und, soweit dasselbe syrisch oder arabisch ist, in deutscher Uebersetzung vor-gelegt. Wie weit auch in Marrs *Тексты и разыскания по армяно-грузинской филологии* (Texte und Untersuchungen zur armenisch-georgischen Philologie) V. Hagiographisches in Frage kommt, hat oben eine kurze Anzeige notiert. — Die profane Prosadichtung des christlichen Ostens betreffen nur Pietschmanns Untersuchen-gen *Zu den Ueberbleibseln des koptischen Alexanderbuches* in

*Beiträge zur Bücherkunde und Philologie, August Wilmanns* zum 25 März 1903 gewidmet. Leipzig 301-312. Dasselbe ist ihnen zufolge teils Auszug, teils freie Uebersetzung des griechischen Textes, entstanden zu der Zeit, als das Saïdische aufhörte, die Schriftsprache der ägyptischen Christen zu sein. — Von den jüngsten Veröffentlichungen zu christlich-orientalischer Poesie beziehen sich weitaus die meisten auf diejenige in griechischer Sprache. An erster Stelle sei Leclercqs vorzüglicher Artikel *Acrostiche* D. A. C. L. I 356-372 (mit Tafel) genannt. In noch vorbyzantinische Zeit führt die Dissertation von Oldenburger *De oraculorum Sibyllinorum elocutione*. Rostock (54 S.). In die byzantinische geleitet uns Bouvy *Les Anastases du Sinai* R. Aug. I 135 f. durch den Nachweis, dass ein für Anastasios Sinaïtes in Anspruch genommenes Leichenlied nicht für das Begräbnis von Mönchen bestimmt sei. Sternbachs *Spicilegium Laurentianum in Eos* 1902. 65-68 bringt bisher unedierte Epigramme, als deren Verfasser Joannes Tzetzes, Theodoros Prodromos, Joannes Mauropus und Christophoros von Mytilene erwiesen werden. Der gelehrte Kommentar behandelt noch manche weitere Frage zur byzantinischen Poesie des 11 und 12 Jahrh.s. Eine *Monodie de Nicetas Eugénianos sur Théodore Prodrome* veröffentlichte Petit V. Vr. IX 446-463, *Vers inédits de Jean Tzetzès Pétridès* B. Z. XII 568 ff., einige dem im Titel genannten Verfasser vielleicht mit Unrecht zugeschriebene Gedichte Lampros *Πρόχειρον σημείωμα περί Μιχαήλ Ζωριανοῦ* E. P. VII 216-221. Allgemeine Betrachtungen über das kretische Drama des 16 und 17 Jahrh.s vervollständigen die Analyse eines 1535 erstmals gedruckten neugriechischen Mysterienspiels vom Opfer Abrahams bei Psichari *Un mystère crétois* in *La revue de Paris* 1903. 850-864. Mit einer bekannten neugriechischen Liedersammlung beschäftigt sich hauptsächlich nach der Seite des poetischen Wertes ihrer einzelnen Stücke hin Vértessy 'Αλφάβητος τῆς ἀγάπης c. g. *görög dalgyűjteményről* (Die α. τ. α. betitelte griechische Liedersammlung) in *Egyetemes philologiai közlöny* XXVII 213-225. Eine gegen die Franciskaner gerichtete griechische Streitpoesie des 17 Jahrh.s ist mit Einleitung und Uebersetzung ediert bei Petit *Une bagarre au Saint-Sépulcre en 1698* R. O. C. VIII 471-477. Textkritisches zu einem Werke mittelgriechischer Dichtung bieten Bernardakes 'Αθηναϊκά ἐκ τοῦ ἱβ' καὶ γ' αἰῶνος E. P. VII 3-12 und Skassēs Παρατηρήσεις εἰς τὰ 'Αθηναϊκά τὰ ὑπὸ 'Α. Παπαδοπούλου Κεραμέως δημοσιευθέντα. A. XIV 493-505. Mit der Er-



klärung eines schwierigen Verses in einem älteren byzantinischen Gedicht befasst sich die Miscelle von T ( e z a ) *Un verso nell'IOY-ΔΑΞ greco* in der *Rivista di storia antica. Nuova serie* VII 488. Was das syrische Sprachgebiet anlangt, so liegt einmal von R a h m a n i s Ausgabe *Sancti Ephraemi carmina rogationum* B. 2. V 4-13 eine erste Fortsetzung vor. Ferner haben uns Zettersteens *Beiträge zur Kenntnisse der religiösen Dichtung Balais*. Leipzig 1902 (IV, 52 und 56 S.) in Urtext und Uebersetzung bisher unedierte analoge Dichtungen Bâlais zugänglich gemacht. Endlich interessieren uns in dem *Essai über das Leben und die Dichtungen al-Aḥtals*, den L a m m e n s unter dem Titel *Un poète royal à la cour des Omaiades de Damas* R. O. C. VIII 325-355 veröffentlichte, besonders die Bemerkungen über die Stellung des klassischen arabischen Dichters zu seiner angestammten christlichen Religion. — Die Inhaltsanalyse einer spätbyzantinischen, Rhetorisches, Anthropologisches und Mathematisch-Physikalisches behandelnden Kompilation des 14 Jahrh.s bietet Terzaglia *Sulla composizione della enciclopedia del filosofo Giuseppe* St. I. F. C. X 121-132, wobei dann als Hauptquellen für das Naturwissenschaftliche sich Alexandros von Aphrodisias und Georgios Pachymeres erweisen. Für die Geschichte der profanwissenschaftlichen Litteratur arabisch schreibender Christen, speciell der syrisch-arabischen und griechisch-arabischen Uebersetzungslitteratur ist neben dem Fihrist und dem Werke Ibn Abi Usaibi'as dasjenige Ibn al Qiftis bekanntlich Hauptquelle. Auch an dieser Stelle ist daher das so lange ersehnte und nun endlich erfolgte Erscheinen der vortrefflichen Ausgabe Lipperts *Ibn al Qiftis Tārīḥ al Hu-kamā'. Auf Grund der Vorarbeiten Aug. Müllers herausgegeben*. Leipzig (22, 496 S.) als ein Ereignis allerersten Ranges mit Dank zu verzeichnen. Medicinische Schriften haben bei jener Uebersetzungslitteratur neben Aristoteles und seinen Kommentatoren die Hauptrolle gespielt. Einem gerade hierher gehörigen Kleinod der vorangehenden griechisch-syrischen Uebertragungskunst verhilft P o g n o n *Une version syriaque des aphorismes d'Hippocrate. Texte et traduction. Première Partie*. Leipzig (XL, 32 S.) zu seinem Rechte. Mit einem christlich-arabischen Philosophen des 17 Jahrh.s macht M a n a c h e ترجمة الفيلسوف الشهير الحوري بطرس التولاوي (*Le philosophe Pierre Toulauie*) M. VI 779-777 (mit Porträt) bekannt. — Zum Schlusse einige wenige Publikationen auf dem Gebiete der Uebersetzungen nicht profanwissenschaftlicher Natur aus dem Grie-

chischen in die näherhin s. g. orientalischen Sprachen! Von Brooks *Select letters of Severus of Antioch in the syriac version of Athanasius of Nisibis* liegt die erste Hälfte des die englische Uebersetzung bringenden zweiten Bandes, London (XIV, 229) vor. Ueber Manadian (Nonnos) *Die Scholien zu fünf Reden des Gregor von Nazianz*. Marburg (81 S.), einen Beitrag zur Kenntniss der griechisch-armenischen Uebersetzungslitteratur, wird eine Besprechung genauer berichten. *Die Uebersetzungskunst des Exarchen Johannes* in seiner slavischen Uebersetzung der Ἐκδοσις ἀκριβῆς τῆς ὁρθοδόξου πίστεως des hl. Johannes von Damaskos hat Leskien A. S. Ph. XXV 48-66 einer Prüfung unterzogen.

Besprechungen: Bardenwheer *Patrologie* 2 Aufl. R. O. C. VIII 483 (Guigard). *Geschichte der altkirchlichen Litteratur* II. R. T. II 571 ff. (Funk). Bardenhewer-Mercati *Patrologia*. R. Be. XXI 444 f. (D. I. H.). Bonwetsch *Hippolyts Kommentar zum Hohen Lied*. T. L. Z. XXVIII 545 ff. (Acheilis). Budge *The Histories of Rabban Hormisd the Persian and Rabban Bar Idta* J. R. A. S. 1903 594-603 (Cook). Charles *The book of Jubilees*. T. L. Z. XXVIII 675-679 (Schürer). Faulhaber *Hohelied-, Proverbien- und Prediger-Catenen*. A. L. B. XII 741 f. Ficker *Die Petrusakten* T. L. Z. XXVIII 568 f. (v. Dobschütz). Filaretos *Исторический обзоръ пѣснопѣвствъ и пѣснопѣнія греческой церкви* 3 Aufl. B. 2. V 145 ff. (Palmieri). Gardthausen *Sammlungen und Kataloge griechischer Handschriften*. B. Z. XII 611 f. (Stühlin). Gaul *Die Abfassungsverhältnisse der pseudojustinischen Cohortatio ad Graecos*. L. R. XXIX 300 (Brewer). Geffcken *Die Oracula Sibyllina*. T. L. Z. XXVIII 626 ff. (Schürer). L. R. XXIX 374 ff. (Bardenhewer). T. R. II 398 ff. (Fürst). *Komposition und Entstehungszeit der Oracula Sibyllina*. T. L. Z. XXVIII 629 ff. (Schürer). T. R. II 400 (Fürst). Gibson-Lewis *The Didasculia Apostolorum*. R. O. C. VIII 639 f. (Nau). T. L. Z. XXVIII 401 ff. (Nestle). Gifford *Eusebii Pamphili evangelicae praeparationis libri XV* T. L. Z. XXVIII 595-569 (Schürer). Gregory *Textkritik des Neuen Testaments* II. L. R. XXIX 201 ff. (Felten). Grenfell-Hunt *The Oxyrhynchus-Papyri* III. T. L. Z. XXVIII 592-595 (Deissmann). Gressmann *Studien zu Eusebs Theophanie*. T. R. II 365 f. (Brann). Heider *Die äthiopische Bibelübersetzung*. R. B. XII 458 f. (Hackspill). Heikel *Eusebius' Werke* I. L. R. XXIX 368-372 (Bardenhewer). Hilgenfeld *Ignatii Antiocheni et Polycarpi Smyrnaci epistulae et martyria*. L. R. XXIX 239 f. (Koch). Hjølt *Die altsyrische Evangelienübersetzung und Tatians Diatessaron*. A. L. B. XII 551 f. (Nagl). T. R. II 363 f. (Holzhey). Holtzmann *Die Peschitta zum Buche der Weisheit*. L. R. XXIX 238 f. (Peters). T. R. II 501 ff. (Feldmann). Janssen *Das Johannes-Evangelium nach der Paraphrase des Nonnus Panopolitanus*. T. L. Z. XXVIII 587-591 (Bousset). Karo-Lietzmann *Catenarum graecarum catalogus*. A. L. B. XII 692 (sch.). L. R. XXIX 375 ff. (Faulhaber). Klostermann *Apocrypha I. Origenes Homilie X über den Propheten Ieremias*. T. L. Z. XXVIII 686 f. (Knopf). Kurtz *Des Klerikes Gregorios Bericht über Leben, Wunderthaten und Translation der hl. Theodora von Thessalonich*. B. Z. XII 614-625 (Maas). Lietzmann *Die drei ältesten*

*Martyrologien*. T. L. Z. XXVIII 686 (Knopf). Lipsius-Bonwetsch *Acta Apostolorum apocrypha*. T. L. Z. XXVIII 399 ff. (Hennecke). Macler *Histoire de Saint Azazail*. B. Z. XII 608 ff. (Nöldeke). Mercati *Varia sacra* T. R. II 476 ff. (Diekamp). Nau *La Didascalie des douze Apôtres traduite du syriaque*. R. B. XII 440-443 (Batiffol). Preger *Scriptores originum Constantinopolitarum*. R. H. E. IV 715 f. (Remy). Preuschen *Die apokryphen gnostischen Adamschriften aus dem Armenischen übersetzt*. — Eusebius *Kirchengeschichte Buch VI und VII aus dem Armenischen übersetzt*. T. Q. S. LXXXV 599 f. (Vetter). Pfeleiderer *Das Urchristentum, seine Schriften und Lehren*. 2 Aufl. T. L. Z. XXVIII 541-545 (Clemen). Rauschen *Grundriss der Patrologie*. A. L. B. XII 517 f. (irsch). T. R. II 331 f. (Koch). Schmidtke *Die Evangelien eines alten Unzialcodex* (B -Text). T. L. Z. XXVIII 565 f. (Bousset). Schwartz-Mommсен *Eusebius' Werke* II I. L. R. XXIX 372 ff. (Bardenhewer). R. H. E. IV 710 ff. (Flamion). Turaieff *Исследования въ области агиологическихъ источниковъ Истории Эвонии* B. 2. V 147-150 (Palmieri). Vasschalde *Three letters of Pilozenus bishop of Mabbogh*. R. O. C. VIII 640 (Nau). Widmann *Die Echtheit der Mahnrede Justins des Martyrers an die Heiden*. A. L. B. XII 581 f. (Horn). L. R. XXIX 378 ff. (Brewer). T. L. Z. XXVIII 518-521 (Gaul).

**VI. Die Denkmäler.** — Nur unbefriedigt kann leider gerade der Vertreter christlich-orientalischer Studien den zweiten Band von Venturis *Storia dell'arte italiana (Dall'arte barbarica alla romanica)*. Mailand (XXIII, 673 S. mit 506 Zinkdrucken) aus der Hand legen. Einer Besprechung hoffen wir Strzygowski's *Byzantinische Denkmäler III*, deren Ergebnisse Reinach *M. Strzygowski et la "question byzantine"*, R. A. 4. II 318-323 zusammenfasst und beurteilt, und vor allem sein wieder einmal bahnbrechendes *Kleinasien ein Neuland der Kunstgeschichte*. Leipzig (III, 245 S. mit 162 Abbildungen) vorbehalten zu dürfen. Bereits oben besprochen ist dagegen seine Broschüre *Der Dom zu Aachen und seine Entstellung. Ein kunstwissenschaftlicher Protest*. Leipzig 1904 (VI, 100 S. mit 2 Lichtdrucktafeln und 44 Textabbildungen). Von allgemeinem Interesse ist schliesslich noch das kritische Referat (von Bricarelli) *Studii sull'arte Bizantina* C. C. 18. XI 80-86. — Ein einzelnes Monument palästinensischer Architektur ist bei Vincent *Les ruines d'Amwas* R. B. XII 571-599 (mit 2 Tafeln, mehreren Planskizzen und Abbildungen) mit ausgezeichnete Gründlichkeit behandelt worden. Der ursprünglich kirchliche Charakter des von Barnabé d'Alsace für eine Thermenanlage gehaltenen Baues dürfte hier sieghaft erwiesen sein. Einzig den Wert einer übersichtlichen Zusammenstellung der wichtigsten Zeugnisse zur Baugeschichte der Hl.-Grabeskirche hat dagegen Quénauds Aufsatz *La basilique du saint-sépulcre* E. O. VI 354-366 (mit 3 Plänen). Der orienta-

lische Einfluss auf das Abendland kommt in Frage bei der vorzüglichen Dissertation von Rahtgens *S. Donato zu Murano und ähnliche venetianische Bauten*. Berlin (95 S. mit farbigem Titelblatt und 100 Abbildungen auf Tafeln und im Text), welche hinter der Hülle späterer Restaurationen einen 1140 vollendeten Bau nachweist, in den Reste namentlich plastischen Schmuckes älterer Zeit übergegangen seien. — Die christlich-orientalische Plastik anlangend hat von der Gabelentz *Mittelalterliche Plastik in Venedig*. Leipzig (VI, 274 S. mit 13 ganzseitigen und 30 Abbildungen im Text) eine wertvolle Materialsammlung an einem Korpus der aus allen möglichen Teilen des Orients in Venedig zusammengekommenen Stücke geschaffen. Ein einzelner Sarkophag ist bei Reinach *Le sarcophage de Sidmara in Monuments Piot IX 189-228* (mit 3 Tafeln und 8 Abbildungen) in gebührender Weise publiciert. Eine Liste kleiner Specksteinreliefs wird von der Publikation zweier besonders interessanten Numern gefolgt bei Schlumberger *Deux bas-reliefs byzantins de stéatite de la plus belle époque faisant partie de la collection de Mme la comtesse de Béarn* ebenda 229-236. — Für die Urgeschichte der christlichen Malerei hat Wilperts Monumentalwerk *Die Malereien der Katakomben Roms*. Freiburg i/B. (XIX, 596 S. mit 267 Tafeln und 54 Abbildungen) die massgebene Grundlage geschaffen, deren Bedeutung auch für unseren Studienkreis aus unserer obigen eingehenden Besprechung genügend einleuchten dürfte. *Die griechischen Wandmalereien in S. Saba zu Rom* hat Wüscher-Becchi R. Q. S. XVII 54-69 (mit einer Tafel) besprochen. Einen dankenswerten Beitrag zur Geschichte der im Rahmen der "orthodoxen Kirche", höchst bedeutsam gewesenen kretensischen Malerschule des 17. Jahrh.s lieferte Gerola *Emmanuel Zane da Retimo. Un pittore bizantino a Venezia* in den *Atti del Reale Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti*. LXII 349-362 Von höchstem Werte sind selbstverständlich auch Omonts *Facsimilés des miniatures des plus anciens manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale du VI au XI<sup>e</sup> siècle*. Paris 1902 (44 S. mit 68 Tafeln). — Zum Mosaik ist nur die kleine und nichts Neues ertragende Schrift von Broussolle *Les mosaïques de Sant' Apollinare Nuovo à Ravenne*. Paris (20 S. mit 12 Abbildungen) anzuführen, welche speciell über die Darstellungen aus dem Leben des Herrn handelt. — Weite und höchst beachtenswerte Perspektiven werden der Beschäftigung mit den Textilien des christlichen Orients eröffnet durch Strzygowski

ski *Seidenstoffe aus Aegypten im Kaiser Friedrichs-Museum. Wechselwirkungen zwischen China, Persien und Syrien in spät-antiker Zeit.* (32 S. — Separatabzug aus dem *Jahrbuch der Kgl. preussischen Kunstsammlungen* XXIV). — Mehrere neuere Arbeiten sind speciell von ikonographischem Interesse, so dass es nicht nötig ist auch hier wieder erst auf die fundamentale Bedeutung von Wilperts Werk hinzuweisen. Wegen der Beachtung, welche in ihnen der Zusammenhang christlicher und speciell byzantinischer Symbole mit solchen des alten oder hellenistischen Orients findet gehören Dussauds *Notes de mythologie syrienne.* Paris (67 S. mit 28 Textabbildungen) auch unserem Studienkreise an. Die Thatsache des Fortlebens lokaler Eigentümlichkeiten in der s. g. byzantinischen Kunst beleuchtet durch das gesamte Mittelalter an einer Gruppe gewiss zu Unrecht meist schlankweg als St. Georg gefasster koptischer und abessynischer Darstellungen Strzygowski *Der koptische Reiterheilige und der hl. Georg in Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* XL 49–60 (mit einer Tafel und 4 Textabbildungen). Das Fehlen einer eigentlichen Auferstehungsdarstellung in dem uns bisher bekannten christlich-orientalischen Bilderkreis glaubt Meyer aus Speyer *Wie ist die Auferstehung Christi entstanden?* in den Nachrichten der Göttinger Gesellschaft der Wissenschaften. Phil.-hist. Klasse 1903. 236–254 daraus erklären zu dürfen, dass überhaupt erst das geistliche Schauspiel nordischen Künstlern des 12 Jahrh.s zu einer solchen Anregung gegeben habe. Unsere Beachtung verdient ferner die ikonographische Specialuntersuchung von Sinding über *Mariae Tod und Himmelfahrt.* Christiania (X, 134 S. mit 2 Tafeln), obgleich in der auch eines genügenden Illustrationsmaterials entbehrenden die neuere christlich-orientalische Forschung nicht eben zu ihrem vollen Recht kommt. Endlich ist durch seine Zurückführung des Donatorentypus der christlichen Kunst auf orientalischen Ursprung der Aufsatz von Benndorf über *Antike Baumodelle* in den *Jahresheften des österreichischen archäologischen Instituts* V 175–195 in diesem Zusammenhang wertvoll. — Kleinkunst und Kunsthandwerk anlangend nennen wir die Beiträge von Pétridès *Burettes grecques* E. O. VI 240 f. (mit 2 Abbildungen) und *Médailles religieuses byzantines* ebenda 318 f., bezw. von Germer Durand *Plombs byzantins et sceau latin trouvés en Palestine* ebenda 353 (mit Abbildung). — In erfreulicher Weise zahlreich sind wiederum die Beiträge zur christlich-orientalischen Epigraphik.

Einschlägiges geschichtlich bedeutsames Material findet man zunächst bei Dussaud *Mission dans les régions désertiques de la Syrie moyenne. Avec la collaboration de MacIer*. Paris (342 S. mit einer Karte, 30 Tafeln und 5 Textabbildungen). Christlich-griechische Inschriften aus Palästina publicieren Macalister *Greek Inscriptions in the Museum at Jerusalem* P. E. F. 1903. 171 f. *The Greek Inscription at Kuryet Sa'ideh* ebenda 172, *The Pachomios Inscription in Wady er-Rabâbi* ebenda 173 ff. (mit Abbildung) ausschliesslich und Abel *Inscriptions grecques de Bersabec* R. B. XII 425-430 (mit einer Kartenskizze und Reproduktionen der Calchi) meist an Epitaphien, Savignac *Une église Byzantine à Sadowleh* ebenda 433 ff. an der Weiheinschrift einer Kirche in der Nähe von Madaba, Vincent *Notes d'épigraphie Palestinienne* R. O. C. VIII 605-642 (mit Abbildungen) an den Aufschriften zweier Kreuze, dreier Gewichtsteine und einem Epitaph. In das im engeren Wortsinne byzantinische Gebiet führen uns die Publikationen von *Zwei Inschriften vom Kloster Χορτατης* durch Papageorgiu B. Z. XII 603, von *Βυζαντινὰ ἐπιγραφαὶ ἐξ Αἰτωλίας* durch Soteriades E. P. VII 208-215 und von *Χριστιανικὰ ἐπιγραφαὶ ἐκ Κρήτης* A. XV 49-163 durch Xanthudides, von welchen namentlich der Letzteren eine hervorragende Bedeutung zukommt, sowie die von Papadopulos Kerameus unter dem Titel *Διορθωτικὰ εἰς χριστιανικὰς ἐπιγραφάς* im russischen Journal des Ministeriums der Volksaufklärung 1902. 413-443 veröffentlichten Textkorrekturen. Auf die Bedeutung des Griechentums im byzantinischen Afrika wirft eine Reihe der in Monceaux's *Enquête sur l'Epigraphie chrétienne d'Afrique* R. A. 4. II 59-68, 240-256 zusammengestellten Inschriften ein hochinteressantes Licht. Durch die Notiz *Un document Palestine à retrouver* R. O. C. VIII 637 f. lenkt Lammens die Aufmerksamkeit auf eine Stelle des palästinensischen Reiseberichts Greffin Affagarts, die sich mit einem verlorenen merkwürdigen epigraphischen Text in griechischer oder lateinischer Sprache zu beschäftigen scheint. Auf das bekannte syrisch-chinesische Denkmal des 8 Jahrh.s von Singan-Fu beziehen sich endlich Havel *La stèle chrétienne de Sin-gen-Fou. 3. partie. Commentaire avec la collaboration du P. Cheiko. Chang-Haï* 1902. (92 S.), ein Ungenannter in dem Aufsatz *Earliest evidence of Christianity in China* in der *American Ecclesiastical Review* XXIX 192-198 (mit Reproduktion) und Heller *La stela di Singan-Fu, monumento cristiano del VIII secolo in Cina*. C. C. 18. X 716-727.

Besprechungen: Crum *Coptic Monuments*. T. L. Z. XXVIII 477 ff. (Strzygowski). Dussaud *Mission dans les régions désertiques de la Syrie moyenne*. R. O. C. VIII 643 ff. (Lammens). v. d. Gablentz *Mittelalterliche Plastik in Venedig* St. M. L. LXV 577 ff. (Beissel). Golubovich *Ichnographiae locorum et monumentorum veterum Terrae Sanctae*. R. B. XII 451 ff. (Vincent). Kurth *Die Mosaiken der christlichen Aera I*. R. Q. S. XVII 352 f. (Göller). T. L. Z. XXVIII 500-503. (Achelis). Rogers *Baptism and Christian Archaeology*. R. Q. S. XVII 351 (Schermann). Venturi *Storia dell'arte italiana II*. B. Z. XII 632-634 (Strzygowski). Weis-Liebersdorf *Christus- und Apostelbilder*. L. R. XXIX 251 (Künstle). T. P. Q. S. LVI 920-924 (-h-). T. Q. S. LXXXV 614 (Funk). Wilpert *Die Malereien der Katakomben Roms*. R. Q. S. XVII 262 ff. (de Waal). Wulff *Die Koimesiskirche in Nicäa und ihre Mosaiken*. B. Z. XII 634 ff. (Strzygowski).

VII. Geschichte der orientalischen Studien. — Für die älteste Zeit kommt Omonts *Notice du ms. nouv. acq. lat. 763 de la Bibliothèque Nationale, contenant plusieurs anciens glossaires grecs et latins et de quelques autres manuscrits provenant de Saint Maximin de Trèves*. Paris (60 S.) in Betracht. Auf Cyriacus von Ancona beziehen sich die Publikationen von L'ampros *Ἐπιγράμματα Κυριακοῦ τοῦ ἐξ Ἀγκῶνος περὶ τοῦ μεσαιωνικοῦ Μυστρά*. E. P. VII 39-48 und von Weil *Oeniadae. Ein Beitrag zur nordgriechischen Reise des Cyriacus von Ancona (1436) in den Beiträgen zur Bücherkunde und Philologie, August Willmanns gewidmet*. Leipzig 341-354. Gleichfalls in das Zeitalter des Humanismus führen uns Bludau *Das Comma Johanneum (1 Jo. 5,7) im 16 Jahrhundert*. Bb. Z. I 280-302, Nestle *Die Editio Princeps der ersten Matthäus-Homilie des Chrysostomus im Centralblatt für Bibliothekswesen XX* 485 f. und Simonsfeld *Einige kunst- und literaturgeschichtliche Funde in den Sitzungsberichten der Münchener Akademie der Wissenschaften. Philos.-philolog. und hist. Klasse. 1902*. 521-568 mit Bezug auf Mathias Corvinus und Vincentius Obsopoeus, bzw. deren Bibliotheken. Weiter zeitlich herab steigen wir an der Hand des bei Omont *Missions archéologiques françaises en Orient aux XVII et XVIII siècles*. Paris (2 Bde von zusammen 1260 S.) zusammengetragenen *Materiales*, auf dessen hohen Wert unter gleichem Titel Pargoire E. O. VI 339 f. hinwies. Die Entwicklung der slavischen Studien beleuchten Kotschubinsky *Miklosich und Safarik A. S. Ph. XXV* 621-627 und Šišmanov durch die gründliche Untersuchung über *Glück und Ende einer berühmten literarischen Mystification: Беда Словена* ebenda 580-611, welche das 1867 aufgetauchte


angebliche Orpheus-Epos Verkovičs endgiltig als die Fälschung eines gewissen Goltzso erweist. Einem vor wenigen Jahren heimgegangenen, um die christlich-orientalischen Studien höchstverdienten Kirchenfürsten im römischen Purpur hat Perini durch das schöne Buch *Studio bio-bibliografico sul Cardinale Agostino Ciasca*. Rom (257 S.) ein würdiges Denkmal gesetzt. An den historischen Abriss von Lammens *رسم خرائط لبنان* (*La Carthographie du Liban*) M. VI 1090-1903 schliessen wir ferner einige Referate über neuere Arbeiten auf dem christlich-orientalischen Forschungsgebiet an: Harnack *Forschungen auf dem Gebiete der alten grusinischen und armenischen Litteratur* in den Sitzungsberichten der Berliner Akademie der Wissenschaften 1903. 831-840, Crum's jüngsten Bericht über *Christian Egypt* in *Egypt Exploration Fund. Archeological Report* 1902/03. 52-67, Seymour de Ricci *Les études coptes en Russie et les travaux de M. von Lemm* R. A. 4. II 302-318, Arnold *Recent books on early christian literature* A. J. T. VII 581-588, Pernot *Mittel- und Neugriechisch 1897, 1898* in Vollmöllers *Jahresberichten über die Fortschritte der romanischen Philologie*. 5. I 358-373, sowie wegen deren ersten, kritischem Teile Marrs *Тексты и разыскания по армяно-грузинской филологий* (Texte und Untersuchungen zur armenisch-georgischen Philologie) V. An Nekrologen nennen wir C. W. Wilson *Obituary of James Glaisher* P. E. F. 1903. 105 f. (mit Porträt) um der Verdienste willen, welche der am 7 Februar 1903 Verstorbene sich um den Palestine Exploration Fund erworben hatte und den unter dem Titel *Nos denies*. E. O. VI 225 ff. (mit Porträt) von der Redaktion derselben zwei Begründern der Zeitschrift dem Generalobern der Ausumptionisten P. François Picard und dem Oberen ihrer Missionen in Bulgarien und der Türkei P. Alfred Mariage, gewidmeten Nachruf. Als Jubiläumsbetrachtung ist schliesslich zu verzeichnen Brodovitch *Тридцать лѣтъ церковно-археологическаго музея при Кѣвской духовной Академій* (Der dreissigste Jahrestag der Gründung des kirchlich-archäologischen Museums der Akademie von Kiew) in den Arbeiten der kirchlichen Akademie von Kiew 1903. 231-253.

Besprechungen: Bludau *Die beiden ersten Erasmus-Ausgaben des Neuen Testaments und ihre Gegner*. T. P. Q. S. LVI 761 ff. (Weber). Omont *Missions archéologiques français en Orient au XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles*. B. Z. XII 612-614 (Gardthausen). Perini *Studio bio-bibliografico sul Cardinale Agostino Ciasca*. B. 2. V 150-154 (Palmieri).



# CORRIGENDA.

1. Zu Heft I dieses Bandes hat uns Herr Prof. E. Nestle Maulbronn folgende Verbesserungsvorschläge freundlich zur Verfügung gestellt:

p. 83 n. 3 pro θαυμασθεῖς lege αἰσθανθεῖς = quum percepisset; p. 101 l. 13 pro ὁμοίαν τε ποιεῖ lege ὁμοία ἐστὶν collatis verbis (p. 100 l. 3)  = valde similis est; p. 109 l. 12 pro « a iudice » lege « a iudicio » et scribe totum enuntiatum literis inclinatis, quia Is. 58 § 8 e Peša citatur.

2. Lebensgefährliche Erkrankung machte es mir unmöglich mich persönlich um die Druckkorrektur meiner Beiträge zu Heft I dieses Bandes zu kümmern. So ist eine unverhältnismässig grosse Zahl teilweise höchst sinnstörender Druckfehler stehen geblieben. Ich berichtige die wichtigsten, auf welche ich aufmerksam wurde:

S. 187 Anmk. ergänze in dem Assemanizitat die Seitenzahl XXIV, S. 185 Anmk. in dem Zitat aus Zimmernann *Giotto* die Seitenzahl 46, 185 Anmk. 5 lies statt « R. A. S. II » vielmehr « R. Q. S. II 90 f. ». Lies ferner 208 Z. 22 « aufdecken » statt « aufwecken », 208 Z. 25 « erlaubt » statt « erlanbt », 209 Z. 12 « Symboltext » statt « Symbolvers », 209 Z. 40 πάντων τῶν statt πάντοξῶν. Ergänze 210 Z. 6 « aber » nach « erscheint », 213 Z. 23 « die Kanones » vor « von Agkyra ». Lies 213 Z. 30 « Ammon » statt « Aman ». Ergänze 219 Z. 11 « als » hinter « dürfte ». Lies 222 Z. 9 « jedoch » statt « jehoch » 223 Z. 25, « Pfingstvigil » statt « Pfingstvigil », 225 Z. 17 « 41. 8 » statt « 41. q », 226 Z. 15 « die » statt « di », 226 Z. 23 « dogmengeschichtliches » statt « dogmengeschichtlichen », 230 Z. 2 « Bakchos » statt « Bakihos ». Tilge 230 Z. 36 das Komma hinter « Sitte ». Ergänze 231 Z. 4 hinter « in dem » die Jahreszahl 537. Lies 232 Z. 35 « nicht » statt « nich », 232 Z. 37 « neben » statt « neber ». Ergänze ebenda « der » hinter « in ». Lies 233 Z. 22 « Exkurs » statt « Eröte ». Ergänze 233 Z. 30 « zu Thron und Evangelienbuch » hinter « oder auch », 234 Z. 14 « nicht » hinter « selbstverständlich ». Lies 234 Z. 22 « Jungfrau » statt « lungfrau ». Tilge 235 Z. 10 « nicht » hinter « sich ». Lies 235 Z. 22 « Ikonographie » statt « Jkonographie », 235 Z. 38 « Blacherniotissa » statt « Blancherniotissa », 244 Z. 2 « neue » statt « eine », 244 Z. 17 « der Peš » statt « dem Peš », 244 Z. 28 « habe » statt « haben », 245 Z. 15 « Bar-Ešrājā » statt « Bar-šrājā », 246 Z. 6 « Jaunājā » statt « Zannājā ». Ergänze endlich 246 Z. 27 « zu neuer Verwilderung » hinter « selbst ».

Dr. A. BAUMSTARK.

3. P. 423 la traduction musicale de 10<sup>c</sup> vient avant celle de 10<sup>b</sup>; p. 430 n. 1, l. 7 lire ὁξεῖα au lieu de ὀλίγον. 460 supprimer le chiffre 768, ailleurs le remplacer par 769; p. 469 la rectification du v. 5, str. II de Théoph. est superflue, par ce que les imprimés contiennent de fait le mot καὶ; p. 474 n. 2 l. 5 lire « vendredi » au lieu de « vers ».

P. H. GAISSER O. S. B.

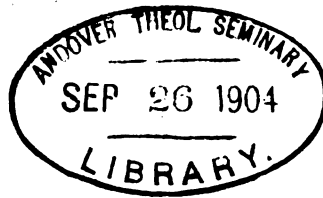
IMPRIMATUR

Fr. Albertus Lepidi Ord. Praed. S. P. A. Mag.

---

IMPRIMATUR

Iosephus Ceppetelli Patr. Constantin. Vicesgerens.



## Die Liste der Mitarbeiter

umfasst folgende Namen: P. B. Albers O. S. B. Monte Cassino; P. T. Anaïsi, vom maronitischen Ritus, Rom; C. Bacha, Priester des griechischen Ritus, Rom; Prof. O. Bardenhewer, München; Mons. P. M. Baumgarten, München; Dr. A. Baumstark, Rom; M. Besson, Lausanne; Prof. C. Bezold, Heidelberg; Prof. A. Bludau, Münster i/W.; Prof. O. Braun, Würzburg; Prof. C. Brockelmann, Breslau; Prof. G. Cardahi, Rom; Dr. J. B. Chabot, Paris; Dr. F. Cöln (z. Z. Berlin); Prof. C. Cumont, Brüssel; Schlosspfarrer Dr. Dannecker Schloss Zeil (Württemberg); Prof. F. Diekamp, Münster i/W.; Prof. A. Ehrhard, Strassburg; Prof. W. Fell, Münster i/W.; P. H. Gaiser O. S. B., Rom; Geh. Hofrat H. Gelzer, Jena; Mons. S. Giamil, vom chaldäischen Ritus, Mossul; Dr. E. Göller, Rom; Prof. J. Göttberger, Freising; Prof. I. Goldziher, Budapest; Divisionspfarrer Dr. H. Goussen, Düsseldorf; Dr. H. Graeven, Hannover; Prof. I. Guidi, Rom; Dr. W. van Gulik (Rom); Dr. J. M. Heer, Malschenberg (Baden); Prof. G. Hoberg, Freiburg i/B.; Prof. C. Holzhey, Passau; Prof. H. Hyvernât, Washington; Dr. C. Julius, München; C. M. Kaufmann, Frankfurt a. M.; Dr. M. Kmosko, Pressburg (Ungarn); Dr. M. A. Kugener, Lüttich; P. L. Lemens O. S. Fr., Rom; G. B. Mercati, Rom; Prof. G. Millet, Paris; Prof. Miskgian, vom armenischen Ritus, Rom; Prof. W. Neumann, Wien; Prof. F. Nau, Paris; P. A. Palmieri, z. Z. Neapel; Ecc. Mons. Ignatios Ephrem II Rahmani, Patriarch der Syrer von Antiocheia; P. B. M. Reichert O. Pr., Rom; P. H. Rickenbach O. S. B., Rector des griechischen Collegs, Rom; Prof. V. Ryssel, Zürich; Geh. Rat E. Sachau, Berlin; Dr. J. Sauer, Freiburg i/B.; Dr. H. Schäfer (Rom); Dr. Th. Schermann, Rom; Prof. J. Schlecht, Freising; Dr. D. Serruys, Rom; Prof. J. Sickenberger, München; A. Stegenšek, Marburg i/Oe.; Prof. J. Strzygowski, Graz; Mons. M. Ugolini, Rom; Prof. P. Vetter, Tübingen; Mons. A. de Waal, Rom; Prof. S. Weber, Freiburg i/B.; Prof. P. Th. Weickert O. S. B., Rom; Prof. P. Zapletal O. Pr., Freiburg i/Sch.

Das nächste Heft wird im Laufe des August zur Ausgabe kommen.

# ORIENS CHRISTIANUS.

Periodico semestrale Romano  
per gli studi dell' Oriente Cristiano

Pubblicato  
col sussidio della Società Goerres  
dal  
Collegio Pio del Campo Santo Teutonico

sotto la direzione  
del  
Dr. ANTONIO BAUMSTARK

---

*Anno Terzo*  
(Fascicolo Secondo)

---

**Prezzo annuo: L. 25.**



## Depositari

per l'Italia  
ERMANN O LOESCHER & C.<sup>o</sup>  
(BRETSCHNEIDER E REGENBERG)  
ROMA

per l'Estero  
OTTO HARRASSOWITZ  
LIPSIA

ROMA

TIPOGRAFIA POLIGLOTTA

DELLA S. C. DE PROPAGANDA FIDE

1903.











